# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节


1. 待在木筏上(stick To The Raft) 000001

2. 待在木筏上(stick To The Raft) 000002

3. 待在木筏上(stick To The Raft) 000003

4. 待在木筏上(stick To The Raft) 000004

5. 待在木筏上(stick To The Raft) 000005


**使用说明**

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 待在木筏上(Stick to the raft)
# 第1/5页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ə; eɪ] [miːn] ['ækʃ(ə)n] .
**A MEAN ACTION .**
一个 意思是 行动 .

卑鄙的行为。

[stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːft] .
**STICK TO THE RAFT .**
戳 到 这 筏 .

待在木筏上。

[baɪ]
**BY**
经过

经过

['mɪsɪz] .
**MRS .**
太太 .

太太。

[dʒɔːdʒ] ['glædstəun]
**GEORGE GLADSTONE**
乔治 格拉德斯通

乔治·格莱斯顿

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
**Author of**
作者 的

作者

" ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪlɪŋ] ['ɔːdərs] , "
**" WAITING FOR SAILING ORDERS , "**
" 等待 为了 帆船 订单 , "

“等待启航指令”

" [nɔː'wiːdʒən] ['stɔːriz] ,
**" NORWEGIAN STORIES ,**
" 挪威 故事 ,

“挪威故事，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" ETC .**
" ETC .

“ETC。

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦：

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
**THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY**
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] ; - , [ˌes 'tiː] .
**56 , PATERNOSTER ROW ; 65 , ST .**
- , 回旋曲 排 ; - , 英石 .

56，帕特诺斯特街；65，圣。

[pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd] ;
**PAUL'S CHURCHYARD ;**
保罗的 墓地 ;

圣保罗教堂墓地；

[ænd; ənd] - , [ˌpɪkə'dɪli] .
**AND 164 , PICCADILLY .**
和 - , 皮卡迪利 .

还有皮卡迪利大街164号。

['mæntʃestə(r)] : [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [striːt] .
**MANCHESTER : CORPORATION STREET .**
曼彻斯特 : 公司 街道 .

曼彻斯特：公司街。

['braɪtn] : ['westən] [rəʊd] .
**BRIGHTON : WESTERN ROAD .**
布莱顿 : 西 路 .

布莱顿：西部路。

['kɒntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['tʃæptə(r)] .
**CHAPTER .**
章 .

章。

[ai] . [ðə; ði] [rɑːft]
**I . THE RAFT**
我 . 这 筏

一、木筏

[ˌaɪ 'aɪ] . -
**II . KÖSEN**
二 . -

二、科森

[θriː] . [kɑːl] [ʃmɪt]
**III . KARL SCHMIDT**
三、 . 卡尔 施密特

三、卡尔·施密特

[ˌaɪ 'viː] .
**IV .**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['mɪlərz] [sʌn]
**THE MILLER'S SON**
这 米勒的 儿子

磨坊主的儿子

[viː] . [ðə; ði] ['mɑːtə(r)] ['spɪrɪt]
**V** **.** **THE** **MARTYR** **SPIRIT**
V . 这 烈士 精神

五、殉道精神

['sɪksθ] .
**VI** **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] ['prɒmɪst] ['hɒlədeɪ]
**THE** **PROMISED** **HOLIDAY**
这 承诺 假期

应许的假期

[sevn] .
**VII** **.**
七 .

七、

[ðə; ði] ['siːkrət]
**THE** **SECRET**
这 秘密

秘密

[eɪtθ] .
**VIII** **.**
八 .

第八章

[ðə; ði] - [fest]
**THE** **SCHUTZEN** **FEST**
这 - 节日

射击节

[ɪks] .
**IX** **.**
第九章 .

九、

[rɒŋ] [set] [raɪt]
**WRONG** **SET** **RIGHT**
错误的 放 正确的

错误的设置是正确的

[eks] . [ðə; ði] ['ɪntəvjuː]
**X** **.** **THE** **INTERVIEW**
X . 这 面试

X. 访谈

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
**XI** **.**
十一 .

十一、

[ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [bə'θezdə]
**THE** **POOL** **OF** **BETHESDA**
这 水池 的 贝塞斯达

毕士大池

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
**XII** **.**
十二 .

十二、

[seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [rɑːft]
**SAVED BY THE RAFT**
已保存 经过 这 筏

被木筏救起

[stɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːft] .
**STICK TO THE RAFT .**
戳 到 这 筏 .

待在木筏上。

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [rɑːft] .
**THE RAFT .**
这 筏 .

木筏。

[ðə; ði] ['fɪktəl] - [dʒɛbɜːdʒ] , [ɔː(r)][fɜː(r)] ['maʊntənz] , [ɪn][bə'veərɪə] , [hæv; həv] [biːn] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]
**THE Fichtel - Gebirge , or Fir Mountains , in Bavaria , have been compared to the**
这 菲希特尔 - 山脉 , 或者 冷杉 山脉 , 在 巴伐利亚 , 有 到过 比较的 到 这
['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] ['iːdn] ,
**garden of Eden ,**
花园 的 伊甸园 ,

巴伐利亚的菲希特尔山脉（Fichtel-Gebirge），又称冷杉山脉，曾被比作伊甸园。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][fɔː(r)] ['rɪvəz] [raɪz][ɪn][ðeə(r)][mɪdst] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][wʌns][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]
**because four rivers rise in their midst , which were once supposed to be**
因为 四 河流 上升 在 他们的 中间 , 哪个 是 一次 据称 到 是
[rɪtʃ] [ɪn][gəʊld] ,
**rich in gold ,**
富有的 在 金子 ,

因为有四条河流发源于此，据说这些河流曾经蕴藏着丰富的黄金。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'baʊnd] [ɪn] ['preʃəs] [stəʊnz] .
**and to abound in precious stones .**
和 到 盛产 在 宝贵的 石头 .

并且拥有大量的宝石。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['riːdʒən][hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [sɜːtʃ]
**Some of the poor people in this region have been known to search**
一些 的 这 贫穷的 人们 在 这 地区 有 到过 已知 到 搜索
['dɪlɪdʒəntli] ,
**diligently ,**
勤勉地 ,

众所周知，该地区的一些贫困人口会孜孜不倦地寻找。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] ['treʒəz] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði][bedz][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] , ['iːgə] , ['zɑːlə] , [ɔː(r)]
**hoping to find treasures concealed in the beds of the Maine , Eger , Saale , or**
希望 到 寻找 宝藏 暗 在 这 床 的 这 缅因州 , 埃格尔 , 萨勒河 , 或者
[nɑːb] ,
**Naab ,**
纳布 ,

希望能在缅因河、埃格尔河、萨勒河或纳布河的河床上找到隐藏的宝藏。

[wɪtʃ] [wʊd] [ɪn'rɪtʃ] [ðem; ðəm] ,
**which would enrich them ,**
哪个 会 丰富 他们 ,

这将使他们致富，

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [mait] [dɪ'spens] [wɪð] [hɑːd] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] [dwel] [ɪn] ['lʌkʃəri] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| so | that | they | might | dispense | with | hard | labour | and | dwell | in | luxury | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他们 | 可能 | 分配 | 和 | 难的 | 劳动 | 和 | 住 | 在 | 奢华 | 为了 | 这 |

[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [deɪz] .

| remainder | of | their | days | . |
|---|---|---|---|---|
| 余 | 的 | 他们的 | 天 | . |

这样他们就可以免除辛劳，在余生中过上奢华的生活。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['peznts] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [sʌtʃ] [driːmz] .

| But | only | a | few | peasants | indulged | in | such | dreams | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 农民 | 沉溺其中 | 在 | 这样的 | 梦境 | . |

但只有少数农民沉迷于这样的梦想。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [məʊst] [pɑːt] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['felɪŋ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] ,

| For | the | most | part | , | the | people | were | , | and | are | , | employed | in | felling | the | forest | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 最多 | 部分 | , | 这 | 人们 | 是 | , | 和 | 是 | , | 受雇 | 在 | 感觉 | 这 | 森林 | 树木 | , |

大多数人过去和现在都以砍伐森林树木为生。

['leɪɪŋ] [aʊt] [njuː] [plæn'teʃən] , [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] ['tʃɑːkəʊl] .

| laying | out | new | plantations | , | and | burning | charcoal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 出去 | 新的 | 种植园 | , | 和 | 燃烧 | 木炭 | . |

开辟新的种植园，并烧制木炭。

[hæns] ['rɪktər] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wʊd] - ['kʌtə(r)] [ænd; ənd] ['tʃɑːkəʊl] - ['bɜːnə(r)] ; [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] ,

| Hans | Richter | was | a | wood | - | cutter | and | charcoal | - | burner | ; | he | was | but | a | poor | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 里希特 | 曾是 | 一个 | 木头 | - | 刀具 | 和 | 木炭 | - | 刻录机 | ; | 他 | 曾是 | 但 | 一个 | 贫穷的 | 男人 | , |

汉斯·里希特是一名伐木工和烧炭工；他只是个穷人。

[æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðɪs] [wɜːrldz] [gʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɜːnd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [tə'wɔːdz] [gɒd] ,

| as | far | as | this | world's | goods | were | concerned | , | but | he | was | rich | towards | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 世界的 | 商品 | 是 | 担心的 | , | 但 | 他 | 曾是 | 富有的 | 向 | 上帝 | , |

就世俗的财富而言，他或许富有；但在神面前，他却是富足的。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stɔː(r)] [ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [trʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] .

| for | he | had | a | large | store | of | faith | and | earnest | trust | in | his | Heavenly | Father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 一个 | 大的 | 店铺 | 的 | 信仰 | 和 | 认真 | 相信 | 在 | 他的 | 天上 | 父亲 | . |

因为他对天父怀有极大的信心和真挚的信赖。

[ɪn] [fækt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪmp(ə)l] [wei] , [hiː; hi] ['skeəsli] [njuː] [wɒt] [keə(r)] [ment] ,

| In | fact | , | in | his | simple | way | , | he | scarcely | knew | what | care | meant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 在 | 他的 | 简单的 | 方式 | , | 他 | 几乎 | 知道 | 什么 | 关心 | 意思是 | , |

事实上，以他单纯的性格，他几乎不懂什么是关心。

[dʒʌst] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] ['riːəlaɪz] [ðiːz] [wɜːdz] [ɪn] [ðeə(r)] [fʊl] ['miːnɪŋ] ,

| just | because | he | realised | these | words | in | their | full | meaning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 因为 | 他 | 意识到 | 这些 | 字 | 在 | 他们的 | 满的 | 意义 | , |

仅仅因为他完全理解了这些话的含义，

[ænd; ənd][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [ˌhɑːfˈhɑːtɪd] ['mænə(r)] — " ['kɑːstɪŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ə'pɒn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)]

| and | not | in | a | halfhearted | manner | — | " | Casting | all | your | care | upon | Him | , | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 在 | 一个 | 心不在焉 | 方式 | — | " | 铸件 | 全部 | 你的 | 关心 | 之上 | 他 | , | 为了 |

[hiː; hi] [kɛrɛθ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| He | careth | for | you | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 卡雷斯 | 为了 | 你 | . |

并且不要三心二意——“你们要将一切忧虑卸给神，因为他顾念你们。”

" [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [spel] [aʊt] [ðə; ði]

| " | He | had | but | little | book | knowledge | , | and | could | with | difficulty | spell | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 但 | 小的 | 书 | 知识 | , | 和 | 可以 | 和 | 困难 | 拼写 | 出去 | 这 |

[wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] ,

| words | of | his | Bible | , |
|---|---|---|---|---|
| 字 | 的 | 他的 | 圣经 | , |

“他几乎没有任何书本知识，甚至很难拼读圣经中的词语。”

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [preɪ] : [hiː; hi][kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gɒd] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

| but | he | could | pray | : | he | could | talk | to | his | God | as | he | went | about | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 可以 | 祈祷 | : | 他 | 可以 | 讲话 | 到 | 他的 | 上帝 | 作为 | 他 | 去 | 关于 | 他的 |

['deɪli] [wɜːk] ,

| daily | work | , |
|---|---|---|
| 日常的 | 工作 | , |

但他可以祈祷：他可以在日常工作中与上帝交谈。

[ɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] ['sməʊldərɪŋ] .

| or | as | he | watched | the | charcoal | smouldering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 作为 | 他 | 观看 | 这 | 木炭 | 闷烧 | . |

或者当他看着木炭冒着烟时。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɜːnt] [səʊ] ['iːzəli] ,

| And | he | learnt | so | easily | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 学会了 | 所以 | 容易地 | , |

他学得非常快，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['prɒmɪsɪz]

| and | had | such | a | good | memory | that | he | made | many | of | the | rich | promises |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 这样的 | 一个 | 好的 | 记忆 | 那 | 他 | 制成 | 许多 | 的 | 这 | 富有的 | 承诺 |

[kən'teɪnd] [ɪn] [gɑːdz] [wɜːd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| contained | in | God's | Word | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 包含 | 在 | 神的 | 单词 | 他的 | 自己的 | . |

他记忆力非常好，以至于把上帝话语中许多美好的应许都当成了自己的应许。

['rɪktər] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['wɪdəʊə(r)] [wɪð] [wʌn] [sʌn] , [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ,

| Richter | was | a | widower | with | one | son | , | a | lad | of | fifteen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里希特 | 曾是 | 一个 | 鳏夫 | 和 | 一 | 儿子 | , | 一个 | 小伙子 | 的 | 十五 | , |

里希特是个鳏夫，有一个十五岁的儿子。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɒləs] [tuː; tə][hɪm] .

| who | was | a | great | solace | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 慰藉 | 到 | 他 | . |

他给了他莫大的安慰。

[jʌŋ] [hæns][wɒz; wəz][ə; eɪ]['tɒlərəb(ə)l] ['skɒlə(r)] ,

| Young | Hans | was | a | tolerable | scholar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 汉斯 | 曾是 | 一个 | 可容忍的 | 学者 | , |

年轻的汉斯是一位还算不错的学者。

[fɔː(r); fə(r)]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] [mʌnθs] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [laɪf][wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ]

| for | during | the | winter | months | the | forest | life | was | exchanged | for | a | cottage |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 期间 | 这 | 冬天 | 几个月 | 这 | 森林 | 生活 | 曾是 | 交换 | 为了 | 一个 | 小屋 |

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

| in | a | little | village | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 小的 | 村庄 | , |

在冬季，他们便离开森林，搬到小村庄的小屋居住。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ,

| and | then | he | went | to | school | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 去 | 到 | 学校 | , |

然后他就去上学了。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['stʌdi] [səʊ] ['iːgəli] [ðæt] [hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [mɔː(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

| and | applied | himself | to | study | so | eagerly | that | he | acquired | more | information | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应用 | 他自己 | 到 | 学习 | 所以 | 急切地 | 那 | 他 | 获得 | 更多的 | 信息 | 在 | 这 |

[faɪv]['wɪntə(r)] [mʌnθs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [kəm'pænjənz] [huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði] ['klɑːsɪz] ['regjələli]

| five | winter | months | than | his | fellow | - | companions | who | attended | the | classes | regularly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 冬天 | 几个月 | 比 | 他的 | 同伴 | - | 同伴 | WHO | 参加 | 这 | 课程 | 经常 |

[ɔːl][ðə; ði][jɪə(r)] [raʊnd] .

| all | the | year | round | . |
|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 年 | 圆形的 | . |

他刻苦学习，在五个冬季月份里所获得的知识比那些全年定期上课的同伴还要多。

[wen] ['aʊə(r)] ['stɔːri] ['əupənz] , [hæns] ['rɪktər] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)][kəʊld] .

| When | our | story | opens | , | Hans | Richter | was | suffering | from | a | severe | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们的 | 故事 | 打开 | , | 汉斯 | 里希特 | 曾是 | 痛苦 | 从 | 一个 | 严重 | 寒冷的 | . |

故事开始时，汉斯·里希特正患着重感冒。

[ðə; ði]['wɪntə(r)][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['traɪɪŋ] [wʌn] ,

| The | winter | had | been | a | trying | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 冬天 | 有 | 到过 | 一个 | 尝试 | 一 | , |

这个冬天过得很艰难。

[ænd; ənd] ['mʌni] [səʊ] [skeəs] [ðæt] ['veri] ['ɒf(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [hiːt] [hɪz; ɪz] [stəʊv] .

| and | money | so | scarce | that | very | often | he | could | not | afford | to | heat | his | stove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钱 | 所以 | 稀少 | 那 | 非常 | 经常 | 他 | 可以 | 不是 | 买得起 | 到 | 热 | 他的 | 火炉 | . |

而且他手头拮据，经常连取暖的费用都负担不起。

[ðə; ði] [lɒŋ] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [deθ] , [ɪg'zɔːstɪd] [hɪz; ɪz]

| The | long | illness | of | his | wife | , | and | her | subsequent | death | , | exhausted | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 疾病 | 的 | 他的 | 妻子 | , | 和 | 她 | 随后的 | 死亡 | , | 筋疲力尽的 | 他的 |

[rɪ'sɔːsɪz] ,

| resources | , |
|---|---|
| 资源 | , |

妻子长期患病，最终去世，耗尽了他的积蓄。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːd] [sʌm; səm] [dets] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][dʒʌst] [peɪd] [ɒf] .

| and | incurred | some | debts | which | he | had | only | just | paid | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已发生 | 一些 | 债务 | 哪个 | 他 | 有 | 仅有的 | 只是 | 有薪酬的 | 离开 | . |

他还欠下了一些债务，而这些债务他刚刚才还清。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['traɪəlz] , [hiː; hi][dɪd][nɒt] [luːz] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][gɒd] ,

| In | spite | of | these | trials | , | he | did | not | lose | his | faith | in | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 这些 | 试验 | , | 他 | 做过 | 不是 | 失去 | 他的 | 信仰 | 在 | 上帝 | , |

尽管经历了这些磨难，他仍然没有失去对上帝的信仰。

[bʌt; bət] [həʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [wɜːk] [wʊd] [biː; bi]['plentɪf(ə)l] ,

| but | hoped | that | the | spring | and | summer | work | would | be | plentiful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 希望 | 那 | 这 | 春天 | 和 | 夏天 | 工作 | 会 | 是 | 丰富 | , |

但希望春夏季的工作机会会很多。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] ['efəts] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd] [sʌn] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)]

| and | that | the | united | efforts | of | himself | and | son | would | enable | him | once | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 团结的 | 努力 | 的 | 他自己 | 和 | 儿子 | 会 | 使能够 | 他 | 一次 | 更多的 |

[tuː; tə] [ə'kjuːmjəleɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɔːd] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːtʃə(r)] [niːdz] .

| to | accumulate | a | little | hoard | for | future | needs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 积累 | 一个 | 小的 | 囤 | 为了 | 未来 | 需求 | . |

他和儿子的共同努力将使他能够再次积攒一些钱以备将来之需。

[ðə; ði] [snəʊ] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ,

| The | snow | had | disappeared | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 有 | 消失 | , |

雪已经消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrz] [lʊkt] [griːn] [ænd; ənd] [freʃ] [wen] ['rɪktər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [geɪv] [ʌp] [ðeə(r)]

| and | the | firs | looked | green | and | fresh | when | Richter | and | his | son | gave | up | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杉树 | 看起来 | 绿色的 | 和 | 新鲜的 | 什么时候 | 里希特 | 和 | 他的 | 儿子 | 给予 | 向上 | 他们的 |

[ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

| room | in | the | village | , |
|---|---|---|---|---|
| 房间 | 在 | 这 | 村庄 | , |

当里希特和他的儿子退下他们在村里的房间时，那些冷杉树看起来又绿又新鲜。

[rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] [ɪ'rektɪd] [ðeə(r)] [hʌt] .

| removed | to | the | forest | , | and | erected | their | hut | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已移除 | 到 | 这 | 森林 | , | 和 | 竖立 | 他们的 | 小屋 | . |

他们搬到森林里，搭建了他们的小屋。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [ðeə(r)] ['sʌmə(r)] ['dwelɪŋ] - [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| It | did | not | take | them | long | to | build | up | their | summer | dwelling | - | house | , | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 做过 | 不是 | 拿 | 他们 | 长的 | 到 | 建造 | 向上 | 他们的 | 夏天 | 住宅 | - | 房子 | , | 它 | 曾是 |

[səʊ] ['sɪmpli] [kən'strʌktɪd] .

| so | simply | constructed | . |
|---|---|---|---|
| 所以 | 简单地 | 建造 | . |

他们很快就建好了避暑别墅，因为它的结构非常简单。

[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒnɪkl] ,

| The | shape | of | it | was | conical | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 形状 | 的 | 它 | 曾是 | 锥 | , |

它的形状是圆锥形的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pəulz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [bɑːk] [ɒv; əv]

| and | the | poles | with | which | it | was | made | were | covered | with | the | bark | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 杆子 | 和 | 哪个 | 它 | 曾是 | 制成 | 是 | 涵盖 | 和 | 这 | 吠 | 的 |

[ðə; ði][fɜː(r)] - [triː] .

| the | fir | - | tree | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 冷杉 | - | 树 | . |

制作它的杆子上覆盖着杉树皮。

[ðɪs] [ruːd] [hʌt] [sɜːvd] [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] [stɔːm] [ænd; ənd] [wɪnd] .

| This | rude | hut | served | to | shelter | them | from | storm | and | wind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗鲁的 | 小屋 | 服务 | 到 | 庇护所 | 他们 | 从 | 风暴 | 和 | 风 | . |

这间简陋的小屋为他们遮风挡雨。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][gəʊ][ɪn]

| It | stood | about | two | miles | from | the | village | to | which | they | had | to | go | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 站立 | 关于 | 二 | 英里 | 从 | 这 | 村庄 | 到 | 哪个 | 他们 | 有 | 到 | 去 | 在 |

['ɔːdə(r)][tuː; tə] [baɪ] [bred] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['nesəsərɪz] .

| order | to | buy | bread | and | other | necessaries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 到 | 买 | 面包 | 和 | 其他 | 必需品 | . |

它距离他们必须去购买面包和其他必需品的村庄大约两英里。

['rɪktər] [dɪd] [nɒt] [rɪ'mu:v] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [gʊdz] , [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [fju:] [ɪ'nʌf] ,

| **Richter** | **did** | **not** | **remove** | **all** | **his** | **household** | **goods** | **,** | **though** | **they** | **were** | **few** | **enough** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里希特 | 做过 | 不是 | 消除 | 全部 | 他的 | 家庭 | 商品 | , | 尽管 | 他们 | 是 | 很少 | 足够的 | , |

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [hʌt] .

| **to** | **his** | **hut** | **.** |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 小屋 | . |

里希特并没有把所有的家当都搬到他的小屋里，尽管他的家当并不多。

[hi:; hi] [left] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [wɪð] [hu:m]

| **He** | **left** | **some** | **of** | **his** | **furniture** | **in** | **the** | **care** | **of** | **the** | **poor** | **woman** | **with** | **whom** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 左边 | 一些 | 的 | 他的 | 家具 | 在 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 贫穷的 | 女士 | 和 | 谁 |

[hi:; hi] [lɒdʒd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][kəʊld] ['weðə(r)] ,

| **he** | **lodged** | **during** | **the** | **cold** | **weather** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已提交 | 期间 | 这 | 寒冷的 | 天气 | , |

他把一些家具留给了他在寒冷天气里借宿的那位贫穷妇人照看。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [sʌtʃ] ['ɑ:tɪk(ə)lz][æz; əz][wɜ:(r); wə(r)] ['æbsəlu:tli] ['ni:dɪd] .

| **and** | **only** | **carried** | **to** | **the** | **forest** | **such** | **articles** | **as** | **were** | **absolutely** | **needed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 携带 | 到 | 这 | 森林 | 这样的 | 文章 | 作为 | 是 | 绝对地 | 需要 | . |

只携带绝对必需的物品进入森林。

" ['fɑ:ðə(r)] , " [sed] [jʌŋ] [hæns] , [sʌm; səm] [θri:] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [hʌt] [wɒz; wəz] [kəm'plitɪd] ,

| **"** | **Father** | **,** | **"** | **said** | **young** | **Hans** | **,** | **some** | **three** | **weeks** | **after** | **the** | **hut** | **was** | **completed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | , | " | 说 | 年轻的 | 汉斯 | , | 一些 | 三 | 周 | 后 | 这 | 小屋 | 曾是 | 完全的 | , |

“父亲，”小汉斯在小屋建成大约三周后说道。

" [ju:; jʊ] [lʊk] ['veri] ['taɪəd] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ænd; ənd] [si:m] [səʊ] [wi:k] ; [laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] ,

| **"** | **you** | **look** | **very** | **tired** | **this** | **afternoon** | **,** | **and** | **seem** | **so** | **weak** | **;** | **lie** | **down** | **and** | **rest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 非常 | 疲劳的 | 这 | 下午 | , | 和 | 似乎 | 所以 | 虚弱的 | ; | 说谎 | 向下 | 和 | 休息 | , |

“你今天下午看起来很疲惫，也很虚弱；躺下休息吧。”

[waɪl] [ai][gəʊ][tu:; tə] [wɜ:k] .

| **while** | **I** | **go** | **to** | **work** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 去 | 到 | 工作 | . |

在我上班的时候。

[kɑ:l] [ænd; ənd] ['wɪlhelm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['dinəz] ,

| **Carl** | **and** | **Wilhelm** | **will** | **come** | **when** | **they** | **have** | **finished** | **their** | **dinners** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 和 | 威廉 | 将要 | 来 | 什么时候 | 他们 | 有 | 完成的 | 他们的 | 晚餐 | , |

卡尔和威廉吃完晚饭就会过来。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [kwaɪt] [wel] [wɪ'ðaʊt] [jɔ:(r); jə(r)][help] . "

| **and** | **we** | **can** | **get** | **along** | **quite** | **well** | **without** | **your** | **help** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 能 | 得到 | 沿着 | 相当 | 出色地 | 没有 | 你的 | 帮助 | . | " |

即使没有你的帮助，我们也能相处得很好。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] , [maɪ] [bɔɪ] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['rɪktər] .

| **"** | **I** | **am** | **very** | **tired** | **,** | **my** | **boy** | **,** | **"** | **answered** | **Richter** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 非常 | 疲劳的 | , | 我的 | 男生 | , | " | 回答 | 里希特 | . |

“孩子，我很累了，”里希特回答道。

" [ai] ['kænɒt] [tel] [ju:; jʊ][ɪg'zæktli] [waɪ] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [bi:n] [ðə; ði] [seɪm] [sɪns] [jɔ:(r); jə(r)]

| **"** | **I** | **cannot** | **tell** | **you** | **exactly** | **why** | **,** | **but** | **I** | **have** | **never** | **been** | **the** | **same** | **since** | **your** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 告诉 | 你 | 确切地 | 为什么 | , | 但 | 我 | 有 | 绝不 | 到过 | 这 | 相同的 | 自从 | 你的 |

['mʌðə(r)] [daɪd] ,

| **mother** | **died** | **,** |
|---|---|---|
| 母亲 | 死亡 | , |

“我无法确切地告诉你原因，但自从你母亲去世后，我就再也回不到从前了。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði][kəʊld][ɒv; əv][lɑ:st]['wɪntə(r)] ['ɪndʒəd] [ˌem 'i:] .

| **and** | **I** | **think** | **the** | **cold** | **of** | **last** | **winter** | **injured** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 这 | 寒冷的 | 的 | 最后的 | 冬天 | 受伤 | 我 | . |

我想去年冬天的严寒伤到了我。

[jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [bəʊnz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['tendə(r)] [æz; əz] [maɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [kæn; kən] [rʌn] [ə'baʊt]
**Your** **young** **bones** **are** **not** **so** **tender** **as** **mine** **,** **for** **you** **can** **run** **about**
你的 年轻的 骨头 是 不是 所以 投标 作为 矿 , 为了 你 能 跑步 关于
[ænd; ənd] [wɔːm] [jɔː'self] ;
**and** **warm** **yourself** **;**
和 温暖的 你自己 ;

你年轻的骨头不像我那么娇嫩，因为你可以跑来跑去，让自己暖和起来；

[maɪ] [kɒf] [prɪ'vents] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ʃɑːp] ['eksəsaɪz] , [ænd; ənd] ['leɪtli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [hɜːt]
**my** **cough** **prevents** **me** **from** **taking** **sharp** **exercise** **,** **and** **lately** **it** **has** **hurt**
我的 咳嗽 阻止 我 从 采取 锋利的 锻炼 , 和 最近 它 有 伤害
[maɪ] [tʃest] .
**my** **chest** **.**
我的 胸部 .

咳嗽使我无法进行剧烈运动，而且最近还导致胸口疼痛。

[bʌt; bət][dəʊnt] [lʊk] [səʊ][sæd] , [hæns] ; [ɪf] [maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [ˌem 'iː] [həʊm] ,
**But** **don't** **look** **so** **sad** **,** **Hans** **;** **if** **my** **Heavenly** **Father** **wants** **me** **home** **,**
但 不 看 所以 伤心 , 汉斯 ; 如果 我的 天上 父亲 想要 我 家 ,

汉斯，别这么难过；如果我的天父想让我回家，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] .
**I** **am** **ready** **to** **go** **.**
我 是 准备好 到 去 .

我准备出发了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [fə'seɪk] [ðə; ði]
**And** **I** **am** **not** **afraid** **of** **leaving** **you** **alone** **,** **for** **He** **will** **not** **forsake** **the**
和 我 是 不是 害怕的 的 离开 你 独自的 , 为了 他 将要 不是 背叛 这
['ɔːf(ə)n] ,
**orphan** **,**
孤儿 ,

我不怕把你一个人留下，因为祂不会抛弃孤儿。

[bʌt; bət][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**but** **care** **for** **you** **as** **He** **has** **cared** **for** **me** **.**
但 关心 为了 你 作为 他 有 关心 为了 我 .

但祂会像爱我一样爱护你。

[aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sliːp] [waɪl] [juː; jʊ] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][fɜː(r)] ;
**I'll** **have** **a** **sleep** **while** **you** **cut** **down** **the** **branches** **of** **your** **fir** **;**
患病的 有 一个 睡觉 尽管 你 切 向下 这 分支 的 你的 冷杉 ;

趁你砍伐杉树枝的时候，我睡一会儿；

[jʊl] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ['iːzəli] [wen] [kɑːl] [ænd; ənd] ['wɪlhelm] [kʌm] .
**you'll** **manage** **to** **do** **that** **easily** **when** **Carl** **and** **Wilhelm** **come** **.**
你会 管理 到 做 那 容易地 什么时候 卡尔 和 威廉 来 .

等卡尔和威廉来了，你就能轻松做到这一点了。

[bʌt; bət] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] [trʌŋk] . "
**But** **wait** **for** **me** **before** **you** **set** **to** **work** **on** **the** **trunk** **.** **"**
但 等待 为了 我 前 你 放 到 工作 在 这 树干 . "

但你先等我回来再开始修缮后备箱。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] - , ['fɑːðə(r)] ? "
**"** **Is** **it** **to** **go** **to** **Kösen** **,** **father** **?** **"**
" 是 它 到 去 到 - , 父亲 ? "

“是要去科森吗，父亲？”

" [jes] ;
**"** **Yes** **;**
" 是的 ;

“是的;

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][lɑːst][wʌn][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [fel] [tuː; tə] [kəmˈpliːt] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [sent] [baɪ][ðə; ði]

| it | is | the | last | one | we | have | to | fell | to | complete | the | order | sent | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 最后的 | 一 | 我们 | 有 | 到 | 跌倒 | 到 | 完全的 | 这 | 命令 | 发送 | 经过 | 这 |

['bɜːgəˌmɑːstə(r)] .

| Burgomaster | . |
|---|---|
| 市长 | . |

这是我们完成市长下达的命令后必须击倒的最后一个。

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪð] [ˌem ˈiː][tuː; tə] - [səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][rɑːft][ɪz] ['redi] .

| I | shall | take | you | with | me | to | Kösen | so | soon | as | the | raft | is | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 拿 | 你 | 和 | 我 | 到 | - | 所以 | 很快 | 作为 | 这 | 筏 | 是 | 准备好 | . |

木筏准备好后，我将带你一起去科森。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] , [ai][dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [əˈləʊn] [fɔː(r); fə(r)][səʊ]

| When | your | mother | was | living | , | I | did | not | like | to | leave | her | alone | for | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你的 | 母亲 | 曾是 | 活的 | , | 我 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 到 | 离开 | 她 | 独自的 | 为了 | 所以 |

['meni] [deɪz] ,

| many | days | , |
|---|---|---|
| 许多 | 天 | , |

你母亲在世的时候，我不喜欢让她一个人待那么长时间。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [help] .

| but | now | I | shall | be | glad | of | your | help | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 的 | 你的 | 帮助 | . |

但现在我将非常感谢你的帮助。

[wʌn] [peə(r)][ɒv; əv][hændz] ['kænɒt] [gaɪd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [rɑːft] [θruː] [ðə; ði] [twɪsts] [ænd; ənd] [tɜːnz] [ɒv; əv]

| One | pair | of | hands | cannot | guide | a | large | raft | through | the | twists | and | turns | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 一对 | 的 | 双手 | 不能 | 指导 | 一个 | 大的 | 筏 | 通过 | 这 | 曲折 | 和 | 转弯 | 的 |

[ðə; ði] ['zɑːlə] .

| the | Saale | . |
|---|---|---|
| 这 | 萨勒河 | . |

仅凭一双手无法驾驭一艘大木筏穿过萨勒河的蜿蜒曲折的水道。

[juːv] [hæd; həd] [gʊd] ['præktɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [maɪ] [bɔɪ] ,

| You've | had | good | practice | in | your | time | , | my | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 有 | 好的 | 实践 | 在 | 你的 | 时间 | , | 我的 | 男生 | , |

孩子，你这些年练习得很好。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]['klevə(r)][æz; əz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] . "

| and | I | think | are | as | clever | as | your | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 是 | 作为 | 聪明的 | 作为 | 你的 | 父亲 | . | " |

我认为你们和你们的父亲一样聪明。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] - , " ['ɑːnsə(r)d] [hæns] .

| " | I | want | to | see | Kösen | , | " | answered | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 看 | - | , | " | 回答 | 汉斯 | . |

“我想见见科森，”汉斯回答道。

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ][fɑː(r)] ; [ænd; ənd] [aɪv] [hɜːd] [ɪts] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] . "

| " | I've | never | been | so | far | ; | and | I've | heard | it's | such | a | pretty | little | village | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 绝不 | 到过 | 所以 | 远的 | ; | 和 | 我已经 | 听到 | 它是 | 这样的 | 一个 | 漂亮的 | 小的 | 村庄 | . | " |

“我以前从没去过那么远的地方；而且我听说那是个非常漂亮的小村庄。”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [taʊn] , [læd] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd]

| " | It | is | a | town | , | lad | ; | the | people | were | anxious | enough | to | have | it | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 一个 | 镇 | , | 小伙子 | ; | 这 | 人们 | 是 | 焦虑的 | 足够的 | 到 | 有 | 它 | 制成 |

['ɪntuː][wʌn] ,

| into | one | , |
|---|---|---|
| 进入 | 一 | , |

“孩子，它确实是一座城镇；人们渴望把它建成一座城镇。”

['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][mɔː(r)] ['prɪvəlɪdʒɪz] ,
**thinking they would have more privileges ,**
思维 他们 会 有 更多的 特权 ,

认为他们会享有更多特权，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [geɪnd] [ɪz] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['hevɪə] ['tæksɪz][ænd; ənd] [sə'pɔːt]
**but all they seem to have gained is having to pay heavier taxes and support**
但 全部 他们 似乎 到 有 获得 是 拥有 到 支付 较重 税收 和 支持
[ə; eɪ]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] ,
**a Burgomaster ,**
一个 市长 ,

但他们似乎得到的只是要缴纳更重的税款和供养一位市长。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [gɪv] [ə; eɪ]['regjələ(r)] ['ænjuəl] ['ɪnkʌm] . "
**to whom they give a regular annual income . "**
到 谁 他们 给 一个 常规的 年度的 收入 . "

他们每年定期向这些人支付收入。

" [ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ænd; ənd] [lɜːnt] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊə(r)]['taɪni] ['vɪlɪdʒ] ,
**" There is more to be seen and learnt in a town than in our tiny village ,**
" 那里 是 更多的 到 是 已见 和 学会了 在 一个 镇 比 在 我们的 微小的 村庄 ,

“城镇里能看到和学到的东西比我们这个小村庄多得多。”

[ɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [fɜː(r)] - [triːz] , " [sed] [hæns] .
**or among these fir - trees , " said Hans .**
或者 之中 这些 冷杉 - 树木 , " 说 汉斯 .

“或者在这些杉树丛中，”汉斯说。

" [pə'hæps] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
**" Perhaps for you , but not for me .**
" 也许 为了 你 , 但 不是 为了 我 .

“也许对你来说是，但对我来说不是。”

[ai] [spent] [sʌm; səm][ɒv; əv][maɪ] ['ɜːli] [j'iəz] [æt; ət] - ,
**I spent some of my early years at Leipzie ,**
我 花费 一些 的 我的 早期的 年 在 - ,

我早年曾在莱比锡生活过一段时间，

[jet] [ai][wɒz; wəz][glæd] [wen] [maɪ]['fɑːðə(r)] [ək'septɪd] [ðə; ði][pəʊst][ɒv; əv] [hed] ['fɒrɪstə(r)] ,
**yet I was glad when my father accepted the post of head forester ,**
然而 我 曾是 高兴的 什么时候 我的 父亲 公认 这 邮政 的 头 林务员 ,

但我很高兴父亲接受了首席护林员的职位。

[ænd; ənd][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)]['kwaɪət]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ,
**and we came to our quiet little village for the winter ,**
和 我们 来了 到 我们的 安静的 小的 村庄 为了 这 冬天 ,

于是我们来到这个宁静的小村庄过冬。

[ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [faɪn] ['weðə(r)] . "
**and lived in the forest during the fine weather . "**
和 居住地 在 这 森林 期间 这 美好的 天气 . "

天气好的时候，他们就住在森林里。

" [bʌt; bət] [ðen] , ['fɑːðə(r)] , [juː; jʊ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][glæd] ;
**" But then , father , you had good reason to be glad ;**
" 但 然后 , 父亲 , 你 有 好的 原因 到 是 高兴的 ;

“但是，父亲，您当时有充分的理由感到高兴；

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɜːli] [laɪf] . "
**you have often told me about your early life . "**
你 有 经常 讲述 我 关于 你的 早期的 生活 . "

你经常跟我讲你的早年生活。

" [jes] , [læd] ; [ai]['nevə(r)] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [ai] [lɜːnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [lɔːd] .

| " | Yes | , | lad | ; | I | never | grow | weary | of | telling | you | how | I | learnt | to | know | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 小伙子 | ; | 我 | 绝不 | 生长 | 厌倦 | 的 | 讲述 | 你 | 如何 | 我 | 学会了 | 到 | 知道 | 这 | 主 | . |

“是的，孩子；我永远不会厌倦告诉你我是如何认识主的。”

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][tuː; tə] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] ['grænfɑːðə(r)] .

| I | was | a | stranger | to | Him | before | , | and | so | was | your | grandfather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 一个 | 陌生人 | 到 | 他 | 前 | , | 和 | 所以 | 曾是 | 你的 | 祖父 | . |

我以前对他来说是陌生人，你的祖父也是。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [fɜːst] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːld] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)]

| Your | mother | first | taught | us | there | was | a | better | world | to | live | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 母亲 | 第一的 | 教授 | 我们 | 那里 | 曾是 | 一个 | 更好的 | 世界 | 到 | 居住 | 为了 |

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

| than | this | . |
|---|---|---|
| 比 | 这 | . |

你的母亲从小就教导我们，还有比这更美好的世界值得我们去追求。

[bʌt; bət][ai] ['niːdɪd] ['sɒrəʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [θɪŋk] .

| But | I | needed | sorrow | to | make | me | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 需要 | 悲哀 | 到 | 制作 | 我 | 思考 | . |

但我需要悲伤来让我思考。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][deɪ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['dɑːlɪŋ] ['sɪstə(r)][daɪd][ai] [preɪd] [maɪ][fɜːst] [preə(r)] ,

| It | was | on | the | day | that | your | darling | sister | died | I | prayed | my | first | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 天 | 那 | 你的 | 亲爱的 | 姐姐 | 死亡 | 我 | 祈祷 | 我的 | 第一的 | 祷告 | , |

就在你亲爱的妹妹去世的那天，我第一次做了祷告。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə][maɪ] ['maːstəz] ['sɜːvɪs] .

| and | promised | to | give | myself | to | my | Master's | service | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 到 | 给 | 我 | 到 | 我的 | 硕士学位 | 服务 | . |

并承诺将自己奉献给我的主人。

[ɑː] , [læd] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][keə(r)][hæz; həz] [biːn] [muːvd] [ɒf] [maɪ] ['ʃəuldəz] [sɪns] [ðen] !

| Ah | , | lad | , | such | a | world | of | care | has | been | moved | off | my | shoulders | since | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 小伙子 | , | 这样的 | 一个 | 世界 | 的 | 关心 | 有 | 到过 | 已搬 | 离开 | 我的 | 肩膀 | 自从 | 然后 | ! |

啊，孩子，从那以后，我肩上的重担都卸下来了！

" [haʊ] [wel] [ai] [rɪ'membə(r)] ['stɑrtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ][rɑːft] [daʊn] [ðə; ði] ['zɑːlə] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftə(r)] [ðæt]

| " | How | well | I | remember | starting | on | a | raft | down | the | Saale | some | few | days | after | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 出色地 | 我 | 记住 | 开始 | 在 | 一个 | 筏 | 向下 | 这 | 萨勒河 | 一些 | 很少 | 天 | 后 | 那 |

['blesɪd; blest]['aʊə(r)] [wen] [ai][kraɪd] ,

| blessed | hour | when | I | cried | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蒙福 | 小时 | 什么时候 | 我 | 哭 | , |

“我清楚地记得，在那令人感动落泪的时刻之后几天，我开始乘着木筏顺着萨勒河漂流。”

- [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][maɪ] [əʊn] , [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] [rɪ'diːmd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðaɪ] ['preʃəs] [blʌd] ,

| ' | I | am | not | my | own | , | Lord | , | for | Thou | hast | redeemed | me | with | Thy | precious | blood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 是 | 不是 | 我的 | 自己的 | , | 主 | , | 为了 | 你 | 哈斯特 | 已赎回 | 我 | 和 | 你的 | 宝贵的 | 血 | , |

“主啊，我不再属于我自己，因为你用你宝贵的宝血救赎了我。”

[ænd; ənd][ai] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə] [ðiː] . -

| and | I | give | myself | to | Thee | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 给 | 我 | 到 | 汝 | . | - |

我将自己献给你。

" [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ɒf] , ['həʊldɪŋ] [juː; jʊ] , [huː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['beɪbi] [ə'baʊt]

| " | Your | mother | came | to | see | me | off | , | holding | you | , | who | were | a | baby | about |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 母亲 | 来了 | 到 | 看 | 我 | 离开 | , | 保持 | 你 | , | WHO | 是 | 一个 | 婴儿 | 关于 |

[ə; eɪ][jɪə(r)][əʊld] ,

| a | year | old | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 年 | 老的 | , |

“你妈妈抱着你来送我，那时候你大概一岁左右。”

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] .
**in** **her** **arms** **.**
在 她 武器 .

在她怀里。

[bɪˈfɔː(r)] [ai] [ʌnˈtʃeɪnd] [ðə; ði][rɑːft] , [ai] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [sed] , - [gʊd] - [baɪ] !
**Before** **I** **unchained** **the** **raft** **,** **I** **kissed** **her** **and** **said** **,** **'** **Good** **-** **bye** **!**
前 我 挣脱束缚 这 筏 , 我 亲吻 她 和 说 , - 好的 - 再见 !

在解开木筏的锁链之前，我吻了她，说："再见！"

[teɪk] [keə(r)][pv; əv] [jɔːˈself] , [ænd; ənd][ˈaʊə(r)][ˈəʊnli][ˈlɪt(ə)l] [wʌn] . -
**Take** **care** **of** **yourself** **,** **and** **our** **only** **little** **one** **.** **'**
拿 关心 的 你自己 , 和 我们的 仅有的 小的 一 . -

照顾好自己，还有我们唯一的孩子。

" - [gʊd] - [baɪ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈhʌzbənd] , - [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ; - [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] ,
**"** **'** **Good** **-** **bye** **,** **my** **dear** **husband** **,** **'** **she** **replied** **;** **'** **stick** **to** **the** **raft** **,**
" - 好的 - 再见 , 我的 亲爱的 丈夫 , - 她 回复 ; - 戳 到 这 筏 ,

"'再见，我亲爱的丈夫，'她回答说，'待在木筏上吧。'"

[ænd; ənd][maɪnd] [haʊ] [juː; jʊ] [pɑːs] [ðə; ði][wɪə(r)][æt; ət] - .
**and** **mind** **how** **you** **pass** **the** **weir** **at** **Kösen** **.**
和 头脑 如何 你 经过 这 堰 在 - .

过科森堰时要小心。

[haʊ] [glæd][ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [rɑːft] [jʊl] [stɪk] [tuː; tə] [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] [wʌn] ;
**How** **glad** **I** **am** **to** **think** **that** **there's** **another** **Raft** **you'll** **stick** **to** **besides** **this** **one** **;**
如何 高兴的 我 是 到 思考 那 有 其他 筏 你会 戳 到 除了 这 一 ;

想到除了这艘 Raft 之外，你还会喜欢另一艘 Raft，我真是太高兴了；

[ə; eɪ][rɑːft] [wɪtʃ] [ˈkænɒt] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeni] [hɑːm] ,
**a** **Raft** **which** **cannot** **come** **to** **any** **harm** **,**
一个 筏 哪个 不能 来 到 任何 伤害 ,

一艘不会受到任何伤害的木筏，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [səˈpɔːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [dipɪst] [ˈwɔːtəz] [ænd; ənd][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈfɪrsɪst] [stɔːrmz] ,
**but** **which** **will** **support** **you** **in** **the** **deepest** **waters** **and** **amid** **the** **fiercest** **storms** **,**
但 哪个 将要 支持 你 在 这 最深处 水 和 之中 这 最凶猛 暴风雨 ,

但它会在最深的水域和最猛烈的风暴中支撑着你。

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [reɪn] [fɔːls] . -
**when** **the** **sun** **shines** **,** **and** **when** **the** **rain** **falls** **.** **'**
什么时候 这 太阳 闪耀 , 和 什么时候 这 雨 瀑布 . -

当阳光普照时，当雨水落下时。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˈdɪd(ə)nt] [kætʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmiːnɪŋ] .
**"** **I** **looked** **at** **her** **in** **astonishment** **,** **for** **I** **didn't** **catch** **her** **meaning** **.**
" 我 看起来 在 她 在 惊讶 , 为了 我 没有 抓住 她 意义 .

我惊讶地看着她，因为我没听懂她的意思。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] [klɪəd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmɪst(ə)ri] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , - [ai] [miːn] [ðə; ði] [lɔːd] [ˈdʒiːzəs]
**"** **But** **she** **soon** **cleared** **up** **the** **mystery** **,** **for** **she** **added** **,** **'** **I** **mean** **the** **Lord** **Jesus**
" 但 她 很快 已清除 向上 这 神秘 , 为了 她 额外 , - 我 意思是 这 主 耶稣
[kraɪst] ;
**Christ** **;**
基督 ;

但她很快就解开了这个谜团，因为她补充说："我指的是主耶稣基督；

[stɪk] [tuː; tə] [ðæt] [rɑːft] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] . -
**stick** **to** **that** **Raft** **,** **and** **pray** **for** **His** **Spirit** **to** **guide** **you** **.** **'**
戳 到 那 筏 , 和 祈祷 为了 他的 精神 到 指导 你 . -

待在那艘木筏上，祈求圣灵指引你。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪɪŋ] [ɒv; əv] [hɜːz] , [hænz] ; [aɪv] ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | It | was | a | good | saying | of | hers | , | Hans | ; | I've | never | forgotten | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 好的 | 说 | 的 | 她的 | , | 汉斯 | ; | 我已经 | 绝不 | 被遗忘的 | 它 | , |

“汉斯，她说的这句话很好，我一直都记得。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['evə(r)] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə]['eni] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['gaɪdɪŋ] [ə; eɪ][rɑːft] , - [stɪk]

| and | I | have | ever | called | out | to | any | one | who | was | guiding | a | raft | , | ' | Stick |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 曾经 | 称为 | 出去 | 到 | 任何 | 一 | WHO | 曾是 | 指导 | 一个 | 筏 | , | - | 戳 |

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . -

| to | it | . | ' |
|---|---|---|---|
| 到 | 它 | . | - |

我曾经对任何划着木筏的人喊道：“坚持住！”

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [ɪf] [ai][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ,

| And | what's | more | , | if | I | have | an | opportunity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是什么 | 更多的 | , | 如果 | 我 | 有 | 一个 | 机会 | , |

而且，如果我有机会，

[ai] [tel] [ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [rɑːft][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɜː(r)] - [stemz] ,

| I | tell | them | there | is | a | heavenly | Raft | to | stick | to | as | well | as | fir | - | stems | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 告诉 | 他们 | 那里 | 是 | 一个 | 天上 | 筏 | 到 | 戳 | 到 | 作为 | 出色地 | 作为 | 冷杉 | - | 茎 | , |

我告诉他们，除了杉树干之外，还有一条天堂般的木筏可以攀附。

[ænd; ənd][ai] [seɪ] , - [həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['seɪvjə(r)] , [fə'get] [self] , [ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][gɑːdz]

| and | I | say | , | ' | Hold | on | to | the | Saviour | , | forget | self | , | and | cling | to | God's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 说 | , | - | 抓住 | 在 | 到 | 这 | 救主 | , | 忘记 | 自己 | , | 和 | 黏着 | 到 | 神的 |

['prɒmɪsɪz] [ɪn] [kraɪst] . -

| promises | in | Christ | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 承诺 | 在 | 基督 | . | - |

我说：“要紧紧抓住救主，忘记自我，坚守上帝在基督里的应许。”

" [hæns] , [læd] ,

| " | Hans | , | lad | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | , | 小伙子 | , |

“汉斯，小伙子，

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [mæn] [wʊd] [hʌg][hɪz; ɪz][rɑːft] [ɪf] ['eni] ['æksɪdənt] [ˌʌp'set] [hɪm][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| as | a | sinking | man | would | hug | his | raft | if | any | accident | upset | him | in | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 下沉 | 男人 | 会 | 拥抱 | 他的 | 筏 | 如果 | 任何 | 事故 | 沮丧的 | 他 | 在 | 这 | 河 | , |

就像一个即将下沉的人如果在河里发生意外会紧紧抓住他的木筏一样，

[səʊ][ai] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] [klɪŋ] [tuː; tə]['dʒiːzəs] .

| so | I | beseech | you | cling | to | Jesus | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 恳求 | 你 | 黏着 | 到 | 耶稣 | . |

所以我恳求你们紧紧跟随耶稣。

[dəʊnt] [fə'get] [maɪ] [wɜːdz] .

| Don't | forget | my | words | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | 忘记 | 我的 | 字 | . |

别忘了我的话。

[naʊ] [gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [rest] .

| Now | go | to | your | work | , | and | I | will | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 去 | 到 | 你的 | 工作 | , | 和 | 我 | 将要 | 休息 | . |

你去工作吧，我休息一下。

" ['rɪktər] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɪərəli] [wen] [hɪz; ɪz] [sʌn] [left] [hɪm] .

| " | Richter | closed | his | eyes | wearily | when | his | son | left | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 里希特 | 关闭 | 他的 | 眼睛 | 疲劳 | 什么时候 | 他的 | 儿子 | 左边 | 他 | . |

儿子离开时，里希特疲惫地闭上了眼睛。

" [sʌm; səm] [deɪ] [suːn] [aiˌ][ʃæl; ʃəl] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [sliːp] [ðæt] [nəʊz] [nəʊ] ['weɪkɪŋ] .

| " | Some | day | soon | I | shall | fall | into | the | sleep | that | knows | no | waking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一些 | 天 | 很快 | 我 | 将 | 落下 | 进入 | 这 | 睡觉 | 那 | 知道 | 不 | 醒来 | . |

“不久的将来，我将进入永不醒来的沉睡。”

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['sʌmənz] ['kɒmz] , [aiˌ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['glædli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [fɪə(r)] , " [hiː; hi]

| But | when | my | summons | comes | , | I | shall | go | gladly | , | and | without | fear | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 我的 | 传票 | 来 | , | 我 | 将 | 去 | 乐意 | , | 和 | 没有 | 害怕 | , | " | 他 |

[m'ɜːməd] .

| murmured | . |
|---|---|
| 低声说道 | . |

“但当我接到召唤时，我将欣然前往，毫无畏惧，”他低声说道。

" [əʊ]['fɑːðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [meɪk] [maɪ] [bɔɪ] [truː] [tuː; tə] [ðiː] .

| " | O | Father | , | for | Christ's | sake | , | make | my | boy | true | to | Thee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 父亲 | , | 为了 | 基督的 | 清酒 | , | 制作 | 我的 | 男生 | 真的 | 到 | 汝 | . |

“天父啊，看在基督的份上，求你使我的孩子忠于你。”

" [ðə; ði] [sʌn] [set] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [sɪk] [mæn] [slept] ['hevɪli] ,

| " | The | sun | set | , | and | yet | the | sick | man | slept | heavily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 太阳 | 放 | , | 和 | 然而 | 这 | 生病的 | 男人 | 睡着了 | 重度 | , |

太阳落山了，但病人却睡得很沉。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [raʊz] [ʌp] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] .

| nor | did | he | rouse | up | to | take | his | supper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 唤醒 | 向上 | 到 | 拿 | 他的 | 晚餐 | . |

他也没有起身吃晚饭。

['ɑːftə(r)] [jʌŋ] [hæns][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] , [hiː; hi] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)]

| After | young | Hans | had | finished | his | day's | work | , | he | watched | his | father | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 年轻的 | 汉斯 | 有 | 完成的 | 他的 | 天 | 工作 | , | 他 | 观看 | 他的 | 父亲 | 为了 |

[sʌm; səm] [taɪm] ,

| some | time | , |
|---|---|---|
| 一些 | 时间 | , |

小汉斯结束一天的工作后，观察父亲工作了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tuː] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [saʊnd] ['slʌmbə(r)] .

| and | then | he | too | fell | into | a | sound | slumber | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 也 | 跌倒 | 进入 | 一个 | 声音 | 睡眠 | . |

然后他也沉沉睡去。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

| The | morning | was | breaking | when | the | lad | was | awakened | by | hearing | his | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 早晨 | 曾是 | 打破 | 什么时候 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 觉醒 | 经过 | 听力 | 他的 | 姓名 |

[kɔːld] .

| called | . |
|---|---|
| 称为 | . |

清晨，男孩被呼唤自己名字的声音吵醒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [lɑːst] [wɜːdz] .

| He | was | in | time | to | catch | his | father's | last | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 时间 | 到 | 抓住 | 他的 | 父亲的 | 最后的 | 字 | . |

他及时赶到，听到了父亲的遗言。

" [aiˌ][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] , " [gɑːspt] ['rɪktər] ; " [ðə; ði][end][hæz; həz] [biːn] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm]

| " | I | am | dying | , | " | gasped | Richter | ; | " | the | end | has | been | coming | for | some | time |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 垂死 | , | " | 倒吸一口气 | 里希特 | ; | " | 这 | 结尾 | 有 | 到过 | 未来 | 为了 | 一些 | 时间 |

,

| , |
|---|
| , |

“我要死了，”里希特喘着气说；“末日已经来临一段时间了。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][fɑːst][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft] , [hænz] ; [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði]

| but | I | have | fast | hold | of | the | Raft | , | Hans | ; | I | am | not | afraid | of | crossing | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 快速地 | 抓住 | 的 | 这 | 筏 | , | 汉斯 | ; | 我 | 是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 过境 | 这 |

['rɪvə(r)] ;

| river | ; |
|---|---|
| 河 | ; |

但我牢牢抓住木筏，汉斯；我不怕过河；

[ai][həʊld][maɪ] ['seɪvjərz] [hænd] , [ænd; ənd][hiː; hi][həʊldz] [maɪn] .

| I | hold | my | Saviour's | hand | , | and | He | holds | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 抓住 | 我的 | 救世主的 | 手 | , | 和 | 他 | 持有 | 矿 | . |

我握着救主的手，他也握着我的手。

[ai][kæn; kən] [seɪ] ['truːli] , - [jeɪ] , [ðəʊ] [ai] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]

| I | can | say | truly | , | ' | Yea | , | though | I | walk | through | the | valley | of | the | shadow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 说 | 真的 | , | - | 是的 | , | 尽管 | 我 | 走 | 通过 | 这 | 谷 | 的 | 这 | 阴影 | 的 |

[deθ] ,

| death | , |
|---|---|
| 死亡 | , |

我可以真诚地说：“是的，即使我行过死荫的幽谷，

[ai] [wɪl] [fɪə(r)][nəʊ]['iːv(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [wɪð] [ˌem 'iː] ;

| I | will | fear | no | evil | , | for | Thou | art | with | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 害怕 | 不 | 邪恶的 | , | 为了 | 你 | 艺术 | 和 | 我 | ; |

我必不怕遭害，因为你与我同在；

[ðaɪ] [rɒd][ænd; ənd] [ðaɪ] [stɑːf] [ðeɪ] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] . -

| Thy | rod | and | Thy | staff | they | comfort | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 杆 | 和 | 你的 | 职员 | 他们 | 舒适 | 我 | . | - |

你的杖，你的竿，都安慰我。

[stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] , [maɪ] [bɔɪ] ; [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] .

| Stick | to | the | Raft | , | my | boy | ; | stick | to | the | Raft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戳 | 到 | 这 | 筏 | , | 我的 | 男生 | ; | 戳 | 到 | 这 | 筏 | . |

孩子，待在木筏上；待在木筏上。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

| " | CHAPTER | II | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 二 | . |

“第二章

- .

| KÖSEN | . |
|---|---|
| - | . |

科森。

- [ɪz][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['sɪti] [ɒn][ðə; ði] ['zɑːlə] .

| KÖSEN | is | a | charming | little | city | on | the | Saale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 一个 | 迷人 | 小的 | 城市 | 在 | 这 | 萨勒河 | . |

科森是萨勒河畔一座迷人的小城市。

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][ɪn][ə; eɪ] ['væli] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [hɪlz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [wel] - ['kʌltɪveɪtɪd] [ænd; ənd] ['faɪnli]

| It | lies | in | a | valley | surrounded | by | hills | which | are | well | - | cultivated | and | finely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 谎言 | 在 | 一个 | 谷 | 包围 | 经过 | 丘陵 | 哪个 | 是 | 出色地 | - | 栽培 | 和 | 精细地 |

['wʊdɪd] .

| wooded | . |
|---|---|
| 树木繁茂的 | . |

它坐落在一个山谷中，四周环绕着耕地良好、树木茂盛的山丘。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ɪz] ['θɪkli] ['stʌdɪd] [wɪð] [rɑːfts] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [trʌŋks] [ɒv; əv]

| During | the | summer | , | the | river | is | thickly | studded | with | rafts | made | of | the | trunks | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 这 | 夏天 | , | 这 | 河 | 是 | 浓密 | 带钉的 | 和 | 木筏 | 制成 | 的 | 这 | 树干 | 的 |

[fɜː(r)] - [triːz] ,

| fir | - | trees | , |
|---|---|---|---|
| 冷杉 | - | 树木 | , |

夏季，河面上密密麻麻地布满了用杉树干制成的木筏。

['prɪnsəpli] [kʌt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɪktəl] - [dʒɛbɜ-dʒ] .

| principally | cut | from | the | forests | about | the | Fichtel | - | Gebirge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 主要 | 切 | 从 | 这 | 森林 | 关于 | 这 | 菲希特尔 | - | 山脉 | . |

主要采自菲希特尔山脉附近的森林。

[ðiːz] [rɑːfts] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [baɪ] ['bɔːrɪŋ] [həʊlz] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ænd; ənd] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [iːtʃ] [stem] ,

| These | rafts | are | formed | by | boring | holes | at | the | top | and | bottom | of | each | stem | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 木筏 | 是 | 形成 | 经过 | 无聊的 | 孔 | 在 | 这 | 顶部 | 和 | 底部 | 的 | 每个 | 干 | , |

这些木筏是通过在每根木杆的顶部和底部钻孔而形成的。

[ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [wɪð] [twɪgz] .

| and | fastening | them | together | with | twigs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 紧固 | 他们 | 一起 | 和 | 树枝 | . |

并用树枝将它们固定在一起。

[wen] [kəm'plɪtɪd] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [lɔːntʃt] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ,

| When | completed | , | they | are | launched | on | to | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 完全的 | , | 他们 | 是 | 发射 | 在 | 到 | 这 | 河 | , |

完工后，它们会被放入河中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] ['kæriz] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

| and | the | stream | carries | them | down | to | their | destination | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 溪流 | 携带 | 他们 | 向下 | 到 | 他们的 | 目的地 | . |

溪流将它们带到目的地。

" [səʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɒd] , [aɪ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːft] , " [sed] [hæns] ['rɪktər] ,

| " | So | help | me | God | , | I | will | stick | to | the | Raft | , | " | said | Hans | Richter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 帮助 | 我 | 上帝 | , | 我 | 将要 | 戳 | 到 | 这 | 筏 | , | " | 说 | 汉斯 | 里希特 | , |

“上帝作证，我一定会留在木筏上，”汉斯·里希特说道。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['semətri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fjuːnərəl] .

| when | he | left | the | village | cemetery | about | a | month | after | his | father's | funeral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 左边 | 这 | 村庄 | 公墓 | 关于 | 一个 | 月 | 后 | 他的 | 父亲的 | 葬礼 | . |

大约在他父亲葬礼一个月后，他离开了村里的墓地。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [tuː; tə] [plɑːnt] ['fɒrɪst] - ['flaʊəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['pɛrənts] [greɪv] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [preɪ] .

| He | had | been | there | to | plant | forest | - | flowers | on | his | parent's | grave | , | and | to | pray | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 那里 | 到 | 植物 | 森林 | - | 花朵 | 在 | 他的 | 父母 | 严重 | , | 和 | 到 | 祈祷 | . |

他去那里是为了在父母的坟墓上种植森林花卉并祈祷。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [step] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['lændˌleɪ.diz] [haʊs] .

| And | with | a | firm | step | he | took | the | road | which | led | to | his | old | landlady's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 公司 | 步 | 他 | 采取 | 这 | 路 | 哪个 | 引领 | 到 | 他的 | 老的 | 房东太太的 | 房子 | . |

他迈着坚定的步伐，走上了通往他以前房东太太家的路。

" [aɪ] [hæv; həv] [kɔːld] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [gʊd] - [baɪ] ,

| " | I | have | called | to | bid | you | good | - | bye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 称为 | 到 | 出价 | 你 | 好的 | - | 再见 | , |

我打电话来是想向你道别，

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒtɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] [baɪ][ðə; ði]
" he said as he entered her cottage and shook her warmly by the
" 他 说 作为 他 进入 她 小屋 和 摇晃 她 热情地 经过 这
[hænd] .
hand .
手 .

“他一边说着，一边走进她的小屋，热情地和她握手。”

" [ai][ɪk'spekt] [nɒt][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðɪs] [pɑːt] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [sʌm; səm] [j'iəz] [tuː; tə]
" I expect not to return to this part again for at least some years to
" 我 预计 不是 到 返回 到 这 部分 再次 为了 在 至少 一些 年 到
[kʌm] . "
come . "
来 . "

“我预计至少在未来几年内都不会再回到这里了。”

" [səʊ][ai][hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" So I hear , " she replied .
" 所以 我 听到 , " 她 回复 .

“我听说了，”她回答道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] [wɪð] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" You must take a cup of coffee with me this afternoon ,
" 你 必须 拿 一个 杯子 的 咖啡 和 我 这 下午 ,

“今天下午你一定要跟我一起喝杯咖啡。”

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][əʊld] [həʊm] .
and tell me why you are so anxious to leave your old home .
和 告诉 我 为什么 你 是 所以 焦虑的 到 离开 你的 老的 家 .

告诉我，你为什么这么急着离开你的老家?

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [juː; jʊ][ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðiːz] [pɑːts] . "
The last time I saw you I thought you were inclined to stay in these parts . "
这 最后的 时间 我 锯 你 我 想法 你 是 倾斜 到 停留 在 这些 部分 . "

我上次见到你的时候，以为你会留在这附近。

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['ləʊnli] [wɪ'ðaʊt] [maɪ]['fɑːðə(r)] ,
" I am so lonely without my father ,
" 我 是 所以 孤独 没有 我的 父亲 ,

没有父亲，我感到非常孤独。

[ænd; ənd] [fiːl] [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][gəʊ][tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [weə(r)] [ai][kæn; kən] [lɜːn] [mɔː(r)][ænd; ənd]
and feel I had rather go to some place where I can learn more and
和 感觉 我 有 相当 去 到 一些 地方 在哪里 我 能 学习 更多的 和
[siː] [mɔː(r)] .
see more .
看 更多的 .

我更想去一个能学到更多知识、看到更多风景的地方。

[ai] [miːn] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][get][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][æt; ət] - . "
I mean to try and get some work to do at Kösen . "
我 意思是 到 尝试 和 得到 一些 工作 到 做 在 - . "

我打算去科森找点工作做。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , ['əʊvə(r)]['sev(ə)nti] [maɪlz] [æz; əz][ðə; ði] [krəʊ] [flaɪz] ,
" That is a long way off , over seventy miles as the crow flies ,
" 那 是 一个 长的 方式 离开 , 超过 七十 英里 作为 这 乌鸦 苍蝇 ,

“那可是很远的地方，直线距离超过七十英里。”

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['dɪstəns] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
and perhaps double the distance by the river .
和 也许 双倍的 这 距离 经过 这 河 .

或许还要沿着河边走两倍的距离。

[ɪts] [maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] ; [aɪ][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðeə(r)] . "

| It's | my | native | place | ; | I | was | born | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 本国的 | 地方 | ; | 我 | 曾是 | 出生 | 那里 | . | " |

那是我的故乡，我出生在那里。

" [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] , [bʌt; bət][aɪ] [kænt] [help] [ðæt] ,

| " | I | know | it | is | a | good | distance | , | but | I | can't | help | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 它 | 是 | 一个 | 好的 | 距离 | , | 但 | 我 | 不能 | 帮助 | 那 | , |

我知道这是个不错的距离，但我对此无能为力。

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [teɪks] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] ['wɪlhelm] ['ændriə] .

| for | business | takes | me | to | Kösen | ; | I | am | going | to | help | Wilhelm | Andrea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 商业 | 需要 | 我 | 到 | - | ; | 我 | 是 | 去 | 到 | 帮助 | 威廉 | 安德烈亚 | . |

因公事我去了科森；我要去帮助威廉·安德烈亚。

[hiː; hi][ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [wʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] , [naʊ] ['fɑː.ðərz] [ded] .

| He | is | appointed | to | take | the | wood | to | the | Burgomaster | , | now | father's | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 任命 | 到 | 拿 | 这 | 木头 | 到 | 这 | 市长 | , | 现在 | 父亲的 | 死的 | . |

他被任命去把木头送到镇长那里，他的父亲已经去世了。

[ðə; ðɪ] [hed] ['fɒrɪstə(r)][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [huː] [kiːps] [ðə; ðɪ][təʊl] - [haʊs] ,

| The | head | forester | has | written | to | a | friend | of | his | who | keeps | the | toll | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 头 | 林务员 | 有 | 书面 | 到 | 一个 | 朋友 | 的 | 他的 | WHO | 保持 | 这 | 收费 | - | 房子 | , |

首席护林员写信给他的一位朋友，这位朋友负责管理收费站。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] .

| and | asked | him | to | give | me | some | employment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 他 | 到 | 给 | 我 | 一些 | 就业 | . |

我请求他给我提供一些工作机会。

[hiː; hi] [sez] [lædz] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] [ðə; ðɪ][rɑːfts]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][wɪə(r)] . "

| He | says | lads | are | often | wanted | to | help | the | rafts | over | the | weir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 小伙子们 | 是 | 经常 | 通缉 | 到 | 帮助 | 这 | 木筏 | 超过 | 这 | 堰 | . | " |

他说，经常需要小伙子们帮忙把木筏渡过堰坝。

" [ðæts] [truː] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][wɪə(r)][ɪz] [fʊl] [fɔː(r)] [fiːt] [haɪ] .

| " | That's | true | enough | , | for | the | weir | is | full | four | feet | high | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 真的 | 足够的 | , | 为了 | 这 | 堰 | 是 | 满的 | 四 | 脚 | 高的 | . |

“确实如此，因为堰坝的水位已经涨到了四英尺高。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [ə; eɪ] [gʊd] [rʌʃ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːs]

| I | can | tell | you | it | needs | a | good | rush | of | water | to | enable | them | to | pass |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 告诉 | 你 | 它 | 需求 | 一个 | 好的 | 匆忙 | 的 | 水 | 到 | 使能够 | 他们 | 到 | 经过 |

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] . "

| it | at | all | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 在 | 全部 | . | " |

我可以告诉你，需要大量的水流才能让他们顺利通过。

" [aɪ] [kænt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðeɪ] [get]['əʊvə(r)] , " [sed] [hæns] .

| " | I | can't | quite | understand | how | they | get | over | , | " | said | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 相当 | 理解 | 如何 | 他们 | 得到 | 超过 | , | " | 说 | 汉斯 | . |

“我不太明白他们是怎么挺过来的，”汉斯说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ][wɪə(r)][ɪz] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

| " | You | know | what | a | weir | is | , | I | suppose | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 什么 | 一个 | 堰 | 是 | , | 我 | 认为 | ? | " |

“我想你应该知道什么是堰吧？”

" [əʊ] [jes] . "

| " | Oh | yes | . | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | . | " |

“哦是的。”

" [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| " | **Explain** | **it** | **to** | **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 解释 | 它 | 到 | 我 | . | " |

“给我解释一下。”

" [weər'evə(r)][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] [mɪl] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːkt] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][wɪə(r)] .

| " | **Wherever** | **there's** | **a** | **great** | **mill** | **to** | **be** | **worked** | **,** | **there's** | **a** | **weir** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 无论 | 有 | 一个 | 伟大的 | 磨 | 到 | 是 | 工作 | , | 有 | 一个 | 堰 | . |

“凡是有大型磨坊的地方，就会有堰坝。”

[ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ][dæm][ɪn][ðə; ði]['rɪvə(r)][tuː; tə] [kə'lekt] [ɪ'nʌf] ['wɔːtə(r)][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə]

| **It's** | **only** | **a** | **dam** | **in** | **the** | **river** | **to** | **collect** | **enough** | **water** | **behind** | **it** | **so** | **as** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 仅有的 | 一个 | 坝 | 在 | 这 | 河 | 到 | 收集 | 足够的 | 水 | 在后面 | 它 | 所以 | 作为 | 到 |

[tɜːn] [ðə; ði] [mɪl] [wiːl] . "

| **turn** | **the** | **mill** | **wheel** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|
| 转动 | 这 | 磨 | 车轮 | . | " |

它只是河上的一座水坝，用来蓄积足够的水来驱动磨坊的水车。

" [kwaɪt] [raɪt] .

| " | **Quite** | **right** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 相当 | 正确的 | . |

“完全正确。”

[jʊl] [suːn] [siː] [ðə; ði][əʊld]['flaʊə(r)] - [mɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] ,

| **You'll** | **soon** | **see** | **the** | **old** | **flour** | **-** | **mill** | **;** | **it** | **is** | **a** | **very** | **large** | **one** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 很快 | 看 | 这 | 老的 | 面粉 | - | 磨 | ; | 它 | 是 | 一个 | 非常 | 大的 | 一 | , |

你很快就会看到那座老面粉厂；它规模非常大。

[ænd; ənd][ graind ] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] [wiːt] ['niːdɪd] [ɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [bred] .

| **and** | **grinds** | **nearly** | **all** | **the** | **wheat** | **needed** | **in** | **Kösen** | **for** | **bread** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 研磨 | 几乎 | 全部 | 这 | 小麦 | 需要 | 在 | - | 为了 | 面包 | . |

并将科森镇几乎所有制作面包所需的麦子都磨成面粉。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði][rɑːfts][gəʊ]['əʊvə(r)] .

| **Now** | **I** | **will** | **tell** | **you** | **how** | **the** | **rafts** | **go** | **over** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | 如何 | 这 | 木筏 | 去 | 超过 | . |

现在我来告诉你木筏是如何翻覆的。

['evri] [rɑːft] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,

| **Every** | **raft** | **,** | **as** | **you** | **know** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 筏 | , | 作为 | 你 | 知道 | , |

如你所知，每艘木筏

[hæz; həz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [huː] [stɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][fɜː(r)] [pəʊl] ,

| **has** | **a** | **man** | **and** | **a** | **boy** | **on** | **it** | **who** | **steer** | **with** | **a** | **fir** | **pole** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 男生 | 在 | 它 | WHO | 转向 | 和 | 一个 | 冷杉 | 极 | , |

船上有一男一女，他们用一根木杆掌舵。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [bəʊt] - [hʊk] .

| **to** | **which** | **is** | **attached** | **a** | **boat** | **-** | **hook** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 是 | 随附的 | 一个 | 船 | - | 钩 | . |

上面装有一个船钩。

[səʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][wɪə(r)][ɪz] [riːtʃt] , [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][təʊl] - [haʊs] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz]

| **So** | **soon** | **as** | **the** | **weir** | **is** | **reached** | **,** | **the** | **master** | **of** | **the** | **toll** | **-** | **house** | **,** | **or** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很快 | 作为 | 这 | 堰 | 是 | 达到 | , | 这 | 掌握 | 的 | 这 | 收费 | - | 房子 | , | 或者 | 他的 |

[ə'sɪstənt] ,

| **assistant** | **,** |
|---|---|
| 助手 | , |

一旦到达堰坝，收费站站长或他的助手，

[ 'weid ] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][stændz][ɒn][ðə; ði][wɪə(r)] .

| wades | through | the | water | from | the | shore | , | and | stands | on | the | weir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 涉水 | 通过 | 这 | 水 | 从 | 这 | 支撑 | , | 和 | 站立 | 在 | 这 | 堰 | . |

他从岸边涉水而来，站在堰上。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][həʊldz][ə; eɪ] [lɒŋ] [fɜː(r)][pəʊl][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [puʃiz] [ðə; ði][rɑːft] ,

| He | also | holds | a | long | fir | pole | in | his | hands | , | with | which | he | pushes | the | raft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 持有 | 一个 | 长的 | 冷杉 | 极 | 在 | 他的 | 双手 | , | 和 | 哪个 | 他 | 推动 | 这 | 筏 | , |

他手里还拿着一根长长的杉木杆，用它推着木筏。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] ['drɪftɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm]

| so | as | to | prevent | it | from | drifting | out | of | the | middle | of | the | stream |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 作为 | 到 | 防止 | 它 | 从 | 漂流 | 出去 | 的 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 溪流 |

[ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [ðə; ði] [best] [pɔɪnt] [tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] [fɔːl] .

| and | missing | the | best | point | to | shoot | the | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 丢失的 | 这 | 最好的 | 观点 | 到 | 射击 | 这 | 落下 | . |

以免它漂离溪流中央，错过拍摄瀑布的最佳地点。

[ðə; ði] [tuː] [ɒn][ðə; ði][rɑːft][hæv; həv][tuː; tə][stænd] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ,

| The | two | on | the | raft | have | to | stand | perfectly | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 在 | 这 | 筏 | 有 | 到 | 站立 | 完美 | 仍然 | , |

木筏上的两个人必须一动不动地站着。

[ænd; ənd] ['bæləns] [ðəm'selvz] ['keəfəli] [waɪl] [ðeɪ] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði]['ræpɪd] ,

| and | balance | themselves | carefully | while | they | glide | down | the | rapid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 平衡 | 他们自己 | 小心 | 尽管 | 他们 | 滑行 | 向下 | 这 | 迅速的 | , |

它们小心翼翼地保持平衡，顺着湍急的水流滑行而下。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [get] [ə; eɪ] [gʊd] ['ʃaʊə(r)] - [bæθ.bɑːθ] .

| and | they | very | often | get | a | good | shower | - | bath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 非常 | 经常 | 得到 | 一个 | 好的 | 淋浴 | - | 洗澡 | . |

他们经常能好好洗个澡。

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] ['meni] ['hʌndrəd] [rɑːfts]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪə(r)][æt; ət] - , [ænd; ənd]['ɔːlsəʊ]['ʌndə(r)]

| I | have | watched | many | hundred | rafts | over | the | weir | at | Kösen | , | and | also | under |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 观看 | 许多 | 百 | 木筏 | 超过 | 这 | 堰 | 在 | - | , | 和 | 还 | 在下面 |

[ðə; ði] [brɪdʒ] ;

| the | bridge | ; |
|---|---|---|
| 这 | 桥 | ; |

我曾多次观看数百艘木筏从科森的堰坝上驶过，也曾观看它们从桥下驶过；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [bəʊsts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] [əʊld] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| for | the | little | town | boasts | a | long | and | very | handsome | old | bridge | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 小的 | 镇 | 吹嘘 | 一个 | 长的 | 和 | 非常 | 英俊的 | 老的 | 桥 | 超过 | 这 |

['zɑːlə] .

| Saale | . |
|---|---|
| 萨勒河 | . |

因为这座小镇拥有横跨萨勒河的一座又长又漂亮的古老桥梁。

[ðə; ði]['məʊmənt][ðə; ði][rɑːft] [krɔːsɪz] [ðə; ði][wɪə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [diːl] [ɒv; əv] ['stɪərɪŋ] ['wɒntɪd] ,

| The | moment | the | raft | crosses | the | weir | , | there | is | a | deal | of | steering | wanted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 片刻 | 这 | 筏 | 十字架 | 这 | 堰 | , | 那里 | 是 | 一个 | 交易 | 的 | 转向 | 通缉 | , |

木筏一旦越过堰坝，就需要进行大量的舵控操作。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n] ['veri] ['ʃæləʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɑːtʃweɪ] ,

| for | the | water | is | often | very | shallow | under | the | archways | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 水 | 是 | 经常 | 非常 | 浅的 | 在下面 | 这 | 拱门 | , |

因为拱门下的水通常很浅。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [sʌm; səm] [skɪl] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['bʌtrəsɪz] . "

| and | it | needs | some | skill | to | escape | the | buttresses | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 需求 | 一些 | 技能 | 到 | 逃脱 | 这 | 扶壁 | . | " |

而且它需要一些技巧才能从岩壁间逃脱。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðɪs] , " [sed] [hæns] ,

| " | I | like | to | hear | all | this | , | " | said | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 到 | 听到 | 全部 | 这 | , | " | 说 | 汉斯 | , |

“我喜欢听这些，”汉斯说。

" [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ðə; ði] ['zɑːlə] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['plenti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | but | I | thought | the | Saale | had | always | plenty | of | water | in | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 想法 | 这 | 萨勒河 | 有 | 总是 | 很多 | 的 | 水 | 在 | 它 | . | " |

“但我一直以为萨勒河里水量很充足。”

" [nɒt] ['ɔːlweɪz] ; [ai][hæv; həv] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst][draɪ][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [draʊt]

| " | Not | always | ; | I | have | known | it | almost | dry | in | some | places | after | a | long | drought |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 总是 | ; | 我 | 有 | 已知 | 它 | 几乎 | 干燥 | 在 | 一些 | 地方 | 后 | 一个 | 长的 | 干旱 |

.

| : |
|---|
| . |

“不总是如此；我见过一些地方在长期干旱后几乎完全干涸。”

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][səʊ] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [sprɪŋ] ,

| And | I | have | sometimes | seen | the | river | so | full | in | the | early | spring | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 有时 | 已见 | 这 | 河 | 所以 | 满的 | 在 | 这 | 早期的 | 春天 | , |

我有时在早春时节看到河水水位很高，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌrənt] [səʊ]['ræpɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][tɔː(r)][ðə; ði][rɑːfts] [ə'pɑːt] ,

| and | the | current | so | rapid | that | it | tore | the | rafts | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 当前的 | 所以 | 迅速的 | 那 | 它 | 撕裂 | 这 | 木筏 | 除 | , |

水流湍急，将木筏撕成了碎片。

[ænd; ənd] [dæʃt] [ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [ə'genst] [ðə; ði] [brɪdʒ] . "

| and | dashed | the | stems | of | the | trees | against | the | bridge | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 虚线 | 这 | 茎 | 的 | 这 | 树木 | 反对 | 这 | 桥 | . | " |

然后把树干猛地撞向桥上。

" ['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][rɑːfts] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wen] [ðeɪ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪə(r)] . "

| " | Father | used | to | say | the | rafts | made | a | noise | when | they | passed | over | the | weir | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 父亲 | 用过的 | 到 | 说 | 这 | 木筏 | 制成 | 一个 | 噪音 | 什么时候 | 他们 | 通过了 | 超过 | 这 | 堰 | . | " |

“父亲常说，木筏经过堰坝时会发出声响。”

" [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt] .

| " | And | he | was | right | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 曾是 | 正确的 | . |

“他是对的。”

[ai] [nəʊ] [ðæt] [ai]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ 'θʌndə ] [wen] ['sevrəl] [went] ['əʊvə(r)][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] . "

| I | know | that | I | often | thought | it | thundered | when | several | went | over | in | succession | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 我 | 经常 | 想法 | 它 | 雷鸣 | 什么时候 | 一些 | 去 | 超过 | 在 | 演替 | . | " |

我知道，当好几架飞机连续飞过时，我常常以为是打雷了。

" [ai][mʌst; məst][biː; bi] ['liːvɪŋ] [naʊ] ; [wiː; wi] [stɑːt] [ə'weɪ] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] . "

| " | I | must | be | leaving | now | ; | we | start | away | early | to | - | morrow | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 是 | 离开 | 现在 | ; | 我们 | 开始 | 离开 | 早期的 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . | " |

“我得走了，我们明天一早就要出发。”

" [ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [frendz] [æt; ət] - ,

| " | I | only | wish | I | had | some | friends | at | Kösen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 仅有的 | 希望 | 我 | 有 | 一些 | 朋友们 | 在 | - | , |

“我只希望我在科森能有一些朋友。”

[fɔː(r); fə(r)][ai] [wʊd] [spiːk] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði][kaɪnd]['lændleɪdi]

| for | I | would | speak | a | good | word | for | you | , | my | dear | , | " | said | the | kind | landlady |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 会 | 说话 | 一个 | 好的 | 单词 | 为了 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 说 | 这 | 种类 | 房东 |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| : | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| . | | | | | | | | | | | | | | | | | |

“亲爱的，我会为你说好话的，”善良的女房东说道。

" [bʌt; bət] [aɪv] [biːn] [ə'weɪ] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ɔːl][maɪ] [ə'kweɪntəns] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌem 'iː] .

| " | But | I've | been | away | so | long | that | all | my | acquaintances | have | forgotten | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我已经 | 到过 | 离开 | 所以 | 长的 | 那 | 全部 | 我的 | 熟人 | 有 | 被遗忘的 | 我 | . |

“但我离开太久了，我的所有熟人都把我忘了。”

[ai] , [laɪk] [juː; jʊ] , [hæns] , [hæv; həv][nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] , [fɔː(r); fə(r)][ai][wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli] [tʃaɪld] . "

| I | , | like | you | , | Hans | , | have | no | relations | , | for | I | was | an | only | child | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | , | 喜欢 | 你 | , | 汉斯 | , | 有 | 不 | 关系 | , | 为了 | 我 | 曾是 | 一个 | 仅有的 | 孩子 | . | " |

汉斯，我和你一样，没有亲戚，因为我是独生子。

" [θæŋk] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [læd] .

| " | Thank | you | all | the | same | , | " | answered | the | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 你 | 全部 | 这 | 相同的 | , | " | 回答 | 这 | 小伙子 | . |

“无论如何，谢谢你们。”男孩回答道。

" [aɪ][doʊnt] [fiːl] [səʊ] ['ləʊnli] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ,

| " | I | don't | feel | so | lonely | as | I | thought | I | should | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 感觉 | 所以 | 孤独 | 作为 | 我 | 想法 | 我 | 应该 | , |

“我并没有像我想象中那样感到孤独。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [juːst] [tuː; tə][hɪə(r)]['fɑːðə(r)] [tɔːk] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [sɪns] [hiːz] [biːn] [ded]

| for | I | have | been | so | used | to | hear | father | talk | to | God | that | since | he's | been | dead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 用过的 | 到 | 听到 | 父亲 | 讲话 | 到 | 上帝 | 那 | 自从 | 他是 | 到过 | 死的 |
| , | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ‚ | | | | | | | | | | | | | | | | |
| ’ | | | | | | | | | | | | | | | | |

因为我一直习惯听父亲与上帝交谈，自从他去世后，

[aɪv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] [maɪ'self] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də] . "

| I've | begun | to | talk | to | Him | myself | much | more | than | I | used | to | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 开始 | 到 | 讲话 | 到 | 他 | 我 | 很多 | 更多的 | 比 | 我 | 用过的 | 到 | 做 | . | " |

我现在比以前更频繁地亲自和他交谈了。

" [ðæts] [wel] .

| " | That's | well | . |
|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 出色地 | . |

“那很好。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [hæns] ; [duː; də][juː; jʊ] ['fʊləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] .

| Your | father | was | a | good | man | , | Hans | ; | do | you | follow | in | his | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 父亲 | 曾是 | 一个 | 好的 | 男人 | , | 汉斯 | ; | 做 | 你 | 跟随 | 在 | 他的 | 脚步声 | . |

汉斯，你父亲是个好人；你会继承他的事业吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] ['wɪlhelm] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjən] ;

| I | am | glad | Wilhelm | is | to | be | your | companion | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 高兴的 | 威廉 | 是 | 到 | 是 | 你的 | 伴侣 | ; |

我很高兴威廉将成为你的伴侣；

[ðəʊ] [aɪ][hɪə(r)][hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'meɪn] [æt; ət] - , [bʌt; bət][ɪz]['gəʊɪŋ] [ɒn][tuː; tə]['hɑːlə] .

| though | I | hear | he | does | not | remain | at | Kösen | , | but | is | going | on | to | Halle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 听到 | 他 | 做 | 不是 | 保持 | 在 | - | , | 但 | 是 | 去 | 在 | 到 | 哈莉 | . |

但我听说他不会留在科森，而是会去哈勒。

[jʊl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈfaɪndɪŋ] [njuː] [frendz] ; [ˈəʊnli] [tʃuːz] [ðəʊz] [huː] [wɪl] [reɪz] [juː; jʊ]

| You'll | not | be | long | without | finding | new | friends | ; | only | choose | those | who | will | raise | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 不是 | 是 | 长的 | 没有 | 寻找 | 新的 | 朋友们 | ; | 仅有的 | 选择 | 那些 | WHO | 将要 | 增加 | 你 |

['haɪə(r)] ,

| higher | , |
|---|---|
| 更高 | , |

你很快就会结交新朋友；只选择那些能让你变得更好的朋友。

[ænd; ənd] [nɒt] [sɪŋk] [juː; jʊ] ['ləʊə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪv] ['plenti] [tuː; tə] [pʊl] [ˌjuː 'es] [daʊn] [hɪə(r)] .

| and | not | sink | you | lower | , | for | we've | plenty | to | pull | us | down | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 下沉 | 你 | 降低 | , | 为了 | 我们已经 | 很多 | 到 | 拉 | 我们 | 向下 | 这里 | . |

不会让你更加沉沦，因为我们这里有很多事情会让我们更加堕落。

[wiː; wi] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['kɒnstənt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['spɪrɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪf] [wiː; wi]

| We | need | to | have | the | constant | presence | of | God's | Spirit | in | our | hearts | if | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 需要 | 到 | 有 | 这 | 持续的 | 在场 | 的 | 神的 | 精神 | 在 | 我们的 | 心 | 如果 | 我们 |

[wʊd] [lɪv; laɪv] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['nəʊb(ə)l] [laɪvz; lɪvz] .

| would | live | upright | and | noble | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 居住 | 直立 | 和 | 高贵 | 生活 | . |

如果我们想要过正直高尚的生活，就需要让上帝的灵常驻我们心中。

[ˌfeəˈwel] ; [meɪ] [gɒd] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] .

| Farewell | ; | may | God | go | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告别 | ; | 可能 | 上帝 | 去 | 和 | 你 | . |

一路走好，愿上帝与你同在。

" [hæns] ['rɪktər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [əˈraɪvd] [æt; ət] - [ɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['iːvnɪŋ] [ɪn]

| " | Hans | Richter | and | his | companion | arrived | at | Kösen | on | a | beautiful | evening | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 里希特 | 和 | 他的 | 伴侣 | 到达的 | 在 | - | 在 | 一个 | 美丽的 | 晚上 | 在 |

[dʒuːn] .

| June | . |
|---|---|
| 六月 | . |

“汉斯·里希特和他的同伴在一个美丽的六月夜晚抵达了科森。”

[ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɪts] [fʊl] , [ænd; ənd] [ʃɒn] [dəˈrektli] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɪə(r)] ,

| The | moon | was | at | its | full | , | and | shone | directly | over | the | weir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 曾是 | 在 | 它是 | 满的 | , | 和 | 闪耀 | 直接地 | 超过 | 这 | 堰 | , |

月亮正值满月，阳光直射在堰坝上。

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ræpɪd] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [əˈpɪərəns] .

| giving | the | rapid | a | silvery | appearance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 这 | 迅速的 | 一个 | 银色 | 外貌 | . |

使水流呈现出银色的外观。

[səʊ] [ɪkˈskwɪzɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd] ['vɪzɪtəz]

| So | exquisite | was | the | scene | that | many | of | the | townspeople | and | visitors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 精美的 | 曾是 | 这 | 场景 | 那 | 许多 | 的 | 这 | 镇民 | 和 | 访客 |

['gæðəd] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [brɪdʒ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] .

| gathered | on | the | old | bridge | to | watch | the | effect | of | the | moonlight | on | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 聚集 | 在 | 这 | 老的 | 桥 | 到 | 手表 | 这 | 影响 | 的 | 这 | 月光 | 在 | 这 | 水 | . |

景色如此美丽，许多镇民和游客都聚集在老桥上，观看月光洒在水面上的美景。

- [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [taʊnz] [ɪn] ['dʒɜːməni] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] ['θɪkli] ['pɑːpjuleɪtid] ,

| Kösen | is | one | of | the | smallest | towns | in | Germany | ; | it | is | not | thickly | populated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是 | 一 | 的 | 这 | 最小 | 城镇 | 在 | 德国 | ; | 它 | 是 | 不是 | 浓密 | 人口稠密 | , |

科森是德国最小的城镇之一，人口密度不高。

[seɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [mʌnθs] [wen] [ɪts] ['seɪlaɪn] ['wɔːtəz] [əˈtrækt] ['meni] ['strendʒər] ,

| save | in | the | summer | months | when | its | saline | waters | attract | many | strangers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 在 | 这 | 夏天 | 几个月 | 什么时候 | 它是 | 盐水 | 水 | 吸引 | 许多 | 陌生人 | , |

除了夏季，那时咸水会吸引许多陌生人。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kənˈsɪdəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪˈspeʃəli] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtʃɪldrən] .

| as | they | are | considered | to | be | especially | beneficial | for | children | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 是 | 经过考虑的 | 到 | 是 | 尤其 | 有利 | 为了 | 孩子们 | . |

因为它们被认为对儿童特别有益。

" [wiː; wi] [wɪl] [nɒt][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][təʊl] - [haʊs] , " [sed] ['wɪlhelm] ['ændriə] ;

| " | We | will | not | go | so | far | as | the | toll | - | house | , | " | said | Wilhelm | Andrea | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将要 | 不是 | 去 | 所以 | 远的 | 作为 | 这 | 收费 | - | 房子 | , | " | 说 | 威廉 | 安德烈亚 | ; |

“我们不会走到收费站那边，”威廉·安德烈说道；

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [peɪ] ['djuːti][tuː; tə] - [naɪt] .

| " | it | is | too | late | to | pay | duty | to | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 也 | 晚的 | 到 | 支付 | 责任 | 到 | - | 夜晚 | . |

“今晚缴纳税款已经太晚了。”

[wiː; wi] [wɪl] [dʒʌst][mɔː(r)]['aʊə(r)][rɑːft][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] .

| We | will | just | moor | our | raft | to | a | stake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 只是 | 泊 | 我们的 | 筏 | 到 | 一个 | 赌注 | . |

我们只需把木筏系在木桩上就行了。

" [ðə; ði][rɑːft][wɒz; wəz] [suːn] [sɪˈkjʊəli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [steɪks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]

| " | The | raft | was | soon | securely | fastened | to | one | of | the | many | stakes | which | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 筏 | 曾是 | 很快 | 安全地 | 系紧 | 到 | 一 | 的 | 这 | 许多 | 赌注 | 哪个 | 是 |

[pleɪst] [æt; ət] [ˈɪntərvlz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['zɑːlə] .

| placed | at | intervals | along | the | banks | of | the | Saale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放置 | 在 | 间隔 | 沿着 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 萨勒河 | . |

“木筏很快被牢牢地固定在萨勒河两岸间隔设置的众多木桩之一上。

[ænd; ənd] [ðen] [hæns][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [went] [ɒf] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] .

| And | then | Hans | and | his | companion | went | off | in | search | of | a | night's | lodging | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 汉斯 | 和 | 他的 | 伴侣 | 去 | 离开 | 在 | 搜索 | 的 | 一个 | 夜晚 | 住宿 | . |

然后汉斯和他的同伴出发去寻找当晚的住处。

[ðeɪ] [slept] ['saʊndli] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] ['dʌb(ə)l] - ['bedɪd] [ruːm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sɪˈkjʊəd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| They | slept | soundly | in | the | small | double | - | bedded | room | which | they | secured | at | a | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 睡着了 | 稳固地 | 在 | 这 | 小的 | 双倍的 | - | 卧床 | 房间 | 哪个 | 他们 | 安全 | 在 | 一个 | 小的 |

[ɪn] ,

| inn | , |
|---|---|
| 客栈 | , |

他们在一家小旅馆订到的那间小小的双人房里睡得很香。

[nɔː(r)][dɪd] [ðeɪ] [əˈweɪk] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .

| nor | did | they | awake | until | the | sun | was | high | in | the | heavens | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他们 | 醒 | 直到 | 这 | 太阳 | 曾是 | 高的 | 在 | 这 | 天 | . |

他们直到太阳高挂天空才醒来。

[hæns][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [raʊz] [ʌp] ,

| Hans | was | the | first | to | rouse | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 曾是 | 这 | 第一的 | 到 | 唤醒 | 向上 | , |

汉斯第一个醒了过来。

[bʌt; bət] ['wɪlhelm] [wɒz; wəz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] .

| but | Wilhelm | was | too | tired | to | think | of | the | day's | work | which | lay | before | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 威廉 | 曾是 | 也 | 疲劳的 | 到 | 思考 | 的 | 这 | 天 | 工作 | 哪个 | 躺 | 前 | 他 | . |

但威廉太累了，根本无暇顾及摆在眼前的这项艰巨工作。

[səʊ][ðə; ði] [læd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [frend] [æt; ət][ðə; ði][təʊl] -

| So | the | lad | determined | to | go | at | once | to | the | forester's | friend | at | the | toll | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 小伙子 | 决定 | 到 | 去 | 在 | 一次 | 到 | 这 | 林业员的 | 朋友 | 在 | 这 | 收费 | - |

[haʊs] ,

| house | , |
|---|---|
| 房子 | , |

于是，这小子决定立刻去收费站找护林员的朋友。

[ænd; ənd][ɑːsk] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][hɪm] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə]

| and | ask | if | he | could | find | him | any | employment | , | for | he | did | not | wish | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 如果 | 他 | 可以 | 寻找 | 他 | 任何 | 就业 | , | 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 |

[luːz] [taɪm] ;

| lose | time | ; |
|---|---|---|
| 失去 | 时间 | ; |

他问他能否帮他找份工作，因为他不想浪费时间；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][wɪn][hɪz; ɪz] [bred] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ ig'zəːʃən ] .

| he | had | to | win | his | bread | by | his | own | exertions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 赢 | 他的 | 面包 | 经过 | 他的 | 自己的 | 努力 | . |

他必须靠自己的努力挣钱养家糊口。

[ðə; ði]['bʌnd(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz][bed] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz][best] [suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]

| The | bundle | which | lay | on | his | bed | contained | his | best | suit | of | clothes | , | a | pair | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 捆 | 哪个 | 躺 | 在 | 他的 | 床 | 包含 | 他的 | 最好的 | 套装 | 的 | 衣服 | , | 一个 | 一对 | 的 |

[buːts] ,

| boots | , |
|---|---|
| 靴子 | , |

他床上放着一个包裹，里面装着他最好的一套衣服和一双靴子。

[tuː] [ʃɜːrts] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] ['baɪb(ə)l] ; [ɔːl] [bɪ'saɪdz] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

| two | shirts | , | and | his | father's | Bible | ; | all | besides | he | had | disposed | of | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 二 | 衬衫 | , | 和 | 他的 | 父亲的 | 圣经 | ; | 全部 | 除了 | 他 | 有 | 处置 | 的 | , |

两件衬衫，还有他父亲的圣经；除此之外，他把其他所有东西都处理掉了。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['miːtɪŋ] [aʊt'stændɪŋ] [ɪk'spensɪz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪl] [hiː; hi][hæd; həd]

| and | after | meeting | outstanding | expenses | with | the | results | of | the | sale | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 会议 | 杰出的 | 开支 | 和 | 这 | 结果 | 的 | 这 | 销售 | 他 | 有 |

[wʌn] ['tɑːlə] ,

| one | thaler | , |
|---|---|---|
| 一 | 泰勒 | , |

用出售所得支付了所有未偿费用后，他剩下了一个塔勒。

[ɔː(r)] [θriː] ['ʃɪlɪŋ] , [left] .

| or | three | shillings | , | left | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 三 | 先令 | , | 左边 | . |

或者左边是三先令。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [set] [aʊt] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [sɑːm] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| Before | the | boy | set | out | , | he | read | the | twenty | - | third | Psalm | , | and | thought | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 这 | 男生 | 放 | 出去 | , | 他 | 读 | 这 | 二十 | - | 第三 | 诗篇 | , | 和 | 想法 | 的 | 他的 |

['fɑːˌðərz] ['daɪɪŋ] [wɜːdz] ;

| father's | dying | words | ; |
|---|---|---|---|
| 父亲的 | 垂死 | 字 | ; |

男孩出发前，读了《诗篇》第二十三篇，想起了父亲临终前的遗言；

[ðen] [hiː; hi] [nelt] [ɪn] [preə(r)] [tuː; tə] [gɒd] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [hɪm]

| then | he | knelt | in | prayer | to | God | , | and | asked | for | a | blessing | to | rest | on | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 跪下 | 在 | 祷告 | 到 | 上帝 | , | 和 | 问 | 为了 | 一个 | 祝福 | 到 | 休息 | 在 | 他 |

,

| , |
|---|
| , |

然后他跪下向上帝祈祷，请求上帝赐福于他。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [faɪnd] [frendz] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪmənt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['ɒnɪst] ,

| and | that | he | might | find | friends | and | employment | , | and | be | honest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 可能 | 寻找 | 朋友们 | 和 | 就业 | , | 和 | 是 | 诚实的 | , |

希望他能找到朋友和工作，并且为人诚实。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['həʊldɪŋ] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ɪn] [taɪm] [ɒv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .

| and | not | afraid | of | holding | on | to | the | right | in | time | of | temptation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 害怕的 | 的 | 保持 | 在 | 到 | 这 | 正确的 | 在 | 时间 | 的 | 诱惑 | . |

在诱惑面前，也不怕坚持正义。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [endid] [hɪz; ɪz] [preə(r)] , [hiː; hi] [rəʊld] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] ['keəfəli] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz]

| When | he | had | ended | his | prayer | , | he | rolled | his | Bible | carefully | up | in | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 结束 | 他的 | 祷告 | , | 他 | 滚动 | 他的 | 圣经 | 小心 | 向上 | 在 | 他的 |

[kləʊðz] ,

| clothes | , |
|---|---|
| 衣服 | , |

祷告完毕后，他小心翼翼地把圣经卷起来，塞进衣服里。

[ðen] [taɪd] [ðə; ði] ['bʌnd(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sɪlk] ['pɒkɪt] - ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv]

| then | tied | the | bundle | in | a | large | silk | pocket | - | handkerchief | , | and | went | in | search | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 系 | 这 | 捆 | 在 | 一个 | 大的 | 丝绸 | 口袋 | - | 手帕 | , | 和 | 去 | 在 | 搜索 | 的 |

[ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [frend] ,

| the | forester's | friend | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 林业员的 | 朋友 | , |

然后她用一块大丝绸手帕把包裹包好，去找护林员的朋友。

[huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɪn] - [æz; əz] [kɑːl] [ʃmɪt] [ðə; ði] [təʊl] - ['mɑːstə(r)] .

| who | was | known | in | Kösen | as | Karl | Schmidt | the | toll | - | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 已知 | 在 | - | 作为 | 卡尔 | 施密特 | 这 | 收费 | - | 掌握 | . |

在科森，他被称为收费员卡尔·施密特。

['tʃæptə(r)] [θriː] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[kɑːl] [ʃmɪt] .

| KARL | SCHMIDT | . |
|---|---|---|
| 卡尔 | 施密特 | . |

卡尔·施密特。

['evri] [rɑːft] [wɪtʃ] ['pɑːsɪz] [θruː] - [hæz; həz] [tuː; tə] [peɪ] ['djuːti] ,

| EVERY | raft | which | passes | through | Kösen | has | to | pay | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 筏 | 哪个 | 通过 | 通过 | - | 有 | 到 | 支付 | 责任 | , |

所有途经科森的木筏都必须缴纳关税。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r)] - [ruːmd; rʊmd] ['kɒtɪdʒ] [bɪlt] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋks] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['zɑːlə]

| and | therefore | the | little | four | - | roomed | cottage | built | on | the | banks | of | the | Saale |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 小的 | 四 | - | 房间 | 小屋 | 建造 | 在 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 萨勒河 |

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɪə(r)] [ɪz] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [təʊl] - ['mɑːstə(r)] .

| just | above | the | weir | is | inhabited | by | the | toll | - | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 多于 | 这 | 堰 | 是 | 有人居住的 | 经过 | 这 | 收费 | - | 掌握 | . |

因此，在萨勒河堰坝上方河岸边建造的那座四室小屋，就住着收费员。

[kɑːl] [ʃmɪt] [hæd; həd] [sɜːvd] [ɪn] [ðɪs] [kə'pæsəti] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

| Karl | Schmidt | had | served | in | this | capacity | at | Kösen | for | many | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 施密特 | 有 | 服务 | 在 | 这 | 容量 | 在 | - | 为了 | 许多 | 年 | . |

卡尔·施密特曾在科森担任过这一职务多年。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kweɪnt] , [kwɪə(r)] , [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [rʌf] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænəz] ,

| He | was | a | quaint | , | queer | , | strange | - | looking | man | , | rough | in | his | manners | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 古雅 | , | 酷儿 | , | 奇怪的 | - | 寻找 | 男人 | , | 粗糙的 | 在 | 他的 | 礼仪 | , |

他是个古怪、奇特、长相怪异的男人，举止粗鲁。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɒnɪst] [hɑːt] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] [ʌn'pliːzɪŋ] [ɪk'stɪərɪə(r)] .

| but | with | a | good | honest | heart | beneath | a | rather | unpleasing | exterior | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 一个 | 好的 | 诚实的 | 心 | 下面 | 一个 | 相当 | 令人不快 | 外部的 | . |

但他外表并不讨喜，内心却善良诚实。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [waɪf] , [nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [biːn] ['mærid] ;

| He | had | no | wife | , | nor | had | he | ever | been | married | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 妻子 | , | 也不 | 有 | 他 | 曾经 | 到过 | 已婚 | ; |

他没有妻子，也从未结过婚；

[hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ['ɒf(ə)n] [w'ʌndəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][mæn] .

| his | neighbours | often | wondered | that | he | was | a | single | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 邻居 | 经常 | 想知道 | 那 | 他 | 曾是 | 一个 | 单身的 | 男人 | . |

他的邻居们常常纳闷他怎么是单身汉。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɒd] , [ænd; ənd][wʌn]['ʌðə(r)] , [njuː] [waɪ] [hiː; hi] [tʃəʊz] [ə; eɪ] ['bætʃələz] [laɪf] ,

| He | and | his | God | , | and | one | other | , | knew | why | he | chose | a | bachelor's | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 上帝 | , | 和 | 一 | 其他 | , | 知道 | 为什么 | 他 | 选择 | 一个 | 学士 | 生活 | , |

他和他的上帝，以及另一个人，知道他为什么选择单身生活。

[fɔː(r); fə(r)] [kɑːl] ['nevə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'feəz] .

| for | Karl | never | talked | about | his | own | affairs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 卡尔 | 绝不 | 谈话 | 关于 | 他的 | 自己的 | 事务 | . |

因为卡尔从不谈论自己的私事。

['meni] ['taʊnzpiːpl] [ænd; ənd] ['strendʒər] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɪti] ['pɑːlə(r)] , [wɪtʃ]

| Many | townspeople | and | strangers | were | admitted | into | the | pretty | parlour | , | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 镇民 | 和 | 陌生人 | 是 | 承认 | 进入 | 这 | 漂亮的 | 客厅 | , | 哪个 |

[ kə'mɑːnd ] [ə; eɪ] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

| commanded | a | view | of | the | river | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 命令 | 一个 | 看法 | 的 | 这 | 河 | , |

许多镇民和陌生人都被允许进入这间漂亮的客厅，从那里可以欣赏到河景。

[weə(r)] [ʃmɪt] [træn'zæktɪd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [wet] [ɔː(r)][ðə; ði] [deɪz]

| where | Schmidt | transacted | his | business | when | the | weather | was | too | wet | or | the | days |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 施密特 | 已交易 | 他的 | 商业 | 什么时候 | 这 | 天气 | 曾是 | 也 | 湿的 | 或者 | 这 | 天 |

[tuː] [kəʊld][tuː; tə] [əd'mɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

| too | cold | to | admit | of | his | taking | his | chair | outside | the | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也 | 寒冷的 | 到 | 承认 | 的 | 他的 | 采取 | 他的 | 椅子 | 外部 | 这 | 门 | , |

当天气太潮湿或天气太冷，不方便把椅子搬到门外时，施密特就会在那里处理他的生意。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [frendz] .

| but | only | a | few | of | these | were | his | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅有的 | 一个 | 很少 | 的 | 这些 | 是 | 他的 | 朋友们 | . |

但这些人中只有少数是他的朋友。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪn] - [æz; əz] " [əʊld] [kɑːl] ,

| He | was | known | to | some | in | Kösen | as | " | Old | Karl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 已知 | 到 | 一些 | 在 | - | 作为 | " | 老的 | 卡尔 | , |

在科森，有些人称他为“老卡尔”。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [greɪ] [nɔː(r)][ɪn'fɜːm] .

| " | and | yet | he | was | neither | grey | nor | infirm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然而 | 他 | 曾是 | 两者都不 | 灰色的 | 也不 | 虚弱 | . |

然而，他既不显得苍老，也不显得虚弱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd] [streɪ] [waɪt] [heəz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [braʊn] [lɒks] ,

| It | is | true | he | had | stray | white | hairs | mingling | with | his | brown | locks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 真的 | 他 | 有 | 流浪 | 白色的 | 头发 | 混杂 | 和 | 他的 | 棕色的 | 锁 | , |

他的棕色头发里确实夹杂着几根白发。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

| but | he | was | still | in | the | prime | of | manhood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 仍然 | 在 | 这 | 主要的 | 的 | 男子气概 | , |

但他正值壮年，

[səʊ] [pə'hæps] [hiː; hi] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]['kwaɪət][ɪn]['mænə(r)][ænd; ənd]

| so | perhaps | he | earned | his | name | because | he | was | quiet | in | manner | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 也许 | 他 | 获得 | 他的 | 姓名 | 因为 | 他 | 曾是 | 安静的 | 在 | 方式 | 和 |

['nætʃ(ə)rəli] [greɪv] [ɪn] [ˌdɪspə'zɪʃn] .

| naturally | grave | in | disposition | . |
|---|---|---|---|---|
| 自然 | 严重 | 在 | 处置 | . |

所以，他或许是因为性格沉稳内敛、性情严肃而得名。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['reəli] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [feɪt] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] -

| He | was | rarely | found | at | a | fête | , | and | certainly | never | seen | in | the | public | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 很少 | 成立 | 在 | 一个 | 宴请 | , | 和 | 当然 | 绝不 | 已见 | 在 | 这 | 民众 | - |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

他很少出现在庆祝活动中，当然也从未出现在酒馆里。

[jet] [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [pleɪs] [ɪn] - ,

| Yet | he | filled | a | great | place | in | Kösen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 已填 | 一个 | 伟大的 | 地方 | 在 | - | , |

然而，他在科森占据了重要的地位。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] ['meni] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [niːd] ,

| for | he | was | regarded | by | many | as | a | friend | in | need | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 认为 | 经过 | 许多 | 作为 | 一个 | 朋友 | 在 | 需要 | , |

因为许多人都视他为患难之交。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [wɒz; wəz] [sɔːt] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd]['gɪv(ə)n] ['tʃɪəfəli] .

| and | his | advice | was | sought | after | and | given | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 建议 | 曾是 | 寻求 | 后 | 和 | 给定 | 愉快地 | . |

人们都向他寻求建议，他也总是乐于提供建议。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [θɔːt] [praʊd] ,

| By | a | few | he | was | thought | proud | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 很少 | 他 | 曾是 | 想法 | 自豪的 | , |

有些人认为他很骄傲。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['prɒspərəs] ['piːp(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [klɑːs] [huː] [hæd; həd]['nevə(r)]

| but | they | were | among | the | prosperous | people | in | his | own | class | who | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 之中 | 这 | 繁荣 | 人们 | 在 | 他的 | 自己的 | 班级 | WHO | 有 | 绝不 |

[ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] .

| asked | for | his | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|
| 问 | 为了 | 他的 | 同情 | . |

但他们是他同阶层中的富裕人士，从未寻求过他的同情。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hæns] ['rɪktər] [sɔːt] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [bɪ'taɪmz] , [ænd; ənd] ['bɪzi]

| On | the | morning | when | Hans | Richter | sought | him | , | he | was | up | betimes | , | and | busy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 早晨 | 什么时候 | 汉斯 | 里希特 | 寻求 | 他 | , | 他 | 曾是 | 向上 | 早点 | , | 和 | 忙碌的 |

[ə'baʊt] ['haʊshəʊld] ['mætəz] .

| about | household | matters | . |
|---|---|---|---|
| 关于 | 家庭 | 事情 | . |

汉斯·里希特找到他的那天早晨，他早早起床，忙着处理家务。

[fɜːst] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [stəʊv] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn] ;

| First | he | lighted | the | stove | and | put | the | kettle | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 他 | 照明 | 这 | 火炉 | 和 | 放 | 这 | 壶 | 在 | ; |

他先点燃炉子，然后把水壶放在火上；

[ðen] [hiː; hi] [swept] [aʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ dʌst ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

| then | he | swept | out | the | little | kitchen | and | dusted | and | arranged | the | parlour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 扫荡 | 出去 | 这 | 小的 | 厨房 | 和 | 掸去灰尘 | 和 | 安排 | 这 | 客厅 | . |

然后他打扫了小厨房，掸了掸灰尘，整理了客厅。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [went] [ʌp'steəz] [ə'gen] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bed] [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɪn]

| **Afterwards** | **he** | **went** | **upstairs** | **again** | **and** | **made** | **his** | **bed** | **and** | **set** | **his** | **room** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 楼上 | 再次 | 和 | 制成 | 他的 | 床 | 和 | 放 | 他的 | 房间 | 在 |

['ɔːdə(r)] .

| **order** | **.** |
|---|---|
| 命令 | . |

之后他又上楼整理床铺，收拾房间。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪtʃ] [feɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| **This** | **done** | **,** | **he** | **tapped** | **at** | **the** | **door** | **which** | **faced** | **his** | **own** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 他 | 轻敲 | 在 | 这 | 门 | 哪个 | 面对 | 他的 | 自己的 | . |

做完这一切后，他敲了敲正对着自己家的门。

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] ['ɑːnsə(r)d] , " [kʌm] [ɪn] .

| **A** | **feeble** | **voice** | **answered** | **,** | **"** | **Come** | **in** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 微弱 | 嗓音 | 回答 | , | " | 来 | 在 | . |

一个微弱的声音回答道：“进来。”

" [kɑːl] ['entəd] .

| **"** | **Karl** | **entered** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | 进入 | . |

卡尔走了进来。

[ɒn] [ə; eɪ] [kliːn] [bed] [leɪ] [ə; eɪ] ['sɪkli] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ,

| **On** | **a** | **clean** | **bed** | **lay** | **a** | **sickly** | **woman** | **,** | **his** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 干净的 | 床 | 躺 | 一个 | 病弱的 | 女士 | , | 他的 | 母亲 | , |

一张干净的床上躺着一位体弱多病的女人，那是他的母亲。

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['pɑːʃəli] ['pærəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] .

| **who** | **had** | **been** | **partially** | **paralysed** | **for** | **some** | **years** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 到过 | 部分 | 瘫痪 | 为了 | 一些 | 年 | . |

他曾部分瘫痪多年。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['djuːti] [ɪn] [laɪf] ; [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [θɔːt]

| **She** | **was** | **his** | **great** | **duty** | **in** | **life** | **;** | **for** | **her** | **sake** | **he** | **had** | **never** | **thought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 他的 | 伟大的 | 责任 | 在 | 生活 | ; | 为了 | 她 | 清酒 | 他 | 有 | 绝不 | 想法 |

[ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

| **of** | **marriage** | **.** |
|---|---|---|
| 的 | 婚姻 | . |

她是他生命中最重要的事情；为了她，他从未想过结婚。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [æn; ən] [ɪn'vælɪd] , [ænd; ənd] ['niːdɪd] ['meni] ['lʌkʃəriz] ;

| **She** | **had** | **always** | **been** | **an** | **invalid** | **,** | **and** | **needed** | **many** | **luxuries** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 无效的 | , | 和 | 需要 | 许多 | 奢侈品 | ; |

她一直体弱多病，需要很多奢侈品；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [gruː] [səʊ] [ɪl] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] ,

| **and** | **when** | **she** | **grew** | **so** | **ill** | **as** | **to** | **be** | **unable** | **to** | **move** | **without** | **assistance** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 她 | 生长 | 所以 | 患病的 | 作为 | 到 | 是 | 无法 | 到 | 移动 | 没有 | 协助 | , |

当她病重到无法独立行动时，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dʌbli] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [gɒd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['tɒlərəb(ə)l]

| **he** | **was** | **doubly** | **thankful** | **to** | **God** | **that** | **he** | **could** | **keep** | **her** | **in** | **tolerable** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 双倍 | 感恩 | 到 | 上帝 | 那 | 他 | 可以 | 保持 | 她 | 在 | 可容忍的 |

['kʌmfət] .

| **comfort** | **.** |
|---|---|
| 舒适 | . |

他无比感谢上帝，让他能够让她过上相对舒适的生活。

[hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tensli] ;

| **He** | **loved** | **her** | **intensely** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 喜爱 | 她 | 强烈地 | ; |

他深深地爱着她；

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [leɪ] [kən'siːld] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rʌf]

| to | her | he | showed | the | gentle | nature | which | lay | concealed | beneath | the | rough |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 她 | 他 | 显示 | 这 | 温和的 | 自然 | 哪个 | 躺 | 暗 | 下面 | 这 | 粗糙的 |

[ɪk'stɪəriə(r)] .

| exterior | . |
|---|---|
| 外部的 | . |

在她面前，他展现了粗犷外表下隐藏的温柔本性。

" [haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [slept] , ['mʌðə(r)] [dɪə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪd]

| " | How | have | you | slept | , | mother | dear | ? | " | he | asked | , | coming | to | her | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 有 | 你 | 睡着了 | , | 母亲 | 亲爱的 | ? | " | 他 | 问 | , | 未来 | 到 | 她 | 边 |

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

| and | kissing | her | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 接吻 | 她 | . |

“亲爱的妈妈，您睡得好吗？”他问道，走到她身边亲吻了她。

" [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [kɑːl] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɪm] ['fɒndli] .

| " | Much | better | than | usual | , | Karl | , | " | she | answered | , | smiling | at | him | fondly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 很多 | 更好的 | 比 | 通常 | , | 卡尔 | , | " | 她 | 回答 | , | 微笑 | 在 | 他 | 深情地 | . |

“比平时好多了，卡尔，”她回答道，脸上带着宠溺的笑容。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə][get] [ʌp] [wen] ['mærɪə] ['kɒmz] .

| " | I | mean | to | get | up | when | Maria | comes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 得到 | 向上什么时候 | | 玛丽亚 | 来 | . |

“我的意思是，玛丽亚来的时候我就起床。”

" ['mærɪə][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [kɑːl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['evri] [deɪ] [tuː; tə]

| " | Maria | was | an | old | woman | employed | by | Karl | for | a | few | hours | every | day | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 玛丽亚 | 曾是 | 一个 | 老的 | 女士 | 受雇 | 经过 | 卡尔 | 为了 | 一个 | 很少 | 小时 | 每一个 | 天 | 到 |

[ə'tend] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .

| attend | upon | his | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| 出席 | 之上 | 他的 | 母亲 | . |

“玛丽亚是一位老妇人，卡尔每天雇佣她几个小时来照顾他的母亲。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [ðɪs] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | I | am | so | glad | to | hear | this | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 听到 | 这 | , | " | 他 | 回答 | . |

“听到这个消息我太高兴了，”他回答道。

" [aɪl] [meɪk] ['kɒfi] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] ['bɪznəs] ,

| " | I'll | make | coffee | at | once | , | and | then | I | must | go | to | business | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 制作 | 咖啡 | 在 | 一次 | , | 和 | 然后 | 我 | 必须 | 去 | 到 | 商业 | , |

“我马上就去煮咖啡，然后就得去处理事情了。”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hɪə(r)][ðə; ði] [-] [wʊd] [ə'raɪvd] [leɪt] [lɑːst] [naɪt] ,

| for | I | hear | the | Burgomaster's | wood | arrived | late | last | night | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 听到 | 这 | 伯戈马斯特的 | 木头 | 到达的 | 晚的 | 最后的 | 夜晚 | , |

我听说镇长的木材是昨晚深夜才运到的。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['hʌri] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['bɪldɪŋ] .

| and | I | know | he | is | in | a | great | hurry | to | begin | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 他 | 是 | 在 | 一个 | 伟大的 | 匆忙 | 到 | 开始 | 建筑 | . |

我知道他非常急于开始建设。

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [kʌm] [ɒn][ðə; ði][rɑːft] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| Besides | , | that | boy | will | come | on | the | raft | who | has | been | recommended | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 那 | 男生 | 将要 | 来 | 在 | 这 | 筏 | WHO | 有 | 到过 | 受到推崇的 | 到 | 我 | . |

此外，有人向我推荐了那个男孩，他会乘木筏过来。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪs'mɪs] ['rɒbət] . "

| I | really | think | I | shall | try | him | , | for | I | have | been | obliged | to | dismiss | Robert | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 真的 | 思考 | 我 | 将 | 尝试 | 他 | , | 为了 | 我 | 有 | 到过 | 有义务 | 到 | 解雇 | 罗伯特 | . | " |

我真的觉得应该试试他，因为我不得不解雇罗伯特了。

" [ai][ˌeɪ 'em][glæd][hiː; hi][ɪz] [gɒn] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , [bʌt; bət] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| " | I | am | glad | he | is | gone | , | for | your | sake | , | but | sorry | for | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 高兴的 | 他 | 是 | 已消失 | , | 为了 | 你的 | 清酒 | , | 但 | 对不起 | 为了 | 他的 | 自己的 | . |

“我很高兴他走了，为了你好，但为他自己感到难过。”

[hiː; hi][hæz; həz] [tuː] [ɪn'dʌldʒənt] [ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd] [kəm'pænjən] [ɪn] [pɔːl] [ɛbɑːrt] ,

| He | has | too | indulgent | a | father | , | and | a | bad | companion | in | Paul | Ebhardt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 也 | 放纵的 | 一个 | 父亲 | , | 和 | 一个 | 坏的 | 伴侣 | 在 | 保罗 | 埃布哈特 | , |

他有个过于溺爱他的父亲，还有个糟糕的同伴保罗·埃布哈特。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] ['ɪnfluəns] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

| so | that | he | has | no | one | to | influence | him | for | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 有 | 不 | 一 | 到 | 影响 | 他 | 为了 | 好的 | . |

这样一来，他就没有人能对他产生积极的影响了。

[ai][dɪd] [həʊp] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] .

| I | did | hope | he | would | have | turned | over | a | new | leaf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 希望 | 他 | 会 | 有 | 转向 | 超过 | 一个 | 新的 | 叶子 | . |

我确实希望他能改过自新。

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,

| I | like | the | boy | , | with | all | his | faults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 男生 | , | 和 | 全部 | 他的 | 故障 | , |

我喜欢这个男孩，尽管他有很多缺点。

[ðəʊ] [ai][fɪə(r)][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [sɔːs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪlə(r)] .

| though | I | fear | he | will | be | a | constant | source | of | trouble | to | the | miller | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 害怕 | 他 | 将要 | 是 | 一个 | 持续的 | 来源 | 的 | 麻烦 | 到 | 这 | 磨坊主 | . |

但我担心他会给磨坊主带来持续不断的麻烦。

[jʊl] [riːd] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz]['juːʒuəl] , [kɑːl] , [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][gəʊ] [aʊt] ? "

| You'll | read | with | me | as | usual | , | Karl | , | before | you | go | out | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 读 | 和 | 我 | 作为 | 通常 | , | 卡尔 | , | 前 | 你 | 去 | 出去 | ? | " |

卡尔，你出门前还会像往常一样陪我一起读书吗?

" ['sɜːt(ə)nli] , ['mʌðə(r)] .

| " | Certainly | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 母亲 | . |

“当然，母亲。”

[ai] ['ʃudnt] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɒn][maɪ] [deɪz] [wɜːk] [ɪf] [wiː; wi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]

| I | shouldn't | expect | a | blessing | on | my | day's | work | if | we | neglected | to | read | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不应该 | 预计 | 一个 | 祝福 | 在 | 我的 | 天 | 工作 | 如果 | 我们 | 被忽视的 | 到 | 读 | 这 |

['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [preɪ] [tə'geðə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] . "

| Bible | and | pray | together | morning | and | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圣经 | 和 | 祈祷 | 一起 | 早晨 | 和 | 夜晚 | . | " |

如果我们不早晚一起读圣经、一起祷告，我就不应该指望在一天的工作中得到祝福。

" ['aʊə(r)] ['deɪli] ['sɜːvɪsɪz] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['djuːti] , [maɪ] [sʌn] ,

| " | Our | daily | services | have | been | a | great | joy | and | a | pleasant | duty | , | my | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 日常的 | 服务 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 喜悦 | 和 | 一个 | 令人愉快的 | 责任 | , | 我的 | 儿子 | , |

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

| for | many | years | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 许多 | 年 | . |

“儿子，多年来，我们每天的礼拜活动一直给我们带来极大的快乐和愉悦的职责。”

[ai]['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːrldz] [wɜːk]

| I | never | understand | how | people | like | to | go | out | into | the | turmoil | of | this | world's | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 理解 | 如何 | 人们 | 喜欢 | 到 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 动荡 | 的 | 这 | 世界的 | 工作 |

[wɪ'ðaʊt] [fɜːst] [siːkɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð] ['eni] ['dɪfɪkəlti] ,

| without | first | seeking | strength | to | struggle | with | any | difficulty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 第一的 | 寻求 | 力量 | 到 | 斗争 | 和 | 任何 | 困难 | , |

我始终无法理解，为什么有些人不先积蓄力量去应对各种困难，就贸然投身于这个纷繁复杂的社会工作中。

['deɪndʒə(r)] , [ɔː(r)] [temp'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [meɪ] [ə'raɪz] .

| danger | , | or | temptation | that | may | arise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | , | 或者 | 诱惑 | 那 | 可能 | 出现 | . |

可能出现的危险或诱惑。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] [æz; əz] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [preə(r)] ;

| I | should | as | soon | think | of | going | without | food | as | going | without | prayer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 作为 | 很快 | 思考 | 的 | 去 | 没有 | 食物 | 作为 | 去 | 没有 | 祷告 | ; |

我觉得挨饿就像不祷告一样。

['iːv(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['kwaɪət] [laɪf] , [kɑːl] , [ai] [hæv; həv] [maɪ] ['bæt(ə)lz] [tuː; tə] [faɪt] .

| even | in | my | quiet | life | , | Karl | , | I | have | my | battles | to | fight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 在 | 我的 | 安静的 | 生活 | , | 卡尔 | , | 我 | 有 | 我的 | 战斗 | 到 | 斗争 | . |

卡尔，即使在我平静的生活中，我也有很多仗要打。

[ai] ['ɒf(ə)n] [fiːl] [krɒs] [ænd; ənd] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [help] ,

| I | often | feel | cross | and | irritable | , | and | , | but | for | God's | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 感觉 | 叉 | 和 | 易怒的 | , | 和 | , | 但 | 为了 | 神的 | 帮助 | , |

我常常感到生气和烦躁，若非上帝帮助，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['taɪə(r)] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['grʌmblɪŋ] . "

| I | should | tire | you | with | my | grumbling | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 胎 | 你 | 和 | 我的 | 抱怨 | . | " |

我的抱怨应该会让你厌烦才对。

" ['nevə(r)] , ['mʌðə(r)] .

| " | Never | , | mother | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | , | 母亲 | . |

“永远不会，母亲。”

[ai] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] .

| I | love | you | too | well | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 爱 | 你 | 也 | 出色地 | . |

我太爱你了。

[ai] [kænt] ['fænsi] [juː; jʊ] [krɒs] [ɔː(r)] ['ɪrɪtəb(ə)l] .

| I | can't | fancy | you | cross | or | irritable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 想要 | 你 | 叉 | 或者 | 易怒的 | . |

我看不出你生气或易怒的样子。

[ai] ['reəli] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [seɪ] ,

| I | rarely | leave | the | room | but | what | I | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 很少 | 离开 | 这 | 房间 | 但 | 什么 | 我 | 说 | , |

我很少离开房间，但我说的话，

- [gɒd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʌz] . - "

| ' | God | help | me | to | endure | trouble | as | she | does | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 上帝 | 帮助 | 我 | 到 | 忍受 | 麻烦 | 作为 | 她 | 做 | . | - | " |

“愿上帝帮助我像她一样忍受苦难。”

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [wen] ['trʌb(ə)l] ['kʌmz] , [kɑːl] ; [ðə; ði] [bæk] [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði]

| " | And | He | will | help | you | when | trouble | comes | , | Karl | ; | the | back | is | made | to | fit | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 将要 | 帮助 | 你 | 什么时候 | 麻烦 | 来 | , | 卡尔 | ; | 这 | 后退 | 是 | 制成 | 到 | 合身 | 这 |

['bɜːd(ə)n] .

| burden | . |
|---|---|
| 负担 | . |

“卡尔，当你遇到困难时，祂会帮助你的；你的背部是为了承受重担而生的。”

[ai] [juːst] [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [haʊ] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'flɪktɪd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] ['peɪʃ(ə)nt] ,

| I | used | to | wonder | how | people | who | were | afflicted | could | be | so | patient | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 想知道 | 如何 | 人们 | WHO | 是 | 受苦的 | 可以 | 是 | 所以 | 病人 | , |

我以前一直很纳闷，那些身患疾病的人怎么能如此耐心。

[bʌt; bət][ai]['wʌndə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fɑːloʊərz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs]
**but** **I** **wonder** **no** **longer** **now** **,** **if** **they** **are** **the** **followers** **of** **the** **Lord** **Jesus**
但 我 想知道 不 更长 现在 , 如果 他们 是 这 追随者 的 这 主 耶稣
[kraɪst] ,
**Christ** **,**
基督 ,

但我现在不再怀疑他们是否是主耶稣基督的追随者了。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [æz; əz][ai][hæv; həv] [grəʊn] [wiːkə] [ænd; ənd][maɪ] ['bɒdɪli] ['eɪlmənts]
**for** **I** **have** **found** **that** **as** **I** **have** **grown** **weaker** **and** **my** **bodily** **ailments**
为了 我 有 成立 那 作为 我 有 生长 较弱 和 我的 身体上的 疾病
[mɔː(r)] [sɪ'vɪə(r)] ,
**more** **severe** **,**
更多的 严重 ,

因为我发现，随着我身体越来越虚弱，我的疾病越来越严重，

[gɒd] [hæz; həz] [kʌm] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] .
**God** **has** **come** **nearer** **and** **nearer** **.**
上帝 有 来 更近 和 更近 .

上帝越来越近了。

[juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
**You** **may** **depend** **upon** **it** **,**
你 可能 依赖 之上 它 ,

你可以信赖它，

[ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] [huːm] ['dʒiːzəs] [lʌvz] [hæv; həv][ə; eɪ]['kləuzə(r)]['juːniən] [wɪð] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [huː]
**the** **sick** **ones** **whom** **Jesus** **loves** **have** **a** **closer** **union** **with** **Him** **than** **those** **who**
这 生病的 一个 谁 耶稣 爱 有 一个 更近 联盟 和 他 比 那些 WHO
['bʌs(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .
**bustle** **about** **the** **world** **.**
忙碌 关于 这 世界 .

耶稣所爱的病人与祂的关系比那些在世上忙碌奔波的人更加亲密。

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [kept] ['kwaɪət][baɪ] [gɒd] ; [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [həʊldz] [kə'mjuːniən]
**When** **we** **are** **ill** **,** **we** **are** **kept** **quiet** **by** **God** **;** **His** **Spirit** **holds** **communion**
什么时候 我们 是 患病的 , 我们 是 保留 安静的 经过 上帝 ; 他的 精神 持有 圣餐
[wɪð] ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] ,
**with** **our** **spirit** **,**
和 我们的 精神 ,

当我们生病时，上帝使我们保持安静；祂的灵与我们的灵保持沟通。

[ænd; ənd][wiː; wi] [heɪl] [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ɔːl] [ðə; ði] [mɔː(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæv; həv] [nəʊ] [həʊp] , [nəʊ]
**and** **we** **hail** **the** **communion** **all** **the** **more** **because** **we** **have** **no** **hope** **,** **no**
和 我们 冰雹 这 圣餐 全部 这 更多的 因为 我们 有 不 希望 , 不
[help] ,
**help** **,**
帮助 ,

我们更加珍惜这圣餐，因为我们没有希望，没有帮助。

[bʌt; bət][ɪn] [hɪm] . "
**but** **in** **Him** **.** **"**
但 在 他 . "

但在祂里面。”

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] !
**"** **Oh** **,** **mother** **!**
" 哦 , 母亲 !

“哦，母亲！

[haʊ] [ai] [laɪk] [tuː; tə] [hɪə(r)] [juː; jʊ]
**How I like to hear you**
如何 我 喜欢 到 听到 你

我真想听听你怎么说

[tɔːk] ！ — [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [mɪə(r)] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .
**talk ! — And it's not mere talk with you .**
讲话 ！ — 和 它是 不是 仅仅 讲话 和 你 .

说！——而且这不仅仅是和你说话。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [maɪ'self] [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ] ['sʌfə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wʊd] [feɪn] [kiːp] [juː; jʊ]
**I am ashamed of myself when I see you suffer , for I would fain keep you**
我 是 羞愧 的 我 什么时候 我 看 你 遭受 , 为了 我 会 欣然 保持 你
[hɪə(r)] ,
**here ,**
这里 ,

看到你受苦，我感到羞愧，因为我多么希望你留在这里。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [jet] [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɒŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [rest] . "
**in spite of it all ; and yet I know you must long to be at rest . "**
在 尽管如此 的 它 全部 ; 和 然而 我 知道 你 必须 长的 到 是 在 休息 . "

尽管如此；但我知道你一定渴望安息。

" [maɪ] [sʌn] , [ai] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [rest] [naʊ] .
**" My son , I am at rest now .**
" 我的 儿子 , 我 是 在 休息 现在 .

“我的儿子，我现在可以安息了。”

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [feɪθ] ; [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wɪl] ['fɒləʊ] [ɪn] [gɑːdz] [gʊd] [taɪm] .
**This is the rest of faith ; the rest of heaven will follow in God's good time .**
这 是 这 休息 的 信仰 ; 这 休息 的 天堂 将要 跟随 在 神的 好的 时间 .

这就是信仰的安息；天堂的安息将在上帝美好的时机到来。

" [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [miːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] ,
**" The morning meal was over , and the morning reading and prayer ,**
" 这 早晨 一顿饭 曾是 超过 , 和 这 早晨 阅读 和 祷告 ,

早餐结束了，接下来是晨读和祷告，

[wen] [hæns] ['rɪktər] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [təʊl] - [haʊs] .
**when Hans Richter arrived at the toll - house .**
什么时候 汉斯 里希特 到达的 在 这 收费 - 房子 .

汉斯·里希特到达收费站时。

[kɑːl] [ʃmɪt] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [paɪp] .
**Karl Schmidt was standing outside the door smoking his pipe .**
卡尔 施密特 曾是 常设 外部 这 门 吸烟 他的 管道 .

卡尔·施密特站在门外抽着烟斗。

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜː(r)] , " [sed] [hæns] , " [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nəʊt]
**" If you please , sir , " said Hans , " I am the boy that you had a note**
" 如果 你 请 , 先生 , " 说 汉斯 , " 我 是 这 男生 那 你 有 一个 笔记
[ə'baʊt] .
**about .**
关于 .

“先生，如果您愿意的话，”汉斯说，“我就是您在纸条上提到的那个男孩。”

[pliːz] [kæn; kən] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ɪm'plɔɪmənt] ? "
**Please can you give me employment ? "**
请 能 你 给 我 就业 ? "

请问您能给我一份工作吗?

" [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː; də] ? "
" What can you do ? "
" 什么 能 你 做 ? "

你能做什么?

" ['eniθɪŋ] . "
" Anything . "
" 任何事物 . "

“任何事物。”

" ['eniθɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [miːnz] ['nʌθɪŋ] .
" Anything sometimes means nothing .
" 任何事物 有时 方法 没有什么 .

“有时候，任何事都毫无意义。”

[aɪd]['rɑːðə(r)] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] . "
I'd rather know what you are able to do . "
ID 相当 知道 什么 你 是 有能力的 到 做 . "

我更想知道你的能力如何。

" [aɪ][kæn; kən] [kʌt] [daʊn] [triːz] , [sɜː(r)] , [meɪk] [rɑːfts] , [ænd; ənd] [sɪns] ['mʌðə(r)] [daɪd] ,
" I can cut down trees , sir , make rafts , and since mother died ,
" 我 能 切 向下 树木 , 先生 , 制作 木筏 , 和 自从 母亲 死亡 ,

“先生，我可以砍树，可以造木筏，而且自从母亲去世后，

[aɪv] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [ 'taidi ] [ðə; ði] [ruːm] ; [ænd; ənd][aɪm][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]
I've cooked for father and tidied the room ; and I'm a bit of a
我已经 煮熟 为了 父亲 和 整理好 这 房间 ; 和 我是 一个 少量 的 一个
['kɑːpəntə(r)] ;
carpenter ;
木匠 ;

我给父亲做过饭，也打扫过房间；我还略懂木工活；

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪl] [traɪ] ['veri] [hɑːd] [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə][duː; də]
and I want so much to stay here that I'll try very hard and learn to do
和 我 想 所以 很多 到 停留 这里 那 患病的 尝试 非常 难的 和 学习 到 做
['eni] [wɜːk] [juː; jʊ][set][ˌem 'iː] . "
any work you set me . "
任何 工作 你 放 我 . "

我非常想留在这里，所以我会努力学习，尽力完成您交给我的任何工作。

" [aɪ][mʌst; məst] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] .
" I must think over all your qualifications .
" 我 必须 思考 超过 全部 你的 资格 .

我必须仔细考虑你的所有资历。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['meni] [θɪŋz] ,
You seem to me to know a little about many things ,
你 似乎 到 我 到 知道 一个 小的 关于 许多 事物 ,

我觉得你对很多事情都略知一二。

[bʌt; bət][aɪ] [həʊp] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stedi] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] . "
but I hope that does not mean that you are steady to nothing . "
但 我 希望 那 做 不是 意思是 那 你 是 稳定的 到 没有什么 . "

但我希望这并不意味着你对一切都漠不关心。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ðæts] [ə; eɪ][bæd] [fɔːlt] [ɒv; əv] [maɪn] .
" No , sir ; I don't think that's a bad fault of mine .
" 不 , 先生 ; 我 不 思考 那就是 一个 坏的 过错 的 矿 .

“不，先生；我不认为这是我的重大过错。”

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [duː; də] [məʊst] [ɒv; əv] [ɔːl] ? "

| But | may | I | tell | you | what | I | want | to | do | most | of | all | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 可能 | 我 | 告诉 | 你 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 做 | 最多 | 的 | 全部 | ? | " |

但我可以告诉你我最想做什么吗?

" ['sɜːt(ə)nli] . "

| " | Certainly | . | " |
|---|---|---|---|
| " | 当然 | . | " |

“当然。”

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [rɑːfts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɪə(r)] .

| " | I | want | to | help | the | rafts | over | the | weir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想 | 到 | 帮助 | 这 | 木筏 | 超过 | 这 | 堰 | . |

“我想帮助木筏越过堰坝。”

[aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] [læd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ,

| I | heard | you | always | employed | a | lad | for | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 你 | 总是 | 受雇 | 一个 | 小伙子 | 为了 | 那 | , |

我听说你总是雇个小伙子做这件事。

[ænd; ənd] [aɪ] [duː; də] [səʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] . "

| and | I | do | so | wish | you | would | take | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 所以 | 希望 | 你 | 会 | 拿 | 我 | . | " |

我多么希望你能带我走。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [səʊ] [pə'tɪkjələli] [wɪʃ] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] [rɑːfts] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɪə(r)] ?

| " | Why | do | you | so | particularly | wish | to | help | the | rafts | over | the | weir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 所以 | 特别 | 希望 | 到 | 帮助 | 这 | 木筏 | 超过 | 这 | 堰 | ? |

“你为什么特别想帮助木筏越过堰坝？”

" [hæns] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [kɑːl] ['nəʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| " | Hans | hesitated | , | and | Karl | noted | his | hesitation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 犹豫了一下 | , | 和 | 卡尔 | 著名的 | 他的 | 犹豫 | . |

汉斯犹豫了一下，卡尔注意到了他的犹豫。

" [spiːk] [aʊt] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , ['sʌmwɒt] ['stɜːnli] .

| " | Speak | out | , | boy | , | " | he | said | , | somewhat | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说话 | 出去 | , | 男生 | , | " | 他 | 说 | , | 有些 | 严厉地 | . |

“小子，说出来，”他语气有些严厉地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] . "

| " | If | you | and | I | are | to | come | to | terms | , | you | must | tell | the | truth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 和 | 我 | 是 | 到 | 来 | 到 | 条款 | , | 你 | 必须 | 告诉 | 这 | 真相 | . | " |

“如果我们想要达成和解，你必须说实话。”

" [aɪ] ['nevə(r)] [təʊld] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [sɜː(r)] ,

| " | I | never | told | a | lie | in | my | life | , | sir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 绝不 | 讲述 | 一个 | 说谎 | 在 | 我的 | 生活 | , | 先生 | , |

先生，我这辈子从没说过谎。

[ænd; ənd] [aɪ] [həʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [tel] [wʌn] .

| and | I | hope | I | shall | never | be | tempted | to | tell | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 我 | 将 | 绝不 | 是 | 受诱惑 | 到 | 告诉 | 一 | . |

我希望我永远不会有冲动去告诉别人这件事。

[aɪ] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪ] [deə(r)] [dʒʌst] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [duː; də] [tuː; tə]

| I | was | only | wondering | if | I | dare | just | talk | to | you | as | I | used | to | do | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 仅有的 | 好奇 | 如果 | 我 | 敢 | 只是 | 讲话 | 到 | 你 | 作为 | 我 | 用过的 | 到 | 做 | 到 |

[maɪ] ['fɑːðə(r)] . "

| my | father | . | " |
|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | . | " |

我只是在想，我是否敢像以前和我父亲说话那样和你说话。

" [traɪ][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [kɑːl] .
" Try me , " answered Karl .
" 尝试 我 , " 回答 卡尔 .

“试试看，”卡尔回答道。

" [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][seɪ][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [maɪ] [ded] ['fɑːðə(r)] , [sɜː(r)] .
" What I'm going to say has to do with my dead father , sir .
" 什么 我是 去 到 说 有 到 做 和 我的 死的 父亲 , 先生 .

先生，我要说的话与我已故的父亲有关。

[ðə; ði][lɑːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wiː; wi][hæd; həd][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði][rɑːfts] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz]
The last conversation we had was about the rafts , and the last words
这 最后的 对话 我们 有 曾是 关于 这 木筏 , 和 这 最后的 字
[hiː; hi] [sed] [wɜː(r); wə(r)] ,
he said were ,
他 说 是 ,

我们最后一次谈话的内容是关于木筏的，他说的最后一句话是：

- [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] . -
' Stick to the raft . '
- 戳 到 这 筏 . -

“待在木筏上。”

[ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] ,
And I mean to stick to the raft ,
和 我 意思是 到 戳 到 这 筏 ,

我的意思是待在木筏上。

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][stænd][ɒn][ðə; ði][wɪə(r)] . "
and that's why I want to stand on the weir . "
和 那就是 为什么 我 想 到 站立 在 这 堰 . "

这就是我为什么想站在堰顶的原因。

" [bʌt; bət][ai][doʊnt] [jet] [siː] [wɒt] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wɪə(r)][hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə]
" But I don't yet see what standing on the weir has to do with sticking to
" 但 我 不 然而 看 什么 常设 在 这 堰 有 到 做 和 粘性 到
[ðə; ði][rɑːft] .
the raft .
这 筏 .

“但我仍然不明白站在堰上和坚持待在木筏上有什么关系。”

[juː; jʊ]['əʊnli][stænd][ɒn][ðə; ði][wɪə(r)][tuː; tə] [gaɪd] [ðə; ði][rɑːfts]['ɪntuː][ðə; ði] [raɪt] ['tʃæn(ə)l] . "
You only stand on the weir to guide the rafts into the right channel . "
你 仅有的 站立 在 这 堰 到 指导 这 木筏 进入 这 正确的 渠道 . "

你只需站在堰坝上，引导木筏进入正确的航道即可。

" [ai] [nəʊ] [ðæt] , [sɜː(r)] .
" I know that , sir .
" 我 知道 那 , 先生 .

我知道，先生。

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ai][kæn; kən][seɪ][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [lædz] [ænd; ənd][men][æz; əz] [ðeɪ] [kʌm]
But don't you see I can say to all the lads and men as they come
但 不 你 看 我 能 说 到 全部 这 小伙子们 和 男人 作为 他们 来
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

但是，难道你看不出来我可以对所有过来的小伙子和男人们说吗?

- [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] , - [ænd; ənd] ['ðætl] , ['meɪbi] , [liːd] [tuː; tə] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ? "
' Stick to the raft , ' and that'll , maybe , lead to further conversation ? "
- 戳 到 这 筏 , - 和 那将 , 或许 , 带领 到 更远 对话 ? "

“待在木筏上，”也许这样就能开启进一步的对话?

" [wɒt] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ? "
**" What further conversation ? "**
" 什么 更远 对话 ? "

“还有什么好谈的？”

" [ɪts] [maɪ] [ded] ['mʌðərz] [aɪ'dɪə] , [sɜː(r)] .
**" It's my dead mother's idea , sir .**
" 它是 我的 死的 母亲的 主意 , 先生 .

“这是我已故母亲的主意，先生。”

[suːn] ['ɑːftə(r)]['fɑːðə(r)] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːd] ,
**Soon after father gave himself to the Lord ,**
很快 后 父亲 给予 他自己 到 这 主 ,

父亲献身主后不久，

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][rɑːft][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
**he had to take a raft to a neighbouring village .**
他 有 到 拿 一个 筏 到 一个 邻接 村庄 .

他不得不乘木筏去邻村。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] , ['mʌðə(r)] [təʊld][hɪm][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
**And when he started , mother told him to stick to it ,**
和 什么时候 他 开始 , 母亲 讲述 他 到 戳 到 它 ,

他开始做这件事的时候，母亲告诉他要坚持下去。

[ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [hɪm][tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][rɑːft] [wɪtʃ] [wʊd] [beə(r)][hɪm]
**and explained that she wanted him to hold on to a Raft which would bear him**
和 解释 那 她 通缉 他 到 抓住 在 到 一个 筏 哪个 会 熊 他
[æt; ət][ɔːl] [taɪmz] .
**at all times .**
在 全部 时代 .

她解释说，她希望他能一直抓住一个可以载着他的木筏。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] . "
**She meant the Lord Jesus Christ . "**
她 意思是 这 主 耶稣 基督 . "

她指的是主耶稣基督。

" [aɪ] [laɪk] [ðæt] [aɪ'dɪə] . -
**" I like that idea . '**
" 我 喜欢 那 主意 . -

“我喜欢这个主意。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [ðæt] ['kləʊzə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] . -
**There is a Friend that sticketh closer than a brother . '**
那里 是 一个 朋友 那 粘性 更近 比 一个 兄弟 . -

有一位朋友比亲兄弟更亲近。

[aɪm][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['meni] [wɜːdz] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [tuː; tə] ['strendʒər] ,
**I'm not a man of many words , but I think I could say to strangers ,**
我是 不是 一个 男人 的 许多 字 , 但 我 思考 我 可以 说 到 陌生人 ,

我不是一个话多的人，但我认为我可以对陌生人说：

- [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] , - [ænd; ənd] ['meɪbi] [ɪn][sʌm; səm] [keɪs] [aɪ][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][maɪ] [wɜːdz] ,
**' Stick to the raft , ' and maybe in some case I could explain my words ,**
- 戳 到 这 筏 , - 和 或许 在 一些 案件 我 可以 解释 我的 字 ,

“待在木筏上，”或许在某些情况下，我可以解释我的话。

[ænd; ənd][bɪd][ðem; ðəm] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft][ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [sens] .
**and bid them stick to the raft in a spiritual sense .**
和 出价 他们 戳 到 这 筏 在 一个 精神 感觉 .

并劝诫他们在精神层面上坚持留在木筏上。

[bɔɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

| **Boy** | **,** | **you** | **have** | **taught** | **me** | **something** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男生 | , | 你 | 有 | 教授 | 我 | 某物 | 到 | - | 天 | . |

孩子，你今天教了我不少东西。

[aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][let] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ænd; ənd][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

| **I'm** | **a** | **little** | **too** | **much** | **inclined** | **to** | **let** | **people** | **come** | **and** | **go** | **without** | **trying** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一个 | 小的 | 也 | 很多 | 倾斜 | 到 | 让 | 人们 | 来 | 和 | 去 | 没有 | 尝试 | 到 |

[duː; də][ðem; ðəm] [gʊd] .

| **do** | **them** | **good** | **.** |
|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 好的 | . |

我有点太倾向于放任人来来往往，而不去努力为他们谋福利。

[bʌt; bət] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [jɔː(r); jə(r)] ['fɒrɪst] [laɪf] . "

| **But** | **now** | **tell** | **me** | **why** | **you** | **have** | **left** | **your** | **forest** | **life** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 告诉 | 我 | 为什么 | 你 | 有 | 左边 | 你的 | 森林 | 生活 | . | " |

现在告诉我，你为什么离开了森林生活?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [nəʊ]['peərənts] ['lɪvɪŋ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['ləʊnli] .

| **"** | **Because** | **I've** | **no** | **parents** | **living** | **,** | **sir** | **,** | **and** | **I'm** | **very** | **lonely** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我已经 | 不 | 父母 | 活的 | , | 先生 | , | 和 | 我是 | 非常 | 孤独 | . |

“因为我的父母都已去世，先生，我非常孤独。”

[ai][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [wɪð] [ðə; ði] [-] [wʊd] ,

| **I** | **had** | **to** | **come** | **to** | **Kösen** | **with** | **the** | **Burgomaster's** | **wood** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 来 | 到 | - | 和 | 这 | 伯戈马斯特的 | 木头 | , |

我必须带着镇长的木材来到科森，

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [rɪ'meɪn] [ðæn; ðən][gəʊ] [bæk] , [ɪf] [ai][kʊd; kəd][faɪnd] [ɪm'plɔɪmənt] .

| **and** | **I** | **thought** | **I'd** | **rather** | **remain** | **than** | **go** | **back** | **,** | **if** | **I** | **could** | **find** | **employment** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想法 | ID | 相当 | 保持 | 比 | 去 | 后退 | , | 如果 | 我 | 可以 | 寻找 | 就业 | . |

我想，如果能找到工作，我宁愿留下也不愿回去。

[ænd; ənd][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['betə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][æt; ət][ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **And** | **I** | **want** | **to** | **get** | **a** | **better** | **education** | **,** | **for** | **I'm** | **at** | **the** | **top** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 得到 | 一个 | 更好的 | 教育 | , | 为了 | 我是 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 |

['vɪlɪdʒ] [skuːl] . "

| **village** | **school** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|
| 村庄 | 学校 | . | " |

我想接受更好的教育，因为我在村里的学校成绩名列前茅。

" [jʊl] [miːt] [wɪð] ['meni] [temp'teiʃənz] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [bɔɪz] [huː] [hæv; həv][nəʊ]['prɪnsəp(ə)l]

| **"** | **You'll** | **meet** | **with** | **many** | **temptations** | **here** | **,** | **and** | **with** | **boys** | **who** | **have** | **no** | **principle** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 见面 | 和 | 许多 | 诱惑 | 这里 | , | 和 | 和 | 男孩们 | WHO | 有 | 不 | 原则 |

[tuː; tə] [gaɪd] [ðem; ðəm] ,

| **to** | **guide** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 指导 | 他们 | , |

“你在这里会遇到很多诱惑，也会遇到一些没有原则引导的男孩。”

[huː] [wɪl] [traɪ][ænd; ənd] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][sɪn] .

| **who** | **will** | **try** | **and** | **lead** | **you** | **into** | **sin** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 将要 | 尝试 | 和 | 带领 | 你 | 进入 | 罪 | . |

他们会试图引诱你犯罪。

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][biː; bi][led] [ə'weɪ] ?

| **Are** | **you** | **strong** | **enough** | **to** | **refuse** | **to** | **be** | **led** | **away** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 你 | 强的 | 足够的 | 到 | 拒绝 | 到 | 是 | 引领 | 离开 | ? |

你有足够的意志力拒绝被带走吗?

" [hæns] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [ai] [həʊp] [ai][ˌeɪ 'em] . "

| **"** | **Hans** | **thought** | **for** | **a** | **moment** | **before** | **he** | **answered** | **,** | **"** | **I** | **hope** | **I** | **am** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 想法 | 为了 | 一个 | 片刻 | 前 | 他 | 回答 | , | " | 我 | 希望 | 我 | 是 | . | " |

汉斯想了一会儿才回答说：“我希望我是。”

" [ɪn] [huːz] [streŋθ] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] [rɪ'zɪst] ?

| " | In | whose | strength | shall | you | resist | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 谁 | 力量 | 将 | 你 | 抵抗 | ? |

你们将依靠谁的力量来抵抗?

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? "

| Your | own | ? | " |
|---|---|---|---|
| 你的 | 自己的 | ? | " |

你自己的?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [frɒm; frəm][ə; eɪ]['beɪbi] [aɪv] [biːn] [tɔːt] [ðɪs] , - [kɑːst][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɒn] [gɒd] ;

| " | No | , | sir | ; | from | a | baby | I've | been | taught | this | , | ' | Cast | all | your | care | on | God | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 先生 | ; | 从 | 一个 | 婴儿 | 我已经 | 到过 | 教授 | 这 | , | - | 投掷 | 全部 | 你的 | 关心 | 在 | 上帝 | ; |

“不，先生；我从小就被教导，‘把一切忧虑都交给上帝；

[hiː; hi] [kɛrɛθ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ;

| He | careth | for | you | ; |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 卡雷斯 | 为了 | 你 | ; |

他关心你；

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] ['sʌfə(r)] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)]

| and | will | not | suffer | you | to | be | tempted | beyond | what | you | are | able | to | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 不是 | 遭受 | 你 | 到 | 是 | 受诱惑 | 超过 | 什么 | 你 | 是 | 有能力的 | 到 | 熊 |

. -

| . | ' |
|---|---|
| . | - |

并且不会让你们遭受超过你们所能承受的诱惑。

['fɑːðə(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [gɒd] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ][traɪ][tuː; tə]

| Father | had | a | habit | of | talking | to | God | about | everything | , | and | I | try | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 有 | 一个 | 习惯 | 的 | 说 | 到 | 上帝 | 关于 | 一切 | , | 和 | 我 | 尝试 | 到 |

['fɒləʊ] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l] . "

| follow | his | example | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 跟随 | 他的 | 例子 | . | " |

父亲习惯事事都向上帝祈祷，我努力效仿他的做法。

" [ðæts] [wel] , [hæns] .

| " | That's | well | , | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 出色地 | , | 汉斯 | . |

“那很好，汉斯。”

[aɪ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][maɪ] [frend] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['kærəktə(r)] ,

| I | like | the | look | of | you | , | and | my | friend | gave | you | a | good | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 看 | 的 | 你 | , | 和 | 我的 | 朋友 | 给予 | 你 | 一个 | 好的 | 特点 | , |

我喜欢你的外貌，我的朋友也赋予了你良好的性格。

[səʊ] [aɪl] [ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [help] [men] [ænd; ənd] [bɔɪz] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rɑːft][ɪn] [bəuθ] ['sensɪz] .

| so | I'll | engage | you | to | help | men | and | boys | stick | to | the | raft | in | both | senses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 患病的 | 从事 | 你 | 到 | 帮助 | 男人 | 和 | 男孩们 | 戳 | 到 | 这 | 筏 | 在 | 两个都 | 感官 | . |

所以我会请你们帮助男人和男孩们在两个方面都坚持到底。

[bʌt; bət][maɪnd] , [ɪf] [aɪ][faɪnd][juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli] [tɔːkt] ['feəli] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ʌn'truː] [ɔː(r)]

| But | mind | , | if | I | find | you | have | only | talked | fairly | , | and | are | untrue | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 头脑 | , | 如果 | 我 | 寻找 | 你 | 有 | 仅有的 | 谈话 | 相当 | , | 和 | 是 | 不属实 | 或者 |

[dɪs'ɒnɪst] ,

| dishonest | , |
|---|---|
| 不诚实 | , |

但是请注意，如果我发现你只是说了实话，而没有说谎或不诚实，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪs'mɪs] [juː; jʊ] . "

| I | shall | dismiss | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 解雇 | 你 | . | " |

我将解散你们。

" [ai][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [sɜːv] [juː; jʊ][ɒn] [ðəʊz] [tɜːmz] , [sɜː(r)] .

| " | I | am | quite | ready | to | serve | you | on | those | terms | , | sir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 相当 | 准备好 | 到 | 服务 | 你 | 在 | 那些 | 条款 | , | 先生 | . |

“我完全愿意按照这些条件为您服务，先生。”

[wen] [meɪ] [aɪ] [kʌm] ? "

| When | may | I | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 可能 | 我 | 来 | ? | " |

我什么时候可以来?

" [tuː; tə] - [deɪ] ; [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| " | To | - | day | ; | this | morning | , | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 天 | ; | 这 | 早晨 | , | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

“今天；或者说今天早上，如果你愿意的话。”

[weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] [lɑːst] [naɪt] ?

| Where | did | you | sleep | last | night | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 做过 | 你 | 睡觉 | 最后的 | 夜晚 | ? |

你昨晚睡在哪里?

" [hæns] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd] ['wɪlhelm] ['ændriə] [hæd; həd] [faʊnd] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ]

| " | Hans | explained | that | he | and | Wilhelm | Andrea | had | found | accommodation | at | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 解释 | 那 | 他 | 和 | 威廉 | 安德烈亚 | 有 | 成立 | 住宿 | 在 | 一个 |

['lɪt(ə)l] [ɪn] ,

| little | inn | , |
|---|---|---|
| 小的 | 客栈 | , |

汉斯解释说，他和威廉·安德烈在一家小旅馆找到了住处。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] ['djuːti][ɒn][hɪz; ɪz][rɑːft] .

| and | that | his | companion | would | soon | be | coming | to | pay | duty | on | his | raft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 伴侣 | 会 | 很快 | 是 | 未来 | 到 | 支付 | 责任 | 在 | 他的 | 筏 | . |

他的同伴很快就会乘着他的木筏来缴纳税款。

" [aɪ] [nəʊ] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [stɑːt] [ə'gen] [ɪn] [gʊd] [taɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | I | know | he | wants | to | start | again | in | good | time | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 他 | 想要 | 到 | 开始 | 再次 | 在 | 好的 | 时间 | , | " | 他 | 额外 | , |

“我知道他想在合适的时机重新开始，”他补充道。

" [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wiː; wi] [brɔːt] [daʊn] [lɑːst] [naɪt] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɒn][tuː; tə]['hɑːlə] .

| " | for | some | of | the | wood | we | brought | down | last | night | is | going | on | to | Halle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一些 | 的 | 这 | 木头 | 我们 | 带来 | 向下 | 最后的 | 夜晚 | 是 | 去 | 在 | 到 | 哈莉 | . |

“我们昨晚运下来的一些木材将运往哈雷。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] .

| It | is | not | all | for | the | Burgomaster | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 全部 | 为了 | 这 | 市长 | . |

这一切并非都是为了市长。

[meɪ] [aɪ][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd] [help] [hɪm] ? "

| May | I | go | back | and | help | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 去 | 后退 | 和 | 帮助 | 他 | ? | " |

我可以回去帮他吗?

" ['sɜːt(ə)nli] .

| " | Certainly | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

“当然。

[aɪ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn][mɔː(r)] ['kwestʃən] [tuː; tə][ɑːsk] , [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɒdʒ] ? "

| I | have | only | one | more | question | to | ask | , | Where | are | you | going | to | lodge | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 仅有的 | 一 | 更多的 | 问题 | 到 | 问 | , | 在哪里 | 是 | 你 | 去 | 到 | 小屋 | ? | " |

我还有一个问题想问，你们打算在哪里住宿?

" [kænt] [aɪ][biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?

| " | Can't | I | be | with | you | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不能 | 我 | 是 | 和 | 你 | , | 先生 | ? |

“先生，我不能和您在一起吗？”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][səʊ]['hændi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][ɪn] [keɪs] [juː; jʊ] [wɒnt] [maɪ] ['sɜːvɪsɪz] [leɪt]

| It | will | be | so | handy | for | me | to | be | near | in | case | you | want | my | services | late |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 所以 | 便利 | 为了 | 我 | 到 | 是 | 靠近 | 在 | 案件 | 你 | 想 | 我的 | 服务 | 晚的 |

[æt; ət] [naɪt] [ɔː(r)] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

| at | night | or | early | in | the | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 夜晚 | 或者 | 早期的 | 在 | 这 | 早晨 | . | " |

如果您需要在深夜或清晨获得我的服务，我住在附近会非常方便。

" [aɪv] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| " | I've | no | place | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 不 | 地方 | 为了 | 你 | . |

我这里没有你的位置。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] .

| But | you | will | have | little | difficulty | in | finding | a | room | in | one | of | the | cottages | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 有 | 小的 | 困难 | 在 | 寻找 | 一个 | 房间 | 在 | 一 | 的 | 这 | 小屋 | . |

但你很容易就能在其中一间小屋里找到房间。

[aɪ] [wɪl] [ə'reɪndʒ] [ðæt] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| I | will | arrange | that | matter | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 安排 | 那 | 事情 | 为了 | 你 | . |

我会为你安排好这件事。

" [hæns] [left] [kɑːl] [ʃmɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] ,

| " | Hans | left | Karl | Schmidt | with | a | light | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 左边 | 卡尔 | 施密特 | 和 | 一个 | 光 | 心 | , |

汉斯让卡尔·施密特心情轻松地离开了。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] ['wɪlhelm] .

| and | spent | the | rest | of | the | morning | in | assisting | Wilhelm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 花费 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 早晨 | 在 | 协助 | 威廉 | . |

然后，他用剩下的上午时间帮助威廉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['plenti] [tuː; tə][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rɑːft][wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [lɑːdʒ]

| There | was | plenty | to | do | , | for | the | raft | was | an | unusually | large |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 很多 | 到 | 做 | , | 为了 | 这 | 筏 | 曾是 | 一个 | 异常地 | 大的 |

[ænd; ənd] ['hevi] [wʌn] ,

| and | heavy | one | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 重的 | 一 | , |

因为木筏异常巨大且沉重，所以有很多事情要做。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ['piːsɪz] .

| and | it | took | some | time | to | break | it | in | pieces | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 采取 | 一些 | 时间 | 到 | 休息 | 它 | 在 | 件 | . |

花了好一会儿才把它打碎。

[ðen] [ðə; ði] [stemz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɜːgəˌmɑːstə(r)][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [drægd] [ʌp] [ðə; ði][bæŋk] ,

| Then | the | stems | for | the | Burgomaster | had | to | be | dragged | up | the | bank | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 茎 | 为了 | 这 | 市长 | 有 | 到 | 是 | 拖拽 | 向上 | 这 | 银行 | , |

然后，镇长的茎秆必须被拖上河岸。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [taɪd] [tə'geðə(r)] [ə'gen] ,

| and | the | rest | tied | together | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 系 | 一起 | 再次 | , |

其余部分又重新绑在一起。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] ['wɪlhelm] [wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] -

| so | that | it | was | late | in | the | afternoon | before | Wilhelm | was | ready | to | leave | Kösen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 它 | 曾是 | 晚的 | 在 | 这 | 下午 | 前 | 威廉 | 曾是 | 准备好 | 到 | 离开 | - |

.

:

.

因此，直到下午晚些时候，威廉才准备离开科森。

[hɪz; ɪz][rɑːft][wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ] [smɔːl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɪm'self] .

| His | raft | was | now | so | small | he | was | quite | able | to | manage | it | by | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 筏 | 曾是 | 现在 | 所以 | 小的 | 他 | 曾是 | 相当 | 有能力的 | 到 | 管理 | 它 | 经过 | 他自己 | . |

他的木筏现在很小，他完全可以独自操控它。

[hæns][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] , [pəʊl] [ɪn][hænd] , [ɒn][ðə; ði][wɪə(r)] [wen] ['ændriə] [keɪm] , [ænd; ənd] [kɑːl]

| Hans | was | waiting | , | pole | in | hand | , | on | the | weir | when | Andrea | came | , | and | Karl |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 曾是 | 等待 | , | 极 | 在 | 手 | , | 在 | 这 | 堰 | 什么时候 | 安德烈亚 | 来了 | , | 和 | 卡尔 |

[wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd] ,

| was | close | behind | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 关闭 | 在后面 | , |

安德烈到来时，汉斯手持撑杆，在堰坝上等候，卡尔紧随其后。

['redi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [læd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['les(ə)n] .

| ready | to | give | the | lad | his | first | lesson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 准备好 | 到 | 给 | 这 | 小伙子 | 他的 | 第一的 | 课 | . |

准备给这孩子上第一课。

[hiː; hi] [pruːvd] [æn; ən][æpt] ['skɒlə(r)] ,

| He | proved | an | apt | scholar | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已证实 | 一个 | 易于 | 学者 | , |

他展现出了卓越的学术才能，

[ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði][rɑːft] ['skɪlfəli] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wɪə(r)] , ['kraɪɪŋ] , "

| and | guided | the | raft | skilfully | on | to | the | lowest | part | of | the | weir | , | crying | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 引导 | 这 | 筏 | 巧妙地 | 在 | 到 | 这 | 最低 | 部分 | 的 | 这 | 堰 | , | 哭泣 | , | " |

[stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

| Stick | to | it | , |
|---|---|---|---|
| 戳 | 到 | 它 | , |

他熟练地将木筏引导到堰坝的最低处，喊道："坚持住，

['wɪlhelm] !

| Wilhelm | ! |
|---|---|
| 威廉 | ! |

威廉！

" [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['əʊvə(r)] .

| " | as | it | passed | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 它 | 通过了 | 超过 | . |

"当它经过时。"

['wɪlhelm] [kɔːld] [bæk] , " [aɪ] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] , [hæns] ,

| Wilhelm | called | back | , | " | I | will | stick | to | the | raft | , | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 威廉 | 称为 | 后退 | , | " | 我 | 将要 | 戳 | 到 | 这 | 筏 | , | 汉斯 | , |

威廉回头说："汉斯，我会待在木筏上。"

[ænd; ənd] [aɪl] [rɪ'membə(r)] [ɔːl] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðəʊz] [wɜːdz] .

| and | I'll | remember | all | you | mean | by | those | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 患病的 | 记住 | 全部 | 你 | 意思是 | 经过 | 那些 | 字 | . |

我会牢记你话语中的所有含义。

[gʊd] - [baɪ] .

| Good | - | bye | . |
|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | . |

再见。

[ai] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] ['hæpi] [æt; ət] - .

| I | hope | you'll | be | happy | at | Kösen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你会 | 是 | 快乐的 | 在 | - | . |

希望你在科森玩得开心。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

| " | CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] ['mɪlərz] [sʌn] .

| THE | MILLER'S | SON | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 米勒的 | 儿子 | . |

磨坊主的儿子。

[her] [klaɪn] , [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [mɪl] [æt; ət] - [bɪ'lɒŋd] ,

| HERR | KLEIN | , | to | whom | the | mill | at | Kösen | belonged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 克莱因 | , | 到 | 谁 | 这 | 磨 | 在 | - | 属于 | , |

科森磨坊的主人克莱因先生

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːd] - ['wɜːkɪŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [eɪt] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [sə'pɔːt]

| was | a | hard | - | working | man | who | had | a | wife | and | eight | children | to | support |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 难的 | - | 在职的 | 男人 | WHO | 有 | 一个 | 妻子 | 和 | 八 | 孩子们 | 到 | 支持 |

; ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] ,

| ; | morning | , | noon | , |
|---|---|---|---|---|
| ; | 早晨 | , | 中午 | , |

他是个勤劳的人，要养活妻子和八个孩子；早晨，中午，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

| and | sometimes | far | into | the | night | , | he | was | at | his | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有时 | 远的 | 进入 | 这 | 夜晚 | , | 他 | 曾是 | 在 | 他的 | 商业 | . |

有时他甚至忙到深夜。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] ['fɑːðə(r)] .

| He | was | a | good | husband | and | an | indulgent | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 丈夫 | 和 | 一个 | 放纵的 | 父亲 | . |

他是一位好丈夫，也是一位慈爱的父亲。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['iːzi] ['mænə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [fɔːlts] [ɒv; əv]

| Perhaps | it | was | the | easy | manner | he | had | of | dealing | with | the | faults | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 曾是 | 这 | 简单的 | 方式 | 他 | 有 | 的 | 处理 | 和 | 这 | 故障 | 的 |

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [wʌnz] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] [ænd; ənd] ['əʊnli] [sʌn] ['rɒbət] [səʊ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [liːd]

| his | young | ones | that | made | his | eldest | and | only | son | Robert | so | determined | to | lead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 年轻的 | 一个 | 那 | 制成 | 他的 | 长子 | 和 | 仅有的 | 儿子 | 罗伯特 | 所以 | 决定 | 到 | 带领 |

[æn; ən] ['aɪd(ə)l] [laɪf] .

| an | idle | life | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 闲置的 | 生活 | . |

或许正是因为他对待年幼子女的过错如此宽容，才使得他唯一的长子罗伯特如此执着于过游手好闲的生活。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [huː] [hæd; həd] [nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] ['prɪnsəp(ə)l] [tuː; tə] [gaɪd] [hɪm] ,

| He | was | a | lad | of | sixteen | who | had | no | particular | principle | to | guide | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 小伙子 | 的 | 十六 | WHO | 有 | 不 | 特别的 | 原则 | 到 | 指导 | 他 | , |

他是一个十六岁的少年，没有任何特定的原则指导自己的行为。

[ænd; ənd] [laɪkt] [tuː; tə] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [geɪv] [hɪm] ['eni] ['trʌb(ə)l] .

| and | liked | to | do | nothing | that | gave | him | any | trouble | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 喜欢 | 到 | 做 | 没有什么 | 那 | 给予 | 他 | 任何 | 麻烦 | . |

他喜欢做任何会给他带来麻烦的事。

[ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɪk'seld] [ɪn] [wɒz; wəz] ['ɑːtʃəri] ;

| The | only | thing | he | excelled | in | was | archery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 仅有的 | 事物 | 他 | 表现出色 | 在 | 曾是 | 射箭 | ; |

他唯一擅长的就是射箭；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 待在木筏上(Stick to the raft)
# 第2/5页

[hiː; hi][hæd; həd] ['kærid] [ɒf] [ðə; ði] [-] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [æt; ət]
**he had carried off the Burgomaster's prize for two years in succession at**
他 有 携带 离开 这 伯戈马斯特的 奖 为了 二 年 在 演替 在
[ðə; ði] - [fest] ( ['ʃuːtɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl] ) ,
**the Schutzen Fest ( shooting festival ) ,**
这 - 节日 ( 射击 节日 ) ,

他曾连续两年在射击节上获得市长奖。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['əʊnli]['praɪzɪz][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [wʌn] , [ɔː(r)] [traɪd] ['ɑːftə(r)] ,
**and they were about the only prizes he had ever won , or tried after ,**
和 他们 是 关于 这 仅有的 奖品 他 有 曾经 韩元 , 或者 尝试 后 ,
[ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
**in his life .**
在 他的 生活 .

而这些奖项几乎是他一生中赢得过或尝试过的唯一奖项。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz][səʊ] [ə'vɜːs] [tuː; tə] [wɜːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [mɪl] ,
**Finding that his son was so averse to work in his mill ,**
寻找 那 他的 儿子 曾是 所以 反 到 工作 在 他的 磨 ,

发现儿子如此厌恶在自家磨坊工作，

[her] [klaɪn] [ɑːskt] [kɑːl] [ʃmɪt] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz][hænd][æt; ət] ['helpɪŋ] [ðə; ði][rɑːfts]
**Herr Klein asked Karl Schmidt to allow him to try his hand at helping the rafts**
先生 克莱因 问 卡尔 施密特 到 允许 他 到 尝试 他的 手 在 帮助 这 木筏
['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪə(r)] .
**over the weir .**
超过 这 堰 .

克莱因先生请求卡尔·施密特允许他尝试帮助木筏越过堰坝。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][təʊl] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [hiː; hi] [ɪn'geɪdʒd] ['rɒbət]
**And as the toll - master was just then without a boy , he engaged Robert**
和 作为 这 收费 - 掌握 曾是 只是 然后 没有 一个 男生 , 他 已订婚的 罗伯特
.
**:**
.

当时收费员正好没有男孩，于是就雇佣了罗伯特。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['helpɪŋ] ,
**But the latter , instead of helping ,**
但 这 后者 , 反而 的 帮助 ,

但后者非但没有提供帮助，反而……

[səʊ]['ɒf(ə)n] ['nɪəli] [brɔːt] [bəuθ] [men] [ænd; ənd][rɑːfts]['ɪntuː] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃnz] [ðæt] [æt; ət][lɑːst]
**so often nearly brought both men and rafts into dangerous positions that at last**
所以 经常 几乎 带来 两个都 男人 和 木筏 进入 危险的 职位 那 在 最后的
[ʃmɪt] [wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm] ,
**Schmidt was compelled to dismiss him ,**
施密特 曾是 被迫 到 解雇 他 ,

他多次险些将人和木筏都置于危险境地，最终施密特不得不解雇了他。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [hæns][wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [sted] .
**and , as we know , Hans was engaged in his stead .**
和 , 作为 我们 知道 , 汉斯 曾是 已订婚的 在 他的 坚定 .

我们知道，汉斯代替他参加了活动。

[ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['rɒbət] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [fɪld] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ɔːl]

| In | all | probability | Robert | would | have | seen | his | place | filled | without | being | at | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 全部 | 可能性 | 罗伯特 | 会 | 有 | 已见 | 他的 | 地方 | 已填 | 没有 | 存在 | 在 | 全部 |

['trʌbld] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ,

| troubled | had | it | not | been | for | a | very | bad | companion | of | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 一个 | 非常 | 坏的 | 伴侣 | 的 | 他的 | , |

如果不是因为罗伯特有个很糟糕的同伴，他的位置很可能早就被人填补了，而且他完全不会为此烦恼。

[ðə; ði] [kləusɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [frend] [hiː; hi] [hæd; həd] , [wʌn] [pɔːl] [ɛbɑːrt] ,

| the | closest | and | dearest | friend | he | had | , | one | Paul | Ebhardt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最接近 | 和 | 亲爱的 | 朋友 | 他 | 有 | , | 一 | 保罗 | 埃布哈特 | , |

他最亲密、最亲爱的朋友，名叫保罗·埃布哈特。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['teɪlə(r)] [ɪn] - ,

| the | son | of | the | master | tailor | in | Kösen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 儿子 | 的 | 这 | 掌握 | 裁缝 | 在 | - | , |

科森镇裁缝师傅的儿子

[huː] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪn'frɪndʒmənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn]

| who | considered | that | it | was | an | infringement | upon | the | rights | of | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 经过考虑的 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 侵权 | 之上 | 这 | 权利 | 的 | 这 | 镇 |

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ,

| for | a | stranger | to | come | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 陌生人 | 到 | 来 | 和 | , |

他们认为，陌生人前来是对小镇居民权利的侵犯。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrmd] [ˌaɪ 'tiː] , " [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [huː] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [kləʊz] [tuː; tə]

| as | he | termed | it | , | " | turn | out | a | fellow | who | was | born | and | bred | close | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 称为 | 它 | , | " | 转动 | 出去 | 一个 | 同伴 | WHO | 曾是 | 出生 | 和 | 繁殖 | 关闭 | 到 |

[ðə; ði] [wɪə(r)] .

| the | weir | . |
|---|---|---|
| 这 | 堰 | . |

正如他所说，“把一个在堰坝附近出生长大的人赶出来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [her] [klaɪn] [əd'maɪəd] [ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ɒv; əv] [hæns] ,

| " | It | was | evident | that | Herr | Klein | admired | the | look | and | bearing | of | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 先生 | 克莱因 | 钦佩 | 这 | 看 | 和 | 轴承 | 的 | 汉斯 | , |

“很明显，克莱因先生很欣赏汉斯的相貌和举止。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] [suːn] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [læd] [keɪm] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði] [təʊl] -

| for | he | said | to | his | son | soon | after | the | lad | came | to | live | with | the | toll | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 说 | 到 | 他的 | 儿子 | 很快 | 后 | 这 | 小伙子 | 来了 | 到 | 居住 | 和 | 这 | 收费 | - |

['mɑːstə(r)] ,

| master | , |
|---|---|
| 掌握 | , |

因为就在儿子来到收费员家居住后不久，他就对儿子说：

" [aɪ] [duː; də] [wɪʃ] , ['rɒbət] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [æz; əz] ['stedi] [æz; əz] [ʃmɪts] [njuː] [bɔɪ] ;

| " | I | do | wish | , | Robert | , | you | were | as | steady | as | Schmidt's | new | boy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 希望 | , | 罗伯特 | , | 你 | 是 | 作为 | 稳定的 | 作为 | 施密特的 | 新的 | 男生 | ; |

“罗伯特，我真希望你像施密特的新儿子一样稳重；

[aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'laɪk] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ['kɒnstəntli] ['aɪdlɪŋ] [ə'baʊt] .

| I | very | much | dislike | seeing | you | constantly | idling | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 非常 | 很多 | 不喜欢 | 看到 | 你 | 不断地 | 怠速 | 关于 | . |

我非常不喜欢看到你总是无所事事。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['mɪlə(r)][dɪd][nɒt] [ɪn'fɔːs] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd]['truːli][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['kɒnfɪdəns]

| " | But | the | miller | did | not | enforce | obedience | , | and | truly | he | had | no | confidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 磨坊主 | 做过 | 不是 | 执行 | 服从 | , | 和 | 真的 | 他 | 有 | 不 | 信心 |

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst] - [bɔːn] ,

| in | his | first | - | born | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 第一的 | - | 出生 | , |

“但是磨坊主并没有强迫儿子服从，而且他其实对自己的长子也没有信心，

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə'freɪd][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['eni] [pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [trʌst] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [mɪl] .

| and | was | afraid | of | giving | him | any | position | of | trust | connected | with | the | mill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 给予 | 他 | 任何 | 位置 | 的 | 相信 | 连接 | 和 | 这 | 磨 | . |

并且不敢给他任何与工厂有关的信任职位。

[hiː; hi] [həʊpt] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['waɪzə(r)] .

| He | hoped | that | as | he | grew | older | he | would | be | wiser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 希望 | 那 | 作为 | 他 | 生长 | 老 | 他 | 会 | 是 | 更明智 | . |

他希望随着年龄的增长，自己会变得更睿智。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi][dɪd][nɒt][set] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][ðə; ði] ['mɪzəriz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ə'kruː] [frɒm; frəm]

| Nevertheless | he | did | not | set | before | him | the | miseries | which | must | accrue | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管如此 | 他 | 做过 | 不是 | 放 | 前 | 他 | 这 | 苦难 | 哪个 | 必须 | 累积 | 从 |

['leɪzinəs] ,

| laziness | , |
|---|---|
| 懒惰 | , |

然而，他并没有让他意识到懒惰必然会带来的痛苦。

[nɔː(r)] [ðæt] " ['seɪtn] [faindz][sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)]['aɪd(ə)l][hændz][tuː; tə][duː; də] .

| nor | that | " | Satan | finds | some | mischief | still | for | idle | hands | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 那 | " | 撒但 | 发现 | 一些 | 恶作剧 | 仍然 | 为了 | 闲置的 | 双手 | 到 | 做 | . |

也不是说“撒旦总能找到一些无所事事的恶作剧来让闲着的人去做”。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [grəʊn] , ['hænsəm] , [gʊd] -

| " | He | was | proud | of | his | son | , | who | was | a | well | - | grown | , | handsome | , | good | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 自豪的 | 的 | 他的 | 儿子 | , | WHO | 曾是 | 一个 | 出色地 | - | 生长 | , | 英俊的 | , | 好的 | - |

[neɪˌtʃəd] [læd] ,

| natured | lad | , |
|---|---|---|
| 自然 | 小伙子 | , |

他为儿子感到骄傲，儿子身材高大，相貌英俊，性格温和。

[bʌt; bət] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kə'mend] [hɪm] .

| but | beyond | this | had | nothing | much | to | commend | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 超过 | 这 | 有 | 没有什么 | 很多 | 到 | 表彰 | 他 | . |

但除此之外，他没有什么值得称道的地方。

[hæns][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [wiːks] ,

| Hans | had | been | in | his | situation | for | several | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 有 | 到过 | 在 | 他的 | 情况 | 为了 | 一些 | 周 | , |

汉斯这种情况已经持续好几个星期了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][təʊl] - ['mɑːstə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['lætə(r)] [prə'pəʊzd]

| and | had | given | the | toll | - | master | so | much | satisfaction | that | the | latter | proposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 给定 | 这 | 收费 | - | 掌握 | 所以 | 很多 | 满意 | 那 | 这 | 后者 | 建议的 |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][bed] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪm]

| to | his | mother | that | a | bed | should | be | placed | in | the | kitchen | to | accommodate | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 母亲 | 那 | 一个 | 床 | 应该 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 厨房 | 到 | 容纳 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

收费员对他的表演非常满意，以至于他向母亲提议在厨房里放一张床来安置他。

" [hiː; hi][ɪz][səʊ]['hændi][æt; ət] [ə'kaʊnts] ,

| " | He | is | so | handy | at | accounts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 所以 | 便利 | 在 | 账户 | , |

“他非常擅长会计工作，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm][tuː; tə][help][ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [bʊks] , " [sed] [kɑːl] .

| I | shall | be | glad | to | have | him | to | help | me | with | the | books | , | " | said | Karl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 高兴的 | 到 | 有 | 他 | 到 | 帮助 | 我 | 和 | 这 | 图书 | , | " | 说 | 卡尔 | . |

“我很高兴他能帮我整理书籍，”卡尔说。

[fraʊ] [ʃmɪt] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['hɑːti] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ,

| Frau | Schmidt | gave | her | hearty | consent | to | the | arrangement | , | and | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 施密特 | 给予 | 她 | 爽朗 | 同意 | 到 | 这 | 安排 | , | 和 | 额外 | , |

施密特夫人欣然同意了这项安排，并补充道：

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði]['wɪntə(r)] .

| " | He | will | be | a | companion | for | you | during | the | winter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 是 | 一个 | 伴侣 | 为了 | 你 | 期间 | 这 | 冬天 | . |

“他会在冬天陪伴你。”

[ai] [laɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

| I | like | the | boy | very | much | , | and | I | think | if | he | is | in | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 喜欢 | 这 | 男生 | 非常 | 很多 | , | 和 | 我 | 思考 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 这 | 房子 | , |

我很喜欢这个男孩，我觉得如果他待在家里，

[juː; jʊ][kæn; kən] ['kæri] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] .

| you | can | carry | on | his | education | during | the | long | evenings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 能 | 携带 | 在 | 他的 | 教育 | 期间 | 这 | 长的 | 晚上 | . |

你可以利用漫长的夜晚继续他的学业。

" [səʊ][ə; eɪ][bed][wɒz; wəz] [bɔːt] , [ænd; ənd][hæns][wɒz; wəz] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] ['kwɔːtəz] .

| " | So | a | bed | was | bought | , | and | Hans | was | installed | in | his | new | quarters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 一个 | 床 | 曾是 | 买 | , | 和 | 汉斯 | 曾是 | 已安装 | 在 | 他的 | 新的 | 四分之一 | . |

于是，他们买了一张床，汉斯也住进了他的新房间。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] [wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ,

| The | orphan | was | very | happy | to | be | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孤儿 | 曾是 | 非常 | 快乐的 | 到 | 是 | 那里 | , |

孤儿很高兴能来到这里。

[ænd; ənd] ['θæŋkfl] [tuː; tə][gɒd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] [wɜː(r); wə(r)] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi]

| and | thankful | to | God | that | the | influences | of | his | home | were | such | that | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 感恩 | 到 | 上帝 | 那 | 这 | 影响 | 的 | 他的 | 家 | 是 | 这样的 | 那 | 他 |

[wʊd] [biː; bi] [helpt] ['fɔːwəd] [ɪn][ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv][laɪf] .

| would | be | helped | forward | in | the | pilgrimage | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 是 | 帮助 | 向前 | 在 | 这 | 朝圣 | 的 | 生活 | . |

他感谢上帝，因为他的家庭环境对他产生了如此大的影响，使他能够在人生的旅途中不断前行。

[hiː; hi] [ɔːl'redi] [lʌvd] ['peɪʃ(ə)nt] [fraʊ] [ʃmɪt] ,

| He | already | loved | patient | Frau | Schmidt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已经 | 喜爱 | 病人 | 弗劳 | 施密特 | , |

他已经爱上了病人施密特夫人。

[ænd; ənd] [heild] [ðə; ði] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːzi] -

| and | hailed | the | days | when | she | was | well | enough | to | sit | up | in | her | easy | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 赞誉 | 这 | 天 | 什么时候 | 她 | 曾是 | 出色地 | 足够的 | 到 | 坐 | 向上 | 在 | 她 | 简单的 | - |

[tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʃæt] [tuː; tə][hɪm] .

| chair | and | chat | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 椅子 | 和 | 聊天 | 到 | 他 | . |

她怀念那些身体状况允许自己坐在安乐椅上和他聊天的日子。

[hæns][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [sɒks] [wen] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn]

| Hans | was | in | the | habit | of | taking | off | his | boots | and | socks | when | he | stood | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 曾是 | 在 | 这 | 习惯 | 的 | 采取 | 离开 | 他的 | 靴子 | 和 | 袜子 | 什么时候 | 他 | 站立 | 在 |

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə][help] [ðə; ði][rɑːfts]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪə(r)] .

| the | water | to | help | the | rafts | over | the | weir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水 | 到 | 帮助 | 这 | 木筏 | 超过 | 这 | 堰 | . |

汉斯习惯在水中帮助木筏越过堰坝时脱掉靴子和袜子。

[hiː; hi] [rɪ'muːvd] [ðem; ðəm][æz; əz]['juːʒuəl][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

| He | removed | them | as | usual | one | morning | , | and | left | them | on | the | shore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已移除 | 他们 | 作为 | 通常 | 一 | 早晨 | , | 和 | 左边 | 他们 | 在 | 这 | 支撑 | , |

一天早晨，他像往常一样把它们移走，留在岸边。

[wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] ['seɪfti] , [waɪl] [hiː; hi] [went] , [pəʊl] [ɪn][hænd] ,

| without | giving | a | thought | as | to | their | safety | , | while | he | went | , | pole | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 给予 | 一个 | 想法 | 作为 | 到 | 他们的 | 安全 | , | 尽管 | 他 | 去 | , | 极 | 在 | 手 | , |

他全然不顾他们的安危，手持长杆，径直走了过去。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [fɔː(r)][rɑːfts] ,

| to | assist | four | rafts | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 协助 | 四 | 木筏 | , |

协助四艘木筏，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [pɑːs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

| which | had | been | waiting | for | a | good | supply | of | water | to | pass | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 等待 | 为了 | 一个 | 好的 | 供应 | 的 | 水 | 到 | 经过 | 超过 | 这 |

[wɪə(r)] .

| weir | . |
|---|---|
| 堰 | . |

它一直在等待充足的水流过堰坝。

['rɒbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [pɔːl] [wɜː(r); wə(r)][ 'sɔːntə, 'sɑːn- ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)]

| Robert | and | his | friend | Paul | were | sauntering | along | the | banks | of | the | river |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 和 | 他的 | 朋友 | 保罗 | 是 | 闲逛 | 沿着 | 这 | 银行 | 的 | 这 | 河 |

[wen] [ðeɪ] [əb'zɜːvd] [hæns] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [sɒks] .

| when | they | observed | Hans | take | off | his | boots | and | socks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 观察到 | 汉斯 | 拿 | 离开 | 他的 | 靴子 | 和 | 袜子 | . |

罗伯特和他的朋友保罗沿着河岸漫步时，看到汉斯脱掉了靴子和袜子。

" [lets] [haɪd][ðem; ðəm] , " [sə'dʒestid] [pɔːl] .

| " | Let's | hide | them | , | " | suggested | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们来吧 | 隐藏 | 他们 | , | " | 建议 | 保罗 | . |

“我们把它们藏起来吧，”保罗建议道。

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [meɪk] - [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] . "

| " | I | hate | that | boy | , | and | should | like | to | make | Kösen | too | hot | for | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 恨 | 那 | 男生 | , | 和 | 应该 | 喜欢 | 到 | 制作 | - | 也 | 热的 | 为了 | 他 | . | " |

“我讨厌那个小子，真想让科森对他来说太可怕了。”

" [ɪts] [nɒt] [wɜːθ] [waɪl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbət] .

| " | It's | not | worth | while | , | " | answered | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 值得 | 尽管 | , | " | 回答 | 罗伯特 | . |

“不值得，”罗伯特回答道。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] [əʊz] [hɪm][ə; eɪ] [grʌdʒ] , [aɪ][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tɜːnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]

| " | If | any | one | owes | him | a | grudge | , | I | do | , | for | he | turned | me | out | of | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 任何 | 一 | 欠款 | 他 | 一个 | 怨恨 | , | 我 | 做 | , | 为了 | 他 | 转向 | 我 | 出去 | 的 | 我的 |

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| situation | . |
|---|---|
| 情况 | . |

“如果说谁对他怀恨在心，那肯定是我，因为是他让我摆脱了困境。”

[bʌt; bət] [hiːz] [nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ] [θɔːt] . "

| But | he's | not | worth | a | thought | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 不是 | 值得 | 一个 | 想法 | . | " |

但他根本不值得考虑。

" [ðæts] [wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [dɪs'laɪk] [hɪm] [səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [pɔːl] .

| " | That's | one | reason | why | I | dislike | him | so | much | , | " | said | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 一 | 原因 | 为什么 | 我 | 不喜欢 | 他 | 所以 | 很多 | , | " | 说 | 保罗 | . |

“这就是我如此讨厌他的原因之一，”保罗说。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] ['ædɪd] ,

| And | he | might | have | added | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 可能 | 有 | 额外 | , |

他或许还会补充说：

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)nz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['rɑːðə(r)] [ə'vɔɪdz] [ˌem 'iː] [ðæn; ðən] [ siːk ] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌem 'iː] ,

| " | the | chief | reasons | are | that | he | rather | avoids | me | than | seeks | to | know | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 首席 | 原因 | 是 | 那 | 他 | 相当 | 避免 | 我 | 比 | 寻找 | 到 | 知道 | 我 | , |

“主要原因是他宁愿躲着我，也不愿了解我。”

[ænd; ənd] [ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [wen] [aɪv] [ɪn'vaɪtɪd] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɔːk] ,

| and | on | several | occasions | when | I've | invited | him | to | go | for | a | walk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 一些 | 场合 | 什么时候 | 我已经 | 受邀 | 他 | 到 | 去 | 为了 | 一个 | 走 | , |

而且有好几次，我邀请他出去散步，

[hiː; hi] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

| he | has | refused | to | accompany | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 拒绝 | 到 | 陪伴 | 我 | . |

他拒绝陪我一起去。

[ænd; ənd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [aɪ] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] .

| And | one | evening | when | I | was | drinking | at | a | public | - | house | , | he | turned | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 晚上 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 喝 | 在 | 一个 | 民众 | - | 房子 | , | 他 | 转向 | 离开 | . |

一天晚上，我在一家酒吧喝酒时，他转过身去。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] ,

| " | This | was | true | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 真的 | , |

这是真的，

[fɔː(r); fə(r)] [hæns] [hæd; həd] [biːn] [wɔːnd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [nəʊ] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð]

| for | Hans | had | been | warned | by | his | master | to | have | no | companionship | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 汉斯 | 有 | 到过 | 警告 | 经过 | 他的 | 掌握 | 到 | 有 | 不 | 友谊 | 和 |

['rɒbət] [ɔː(r)] [pɔːl] .

| Robert | or | Paul | . |
|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 或者 | 保罗 | . |

因为汉斯的主人曾警告他不要与罗伯特或保罗来往。

" [wʌn] [ɪz] ['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bæd] , " ['ædɪd] [kɑːl] [ʃmɪt] ;

| " | One | is | idle | , | and | the | other | bad | , | " | added | Karl | Schmidt | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 是 | 闲置的 | , | 和 | 这 | 其他 | 坏的 | , | " | 额外 | 卡尔 | 施密特 | ; |

“一个是懒惰的，另一个是邪恶的，”卡尔·施密特补充道；

" ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| " | therefore | you | had | better | try | to | keep | clear | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 有 | 更好的 | 尝试 | 到 | 保持 | 清除 | 的 | 他们 | . |

因此，你最好尽量远离他们。

" [hæns] [njuː] [ðɪs] [wɒz; wəz] [saʊnd] [əd'vaɪs] ,

| " | Hans | knew | this | was | sound | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 知道 | 这 | 曾是 | 声音 | 建议 | , |

汉斯知道这是个明智的建议，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pɔːl] [bɪ'heɪv] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [sens]

| for | he | had | seen | Paul | behave | in | such | a | manner | that | his | own | good | sense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 已见 | 保罗 | 表现 | 在 | 这样的 | 一个 | 方式 | 那 | 他的 | 自己的 | 好的 | 感觉 |

[wʊd] [hæv; həv][təʊld][hɪm][tuː; tə][ə'vɔɪd] [ɛbɑːrt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] .

| would | have | told | him | to | avoid | Ebhardt | if | he | would | cling | to | the | good | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 有 | 讲述 | 他 | 到 | 避免 | 埃布哈特 | 如果 | 他 | 会 | 黏着 | 到 | 这 | 好的 | . |

因为他亲眼目睹了保罗的行为，他自己的理智告诉他，如果想要坚守良善，就应该远离埃布哈特。

" [naʊ] [duː; də] [lets] [peɪ] [hɪm] [ɒf] , " [ɜːrdʒd] [pɔːl] .

| " | Now | do | let's | pay | him | off | , | " | urged | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 做 | 我们来吧 | 支付 | 他 | 离开 | , | " | 敦促 | 保罗 | . |

“现在就给他一笔钱吧，”保罗催促道。

" [wel] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

| " | Well | , | just | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 只是 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

“好吧，如你所愿。”

[wiːl; wil][pʊt][hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [sɒks] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['rʌbɪʃ] .

| We'll | put | his | boots | and | socks | under | that | rubbish | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 放 | 他的 | 靴子 | 和 | 袜子 | 在下面 | 那 | 垃圾 | . |

我们会把他的靴子和袜子放在那堆垃圾下面。

" [ə'kɔːdɪŋli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pʊʃt] ['ʌndə(r)][ə; eɪ]['nɑːsti] [hiːp] [ɒv; əv] [rɪ'fjuːz] ,

| " | Accordingly | they | were | pushed | under | a | nasty | heap | of | refuse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因此 | 他们 | 是 | 推动 | 在下面 | 一个 | 可恶的 | 堆 | 的 | 拒绝 | , |

因此，他们被推到一堆肮脏的垃圾下面。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [triː] ,

| and | then | the | boys | hid | behind | the | trunk | of | an | old | tree | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 男孩们 | 隐藏 | 在后面 | 这 | 树干 | 的 | 一个 | 老的 | 树 | , |

然后，男孩们躲在一棵老树的树干后面。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hæns] [wʊd] [bɪ'heɪv] .

| and | waited | to | see | how | Hans | would | behave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 等待 | 到 | 看 | 如何 | 汉斯 | 会 | 表现 | . |

然后等着看汉斯会有什么反应。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['fʊli] [ɪm'plɔɪd] .

| In | the | meantime | , | the | latter | was | fully | employed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 这 | 后者 | 曾是 | 完全 | 受雇 | . |

与此同时，后者已全职工作。

[ðə; ði][fɜːst][rɑːft][hæd; həd]['əʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt]

| The | first | raft | had | only | one | man | in | it | , | who | was | accompanied | by | a | favourite |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 筏 | 有 | 仅有的 | 一 | 男人 | 在 | 它 | , | WHO | 曾是 | 伴随 | 经过 | 一个 | 最喜欢的 |

[dɒg] .

| dog | . |
|---|---|
| 狗 | . |

第一艘木筏上只有一名男子，他带着自己心爱的狗。

[ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ hwain ] ['pɪtiəsli] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv]

| The | creature | whined | piteously | , | and | was | evidently | frightened | by | the | noise | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 生物 | 抱怨 | 可怜地 | , | 和 | 曾是 | 显然 | 害怕 | 经过 | 这 | 噪音 | 的 |

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

| the | rushing | water | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 匆忙 | 水 | . |

那生物发出凄惨的呜咽声，显然是被奔腾的水声吓坏了。

" [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] , [ænd; ənd][maɪnd][jɔː(r); jə(r)][dɒg] , " ['ʃaʊtɪd] [hæns] .

| " | Stick | to | the | raft | , | and | mind | your | dog | , | " | shouted | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 戳 | 到 | 这 | 筏 | , | 和 | 头脑 | 你的 | 狗 | , | " | 喊叫 | 汉斯 | . |

“待在木筏上，看好你的狗！”汉斯喊道。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ðʌs] [ əd'mɔnɪʃ ] , [tʊk] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['plɑːntɪŋ]

| The | stranger | , | thus | admonished | , | took | the | animal | into | his | arms | , | and | planting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陌生人 | , | 因此 | 告诫 | , | 采取 | 这 | 动物 | 进入 | 他的 | 武器 | , | 和 | 种植 |

[hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] ['fɜːmli] ,

| his | feet | down | firmly | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脚 | 向下 | 牢牢 | , |

陌生人听了劝告，便将动物抱在怀里，双脚稳稳地踩在地上。

[pɑːst] [ðə; ði][wɪə(r)][ɪn] ['seɪfti] .

| passed | the | weir | in | safety | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 通过了 | 这 | 堰 | 在 | 安全 | . |

安全通过堰坝。

" [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [help] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pəʊl] [ʌn'tɪl] [aɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] , " [kɔːld] [ðə; ði][mæn] ;

| " | Give | me | a | help | with | your | pole | until | I'm | under | the | bridge | , | " | called | the | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 一个 | 帮助 | 和 | 你的 | 极 | 直到 | 我是 | 在下面 | 这 | 桥 | , | " | 称为 | 这 | 男人 | ; |

“帮我撑一下杆子，直到我走到桥下，”那人喊道；

" [aɪm] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [klɪə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] , [maɪ] [kɒf] [ɪz][səʊ][bæd]

| " | I'm | not | strong | enough | to | keep | clear | of | it | single | - | handed | , | my | cough | is | so | bad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 不是 | 强的 | 足够的 | 到 | 保持 | 清除 | 的 | 它 | 单身的 | - | 递交 | , | 我的 | 咳嗽 | 是 | 所以 | 坏的 |

.

| : |
|---|
| . |

“我身体不够强壮，无法独自避开它，我的咳嗽太严重了。”

" [hæns] [spræŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['vɪgərəs] [ θrʌst ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pəʊl] .

| " | Hans | sprang | on | to | the | raft | , | and | gave | a | few | vigorous | thrusts | with | his | pole | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 弹簧 | 在 | 到 | 这 | 筏 | , | 和 | 给予 | 一个 | 很少 | 蓬勃 | 推力 | 和 | 他的 | 极 | . |

汉斯跳上木筏，用撑杆用力戳了几下。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | It's | all | right | now | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 全部 | 正确的 | 现在 | , | " | 他 | 说 | . |

“现在没事了，”他说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [ɪl] .

| " | I'm | afraid | you | are | very | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 你 | 是 | 非常 | 患病的 | . |

恐怕你病得很重。

[ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ə'ləʊn] [ɒn] [ðɪs] [rɑːft] . "

| It | seems | to | me | you | are | not | fit | to | come | down | alone | on | this | raft | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 到 | 我 | 你 | 是 | 不是 | 合身 | 到 | 来 | 向下 | 独自的 | 在 | 这 | 筏 | . | " |

依我看，你并不适合独自一人乘坐这艘木筏下来。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['kɜːtli] ,

| " | I | know | that | as | well | as | you | can | tell | me | , | " | answered | the | stranger | , | curtly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 那 | 作为 | 出色地 | 作为 | 你 | 能 | 告诉 | 我 | , | " | 回答 | 这 | 陌生人 | , | 简短地 | , |

“我知道这一点，就像你能告诉我一样，”陌生人简短地回答道。

" [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][lɪv; laɪv] .

| " | but | a | man | must | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 一个 | 男人 | 必须 | 居住 | . |

但人总要活着。

[maɪn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃɔːt] [laɪf] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə; eɪ] ['meri] [wʌn] . "

| Mine | will | be | a | short | life | , | and | by | no | means | a | merry | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿 | 将要 | 是 | 一个 | 短的 | 生活 | , | 和 | 经过 | 不 | 方法 | 一个 | 欢乐 | 一 | . | " |

我的一生将会很短暂，而且绝不会快乐。

" [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [stɪk] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft][æz; əz][juː; jʊ] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪə(r)] , "
" You managed to stick well to the raft as you passed over the weir , "
" 你 管理 到 戳 出色地 到 这 筏 作为 你 通过了 超过 这 堰 , "
[rɪ'plaɪd] [hæns] ;
replied Hans ;
回复 汉斯 ;

“你渡过堰坝时，筏子牢牢地贴在木筏上，”汉斯回答说；

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊl] [stɪk] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [kaɪnd][ɒv; əv][rɑːft] ,
" and if you'll stick to another kind of Raft ,
" 和 如果 你会 戳 到 其他 种类 的 筏 ,

如果你愿意选择另一种木筏，

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] ['eni] ['sɪknəs] [ðæt] ['kɒmz] . "
you'll be able to meet any sickness that comes . "
你会 是 有能力的 到 见面 任何 疾病 那 来 . "

你将能够应对任何疾病。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
" What do you mean ? "
" 什么 做 你 意思是 ? "

“你是什么意思？”

" [waɪ] , [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es]
" Why , the Bible tells us that Jesus Christ came into the world to save us
" 为什么 , 这 圣经 讲述 我们 那 耶稣 基督 来了 进入 这 世界 到 节省 我们
[frɒm; frəm][sɪn] ;
from sin ;
从 罪 ;

“为什么呢？圣经告诉我们，耶稣基督来到世上是为了拯救我们脱离罪恶；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn][ɔːl]['aʊə(r)] ['trʌb(ə)lz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)]
and if we cling to Him in all our troubles , we shall be able to bear
和 如果 我们 黏着 到 他 在 全部 我们的 麻烦 , 我们 将 是 有能力的 到 熊
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

如果我们在一切苦难中都紧紧依靠他，我们就能忍受这一切。

" [wɒt] [stʌf] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bɔɪ] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] , ['æŋgrəli] .
" What stuff are you talking to me , boy ? " exclaimed the man , angrily .
" 什么 东西 是 你 说 到 我 , 男生 ? " 惊呼 这 男人 , 愤怒地 .

“你小子在跟我胡说什么？”那人愤怒地喊道。

" [aɪ] [wɒnt] [nəʊ][mɔː(r)] [help] , [naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['seɪfli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] .
" I want no more help , now we are safely under the bridge .
" 我 想 不 更多的 帮助 , 现在 我们 是 安全 在下面 这 桥 .

“我不需要任何帮助了，现在我们安全地到了桥下。”

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn] , [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [əd'vaɪs] :
Thank you for what you've done , but let me give you a word of advice :
感谢 你 为了 什么 你已经 完毕 , 但 让 我 给 你 一个 单词 的 建议 :

感谢你所做的一切，但请允许我给你一些建议：

[ɪf] [juː; jʊ][juːz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [tɔːk] [tuː; tə] ['strendʒər] , [jʊl] [get][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz]
if you use that sort of talk to strangers , you'll get a thrashing one of these
如果 你 使用 那 种类 的 讲话 到 陌生人 , 你会 得到 一个 猛烈抽打 一 的 这些
[deɪz] .
days .
天 .

如果你用那种语气跟陌生人说话，总有一天你会挨揍的。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][laɪk][juː; jʊ] ['setɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [tiːtʃ] [grəʊn] [men] !

| The | idea | of | a | child | like | you | setting | up | to | teach | grown | men | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主意 | 的 | 一个 | 孩子 | 喜欢 | 你 | 环境 | 向上 | 到 | 教 | 生长 | 男人 | ！ |

你这样的孩子竟然想来教导成年男人！

" [hæns] [felt] ['veri] [sɔː(r)][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][wɪə(r)] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]

| " | Hans | felt | very | sore | as | he | walked | quickly | back | to | the | weir | ; | he | was | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 毛毡 | 非常 | 疮 | 作为 | 他 | 步行 | 迅速地 | 后退 | 到 | 这 | 堰 | ； | 他 | 曾是 | 更多的 |

[ðæn; ðən][sɔː(r)] ,

| than | sore | , |
|---|---|---|
| 比 | 疮 | ， |

汉斯快步走回堰坝时，感到浑身酸痛；他不仅仅是酸痛而已。

[kwaɪt] [krɒs] , [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən]

| quite | cross | , | and | indignant | that | his | words | had | been | received | in | such | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 叉 | ， | 和 | 愤怒 | 那 | 他的 | 字 | 有 | 到过 | 已收到 | 在 | 这样的 | 一个 |

[ˌʌn'kɜːtɪəs] ['spɪrɪt] .

| uncourteous | spirit | . |
|---|---|---|
| 不礼貌 | 精神 | . |

他非常生气，对自己的话遭到如此无礼的对待感到愤慨。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm] [ðen] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz][vek'seɪʃ(ə)n] ,

| But | he | had | no | time | then | to | indulge | his | vexation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不 | 时间 | 然后 | 到 | 放纵 | 他的 | 烦恼 | ， |

但他当时没有时间沉溺于自己的恼怒之中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θriː] [rɪ'meɪnɪŋ] [rɑːfts][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [helpt] ['əʊvə(r)] .

| for | the | three | remaining | rafts | had | to | be | helped | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 三 | 其余的 | 木筏 | 有 | 到 | 是 | 帮助 | 超过 | . |

剩下的三艘木筏需要人帮忙才能翻过去。

[hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz][best] ,

| He | did | his | best | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 他的 | 最好的 | ， |

他尽力了。

[seɪv] ['əʊnli] [ðæt] [nəʊ] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [seɪ] ;

| save | only | that | no | words | escaped | him | beyond | what | he | was | compelled | to | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 仅有的 | 那 | 不 | 字 | 逃脱 | 他 | 超过 | 什么 | 他 | 曾是 | 被迫 | 到 | 说 | ； |

只是他除了被迫说的话之外，再也说不出其他话了；

[hiː; hi][dɪd][nɒt][kraɪ][aʊt] ['tʃɪərəli] , " [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] ; [teɪk] [keə(r)] ; [kiːp] [ɪn][ðə; ði] ['kʌrənt] !

| he | did | not | cry | out | cheerily | , | " | Stick | to | the | raft | ; | take | care | ; | keep | in | the | current | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 哭 | 出去 | 兴高采烈地 | ， | " | 戳 | 到 | 这 | 筏 | ； | 拿 | 关心 | ； | 保持 | 在 | 这 | 当前的 | ！ |

他没有兴高采烈地喊道："待在木筏上；小心；顺流而下！"

" [səʊ] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kəm'plitɪd] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [wɜːk] , [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][gəʊ]

| " | So | soon | as | he | had | completed | his | morning's | work | , | he | prepared | to | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 完全的 | 他的 | 早晨 | 工作 | ， | 他 | 准备 | 到 | 去 |

[həʊm] , [bʌt; bət] ,

| home | , | but | , |
|---|---|---|---|
| 家 | ， | 但 | ， |

"所以他一完成上午的工作，就准备回家，但是，

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [spɒks] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

| to | his | dismay | , | he | found | that | his | boots | and | socks | were | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 沮丧 | ， | 他 | 成立 | 那 | 他的 | 靴子 | 和 | 袜子 | 是 | 已消失 | . |

令他沮丧的是，他发现自己的靴子和袜子都不见了。

[hæns] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n][ɪn][veɪn] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [ ri'liŋkwiʃ ] [ðə; ði] [sɜːtʃ] ,

| Hans | looked | about | in | every | direction | in | vain | , | and | at | last | relinquished | the | search | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 看起来 | 关于 | 在 | 每一个 | 方向 | 在 | 徒劳 | ， | 和 | 在 | 最后的 | 放弃 | 这 | 搜索 | ， |

汉斯徒劳地环顾四周，最终放弃了寻找。

['fɪrɪŋ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| **fearing** | **his** | **master** | **would** | **be** | **waiting** | **dinner** | **for** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 他的 | 掌握 | 会 | 是 | 等待 | 晚餐 | 为了 | 他 | . |

他害怕主人会等着他吃晚饭。

[pɔːl] [hæd; həd][nəʊ][maɪnd][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðʌs] ['iːzəli] ,

| **Paul** | **had** | **no** | **mind** | **to** | **allow** | **his** | **victim** | **to** | **escape** | **thus** | **easily** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 有 | 不 | 头脑 | 到 | 允许 | 他的 | 受害者 | 到 | 逃脱 | 因此 | 容易地 | , |

保罗绝不会让受害者轻易逃脱。

[səʊ][hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'raɪsɪv] [lɑːf] .

| **so** | **he** | **broke** | **into** | **a** | **derisive** | **laugh** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 打破 | 进入 | 一个 | 嘲讽的 | 笑 | . |

于是他发出了一声嘲讽的笑声。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] , [hænz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['rɒbət] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [wɜː(r); wə(r)]

| **Then** | **,** | **for** | **the** | **first** | **time** | **,** | **Hans** | **discovered** | **that** | **Robert** | **and** | **his** | **friend** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | , | 汉斯 | 发现 | 那 | 罗伯特 | 和 | 他的 | 朋友 | 是 |

['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

| **watching** | **his** | **movements** | **,** |
|---|---|---|---|
| 观看 | 他的 | 移动 | , |

这时，汉斯才第一次发现罗伯特和他的朋友正在监视他的一举一动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [trɪk] .

| **and** | **he** | **felt** | **sure** | **they** | **had** | **played** | **him** | **a** | **trick** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 毛毡 | 当然 | 他们 | 有 | 玩 | 他 | 一个 | 诡计 | . |

他确信他们耍了他。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [buːts] ?

| **"** | **Where** | **are** | **my** | **boots** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 是 | 我的 | 靴子 | ? |

我的靴子在哪里?

[juːv] ['teɪkən][ðem; ðəm] [ə'weɪ] , " [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] .

| **You've** | **taken** | **them** | **away** | **,** | **"** | **he** | **called** | **out** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你已经 | 已采取 | 他们 | 离开 | , | " | 他 | 称为 | 出去 | . |

“你们把它们带走了,”他喊道。

" [ðæts] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmpjədəns] , [jʌŋ] ['feləʊ] , " [sed] [pɔːl] , ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , ['fɒləʊd]

| **"** | **That's** | **like** | **your** | **impudence** | **,** | **young** | **fellow** | **,** | **"** | **said** | **Paul** | **,** | **coming** | **toward** | **him** | **,** | **followed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 喜欢 | 你的 | 厚颜无耻 | , | 年轻的 | 同伴 | , | " | 说 | 保罗 | , | 未来 | 朝向 | 他 | , | 随后 |

[baɪ] ['rɒbət] ;

| **by** | **Robert** | **;** |
|---|---|---|
| 经过 | 罗伯特 | ; |

“这就像你这小子一样厚颜无耻,”保罗说着朝他走来，罗伯特跟在他身后;

" [ɪts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['kɔːlɪŋ] [ˌjuː 'es] [θiːvz] .

| **"** | **it's** | **as** | **good** | **as** | **calling** | **us** | **thieves** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 作为 | 好的 | 作为 | 呼叫 | 我们 | 窃贼 | . |

“这简直就是说我们是小偷。”

[teɪk] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪm'pɜːtɪnənt] !

| **Take** | **that** | **for** | **being** | **so** | **impertinent** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 那 | 为了 | 存在 | 所以 | 无礼 | ! |

你这无礼之举，就该尝尝这个滋味!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [strʌk] [hænz][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [ə'krɒs] [ðə; ðiː] [maʊθ] .

| **"** | **And** | **he** | **struck** | **Hans** | **a** | **violent** | **blow** | **across** | **the** | **mouth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 击 | 汉斯 | 一个 | 暴力 | 吹 | 穿过 | 这 | 嘴 | . |

“然后他狠狠地打了汉斯一拳，打在了他的嘴上。”

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [hæns][wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] , [nɒt]['əʊnli] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,

| As | we | know | , | Hans | was | out | of | temper | , | not | only | annoyed | at | the | stranger | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我们 | 知道 | , | 汉斯 | 曾是 | 出去 | 的 | 脾气 | , | 不是 | 仅有的 | 恼怒 | 在 | 这 | 陌生人 | , |

我们知道，汉斯当时情绪失控，不仅对陌生人感到恼火，

[bʌt; bət] [vekst] [æt; ət] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] .

| but | vexed | at | losing | his | boots | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 烦恼 | 在 | 输 | 他的 | 靴子 | . |

但他因为丢了靴子而感到恼火。

[hiː; hi] [spræŋ] [ɒn][tuː; tə] [pɔːl] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['lætə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

| He | sprang | on | to | Paul | , | and | before | the | latter | could | defend | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 弹簧 | 在 | 到 | 保罗 | , | 和 | 前 | 这 | 后者 | 可以 | 保卫 | 他自己 | , |

他扑向保罗，保罗还没来得及自卫，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stretʃt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

| he | was | stretched | full | length | on | the | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 拉伸 | 满的 | 长度 | 在 | 这 | 草 | . |

他全身舒展地躺在草地上。

" [juː; jʊ] ['kaʊəd] !

| " | You | coward | ! |
|---|---|---|---|
| " | 你 | 懦夫 | ! |

你这个懦夫!

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ][hɪt][ˌem 'iː] ?

| How | dare | you | hit | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 敢 | 你 | 打 | 我 | ? |

你竟敢打我?

" [hiː; hi] [kraɪd] .

| " | he | cried | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 哭 | . |

他哭了。

" [jʊr; jər] [ɪn][maɪ]['paʊə(r)] [naʊ] .

| " | You're | in | my | power | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 在 | 我的 | 力量 | 现在 | . |

你现在完全受我掌控了。

[tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][maɪ] [buːts] , [ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] . "

| Tell | me | where | are | my | boots | , | or | I | will | thrash | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 在哪里 | 是 | 我的 | 靴子 | , | 或者 | 我 | 将要 | 鞭挞 | 你 | . | " |

告诉我我的靴子在哪儿，否则我就揍你。

" [help] [ˌem 'iː] , [help] [ˌem 'iː] !

| " | Help | me | , | help | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 帮助 | 我 | , | 帮助 | 我 | ! |

“救救我，救救我！”

" [skriːmd] [pɔːl] , " ['rɒbət] , [hiːl] [kɪl] [ˌem 'iː] . "

| " | screamed | Paul | , | " | Robert | , | he'll | kill | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尖叫 | 保罗 | , | " | 罗伯特 | , | 地狱 | 杀 | 我 | . | " |

保罗尖叫道：“罗伯特，他会杀了我的。”

" [nəʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [hæns] .

| " | No | , | I | shall | not | , | " | answered | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 将 | 不是 | , | " | 回答 | 汉斯 | . |

“不，我不会，”汉斯回答道。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] ; [aɪm] ['sɒri] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tempə(r)] .

| " | Give | me | your | hand | ; | I'm | sorry | I | was | in | such | a | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 给 | 我 | 你的 | 手 | ; | 我是 | 对不起 | 我 | 曾是 | 在 | 这样的 | 一个 | 脾气 | . |

“把手给我；对不起，我刚才太生气了。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] ['wɪspəd] , " [ɪz] [ðæt] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][rɑːft] ? "

| " | For | a | still | small | voice | whispered | , | " | Is | that | sticking | to | the | Raft | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 仍然 | 小的 | 嗓音 | 低声说道 | , | " | 是 | 那 | 粘性 | 到 | 这 | 筏 | ? | " |

“一个细小的声音低语道：‘那东西粘在木筏上了吗？’”

" [aɪ] ['riːəli] [kɔːl] [ðæt] [fɜːst] - [reɪt] [bɪ'heɪvjə(r)] , " [sed] ['iːzi] ['rɒbət] ,

| " | I | really | call | that | first | - | rate | behaviour | , | " | said | easy | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 真的 | 称呼 | 那 | 第一的 | - | 速度 | 行为 | , | " | 说 | 简单的 | 罗伯特 | , |

“我真觉得这才是一流的行为，”轻松的罗伯特说道。

[raʊzd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] .

| roused | for | once | to | have | an | opinion | of | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 唤醒 | 为了 | 一次 | 到 | 有 | 一个 | 观点 | 的 | 他的 | 自己的 | . |

他破天荒地产生了自己的看法。

" [hiː; hi][hæd; həd][juː; jʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] , [pɔːl] .

| " | He | had | you | down | , | and | no | mistake | , | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 你 | 向下 | , | 和 | 不 | 错误 | , | 保罗 | . |

“他把你打败了，毫无疑问，保罗。”

[jʊl] [faɪnd][jɔː(r); jə(r)] [buːts] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['rʌbɪʃ] [hiːp] , [hæns] . "

| You'll | find | your | boots | under | the | rubbish | heap | , | Hans | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你会 | 寻找 | 你的 | 靴子 | 在下面 | 这 | 垃圾 | 堆 | , | 汉斯 | . | " |

汉斯，你的靴子会在垃圾堆下面找到。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , " [ 'mʌtə ] [pɔːl] , ['sləʊli] ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [graʊnd] .

| " | You | shall | answer | for | this | , | " | muttered | Paul | , | slowly | rising | from | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将 | 回答 | 为了 | 这 | , | " | 低声说道 | 保罗 | , | 缓慢地 | 上升 | 从 | 这 | 地面 | . |

“你将为此付出代价，”保罗低声说道，缓缓从地上站了起来。

" [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ ri'vendʒ ] [ɒn][juː; jʊ] , [hæns] ['rɪktər] .

| " | I | will | be | revenged | on | you | , | Hans | Richter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 是 | 复仇 | 在 | 你 | , | 汉斯 | 里希特 | . |

“汉斯·里希特，我一定会报复你。”

[pɔːl] [ɛbɑːrt] ['dʒen(ə)rəli] [ ri'membə ] [tuː; tə] [peɪ] [ɒf] ['eni] [grʌdʒ] [hiː; hi] [əʊz] .

| Paul | Ebhardt | generally | remembers | to | pay | off | any | grudge | he | owes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 埃布哈特 | 一般来说 | 记得 | 到 | 支付 | 离开 | 任何 | 怨恨 | 他 | 欠款 | . |

保罗·埃布哈特通常都会记得偿还他所欠的任何债务。

[kʌm] [ə'lɒŋ] , ['rɒbət] .

| Come | along | , | Robert | . |
|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , | 罗伯特 | . |

跟我来，罗伯特。

" [hæns] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [buːts] [ænd; ənd] [sɒks] ,

| " | Hans | found | his | boots | and | socks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 成立 | 他的 | 靴子 | 和 | 袜子 | , |

汉斯找到了他的靴子和袜子，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ænd; ənd][dɜːt] [wɪð] [wɪtʃ]

| but | it | took | him | some | minutes | to | shake | off | the | dust | and | dirt | with | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 采取 | 他 | 一些 | 分钟 | 到 | 摇 | 离开 | 这 | 灰尘 | 和 | 污垢 | 和 | 哪个 |

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] .

| they | were | covered | . |
|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 涵盖 | . |

但他花了些时间才抖掉身上的灰尘和污垢。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

| And | thus | he | was | fully | a | quarter | of | an | hour | late | for | dinner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 他 | 曾是 | 完全 | 一个 | 四分之一 | 的 | 一个 | 小时 | 晚的 | 为了 | 晚餐 | . |

因此，他晚了整整十五分钟才吃晚饭。

[ðə; ði][təʊl] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] ,

| The | toll | - | master | was | busy | with | a | customer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | - | 掌握 | 曾是 | 忙碌的 | 和 | 一个 | 顾客 | , |

收费员正忙着接待顾客。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [ɒn][hɪz; ɪz] [wɒnt] [ɒv; əv] [ˌpʌŋktʃu'æləti] .

| so | that | he | made | no | comment | on | his | want | of | punctuality | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他 | 制成 | 不 | 评论 | 在 | 他的 | 想 | 的 | 准时 | . |

所以他没有对自己的迟到行为发表任何评论。

[ðə; ði] [miːl] [pɑːst] ['ɔːlməʊst][ɪn] ['saɪləns] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz][səʊ] ['bɪzi] [wɪð] [hɪm'self] ,

| The | meal | passed | almost | in | silence | , | for | the | lad | was | so | busy | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一顿饭 | 通过了 | 几乎 | 在 | 沉默 | , | 为了 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 所以 | 忙碌的 | 和 | 他自己 | , |

用餐过程几乎在无声中进行，因为男孩完全沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ə'drest] [hɪm] [wʌns][ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi]['əʊnli] [rɪ'plaɪd] [ɪn]

| and | though | his | master | addressed | him | once | or | twice | he | only | replied | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 他的 | 掌握 | 已解决 | 他 | 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 仅有的 | 回复 | 在 |

[ 'mɔnəu,siləbl ] .

| monosyllables | . |
|---|---|
| 单音节词 | . |

虽然他的主人叫了他一两次话，但他只用单音节词回答。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɑːl] [ʃmɪts] ['hæbɪt][tuː; tə] [spend] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['ɑːftə(r)]

| It | was | Karl | Schmidt's | habit | to | spend | half | - | an | - | hour | with | his | mother | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 卡尔 | 施密特的 | 习惯 | 到 | 花费 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 和 | 他的 | 母亲 | 后 |

['dɪnə(r)] ,

| dinner | , |
|---|---|
| 晚餐 | , |

卡尔·施密特习惯在晚饭后花半个小时陪伴母亲。

[ænd; ənd] ['lætəli] [hæns][hæd; həd] [biːn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnfərəns] ,

| and | latterly | Hans | had | been | admitted | to | the | conference | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后来 | 汉斯 | 有 | 到过 | 承认 | 到 | 这 | 会议 | , |

后来汉斯也被允许参加会议。

[ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [hiː; hi]['vælјuːd][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['kaʊnsl] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

| and | very | much | he | valued | the | advice | and | counsel | he | received | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 非常 | 很多 | 他 | 有价值的 | 这 | 建议 | 和 | 法律顾问 | 他 | 已收到 | 从 | 这 |

[sɪk] ['wʊmən] .

| sick | woman | . |
|---|---|---|
| 生病的 | 女士 | . |

他非常重视那位患病妇女给他的建议和指导。

[ɒn] [ðɪs] [deɪ] , [ə; eɪ] [frend] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [kɑːl] , [səʊ][hæns] [went] [ʌp] [ə'ləʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

| On | this | day | , | a | friend | came | to | see | Karl | , | so | Hans | went | up | alone | to | the | invalid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | , | 一个 | 朋友 | 来了 | 到 | 看 | 卡尔 | , | 所以 | 汉斯 | 去 | 向上 | 独自的 | 到 | 这 | 无效的 | . |

这一天，一位朋友来看望卡尔，所以汉斯独自一人上去看望这位病人。

" [əʊ] , [fraʊ] [ʃmɪt] , [meɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] — ['evriθɪŋ] ?

| " | Oh | , | Frau | Schmidt | , | may | I | tell | you | all | — | everything | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 弗劳 | 施密特 | , | 可能 | 我 | 告诉 | 你 | 全部 | — | 一切 | ? |

“哦，施密特夫人，我可以把一切都告诉你吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] .

| " | he | asked | , | kneeling | down | by | the | side | of | her | arm | - | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 问 | , | 跪着 | 向下 | 经过 | 这 | 边 | 的 | 她 | 手臂 | - | 椅子 | . |

他跪在她扶手椅旁问道。

" [wɒt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] ?

| " | What | have | you | to | tell | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 你 | 到 | 告诉 | 我 | ? |

你有什么话要告诉我?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['pɑːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːnd] [feɪs] .

| " | she | asked | , | passing | her | hands | over | the | upturned | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 问 | , | 通过 | 她 | 双手 | 超过 | 这 | 翻转 | 脸 | . |

她问道，同时用手抚摸着那张仰起的脸。

" [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['sʌmθɪŋ] [ə'mɪs] [tuː; tə] - [deɪ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['kraɪɪŋ] . "

| " | There | has | been | something | amiss | to | - | day | ; | you | have | been | crying | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 有 | 到过 | 某物 | 错误 | 到 | - | 天 | ; | 你 | 有 | 到过 | 哭泣 | . | " |

“今天出事了，你一直在哭。”

" [ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][kraɪ] , [dɪə(r)] [fraʊ] ,

| " | And | I'm | sure | you | will | say | I | ought | to | cry | , | dear | frau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我是 | 当然 | 你 | 将要 | 说 | 我 | 应该 | 到 | 哭 | , | 亲爱的 | 弗劳 | , |

“我知道您一定会说我应该哭，亲爱的夫人，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['veri] ['wɪkɪd] .

| for | I | have | been | so | very | wicked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 有 | 到过 | 所以 | 非常 | 邪恶 | . |

因为我实在太邪恶了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['hɪpəkrɪt] .

| I | am | a | regular | hypocrite | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 常规的 | 伪君子 | . |

我真是个彻头彻尾的伪君子。

" [ænd; ənd][hæns] [ pɔː ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [əd'ventʃəz]

| " | And | Hans | poured | into | her | ears | the | history | of | the | morning's | adventures |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 汉斯 | 倾倒 | 进入 | 她 | 耳朵 | 这 | 历史 | 的 | 这 | 早晨 | 冒险 |

.

:

.

于是汉斯把早上发生的奇遇一股脑儿地告诉了她。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !

| " | Poor | boy | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 男生 | ! |

“可怜的孩子！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kaɪndli] .

| " | she | said | , | kindly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 亲切地 | . |

她和蔼地说。

" [jes] , [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] ;

| " | Yes | , | you | have | failed | to | stick | to | the | Raft | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 你 | 有 | 失败的 | 到 | 戳 | 到 | 这 | 筏 | ; |

“是的，你没能坚持下去；

[juː; jʊ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wʌn] [huː] [ɪz] ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] ,

| you | have | forgotten | to | cling | to | the | One | who | is | mighty | to | save | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 被遗忘的 | 到 | 黏着 | 到 | 这 | 一 | WHO | 是 | 强大的 | 到 | 节省 | , |

你忘记了要紧紧抓住那位有能力拯救你的神。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ə'laʊd] [self][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

| and | have | allowed | self | to | gain | a | victory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 允许 | 自己 | 到 | 获得 | 一个 | 胜利 | . |

并让自己取得了胜利。

[ðə; ði] [hɑːdɪst] ['bæt(ə)l][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] [ɪn]['aʊə(r)] ['krɪstʃən] [kɔːs] [ɪz][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wɪð]

| The | hardest | battle | we | have | to | fight | in | our | Christian | course | is | the | battle | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最难 | 战斗 | 我们 | 有 | 到 | 斗争 | 在 | 我们的 | 基督教 | 课程 | 是 | 这 | 战斗 | 和 |

[ɑː'selvz] .

| ourselves | . |
|---|---|
| 我们自己 | . |

我们在基督徒道路上所要面对的最艰难的战斗，就是与我们自身的战斗。

[wiː; wi] [θɪŋk] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [greɪt] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] ['kɒmz] ,

| We | think | we | are | doing | great | things | , | and | then | perhaps | a | rebuff | comes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 思考 | 我们 | 是 | 正在做 | 伟大的 | 事物 | , | 和 | 然后 | 也许 | 一个 | 回绝 | 来 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

我们认为自己正在做伟大的事情，但随后可能会遭遇挫折，然后，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] ['moʊtɪvz] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| instead | of | searching | into | our | motives | and | crying | out | for | the | Spirit | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 搜索 | 进入 | 我们的 | 动机 | 和 | 哭泣 | 出去 | 为了 | 这 | 精神 | 的 | 这 |

['lɪvɪŋ] [gɒd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [ɑː'selvz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'njuː] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ,

| living | God | to | show | us | ourselves | and | bring | us | anew | to | Jesus | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 活的 | 上帝 | 到 | 展示 | 我们 | 我们自己 | 和 | 带来 | 我们 | 重新 | 到 | 耶稣 | , |

而不是反省自己的动机，呼求永生上帝的灵来启示我们自己，并重新引领我们归向耶稣，

[wiː; wi] [grəʊ] ['æŋgri] [ænd; ənd] [vekst] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndə'stʊd] . "

| we | grow | angry | and | vexed | that | we | are | despised | and | misunderstood | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 生长 | 生气的 | 和 | 烦恼 | 那 | 我们 | 是 | 被鄙视的 | 和 | 被误解 | . | " |

我们因为被鄙视和误解而感到愤怒和恼怒。

" [jes] , [jes] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [dɪə(r)] [fraʊ] , " [sed] [hæns] ,

| " | Yes | , | yes | ; | you | are | right | , | dear | frau | , | " | said | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 是的 | ; | 你 | 是 | 正确的 | , | 亲爱的 | 弗劳 | , | " | 说 | 汉斯 | , |

“是的，是的；您说得对，亲爱的夫人，”汉斯说道。

[ðə; ði] [tɪəz] ['kʌmɪŋ] [ə'freʃ] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [hɜːd] .

| the | tears | coming | afresh | at | the | words | he | heard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼泪 | 未来 | 重新 | 在 | 这 | 字 | 他 | 听到 | . |

听到这些话，他的眼泪再次涌了出来。

" [aɪ][wɒz; wəz][səʊ]['æŋgri] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][skəuldid][ˌem 'iː]

| " | I | was | so | angry | with | the | stranger | , | and | wounded | because | he | scolded | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 所以 | 生气的 | 和 | 这 | 陌生人 | , | 和 | 受伤 | 因为 | 他 | 责骂 | 我 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

“我当时对那个陌生人非常生气，也因为他责骂我而感到受伤。”

" [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] [rɪ'bʌf] ,

| " | The | next | time | you | receive | a | rebuff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 下一个 | 时间 | 你 | 收到 | 一个 | 回绝 | , |

下次你遭到拒绝时，

['kɒntrɑːst][jɔː(r); jə(r)]['traɪəlz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [huː] [ɪn'djʊəd] [sʌtʃ] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɪnəz] [ə'genst]

| contrast | your | trials | with | His | who | endured | such | contradiction | of | sinners | against |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对比 | 你的 | 试验 | 和 | 他的 | WHO | 忍受 | 这样的 | 矛盾 | 的 | 罪人 | 反对 |

[hɪm'self] — [huː] [wɒz; wəz] ['temptɪd] [ɪn][ɔːl] [pɔɪnts] ,

| Himself | — | who | was | tempted | in | all | points | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他本人 | — | WHO | 曾是 | 受诱惑 | 在 | 全部 | 积分 | , |

将你所受的试探与祂相比，祂忍受了罪人如此强烈的指责——祂在各方面都受到了试探。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðaʊt] [sɪn] .

| and | yet | without | sin | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 没有 | 罪 | . |

然而，他却没有罪。

[preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪn'dwelɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

| Pray | for | the | indwelling | of | His | Spirit | when | you | try | to | do | His | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 为了 | 这 | 内住 | 的 | 他的 | 精神 | 什么时候 | 你 | 尝试 | 到 | 做 | 他的 | 工作 | , |

当你努力做祂的工作时，要祈求祂的灵内住。

[ænd; ənd]['evə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'vaɪld] , [hiː; hi] [rɪ'vaɪld] [nɒt] [ə'gen] ,

| and | ever | remember | that | when | He | was | reviled | , | He | reviled | not | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 记住 | 那 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 被唾弃 | , | 他 | 被唾弃 | 不是 | 再次 | , |

永远记住，祂被辱骂时，祂没有再辱骂别人。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] [dɪ'spaɪzd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd][ɒv; əv][men] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] , [ænd; ənd]

| but | was | despised | and | rejected | of | men | , | a | man | of | sorrows | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 被鄙视的 | 和 | 拒绝 | 的 | 男人 | , | 一个 | 男人 | 的 | 悲伤 | , | 和 |

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [griːf] ,

| acquainted | with | grief | , |
|---|---|---|---|
| 熟人 | 和 | 悲伤 | , |

但他被人藐视，被人厌弃，多受痛苦，常经忧患。

[ænd; ənd][wiː; wi][hɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['aʊə(r)]['feɪsɪz][frɒm; frəm][hɪm] .

| and | we | hid | as | it | were | our | faces | from | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 隐藏 | 作为 | 它 | 是 | 我们的 | 面孔 | 从 | 他 | . |

我们仿佛躲避他似的，把脸藏了起来。

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] ['lesnz] [tuː; tə] [lɜːn] , [wɪtʃ] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi] [lɜːnt] [θruː] [tɪəz] ,

| We | have | many | lessons | to | learn | , | which | will | only | be | learnt | through | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 许多 | 课程 | 到 | 学习 | , | 哪个 | 将要 | 仅有的 | 是 | 学会了 | 通过 | 眼泪 | , |

我们有很多教训需要学习，而这些教训只能通过泪水才能领悟。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi]['blesɪd; blest] [tɪəz] , [fɔː(r); fə(r)] - [ðeɪ] [ðæt] [səʊ] [ɪn] [tɪəz] [ʃæl; ʃəl] [riːp] [ɪn][dʒɔɪ] .

| but | they | will | be | blessed | tears | , | for | ' | they | that | sow | in | tears | shall | reap | in | joy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 将要 | 是 | 蒙福 | 眼泪 | , | 为了 | - | 他们 | 那 | 母猪 | 在 | 眼泪 | 将 | 收割 | 在 | 喜悦 | . |

-
'
-
-

但这将是蒙福的眼泪，因为“流泪撒种的，必欢呼收割”。

" [kɑːl] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] , [ænd; ənd][hæns] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ,

| " | Karl | entered | the | room | at | this | moment | , | and | Hans | made | his | escape | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 卡尔 | 进入 | 这 | 房间 | 在 | 这 | 片刻 | , | 和 | 汉斯 | 制成 | 他的 | 逃脱 | , |

这时卡尔进了房间，汉斯趁机逃走了。

[ænd; ənd] [left] [fraʊ] [ʃmɪt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [waɪ] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] [səʊ]

| and | left | Frau | Schmidt | to | explain | to | his | master | why | he | went | away | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 左边 | 弗劳 | 施密特 | 到 | 解释 | 到 | 他的 | 掌握 | 为什么 | 他 | 去 | 离开 | 所以 |

[ə'brʌptli] .

| abruptly | . |
|---|---|
| 突然 | . |

于是，他留下施密特夫人向他的主人解释他为何突然离开。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [ ri'mɑːk ] [kɑːl] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]

| " | I | am | sorry | all | this | has | happened | , | " | remarked | Karl | , | when | he | had | heard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 全部 | 这 | 有 | 发生 | , | " | 评论 | 卡尔 | , | 什么时候 | 他 | 有 | 听到 | 这 |

[pə'tɪkjələz] .

| particulars | . |
|---|---|
| 细节 | . |

“我很遗憾发生了这一切，”卡尔在听完详情后说道。

" [aɪ][duː; də] [nɒt] [miːn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [hæns] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði][mæn][ɒn]

| " | I | do | not | mean | that | I | am | sorry | Hans | received | a | scolding | from | the | man | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 意思是 | 那 | 我 | 是 | 对不起 | 汉斯 | 已收到 | 一个 | 责骂 | 从 | 这 | 男人 | 在 |

[ðə; ði][rɑːft] ,

| the | raft | , |
|---|---|---|
| 这 | 筏 | , |

“我并不是说我对汉斯被木筏上的人训斥感到遗憾。”

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['maːstəz] ['sɜːvɪs] [hiː; hi][mʌst; məst] [nɒt] [ɪk'spekt] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] .

| for | in | the | Master's | service | he | must | not | expect | all | sunshine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 硕士学位 | 服务 | 他 | 必须 | 不是 | 预计 | 全部 | 阳光 | . |

因为侍奉主人的人不应期望总是一帆风顺。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [hiː; hi][hæz; həz] [prə'vɔʊkt] [pɔːl] [ɛbɑːrt] ,

| But | I | am | sorry | he | has | provoked | Paul | Ebhardt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 是 | 对不起 | 他 | 有 | 挑衅 | 保罗 | 埃布哈特 | , |

但我很遗憾他激怒了保罗·埃布哈特。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɔɪ] [wɪl] [nɒt] ['iːzəli] [fə'get] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [biːn] [ 'kɔŋkə ] .

| for | that | boy | will | not | easily | forget | that | he | has | for | once | been | conquered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 男生 | 将要 | 不是 | 容易地 | 忘记 | 那 | 他 | 有 | 为了 | 一次 | 到过 | 征服 | . |

因为那个男孩不会轻易忘记他曾被征服过一次。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .

| " | CHAPTER | V | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | V | . |

第五章

[ðə; ði] ['mɑːtə(r)] ['spɪrɪt] .

| THE | MARTYR | SPIRIT | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 烈士 | 精神 | . |

殉道精神。

[hæns] ['nevə(r)] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [tuː] [lɒŋ] ;

| HANS | never | found | his | days | too | long | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 绝不 | 成立 | 他的 | 天 | 也 | 长的 | ; |

汉斯从不觉得日子太长；

[hiː; hi][hæd; həd] ['lesnz] [tuː; tə] [lɜːn] [wen] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][dɪd][nɒt][rɪ'kwaɪə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] ,

| he | had | lessons | to | learn | when | his | master | did | not | require | his | services | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 课程 | 到 | 学习 | 什么时候 | 他的 | 掌握 | 做过 | 不是 | 要求 | 他的 | 服务 | , |

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

| and | besides | this | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 除了 | 这 | , |

当主人不再需要他效力时，他需要学习一些东西；除此之外，

[hiː; hi] ['præktɪst] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['tɑːgɪt] .

| he | practised | shooting | at | the | target | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已实践 | 射击 | 在 | 这 | 目标 | . |

他练习射击靶子。

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

| The | festival | was | to | be | held | in | August | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 节日 | 曾是 | 到 | 是 | 握住 | 在 | 八月 | , |

该节日原定于八月举行。

[wen] [ðə; ði]['bɜːgəˌmɑːstə(r)][ɪn'vaɪtɪd][ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] - [tuː; tə]['entə(r)][ðeə(r)] [nems] [ə'mʌŋ]

| when | the | Burgomaster | invited | all | the | boys | of | Kösen | to | enter | their | names | among |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 市长 | 受邀 | 全部 | 这 | 男孩们 | 的 | - | 到 | 进入 | 他们的 | 姓名 | 之中 |

[ðə; ði]['lɪsts][ɒv; əv] [kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [praɪz] ,

| the | lists | of | competitors | for | his | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 列表 | 的 | 竞争对手 | 为了 | 他的 | 奖 | , |

当镇长邀请科森镇所有男孩报名参加他的奖项角逐时，

[ænd; ənd] [kɑ:l] [ʃmɪt] [əd'vaɪzd] [hɪm] [tu:; tə] [traɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , ['prɒmɪsɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm]

| and | Karl | Schmidt | advised | him | to | try | for | it | , | promising | to | give | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡尔 | 施密特 | 建议 | 他 | 到 | 尝试 | 为了 | 它 | , | 有前途 | 到 | 给 | 他 |

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['ɑ:tʃəri] .

| instruction | in | archery | . |
|---|---|---|---|
| 操作说明 | 在 | 射箭 | . |

卡尔·施密特建议他去尝试，并承诺指导他射箭。

[ðə; ði] [təʊl] - ['ki:pərz] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [ə'ləʊn] [ɪn] ['kwaɪət] [nʊk] ,

| The | toll | - | keeper's | cottage | stood | alone | in | quiet | nook | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 收费 | - | 守门员 | 小屋 | 站立 | 独自的 | 在 | 安静的 | 角落 | , |

收费员的小屋孤零零地矗立在僻静的角落里。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['pɑ:θweɪ] [ræn] [ʌp] [ə; eɪ] [sləʊp] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['rɪtʃli] [ 'kɑ:pit ] [wɪð]

| and | behind | it | a | pathway | ran | up | a | slope | — | which | was | richly | carpeted | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在后面 | 它 | 一个 | 路径 | 跑 | 向上 | 一个 | 坡 | — | 哪个 | 曾是 | 丰富 | 铺地毯的 | 和 |

['flaʊəz] [ænd; ənd] [fɜ:z] ,

| flowers | and | furze | , |
|---|---|---|---|
| 花朵 | 和 | 金雀花 | , |

后面有一条小路沿着山坡向上延伸——山坡上长满了鲜花和金雀花，美不胜收。

[wɪð] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [æn; ən] [əʊld] [tri:] ['stændɪŋ] — [ɒn] [tu:; tə] ['haɪə(r)] [graʊnd] ,

| with | here | and | there | an | old | tree | standing | — | on | to | higher | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 老的 | 树 | 常设 | — | 在 | 到 | 更高 | 地面 | , |

这里不时矗立着一棵老树——再往地势高处走去，

[weə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['prɪti] [paɪn] - [wʊd] [wɪð] ['rʌstɪk] [si:ts] [pleɪst] [ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

| where | was | a | pretty | pine | - | wood | with | rustic | seats | placed | in | all | directions | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 一个 | 漂亮的 | 松树 | - | 木头 | 和 | 乡村 | 座位 | 放置 | 在 | 全部 | 方向 | 为了 | 这 |

[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .

| accommodation | of | visitors | . |
|---|---|---|---|
| 住宿 | 的 | 访客 | . |

那里有一片美丽的松树林，四周摆放着质朴的座椅，供游客休息。

[ðɪs] [spɒt] [ kə'mɑ:nd ] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vju:] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ɪts] ['waɪndɪŋ]

| This | spot | commanded | a | delightful | view | of | the | town | of | Kösen | and | its | winding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 点 | 命令 | 一个 | 愉快 | 看法 | 的 | 这 | 镇 | 的 | - | 和 | 它是 | 绕线 |

['rɪvə(r)] .

| river | . |
|---|---|
| 河 | . |

从这里可以欣赏到科森镇及其蜿蜒河流的迷人景色。

[hænz] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['tɑ:gɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [təʊl] - [haʊs] ,

| Hans | was | able | to | set | up | his | target | behind | the | toll | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 放 | 向上 | 他的 | 目标 | 在后面 | 这 | 收费 | - | 房子 | , |

汉斯得以将目标设在收费站后面。

[ænd; ənd] ['præktɪs] [ðeə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendəns; ˌsju:pərɪn'tendəns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɑ:stə(r)] , [hu:]

| and | practise | there | under | the | superintendence | of | his | master | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 实践 | 那里 | 在下面 | 这 | 督察 | 的 | 他的 | 掌握 | , | WHO |

[hæd; həd] [ʃɒt] [wel] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:θfl] [deɪz] ,

| had | shot | well | in | his | youthful | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 射击 | 出色地 | 在 | 他的 | 青春 | 天 | , |

他在那里跟随师傅练习，他的师傅年轻时枪法很好。

[ænd; ənd] [hu:] [nɒt] ['əʊnli] [geɪv] [hɪm] ['lesnz] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:t] ,

| and | who | not | only | gave | him | lessons | in | the | art | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 不是 | 仅有的 | 给予 | 他 | 课程 | 在 | 这 | 艺术 | , |

而且不仅有人教他这门艺术，

[bʌt; bət] ['fɜːnɪʃt] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus] .

| but | furnished | his | pupil | with | his | own | bow | and | arrows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 提供 | 他的 | 瞳孔 | 和 | 他的 | 自己的 | 弓 | 和 | 箭头 | . |

但他把自己的弓箭提供给了他的学生。

[nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['tiːtʃɪŋ] [keɪm] [ə'mɪs] [tuː; tə][hæns] ;

| No | sort | of | teaching | came | amiss | to | Hans | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 种类 | 的 | 教学 | 来了 | 错误 | 到 | 汉斯 | ; |

汉斯对任何形式的教学都不排斥;

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][səʊ]['klevə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [suːn] ['mɑːstəd] ['dɪfɪkəltɪz] ,

| he | was | naturally | so | clever | that | he | soon | mastered | difficulties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 自然 | 所以 | 聪明的 | 那 | 他 | 很快 | 精通 | 困难 | , |

他天资聪颖，很快就克服了各种困难。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [həʊl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [ˌʌndə'tʊk] .

| for | he | gave | his | whole | attention | to | whatever | he | undertook | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 给予 | 他的 | 所有的 | 注意力 | 到 | 任何 | 他 | 承担 | . |

因为他无论做什么事都全神贯注。

" [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [hæns] ['rɪktər] [hæz; həz] ['entəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɒn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [kəm'petɪtəz]

| " | They | say | that | Hans | Richter | has | entered | his | name | on | the | list | of | competitors |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 那 | 汉斯 | 里希特 | 有 | 进入 | 他的 | 姓名 | 在 | 这 | 列表 | 的 | 竞争对手 |

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-] [praɪz] ,

| for | the | Burgomaster's | prize | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 伯戈马斯特的 | 奖 | , |

“据说汉斯·里希特已经将自己的名字列入了市长奖的竞争者名单中。”

" [sed] [pɔːl] [ɛbɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['rɒbət] .

| " | said | Paul | Ebhardt | to | his | friend | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 保罗 | 埃布哈特 | 到 | 他的 | 朋友 | 罗伯特 | . |

保罗·埃布哈特对他的朋友罗伯特说。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][let] [hɪm] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] ? "

| " | Do | you | mean | to | let | him | win | it | away | from | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 意思是 | 到 | 让 | 他 | 赢 | 它 | 离开 | 从 | 你 | ? | " |

“你是打算让他从你手中赢走它吗？”

" [hiː; hi][ɪz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbət] .

| " | He | is | not | likely | to | get | it | , | " | answered | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 不是 | 可能 | 到 | 得到 | 它 | , | " | 回答 | 罗伯特 | . |

“他不太可能得到它，”罗伯特回答道。

" [hiː; hi][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [rɔː] ['feləʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [huː] [hæz; həz][hæd; həd][nəʊ] ['præktɪs] ;

| " | He | is | only | a | raw | fellow | from | the | forest | who | has | had | no | practice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 仅有的 | 一个 | 生的 | 同伴 | 从 | 这 | 森林 | WHO | 有 | 有 | 不 | 实践 | ; |

“他只是个来自森林、未经训练的毛头小子;

[aɪm][nɒt] [ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] . "

| I'm | not | afraid | of | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 不是 | 害怕的 | 的 | 他 | . | " |

我不怕他。

" [aɪ] [seɪ] [hiː; hi] [miːnz] [tuː; tə][wɪn] , " [sed] [pɔːl] .

| " | I | say | he | means | to | win | , | " | said | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 说 | 他 | 方法 | 到 | 赢 | , | " | 说 | 保罗 | . |

保罗说：“我认为他决心要赢。”

" [ai][ˌeɪ 'em][təʊld][hiː; hi][hæz; həz][pʊt][hɪz; ɪz]['tɑːgɪt][ɒn][ðə; ði][ləʊ][graʊnd][baɪ][ðə; ði][təʊl] - [haʊs]

| " | I | am | told | he | has | put | his | target | on | the | low | ground | by | the | toll | - | house |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 讲述 | 他 | 有 | 放 | 他的 | 目标 | 在 | 这 | 低的 | 地面 | 经过 | 这 | 收费 | - | 房子 |

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi]['præktɪs][ðeə(r)]['evri]['iːvnɪŋ] ,

| and | that | he | practises | there | every | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 实践 | 那里 | 每一个 | 晚上 | , |

“我听说他把目标设在收费站附近的低洼地带，而且他每天晚上都在那里练习射击。”

[ænd; ənd][kɑːl][ʃmɪt][helps][hɪm] .

| and | Karl | Schmidt | helps | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卡尔 | 施密特 | 帮助 | 他 | . |

卡尔·施密特也帮助了他。

[maɪ]['fɑːðə(r)][sez][kɑːl][nəʊz][wɒt][hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] ;

| My | father | says | Karl | knows | what | he | is | about | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 父亲 | 说道 | 卡尔 | 知道 | 什么 | 他 | 是 | 关于 | ; |

我父亲说卡尔很清楚自己在做什么；

[sʌm; səm][j'iəz][ə'gəʊ][hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][best][ʃɒt][ɪn] - . "

| some | years | ago | he | was | the | best | shot | in | Kösen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 年 | 前 | 他 | 曾是 | 这 | 最好的 | 射击 | 在 | - | . | " |

几年前，他是科森最好的射手。

" [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðæt] , [aɪm][nɒt][ə'freɪd] , " [rɪ'plaɪd]['rɒbət] .

| " | For | all | that | , | I'm | not | afraid | , | " | replied | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 全部 | 那 | , | 我是 | 不是 | 害怕的 | , | " | 回复 | 罗伯特 | . |

“尽管如此，我并不害怕，”罗伯特回答道。

" [doʊnt][biː; bi][sʌtʃ][ə; eɪ][dəʊlt] !

| " | Don't | be | such | a | dolt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 这样的 | 一个 | 笨蛋 | ! |

别这么笨！

" [ɪk'skleɪmd][hɪz; ɪz][frend] , ['æŋgrəli] .

| " | exclaimed | his | friend | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 他的 | 朋友 | , | 愤怒地 | . |

“他的朋友愤怒地喊道。”

" [aɪ][dɪ'test][hæns] , [ænd; ənd][aɪ][kænt][θɪŋk][wɒt][juː; jʊ][miːn][baɪ]['biːɪŋ][səʊ]['keələs]['əʊvə(r)]

| " | I | detest | Hans | , | and | I | can't | think | what | you | mean | by | being | so | careless | over |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 厌恶 | 汉斯 | , | 和 | 我 | 不能 | 思考 | 什么 | 你 | 意思是 | 经过 | 存在 | 所以 | 粗心 | 超过 |

[jɔː(r); jə(r)][praɪz] .

| your | prize | . |
|---|---|---|
| 你的 | 奖 | . |

“我讨厌汉斯，我无法理解你为什么对自己的奖品如此漫不经心。”

[aɪ][sə'pəʊz][ɪf][hiː; hi][wɪnz][ˌaɪ 'tiː][ə'weɪ][frɒm; frəm][juː; jʊ] , [juː; jʊ][wɪl][seɪ] , [θæŋk][juː; jʊ] . "

| I | suppose | if | he | wins | it | away | from | you | , | you | will | say | , | Thank | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 认为 | 如果 | 他 | 胜利 | 它 | 离开 | 从 | 你 | , | 你 | 将要 | 说 | , | 感谢 | 你 | . | " |

我想如果他从你手中赢走了它，你会说：“谢谢。”

" [nəʊ] , [ɪn'diːd][aɪ][ʃænt] , " ['ɑːnsə(r)d]['rɒbət] , [wɪð][sʌm; səm]['spɪrɪt] .

| " | No | , | indeed | I | shan't | , | " | answered | Robert | , | with | some | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 的确 | 我 | 不会 | , | " | 回答 | 罗伯特 | , | 和 | 一些 | 精神 | . |

“不，我当然不会，”罗伯特精神抖擞地回答道。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi]['ædɪd] , [mɔː(r)]['kwaɪətli] , " [hiːl][stænd][nəʊ][tʃɑːns] , ['nevə(r)][fɪə(r)] . "

| " | But | , | " | he | added | , | more | quietly | , | " | he'll | stand | no | chance | , | never | fear | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | " | 他 | 额外 | , | 更多的 | 悄悄 | , | " | 地狱 | 站立 | 不 | 机会 | , | 绝不 | 害怕 | . | " |

“但是，”他压低声音补充道，“他毫无机会，别担心。”

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [wel] [hiː; hi] [ʃuːts] .
" You don't know how well he shoots .
" 你 不 知道 如何 出色地 他 芽 .

你不知道他投篮有多准。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [wɒtʃ] [hɪm] .
Come with me this evening , and let us watch him .
来 和 我 这 晚上 , 和 让 我们 手表 他 .

今晚跟我来，我们一起去看他。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] ['betə(r)] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['biːt(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [teɪk]
And then you will better understand that you will be beaten if you don't take
和 然后 你 将要 更好的 理解 那 你 将要 是 被打败 如果 你 不 拿
[keə(r)] .
care .
关心 .

这样你就会更明白，如果你不小心，就会挨打。

" [ə'kɔːdɪŋli] ,
" Accordingly ,
" 因此 ,

“因此，

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [pɔːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [sɪ'kriːtɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [stʊd]
that evening Paul and his friend secreted themselves behind a tree which stood
那 晚上 保罗 和 他的 朋友 分泌物 他们自己 在后面 一个 树 哪个 站立
['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['tɑːgɪt] ,
very near to the target ,
非常 靠近 到 这 目标 ,

当晚，保罗和他的朋友躲在一棵离目标很近的树后面。

[weə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] , [jet] [nɒt][biː; bi] [siːn] ,
where they could see , yet not be seen ,
在哪里 他们 可以 看 , 然而 不是 是 已见 ,

他们能看到别人，却看不到别人。

[wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] ['eni] [rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [streɪ] ['ærəʊ] .
without running any risk of being struck by a stray arrow .
没有 跑步 任何 风险 的 存在 击 经过 一个 流浪 箭 .

完全不用担心被流箭射中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [kɑːl] [ʃmɪt] [wɒz; wəz]['prez(ə)nt] ,
It was well that Karl Schmidt was present ,
它 曾是 出色地 那 卡尔 施密特 曾是 展示 ,

幸好卡尔·施密特在场。

['ʌðəwaɪz] [pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl]
otherwise Paul would have done his best to excite his friend to pick a quarrel
否则 保罗 会 有 完毕 他的 最好的 到 激发 他的 朋友 到 挑选 一个 争吵
[wɪð] [hæns] .
with Hans .
和 汉斯 .

否则保罗就会竭尽全力挑拨他的朋友和汉斯发生争执。

['rɒbət] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ærəus] [went] [nɪə(r)][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ,
Robert found that the arrows went near the bull's - eye ,
罗伯特 成立 那 这 箭头 去 靠近 这 公牛的 - 眼睛 ,

罗伯特发现箭矢射中了靶心附近。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n]['ɪntu:][ɪts]['sentə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [hæns][hæd; həd][ə; eɪ] [kə'rekt]

| and | even | into | its | centre | now | and | then | — | showing | that | Hans | had | a | correct |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 进入 | 它是 | 中心 | 现在 | 和 | 然后 | — | 显示 | 那 | 汉斯 | 有 | 一个 | 正确的 |

[aɪ] ,

| eye | , |
|---|---|
| 眼睛 | , |

甚至时不时地还能看到它的中心——这表明汉斯的眼光是正确的。

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ni:dɪd] [tu:; tə] [ˌpɜ:sə'vɪə(r)] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə]['i:kwəl] [ɪf] [nɒt] [ɪk'sel] [hɪm] .

| and | only | needed | to | persevere | in | order | to | equal | if | not | excel | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 需要 | 到 | 坚持不懈 | 在 | 命令 | 到 | 平等的 | 如果 | 不是 | Excel | 他 | . |

只要坚持不懈，就有机会追平甚至超越他。

['evri] [taɪm] [hi:; hi] [ʃɒt] [æn; ən] ['ærəʊ] , [pɔ:l] ['wɪspəd] [traɪ'ʌmfəntli] ,

| Every | time | he | shot | an | arrow | , | Paul | whispered | triumphantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 时间 | 他 | 射击 | 一个 | 箭 | , | 保罗 | 低声说道 | 凯旋而归 | , |

保罗每次射出一箭，都会得意地低语道：

" [ai][təʊld][ju:; jʊ][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

| " | I | told | you | he | would | be | a | match | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 讲述 | 你 | 他 | 会 | 是 | 一个 | 匹配 | 为了 | 你 | . |

我早就告诉过你，他跟你很般配。

" [jes] , ['sɜ:t(ə)nli] ['rɒbət] [hæd; həd][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][tu:; tə][fɪə(r)] .

| " | Yes | , | certainly | Robert | had | a | rival | to | fear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 当然 | 罗伯特 | 有 | 一个 | 竞争对手 | 到 | 害怕 | . |

“是的，罗伯特确实有一个令他畏惧的对手。”

[wen] [hæns][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] [went] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] ['kɒtɪdʒ] , [ðə; ðɪ] [frendz] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm]

| When | Hans | and | his | master | went | into | the | cottage | , | the | friends | emerged | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 汉斯 | 和 | 他的 | 掌握 | 去 | 进入 | 这 | 小屋 | , | 这 | 朋友们 | 出现 | 从 |

[ðeə(r)] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

| their | hiding | - | place | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 隐藏 | - | 地方 | . |

当汉斯和他的主人走进小屋时，朋友们从藏身之处走了出来。

[pɔ:lz] [feɪs] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['glædnəs] ,

| Paul's | face | expressed | his | gladness | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 保罗的 | 脸 | 表达 | 他的 | 欢乐 | , |

保罗脸上露出了喜悦的表情。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['rɒbət] [wɒz; wəz][mɔ:(r)] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [vekst] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]

| for | he | saw | that | Robert | was | more | annoyed | and | vexed | than | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 锯 | 那 | 罗伯特 | 曾是 | 更多的 | 恼怒 | 和 | 烦恼 | 比 | 他 | 有 |

['evə(r)] [si:n] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] .

| ever | seen | him | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 已见 | 他 | 前 | . |

因为他看到罗伯特比以往任何时候都更加恼怒和烦躁。

[səʊ] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [dɪ'raɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]['tæktɪks][ænd; ənd][bɪ'gæn]

| So | , | instead | of | deriding | his | companion | , | he | changed | his | tactics | and | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | , | 反而 | 的 | 嘲笑 | 他的 | 伴侣 | , | 他 | 已更改 | 他的 | 策略 | 和 | 开始 |

[tu:; tə] ['pɪti] [hɪm] .

| to | pity | him | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 遗憾 | 他 | . |

所以，他没有嘲笑他的同伴，而是改变了策略，开始同情他。

" [əʊld] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['rɑːbərts] ['ʃəʊldə(r)] , " [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Old | fellow | , | " | he | said | , | laying | his | hand | on | Robert's | shoulder | , | " | I'm | sorry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 同伴 | , | " | 他 | 说 | , | 躺下 | 他的 | 手 | 在 | 罗伯特的 | 肩膀 | , | " | 我是 | 对不起 | 为了 |

[juː; jʊ] .

| you | . |
|---|---|
| 你 | . |

“老伙计，”他把手放在罗伯特的肩膀上说，“我为你感到难过。”

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][wɪn] , [ænd; ənd] [jʊl] [luːz] .

| He | is | sure | to | win | , | and | you'll | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 当然 | 到 | 赢 | , | 和 | 你会 | 失去 | . |

他肯定会赢，而你会输。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] [ðæt] [ðɪs] ['feləʊ] [huː] [ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪn] - ,

| It | is | a | great | shame | that | this | fellow | who | is | a | stranger | in | Kösen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 伟大的 | 耻辱 | 那 | 这 | 同伴 | WHO | 是 | 一个 | 陌生人 | 在 | - | , |

非常可惜，这位在科森素不相识的陌生人，

[ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [hɪm'self] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][geɪn][ə; eɪ] [praɪz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] ,

| should | put | himself | forward | and | gain | a | prize | from | our | Burgomaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 放 | 他自己 | 向前 | 和 | 获得 | 一个 | 奖 | 从 | 我们的 | 市长 | , |

他应该毛遂自荐，争取从市长那里获得奖励。

['əʊvə(r)][wʌn] [huː] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['aʊə(r)] [taʊn] . "

| over | one | who | belongs | to | our | town | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一 | WHO | 属于 | 到 | 我们的 | 镇 | . | " |

胜过我们镇上的人。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

| " | But | he | has | not | won | it | yet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他 | 有 | 不是 | 韩元 | 它 | 然而 | . |

但他还没有赢得比赛。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['rɒbət] — " [ðæt] [ɪz] ,

| And | what | is | more | , | he | shall | not | win | it | , | " | said | Robert | — | " | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 更多的 | , | 他 | 将 | 不是 | 赢 | 它 | , | " | 说 | 罗伯特 | — | " | 那 | 是 | , |

“而且，他也不会赢，”罗伯特说——“也就是说，

[ɪf] [ai][kæn; kən] [biːt] [hɪm] . "

| if | I | can | beat | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 能 | 打 | 他 | . | " |

如果我能打败他的话。”

" [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ] , [bʌt; bət][æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ] [neɪm] [ɪz] [pɔːl] [ɛbɑːrt] ,

| " | You | may | try | , | but | as | sure | as | my | name | is | Paul | Ebhardt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 尝试 | , | 但 | 作为 | 当然 | 作为 | 我的 | 姓名 | 是 | 保罗 | 埃布哈特 | , |

“你可以试试，但我敢肯定，我的名字叫保罗·埃布哈特，

[səʊ][ʃʊə(r)][ˌeɪ 'em][ai] [hiːl] [wɪn] ; [səʊ] [meɪk] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [luːz] .

| so | sure | am | I | he'll | win | ; | so | make | up | your | mind | to | lose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 当然 | 是 | 我 | 地狱 | 赢 | ; | 所以 | 制作 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 失去 | . |

我如此确信他会赢；所以你还是下定决心输吧。

[hɪz; ɪz][hænd][ɪz][mɔː(r)] ['stedi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [mɔː(r)] [kə'rekt] [ðæn; ðən] [jɔːz] ; [hiː; hi]['əʊnli] ['wɒnts]

| His | hand | is | more | steady | and | his | eye | more | correct | than | yours | ; | he | only | wants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 手 | 是 | 更多的 | 稳定的 | 和 | 他的 | 眼睛 | 更多的 | 正确的 | 比 | 你的 | ; | 他 | 仅有的 | 想要 |

['præktɪs] . "

| practice | . | " |
|---|---|---|
| 实践 | . | " |

他的手比你稳，眼比你准，他只是想多加练习。

" [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz] , " [sed] ['rɒbət] , ['kɒnfɪdəntli] .

| " | He | will | not | win | the | prize | , | " | said | Robert | , | confidently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 不是 | 赢 | 这 | 奖 | , | " | 说 | 罗伯特 | , | 自信地 | . |

“他不会获奖的，”罗伯特自信地说。

" [hiː; hi] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wɪl] [sək'siːd] .

| " | He | ought | not | to | , | but | I | am | afraid | he | will | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 应该 | 不是 | 到 | , | 但 | 我 | 是 | 害怕的 | 他 | 将要 | 成功 | . |

“他不应该这样做，但我担心他会成功。”

[ai] [wɪʃ] , [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] ,

| I | wish | , | with | all | my | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | , | 和 | 全部 | 我的 | 心 | , |

我衷心希望，

[wiː; wi] [kʊd; kəd] [kən'traɪv] [sʌm; səm] [miːnz] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mætʃ]

| we | could | contrive | some | means | of | preventing | him | from | shooting | in | the | match |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 可以 | 精心策划 | 一些 | 方法 | 的 | 预防 | 他 | 从 | 射击 | 在 | 这 | 匹配 |

. "

| : | " |
|---|---|

. "

我们可以想办法阻止他在比赛中射门。

" [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [hɪə(r)] ,

| " | Shall | we | go | to | the | Burgomaster | and | say | that | he | is | a | stranger | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将 | 我们 | 去 | 到 | 这 | 市长 | 和 | 说 | 那 | 他 | 是 | 一个 | 陌生人 | 这里 | , |

“我们是不是应该去告诉镇长，他是这里的陌生人？”

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [preɪ] [hiː; hi] [wɪl] ['əʊnli] [pə'mɪt] ['aʊə(r)] - [bɔɪz] [tuː; tə] [kəm'piːt] ? "

| and | that | we | pray | he | will | only | permit | our | Kösen | boys | to | compete | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 我们 | 祈祷 | 他 | 将要 | 仅有的 | 允许 | 我们的 | - | 男孩们 | 到 | 竞争 | ? | " |

我们祈祷他只允许我们科森队的男孩们参赛?

" [nəʊ] ; [ðæt] [woʊnt] [duː; də] [ɪg'zæktli] .

| " | No | ; | that | won't | do | exactly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 那 | 惯于 | 做 | 确切地 | . |

“不，那样做还不行。”

[ðə; ði] ['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

| The | Burgomaster | will | tell | you | that | he | can | make | no | rules | of | the | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市长 | 将要 | 告诉 | 你 | 那 | 他 | 能 | 制作 | 不 | 规则 | 的 | 这 | 种类 | . |

镇长会告诉你，他无权制定这类规则。

[pə'hæps] [ai] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [plæn] .

| Perhaps | I | shall | think | of | some | other | plan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 我 | 将 | 思考 | 的 | 一些 | 其他 | 计划 | . |

或许我会想到其他办法。

[ai] [hæv; həv] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['rɑːskl] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] .

| I | have | to | pay | the | rascal | off | for | insulting | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到 | 支付 | 这 | 恶棍 | 离开 | 为了 | 侮辱 | 我 | . |

我得给那个无赖一笔钱，让他为侮辱我付出代价。

" [pɔːl] [felt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ə'nɔɪ] [hæns] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

| " | Paul | felt | he | had | a | right | to | annoy | Hans | , | and | he | wanted | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 毛毡 | 他 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 烦人 | 汉斯 | , | 和 | 他 | 通缉 | 到 | 是 |

[ ri'vendʒ ] [ɒn] [hɪm] ,

| revenged | on | him | , |
|---|---|---|---|
| 复仇 | 在 | 他 | , |

保罗觉得他有权利惹恼汉斯，他想报复汉斯。

— [fər'get] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ði] ['gɔːntlət] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

| — | forgetting | he | had | in | the | first | instance | thrown | down | the | gauntlet | , | and | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 遗忘 | 他 | 有 | 在 | 这 | 第一的 | 实例 | 抛掷 | 向下 | 这 | 手套 | , | 和 | 那 | , |

——他忘记了自己最初已经下了战书，而且，

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] [ɪn'kaʊntə(r)] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] , [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['riːəl] ['riːz(ə)n] [tuː; tə]

| before | that | unfortunate | encounter | by | the | river | - | side | , | he | had | no | real | reason | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 那 | 不幸 | 遇到 | 经过 | 这 | 河 | - | 边 | , | 他 | 有 | 不 | 真实的 | 原因 | 到 |

[dɪs'laɪk] [hɪm] .

| dislike | him | . |
|---|---|---|
| 不喜欢 | 他 | . |

在河边那次不幸的遭遇之前，他并没有什么真正的理由讨厌他。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] ['sætədeɪ] ['iːvnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [frendz] [wɒtʃt] [hæns] ['rɪktər] [ʃuːt] ;

| It | was | on | Saturday | evening | when | the | friends | watched | Hans | Richter | shoot | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 周六 | 晚上 | 什么时候 | 这 | 朋友们 | 观看 | 汉斯 | 里希特 | 射击 | ; |

那是星期六晚上，朋友们观看了汉斯·里希特的射击表演；

[wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪn] [wɒt] ['spɪrɪt] [ðeɪ] [ə'wəʊk] [ɒn] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] .

| we | will | see | in | what | spirit | they | awoke | on | Sunday | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 看 | 在 | 什么 | 精神 | 他们 | 醒来 | 在 | 星期日 | 早晨 | . |

我们将看看他们星期天早上醒来时的精神状态如何。

['rɑːbərts] [fɜːst] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] : " [aɪl] [luːz] [nəʊ] [taɪm] , [bʌt; bət] ['præktɪs] [hɑːd] ,

| Robert's | first | thoughts | were | these | : | " | I'll | lose | no | time | , | but | practise | hard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特的 | 第一的 | 想法 | 是 | 这些 | : | " | 患病的 | 失去 | 不 | 时间 | , | 但 | 实践 | 难的 | , |

罗伯特的第一反应是："我不会浪费时间，而是要努力练习。"

[səʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['entə(r)]['ɪntuː][feə(r)] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [wɪð] ['rɪktər] — [fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

| so | that | I | may | enter | into | fair | competition | with | Richter | — | for | , | after | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 可能 | 进入 | 进入 | 公平的 | 竞赛 | 和 | 里希特 | — | 为了 | , | 后 | 全部 | , |

这样我才能与里希特公平竞争——毕竟，

[hiː; hi][hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [-] [praɪz][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

| he | has | as | much | right | to | try | for | the | Burgomaster's | prize | as | I | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 作为 | 很多 | 正确的 | 到 | 尝试 | 为了 | 这 | 伯戈马斯特的 | 奖 | 作为 | 我 | 有 | , |

他和我一样，都有权利角逐市长奖。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sək'siːd] .

| but | he | is | not | going | to | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 成功 | . |

但他不会成功的。

" [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ækt] ['feəli] [tə'wɔːdz] [hæns] .

| " | Away | from | his | friend | he | was | more | inclined | to | act | fairly | towards | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | 从 | 他的 | 朋友 | 他 | 曾是 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 行为 | 相当 | 向 | 汉斯 | . |

"远离朋友时，他更倾向于公平对待汉斯。"

[pɔːl] - ['weɪkɪŋ] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)] [ðiːz] : " [ðæt] ['feləʊ] , ['rɪktər] ,

| Paul | Ebhardt's | waking | thoughts | were | these | : | " | That | fellow | , | Richter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | - | 醒来 | 想法 | 是 | 这些 | : | " | 那 | 同伴 | , | 里希特 | , |

保罗·埃布哈特醒来时的想法是："那个家伙，里希特，

[ʃæl; ʃəl][nɒt][hæv; həv][ðə; ði][praɪz] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [hɪm] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| shall | not | have | the | prize | if | I | can | make | him | lose | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 不是 | 有 | 这 | 奖 | 如果 | 我 | 能 | 制作 | 他 | 失去 | 它 | . |

如果我能让他输掉奖，我就不会得到奖。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [rɪ'vendʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [brˈheɪvjə(r)] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| This | shall | be | my | revenge | for | his | behaviour | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 将 | 是 | 我的 | 复仇 | 为了 | 他的 | 行为 | 到 | 我 | . |

这将是我对他这种行为的报复。

[ai][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd] [wɜːk] [aʊt] [sʌm; səm][plæn][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm] ['wɪnɪŋ] ,

| I | must | try | and | work | out | some | plan | to | prevent | him | from | winning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 尝试 | 和 | 工作 | 出去 | 一些 | 计划 | 到 | 防止 | 他 | 从 | 获胜 | , |

我必须想办法阻止他获胜。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [siː] [hiː; hi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi][fɜːst] .

| for | I | see | he | is | very | anxious | to | be | first | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 看 | 他 | 是 | 非常 | 焦虑的 | 到 | 是 | 第一的 | . |

因为我看得出他非常渴望成为第一。

[bʌt; bət] [haʊ] [ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ai][doʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] .

| But | how | it's | to | be | done | I | don't | exactly | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如何 | 它是 | 到 | 是 | 完毕 | 我 | 不 | 确切地 | 知道 | . |

但具体该怎么做，我还不清楚。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , ['fɔːtʃənətli] , [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] .

| There | are | , | fortunately | , | some | days | before | the | festival | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | , | 幸运的是 | , | 一些 | 天 | 前 | 这 | 节日 | . |

幸运的是，节日还有几天时间。

" [tuː; tə][hæns] , [ðɪs] ['sʌndeɪ] ['mɔːnɪŋ] [brɔːt] ['veri] ['dɪfrənt] ['fiːlɪŋz] .

| " | To | Hans | , | this | Sunday | morning | brought | very | different | feelings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 汉斯 | , | 这 | 星期日 | 早晨 | 带来 | 非常 | 不同的 | 情怀 | . |

对于汉斯来说，这个星期天的早晨带来了截然不同的感受。

[wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɑːdz] [əʊn] [deɪ] ,

| When | he | awoke | , | he | remembered | it | was | God's | own | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 醒来 | , | 他 | 记得 | 它 | 曾是 | 神的 | 自己的 | 天 | , |

他醒来时，想起今天是上帝的节日。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hɪə(r)][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ priːtʃ ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [tʃɜːtʃ] .

| and | that | he | would | hear | the | gospel | of | Jesus | Christ | preached | in | the | old | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 会 | 听到 | 这 | 福音 | 的 | 耶稣 | 基督 | 布道 | 在 | 这 | 老的 | 教会 | . |

他将在古老的教堂里听到耶稣基督的福音。

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - [klɑːs] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| He | would | go | to | a | Bible | - | class | in | the | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 去 | 到 | 一个 | 圣经 | - | 班级 | 在 | 这 | 下午 | , |

他下午会去参加圣经学习班。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [biː; bi] [spent] [wɪð] [fraʊ] [ʃmɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | the | remainder | of | the | day | would | be | spent | with | Frau | Schmidt | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 余 | 的 | 这 | 天 | 会 | 是 | 花费 | 和 | 弗劳 | 施密特 | 和 | 他的 |

['mɑːstə(r)] .

| master | . |
|---|---|
| 掌握 | . |

剩下的时间将与施密特夫人和他的主人一起度过。

[ðə; ði] ['aʊəz] [sped] [ə'lɒŋ] ['əʊnli] [tuː] ['kwɪkli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| The | hours | sped | along | only | too | quickly | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 加速 | 沿着 | 仅有的 | 也 | 迅速地 | 为了 | 他 | . |

对他来说，时间过得太快了。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ˌɑːftə'nuːn] ['kɒfi] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'vælɪd][ænd; ənd]

| And | as | soon | as | he | had | taken | afternoon | coffee | to | the | invalid | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 已采取 | 下午 | 咖啡 | 到 | 这 | 无效的 | 和 |

[hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

| his | master | , |
|---|---|---|
| 他的 | 掌握 | , |

他给病人及其主人送去下午茶后，

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] , ['baɪb(ə)l] [ɪn] [hænd] .

| he | joined | them | , | Bible | in | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 加入 | 他们 | , | 圣经 | 在 | 手 | . |

他手持圣经，加入了他们。

[fraʊ] [ʃmɪt] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [wel] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

| Frau | Schmidt | had | been | unusually | well | , | and | had | enjoyed | the | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弗劳 | 施密特 | 有 | 到过 | 异常地 | 出色地 | , | 和 | 有 | 享受 | 这 | 美丽的 |

['sʌmə(r)] [deɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] ;

| summer | day | from | her | open | window | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 夏天 | 天 | 从 | 她 | 打开 | 窗户 | ; |

施密特夫人身体格外健康，她从敞开的窗户欣赏着美丽的夏日景色；

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [stɪl] , [ðə; ði] [sʌn] [səʊ] [braɪt] ,

| the | air | was | so | still | , | the | sun | so | bright | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 空气 | 曾是 | 所以 | 仍然 | , | 这 | 太阳 | 所以 | 明亮的 | , |

空气静谧无声，阳光灿烂无比。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [wɪ'ðaʊt] ['hɑːmənaiz] [səʊ] [wel] [wɪð] [ðə; ði]

| and | the | peace | and | rest | of | the | scene | without | harmonised | so | well | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 和平 | 和 | 休息 | 的 | 这 | 场景 | 没有 | 协调 | 所以 | 出色地 | 和 | 这 |

[ə'baɪdɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [rest] [wɪtʃ] [fɪld] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [səʊl] .

| abiding | sense | of | peace | and | rest | which | filled | her | own | soul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遵守 | 感觉 | 的 | 和平 | 和 | 休息 | 哪个 | 已填 | 她 | 自己的 | 灵魂 | . |

周围环境的宁静与祥和，与她内心深处的宁静与祥和之感十分契合。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [gəʊ] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ,

| Though | she | was | unable | to | go | beyond | her | bedroom | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 曾是 | 无法 | 到 | 去 | 超过 | 她 | 卧室 | , |

虽然她无法离开卧室，

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [ænd; ənd]

| she | was | thankful | to | be | able | to | sit | in | her | comfortable | arm | - | chair | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 感恩 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 坐 | 在 | 她 | 舒服的 | 手臂 | - | 椅子 | 和 |

[ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['prɪti] ['lændskeɪp] .

| enjoy | the | pretty | landscape | . |
|---|---|---|---|---|
| 享受 | 这 | 漂亮的 | 景观 | . |

她很庆幸能够坐在舒适的扶手椅里欣赏美丽的风景。

" [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [kɑːl] [ʃmɪt] ,

| " | I | have | something | very | interesting | to | read | to | you | , | " | said | Karl | Schmidt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 某物 | 非常 | 有趣的 | 到 | 读 | 到 | 你 | , | " | 说 | 卡尔 | 施密特 | , |

“我有一些非常有趣的东西要读给你听，”卡尔·施密特说道。

[æz; əz] [hæns] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| as | Hans | entered | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 汉斯 | 进入 | 这 | 房间 | . |

汉斯走进房间时。

" [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪt] [ænd; ənd]

| " | You | will | be | surprised | to | hear | that | it | has | to | do | with | a | fête | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 将要 | 是 | 惊讶 | 到 | 听到 | 那 | 它 | 有 | 到 | 做 | 和 | 一个 | 宴请 | 和 |

[ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] . "

| that | I | mean | to | give | you | a | holiday | to | attend | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 我 | 意思是 | 到 | 给 | 你 | 一个 | 假期 | 到 | 出席 | 它 | . | " |

“你听到这件事一定会很惊讶，因为它与一场盛会有关，而且我打算给你放假去参加。”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [pliːz] [tel] [ˌem ˈiː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn]
" **Thank** **you** **,** **sir** **,** **but** **please** **tell** **me** **something** **about** **the** **fête** **before** **you** **begin**
" 感谢 你 , 先生 , 但 请 告诉 我 某物 关于 这 宴请 前 你 开始
[tuː; tə] [riːd] . "
**to** **read** **.** **"**
到 读 . "

“谢谢您，先生，但在您开始朗读之前，请您先告诉我一些关于这场盛宴的信息。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] - ['tʃeri] [fiːst] . -
" **It** **is** **called** **a** **'** **cherry** **feast** **.** **'**
" 它 是 称为 一个 - 樱桃 盛宴 . -

它被称为“樱桃盛宴”。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] [neɪm] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [wɪl] [ɪk'spleɪn]['leɪtə(r)] . "
**The** **reason** **why** **this** **name** **is** **given** **to** **it** **,** **I** **will** **explain** **later** **.** **"**
这 原因 为什么 这 姓名 是 给定 到 它 , 我 将要 解释 之后 . "

至于它为什么叫这个名字，我稍后会解释。

" [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [held] , [sɜː(r)] ? "
" **Where** **is** **it** **held** **,** **sir** **?** **"**
" 在哪里 是 它 握住 , 先生 ? "

“先生，会议在哪里举行？”

" [æt; ət] ['naʊmˌbɜːrg] , [ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] [faɪv] [maɪlz] [frɒm; frəm][hɪə(r)] .
" **At** **Naumburg** **,** **a** **town** **about** **five** **miles** **from** **here** **.**
" 在 瑙姆堡 , 一个 镇 关于 五 英里 从 这里 .

“瑙姆堡，一个距离这里大约五英里的小镇。

['ðɪðə(r)] ['meni] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['meidnz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][əʊld][fəʊks][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
**Thither** **many** **young** **men** **and** **maidens** **,** **as** **well** **as** **old** **folks** **and** **children** **,**
那里 许多 年轻的 男人 和 少女们 , 作为 出色地 作为 老的 各位 和 孩子们 ,

那里有许多年轻男子和少女，以及老人和孩子。

[rɪ'peə(r)][ɒn][ðə; ði] 28th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] .
**repair** **on** **the** **28th** **of** **July** **.**
维修 在 这 28th 的 七月 .

7月28日进行维修。

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][dʒɒn] [hʌs] , [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'fɔːmə(r)] , [ɪz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [feɪt] .
**The** **name** **of** **John** **Huss** **,** **the** **great** **reformer** **,** **is** **associated** **with** **this** **fête** **.**
这 姓名 的 约翰 胡斯 , 这 伟大的 改革者 , 是 联系 和 这 宴请 .

伟大的改革家约翰·胡斯的名字与这个节日联系在一起。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ? "
**Do** **you** **know** **who** **he** **was** **?** **"**
做 你 知道 WHO 他 曾是 ? "

你知道他是谁吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] . "
" **No** **,** **sir** **.** **"**
" 不 , 先生 . "

“不，先生。”

" [ai] [θɔːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːvd] , ['mʌðə(r)] , [ai] [wʊd] [riːd] [hæns][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðɪs]
" **I** **thought** **,** **if** **you** **approved** **,** **mother** **,** **I** **would** **read** **Hans** **an** **account** **of** **this**
" 我 想法 , 如果 你 得到正式认可的 , 母亲 , 我 会 读 汉斯 一个 帐户 的 这
[gʊd] [mæn] ,
**good** **man** **,**
好的 男人 ,

“我想，如果您同意的话，母亲，我就给汉斯读一篇关于这位好人的故事。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wɪl] [lɜːn] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [truː] ['krɪstʃən] [kæn; kən][ɪn'djʊə(r)] ,

| because | he | will | learn | from | it | how | much | a | true | Christian | can | endure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 将要 | 学习 | 从 | 它 | 如何 | 很多 | 一个 | 真的 | 基督教 | 能 | 忍受 | , |

因为他会从中明白一个真正的基督徒能够忍受多少苦难。

[huː] [rests] [ɪn'taɪəli] [ɒn][hɪz; ɪz] ['seɪvjə(r)] . "

| who | rests | entirely | on | his | Saviour | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 休息 | 完全 | 在 | 他的 | 救主 | . | " |

他完全倚靠他的救主。

" [duː; də] , [kɑːl] ; [ai][ʃæl; ʃəl][ɪn'dʒɔɪ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [fraʊ] [ʃmɪt] .

| " | Do | , | Karl | ; | I | shall | enjoy | listening | to | it | , | " | answered | Frau | Schmidt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | , | 卡尔 | ; | 我 | 将 | 享受 | 聆听 | 到 | 它 | , | " | 回答 | 弗劳 | 施密特 | . |

“那就听吧，卡尔；我会很乐意听的。”施密特夫人回答道。

" [dʒɒn] [hʌs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [greɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'baʊndɪŋ] [lʌv]

| " | John | Huss | was | a | very | great | man | , | and | above | all | , | great | in | his | abounding | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 胡斯 | 曾是 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 男人 | , | 和 | 多于 | 全部 | , | 伟大的 | 在 | 他的 | 丰富 | 爱 |

[tə'wɔːdz] [gɒd] .

| towards | God | . |
|---|---|---|
| 向 | 上帝 | . |

“约翰·胡斯是一位非常伟大的人，尤其伟大的是他对上帝充满爱。”

[hiː; hi] [kɛəd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['prɪz(ə)n] , [nɔː(r)] [tʃeɪnz] , [nɔː(r)] [mɑːkɪŋz] .

| He | cared | not | for | prison | , | nor | chains | , | nor | mockings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关心 | 不是 | 为了 | 监狱 | , | 也不 | 链条 | , | 也不 | 嘲讽 | . |

他不在乎监狱、锁链和嘲笑。

[hɪz; ɪz] [ 'pəːsikjuːtə ] [kʊd; kəd][nɒt] [hɜːt] [hɪz; ɪz][səʊl] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn'flɪkt] [peɪn][ɒn][hɪz; ɪz]

| His | persecutors | could | not | hurt | his | soul | , | however | much | they | might | inflict | pain | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 迫害者 | 可以 | 不是 | 伤害 | 他的 | 灵魂 | , | 然而 | 很多 | 他们 | 可能 | 造成 | 疼痛 | 在 | 他的 |

['bɒdi] .

| body | . |
|---|---|
| 身体 | . |

尽管迫害者们可能给他的身体带来极大的痛苦，但他们却无法伤害他的灵魂。

[riːd] [ɒn] , [kɑːl] . "

| Read | on | , | Karl | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 在 | , | 卡尔 | . | " |

卡尔，继续读下去。

" [dʒɒn] [hʌs] [wɒz; wəz] [bɔːn] [æt; ət] - , [ə; eɪ] [taʊn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][bə'veərɪə] , [ɪn]

| " | John | Huss | was | born | at | Hussineez | , | a | town | on | the | borders | of | Bavaria | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 约翰 | 胡斯 | 曾是 | 出生 | 在 | - | , | 一个 | 镇 | 在 | 这 | 边界 | 的 | 巴伐利亚 | , | 在 |

[dʒʊ'laɪ] , - .

| July | , | 1369 | . |
|---|---|---|---|
| 七月 | , | - | . |

“约翰·胡斯于 1369 年 7 月出生于巴伐利亚边境的胡西尼兹镇。

[hɪz; ɪz]['peərənts][wɜː(r); wə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ,

| His | parents | were | poor | , |
|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父母 | 是 | 贫穷的 | , |

他的父母很穷。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] [hɑːd] [wɜːk] [ænd; ənd] [teɪk] ['veri] ['speərɪŋli]

| and | he | was | early | accustomed | to | do | hard | work | and | take | very | sparingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 早期的 | 习惯 | 到 | 做 | 难的 | 工作 | 和 | 拿 | 非常 | 少量地 |

[ɒv; əv] [fuːd] .

| of | food | . |
|---|---|---|
| 的 | 食物 | . |

他从小就习惯了辛勤劳作，并且非常节俭地摄取食物。

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['twenti] - ['sev(ə)n][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][ɒv; əv] [prɑːg] ,

| At | the | age | of | twenty | - | seven | he | entered | the | university | of | Prague | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 年龄 | 的 | 二十 | - | 七 | 他 | 进入 | 这 | 大学 | 的 | 布拉格 | , |

他27岁时考入布拉格大学。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] 14th ['sentʃəri] [bɪ'keɪm] [kən'fesə(r)] [tuː; tə][sə'fiːə; sə'faɪə] , [kwiːn]

| and | at | the | close | of | the | 14th | century | became | confessor | to | Sophia | , | Queen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 关闭 | 的 | 这 | 14th | 世纪 | 成为 | 忏悔者 | 到 | 索菲亚 | , | 女王 |

[ɒv; əv][boʊ'hiːmjə] ,

| of | Bohemia | , |
|---|---|---|
| 的 | 波西米亚 | , |

14世纪末，他成为波西米亚女王索菲亚的忏悔神父。

[ænd; ənd] ['priːtʃə(r)] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['beθlɪhem] ['tʃæp(ə)l] , [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | preacher | in | what | was | called | the | Bethlehem | Chapel | , | attached | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 牧师 | 在 | 什么 | 曾是 | 称为 | 这 | 伯利恒 | 教堂 | , | 随附的 | 到 | 这 |

[ˌjuːnɪ'vɜːsəti] .

| university | . |
|---|---|
| 大学 | . |

并在大学附属的伯利恒教堂担任牧师。

" ['wɪklɪf] , [huː] [hæz; həz] [biːn] ['dʒʌstli] [staɪld] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [rɪ'fɔːməz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

| " | Wycliffe | , | who | has | been | justly | styled | the | greatest | of | all | reformers | before | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 威克里夫 | , | WHO | 有 | 到过 | 公正地 | 风格 | 这 | 最 | 的 | 全部 | 改革者 | 前 | 这 |

[ˌrefə'meɪʃn] ,

| Reformation | , |
|---|---|
| 宗教改革 | , |

“威克里夫被誉为宗教改革前最伟大的改革家，这绝非浪得虚名。”

[wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [ˌrevə'luːʃn] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf][ɒv; əv] ['ɪŋglənd]

| was | at | this | time | creating | a | formidable | revolution | in | the | religious | life | of | England |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 时间 | 创建 | 一个 | 强大 | 革命 | 在 | 这 | 宗教 | 生活 | 的 | 英格兰 |

[ænd; ənd] ['skɒtlənd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['priːtʃɪŋ] ,

| and | Scotland | by | his | preaching | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 苏格兰 | 经过 | 他的 | 布道 | , |

此时，他的布道正在英格兰和苏格兰的宗教生活中掀起一场巨大的变革。

[ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [njuː] ['tiːtʃɪŋ] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

| and | writing | ; | nor | was | it | long | before | this | new | teaching | penetrated | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 写作 | ; | 也不 | 曾是 | 它 | 长的 | 前 | 这 | 新的 | 教学 | 渗透 | 到 | 这 |

['kɒntɪnənt] ,

| Continent | , |
|---|---|
| 大陆 | , |

并开始写作；不久之后，这种新理论就传播到了欧洲大陆。

[ænd; ənd] [spred] ['iːv(ə)n]['ɪntuː][boʊ'hiːmjə] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][sʌm; səm] [gʊd] [men]

| and | spread | even | into | Bohemia | , | where | it | stirred | the | spirits | of | some | good | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 传播 | 甚至 | 进入 | 波西米亚 | , | 在哪里 | 它 | 搅拌 | 这 | 烈酒 | 的 | 一些 | 好的 | 男人 |

.

| : |
|---|
| . |

甚至传到了波西米亚，在那里激励了一些善良的人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][wɒz; wəz][dʒɒn] [hʌs] , [huː] [sed] ,

| Among | the | number | was | John | Huss | , | who | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 数字 | 曾是 | 约翰 | 胡斯 | , | WHO | 说 | , |

约翰·胡斯也在其中，他说：

[wen] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv] ['wɪklɪf] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| when | speaking | of | the | effect | of | these | writings | of | Wycliffe | on | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 请讲 | 的 | 这 | 影响 | 的 | 这些 | 著作 | 的 | 威克里夫 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

当他谈到威克里夫的这些著作对他思想的影响时，

- [ai][ˌeɪ 'em] [drɔːn] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [straɪv] [tuː; tə] [liːd] [ɔːl] [men] [bæk]
**' I am drawn to them by the manner in which they strive to lead all men back**
- 我 是 绘制 到 他们 经过 这 方式 在 哪个 他们 努力 到 带领 全部 男人 后退
[tuː; tə] [kraɪst] . -
**to Christ . '**
到 基督 . -

“我被他们努力带领所有人回归基督的方式所吸引。”

" [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - [hʌs] [wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['tiːtʃɪŋ] ['herəsi] ,
**" In the year 1414 Huss was charged with teaching heresy ,**
" 在 这 年 - 胡斯 曾是 带电 和 教学 异端 ,

“1414年，胡斯被指控传播异端邪说，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [baɪ][ðə; ði]['empərə(r)] ['ziːgismunt] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]
**and summoned by the Emperor Sigismund to appear before the Council of**
和 被召唤 经过 这 皇帝 西吉斯蒙德 到 出现 前 这 理事会 的
['kɒnstəns] .
**Constance .**
康斯坦斯 .

并被皇帝西吉斯蒙德召集到康斯坦茨宗教会议面前。

[hiː; hi] [ əu'bei ] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ænd; ənd] [went] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [gɒd] ,
**He obeyed the summons , and went in the strength of God ,**
他 服从 这 传票 , 和 去 在 这 力量 的 上帝 ,

他遵照召令，靠着神的力量去了。

['hævɪŋ] [bɪ'sɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑːðə(r)] ['wɪzdəm] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [ ə'kjuːzə ] [ænd; ənd]
**having besought of his Heavenly Father wisdom to answer his accusers and**
拥有 恳求 的 他的 天上 父亲 智慧 到 回答 他的 指控者 和
[streŋθ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɜːm][tuː; tə][hɪz; ɪz]['seɪvjə(r)] .
**strength to remain firm to his Saviour .**
力量 到 保持 公司 到 他的 救主 .

他曾恳求天父赐予智慧来回答控告他的人，赐予力量来坚定地跟随他的救主。

[ðə; ði]['empərə(r)] ['fɜːnɪʃt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [seɪf] - [kən'dʌkt] ; [ænd; ənd] ,
**The Emperor furnished him with a letter to ensure his safe - conduct ; and ,**
这 皇帝 提供 他 和 一个 信 到 确保 他的 安全的 - 执行 ; 和 ,
[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['sevrəl] [frendz] ,
**accompanied by several friends ,**
伴随 经过 一些 朋友们 ,

皇帝给他写了一封保证他安全通行的信；于是，他带着几个朋友，

[hiː; hi][set] [aʊt][tuː; tə] ['kɒnstəns] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ðæt] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] 3rd [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] .
**he set out to Constance , and reached that town on the 3rd of November .**
他 放 出去 到 康斯坦斯 , 和 达到 那 镇 在 这 3rd 的 十一月 .

他启程前往康斯坦茨，并于11月3日到达该镇。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌnmə'lestɪd] ['djʊərɪŋ][fɔː(r)] [wiːks] ;
**" He was permitted to remain unmolested during four weeks ;**
" 他 曾是 允许 到 保持 未受干扰 期间 四 周 ;

“他被允许在四周内不受骚扰；

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['friːli] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ in'triːt ] [tuː; tə]
**and that time he employed in freely explaining his opinions and entreating to**
和 那 时间 他 受雇 在 自由 解释 他的 意见 和 恳求 到
[biː; bi] [hɜːd] ['pʌblɪkli] .
**be heard publicly .**
是 听到 公开 .

那段时间，他自由地阐述自己的观点，并恳求公众倾听他的声音。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] ,

| But | such | was | not | the | intention | of | his | enemies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 曾是 | 不是 | 这 | 意图 | 的 | 他的 | 敌人 | , |

但这并非他的敌人的本意。

[fɔː(r); fə(r)] [ɒn] [ðə; ði] 28th [ɒv; əv] [nəʊ'vembə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] ; [nɔː(r)] [dɪd]

| for | on | the | 28th | of | November | he | was | thrown | into | a | dungeon | ; | nor | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 28th | 的 | 十一月 | 他 | 曾是 | 抛掷 | 进入 | 一个 | 地牢 | ; | 也不 | 做过 |

[ðə; ði] ['empərə(r)] [ˌɪntə'fɪə(r)] ,

| the | Emperor | interfere | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 皇帝 | 干扰 | , |

因为11月28日他被投入地牢；皇帝也没有干预。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] , [bɪ'jɒnd] [prə'kjʊərɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] [hʌs] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['eəri] ['prɪz(ə)n] .

| in | spite | of | his | promise | , | beyond | procuring | poor | Huss | a | more | airy | prison | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 承诺 | , | 超过 | 采购 | 贫穷的 | 胡斯 | 一个 | 更多的 | 轻盈的 | 监狱 | . |

尽管他做出了承诺，但除了为可怜的胡斯争取到一间更通风的监狱之外，他什么也没做。

" [fɔː(r); fə(r)] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [kən'faɪnmənt] ,

| " | For | seven | months | he | remained | in | confinement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 七 | 几个月 | 他 | 剩余 | 在 | 监禁 | , |

“他被监禁了七个月，

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['pɪəriəd] [hɪz; ɪz] [helθ] [bɪ'keɪm] ['greɪtli] [ɪm'peəd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rɪgərəs]

| and | during | this | period | his | health | became | greatly | impaired | from | the | rigorous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 期间 | 这 | 时期 | 他的 | 健康 | 成为 | 非常 | 受损 | 从 | 这 | 严格的 |

['triːtmənt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ tɔː'mentə, 'tɔːm- ] .

| treatment | he | received | at | the | hands | of | his | tormentors | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 治疗 | 他 | 已收到 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 折磨者 | . |

在此期间，由于遭受折磨者的残酷虐待，他的健康状况急剧恶化。

[ɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [dʒuːn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] ,

| In | the | month | of | June | he | was | brought | before | the | Council | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 月 | 的 | 六月 | 他 | 曾是 | 带来 | 前 | 这 | 理事会 | , |

六月份他被带到议会面前。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [tuː; tə] [əb'dʒʊə(r)] ['erə(r)z] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [bɪ'liːvd] .

| and | ordered | to | abjure | errors | which | he | had | never | believed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 订购 | 到 | 放弃 | 错误 | 哪个 | 他 | 有 | 绝不 | 相信 | . |

并被命令放弃他从未相信过的错误观念。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊnli] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [taɪmz] [dɪd] [hʌs] [ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz]

| Nor | was | it | only | on | one | occasion | , | for | four | times | did | Huss | appear | before | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 曾是 | 它 | 仅有的 | 在 | 一 | 场合 | , | 为了 | 四 | 时代 | 做过 | 胡斯 | 出现 | 前 | 这些 |

['kruːəl] [men] .

| cruel | men | . |
|---|---|---|
| 残忍的 | 男人 | . |

而且不止一次，胡斯一共四次出现在这些残忍的人面前。

- [haʊ] [kæn; kən] [ai] [əb'dʒʊə(r)] [wɒt] [ai] ['nevə(r)] [held] ? -

| ' | How | can | I | abjure | what | I | never | held | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 如何 | 能 | 我 | 放弃 | 什么 | 我 | 绝不 | 握住 | ? | - |

“我怎能放弃我从未拥有过的东西？”

[hiː; hi] [ɑːskt] [rɪ'piːtɪdli] .

| he | asked | repeatedly | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 反复 | . |

他反复询问。

" ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [fɔːθ] [ə'pɪərəns] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] —

| " | After | his | fourth | appearance | the | Council | gave | him | a | choice | of | two | things | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 他的 | 第四 | 外貌 | 这 | 理事会 | 给予 | 他 | 一个 | 选择 | 的 | 二 | 事物 | — |

[ˌriːkæn'teɪʃn] [ɔː(r)] [deθ] ;

| recantation | or | death | ; |
|---|---|---|---|
| 反悔 | 或者 | 死亡 | ; |

“在他第四次出庭后，议会给了他两个选择——要么放弃信仰，要么死亡；

[ænd; ənd] [sent] [hɪm] [bæk] [tuː; tə]['prɪz(ə)n][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] [æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [hiː; hi]

| and | sent | him | back | to | prison | to | deliberate | as | to | which | of | the | two | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 发送 | 他 | 后退 | 到 | 监狱 | 到 | 商榷 | 作为 | 到 | 哪个 | 的 | 这 | 二 | 他 |

[wʊd] [ək'sept] .

| would | accept | . |
|---|---|---|
| 会 | 接受 | . |

然后把他送回监狱，让他好好考虑接受哪一个。

" [bʌt; bət] [hʌs] ['niːdɪd] [nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ;

| " | But | Huss | needed | no | time | for | deliberation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 胡斯 | 需要 | 不 | 时间 | 为了 | 审议 | ; |

但胡斯无需时间考虑；

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [wen] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [nəʊ] ['əʊnli] [kraɪst] , [ænd; ənd] [hɪm]

| he | made | his | choice | when | he | determined | to | know | only | Christ | , | and | Him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 他的 | 选择 | 什么时候 | 他 | 决定 | 到 | 知道 | 仅有的 | 基督 | , | 和 | 他 |

['kruːsɪfaɪd] ;

| crucified | ; |
|---|---|
| 被钉在十字架上 | ; |

他做出了选择，决心只认识基督，并认识被钉十字架的基督；

[ænd; ənd][hiː; hi]['nevə(r)] [pruːvd] [fɔːls] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

| and | he | never | proved | false | to | his | Master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 绝不 | 已证实 | 错误的 | 到 | 他的 | 掌握 | , |

他从未背叛过他的主人。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [ in'triːt ] [hɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][æt; ət]['eni] [kɒst] . -

| though | his | friends | entreated | him | to | save | his | life | at | any | cost | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 朋友们 | 恳求 | 他 | 到 | 节省 | 他的 | 生活 | 在 | 任何 | 成本 | . | - |

尽管他的朋友们苦苦哀求他无论如何都要保住性命。

[aɪ] [raɪt] [ɪn]['prɪz(ə)n][ænd; ənd] [tʃeɪnz] , - [hiː; hi] [sez] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][sʌm; səm] [frendz] ,

| I | write | in | prison | and | chains | , | ' | he | says | in | a | letter | to | some | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 写 | 在 | 监狱 | 和 | 链条 | , | - | 他 | 说道 | 在 | 一个 | 信 | 到 | 一些 | 朋友们 | , |

“我是在监狱里，戴着镣铐写作的，”他在给一些朋友的信中写道。

- [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] ,

| ' | expecting | to | - | morrow | to | receive | sentence | of | death | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 期待 | 到 | - | 明天 | 到 | 收到 | 句子 | 的 | 死亡 | , |

“预计明天将被判处死刑，”

[bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪn] [gɒd] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [swɜːv] [frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] ,

| but | full | of | hope | in | God | that | I | shall | not | swerve | from | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 满的 | 的 | 希望 | 在 | 上帝 | 那 | 我 | 将 | 不是 | 急转弯 | 从 | 这 | 真相 | , |

但我满怀希望地相信上帝，我不会偏离真理。

[nɔː(r)][əb'dʒʊə(r)]['erə(r)z][ɪm'pjuːtɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ] [fɔːls] ['wɪtnəsiz] . -

| nor | abjure | errors | imputed | to | me | by | false | witnesses | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 放弃 | 错误 | 估算 | 到 | 我 | 经过 | 错误的 | 证人 | . | - |

也不否认虚假证人强加于我的错误。

" [ðə; ði] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [suːn] [pɑːst] [ə'pɒn] [dʒɒn] [hʌs] .

| " | The | sentence | of | death | was | soon | passed | upon | John | Huss | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 句子 | 的 | 死亡 | 曾是 | 很快 | 通过了 | 之上 | 约翰 | 胡斯 | . |

约翰·胡斯很快被判处死刑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riːd] [tuː; tə][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ænd; ənd]['kaʊns(ə)l] .

| It | was | read | to | him | in | the | presence | of | the | Emperor | and | Council | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 读 | 到 | 他 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 皇帝 | 和 | 理事会 | . |

当着皇帝和议会的面，向他宣读了这份文件。

[ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [mæn] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [kraɪd] , - [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [fə'gɪv] [maɪ] ['enəmɪz]

| The | persecuted | man | fell | on | his | knees | , | and | cried | , | ' | Lord | Jesus | , | forgive | my | enemies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 受迫害 | 男人 | 跌倒 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 哭 | , | - | 主 | 耶稣 | , | 原谅 | 我的 | 敌人 |

.

:

.

受迫害的人跪倒在地，哭着说："主耶稣，饶恕我的仇敌。"

[ðaʊ] [nəʊ] [ai][hæv; həv] [biːn] ['fɔːlsli] [ə'kjuːzd] [baɪ][ðem; ðəm] ;

| Thou | knowest | I | have | been | falsely | accused | by | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 最了解 | 我 | 有 | 到过 | 错误地 | 被告 | 经过 | 他们 | ; |

你知道我被他们诬告了；

[fə'gɪv] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪt] ['mɜːsi] . -

| forgive | them | for | the | sake | of | Thy | great | mercy | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 原谅 | 他们 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 你的 | 伟大的 | 怜悯 | . | - |

求你因你极大的慈悲而宽恕他们。

" [hɪz; ɪz] [ 'pəːsikjuːtə ] ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] [preə(r)] [wɪð] [laʊd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ɒv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,

| " | His | persecutors | answered | this | prayer | with | loud | laughter | and | shouts | of | derision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 迫害者 | 回答 | 这 | 祷告 | 和 | 大声 | 笑声 | 和 | 喊叫 | 的 | 嘲笑 | , |

"他的迫害者们用哄笑和嘲讽的叫喊回应了他的祈祷，

[wɪtʃ] ['fɒləʊd] [hɪm]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

| which | followed | him | even | to | the | place | of | execution | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 随后 | 他 | 甚至 | 到 | 这 | 地方 | 的 | 执行 | . |

甚至连他被处决的地方也未能幸免。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð] [tʃeɪnz] [ænd; ənd][led][tuː; tə][ðə; ði] [steɪk] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd]

| When | he | was | heavily | laden | with | chains | and | led | to | the | stake | , | he | exclaimed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 重度 | 满载 | 和 | 链条 | 和 | 引领 | 到 | 这 | 赌注 | , | 他 | 惊呼 |

,

,

,

当他被沉重的锁链捆绑着押往火刑柱时，他喊道：

- [ai] ['wɪlɪŋli] [weə(r)] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] , [huː] [bɔː(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['griːvəs] [wʌnz] . -

| ' | I | willingly | wear | these | for | Christ's | sake | , | who | bore | still | more | grievous | ones | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 心甘情愿 | 穿 | 这些 | 为了 | 基督的 | 清酒 | , | WHO | 钻孔 | 仍然 | 更多的 | 严重的 | 一个 | . | - |

"我甘愿佩戴这些，为了基督，因为他承受了更沉重的苦难。"

" [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld][hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'gen] [bɪ'sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'kænt] .

| " | Before | the | fire | was | kindled | he | was | again | besought | to | recant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 这 | 火 | 曾是 | 点燃 | 他 | 曾是 | 再次 | 恳求 | 到 | 反悔 | . |

"在火势蔓延之前，有人再次恳求他收回成命。"

- [wɒt] ['erə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [rɪ'kænt] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [nʌn] ?

| ' | What | error | should | I | recant | , | ' | he | cried | , | ' | when | I | am | conscious | of | none | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 什么 | 错误 | 应该 | 我 | 反悔 | , | - | 他 | 哭 | , | - | 什么时候 | 我 | 是 | 有意识的 | 的 | 没有任何 | ? |

"我明明没有犯任何错误，我又该收回什么错误呢？"他喊道。

[ðə; ði] [tʃiːf] [eɪm] [ɒv; əv][maɪ] ['priːtʃɪŋ] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [men] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd][ðə; ði]

| The | chief | aim | of | my | preaching | has | been | to | teach | men | repentance | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 目的 | 的 | 我的 | 布道 | 有 | 到过 | 到 | 教 | 男人 | 悔改 | 和 | 这 |

[fə'gɪvnəs] [sɪnz] ,

| forgiveness | sins | , |
|---|---|---|
| 饶恕 | 罪孽 | , |

我传道的主要目的是教导人们悔改和罪得赦免。

[əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][ɒv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] . -

| according | to | the | truth | of | the | gospel | of | Jesus | Christ | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 根据 | 到 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 福音 | 的 | 耶稣 | 基督 | . | - |

根据耶稣基督福音的真理。

" [səʊ][ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz]['kɪnd(ə)ld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] [rəʊz] [əˈraʊnd] [hɪm] ;

| " | So | the | fire | was | kindled | , | and | the | smoke | and | flames | rose | around | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 这 | 火 | 曾是 | 点燃 | , | 和 | 这 | 抽烟 | 和 | 火焰 | 玫瑰 | 大约 | 他 | ; |

于是火就燃起来了，浓烟烈焰在他周围升腾；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]

| but | in | the | midst | of | it | all | his | voice | was | heard | , | and | these | were | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 它 | 全部 | 他的 | 嗓音 | 曾是 | 听到 | , | 和 | 这些 | 是 | 他的 |

[wɜːdz] :

| words | : |
|---|---|
| 字 | : |

但在这一切混乱之中，人们听到了他的声音，他说了这样一番话：

- ['dʒiːzəs] , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [gɒd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ɒn][ˌem ˈiː] . -

| ' | Jesus | , | Son | of | the | living | God | , | have | mercy | on | me | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 耶稣 | , | 儿子 | 的 | 这 | 活的 | 上帝 | , | 有 | 怜悯 | 在 | 我 | . | - |

“耶稣，永生神的儿子，可怜我吧。”

" [hæns] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [wen] [kɑːl] [kləʊzd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | Hans | drew | a | deep | sigh | when | Karl | closed | the | little | book | from | which | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 画 | 一个 | 深的 | 叹 | 什么时候 | 卡尔 | 关闭 | 这 | 小的 | 书 | 从 | 哪个 | 他 | 有 |

[biːn] ['riːdɪŋ] .

| been | reading | . |
|---|---|---|
| 到过 | 阅读 | . |

“当卡尔合上他正在阅读的那本小册子时，汉斯深深地叹了口气。”

" [wɒt] [ə; eɪ][grænd] [deθ] [tuː; tə][daɪ] !

| " | What | a | grand | death | to | die | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 盛大 | 死亡 | 到 | 死 | ! |

“多么壮烈的死法啊！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːtə(r)] ['stiːvn] .

| " | It | reminds | me | of | the | martyr | Stephen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 提醒 | 我 | 的 | 这 | 烈士 | 史蒂芬 | . |

“这让我想起了殉道者斯蒂芬。”

[aɪv] [biːn] ['riːdɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm][tuː; tə] - [deɪ] .

| I've | been | reading | about | him | to | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 到过 | 阅读 | 关于 | 他 | 到 | - | 天 | . |

我今天一直在看关于他的资料。

[hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] [ɪn]['dʒiːzəs]['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , - [lɔːd] ,

| He | fell | asleep | in | Jesus | after | he | had | cried | with | a | loud | voice | , | ' | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 跌倒 | 睡着了 | 在 | 耶稣 | 后 | 他 | 有 | 哭 | 和 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , | - | 主 | , |

他大声呼喊“主啊，

[leɪ] [nɒt] [ðɪs] [sɪn][tuː; tə][ðeə(r)] [tʃɑːdʒ] . -

| lay | not | this | sin | to | their | charge | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺 | 不是 | 这 | 罪 | 到 | 他们的 | 收费 | . | - |

不要把这罪过归咎于他们。

[ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [fə'gɪv] [maɪ] ['enəmɪz] [laɪk] [ðæt] ！ "

| I | wonder | if | I | could | forgive | my | enemies | like | that | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想知道 | 如果 | 我 | 可以 | 原谅 | 我的 | 敌人 | 喜欢 | 那 | ！ | " |

我不知道自己能不能那样原谅我的敌人！

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] , " [sed] [fraʊ] [ʃmɪt] .

| " | Yes | , | my | dear | boy | , | you | could | , | if | you | were | sticking | to | the | Raft | , | " | said | Frau | Schmidt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 你 | 可以 | , | 如果 | 你 | 是 | 粘性 | 到 | 这 | 筏 | , | " | 说 | 弗劳 | 施密特 | . |

“是的，我的孩子，如果你待在木筏上，你就可以，”施密特夫人说。

" [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] [wɒz; wəz] [tɔːt] [ðiːz] [gʊd] [men] [baɪ][ðeə(r)]['blesɪd; blest]['mɑːstə(r)] ,

| " | The | law | of | forgiveness | was | taught | these | good | men | by | their | blessed | Master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法律 | 的 | 饶恕 | 曾是 | 教授 | 这些 | 好的 | 男人 | 经过 | 他们的 | 蒙福 | 掌握 | , |

“宽恕的法则是由他们敬爱的主人教导这些善良的人们的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] .

| and | they | were | His | followers | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 是 | 他的 | 追随者 | . |

他们是他的追随者。

[mɪ'θɪŋks] [ðæt] ['maːstəz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [jet] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] ['stiːvn] , - ['fɑːðə(r)] , [fə'gɪv] [ðem; ðəm] ,

| Methinks | that | Master's | words | were | yet | ringing | in | the | ears | of | Stephen | , | ' | Father | , | forgive | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我觉得 | 那 | 硕士学位 | 字 | 是 | 然而 | 铃声 | 在 | 这 | 耳朵 | 的 | 史蒂芬 | , | - | 父亲 | , | 原谅 | 他们 | , |

我想，斯蒂芬耳边仍然回响着夫子的话语：“父啊，赦免他们。”

[ðeɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [duː; də] . -

| they | know | not | what | they | do | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 知道 | 不是 | 什么 | 他们 | 做 | . | - |

他们不知道自己在做什么。

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [hɑːd] [tɑːsk][tuː; tə] [preɪ] , [æz; əz][dɪd][hɪz; ɪz] [lɔːd] ,

| He | found | it | no | hard | task | to | pray | , | as | did | his | Lord | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 它 | 不 | 难的 | 任务 | 到 | 祈祷 | , | 作为 | 做过 | 他的 | 主 | , |

他觉得祈祷并不难，就像他的主一样。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['kruːəl][ tɔː'mentə, 'tɔːm- ] [mait] [biː; bi] [fə'givn] . "

| that | his | cruel | tormentors | might | be | forgiven | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 残忍的 | 折磨者 | 可能 | 是 | 已原谅 | . | " |

愿那些残酷折磨他的人能够得到宽恕。

" [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " ['ɑːnsə(r)d] [hæns] ;

| " | I | see | it | all | , | " | answered | Hans | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 它 | 全部 | , | " | 回答 | 汉斯 | ; |

“我全都看到了，”汉斯回答道；

" ['mʌðərz] [wɜːdz] [mʌst; məst][biː; bi][felt][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ɪf] [ai] [miːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][maɪ] [laɪf] .

| " | mother's | words | must | be | felt | in | my | heart | if | I | mean | them | to | come | out | in | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲的 | 字 | 必须 | 是 | 毛毡 | 在 | 我的 | 心 | 如果 | 我 | 意思是 | 他们 | 到 | 来 | 出去 | 在 | 我的 | 生活 | . |

“如果我想让母亲的话语在我的生活中得以体现，就必须将它们铭记于心。”

[ai][mʌst; məst] ['riːəli] - [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] - [səʊ] ['taɪtli] [ðæt] [gɑːdz] ['prɒmɪsɪz] [wɪl] [biː; bi][maɪn] .

| I | must | really | ' | stick | to | the | Raft | ' | so | tightly | that | God's | promises | will | be | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 真的 | - | 戳 | 到 | 这 | 筏 | - | 所以 | 紧紧 | 那 | 神的 | 承诺 | 将要 | 是 | 矿 | . |

我必须紧紧地“依附于木筏”，这样上帝的承诺才能实现。

[bʌt; bət] , [sɜː(r)] ,
**But** , **sir** ,
但 , 先生 ,

但是，先生，

[ai][doʊnt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][dʒɒn] [hʌs] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði]
**I don't quite understand what the death of John Huss has to do with the**
我 不 相当 理解 什么 这 死亡 的 约翰 胡斯 有 到 做 和 这
[feɪt] . "
**fête . "**
宴请 . "

我不太明白约翰·胡斯的死和这场庆典有什么关系。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [naʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [kɑːl] ;
**" I am going to tell you now , " answered Karl ;**
" 我 是 去 到 告诉 你 现在 , " 回答 卡尔 ;

“我现在就告诉你，”卡尔回答道；

" [ai]['əʊnli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [maɪ] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['spəʊkən] .
**" I only waited until my mother had spoken .**
" 我 仅有的 等待 直到 我的 母亲 有 说 .

“我只等到我母亲说完话才动手。”

[ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , ['soˈkopiəs] , [ðə; ði][waɪld]['liːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌsaɪt] , [keɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi]
**In the year 1482 , Procopius , the wild leader of the Hussites , came with his army**
在 这 年 - , 普罗科皮乌斯 , 这 荒野 领导者 的 这 胡斯派 , 来了 和 他的 军队
[tuː; tə] ['naʊmˌbɜːrg] ,
**to Naumburg ,**
到 瑙姆堡 ,

公元1482年，胡斯派的狂野领袖普罗科皮乌斯率领军队来到瑙姆堡。

[ænd; ənd] [bɪ'siːdʒd] [ðə; ði] ['sɪti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['bɪʃəp] ['gɛrhɑːrd] [ɒv; əv] [ðæt] [taʊn] ,
**and besieged the city , because Bishop Gerhard of that town ,**
和 被围困 这 城市 , 因为 主教 格哈德 的 那 镇 ,

于是围攻了这座城市，因为该城的主教格哈德

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] ['kɒnstəns] ,
**who was a member of the Council of Constance ,**
WHO 曾是 一个 成员 的 这 理事会 的 康斯坦斯 ,

他是康斯坦茨委员会的成员，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [huː] [kən'demd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [hʌs] [tuː; tə][biː; bi] [bɜːnt] [æt; ət][ðə; ði]
**was one of the men who condemned the noble Huss to be burnt at the**
曾是 一 的 这 男人 WHO 谴责 这 高贵 胡斯 到 是 烧焦的 在 这
[steɪk] .
**stake .**
赌注 .

他是判处高贵的胡斯火刑的人之一。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [siːdʒ] [baɪ][ðə; ði] [ in'triːti ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː]
**He was induced to raise the siege by the entreaties of the children who**
他 曾是 诱导 到 增加 这 围城 经过 这 恳求 的 这 孩子们 WHO
[flɒkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kæmp] ,
**flocked to his camp ,**
成群结队的 到 他的 营 ,

孩子们蜂拥至他的营地，苦苦哀求，最终促使他解除了围困。

[ænd; ənd] [preɪd] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][ɪn] [piːs] .
**and prayed him to depart and leave them in peace .**
和 祈祷 他 到 离开 和 离开 他们 在 和平 .

他们祈求他离开，让他们安宁。

[səʊ] ['ɜːnɪstli] [dɪd] [ðiːz] [jʌŋ] [wʌnz] [pliːd] [ðæt] ['so'kopiəs] [hɜːd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['prɒmɪst]
**So** **earnestly** **did** **these** **young** **ones** **plead** **that** **Procopius** **heard** **them** **,** **and** **promised**
所以 切实 做过 这些 年轻的 一个 恳求 那 普罗科皮乌斯 听到 他们 , 和 承诺
[tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɪz; ɪz] ['ɑːmi] .
**to** **withdraw** **his** **army** **.**
到 提取 他的 军队 .

这些年轻人恳切地请求，普罗科皮乌斯听从了他们的请求，并答应撤回他的军队。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [send] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'weɪ] ['empti] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['lɪbərəl]
**Nor** **did** **he** **send** **the** **children** **away** **empty** **,** **for** **he** **gave** **them** **a** **liberal**
也不 做过 他 发送 这 孩子们 离开 空的 , 为了 他 给予 他们 一个 自由主义
[sə'plaɪ] [ɒv; əv] ['tʃeriz] ;
**supply** **of** **cherries** **;**
供应 的 樱桃 ;

他也没有让孩子们空手而归，而是给了他们大量的樱桃；

[hens] [ðɪs] [ɪ'vent] [ɪz] [ kə'meməreit ] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] ['tʃeri] [fiːst] . - "
**hence** **this** **event** **is** **commemorated** **by** **what** **is** **called** **'** **the** **cherry** **feast** **.** **'** **"**
因此 这 事件 是 纪念 经过 什么 是 称为 - 这 樱桃 盛宴 . - "

因此，人们便以所谓的“樱桃盛宴”来纪念这一事件。

" [haʊ] [mʌtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ] !
**"** **How** **much** **I** **shall** **like** **to** **go** **!**
" 如何 很多 我 将 喜欢 到 去 !

我多么想去啊！

[ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [geɪ] [æt; ət] ['naʊmˌbɜːrg] .
**I** **suppose** **it** **is** **very** **gay** **at** **Naumburg** **.**
我 认为 它 是 非常 同性恋 在 瑙姆堡 .

我想瑙姆堡的同性恋氛围一定很浓厚。

[wɒt] [duː; də][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [duː; də] ? " [sed] [hæns] .
**What** **do** **the** **people** **do** **?** **"** **said** **Hans** **.**
什么 做 这 人们 做 ? " 说 汉斯 .

“人们都做些什么呢？”汉斯问道。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .
**"** **You** **shall** **see** **for** **yourself** **,** **"** **replied** **his** **master** **.**
" 你 将 看 为了 你自己 , " 回复 他的 掌握 .

“你很快就会看到了，”他的主人回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] , [let] [ˌjuː 'es][strəʊl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
**"** **And** **now** **come** **,** **my** **boy** **,** **let** **us** **stroll** **along** **the** **river** **-** **side** **this** **beautiful**
" 和 现在 来 , 我的 男生 , 让 我们 漫步 沿着 这 河 - 边 这 美丽的
['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ] .
**summer** **evening** **.**
夏天 晚上 .

“来吧，我的孩子，让我们在这个美丽的夏日傍晚沿着河边漫步吧。”

" ['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
**"** **CHAPTER** **VI** **.**
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['prɒmɪst] ['hɒlədeɪ] .
**THE** **PROMISED** **HOLIDAY** **.**
这 承诺 假期 .

期待已久的假期。

[ðə; ði] 28th [ɒv; əv][dʒʊ'laɪ] [keɪm] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['θɜːzdeɪ] .
**THE** **28th** **of** **July** **came** **on** **the** **following** **Thursday** **.**
这 28th 的 七月 来了 在 这 下列的 周四 .

7月28日是接下来的星期四。

[hæns] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] [deɪz] , [neɪ] , ['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['aʊəz] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌɪntə'viːn] ;

| Hans | counted | the | days | , | nay | , | almost | the | hours | , | which | must | intervene | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 计数 | 这 | 天 | , | 不 | , | 几乎 | 这 | 小时 | , | 哪个 | 必须 | 干预 | ; |

汉斯数着日子，不，几乎是数着小时，数着中间必须经过的时间；

[hiː; hi] [lɒŋd] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['tʃeri] [fiːst] [wɒz; wəz] [laɪk] .

| he | longed | so | much | to | see | what | the | cherry | feast | was | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 渴望 | 所以 | 很多 | 到 | 看 | 什么 | 这 | 樱桃 | 盛宴 | 曾是 | 喜欢 | . |

他非常渴望亲眼看看樱桃盛宴是什么样子。

[ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [treɪn] [wɪtʃ] [left] - [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn]

| The | special | train | which | left | Kösen | at | mid | - | day | was | not | to | return | until | late | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 特别的 | 火车 | 哪个 | 左边 | - | 在 | 中 | - | 天 | 曾是 | 不是 | 到 | 返回 | 直到 | 晚的 | 在 |

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ;

| the | evening | ; |
|---|---|---|
| 这 | 晚上 | ; |

中午从科森出发的专列要到傍晚才会返回；

[fɔː(r); fə(r)] ['faɪəwɜːks] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðə; ði] [ˌentə'teɪnmənt] ,

| for | fireworks | were | to | conclude | the | entertainment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 烟花 | 是 | 到 | 结束 | 这 | 娱乐 | , |

烟火表演将为娱乐活动画上句号。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [let] [ɒf] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] .

| and | they | could | not | be | let | off | until | after | nine | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 可以 | 不是 | 是 | 让 | 离开 | 直到 | 后 | 九 | 点钟 | . |

他们直到九点以后才能被释放。

[hæns] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn] [ə; eɪ] [njuː] [suːt] [ɒv; əv] [kləʊðz] , [ə; eɪ] ['prez(ə)nt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] .

| Hans | was | dressed | in | a | new | suit | of | clothes | , | a | present | from | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 曾是 | 穿着 | 在 | 一个 | 新的 | 套装 | 的 | 衣服 | , | 一个 | 展示 | 从 | 他的 | 掌握 | . |

汉斯穿上了一套新衣服，这是他主人送给他的礼物。

[kɑːl] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪn'kriːsɪŋli] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [met] [hɪz; ɪz] ['iːkwəl]

| Karl | was | growing | increasingly | fond | of | him | ; | he | had | never | met | his | equal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 曾是 | 生长 | 日益 | 喜爱 | 的 | 他 | ; | 他 | 有 | 绝不 | 遇见 | 他的 | 平等的 |

[bɪ'fɔː(r)] ,

| before | , |
|---|---|
| 前 | , |

卡尔越来越喜欢他；他以前从未遇到过像他这样优秀的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][fɑːst] [fər'get] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ðeɪ] [bɔː(r)][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

| and | was | fast | forgetting | the | relations | they | bore | to | one | another | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 快速地 | 遗忘 | 这 | 关系 | 他们 | 钻孔 | 到 | 一 | 其他 | . |

他们很快就忘记了彼此之间的关系。

[ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [laɪk] [æn; ən] [ə'dɒptɪd] [sʌn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['haɪəd]

| The | lad | was | growing | to | be | more | like | an | adopted | son | than | a | hired |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 曾是 | 生长 | 到 | 是 | 更多的 | 喜欢 | 一个 | 已采用 | 儿子 | 比 | 一个 | 雇用 |

['sɜːvənt] .

| servant | . |
|---|---|
| 仆人 | . |

这个男孩越来越像个养子，而不是个雇工。

" [ai][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [njuː] [suːt] , " [sed] [hæns] ,

| " | I | have | come | to | show | myself | in | my | new | suit | , | " | said | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 来 | 到 | 展示 | 我 | 在 | 我的 | 新的 | 套装 | , | " | 说 | 汉斯 | , |

“我来给大家看看我的新西装，”汉斯说道。

['ɑːftə(r)] ['tæpɪŋ] [æt; ət] [fraʊ] [ʃmɪts] [dɔː(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] ['entə(r)] .

| after | tapping | at | Frau | Schmidt's | door | to | ascertain | if | he | might | enter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 窃听 | 在 | 弗劳 | 施密特的 | 门 | 到 | 探明 | 如果 | 他 | 可能 | 进入 | . |

他敲了敲施密特夫人的门，确认她是否可以进去。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][naɪs][wʌn] ?

| " | Isn't | it | a | nice | one | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 它 | 一个 | 好的 | 一 | ? |

“这不是很棒吗？”

[ˌaɪ 'tiː][fɪts]['kæpɪt(ə)li] .

| It | fits | capitally | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 适合 | 资本 | . |

非常合适。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] , [dɪə(r)][fraʊ] , [ai][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd]['mɑːstə(r)] ;

| Oh | , | I | am | so | happy | , | dear | frau | , | I | have | such | a | kind | master | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 是 | 所以 | 快乐的 | , | 亲爱的 | 弗劳 | , | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 种类 | 掌握 | ; |

哦，亲爱的夫人，我太高兴了，我有一位如此仁慈的主人；

[ænd; ənd][ai] [lʌv] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][help][ˌem 'iː][ɒn][maɪ] [wei] .

| and | I | love | you | so | much | — | you | seem | to | help | me | on | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 爱 | 你 | 所以 | 很多 | — | 你 | 似乎 | 到 | 帮助 | 我 | 在 | 我的 | 方式 | . |

我非常爱你——你似乎一直在帮助我前进。

" [hæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [njuː] [suːt] .

| " | HANS | IN | HIS | NEW | SUIT | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 在 | 他的 | 新的 | 套装 | . |

“汉斯穿着他的新西装。

[ðə; ði][ɪn'vælɪd][smaɪld]['kaɪndli][ɒn][ðə; ði][bɔɪ] .

| The | invalid | smiled | kindly | on | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 无效的 | 微笑 | 亲切地 | 在 | 这 | 男生 | . |

病人慈祥地对男孩笑了笑。

" [aɪm][glæd][ai][help][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

| " | I'm | glad | I | help | you | , | my | dear | , | " | she | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 高兴的 | 我 | 帮助 | 你 | , | 我的 | 亲爱的 | , | " | 她 | 回复 | ; |

“我很高兴能帮到你，亲爱的，”她回答道；

" [ɪts] ['plez(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sɪk] ['wʊmən][tuː; tə] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][sʌm; səm][juːz][ɪn][gɑːdz] [wɜːld] .

| " | it's | pleasant | for | a | sick | woman | to | know | she | is | some | use | in | God's | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 令人愉快的 | 为了 | 一个 | 生病的 | 女士 | 到 | 知道 | 她 | 是 | 一些 | 使用 | 在 | 神的 | 世界 | . |

“对于一个生病的女人来说，知道自己在上帝的世界里还是有用的，是一件令人欣慰的事。”

[jes] , [hæns] , ['iːv(ə)n][ai][hæv; həv][maɪ] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)][maɪ]['mɑːstə(r)] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː] [hens]

| Yes | , | Hans | , | even | I | have | my | work | to | do | , | or | my | Master | would | call | me | hence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 汉斯 | , | 甚至 | 我 | 有 | 我的 | 工作 | 到 | 做 | , | 或者 | 我的 | 掌握 | 会 | 称呼 | 我 | 因此 |

.

| : |
|---|
| . |

是的，汉斯，即使是我也有我的工作要做，否则我的主人就会把我召回来。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd] ['streŋ(k)θn] [juː; jʊ][ɒn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['pɪlgrɪmɪdʒ] .

| Perhaps | it | is | to | cheer | and | strengthen | you | on | in | your | pilgrimage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 它 | 是 | 到 | 欢呼 | 和 | 加强 | 你 | 在 | 在 | 你的 | 朝圣 | . |

或许是为了鼓励和支持你完成朝圣之旅。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] ['sɜːmnaɪz] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət] [wɪʃ] [ðæt][juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [jɔː'self] ,

| But | I | will | not | sermonise | to | - | day | , | but | wish | that | you | may | enjoy | yourself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 将要 | 不是 | 布道 | 到 | - | 天 | , | 但 | 希望 | 那 | 你 | 可能 | 享受 | 你自己 | , |

但我今天不打算说教，只希望你们玩得开心。

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][səʊ][ænd; ənd] [jet] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] .

| and | remember | you | can | do | so | and | yet | stick | to | the | Raft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 记住 | 你 | 能 | 做 | 所以 | 和 | 然而 | 戳 | 到 | 这 | 筏 | . |

记住，你可以这样做，同时仍然留在筏上。

" [hæns] [riːtʃt] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,
" Hans reached the railway - station in good time ,
" 汉斯 达到 这 铁路 - 车站 在 好的 时间 ,

汉斯及时到达了火车站。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [treɪn] ['stɑːtɪd] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd]
and before the train started some hundred and fifty young people , and
和 前 这 火车 开始 一些 百 和 五十 年轻的 人们 , 和
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

火车启动前，大约有150名年轻人和儿童，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sprɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][əʊld][fəʊks] , [wɜː(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] .
with a sprinkling of old folks , were gathered on the platform .
和 一个 洒 的 老的 各位 , 是 聚集 在 这 平台 .

台上聚集着一些老人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] [pɔːl] [ɛbɑːrt] [ænd; ənd] ['rɒbət] [klaɪn] .
Among the number were Paul Ebhardt and Robert Klein .
之中 这 数字 是 保罗 埃布哈特 和 罗伯特 克莱因 .

其中包括保罗·埃布哈特和罗伯特·克莱因。

[hæns][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][tuː; tə][ðə; ði]['fɔːmə(r)] [sɪns] [ðeə(r)] ['kwɒrəl] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] ,
Hans had not spoken to the former since their quarrel by the river - side ,
汉斯 有 不是 说 到 这 以前的 自从 他们的 争吵 经过 这 河 - 边 ,

自从上次在河边争吵后，汉斯就再也没和前任说过话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd]['əʊnli] [ə'drest] [hɪm] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [seɪ]
and the latter had only addressed him once , and then it was to say
和 这 后者 有 仅有的 已解决 他 一次 , 和 然后 它 曾是 到 说
,
,
,

后者只跟他说过一次话，而且那次是说：

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ə'tæk] [pɔːl] ?
" How could you attack Paul ?
" 如何 可以 你 攻击 保罗 ?

你怎么能攻击保罗呢?

[hiː; hi] [heɪts] [juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [fə'gɪv] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .
He hates you now , and will not forgive you in a hurry .
他 讨厌 你 现在 , 和 将要 不是 原谅 你 在 一个 匆忙 .

他现在恨你，不会很快原谅你。

" ['naʊmˌbɜːrg] [ɪz] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['zɑːlə] ;
" Naumburg is pleasantly situated in the valley of the Saale ;
" 瑙姆堡 是 愉快 位于 在 这 谷 的 这 萨勒河 ;

“瑙姆堡坐落在萨勒河谷，地理位置优越；

[ˌaɪ 'tiː] [laɪz] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [vaɪn] - ['kʌvəd] [hɪlz] :
it lies in the midst of vine - covered hills :
它 谎言 在 这 中间 的 藤 - 涵盖 丘陵 :

它坐落在葡萄藤覆盖的山丘之中：

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['nɔːðəli] ['pleɪsɪz][ɪn] ['jʊərəp] [weə(r)] [ðə; ði] [vaɪn] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd]
for this is one of the most northerly places in Europe where the vine is cultivated
为了 这 是 一 的 这 最多 北风 地方 在 欧洲 在哪里 这 藤 是 栽培
,
,
,

因为这是欧洲最北端的葡萄种植地之一。

[ðəʊ] [ðə; ði] [waɪn] [ˌaɪ 'tiː] [pɹədj'uːsɪz] [ɪz] ['lɪt(ə)l] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['vɪnɪgə(r)] .

| though | the | wine | it | produces | is | little | better | than | vinegar | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 葡萄酒 | 它 | 产 | 是 | 小的 | 更好的 | 比 | 醋 | . |

虽然它酿造的葡萄酒比醋好不了多少。

[æn; ən] [əʊld] [wɔːl] [rʌnz] [raʊnd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

| An | old | wall | runs | round | part | of | the | town | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 老的 | 墙 | 跑步 | 圆形的 | 部分 | 的 | 这 | 镇 | , |

城镇的一部分被一道古老的城墙环绕。

[wɪtʃ] [kən'teɪnz] [sʌm; səm] [faɪn] [striːts] [ænd; ənd] ['hænsəm] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] .

| which | contains | some | fine | streets | and | handsome | public | buildings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 包含 | 一些 | 美好的 | 街道 | 和 | 英俊的 | 民众 | 建筑物 | . |

这里有优美的街道和漂亮的公共建筑。

[dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] ['medəʊ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['friːdənz] - , [ɔː(r)] [hɪl] [ɒv; əv] [piːs] ,

| Just | without | the | wall | is | a | meadow | in | which | the | Friedens | Hügel | , | or | Hill | of | Peace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 没有 | 这 | 墙 | 是 | 一个 | 草地 | 在 | 哪个 | 这 | 弗里登斯 | - | , | 或者 | 爬坡道 | 的 | 和平 | , |

墙外就是一片草地，草地上有和平之丘（Friedens Hügel）。

[stændz] , [weə(r)] ['so'kopiəs] [pɪtʃt] [hɪz; ɪz] [kæmp] ,

| stands | , | where | Procopius | pitched | his | camp | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | , | 在哪里 | 普罗科皮乌斯 | 投球 | 他的 | 营 | , |

此处即普罗科皮乌斯扎营的地方

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [flɒkt] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪm] [tuː; tə] [speə(r)] [ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['sɪti] .

| and | where | the | children | flocked | to | entreat | him | to | spare | their | beloved | city | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在哪里 | 这 | 孩子们 | 成群结队的 | 到 | 恳求 | 他 | 到 | 空闲的 | 他们的 | 心爱 | 城市 | . |

孩子们蜂拥而至，恳求他饶恕他们心爱的城市。

[ðə; ði] [feɪt] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [wel] [ə'tendɪd] .

| The | fête | was | unusually | well | attended | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 宴请 | 曾是 | 异常地 | 出色地 | 参加 | . |

这次庆祝活动异常热闹。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [spɔːts] [ɒv; əv] [ɔːl] [kaɪndz] [wɪtʃ] ['lɑːstɪd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [wɪtʃ]

| There | were | sports | of | all | kinds | which | lasted | through | the | day | and | into | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 运动的 | 的 | 全部 | 种类 | 哪个 | 持续 | 通过 | 这 | 天 | 和 | 进入 | 哪个 |

[ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['entəd] ['hɑːtɪli] ,

| the | young | people | entered | heartily | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 人们 | 进入 | 衷心地 | , |

各种各样的体育运动贯穿全天，年轻人都积极参与其中。

[waɪl] [ðeə(r)] ['peərənts] [sæt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɒn] .

| while | their | parents | sat | under | the | trees | and | looked | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他们的 | 父母 | 卫星 | 在下面 | 这 | 树木 | 和 | 看起来 | 在 | . |

他们的父母坐在树下看着他们。

[hæns] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [fʌn] [ɪn'tensli] .

| Hans | enjoyed | the | fun | intensely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 享受 | 这 | 乐趣 | 强烈地 | . |

汉斯非常享受其中的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [njuː] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['fɒrɪst] [bɔɪ] .

| It | was | quite | a | new | scene | for | this | forest | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 相当 | 一个 | 新的 | 场景 | 为了 | 这 | 森林 | 男生 | . |

对于这个来自森林的男孩来说，这完全是一幅陌生的景象。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɒs] [pɔːl] [ænd; ənd] ['rɒbət] ['sevrəl] [taɪmz] ,

| He | came | across | Paul | and | Robert | several | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 穿过 | 保罗 | 和 | 罗伯特 | 一些 | 时代 | , |

他曾多次遇到保罗和罗伯特。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [siːmd] [kwaɪt] [æz; əz] ['æŋkʃəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['eni] ['ɪntəkɔːs] ;

| but | they | seemed | quite | as | anxious | as | he | was | to | avoid | any | intercourse | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 似乎 | 相当 | 作为 | 焦虑的 | 作为 | 他 | 曾是 | 到 | 避免 | 任何 | 交往 | ; |

[ɪn'diːd] ,

| indeed | , |
|---|---|
| 的确 | , |

但他们似乎和他一样急于避免任何性接触；事实上，

['əʊnli] ['rɒbət] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [nɒd] [wɪtʃ] [hæns] [geɪv] [wen] [hiː; hi] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði]

| only | Robert | returned | the | nod | which | Hans | gave | when | he | recognised | them | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 罗伯特 | 返回 | 这 | 点头 | 哪个 | 汉斯 | 给予 | 什么时候 | 他 | 已确认 | 他们 | 在 | 这 |

['plætfɔːm] .

| platform | . |
|---|---|
| 平台 | . |

只有罗伯特回应了汉斯在站台上认出他们时点头示意的手势。

[nɔː(r)] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'freʃmənts] [fə'gɒtn] ;

| Nor | were | refreshments | forgotten | ; |
|---|---|---|---|---|
| 也不 | 是 | 茶点 | 被遗忘的 | ; |

茶点也没有被遗忘；

['veəriəs] ['pleɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] [gʊd]

| various | places | were | established | in | different | parts | of | the | meadow | where | a | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 各种各样的 | 地方 | 是 | 已确立的 | 在 | 不同的 | 部分 | 的 | 这 | 草地 | 在哪里 | 一个 | 好的 |

['sʌpə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæd; həd] ,

| supper | could | be | had | , |
|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 可以 | 是 | 有 | , |

在草地的不同区域设立了多个可以享用丰盛晚餐的场所。

[ænd; ənd] ['tʃeriz] [ ə'baund ] .

| and | cherries | abounded | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 樱桃 | 大量 | . |

樱桃遍地都是。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɪn] ['naʊmˌbɜːrg] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] , [səʊ] ['meni]

| It | seemed | as | if | all | the | old | women | in | Naumburg | had | turned | out | , | so | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 作为 | 如果全部 | | 这 | 老的 | 女性 | 在 | 瑙姆堡 | 有 | 转向 | 出去 | , | 所以 | 许多 |

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ,

| were | there | , |
|---|---|---|
| 是 | 那里 | , |

瑙姆堡的老妇人们似乎都出来了，人真多。

[wɪð] [b'ɑːskɪts] [fʊl] [ɒv; əv] ['tʃeriz] ,

| with | baskets | full | of | cherries | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 篮子 | 满的 | 的 | 樱桃 | , |

篮子里装满了樱桃，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɪld] [pleɪts] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv]

| from | which | they | filled | plates | and | offered | them | for | sale | at | the | rate | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 他们 | 已填 | 盘子 | 和 | 提供 | 他们 | 为了 | 销售 | 在 | 这 | 速度 | 的 |

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['haːfpeni] [pə(r)] [pleɪt] .

| an | English | halfpenny | per | plate | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英语 | 半便士 | 每 | 盘子 | . |

他们把食物盛到盘子里，然后以每盘半便士的价格出售。

[hæns] [hæd; həd] ['mʌni] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] ,

| Hans | had | money | given | to | him | by | his | master | for | refreshment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 有 | 钱 | 给定 | 到 | 他 | 经过 | 他的 | 掌握 | 为了 | 清爽 | , |

汉斯的主人给了他一些钱，让他用来消遣。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] [suːn] ['set(ə)ld] [wɒt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [iːt] .

| and | he | very | soon | settled | what | he | should | eat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 非常 | 很快 | 定居 | 什么 | 他 | 应该 | 吃 | . |

他很快就决定了自己应该吃什么。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔːnə(r)] ,

| There | was | an | old | man | who | had | taken | up | his | position | in | a | quiet | corner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 老的 | 男人 | WHO | 有 | 已采取 | 向上 | 他的 | 位置 | 在 | 一个 | 安静的 | 角落 | , |

一位老人独自待在一个安静的角落里。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['wʊdn] ['peɪlɪŋ] [ðæt] [ræn] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medəʊ] ; [hiː; hi] [səʊld] [hɒt]

| just | within | the | wooden | paling | that | ran | on | one | side | of | the | meadow | ; | he | sold | hot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 之内 | 这 | 木制的 | 苍白 | 那 | 跑 | 在 | 一 | 边 | 的 | 这 | 草地 | ; | 他 | 卖 | 热的 |

['sɔːsɪdʒɪz] ,

| sausages | , |
|---|---|
| 香肠 | , |

就在草地一侧的木栅栏内，他卖热香肠。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] [læd] [rɪ'peəd] [wen] [hiː; hi] [felt] ['hʌŋgri] .

| and | to | him | the | lad | repaired | when | he | felt | hungry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 他 | 这 | 小伙子 | 已修复 | 什么时候 | 他 | 毛毡 | 饥饿的 | . |

男孩饿了就去找他。

[ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] [bent] [wɪð] [eɪdʒ] ,

| The | old | man | was | bent | with | age | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 弯曲 | 和 | 年龄 | , |

老人因年老而佝偻着身子。

[bʌt; bət] [lʊkt] [ʃruːd] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['kɒmpɪtənt] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] [wɜːk] [hiː; hi] [hæd; həd]

| but | looked | shrewd | and | quite | competent | to | execute | the | work | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 看起来 | 精明 | 和 | 相当 | 胜任的 | 到 | 执行 | 这 | 工作 | 他 | 有 |

[ˌʌndə'teɪkən] .

| undertaken | . |
|---|---|
| 已 | . |

但他看起来很精明，而且完全有能力完成他所承担的工作。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] - [stəʊv] ; [hiː; hi] [pʊt] [twelv] [brɪks] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,

| He | had | a | strange | sort | of | cooking | - | stove | ; | he | put | twelve | bricks | side | by | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 奇怪的 | 种类 | 的 | 烹饪 | - | 火炉 | ; | 他 | 放 | 十二 | 砖块 | 边 | 经过 | 边 | , |

他的炉灶很奇特；他把十二块砖并排放了起来。

[ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɒn] [ðem; ðəm] ,

| on | to | a | wooden | table | , | and | made | a | fire | on | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 到 | 一个 | 木制的 | 桌子 | , | 和 | 制成 | 一个 | 火 | 在 | 他们 | , |

把它们放在木桌上，然后生火。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['grɪdaɪən] [kʊd; kəd] [stænd] [ɒn] [ðə; ði] [hɒt] ['embəz] [ænd; ənd] [ðʌs] [kiːp] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz]

| so | that | the | gridiron | could | stand | on | the | hot | embers | and | thus | keep | the | sausages |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 这 | 烤架 | 可以 | 站立 | 在 | 这 | 热的 | 余烬 | 和 | 因此 | 保持 | 这 | 香肠 |

['sɪmərɪŋ] ;

| simmering | ; |
|---|---|
| 煨煮 | ; |

这样烤架就可以放在炽热的余烬上，从而使香肠保持煨煮状态；

[waɪl] [sʌm; səm][rəʊlz][ænd; ənd][hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [pleɪts] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] [raʊnd] [ðə; ði] [brɪks]

| while | some | rolls | and | half | - | a | - | dozen | plates | were | ranged | round | the | bricks |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一些 | 卷 | 和 | 一半 | - | 一个 | - | 打 | 盘子 | 是 | 范围 | 圆形的 | 这 | 砖块 |

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['redɪnəs] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌstəməz] .

| to | be | in | readiness | for | customers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 在 | 准备就绪 | 为了 | 顾客 | . |

一些面包卷和六个盘子摆放在砖块周围，随时准备迎接顾客。

[hæns] ['entəd] ['ɪntuː] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] ,

| **Hans** | **entered** | **into** | **conversation** | **with** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 进入 | 进入 | 对话 | 和 | 他 | , |

汉斯和他攀谈起来，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [nəʊ]['ʌðə(r)]['kʌstəmə(r)][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] .

| **for** | **it** | **so** | **happened** | **no** | **other** | **customer** | **was** | **waiting** | **to** | **be** | **served** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 所以 | 发生 | 不 | 其他 | 顾客 | 曾是 | 等待 | 到 | 是 | 服务 | . |

碰巧没有其他顾客在排队等候服务。

[ðʌs] [hiː; hi] [lɜːnt] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ]['gəʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] ['selɪŋ]

| **Thus** | **he** | **learnt** | **that** | **the** | **old** | **man** | **earned** | **his** | **living** | **by** | **going** | **about** | **the** | **country** | **selling** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 他 | 学会了 | 那 | 这 | 老的 | 男人 | 获得 | 他的 | 活的 | 经过 | 去 | 关于 | 这 | 国家 | 销售 |

['sɔːsɪdʒɪz] .

| **sausages** | **.** |
|---|---|
| 香肠 | . |

因此，他得知这位老人靠走遍全国各地卖香肠为生。

" [ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [laɪf] , [jʌŋ] ['mɑːstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

| **"** | **It's** | **a** | **hard** | **life** | **,** | **young** | **master** | **,** | **"** | **he** | **said** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 难的 | 生活 | , | 年轻的 | 掌握 | , | " | 他 | 说 | , |

“少爷，日子不好过啊。”他说。

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ruːm] [weə(r)] [aɪ] [meɪ] [end][maɪ] [deɪz] ,

| **"** | **and** | **sometimes** | **I** | **long** | **for** | **a** | **room** | **where** | **I** | **may** | **end** | **my** | **days** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有时 | 我 | 长的 | 为了 | 一个 | 房间 | 在哪里 | 我 | 可能 | 结尾 | 我的 | 天 | , |

“有时我渴望能有一个房间，在那里结束我的一生。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌni] ['dʌznt] [kʌm] [ɪn][fɑːst] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| **but** | **the** | **money** | **doesn't** | **come** | **in** | **fast** | **enough** | **for** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 钱 | 不 | 来 | 在 | 快速地 | 足够的 | 为了 | 那 | . |

但是资金到位速度不够快，无法实现这一点。

[aɪ][kæn; kən][dʒʌst] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl] .

| **I** | **can** | **just** | **manage** | **to** | **get** | **a** | **living** | **,** | **and** | **that's** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 只是 | 管理 | 到 | 得到 | 一个 | 活的 | , | 和 | 那就是 | 全部 | . |

我勉强能糊口，仅此而已。

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [maɪ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt] ['mɜːsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| **But** | **I** | **thank** | **my** | **God** | **for** | **His** | **great** | **mercy** | **to** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 感谢 | 我的 | 上帝 | 为了 | 他的 | 伟大的 | 怜悯 | 到 | 我 | . |

但我感谢上帝对我的莫大怜悯。

[ɪf] [aɪ] [grəʊ] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] , [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)]['dʒiːzəs] , [huː] [sed] , - [fɔksiz] [hæv; həv] [həʊlz] ,

| **If** | **I** | **grow** | **downhearted** | **,** | **I** | **think** | **of** | **my** | **dear** | **Jesus** | **,** | **who** | **said** | **,** | **'** | **Foxes** | **have** | **holes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 生长 | 消沉 | , | 我 | 思考 | 的 | 我的 | 亲爱的 | 耶稣 | , | WHO | 说 | , | - | 狐狸 | 有 | 孔 | , |

如果我意志消沉，我就会想起我亲爱的耶稣，他说：“狐狸身上有洞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɜ-dz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][hæv; həv] [nests] ;

| **and** | **the** | **birds** | **of** | **the** | **air** | **have** | **nests** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 鸟类 | 的 | 这 | 空气 | 有 | 巢穴 | ; |

空中的飞鸟也有巢穴；

[bʌt; bət][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] [hæθ] [nɒt] [weə(r)] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hed] , - [ænd; ənd] [ðæt] [ 'kʌmfət ]

| **but** | **the** | **Son** | **of** | **Man** | **hath** | **not** | **where** | **to** | **lay** | **his** | **head** | **,** | **'** | **and** | **that** | **comforts** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 儿子 | 的 | 男人 | 有 | 不是 | 在哪里 | 到 | 躺 | 他的 | 头 | , | - | 和 | 那 | 舒适 |

[ˌem 'iː] . "

| **me** | **.** | **"** |
|---|---|---|
| 我 | . | " |

但人子没有枕头的地方，这让我感到安慰。

" [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] , [ai][kæn; kən] [siː] , " ['ɑːnsə(r)d] [hæns] ,

| " | You | stick | to | the | Raft | , | I | can | see | , | " | answered | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 戳 | 到 | 这 | 筏 | , | 我 | 能 | 看 | , | " | 回答 | 汉斯 | , |

“看来你还是待在木筏上吧，”汉斯回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [baɪ] [ðiːz] [wɜːdz] .

| and | then | he | explained | what | he | meant | by | these | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 解释 | 什么 | 他 | 意思是 | 经过 | 这些 | 字 | . |

然后他解释了他这些话的意思。

['ɑːftəwədz] [ðeɪ] ['tʃætɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [feɪts] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][ɪn] ['prɒspekt] ,

| Afterwards | they | chatted | about | the | different | fêtes | the | old | man | had | in | prospect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他们 | 聊天 | 关于 | 这 | 不同的 | 节日 | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 在 | 前景 | , |

之后，他们聊起了老人即将举办的各种庆祝活动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] [sed] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] - [fest] ,

| and | the | latter | said | he | expected | to | be | at | the | Schutzen | Fest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 后者 | 说 | 他 | 预期的 | 到 | 是 | 在 | 这 | - | 节日 | , |

后者表示他预计会参加射击节。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['evri] [jɪə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd][ə; eɪ] [brɪsk] [treɪd]

| and | that | he | went | to | it | every | year | because | he | always | did | a | brisk | trade |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 去 | 到 | 它 | 每一个 | 年 | 因为 | 他 | 总是 | 做过 | 一个 | 轻快 | 贸易 |

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

| after | the | match | was | over | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 匹配 | 曾是 | 超过 | . |

他每年都去，因为比赛结束后他总能做成一笔不错的交易。

" [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ siːm ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][æn; ən] ['æpɪtaɪt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ;

| " | The | exercise | seems | to | give | them | all | an | appetite | , | " | he | added | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 锻炼 | 似乎 | 到 | 给 | 他们 | 全部 | 一个 | 食欲 | , | " | 他 | 额外 | ; |

“这项运动似乎让他们都胃口大开，”他补充道；

" [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] [doʊnt] [teɪk] ['eni] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] , [bʌt; bət]['əʊnli] [lʊk] [ɒn] ,

| " | and | even | those | who | don't | take | any | part | in | the | shooting | , | but | only | look | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 甚至 | 那些 | WHO | 不 | 拿 | 任何 | 部分 | 在 | 这 | 射击 | , | 但 | 仅有的 | 看 | 在 | , |

“甚至那些没有参与枪击，只是旁观的人，

[get] ['veri] ['hʌŋgri] .

| get | very | hungry | . |
|---|---|---|---|
| 得到 | 非常 | 饥饿的 | . |

感觉非常饿。

['sʌmtaɪmz] [ai] [steɪ] [æt; ət] - [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] .

| Sometimes | I | stay | at | Kösen | for | several | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有时 | 我 | 停留 | 在 | - | 为了 | 一些 | 天 | . |

有时我会在科森住上好几天。

" [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [hæns][təʊld][hɪz; ɪz] [njuː] [frend] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

| " | On | hearing | this | , | Hans | told | his | new | friend | his | name | , | where | he | lived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 听力 | 这 | , | 汉斯 | 讲述 | 他的 | 新的 | 朋友 | 他的 | 姓名 | , | 在哪里 | 他 | 居住地 | , |

听到这话，汉斯告诉了他的新朋友他的名字和住址。

[wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɑːstə(r)][hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['præktɪsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

| what | a | good | master | he | had | , | and | that | he | was | practising | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 一个 | 好的 | 掌握 | 他 | 有 | , | 和 | 那 | 他 | 曾是 | 练习 | 在 | 这 |

['tɑːgɪt] ['evri] [deɪ] ,

| target | every | day | , |
|---|---|---|---|
| 目标 | 每一个 | 天 | , |

他师傅真好，而且他每天都坚持练习射击。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][wɪn][ðə; ði] [-] [praɪz] .

| for | he | meant | to | try | and | win | the | Burgomaster's | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 意思是 | 到 | 尝试 | 和 | 赢 | 这 | 伯戈马斯特的 | 奖 | . |

因为他打算努力赢得市长奖。

" [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][aʊt][æt; ət][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

| " | I | shall | be | sure | to | find | you | out | at | the | festival | , | " | continued | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 是 | 当然 | 到 | 寻找 | 你 | 出去 | 在 | 这 | 节日 | , | " | 持续 | 这 | 男生 | , |

“我一定会在节日上找到你的，”男孩继续说道。

" [ænd; ənd][ai] [wɪl] [ˌrekə'mend] [ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l][ai] [nəʊ] [tuː; tə] [bai] ['sɔːsɪdʒɪz] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

| " | and | I | will | recommend | all | the | people | I | know | to | buy | sausages | of | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 将要 | 推荐 | 全部 | 这 | 人们 | 我 | 知道 | 到 | 买 | 香肠 | 的 | 你 | , |

“我会向我认识的所有人推荐你们的香肠，

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] ['teɪkən][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

| for | I've | taken | a | great | liking | to | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 已采取 | 一个 | 伟大的 | 喜欢 | 到 | 你 | . | " |

因为我非常喜欢你。

" [səʊ][hæv; həv][ai][tuː; tə][juː; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

| " | So | have | I | to | you | , | " | replied | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 有 | 我 | 到 | 你 | , | " | 回复 | 这 | 老的 | 男人 | , |

“我对你也是如此，”老人回答道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 待在木筏上(Stick to the raft)
# 第3/5页

| ['ʃeɪkɪŋ] | [ðə; ði][hænd] | [ðæt] | ['rɪktər] | [held] | [aʊt] | [tuː; tə] | [hɪm] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **shaking** | **the** | **hand** | **that** | **Richter** | **held** | **out** | **to** | **him** | **.** |
| 摇晃 | 这 | 手 | 那 | 里希特 | 握住 | 出去 | 到 | 他 | . |

他握住了里希特向他伸出的手。

| " | [gʊd] | - | [baɪ] | . |
|---|---|---|---|---|
| **"** | **Good** | **-** | **bye** | **.** |
| " | 好的 | - | 再见 | . |

“再见。

| " | [dʒʌst][æz; əz][hæns][wɒz; wəz] | ['seɪɪŋ] | [ðə; ði][lɑːst] | [wɜːdz] | , | ['rɒbət] | [ænd; ənd][hɪz; ɪz] | [frend] | [keɪm] | [ʌp] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Just as Hans was** | **saying** | **the** | **last** | **words** | **,** | **Robert** | **and** | **his** | **friend** | **came** | **up** | **.** |
| " | 只是 作为 汉斯 曾是 | 说 | 这 | 最后的 | 字 | , | 罗伯特 | 和 | 他的 | 朋友 | 来了 | 向上 | . |

“就在汉斯说完最后一句话的时候，罗伯特和他的朋友走了过来。”

| " | [hæz; həz] | [ðæt] | ['feləʊ] | [biːn] | ['iːtɪŋ] | ['sɔːsɪdʒɪz] | ? | " | [ɑːskt] | [pɔːl] | , | ['pɔɪntɪŋ] | [tuː; tə][hæns] | , | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Has** | **that** | **fellow** | **been** | **eating** | **sausages** | **?** | **"** | **asked** | **Paul** | **,** | **pointing** | **to** | **Hans** | **,** | **and** |
| " | 有 | 那 | 同伴 | 到过 | 吃 | 香肠 | ? | " | 问 | 保罗 | , | 指向 | 到 | 汉斯 | , | 和 |

| [ə'dresɪŋ] | [ðə; ði][əʊld][mæn] | . |
|---|---|---|
| **addressing** | **the** | **old** | **man** | **.** |
| 解决 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“那家伙是不是吃香肠了？”保罗指着汉斯，问这位老人。

| " | [jes] | ; | [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] | , | ['sɪv(ə)l] | - | ['spəʊkən] | [jʌŋ] | [læd] | [hiː; hi][ɪz] | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Yes** | **;** | **and a** | **nice** | **,** | **civil** | **-** | **spoken** | **young** | **lad** | **he** | **is** | **.** | **"** |
| " | 是的 | ; | 和 一个 | 好的 | , | 民用 | - | 说 | 年轻的 | 小伙子 | 他 | 是 | . | " |

“是的；他是个很不错、说话有礼貌的年轻人。”

| " | [smuːð] | - | [tʌŋd] | [ɪ'nʌf] | , | [ai][deə(r)] | [seɪ] | , | " | [ sniə ] | [pɔːl] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Smooth** | **-** | **tongued** | **enough** | **,** | **I** | **dare** | **say** | **,** | **"** | **sneered** | **Paul** | **.** |
| " | 光滑的 | - | 舌头 | 足够的 | , | 我 | 敢 | 说 | , | " | 冷笑 | 保罗 | . |

“我敢说，他能说会道。”保罗冷笑道。

| " | [gɪv] | [ˌem 'iː] | [θriː] | ['sɔːsɪdʒɪz] | , | [ænd; ənd][maɪ] | [frend] | ['wɒnts] | [θriː] | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **Give** | **me** | **three** | **sausages** | **,** | **and** | **my** | **friend** | **wants** | **three** | **.** |
| " | 给 | 我 | 三 | 香肠 | , | 和 | 我的 | 朋友 | 想要 | 三 | . |

给我三根香肠，我的朋友也想要三根。

| " | [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][səʊ] | [ə'kʌstəmd] | [tuː; tə][hɪə(r)] | [rʌf] | [wɜːdz] | [ðæt] | [hiː; hi] | [meɪd] | [nəʊ] | [rɪ'plaɪ] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **"** | **The old man was** | **so** | **accustomed** | **to** | **hear** | **rough** | **words** | **that** | **he** | **made** | **no** | **reply** | **,** |
| " | 这 老的 男人 曾是 | 所以 | 习惯 | 到 | 听到 | 粗糙的 | 字 | 那 | 他 | 制成 | 不 | 回复 | , |

“老人早已习惯了粗鲁的言语，所以没有回应。”

| [bʌt; bət] | [ 'bizi ] | [hɪm'self] | [ɪn] | [prɪ'peərɪŋ] | [ðə; ði] | ['sɔːsɪdʒɪz] | , | [waɪl] | [ðə; ði] | [bɔɪz] | [sæt] | [daʊn] | [ænd; ənd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **busied** | **himself** | **in** | **preparing** | **the** | **sausages** | **,** | **while** | **the** | **boys** | **sat** | **down** | **and** |
| 但 | 忙碌 | 他自己 | 在 | 准备 | 这 | 香肠 | , | 尽管 | 这 | 男孩们 | 卫星 | 向下 | 和 |

| [wɒtʃt] | [hɪm] | . |
|---|---|---|
| **watched** | **him** | **.** |
| 观看 | 他 | . |

但他却忙着准备香肠，男孩们则坐下来观看他。

| " | ['rɒbət] | , |
|---|---|---|
| **"** | **Robert** | **,** |
| " | 罗伯特 | , |

罗伯特，

[aɪv] [ə; eɪ] ['splendɪd] [aɪ'dɪə][dʒʌst] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ] [hed] — [haʊ] [ɒd] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]
**I've a splendid idea just come into my head — how odd that I never thought of**
我已经 一个 灿烂 主意 只是 来 进入 我的 头 — 如何 奇怪的 那 我 绝不 想法 的
[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] !
**it before !**
它 前 !

我脑海中突然冒出一个绝妙的主意——真奇怪我以前怎么没想到呢！

[aɪ] [siː] [haʊ] [wiː; wɪ][kæn; kən] [peɪ] [hæns] [ɒf] , " [sed] [pɔːl] .
**I see how we can pay Hans off , " said Paul .**
我 看 如何 我们 能 支付 汉斯 离开 , " 说 保罗 .

“我知道该怎么把汉斯收买了，”保罗说。

" [aɪv] [biːn] ['wʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌrɪɪŋ] [tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] , [bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ,
**" I've been worrying and worrying to no purpose , but now I've got it ,**
" 我已经 到过 令人担忧 和 令人担忧 到 不 目的 , 但 现在 我已经 得到 它 ,
[ænd; ənd][nəʊ] [mɪs'teɪk] .
**and no mistake .**
和 不 错误 .

“我之前一直白白担心，但现在我明白了，而且毫无疑问。”

[wen] [ðə; ðɪ] ['faɪəwɜːks] [ɑː(r); ə(r)] [let] [ɒf] ,
**When the fireworks are let off ,**
什么时候 这 烟花 是 让 离开 ,

当烟花燃放时，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] [wiː; wɪ] [meɪ] [θrʌst] [ə; eɪ] [skwɪb] [wɪtʃ] [ɪz]['faɪəd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,
**in the darkness we may thrust a squib which is fired into his hand ,**
在 这 黑暗 我们 可能 推力 一个 爆破 哪个 是 被解雇 进入 他的 手 ,

在黑暗中，我们可以将一个爆竹塞进他的手中，然后发射出去。

[ænd; ənd] ['ðætl] [gɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dəʊs] [ðæt] [hiː; hi] [woʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
**and that'll give him such a dose that he won't be able to shoot at the**
和 那将 给 他 这样的 一个 剂量 那 他 惯于 是 有能力的 到 射击 在 这
['festɪvl; 'festəvəl] . "
**festival . "**
节日 . "

这样一来，他受到的辐射剂量就太大了，根本没法参加电影节的拍摄了。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːt] [hɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbət] ; " [ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [praɪz] ,
**" But it will hurt him , " answered Robert ; " and though I want the prize ,**
" 但 它 将要 伤害 他 , " 回答 罗伯特 ; " 和 尽管 我 想 这 奖 ,

“但这会伤害他，”罗伯特回答说；“虽然我想要这个奖，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz][tuː; tə]['ɪndʒə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [geɪn]
**I should be ashamed to be such a coward as to injure another to gain**
我 应该 是 羞愧 到 是 这样的 一个 懦夫 作为 到 损伤 其他 到 获得
[maɪ] [əʊn] [end] .
**my own end .**
我的 自己的 结尾 .

我竟然如此懦弱，为了达到自己的目的而伤害他人，我感到羞耻。

['rɪktər] [hæz; həz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][wɪn][æz; əz][aɪ][hæv; həv] .
**Richter has as good a right to try and win as I have .**
里希特 有 作为 好的 一个 正确的 到 尝试 和 赢 作为 我 有 .

里希特和我一样，都有权利去争取胜利。

[nəʊ] , [nəʊ] , [pɔːl] ; [aɪm][nɒt] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] [æz; əz] [ðæt] . "
**No , no , Paul ; I'm not quite such a bad fellow as that . "**
不 , 不 , 保罗 ; 我是 不是 相当 这样的 一个 坏的 同伴 作为 那 . "

不，不，保罗；我没那么坏。

" [aɪv] [nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [juː; jʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [pɔːl] , ['æŋgrəli] .

| " | I've | no | patience | with | you | ! | " | exclaimed | Paul | , | angrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 不 | 耐心 | 和 | 你 | ! | " | 惊呼 | 保罗 | , | 愤怒地 | . |

“我对你一点耐心都没有！”保罗愤怒地喊道。

" [juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [praɪz] .

| " | You | may | go | your | own | way | , | and | lose | the | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 可能 | 去 | 你的 | 自己的 | 方式 | , | 和 | 失去 | 这 | 奖 | . |

“你可以走自己的路，但可能会失去奖赏。”

[hɪə(r)] [kʌm] [ðə; ði] ['sɔːsɪdʒɪz] ; [let] [juː 'es] [iːt] [ðem; ðəm] [waɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɒt] .

| Here | come | the | sausages | ; | let | us | eat | them | while | they | are | hot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 来 | 这 | 香肠 | ; | 让 | 我们 | 吃 | 他们 | 尽管 | 他们 | 是 | 热的 | . |

香肠来了，趁热吃吧。

" [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'grəʊst] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʊkɪŋ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]

| " | The | old | man | had | not | been | too | much | engrossed | with | his | cooking | to | listen | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 有 | 不是 | 到过 | 也 | 很多 | 全神贯注 | 和 | 他的 | 烹饪 | 到 | 听 | 到 |

[wɒt] [pɔːl] [ænd; ənd] ['rɒbət] [sed] .

| what | Paul | and | Robert | said | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 保罗 | 和 | 罗伯特 | 说 | . |

“老人当时正全神贯注于烹饪，并没有太在意保罗和罗伯特在说什么。”

[hiː; hi]['nəʊtɪd] ['evri] [wɜːd] [ðæt] [pɑːst] ,

| He | noted | every | word | that | passed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 著名的 | 每一个 | 单词 | 那 | 通过了 | , |

他记下了每一个经过的字。

[ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hæns][ænd; ənd] [wɔːn] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['keəf(ə)l] [nɒt]

| and | resolved | to | look | out | for | Hans | and | warn | him | to | be | careful | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已解决 | 到 | 看 | 出去 | 为了 | 汉斯 | 和 | 警告 | 他 | 到 | 是 | 小心 | 不是 |

[tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)] ['eni] [bɔɪz] [huː] [hæd; həd] [ skwib ] ,

| to | go | near | any | boys | who | had | squibs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 去 | 靠近 | 任何 | 男孩们 | WHO | 有 | 爆破片 | , |

于是决定留意汉斯，并警告他要小心，不要靠近任何会发射哑炮的男孩。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

| and | also | to | tell | him | of | the | conversation | he | had | overheard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 到 | 告诉 | 他 | 的 | 这 | 对话 | 他 | 有 | 无意中听到 | . |

还要告诉他他无意中听到的谈话内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌstəməz] [keɪm] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [tuː; tə] ['kæri]

| But | the | customers | came | so | fast | that | he | was | too | full | of | business | to | carry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 顾客 | 来了 | 所以 | 快速地 | 那 | 他 | 曾是 | 也 | 满的 | 的 | 商业 | 到 | 携带 |

[aʊt] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

| out | his | kind | intention | , |
|---|---|---|---|---|
| 出去 | 他的 | 种类 | 意图 | , |

但是顾客来得太快，他忙得不可开交，根本无暇实现他的善意之举。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][lɑːst][wʌn][wɒz; wəz] [sɜːvd] ,

| for | the | shades | of | evening | were | falling | before | the | last | one | was | served | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 色调 | 的 | 晚上 | 是 | 坠落 | 前 | 这 | 最后的 | 一 | 曾是 | 服务 | , |

夜幕降临之时，最后一道菜还没上桌。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [bɪ'gæn] ,

| and | then | the | fireworks | began | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 烟花 | 开始 | , |

然后烟花就开始绽放了。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [deəd] [nɒt] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gæðəd] [æt; ət]

| and | the | old | man | dared | not | venture | into | the | crowd | which | had | gathered | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 老的 | 男人 | 敢于 | 不是 | 风险投资 | 进入 | 这 | 人群 | 哪个 | 有 | 聚集 | 在 |

[ðə; ði]['ləʊə(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['medəʊ] .

| the | lower | end | of | the | meadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 结尾 | 的 | 这 | 草地 | . |

老人不敢冒险进入聚集在草地低处的人群中。

[wen] [pɔːl] [faʊnd] ['rɒbət] [səʊ] [ə'vɜːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][plæn][ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

| When | Paul | found | Robert | so | averse | to | his | plan | of | revenge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 保罗 | 成立 | 罗伯特 | 所以 | 反 | 到 | 他的 | 计划 | 的 | 复仇 | , |

当保罗发现罗伯特如此反对他的复仇计划时，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [pɑːt] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ə'ləʊn] .

| he | determined | to | part | company | with | him | , | and | carry | out | his | scheme | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 到 | 部分 | 公司 | 和 | 他 | , | 和 | 携带 | 出去 | 他的 | 方案 | 独自的 | . |

他决定与他分道扬镳，独自实施他的计划。

[səʊ][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] [frendz] ,

| So | he | made | the | excuse | of | wishing | to | see | some | particular | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 制成 | 这 | 原谅 | 的 | 祝 | 到 | 看 | 一些 | 特别的 | 朋友们 | , |

于是他借口说想见几个朋友。

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

| and | promised | to | meet | him | at | the | station | when | the | fireworks | were | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 承诺 | 到 | 见面 | 他 | 在 | 这 | 车站 | 什么时候 | 这 | 烟花 | 是 | 超过 | . |

并承诺烟花表演结束后在车站与他会合。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ə'kʌstəmd] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə][duː; də][dʒʌst] [wɒt] [pliːzd] [hɪm] [best] ,

| He | had | been | so | accustomed | all | his | life | to | do | just | what | pleased | him | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | 所以 | 习惯 | 全部 | 他的 | 生活 | 到 | 做 | 只是 | 什么 | 高兴 | 他 | 最好的 | , |

他一生都习惯于只做自己最喜欢的事。

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [ðæt] [hiː; hi] ['glɔːrid] [ɪn][ðə; ði] ['klevənəs]

| without | heeding | if | it | were | right | or | wrong | , | that | he | gloried | in | the | cleverness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 听从 | 如果 | 它 | 是 | 正确的 | 或者 | 错误的 | , | 那 | 他 | 光荣的 | 在 | 这 | 聪明才智 |

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [plɒt] ,

| of | his | plot | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 阴谋 | , |

他全然不顾对错，只为自己计谋的巧妙而沾沾自喜。

['əʊnli] [rɪ'gretɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['rɒbət] .

| only | regretting | that | he | had | mentioned | it | to | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 后悔 | 那 | 他 | 有 | 提及 | 它 | 到 | 罗伯特 | . |

他唯一后悔的是把这件事告诉了罗伯特。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [wens] [ðə; ði]

| There | was | a | great | concourse | of | people | round | the | ring | from | whence | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 伟大的 | 大厅 | 的 | 人们 | 圆形的 | 这 | 戒指 | 从 | 何处 | 这 |

['rɑːkɪts] , [wiːlz] ,

| rockets | , | wheels | , |
|---|---|---|---|
| 火箭 | , | 车轮 | , |

环形场地周围聚集了大量人群，火箭、车轮等飞行器就是从那里发射出来的。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['prɪti] [dɪ'vaɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [let] [ɒf] .

| and | other | pretty | devices | were | let | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 漂亮的 | 设备 | 是 | 让 | 离开 | . |

其他一些漂亮的设备则被放行了。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [bɔɪz] [bɪ'gæn] ['letɪŋ] [ɒf] [ skwib ] ,

| And | at | the | same | time | , | a | few | boys | began | letting | off | squibs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 一个 | 很少 | 男孩们 | 开始 | 出租 | 离开 | 爆破片 | , |

与此同时，几个男孩开始发射哑炮。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .

| though | it | had | been | strictly | forbidden | by | the | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 它 | 有 | 到过 | 严格 | 禁止 | 经过 | 这 | 当局 | . |

尽管当局明令禁止。

[hæns][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [lɒst] [ɪn]['wʌndə(r)] ,

| Hans | was | standing | at | the | edge | of | the | crowd | lost | in | wonder | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 曾是 | 常设 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 人群 | 丢失的 | 在 | 想知道 | , |

汉斯站在人群边缘，陷入了惊奇之中。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [bɪ'fɔː(r)] ,

| for | he | had | never | seen | such | a | display | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 这样的 | 一个 | 展示 | 前 | , |

因为他以前从未见过这样的景象。

[wen] [hiː; hi] [felt] ['sʌmθɪŋ] [θrʌst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wɪtʃ] [ɪk'spləʊdɪd]['ɔːlməʊst]

| when | he | felt | something | thrust | into | his | left | hand | which | exploded | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 毛毡 | 某物 | 推力 | 进入 | 他的 | 左边 | 手 | 哪个 | 爆炸了 | 几乎 |

[ˌɪnstən'teɪniəsli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n] ,

| instantaneously | , | but | in | the | explosion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 瞬间 | , | 但 | 在 | 这 | 爆炸 | , |

当他感到有什么东西猛地塞进他的左手时，那东西几乎瞬间爆炸了，但在爆炸中，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪ'vɪəli] [bɜːnt] .

| he | was | severely | burnt | . |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 严重 | 烧焦的 | . |

他被严重烧伤。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [keɪm] [ðə; ði][grænd][fɪ'nɑːli] , [wɪtʃ] [kləʊzd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [ˌentə'teɪnmənt]

| Just | at | this | moment | came | the | grand | finale | , | which | closed | the | evening's | entertainment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 在 | 这 | 片刻 | 来了 | 这 | 盛大 | 终曲 | , | 哪个 | 关闭 | 这 | 晚上 | 娱乐 |

.

:

.

就在这时，盛大的压轴节目上演，为当晚的娱乐活动画上了句号。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['nɔɪzi] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| And | the | shouting | and | clapping | were | so | noisy | that | the | report | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喊叫 | 和 | 鼓掌 | 是 | 所以 | 嘈杂 | 那 | 这 | 报告 | 的 | 这 |

[skwɪb] [wɒz; wəz] [nɒt] ['nəʊtɪst] ,

| squib | was | not | noticed | , |
|---|---|---|---|---|
| 爆破 | 曾是 | 不是 | 注意到 | , |

喊叫声和掌声如此嘈杂，以至于没有人注意到爆竹的引爆声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fɔːtʃənətli] [hɑːrmd] [nəʊ][wʌn] [els] .

| and | it | fortunately | harmed | no | one | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 幸运的是 | 受到伤害 | 不 | 一 | 别的 | . |

幸运的是，这件事没有伤害到其他人。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [fjuː] ['moʊmənts] , [hæns][wɒz; wəz] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['riːəlaɪz] [wɒt]

| In | the | first | few | moments | , | Hans | was | bewildered | , | and | scarcely | realised | what |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第一的 | 很少 | 时刻 | , | 汉斯 | 曾是 | 困惑 | , | 和 | 几乎 | 意识到 | 什么 |

[hæd; həd] ['hæpənd] ;

| had | happened | ; |
|---|---|---|
| 有 | 发生 | ; |

最初几分钟，汉斯感到茫然不知所措，几乎没意识到发生了什么事；

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ʃɑːp] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

| he | was | only | conscious | of | sharp | pain | in | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仅有的 | 有意识的 | 的 | 锋利的 | 疼痛 | 在 | 他的 | 手 | . |

他只感觉到手部传来一阵剧痛。

[ðə; ði] [kraʊd] [dɪ'spɜ:st] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [treɪn] [wʊd] [stɑ:t] ['ɔ:lməʊst]

| The | crowd | dispersed | quickly | , | and | he | knew | the | train | would | start | almost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 分散的 | 迅速地 | , | 和 | 他 | 知道 | 这 | 火车 | 会 | 开始 | 几乎 |

[ɪ'mi:diətli] ,

| immediately | , |
|---|---|
| 立即地 | , |

人群很快散去，他知道火车几乎马上就会启动。

[səʊ][hi:; hi] [ræpt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [ænd; ənd] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə][beə(r)][ðə; ði][peɪn][æz; əz]

| so | he | wrapped | it | in | his | handkerchief | , | and | , | trying | to | bear | the | pain | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 包装 | 它 | 在 | 他的 | 手帕 | , | 和 | , | 尝试 | 到 | 熊 | 这 | 疼痛 | 作为 |

[hi:; hi][best][kʊd; kəd] ,

| he | best | could | , |
|---|---|---|---|
| 他 | 最好的 | 可以 | , |

于是他用手帕包扎起来，尽力忍受着疼痛。

[wɔ:kt] [tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði][fɜ:st] ['kærɪdʒ] .

| walked | to | the | station | and | jumped | into | the | first | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 到 | 这 | 车站 | 和 | 跳了起来 | 进入 | 这 | 第一的 | 运输 | . |

走到车站，跳进第一节车厢。

[hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [ɪk'saɪtɪd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['trævələz] , [ænd; ənd] [ɪn'dju:st] ['meni]

| His | condition | excited | the | attention | of | his | fellow | - | travellers | , | and | induced | many |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 状况 | 兴奋的 | 这 | 注意力 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 旅行者 | , | 和 | 诱导 | 许多 |

['kwestʃənz] .

| questions | . |
|---|---|
| 问题 | . |

他的状况引起了同行者的注意，并引发了许多问题。

['evri] [wʌn][hæd; həd][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] ['remədi] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] , [bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)][hæns]

| Every | one | had | some | particular | remedy | to | recommend | , | but | poor | Hans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 有 | 一些 | 特别的 | 补救 | 到 | 推荐 | , | 但 | 贫穷的 | 汉斯 |

[peɪd] ['lɪt(ə)l] [hi:d] [tu:; tə][ðeə(r)] [wɜ:dz] .

| paid | little | heed | to | their | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有薪酬的 | 小的 | 注意 | 到 | 他们的 | 字 | . |

每个人都提出了一些特别的治疗方法，但可怜的汉斯却对他们的话置之不理。

[hi:; hi][sæt] [stɪl] , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [left] [hænd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [raɪt] ,

| He | sat | still | , | holding | his | wounded | left | hand | with | his | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 卫星 | 仍然 | , | 保持 | 他的 | 受伤 | 左边 | 手 | 和 | 他的 | 正确的 | , |

他静静地坐着，右手捂着受伤的左手。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə]['entə(r)]['ɪntu:] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| and | suffering | too | much | to | be | able | to | enter | into | conversation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 痛苦 | 也 | 很多 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 进入 | 进入 | 对话 | . |

承受了太多痛苦，以至于无法进行对话。

[æt; ət][lɑ:st][hi:; hi] [ri:tʃt] [həʊm] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][təʊl] -

| At | last | he | reached | home | , | and | found | his | master | standing | outside | the | toll | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 达到 | 家 | , | 和 | 成立 | 他的 | 掌握 | 常设 | 外部 | 这 | 收费 | - |

[haʊs] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

| house | awaiting | his | arrival | . |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 等待中 | 他的 | 到达 | . |

他终于回到了家，发现他的主人正站在收费站外等着他。

" [aɪv] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , [sɜ:(r)] , " [hi:; hi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] ['tʃɪəfəli] .

| " | I've | had | an | accident | , | sir | , | " | he | said | , | trying | to | speak | cheerfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 一个 | 事故 | , | 先生 | , | " | 他 | 说 | , | 尝试 | 到 | 说话 | 愉快地 | . |

“先生，我出了点意外，”他尽量用轻松的语气说道。

" [aɪm] [ə'freɪd] [maɪ] [hænd] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [bɜːnt] .

| " | I'm | afraid | my | hand | is | very | much | burnt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 我的 | 手 | 是 | 非常 | 很多 | 烧焦的 | . |

“恐怕我的手严重烧伤了。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] ,

| " | And | then | he | remembered | no | more | until | he | returned | to | consciousness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 然后 | 他 | 记得 | 不 | 更多的 | 直到 | 他 | 返回 | 到 | 意识 | , |

“然后他就什么都不记得了，直到恢复意识为止。”

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [stretʃt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] ,

| and | found | himself | stretched | on | his | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 他自己 | 拉伸 | 在 | 他的 | 床 | , |

他发现自己躺在床上，

[fɔː(r); fə(r)] ['ðɪðə(r)] [kɑːl] [ʃmɪt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃn] .

| for | thither | Karl | Schmidt | had | carried | him | in | a | fainting | condition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 卡尔 | 施密特 | 有 | 携带 | 他 | 在 | 一个 | 昏厥 | 状况 | . |

因为卡尔·施密特把他背到了那里，当时他已经昏厥过去了。

" [jʊl] [suːn] [biː; bi] ['betə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

| " | You'll | soon | be | better | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 很快 | 是 | 更好的 | , | 我的 | 男生 | . |

“孩子，你很快就会好起来的。”

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [breɪv] ['feləʊ] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] [ə'ləʊn] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æksɪdənt] , " [sed] [hɪz; ɪz]

| You're | a | brave | fellow | to | come | home | alone | after | such | an | accident | , | " | said | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你是 | 一个 | 勇敢的 | 同伴 | 到 | 来 | 家 | 独自的 | 后 | 这样的 | 一个 | 事故 | , | " | 说 | 他的 |

['mɑːstə(r)] .

| master | . |
|---|---|
| 掌握 | . |

“你出了这样的事故还能独自回家，真是个勇敢的人，”他的主人说。

" [aɪ] [ɪk'spekt] [ðə; ði] [peɪn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [beə(r)] .

| " | I | expect | the | pain | was | too | much | for | you | to | bear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 预计 | 这 | 疼痛 | 曾是 | 也 | 很多 | 为了 | 你 | 到 | 熊 | . |

我想你一定承受不了那么大的痛苦。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['nɑːsti] [bɜːn] .

| You | have | a | nasty | burn | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 可恶的 | 烧伤 | . |

你被严重烧伤了。

[haʊ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ?

| How | did | it | happen | ? |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 它 | 发生 | ? |

它是怎么发生的?

[bʌt; bət] [pə'hæps] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [peɪl] .

| But | perhaps | you | had | better | not | tell | me | until | to | - | morrow | , | you | look | so | pale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 也许 | 你 | 有 | 更好的 | 不是 | 告诉 | 我 | 直到 | 到 | - | 明天 | , | 你 | 看 | 所以 | 苍白 | . |

但你最好等到明天再告诉我，你脸色看起来很苍白。

[aɪv] [ræpt] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [ɪn] ['kɒtn] [wʊl] ; [let] [ˌaɪ 'tiː] [steɪ] [ɒn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ,

| I've | wrapped | your | hand | in | cotton | wool | ; | let | it | stay | on | until | you | see | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 包装 | 你的 | 手 | 在 | 棉布 | 羊毛 | ; | 让 | 它 | 停留 | 在 | 直到 | 你 | 看 | 这 | 医生 | , |

我已经用棉花包扎好你的手了；先别取下来，等你去看医生再说。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['veri] ['keəf(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [eə(r)] [dʌz] [nɒt] [get] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] . "

| and | be | very | careful | that | the | air | does | not | get | to | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 非常 | 小心 | 那 | 这 | 空气 | 做 | 不是 | 得到 | 到 | 它 | . | " |

务必小心，不要让它接触到空气。

" [ai] [fiːl] [kwaɪt] ['kʌmftəb(ə)l] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] .

| " | I | feel | quite | comfortable | now | , | sir | , | and | able | to | talk | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 相当 | 舒服的 | 现在 | , | 先生 | , | 和 | 有能力的 | 到 | 讲话 | . |

“我现在感觉很舒服，先生，可以说话了。”

[ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

| I | wish | I | could | tell | you | how | it | happened | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 我 | 可以 | 告诉 | 你 | 如何 | 它 | 发生 | . |

我真希望我能告诉你事情是怎么发生的。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] [ai] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [fɔːst] [ə; eɪ] [skwɪb] ['ɪntuː][maɪ][hænd] [wɪtʃ] [went] [ɒf]

| I | only | know | I | felt | as | if | some | one | forced | a | squib | into | my | hand | which | went | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 知道 | 我 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 一些 | 一 | 强制 | 一个 | 爆破 | 进入 | 我的 | 手 | 哪个 | 去 | 离开 |

[də'rektli] . "

| directly | . | " |
|---|---|---|
| 直接地 | . | " |

我只知道当时的感觉就像有人把一个爆竹塞进我手里，然后它就直接爆炸了。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][pjʊə(r)]['æksɪdənt] .

| " | It | must | have | been | a | pure | accident | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 一个 | 纯的 | 事故 | . |

“这一定是一场纯属意外。”

[ai][doʊnt] [θɪŋk] ['eni] [bɔɪ] [wʊd] [biː; bi][səʊ]['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [hɑːm] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'mjuːzmənt] ,

| I | don't | think | any | boy | would | be | so | cruel | as | to | harm | another | for | amusement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 任何 | 男生 | 会 | 是 | 所以 | 残忍的 | 作为 | 到 | 伤害 | 其他 | 为了 | 娱乐 | , |

我不认为会有哪个男孩会如此残忍，为了取乐而伤害他人。

" [ riˈmɑːk ] [kɑːl] .

| " | remarked | Karl | . |
|---|---|---|---|
| " | 评论 | 卡尔 | . |

卡尔说道。

" [ðə; ðɪ] [ɔː'θɒrətiz] [ɔːt] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ðə; ðɪ][ 'rɑːskəl, 'ræ- ] [huː] [deə(r)][tuː; tə] [let] [ɒf] [ skwib ] .

| " | The | authorities | ought | to | punish | the | rascals | who | dare | to | let | off | squibs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 当局 | 应该 | 到 | 惩治 | 这 | 无赖 | WHO | 敢 | 到 | 让 | 离开 | 爆破片 | . |

“当局应该惩罚那些胆敢发射爆竹的恶棍。”

[ai] [nəʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [taɪm] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [biːn] [hɜːt] .

| I | know | this | is | not | the | first | time | some | one | has | been | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 这 | 是 | 不是 | 这 | 第一的 | 时间 | 一些 | 一 | 有 | 到过 | 伤害 | . |

我知道这并非第一次有人受伤。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ʃəʊ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .

| You | must | show | your | hand | to | the | doctor | early | to | - | morrow | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 展示 | 你的 | 手 | 到 | 这 | 医生 | 早期的 | 到 | - | 明天 | 早晨 | . |

你必须在明天一早向医生出示你的手。

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] ['ʃuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] . "

| I | am | afraid | you | will | have | no | more | shooting | for | many | days | to | come | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 害怕的 | 你 | 将要 | 有 | 不 | 更多的 | 射击 | 为了 | 许多 | 天 | 到 | 来 | . | " |

恐怕在接下来的很多天里，你们都无法再进行射击训练了。

" [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [biː; bi] [wel] , [sɜː(r)] ?

| " | Won't | it | soon | be | well | , | sir | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 惯于 | 它 | 很快 | 是 | 出色地 | , | 先生 | ? |

“先生，很快就会好起来的吧？”

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [praɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðɪs] [bɜːn] .

| I | did | not | think | that | I | should | lose | the | chance | of | the | prize | because | of | this | burn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做过 | 不是 | 思考 | 那 | 我 | 应该 | 失去 | 这 | 机会 | 的 | 这 | 奖 | 因为 | 的 | 这 | 烧伤 | . |

"

"

"

我没想到会因为这次烧伤而失去获奖机会。

" [ænd; ənd][doʊnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ,

| " | And | don't | think | of | it | now | ; | but | go | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 不 | 思考 | 的 | 它 | 现在 | ; | 但 | 去 | 到 | 睡觉 | , |

“现在别想这件事了；睡觉吧。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [hɜːt] .

| and | try | to | forget | you | have | been | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尝试 | 到 | 忘记 | 你 | 有 | 到过 | 伤害 | . |

试着忘记你曾受到的伤害。

" [nekst] [deɪ] [hæns] [peɪd] [æn; ən] ['ɜːli] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

| " | Next | day | Hans | paid | an | early | visit | to | the | doctor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 下一个 | 天 | 汉斯 | 有薪酬的 | 一个 | 早期的 | 访问 | 到 | 这 | 医生 | , |

第二天一早，汉斯就去看医生了。

[huː] [prə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði][hænd][mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [slɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ]

| who | pronounced | that | the | hand | must | be | put | into | a | sling | , | it | was | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 发音 | 那 | 这 | 手 | 必须 | 是 | 放 | 进入 | 一个 | 吊索 | , | 它 | 曾是 | 所以 | 很多 |

['ɪndʒəd] ,

| injured | , |
|---|---|
| 受伤 | , |

医生宣布，这只手伤势严重，必须用吊带固定。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪə(r)][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] .

| and | would | require | care | for | some | weeks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 会 | 要求 | 关心 | 为了 | 一些 | 周 | . |

需要护理数周。

[ðə; ði] [bɔɪ] [went] ['sləʊli] [həʊm] , ['fiːlɪŋ] ['θʌrəli] [dɪ'prest] [ænd; ənd] [ɪl] .

| The | boy | went | slowly | home | , | feeling | thoroughly | depressed | and | ill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | 去 | 缓慢地 | 家 | , | 感觉 | 彻底 | 郁闷 | 和 | 患病的 | . |

男孩缓缓地走回家，感到十分沮丧和不适。

[ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒspekts] [lʊkt] ['veri] ['gluːmi] ;

| The | world | and | his | prospects | looked | very | gloomy | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 和 | 他的 | 前景 | 看起来 | 非常 | 阴沉 | ; |

世界和他的前景看起来都非常黯淡；

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [wɜːk] — [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [pʊʃ] [rɑːfts]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪə(r)] [wɪð] [wʌn] [hænd] ?

| he | could | not | work | — | for | how | could | he | push | rafts | over | the | weir | with | one | hand | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 工作 | — | 为了 | 如何 | 可以 | 他 | 推 | 木筏 | 超过 | 这 | 堰 | 和 | 一 | 手 | ? |

他无法工作——因为他怎么可能用一只手把木筏推过堰坝呢?

[ænd; ənd] [pə'hæps] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [dɪs'mɪs] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [get] [wel] ['kwɪkli] ; [ænd; ənd] [lɑːst] ,

| And | perhaps | his | master | would | dismiss | him | if | he | did | not | get | well | quickly | ; | and | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 也许 | 他的 | 掌握 | 会 | 解雇 | 他 | 如果 | 他 | 做过 | 不是 | 得到 | 出色地 | 迅速地 | ; | 和 | 最后的 | , |

如果他不能尽快康复，他的主人或许会解雇他；最后，

[ðəʊ] [nɒt] [liːst] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [mætʃ] ['kʌmɪŋ] [ɒn] ,

| though | not | least | , | there | was | the | shooting | match | coming | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 不是 | 至少 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 射击 | 匹配 | 未来 | 在 | , |

但同样重要的是，还有即将到来的射击比赛。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sɔː(r)]

| and | he | would | be | unable | to | join | in | it | , | and | that | was | a | sore |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 是 | 无法 | 到 | 加入 | 在 | 它 | , | 和 | 那 | 曾是 | 一个 | 疮 |

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

| disappointment | . |
|---|---|
| 失望 | . |

但他却无法参加，这让他非常失望。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːt] [wɔːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði][təʊl] - ['maːstəz] ['kɒtɪdʒ] ,

| In | the | short | walk | from | the | doctor's | house | to | the | toll | - | master's | cottage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 短的 | 走 | 从 | 这 | 医生的 | 房子 | 到 | 这 | 收费 | - | 硕士学位 | 小屋 | , |

从医生家到收费员小屋的短短几步路，

[hæns] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['kʌndʒə(r)] [ʌp] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] ['dɪzməl] [θɪŋz] :

| Hans | managed | to | conjure | up | all | kinds | of | dismal | things | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 管理 | 到 | 变戏法 | 向上全部 | | 种类 | 的 | 惨淡 | 事物 | : |

汉斯设法想象出了各种各样糟糕的事情：

[səʊ][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi]['ɒf(ə)n] [meɪk] ['trʌb(ə)lz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['riːəli] [ɪg'zɪst] .

| so | is | it | that | we | often | make | troubles | before | they | really | exist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 是 | 它 | 那 | 我们 | 经常 | 制作 | 麻烦 | 前 | 他们 | 真的 | 存在 | . |

所以，我们常常会在问题真正出现之前就制造出问题。

[kɑːl] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [ruːm] [wen] ['rɪktər] [ə'pɪəd] [ɪn] [saɪt] .

| Karl | was | in | his | mother's | room | when | Richter | appeared | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 曾是 | 在 | 他的 | 母亲的 | 房间 | 什么时候 | 里希特 | 出现 | 在 | 视线 | . |

卡尔当时正在母亲的房间里，这时里希特出现在他的视线中。

[hiː; hi] [kɔːld] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] ,

| He | called | him | from | the | window | to | come | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 他 | 从 | 这 | 窗户 | 到 | 来 | 向上 | , |

他从窗户喊他上来，

[fɔː(r); fə(r)] [fraʊ] [ʃmɪt] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [ə'pɪnjən] .

| for | Frau | Schmidt | was | anxious | to | hear | the | doctor's | opinion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 弗劳 | 施密特 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 听到 | 这 | 医生的 | 观点 | . |

施密特夫人很想听听医生的意见。

" [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [k'eəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldəz] ,

| " | You | look | as | if | you | had | all | the | cares | of | the | world | on | your | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 看 | 作为 | 如果 | 你 | 有 | 全部 | 这 | 关心 | 的 | 这 | 世界 | 在 | 你的 | 肩膀 | , |

“你看上去好像肩负着全世界的重担。”

[hæns] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪz] [feɪs] .

| Hans | , | " | he | exclaimed | , | when | he | saw | the | boy's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | , | " | 他 | 惊呼 | , | 什么时候 | 他 | 锯 | 这 | 男孩们 | 脸 | . |

“汉斯！”他看到男孩的脸时惊呼道。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

| " | What's | the | matter | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 这 | 事情 | ? |

“怎么了？

" [hæns] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [ˌʌnkən'sɜːnd] [təʊn] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [feɪld] ,

| " | Hans | tried | to | speak | in | a | clear | , | unconcerned | tone | , | but | his | voice | failed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 尝试 | 到 | 说话 | 在 | 一个 | 清除 | , | 漠不关心 | 语气 | , | 但 | 他的 | 嗓音 | 失败的 | , |

汉斯试图用清晰、淡定的语气说话，但他却发不出声音。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ɪn'sted] .

| and | he | burst | into | tears | instead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 爆裂 | 进入 | 眼泪 | 反而 | . |

他却突然嚎啕大哭起来。

" [kʌm] , [doʊnt][biː; bi][səʊ] [ˌdaʊn'hɑːtɪd] , " [sed] [kɑːl] .

| " | Come | , | don't | be | so | downhearted | , | " | said | Karl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 不 | 是 | 所以 | 消沉 | , | " | 说 | 卡尔 | . |

“别这么垂头丧气，”卡尔说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ;

| " | It | will | only | be | a | matter | of | a | few | weeks | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 仅有的 | 是 | 一个 | 事情 | 的 | 一个 | 很少 | 周 | ; |

“这只需要几周时间；

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [lɜːn] ['aɪd(ə)l]['hæbɪts][ɪn] [ðæt] [taɪm] .

| you | will | not | learn | idle | habits | in | that | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 不是 | 学习 | 闲置的 | 习惯 | 在 | 那 | 时间 | . |

那段时间你不会养成懒惰的习惯。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ][kæn; kən] [wɜːk] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['əʊnli] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz] :

| In | fact | , | you | can | work | all | the | same | ; | we | shall | only | change | places | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 事实 | , | 你 | 能 | 工作 | 全部 | 这 | 相同的 | ; | 我们 | 将 | 仅有的 | 改变 | 地方 | : |

事实上，你们的工作内容完全一样；我们只是互换了工作地点：

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði][toʊlz] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][rɑːfts] .

| you | must | take | the | tolls | , | and | will | look | after | the | rafts | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 拿 | 这 | 收费 | , | 和 | 将要 | 看 | 后 | 这 | 木筏 | . |

你必须缴纳通行费，并且负责照看木筏。

[waɪ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][duː; də][bəuθ][ɪn]['fɔːmə(r)] [deɪz] — ['levi] [ðə; ði]['djuːti][ɒn][ðə; ði][rɑːft] ,

| Why | , | I | used | to | do | both | in | former | days | — | levy | the | duty | on | the | raft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我 | 用过的 | 到 | 做 | 两个都 | 在 | 以前的 | 天 | — | 征收 | 这 | 责任 | 在 | 这 | 筏 | , |

为什么呢，我以前两件事都做过——对木筏征收税款，

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [help] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪə(r)] ! "

| and | afterwards | help | it | over | the | weir | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 帮助 | 它 | 超过 | 这 | 堰 | ! | " |

之后再帮它越过堰坝！

" [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][ɒn] , [sɜː(r)] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [maɪ][hænd][ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['getɪŋ] [wel] ? "

| " | Then | you | will | keep | me | on | , | sir | , | even | if | my | hand | is | a | long | time | getting | well | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 将要 | 保持 | 我 | 在 | , | 先生 | , | 甚至 | 如果 | 我的 | 手 | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | 获得 | 出色地 | ? | " |

“那么，先生，即使我的手需要很长时间才能康复，您也会留用我吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] .

| " | Certainly | . |
|---|---|---|
| " | 当然 | . |

“当然。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['dɪzməl] ;

| This | explains | why | you | look | so | dismal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 解释 | 为什么 | 你 | 看 | 所以 | 惨淡 | ; |

这就解释了你为什么看起来如此沮丧；

[juː; jʊ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [wɜːk] .

| you | thought | I | should | turn | you | away | because | you | could | not | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 想法 | 我 | 应该 | 转动 | 你 | 离开 | 因为 | 你 | 可以 | 不是 | 工作 | . |

你觉得我应该因为你无法工作而拒绝你。

[waɪ] , [hæns] , [aɪ] [həʊpt] [juː; jʊ] [njuː] [ˌem 'iː]['betə(r)] . "

| Why | , | Hans | , | I | hoped | you | knew | me | better | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 汉斯 | , | 我 | 希望 | 你 | 知道 | 我 | 更好的 | . | " |

“汉斯，我还以为你更了解我呢。”

" [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][juː; jʊ][hæz; həz]['əʊnli] [feɪld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , " [sed] [fraʊ] [ʃmɪt] .

| " | His | faith | in | you | has | only | failed | for | the | moment | , | " | said | Frau | Schmidt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 信仰 | 在 | 你 | 有 | 仅有的 | 失败的 | 为了 | 这 | 片刻 | , | " | 说 | 弗劳 | 施密特 | . |

“他只是暂时对你的信任动摇了，”施密特夫人说。

" [hæns] [fiːlz] [ɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'preʃn] [ɒv; əv] ['bɒdi] ['dɪmz][hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] .

| " | Hans | feels | ill | , | and | his | depression | of | body | dims | his | trust | in | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 感觉 | 患病的 | , | 和 | 他的 | 沮丧 | 的 | 身体 | 暗淡 | 他的 | 相信 | 在 | 你 | . |

“汉斯感到身体不适，这种身体上的抑郁让他对你的信任有所减弱。”

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] , [əʊld] [fɔːlt] — [ðɪs] [wɒnt] [ɒv; əv] [feɪθ] ;

| My | dear | boy | , | it | is | an | old | , | old | fault | — | this | want | of | faith | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 男生 | , | 它 | 是 | 一个 | 老的 | , | 老的 | 过错 | — | 这 | 想 | 的 | 信仰 | ; |

我亲爱的孩子，这是一个由来已久的错误——缺乏信仰；

[wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [rʌn] [θruː] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

| would | that | it | did | not | run | through | our | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | 它 | 做过 | 不是 | 跑步 | 通过 | 我们的 | 生活 | . |

但愿它不会贯穿我们的生活。

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [wɔːk] [həʊm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɒktəz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði][rɑːft] ,

| In | your | walk | home | from | the | doctor's | , | you | have | lost | the | Raft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 你的 | 走 | 家 | 从 | 这 | 医生的 | , | 你 | 有 | 丢失的 | 这 | 筏 | , |

在从医生那里回家的路上，你把木筏弄丢了。

[ænd; ənd][ɪn] ['luːzɪŋ] [ðə; ði][rɑːft][juː; jʊ][hæv; həv][ 'kʌndʒə, 'kɔn- ][ʌp] [ daut ] [ænd; ənd] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ]

| and | in | losing | the | Raft | you | have | conjured | up | doubts | and | difficulties | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 输 | 这 | 筏 | 你 | 有 | 召唤 | 向上 | 疑虑 | 和 | 困难 | 哪个 |

[hæv; həv][nəʊ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] . "

| have | no | foundation | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 不 | 基础 | . | " |

而你因为失去了木筏就臆造出了一些毫无根据的疑虑和困难。

" ['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [wɜːld] [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [kɑːl] .

| " | Mother | , | mother | , | you | are | in | a | higher | world | than | we | are | , | " | replied | Karl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 母亲 | , | 你 | 是 | 在 | 一个 | 更高 | 世界 | 比 | 我们 | 是 | , | " | 回复 | 卡尔 | . |

“母亲，母亲，您身处的世界比我们高贵得多，”卡尔回答道。

" [pɔː(r); pʊə(r)][hæns][hæz; həz][nɒt] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][hæv; həv][nɒt] ;

| " | Poor | Hans | has | not | reached | it | , | and | I | am | sure | I | have | not | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 汉斯 | 有 | 不是 | 达到 | 它 | , | 和 | 我 | 是 | 当然 | 我 | 有 | 不是 | ; |

[ˌnevəðə'les] ,

| nevertheless | , |
|---|---|
| 尽管如此 | , |

“可怜的汉斯还没到达那里，我肯定我也没到达；然而，

[wʊd] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] ['trʌstfʊl] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .

| would | that | we | were | as | patient | and | trustful | as | you | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 那 | 我们 | 是 | 作为 | 病人 | 和 | 值得信赖的 | 作为 | 你 | 是 | . |

但愿我们也能像您一样耐心和信任他人。

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]

| You | see | the | boy | has | another | cause | of | disappointment | which | you | have | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 看 | 这 | 男生 | 有 | 其他 | 原因 | 的 | 失望 | 哪个 | 你 | 有 | 不是 |

[θɔːt] [ɒv; əv] ,

| thought | of | , |
|---|---|---|
| 想法 | 的 | , |

你看，这个男孩还有你没想到的另一件让他失望的事。

[pə'hæps] : [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] [mætʃ] . "

| perhaps | : | he | will | be | unable | to | shoot | at | the | match | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | : | 他 | 将要 | 是 | 无法 | 到 | 射击 | 在 | 这 | 匹配 | . | " |

或许：他将无法参加比赛。

" [ænd; ənd][ai] [luːz] [maɪ] ['lesnz] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " ['ædɪd] [hæns] , [ɪn][ə; eɪ]['dəʊlf(ə)l] [vɔɪs] ;

| " | And | I | lose | my | lessons | from | you | , | sir | , | " | added | Hans | , | in | a | doleful | voice | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 失去 | 我的 | 课程 | 从 | 你 | , | 先生 | , | " | 额外 | 汉斯 | , | 在 | 一个 | 悲伤的 | 嗓音 | ; |

“这样我就学不到您的教诲了，先生，”汉斯悲伤地说道；

" [ænd; ənd][ai][dɪd][səʊ][ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] ['evri] ['iːvnɪŋ] . "

| " | and | I | did | so | enjoy | having | them | every | evening | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 做过 | 所以 | 享受 | 拥有 | 他们 | 每一个 | 晚上 | . | " |

“我非常享受每天晚上和他们在一起的时光。”

" [ai] [həʊp] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'njuːd] [sʌm; səm] [deɪ] .

| " | I | hope | they | will | be | renewed | some | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 他们 | 将要 | 是 | 更新 | 一些 | 天 | . |

“我希望它们有朝一日能够续签。”

[maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] ,

| My | dear | boy | , |
|---|---|---|---|
| 我的 | 亲爱的 | 男生 | , |

我亲爱的孩子，

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [stɜːn] ['tiːtʃə(r)] [wen] [ai][bɪd][juː; jʊ] [raʊz] [ʌp][tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [ 'məːsi ] ,

| I | am | a | stern | teacher | when | I | bid | you | rouse | up | to | see | your | mercies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 一个 | 船尾 | 老师 | 什么时候 | 我 | 出价 | 你 | 唤醒 | 向上 | 到 | 看 | 你的 | 怜悯 | , |

当我命令你们振作起来，看看你们的福报时，我是一位严厉的老师。

[ænd; ənd][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['meni] ['blesɪŋz] , " ['ɑːnsə(r)d] [fraʊ] [ʃmɪt] .

| and | be | thankful | for | your | many | blessings | , | " | answered | Frau | Schmidt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 感恩 | 为了 | 你的 | 许多 | 祝福 | , | " | 回答 | 弗劳 | 施密特 | . |

“要感恩你所拥有的诸多福分，”施密特夫人回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['əʊnli]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] [wen] [ðə; ði][sʌn] [ɪz] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]

| " | Are | you | only | going | to | stick | to | the | Raft | when | the | sun | is | high | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 仅有的 | 去 | 到 | 戳 | 到 | 这 | 筏 | 什么时候 | 这 | 太阳 | 是 | 高的 | 和 | 这 |

['wɔːtə(r)] [smuːð] ?

| water | smooth | ? |
|---|---|---|
| 水 | 光滑的 | ? |

“你是不是只打算在阳光灿烂、水面平静的时候才待在木筏上？”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [ disə'pɔintmənt ] [ɪn][laɪf][æz; əz][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

| You | must | take | all | your | disappointments | in | life | as | part | of | the | education |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 拿 | 全部 | 你的 | 失望 | 在 | 生活 | 作为 | 部分 | 的 | 这 | 教育 |

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][fɪt][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]['betə(r)] [wɜːld] .

| which | is | to | fit | you | for | a | higher | and | better | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 到 | 合身 | 你 | 为了 | 一个 | 更高 | 和 | 更好的 | 世界 | . |

你必须把人生中的所有失望都视为教育的一部分，这是为了让你适应一个更高更好的世界。

" [hæns] [smaɪld] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'vælɪd] [spəʊk] .

| " | Hans | smiled | through | his | tears | as | the | invalid | spoke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 微笑 | 通过 | 他的 | 眼泪 | 作为 | 这 | 无效的 | 辐 | . |

“汉斯含着泪微笑着听着病人说话。”

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['mɜːmərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['temprəri] ['sɪknəs] [wen] [hiː; hi] ['kɔntræstid]

| He | felt | ashamed | of | murmuring | over | his | temporary | sickness | when | he | contrasted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 羞愧 | 的 | 淙淙 | 超过 | 他的 | 暂时的 | 疾病 | 什么时候 | 他 | 对比 |

[ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] ,

| it | with | her | days | , |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 和 | 她 | 天 | , |

当他把自己的暂时疾病与她的日子作比较时，他感到羞愧，因为他之前还为此抱怨过。

[wiːks] , [mʌnθs] , [neɪ] , [j'iəz] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəs] ['sʌfərɪŋ] .

| weeks | , | months | , | nay | , | years | of | continuous | suffering | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 周 | , | 几个月 | , | 不 | , | 年 | 的 | 连续的 | 痛苦 | . |

数周、数月，甚至数年的持续痛苦。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][taɪm][tuː; tə][seɪ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [dɪə(r)][fraʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][əd'vaɪs] ,

| He | had | only | time | to | say | , | " | Thank | you | , | dear | frau | , | for | your | advice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 时间 | 到 | 说 | , | " | 感谢 | 你 | , | 亲爱的 | 弗劳 | , | 为了 | 你的 | 建议 | , |

他只来得及说："谢谢您，亲爱的夫人，您的建议。"

" [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [ɪk'skleɪmd] , " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][rɑːfts][ɪn] [saɪt] .

| " | for | his | master | exclaimed | , | " | There | are | a | couple | of | rafts | in | sight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他的 | 掌握 | 惊呼 | , | " | 那里 | 是 | 一个 | 夫妻 | 的 | 木筏 | 在 | 视线 | . |

他的主人惊呼道："看，那里有几艘木筏。"

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] [daʊn] , [hæns] ;

| We | had | better | go | down | , | Hans | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 更好的 | 去 | 向下 | , | 汉斯 | ; |

我们最好下去，汉斯；

[ðə; ði][men][ɑː(r); ə(r)] ['pʊʃɪŋ] [ə'lɒŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [peɪ][təʊl][ænd; ənd]

| the | men | are | pushing | along | as | if | they | are | in | a | hurry | to | pay | toll | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 是 | 推动 | 沿着 | 作为 | 如果 | 他们 | 是 | 在 | 一个 | 匆忙 | 到 | 支付 | 收费 | 和 |

[pɑːs]['əʊvə(r)][ðə; ði][wɪə(r)] .

| pass | over | the | weir | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 超过 | 这 | 堰 | . |

男人们加快脚步，好像急着交过路费，然后通过堰坝。

[kæn; kən][juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] ? "

| Can | you | take | the | money | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 能 | 你 | 拿 | 这 | 钱 | ? | " |

你能收下这笔钱吗?

" [əʊ] [jes] , [sɜː(r)] , [kwaɪt] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [læd] , ['hʌrɪɪŋ] [ə'weɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

| " | Oh | yes | , | sir | , | quite | well | , | " | replied | the | lad | , | hurrying | away | after | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 先生 | , | 相当 | 出色地 | , | " | 回复 | 这 | 小伙子 | , | 匆忙 | 离开 | 后 | 他的 | 掌握 | . |

"哦，是的，先生，很好。"少年回答道，然后匆匆跟在主人身后离开了。

['tʃæptə(r)] [sevn] .

| CHAPTER | VII | . |
|---|---|---|
| 章 | 七 | . |

第七章

[ðə; ði] ['siːkrət] .

| THE | SECRET | . |
|---|---|---|
| 这 | 秘密 | . |

秘密。

['ɑːftə(r)] [pɔːl] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hiː; hi] [ə'kʌmplɪʃt] , [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ,

| AFTER | Paul | had | shaken | off | his | companion | , | he | accomplished | , | as | we | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 保罗 | 有 | 摇晃 | 离开 | 他的 | 伴侣 | , | 他 | 完成 | , | 作为 | 我们 | 知道 | , |

[hɪz; ɪz]['kruːəl] ['pɜːpəs] ,

| his | cruel | purpose | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 残忍的 | 目的 | , |

保罗甩掉同伴后，就如我们所知，实现了他残忍的目的。

[ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɔɪntmənt] [dʒɔɪnd] ['rɒbət] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['faɪəwɜːks] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

| and | according | to | appointment | joined | Robert | after | the | fireworks | were | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 根据 | 到 | 预约 | 加入 | 罗伯特 | 后 | 这 | 烟花 | 是 | 超过 | . |

按照约定，烟花表演结束后，他与罗伯特会合。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] [nɒt][tuː; tə][rʌn] [ə'krɒs] [hæns] ,

| He | was | careful | not | to | run | across | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 小心 | 不是 | 到 | 跑步 | 穿过 | 汉斯 | , |

他小心翼翼地避免与汉斯碰面。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [frend] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

| as | he | did | not | wish | to | tell | his | friend | what | he | had | done | until | the | following |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 做过 | 不是 | 希望 | 到 | 告诉 | 他的 | 朋友 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 直到 | 这 | 下列的 |

['mɔːnɪŋ] ;

| morning | ; |
|---|---|
| 早晨 | ; |

因为他不想在第二天早上之前告诉朋友他做了什么；

[fɔː(r); fə(r)] [pɔːl] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ ri'vendʒ ] [ɒn][hæns] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]

| for | Paul | was | sure | that | he | was | revenged | on | Hans | when | he | heard | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 保罗 | 曾是 | 当然 | 那 | 他 | 曾是 | 复仇 | 在 | 汉斯 | 什么时候 | 他 | 听到 | 这 |

[ˌeksklə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪn'tens] [peɪn] [wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [glaɪd]

| exclamation | of | intense | pain | which | escaped | him | before | he | had | time | to | glide |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感叹 | 的 | 激烈的 | 疼痛 | 哪个 | 逃脱 | 他 | 前 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 滑行 |

[ə'weɪ] .

| away | . |
|---|---|
| 离开 | . |

保罗听到汉斯发出的一声剧烈的痛苦的叫喊，便确信自己已经报复了汉斯，而他还没来得及滑走。

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [pɔːl] , [wen] [hiː; hi] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm]

| " | Let | me | see | you | first | thing | to | - | morrow | , | " | said | Paul | , | when | he | parted | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 看 | 你 | 第一的 | 事物 | 到 | - | 明天 | , | " | 说 | 保罗 | , | 什么时候 | 他 | 分手了 | 从 |

['rɒbət] ,

| Robert | , |
|---|---|
| 罗伯特 | , |

“明天一早让我见你，”保罗和罗伯特告别时说道。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| just | after | they | had | passed | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 后 | 他们 | 有 | 通过了 | 这 | 桥 | . |

他们刚过桥之后。

" [aɪv] [sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ɒf] , [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [baɪ][ten] [ə'klɑːk] ;

| " | I've | some | work | to | finish | off | , | but | shall | be | ready | by | ten | o'clock | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 一些 | 工作 | 到 | 结束 | 离开 | , | 但 | 将 | 是 | 准备好 | 经过 | 十 | 点钟 | ; |

“我还有些工作要完成，但十点钟之前应该就能准备好了；

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] . "

| I | want | to | tell | you | something | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 告诉 | 你 | 某物 | . | " |

我想告诉你一件事。

" [tel] [ˌem 'iː] [naʊ] . "

| " | Tell | me | now | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 告诉 | 我 | 现在 | . | " |

“现在就告诉我。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] .

| " | I'm | afraid | there | are | too | many | people | about | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 害怕的 | 那里 | 是 | 也 | 许多 | 人们 | 关于 | . |

“恐怕周围人太多了。”

[ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] ['siːkrət] .

| It's | a | great | secret | . |
|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 伟大的 | 秘密 | . |

这是一个天大的秘密。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ɪz] [taɪm] [ɪ'nʌf] .

| To | - | morrow | is | time | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 是 | 时间 | 足够的 | . |

明天时间足够了。

[gʊd] [naɪt] .
**Good night .**
好的 夜晚 .

晚安。

" ['rɒbət] [w'ʌndəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [wɒt] ['siːkrət] [pɔːl] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə] [tel]
**" Robert wondered for a few moments what secret Paul could have to tell**
" 罗伯特 想知道 为了 一个 很少 时刻 什么 秘密 保罗 可以 有 到 告诉
[hɪm] ,
**him ,**
他 ,

罗伯特愣了一会儿，心想保罗究竟有什么秘密要告诉他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [həʊm] ,
**but he forgot all about it when he reached home ,**
但 他 忘了 全部 关于 它 什么时候 他 达到 家 ,

但他回到家后就把这件事忘得一干二净了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [spent] [æt; ət] ['naʊmˌbɜːrg] [tuː; tə]
**for he had to give an account of his day spent at Naumburg to**
为了 他 有 到 给 一个 帐户 的 他的 天 花费 在 瑙姆堡 到
[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstəz] ,
**his mother and sisters ,**
他的 母亲 和 姐妹 ,

因为他必须向母亲和姐妹们汇报他在瑙姆堡度过的一天。

[huː] [hæd; həd] [nɒt] ['ventʃəd] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪt] .
**who had not ventured to the fête .**
WHO 有 不是 冒险 到 这 宴请 .

那些没有冒险前往参加庆典的人。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['rɒbət] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]
**The next morning Robert was taking his coffee in the kitchen with the rest of**
这 下一个 早晨 罗伯特 曾是 采取 他的 咖啡 在 这 厨房 和 这 休息 的
[ðə; ði]['fæməli] ,
**the family ,**
这 家庭 ,

第二天早上，罗伯特和家人一起在厨房喝咖啡。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [keɪm] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz] [endid] .
**except his father , who came in before the meal was ended .**
除了 他的 父亲 , WHO 来了 在 前 这 一顿饭 曾是 结束 .

除了他父亲，他在饭菜结束前就进来了。

" [aɪv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [kɑːl] [ʃmɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]
**" I've been talking to Karl Schmidt , " he said , " and didn't know it was**
" 我已经 到过 说 到 卡尔 施密特 , " 他 说 , " 和 没有 知道 它 曾是
[səʊ] [leɪt] .
**so late .**
所以 晚的 .

“我一直在和卡尔·施密特聊天，”他说，“不知道时间已经这么晚了。”

[dɪd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə] [jʌŋ] [hæns][lɑːst] [naɪt] ?
**Did you hear of an accident which happened to young Hans last night ?**
做过 你 听到 的 一个 事故 哪个 发生 到 年轻的 汉斯 最后的 夜晚 ?

你听说昨晚小汉斯遭遇的意外了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
**" he asked his son .**
" 他 问 他的 儿子 .

他问他的儿子。

" [nəʊ] , ['fɑːðə(r)] . "

| " | No | , | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 父亲 | . | " |

“不，父亲。”

" [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['bædli] [bɜːnt] [baɪ] [ə; eɪ] [skwɪb] ;

| " | He | managed | to | get | his | left | hand | badly | burnt | by | a | squib | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 管理 | 到 | 得到 | 他的 | 左边 | 手 | 糟糕 | 烧焦的 | 经过 | 一个 | 爆破 | ; |

“他被爆竹炸伤了左手；

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] ['veri] [ɒd] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['æksɪdənt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [skwɪb] [wɒz; wəz] [pʊʃt]

| and | what | is | very | odd | about | the | accident | is | that | he | felt | the | squib | was | pushed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 是 | 非常 | 奇怪的 | 关于 | 这 | 事故 | 是 | 那 | 他 | 毛毡 | 这 | 爆破 | 曾是 | 推动 |

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

| into | his | hand | , |
|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 手 | , |

而这起事故最奇怪的地方在于，他感觉引爆器被塞进了他的手里。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spləʊdɪd] .

| and | then | it | exploded | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 它 | 爆炸了 | . |

然后它就爆炸了。

" ['rɒbət] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [red] .

| " | Robert | turned | pale | , | and | red | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 转向 | 苍白 | , | 和 | 红色的 | . |

罗伯特脸色苍白，又涨得通红。

[nəʊ] [wʌn] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['mɪlə(r)] ,

| No | one | was | observing | him | , | for | all | eyes | were | fixed | on | the | miller | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 观察 | 他 | , | 为了 | 全部 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 在 | 这 | 磨坊主 | , |

没有人注意到他，因为所有人的目光都集中在磨坊主身上。

[səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] ;

| so | he | had | time | to | regain | his | self | - | possession | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 有 | 时间 | 到 | 恢复 | 他的 | 自己 | - | 拥有 | ; |

所以他有时间重新镇定下来；

[ænd; ənd] [raɪt] [glæd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ðæt] [ə; eɪ] ['kʌstəmə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ɒn] ['bɪznəs]

| and | right | glad | was | he | that | a | customer | came | to | see | his | father | on | business |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 高兴的 | 曾是 | 他 | 那 | 一个 | 顾客 | 来了 | 到 | 看 | 他的 | 父亲 | 在 | 商业 |

,

,

,

他非常高兴有顾客来拜访他父亲洽谈业务。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

| and | he | was | able | to | make | his | escape | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 制作 | 他的 | 逃脱 | . |

他成功逃脱了。

['rɒbət] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bæd] [bɔɪ] [æt; ət] [hɑːt] ,

| Robert | was | not | a | bad | boy | at | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 曾是 | 不是 | 一个 | 坏的 | 男生 | 在 | 心 | , |

罗伯特本质上并不是个坏孩子。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] ['evə(r)] [hæv; həv] ['ɪndʒəd] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kruːəl] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd]

| nor | would | he | ever | have | injured | another | in | the | cruel | manner | in | which | Paul | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 他 | 曾经 | 有 | 受伤 | 其他 | 在 | 这 | 残忍的 | 方式 | 在 | 哪个 | 保罗 | 有 |

['ɪndʒəd] [hæns] .

| injured | Hans | . |
|---|---|---|
| 受伤 | 汉斯 | . |

他绝不会像保罗伤害汉斯那样残忍地伤害别人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈpɔːld] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ,

| He | was | appalled | at | what | he | had | heard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 震惊 | 在 | 什么 | 他 | 有 | 听到 | , |

他听到这些话后感到震惊。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [rəʊz] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn]

| and | all | that | was | noble | in | his | character | rose | up | for | the | moment | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 曾是 | 高贵 | 在 | 他的 | 特点 | 玫瑰 | 向上 | 为了 | 这 | 片刻 | 在 |

['dʒʌdʒmənt] [əˈgenst] [pɔːl] .

| judgment | against | Paul | . |
|---|---|---|---|
| 判断 | 反对 | 保罗 | . |

他品格中所有高尚的品质，在那一刻都用来审判保罗。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwɪkli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bæk] [rəʊd]['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn]

| He | walked | quickly | away | from | the | mill | , | and | took | the | back | road | into | the | town |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步行 | 迅速地 | 离开 | 从 | 这 | 磨 | , | 和 | 采取 | 这 | 后退 | 路 | 进入 | 这 | 镇 |

,

,

,

他快步离开磨坊，走后路进了镇子。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] ['slækən] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [her] - [haʊs] .

| nor | did | he | slacken | his | pace | until | he | reached | Herr | Ebhardt's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 放松 | 他的 | 步伐 | 直到 | 他 | 达到 | 先生 | - | 房子 | . |

直到到达埃布哈特先生家，他都没有放慢脚步。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] ['stɪtʃɪŋ] [əˈweɪ] ['dɪlɪdʒəntli] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːlə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

| He | found | his | friend | stitching | away | diligently | in | a | little | parlour | at | the | back | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 朋友 | 缝合 | 离开 | 勤勉地 | 在 | 一个 | 小的 | 客厅 | 在 | 这 | 后退 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ʃɒp] .

| his | father's | shop | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 店铺 | . |

他发现他的朋友正在父亲店铺后面的小客厅里认真地缝纫。

" [jʊr; jər] ['ɜːli] , [əʊld] ['feləʊ] , " [sed] [pɔːl] , ['skeəsli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːk] , " [bʌt; bət]

| " | You're | early | , | old | fellow | , | " | said | Paul | , | scarcely | looking | up | from | his | work | , | " | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 早期的 | , | 老的 | 同伴 | , | " | 说 | 保罗 | , | 几乎 | 寻找 | 向上 | 从 | 他的 | 工作 | , | " | 但 |

[aɪv] ['nɪəli] [dʌn] ,

| I've | nearly | done | , |
|---|---|---|---|
| 我已经 | 几乎 | 完毕 | , |

“你来得真早，老伙计，”保罗头也没抬，几乎没离开手里的活儿，“但我快做完了。”

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][gəʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] - - [raɪk] ,

| and | then | we'll | go | as | far | as | the | Hümmel | - | reich | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出色地 | 去 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | - | - | 帝国 | , |

然后我们一路南下，直至胡梅尔帝国。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [kəʊt] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɒn][ðə; ði] [weɪ] . "

| for | I've | to | take | this | coat | home | to | a | customer | who | lives | on | the | way | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我已经 | 到 | 拿 | 这 | 外套 | 家 | 到 | 一个 | 顾客 | WHO | 生活 | 在 | 这 | 方式 | . | " |

因为我得把这件外套带回家，送给住在路上的顾客。

" [ɔːl] [raɪt] ; [aɪl] [weɪt] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌnˈtɪl] [jʊr; jər] ['redi] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒbət] .

| " | All | right | ; | I'll | wait | outside | until | you're | ready | , | " | replied | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 正确的 | ; | 患病的 | 等待 | 外部 | 直到 | 你是 | 准备好 | , | " | 回复 | 罗伯特 | . |

“好的，我会在外面等你准备好，”罗伯特回答道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [əˈgen] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [hæns] ,

| As | he | passed | into | the | street | again | , | he | found | himself | face | to | face | with | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 进入 | 这 | 街道 | 再次 | , | 他 | 成立 | 他自己 | 脸 | 到 | 脸 | 和 | 汉斯 | , |

当他再次走到街上时，发现自己与汉斯面对面站着。

[huː] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

| who | was | going | to | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 去 | 到 | 这 | 医生 | . |

谁要去医院看医生?

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] , ['veri] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [braɪt] [læd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .

| He | looked | pale | and | ill | , | very | different | to | the | bright | lad | of | the | previous | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 苍白 | 和 | 患病的 | , | 非常 | 不同的 | 到 | 这 | 明亮的 | 小伙子 | 的 | 这 | 以前的 | 天 |

| : |
|---|
| . |

他脸色苍白，看起来病恹恹的，和前一天那个神采奕奕的小伙子判若两人。

['rɒbət] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['stɒpɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] ['ɑːskɪŋ] , [ɪn] [ə; eɪ] [kən'sɜːnd] [təʊn] , " [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] ['veri] [bæd] ?

| Robert | could | not | help | stopping | him | , | and | asking | , | in | a | concerned | tone | , | " | Is | your | hand | very | bad | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 可以 | 不是 | 帮助 | 停止 | 他 | , | 和 | 问 | , | 在 | 一个 | 担心的 | 语气 | , | " | 是 | 你的 | 手 | 非常 | 坏的 | ? |

罗伯特忍不住拦住了他，关切地问道："你的手伤得很重吗？"

[ai] [hɜːd] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [wɪð] [æn; ən] ['æksɪdənt] [lɑːst] [naɪt] . "

| I | heard | from | my | father | that | you | met | with | an | accident | last | night | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 从 | 我的 | 父亲 | 那 | 你 | 遇见 | 和 | 一个 | 事故 | 最后的 | 夜晚 | . | " |

我从父亲那里听说你昨晚出了意外。

" [ɪts] ['veri] [bæd] , " ['ɑːnsə(r)d] [hæns] , " ['dredfəli] [bɜːnt] .

| " | It's | very | bad | , | " | answered | Hans | , | " | dreadfully | burnt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 非常 | 坏的 | , | " | 回答 | 汉斯 | , | " | 极其糟糕 | 烧焦的 | . |

"情况很糟糕，"汉斯回答说，"烧得非常厉害。"

[gʊd] - [baɪ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] .

| Good | - | bye | , | I'm | going | to | see | the | doctor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 再见 | , | 我是 | 去 | 到 | 看 | 这 | 医生 | . |

再见，我要去看医生了。

" ['rɒbət] [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ʌn'hɪndʒd] ; [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['ɪnəs(ə)nt] , [hiː; hi] [felt] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] ['gɪlti] ,

| " | Robert | was | thoroughly | unhinged | ; | though | he | was | really | innocent | , | he | felt | in | some | degree | guilty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 曾是 | 彻底 | 精神错乱 | ; | 尽管 | 他 | 曾是 | 真的 | 清白的 | , | 他 | 毛毡 | 在 | 一些 | 程度 | 有罪的 | , |

"罗伯特彻底精神失常了；虽然他确实是无辜的，但他多少还是感到内疚。"

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [wen] [pɔːl] [dʒɔɪnd] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] ,

| and | he | was | glad | when | Paul | joined | him | , | for | he | was | most | anxious | to | hear | his | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 高兴的 | 什么时候 | 保罗 | 加入 | 他 | , | 为了 | 他 | 曾是 | 最多 | 焦虑的 | 到 | 听到 | 他的 | 秘密 | , |

保罗来找他时，他很高兴，因为他非常想知道他的秘密。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [sʌm; səm] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['æksɪdənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hæns] .

| and | was | sure | that | it | had | some | connection | with | the | accident | that | had | befallen | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 当然 | 那 | 它 | 有 | 一些 | 联系 | 和 | 这 | 事故 | 那 | 有 | 发生 | 汉斯 | . |

他确信这与汉斯遭遇的事故有关。

" [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['siːkrət] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [pɔːl] .

| " | Now | for | your | secret | , | " | he | said | to | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 你的 | 秘密 | , | " | 他 | 说 | 到 | 保罗 | . |

“现在轮到你的秘密了，”他对保罗说。

" [weɪt] [ə; eɪ][bɪt] ; [lets] [get] [ʌp][ðə; ði] - - [raɪk] . "

| " | Wait | a | bit | ; | let's | get | up | the | Hümmel | - | reich | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | 一个 | 少量 | ; | 我们来吧 | 得到 | 向上 | 这 | - | - | 帝国 | . | " |

“稍等片刻；我们去占领胡梅尔帝国吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [juː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - ['aʊə(r)][tuː; tə] [wɔːk] [ðeə(r)] ,

| " | It | will | take | us | a | good | half | - | hour | to | walk | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 拿 | 我们 | 一个 | 好的 | 一半 | - | 小时 | 到 | 走 | 那里 | , |

“步行到那里需要半个小时。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [seɪ] , " [ɜːrdʒd] ['rɒbət] , [ɪm'peɪʃntli] .

| and | I | want | to | hear | what | you've | got | to | say | , | " | urged | Robert | , | impatiently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 到 | 听到 | 什么 | 你已经 | 得到 | 到 | 说 | , | " | 敦促 | 罗伯特 | , | 不耐烦地 | . |

“我想听听你的看法，”罗伯特不耐烦地催促道。

" ['dʒentli] , [əʊld] ['feləʊ] ; [wɪv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] .

| " | Gently | , | old | fellow | ; | we've | plenty | of | time | before | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 轻轻地 | , | 老的 | 同伴 | ; | 我们已经 | 很多 | 的 | 时间 | 前 | 我们 | . |

“老兄，请轻点，我们时间还多着呢。”

[ɪts] [ə; eɪ]['dʒɒli] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['aʊtɪŋ] .

| It's | a | jolly | morning | for | an | outing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 一个 | 快乐的 | 早晨 | 为了 | 一个 | 外出 | . |

这是一个适合外出游玩的美好早晨。

[let] [juː 'es] [get] [rɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][ɪn'dʒɔɪ] [ɑː'selvz] .

| Let | us | get | rid | of | the | coat | , | and | then | we'll | enjoy | ourselves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 得到 | 摆脱 | 的 | 这 | 外套 | , | 和 | 然后 | 出色地 | 享受 | 我们自己 | . |

我们先把外套脱掉，然后就可以好好享受了。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "

| You | will | be | right | glad | to | hear | what | I've | got | to | tell | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 正确的 | 高兴的 | 到 | 听到 | 什么 | 我已经 | 得到 | 到 | 告诉 | 你 | . | " |

你听到我要告诉你的事一定会很高兴。

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [spiːk] ,

| " | I | know | what | it | is | before | you | speak | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 什么 | 它 | 是 | 前 | 你 | 说话 | , |

“在你开口之前我就知道是什么了。”

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [ʃeɪm] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [hɜːt] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æz; əz] [juːv] [hɜːt] [hæns] .

| and | I | call | it | a | wicked | shame | of | you | to | hurt | a | fellow | as | you've | hurt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 称呼 | 它 | 一个 | 邪恶 | 耻辱 | 的 | 你 | 到 | 伤害 | 一个 | 同伴 | 作为 | 你已经 | 伤害 |

| Hans | . |
|---|---|
| 汉斯 | . |

你伤害汉斯这样的人，真是可耻至极。

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] !

| I've | a | great | mind | to | tell | of | you | , | that | I | have | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 一个 | 伟大的 | 头脑 | 到 | 告诉 | 的 | 你 | , | 那 | 我 | 有 | ! |

我有很多好点子想跟你分享，真的！

" [bɜːst] [aʊt] ['rɒbət] .

| " | burst | out | Robert | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 爆裂 | 出去 | 罗伯特 | . |

罗伯特突然说道。

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [fiːld] [wen] [hiː; hi]

| The | boys | were | out | of | the | village | and | walking | through | a | field | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 是 | 出去 | 的 | 这 | 村庄 | 和 | 步行 | 通过 | 一个 | 场地 | 什么时候 | 他 |

[spəʊk] [ðʌs] ['æŋgrəli] .

| spoke | thus | angrily | . |
|---|---|---|---|
| 辐 | 因此 | 愤怒地 | . |

男孩们当时已经出了村子，正在田野里行走，这时他愤怒地说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [pɔːl] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| " | What | do | you | mean | ? | " | asked | Paul | , | scowling | at | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 意思是 | ? | " | 问 | 保罗 | , | 皱眉 | 在 | 他的 | 伴侣 | . |

“你什么意思？”保罗皱着眉头问他的同伴。

" [waɪ] ,

| " | Why | , |
|---|---|---|
| " | 为什么 | , |

“为什么，

[aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [tel] ['evri] [wʌn][ɪn] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [huː]

| I | mean | that | I've | a | great | mind | to | tell | every | one | in | Kösen | that | it | was | you | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 那 | 我已经 | 一个 | 伟大的 | 头脑 | 到 | 告诉 | 每一个 | 一 | 在 | - | 那 | 它 | 曾是 | 你 | WHO |

[pʊt] [ðə; ði] [skwɪb] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)][hæns] ,

| put | the | squib | into | the | hand | of | poor | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 爆破 | 进入 | 这 | 手 | 的 | 贫穷的 | 汉斯 | , |

我的意思是，我很想告诉科森镇的每一个人，是你把那枚哑弹放到了可怜的汉斯手里。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] .

| and | that | you | did | it | out | of | revenge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 你 | 做过 | 它 | 出去 | 的 | 复仇 | . |

而你这么做是为了报复。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['rezəluːt] [ɪn] ['rɑːbərts] [feɪs] , [ænd; ənd][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]

| " | There | was | something | so | resolute | in | Robert's | face | , | and | so | different | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 坚决 | 在 | 罗伯特的 | 脸 | , | 和 | 所以 | 不同的 | 从 |

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

| the | idle | , |
|---|---|---|
| 这 | 闲置的 | , |

罗伯特的脸上有一种非常坚定的神情，与那些游手好闲的人截然不同。

['keələs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][wɔː(r)] , [ðæt] [pɔːl] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'freɪd] ,

| careless | expression | it | usually | wore | , | that | Paul | felt | a | little | afraid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 粗心 | 表达 | 它 | 通常 | 穿着 | , | 那 | 保罗 | 毛毡 | 一个 | 小的 | 害怕的 | , |

它脸上通常带着那种漫不经心的表情，这让保罗感到有些害怕。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [æt; ət] [hɑːt] .

| for | he | was | a | coward | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 一个 | 懦夫 | 在 | 心 | . |

因为他骨子里是个懦夫。

" [əʊ] , ['rɒbət] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ][ˌʌn'kaɪnd] !

| " | Oh | , | Robert | , | how | can | you | be | so | unkind | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 罗伯特 | , | 如何 | 能 | 你 | 是 | 所以 | 不友善 | ! |

“哦，罗伯特，你怎么能这么不友善呢！”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

| It | was | all | for | you | I | did | it | ; | and | now | you | find | fault | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 为了 | 你 | 我 | 做过 | 它 | ; | 和 | 现在 | 你 | 寻找 | 过错 | 和 | 我 | . |

我所做的一切都是为了你；现在你却指责我。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['trembld] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə][kraɪ] .

| " | And | his | voice | trembled | as | if | he | were | about | to | cry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他的 | 嗓音 | 颤抖 | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 关于 | 到 | 哭 | . |

“他的声音颤抖着，仿佛要哭出来似的。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] , [pɔːl] ; [juː; jʊ] [heɪt] [hæns] ,

| " | It | wasn't | all | for | me | , | and | you | know | that | , | Paul | ; | you | hate | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 全部 | 为了 | 我 | , | 和 | 你 | 知道 | 那 | , | 保罗 | ; | 你 | 恨 | 汉斯 | , |

“这一切并非都是为了我，你知道的，保罗；你恨汉斯，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [peɪ] [hɪm] [ɒf] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [trɪpt] [juː; jʊ] [ʌp] .

| and | you | made | up | your | mind | to | pay | him | off | after | he | tripped | you | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 制成 | 向上 | 你的 | 头脑 | 到 | 支付 | 他 | 离开 | 后 | 他 | 绊倒了 | 你 | 向上 | . |

你决定在他绊倒你之后给他一笔钱作为补偿。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒn] [tuː] [fɑː(r)] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] ,

| But | you've | gone | too | far | this | time | , | and | what's | more | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你已经 | 已消失 | 也 | 远的 | 这 | 时间 | , | 和 | 是什么 | 更多的 | , |

但你这次太过分了，而且，

[aɪ] [θɪŋk] [juːv] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [ðæt] [aɪ] [kænt] [ʃuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] [ðɪs] [jɪə(r)]

| I | think | you've | put | me | in | such | a | corner | that | I | can't | shoot | for | the | prize | this | year |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你已经 | 放 | 我 | 在 | 这样的 | 一个 | 角落 | 那 | 我 | 不能 | 射击 | 为了 | 这 | 奖 | 这 | 年 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

我觉得你把我逼到了绝境，今年我根本没机会争夺奖项了。

" [nɒt] [ʃuːt] , ['rɒbət] ! " ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] , ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] .

| " | Not | shoot | , | Robert | ! | " | answered | Paul | , | standing | still | in | his | astonishment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 射击 | , | 罗伯特 | ! | " | 回答 | 保罗 | , | 常设 | 仍然 | 在 | 他的 | 惊讶 | . |

“别开枪，罗伯特！”保罗惊愕地站在那里，回答道。

" [juː; jʊ][doʊnt] [miːn] [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] .

| " | You | don't | mean | what | you | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 什么 | 你 | 说 | . |

“你说的并非真心话。”

[waɪ] , [aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['iːzi] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

| Why | , | I've | made | it | an | easy | matter | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 我已经 | 制成 | 它 | 一个 | 简单的 | 事情 | 为了 | 你 | . |

我可是为你简化了这件事。

[naʊ] , [əʊld] ['feləʊ] , [ʃeɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [jʊr; jər] [glæd][aɪ] [gɒt] [rɪd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

| Now | , | old | fellow | , | shake | hands | , | and | tell | me | you're | glad | I | got | rid | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 老的 | 同伴 | , | 摇 | 双手 | , | 和 | 告诉 | 我 | 你是 | 高兴的 | 我 | 得到 | 摆脱 | 的 | 你的 |

['raɪv(ə)l] [ðʌs] .

| rival | thus | . |
|---|---|---|
| 竞争对手 | 因此 | . |

好了，老伙计，握个手，告诉我你很高兴我这样除掉了你的对手。

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [kʌm] [ɒf] ['kɒŋkərə(r)] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [θæŋk] [ˌem 'iː] ,

| He | would | certainly | have | come | off | conqueror | , | so | you | must | thank | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 当然 | 有 | 来 | 离开 | 征服者 | , | 所以 | 你 | 必须 | 感谢 | 我 | , |

他肯定会取得胜利，所以你应该感谢我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪm][ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| for | I'm | a | true | friend | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我是 | 一个 | 真的 | 朋友 | 到 | 你 | . |

因为我是你真正的朋友。

[ænd; ənd] , ['riːəli] , [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [biːn] [səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] ['ʃudnt] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] ,

| And | , | really | , | if | I | hadn't | been | so | fond | of | you | , | I | shouldn't | have | interfered | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 真的 | , | 如果 | 我 | 之前没有 | 到过 | 所以 | 喜爱 | 的 | 你 | , | 我 | 不应该 | 有 | 干扰 | , |

说真的，如果不是那么喜欢你，我就不应该插手。

[bʌt; bət] ['sʌfəd] [hæns][tuː; tə][wɪn] . "
**but suffered Hans to win . "**
但 遭受 汉斯 到 赢 . "

但汉斯最终还是赢了。

" [aɪm][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][wʌn] ;
**" I'm not so sure he would have won ;**
" 我是 不是 所以 当然 他 会 有 韩元 ;

我不太确定他是否会赢;

[ænd; ənd][ai][dɪ'kleə(r)][aɪ'd]['rɑːðə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['biːt(ə)n][ðæn; ðən][siː] [hɪm] [lʊk] [səʊ] [ɪl] . "
**and I declare I'd rather he had beaten than see him look so ill . "**
和 我 宣布 ID 相当 他 有 被打败 比 看 他 看 所以 患病的 . "

我宁愿他挨打，也不愿看到他病得这么厉害。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɪm] ? "
**" When did you see him ? "**
" 什么时候 做过 你 看 他 ? "

你什么时候见到他的?

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] . "
**" A few minutes ago ; he was on his way to the doctor's . "**
" 一个 很少 分钟 前 ; 他 曾是 在 他的 方式 到 这 医生的 . "

“几分钟前，他还在去医生那里的路上。”

" [ðen] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [hɜːt] ? "
**" Then he is really hurt ? "**
" 然后 他 是 真的 伤害 ? "

“那他真的受伤了吗？”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] [ðæt] ['kwestʃən] ?
**" How can you ask me that question ?**
" 如何 能 你 问 我 那 问题 ?

你怎么能问我这个问题?

[juː; jʊ] [nəʊ] [hiː; hi][ɪz] , [pɔːl] .
**You know he is , Paul .**
你 知道 他 是 , 保罗 .

你知道他是，保罗。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [pʊʃ] [ðə; ði][skwɪb]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ;
**It was nothing but revenge that made you push the squib into his hand ;**
它 曾是 没有什么 但 复仇 那 制成 你 推 这 爆破 进入 他的 手 ;

你把爆竹塞进他手里，完全是出于复仇的心理;

[ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] , [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ]['spaɪtf(ə)l] . "
**I see it in your face , you look so spiteful . "**
我 看 它 在 你的 脸 , 你 看 所以 恶毒的 . "

我从你的脸上看出来了，你看起来满脸恶意。

" [wʌts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['rɒbət] ?
**" What's come to you to - day , Robert ?**
" 是什么 来 到 你 到 - 天 , 罗伯特 ?

“罗伯特，你今天遇到什么事了？”

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][ˌem 'iː] [tuː] [fɑː(r)] .
**I tell you what it is , you may try me too far .**
我 告诉 你 什么 它 是 , 你 可能 尝试 我 也 远的 .

我告诉你真相，你可能会惹我太过分。

[jʊr; jər] [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪm][jɔː(r); jə(r)] [frend] , [bʌt; bət][ai] [kænt] [stænd] ['biːɪŋ] [ priːtʃ ] [æt; ət] .
**You're my friend , and I'm your friend , but I can't stand being preached at .**
你是 我的 朋友 , 和 我是 你的 朋友 , 但 我 不能 站立 存在 布道 在 .

你是我的朋友，我也是你的朋友，但我受不了别人对我进行说教。

[naʊ] , [lets] [fə'get] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ; [wɒt] [ɪz] [dʌn] [kænt] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

| Now | , | let's | forget | this | little | difference | ; | what | is | done | can't | be | undone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 我们来吧 | 忘记 | 这 | 小的 | 不同之处 | ; | 什么 | 是 | 完毕 | 不能 | 是 | 未完成 | . |

现在，让我们忽略这个小小的差别吧；覆水难收。

[ænd; ənd] , [rɪ'membə(r)] , [ɪf] [ai][hæv; həv]['æktɪd] [ˌʌn'kaɪndli] [tuː; tə][hæns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]

| And | , | remember | , | if | I | have | acted | unkindly | to | Hans | , | it | was | all | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 记住 | , | 如果 | 我 | 有 | 行动 | 不友善的 | 到 | 汉斯 | , | 它 | 曾是 | 全部 | 为了 |

[juː; jʊ] ,

| you | , |
|---|---|
| 你 | , |

记住，如果我对汉斯态度不好，那都是为了你。

[səʊ][doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] .

| so | don't | blame | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 不 | 责备 | 我 | . |

所以别怪我。

[aɪl] [dʒʌst] [rʌn] [ɪn] , [ænd; ənd] [liːv] [ðɪs] [kəʊt] [æt; ət]['jɒndə(r)] [haʊs] ,

| I'll | just | run | in | , | and | leave | this | coat | at | yonder | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 只是 | 跑步 | 在 | , | 和 | 离开 | 这 | 外套 | 在 | 远处 | 房子 | , |

我进去一下，把这件外套留在那边那户人家。

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] - - [raɪk] , [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ][nɪə(r)] ,

| and | then | we'll | go | on | to | the | Hümmel | - | reich | , | as | we | are | so | near | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 出色地 | 去 | 在 | 到 | 这 | - | - | 帝国 | , | 作为 | 我们 | 是 | 所以 | 靠近 | , |

然后我们就前往胡梅尔帝国，因为我们离那里很近了。

[ænd; ənd][biː; bi]['dʒɒli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] .

| and | be | jolly | for | the | rest | of | the | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 快乐的 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 这 | 方式 | . |

一路保持愉悦的心情。

" [ðɪs] ['prɪti] [spɒt] [dɪ'raɪvz] [ɪts] [neɪm] [frɒm; fræm][ðə; ði] [greɪt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| " | This | pretty | spot | derives | its | name | from | the | great | beauty | of | its | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 漂亮的 | 点 | 衍生 | 它是 | 姓名 | 从 | 这 | 伟大的 | 美丽 | 的 | 它是 | 情况 | . |

“这个美丽的地方因其优越的地理位置而得名。”

[ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][həʊ'tel] [bɪlt] [ɒn][ə; eɪ] [flæt] [hɪl] - [tɒp] ,

| It | merely | consists | of | a | little | hotel | built | on | a | flat | hill | - | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 仅仅 | 由 | 的 | 一个 | 小的 | 酒店 | 建造 | 在 | 一个 | 平坦的爬坡道 | | - | 顶部 | , |

它只不过是一座建在平坦山顶上的小旅馆而已。

[wɪtʃ] [kə'mændz] [ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['zɑːlə] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [meɪks] [ə; eɪ]

| which | commands | the | valley | of | the | Saale | at | a | point | where | the | river | makes | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 命令 | 这 | 谷 | 的 | 这 | 萨勒河 | 在 | 一个 | 观点 | 在哪里 | 这 | 河 | 制作 | 一个 |

[bend] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] - [ʃuː] .

| bend | in | the | shape | of | a | horse | - | shoe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯曲 | 在 | 这 | 形状 | 的 | 一个 | 马 | - | 鞋 | . |

它俯瞰萨勒河谷，河水在此处弯曲成马蹄形。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] [tuː] [əʊld] ['kɑːslz] , [ðə; ði] - [ænd; ənd]

| On | the | opposite | side | are | the | ruins | of | two | old | castles | , | the | Rudolsburg | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 对面的 | 边 | 是 | 这 | 废墟 | 的 | 二 | 老的 | 城堡 | , | 这 | - | 和 |

[ðə; ði] - ;

| the | Saalech | ; |
|---|---|---|
| 这 | - | ; |

对面是两座古老城堡的遗址，分别是鲁多尔斯堡城堡和萨勒赫城堡；

[waɪl] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ,

| while | , | as | far | as | the | eye | can | reach | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 眼睛 | 能 | 抵达 | , |

而就目力所能及的范围而言，

['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wɪð] [ðeə(r)] [kweɪnt] [əʊld] [tʃɜːtʃɪz] [laɪ] ['nestlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['haɪli] -

| little | villages | with | their | quaint | old | churches | lie | nestling | among | the | trees | of | this | highly | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 村庄 | 和 | 他们的 | 古雅 | 老的 | 教堂 | 说谎 | 雏鸟 | 之中 | 这 | 树木 | 的 | 这 | 高度 | - |

['kʌltɪveɪtɪd] ['væli] ,

| cultivated | valley | , |
|---|---|---|
| 栽培 | 谷 | , |

在这个耕作高度发达的山谷中，树木掩映下散落着一些小村庄，村庄里有古朴的小教堂。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

| and | thus | add | to | the | picturesqueness | of | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 添加 | 到 | 这 | 风景如画 | 的 | 这 | 场景 | . |

从而增添了景色的美感。

['rɒbət] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'vɪnst] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌnevəðə'les] [ə'kʌmp(ə)nid] [pɔːl] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði]

| Robert | was | not | convinced | , | but | he | nevertheless | accompanied | Paul | on | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 曾是 | 不是 | 确信 | , | 但 | 他 | 尽管如此 | 伴随 | 保罗 | 在 | 到 | 这 |

- - [raɪk] ,

| Hümmel | - | reich | , |
|---|---|---|---|
| - | - | 帝国 | , |

罗伯特虽然并不信服，但他还是陪同保罗前往了胡梅尔帝国。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ θrɔŋ, θrɔːŋ ] [wɪð] ['vɪzɪtəz] [səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

| which | was | not | thronged | with | visitors | so | early | in | the | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 不是 | 熙熙攘攘 | 和 | 访客 | 所以 | 早期的 | 在 | 这 | 天 | . |

一大早这里游客并不多。

[ðə; ði] [frendz] [spent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] ['plezntli] ,

| The | friends | spent | a | couple | of | hours | pleasantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 花费 | 一个 | 夫妻 | 的 | 小时 | 愉快 | , |

朋友们愉快地度过了几个小时。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɑːgɪt] [səʊ] [ðæt] ['rɒbət] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

| for | there | was | a | target | so | that | Robert | was | able | to | practise | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 一个 | 目标 | 所以 | 那 | 罗伯特 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 实践 | 为了 | 这 |

['festɪvl; 'festəvəl] ,

| festival | , |
|---|---|
| 节日 | , |

因为有了目标，罗伯特才能为节日做准备。

[ænd; ənd] [pɔːl] [stʊd] [baɪ][ænd; ənd] [preɪzd] [hɪm] .

| and | Paul | stood | by | and | praised | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 保罗 | 站立 | 经过 | 和 | 赞扬 | 他 | . |

保罗站在一旁称赞他。

[ðeɪ] ['əʊnli] [left] [ɒf] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] [baɪ][wʌn] [ə'klɑːk] , [ænd; ənd] ,

| They | only | left | off | in | time | to | reach | home | by | one | o'clock | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 仅有的 | 左边 | 离开 | 在 | 时间 | 到 | 抵达 | 家 | 经过 | 一 | 点钟 | , | 和 | , |

他们只差一点就到家了，而且，

[æz; əz] [pɔːl] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ðeɪ] ['pɑːtɪd] [æt; ət] [her] - [dɔː(r)] ,

| as | Paul | was | going | out | with | his | father | , | they | parted | at | Herr | Ebhardt's | door | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 保罗 | 曾是 | 去 | 出去 | 和 | 他的 | 父亲 | , | 他们 | 分手了 | 在 | 先生 | - | 门 | , |

保罗和他父亲出门时，在埃布哈特先生家门口告别。

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][plænz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| and | made | no | plans | for | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 不 | 计划 | 为了 | 这 | 晚上 | . |

当晚没有任何安排。

" [eɪnt] [wiː; wi][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz]['evə(r)] ? " [pɔːl] [ɑːskt] ['rɒbət] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entəd]

| " | Ain't | we | just | as | good | friends | as | ever | ? | " | Paul | asked | Robert | , | as | they | entered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我们 | 只是 | 作为 | 好的 | 朋友们 | 作为 | 曾经 | ? | " | 保罗 | 问 | 罗伯特 | , | 作为 | 他们 | 进入 |

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| the | village | . |
|---|---|---|
| 这 | 村庄 | . |

“我们还是像以前一样是好朋友，对吧？”保罗和罗伯特走进村子时，保罗问罗伯特。

" [əʊ] [jes] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | Oh | yes | , | " | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | " | 他 | 回复 | . |

“哦，是的，”他回答道。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['rɒbət] ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːmətɪv] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prest] [ænd; ənd]

| But | though | Robert | answered | Paul | in | the | affirmative | , | he | was | oppressed | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 罗伯特 | 回答 | 保罗 | 在 | 这 | 肯定 | , | 他 | 曾是 | 受压迫者 | 和 |

[aʊt] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

| out | of | spirit | , |
|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 精神 | , |

虽然罗伯特口头上肯定地回答了保罗，但他内心却感到压抑和沮丧。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'zɪst] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][strəʊl][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][təʊl] - [haʊs] ['ɑːftə(r)]

| and | could | not | resist | taking | a | stroll | in | the | direction | of | the | toll | - | house | after |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 可以 | 不是 | 抵抗 | 采取 | 一个 | 漫步 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 收费 | - | 房子 | 后 |

['dɪnə(r)] ;

| dinner | ; |
|---|---|
| 晚餐 | ; |

晚饭后，忍不住朝收费站方向散步；

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['defɪnət] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [vjuː] [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['restləs] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə]

| he | had | no | definite | object | in | view | beyond | a | sort | of | restless | feeling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 定 | 目的 | 在 | 看法 | 超过 | 一个 | 种类 | 的 | 不安 | 感觉 | 到 |

[siː] [hæns] .

| see | Hans | . |
|---|---|---|
| 看 | 汉斯 | . |

除了想见汉斯的那种焦躁不安之外，他并没有什么明确的目标。

[ðə; ði]['lætə(r)][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][dɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bʊk] [ɒn][hɪz; ɪz] [niː] , ['lʊkɪŋ] ['veri]

| The | latter | was | sitting | outside | the | door | with | a | book | on | his | knee | , | looking | very |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 后者 | 曾是 | 坐着 | 外部 | 这 | 门 | 和 | 一个 | 书 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 寻找 | 非常 |

[peɪl] ,

| pale | , |
|---|---|
| 苍白 | , |

后者坐在门外，膝上放着一本书，脸色苍白。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːm] [ɪn][ə; eɪ] [slɪŋ] .

| and | with | his | left | arm | in | a | sling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 他的 | 左边 | 手臂 | 在 | 一个 | 吊索 | . |

他的左臂吊着绷带。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [əb'zɔːbd] [ɪn][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɒljuːm] [ðæt] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [wen]

| He | was | so | absorbed | in | the | contents | of | his | volume | that | he | started | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 吸收 | 在 | 这 | 内容 | 的 | 他的 | 体积 | 那 | 他 | 开始 | 什么时候 |

['rɒbət] [ə'drest] [hɪm][ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] :

| Robert | addressed | him | in | these | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 已解决 | 他 | 在 | 这些 | 字 | : |

他全神贯注于书中的内容，以至于罗伯特用以下这些话跟他说话时，他才猛然惊醒：

" [aɪm][səʊ] ['sɒri] [jʊr; jər] [hɜːt] .

| " | I'm | so | sorry | you're | hurt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 对不起 | 你是 | 伤害 | . |

“我很抱歉你受伤了。”

[ai][ˌeɪ 'em] [ə'ləʊn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
**I** **am** **alone** **this** **afternoon** **,**
我 是 独自的 这 下午 ,

今天下午我独自一人。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ai] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ai][kʊd; kəd][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
**and** **thought** **I** **would** **come** **and** **see** **if** **I** **could** **do** **anything** **for** **you** **.**
和 想法 我 会 来 和 看 如果 我 可以 做 任何事物 为了 你 .

我想过来看看我能不能帮上什么忙。

" [hæns][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] , [bʌt; bət] ['rɒbət] [siːmd] [səʊ] ['θʌrəli] [ɪn] ['ɜːnɪst] [ðæt]
**"** **Hans** **was** **very** **much** **surprised** **,** **but** **Robert** **seemed** **so** **thoroughly** **in** **earnest** **that**
" 汉斯 曾是 非常 很多 惊讶 , 但 罗伯特 似乎 所以 彻底 在 认真 那
[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] :
**he** **answered** **:**
他 回答 :

汉斯非常惊讶，但罗伯特看起来非常认真，于是回答道：

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [help] [ˌem 'iː][beə(r)][ðə; ði][peɪn] ,
**"** **Thank** **you** **;** **no** **one** **can** **help** **me** **bear** **the** **pain** **,**
" 感谢 你 ; 不 一 能 帮助 我 熊 这 疼痛 ,

“谢谢；没有人能帮我承受这种痛苦。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
**but** **it** **is** **very** **kind** **of** **you** **to** **think** **of** **me** **.**
但 它 是 非常 种类 的 你 到 思考 的 我 .

谢谢你想到我。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [dʌz] [nɒt][maɪnd][maɪ] ['biːɪŋ] ['aɪd(ə)l] [ʌn'tɪl] [ai][ˌeɪ 'em]['betə(r)] .
**My** **master** **does** **not** **mind** **my** **being** **idle** **until** **I** **am** **better** **.**
我的 掌握 做 不是 头脑 我的 存在 闲置的 直到 我 是 更好的 .

主人并不介意我休息一段时间，直到我康复为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [wɜːs] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [pleɪs] . "
**It** **would** **be** **much** **worse** **if** **I** **were** **thrown** **out** **of** **my** **place** **.** **"**
它 会 是 很多 更糟 如果 我 是 抛掷 出去 的 我的 地方 . "

如果我被赶出家门，情况会更糟。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːdɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] ?
**"** **What** **are** **you** **reading** **out** **of** **?**
" 什么 是 你 阅读 出去 的 ?

你在读什么?

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld] [bʊk] [ðeə(r)] , " [ɑːskt] ['rɒbət] ,
**You** **seem** **to** **have** **got** **a** **queer** **old** **book** **there** **,** **"** **asked** **Robert** **,**
你 似乎 到 有 得到 一个 酷儿 老的 书 那里 , " 问 罗伯特 ,

“你那里好像有一本很古怪的旧书，”罗伯特问道。

[baɪ] [wei] [ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
**by** **way** **of** **continuing** **the** **conversation** **.**
经过 方式 的 继续 这 对话 .

通过继续对话的方式。

" [kwɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] , [pə'hæps] , " [rɪ'plaɪd] [hæns] , " [bʌt; bət][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɪz][ɔːl][gəʊld] . "
**"** **Queer** **outside** **,** **perhaps** **,** **"** **replied** **Hans** **,** **"** **but** **the** **inside** **is** **all** **gold** **.** **"**
" 酷儿 外部 , 也许 , " 回复 汉斯 , " 但 这 里面 是 全部 金子 . "

“外表或许古怪，”汉斯回答说，“但内在却无比美好。”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
**"** **Let** **me** **see** **it** **.**
" 让 我 看 它 .

让我看看。

" [hæns] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [əʊld]['baɪb(ə)l] .
" Hans opened his father's old Bible .
" 汉斯 打开 他的 父亲的 老的 圣经 .

汉斯打开了他父亲的旧圣经。

" [waɪ] , [ɪts] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] !
" Why , it's a Bible !
" 为什么 , 它是 一个 圣经 !

“为什么？这是一本圣经！”

" [ɪk'skleɪmd] ['rɒbət] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" exclaimed Robert , in a tone of disappointment .
" 惊呼 罗伯特 , 在 一个 语气 的 失望 .

“罗伯特失望地说道。”

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] . "
" I thought it was something very particular . "
" 我 想法 它 曾是 某物 非常 特别的 . "

“我以为那一定很特别。”

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " ['ɑːnsə(r)d] [hæns] ; " [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [sɪt] [daʊn] ,
" So it is , " answered Hans ; " if you will sit down ,
" 所以 它 是 , " 回答 汉斯 ; " 如果 你 将要 坐 向下 ,

“正是如此，”汉斯回答说，“如果你愿意坐下的话。”

[aɪ] [wɪl] [riːd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['vɜːrsəz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]
I will read you a few verses that are worth more than thousands of
我 将要 读 你 一个 很少 诗句 那 是 值得 更多的 比 数千 的
['sɔvrinz] .
sovereigns .
君主 .

我将为你们朗读几节诗句，它们的价值胜过千金币。

" [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] ['rɒbət] [wʊd] [hæv; həv] [lɑːft] , [ænd; ənd] [ dʒiə ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [rʌn]
" At another time Robert would have laughed , and jeered , and perhaps run
" 在 其他 时间 罗伯特 会 有 笑了 , 和 嘲笑 , 和 也许 跑步
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

“换作平时，罗伯特可能会嘲笑、讥讽，甚至逃走。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɔfənd] [tə'wɔːdz] [hæns] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][sʌm; səm]
but he was softened towards Hans , and wanted to show him some
但 他 曾是 软化 向 汉斯 , 和 通缉 到 展示 他 一些
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

但他对汉斯的态度有所缓和，想要对他表示一些关注。

[səʊ][hiː; hi]['kwaɪətli][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .
so he quietly sat down on the door - step by his side .
所以 他 悄悄 卫星 向下 在 这 门 - 步 经过 他的 边 .

于是他静静地坐在他身旁的门槛上。

[hæns] [felt] [ʃʊə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['æŋgri] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['rɒbət] [wen]
Hans felt sure his master would not be angry at his speaking to Robert when
汉斯 毛毡 当然 他的 掌握 会 不是 是 生气的 在 他的 请讲 到 罗伯特 什么时候
[hiː; hi][təʊld][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['bɪdɪŋ] [hɪm] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] ;
he told him that he had an opportunity of bidding him stick to the Raft ;
他 讲述 他 那 他 有 一个 机会 的 投标 他 戳 到 这 筏 ;

汉斯确信，当他告诉罗伯特他有机会命令他留在木筏上时，他的主人不会因为他与罗伯特交谈而生气；

[səʊ][hiː; hi] [tɜːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə]

| so | he | turned | over | the | pages | of | his | Bible | to | find | a | suitable | passage | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 转向 | 超过 | 这 | 页面 | 的 | 他的 | 圣经 | 到 | 寻找 | 一个 | 合适的 | 通道 | 到 |

[riːd] ,

| read | , |
|---|---|
| 读 | , |

于是他翻开圣经，想找一段合适的经文来读。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi] [ɑːskt] [gɒd][tuː; tə][help] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] [tuː; tə] [seɪ]

| and | in | that | moment | he | asked | God | to | help | him | for | Christ's | sake | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 那 | 片刻 | 他 | 问 | 上帝 | 到 | 帮助 | 他 | 为了 | 基督的 | 清酒 | 到 | 说 |

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] ['rɒbət] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm] [θɪŋk] .

| something | to | Robert | that | would | make | him | think | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 罗伯特 | 那 | 会 | 制作 | 他 | 思考 | . |

那一刻，他向上帝祈求，看在基督的份上，帮助他向罗伯特说些什么，让他好好思考一番。

" [aɪ][dɪ'kleə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['set(ə)l] [wɒt] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| " | I | declare | it | is | difficult | to | settle | what | to | read | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 宣布 | 它 | 是 | 难的 | 到 | 定居 | 什么 | 到 | 读 | 到 | 你 | , |

“我得说，很难决定该读些什么给你们听，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ; [bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ]

| there | are | so | many | beautiful | things | in | this | book | ; | but | , | of | course | , | you | know |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 所以 | 许多 | 美丽的 | 事物 | 在 | 这 | 书 | ; | 但 | , | 的 | 课程 | , | 你 | 知道 |

[jɔː(r); jə(r)]['baɪb(ə)l] ?

| your | Bible | ? |
|---|---|---|
| 你的 | 圣经 | ? |

这本书里有很多美好的事物；但是，当然，你了解圣经吗?

" [sed] [hæns] .

| " | said | Hans | . |
|---|---|---|---|
| " | 说 | 汉斯 | . |

汉斯说道。

" [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪm] [mʌtʃ] [ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| " | I | can't | say | I'm | much | up | to | it | , | " | replied | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 我是 | 很多 | 向上 | 到 | 它 | , | " | 回复 | 他的 | 伴侣 | . |

“我恐怕做不到，”他的同伴回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [riːd] , ['evri] [deɪ] , [dəʊnt][juː; jʊ] ? "

| " | But | you | read | it | , | or | hear | it | read | , | every | day | , | don't | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 读 | 它 | , | 或者 | 听到 | 它 | 读 | , | 每一个 | 天 | , | 不 | 你 | ? | " |

但你每天都会读到它，或者听到它被朗读出来，对吧?

" [nəʊ] , [aɪ][dəʊnt] ; [pliːz] [gəʊ][ɒn] [weə(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌp] . "

| " | No | , | I | don't | ; | please | go | on | where | you | were | reading | when | I | came | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 不 | ; | 请 | 去 | 在 | 在哪里 | 你 | 是 | 阅读 | 什么时候 | 我 | 来了 | 向上 | . | " |

“不，我没有；请继续你刚才读的地方。”

" [aɪ][hæd; həd][dʒʌst][gɒt][tuː; tə] [ðiːz] [wɜːdz] : - [ə; eɪ] [njuː] [kə'mɑːndmənt] [aɪ] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] ,

| " | I | had | just | got | to | these | words | : | ' | A | new | commandment | I | give | unto | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 只是 | 得到 | 到 | 这些 | 字 | : | - | 一个 | 新的 | 诫命 | 我 | 给 | 到 | 你 | , |

我刚念到这句话：“我赐给你们一条新命令，

[ðæt] [jiː; ji] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , [ðæt] [jiː; ji]['ɔːlsəʊ] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] . -

| That | ye | love | one | another | ; | as | I | have | loved | you | , | that | ye | also | love | one | another | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是的 | 爱 | 一 | 其他 | ; | 作为 | 我 | 有 | 喜爱 | 你 | , | 那 | 是的 | 还 | 爱 | 一 | 其他 | . | - |

你们要彼此相爱；我怎样爱你们，你们也要怎样彼此相爱。

[aɪ] [wɪl] [riːd] [ðə; ði]['tʃæptə(r)] [θruː] . "

| I | will | read | the | chapter | through | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 读 | 这 | 章 | 通过 | . | " |

我会把这一章通读一遍。

" [juː; jʊ] [riːd] ['splendɪdli] , " [sed] ['rɒbət] , [æt; ət][ɪts] [kən'kluːʒn] .

| " | You | read | splendidly | , | " | said | Robert | , | at | its | conclusion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 读 | 精彩地 | , | " | 说 | 罗伯特 | , | 在 | 它是 | 结论 | . |

“你读得真棒，”罗伯特在读完后说道。

" [weə(r)] [dɪd][juː; jʊ] [lɜːn] ? "

| " | Where | did | you | learn | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 做过 | 你 | 学习 | ? | " |

你在哪里学的?

" [ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['fɒrɪst] .

| " | In | our | village | , | and | in | the | forest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 我们的 | 村庄 | , | 和 | 在 | 这 | 森林 | . |

“在我们村里，在森林里。”

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['skɒlə(r)] , [ænd; ənd][aɪm][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] .

| My | mother | was | a | very | good | scholar | , | and | I'm | so | fond | of | learning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 母亲 | 曾是 | 一个 | 非常 | 好的 | 学者 | , | 和 | 我是 | 所以 | 喜爱 | 的 | 学习 | . |

我母亲是一位非常优秀的学者，我也非常喜欢学习。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['lesnz] ['evri] ['iːvnɪŋ] .

| My | master | gives | me | lessons | every | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 掌握 | 给予 | 我 | 课程 | 每一个 | 晚上 | . |

我的师傅每天晚上都给我上课。

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðəʊz] [grænd] [wɜːdz] , - [ə; eɪ] [njuː] [kə'mɑːndmənt] [aɪ] [gɪv] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [ðæt] [jiː; jɪ]

| Are | not | those | grand | words | , | ' | A | new | commandment | I | give | unto | you | , | That | ye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 那些 | 盛大 | 字 | , | - | 一个 | 新的 | 诫命 | 我 | 给 | 到 | 你 | , | 那 | 是的 |

[lʌv] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] - ?

| love | one | another | ' | ? |
|---|---|---|---|---|
| 爱 | 一 | 其他 | - | ? |

那不是一句意义深远的话吗：“我赐给你们一条新命令，乃是叫你们彼此相爱”?

['ɒdli] [ɪ'nʌf] ,

| Oddly | enough | , |
|---|---|---|
| 奇怪 | 足够的 | , |

奇怪的是，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][maɪ] [θɔːts] [wen] [aɪ][fɜːst] [riːd] [ðem; ðəm] — [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ]

| you | were | in | my | thoughts | when | I | first | read | them | — | I | mean | just | before | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 我的 | 想法 | 什么时候 | 我 | 第一的 | 读 | 他们 | — | 我 | 意思是 | 只是 | 前 | 你 |

[spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| spoke | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 辐 | 到 | 我 | . | " |

我第一次读到那些文字的时候，脑海里就浮现出了你的身影——我是说，就在你跟我说话之前。

" [aɪ] !

| " | I | ! |
|---|---|---|
| " | 我 | ! |

“我!

[haʊ] ? "

| How | ? | " |
|---|---|---|
| 如何 | ? | " |

如何? ”

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

| " | I | will | tell | you | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 告诉 | 你 | . |

我会告诉你。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['præktɪsɪŋ] [hɑːd][æt; ət][ðə; ði] ['tɑːgɪt] , [ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][traɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| I | have | been | practising | hard | at | the | target | , | and | meant | to | try | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 练习 | 难的 | 在 | 这 | 目标 | , | 和 | 意思是 | 到 | 尝试 | 为了 | 这 |

[-] [praɪz] ,

| Burgomaster's | prize | , |
|---|---|---|
| 伯戈马斯特的 | 奖 | , |

我一直在努力练习射箭，希望能赢得市长奖。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [j'iəz] .

| which | you | have | won | for | the | last | two | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 有 | 韩元 | 为了 | 这 | 最后的 | 二 | 年 | . |

你已经连续两年赢得该奖项。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ]['raɪv(ə)l][tuː; tə][fɪə(r)][ɪn] - ,

| My | master | said | that | you | had | no | rival | to | fear | in | Kösen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 掌握 | 说 | 那 | 你 | 有 | 不 | 竞争对手 | 到 | 害怕 | 在 | - | , |

我的主人说，你在科森没有对手。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] [huː] [wʊd] [kəm'piːt] [wɪð] [juː; jʊ] ;

| and | that | the | Burgomaster | wished | to | find | another | who | would | compete | with | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 市长 | 希望 | 到 | 寻找 | 其他 | WHO | 会 | 竞争 | 和 | 你 | ; |

镇长希望找到另一个能与你竞争的人；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ['meni] [bɔɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['entəd] [ðeə(r)] [nems] [ɒn][ðə; ði][lɪst] ,

| for | though | many | boys | usually | entered | their | names | on | the | list | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 许多 | 男孩们 | 通常 | 进入 | 他们的 | 姓名 | 在 | 这 | 列表 | , |

虽然通常有很多男孩在名单上登记了自己的名字，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [feɪt] ,

| it | was | only | for | the | pleasure | of | being | mixed | up | with | the | fête | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 为了 | 这 | 乐趣 | 的 | 存在 | 混合 | 向上 | 和 | 这 | 宴请 | , |

只是为了享受参与庆祝活动的乐趣而已。

[bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [sək'ses] .

| but | with | no | chance | of | success | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 不 | 机会 | 的 | 成功 | . |

但没有任何成功的可能。

[maɪ]['mɑːstə(r)] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ] ,

| My | master | found | I | had | a | steady | hand | and | a | correct | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 掌握 | 成立 | 我 | 有 | 一个 | 稳定的 | 手 | 和 | 一个 | 正确的 | 眼睛 | , |

我的师傅发现我手稳眼准。

[səʊ][hiː; hi] [lent] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['æræus] ,

| so | he | lent | me | his | bow | and | arrows | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 借出的 | 我 | 他的 | 弓 | 和 | 箭头 | , |

于是他把弓箭借给了我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['præktɪsɪŋ] ['regjələli] [wɪð] [hɪm] ['evri] ['iːvnɪŋ] ;

| and | I | have | been | practising | regularly | with | him | every | evening | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 到过 | 练习 | 经常 | 和 | 他 | 每一个 | 晚上 | ; |

我每天晚上都和他一起定期练习；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] .

| and | I | think | I | had | a | fair | chance | of | winning | the | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 有 | 一个 | 公平的 | 机会 | 的 | 获胜 | 这 | 奖 | . |

我认为我很有机会赢得这个奖项。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][maɪ][hænd]

| But | this | morning | the | doctor | said | that | I | should | be | unable | to | use | my | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 早晨 | 这 | 医生 | 说 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 无法 | 到 | 使用 | 我的 | 手 |

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [θriː] [wiːks] ,

| for | at | least | three | weeks | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 至少 | 三 | 周 | , |

但今天早上医生说，我的手至少三周内都无法使用。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðə; ði] - [fest] ['kɒmz] [ɒf] [ɪn] [eɪt] [deɪz] .

| and | , | as | you | know | , | the | Schutzen | Fest | comes | off | in | eight | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 作为 | 你 | 知道 | , | 这 | - | 节日 | 来 | 离开 | 在 | 八 | 天 | . |

如你所知，射击节还有八天就要举行了。

[ai][wɒz; wəz] ['veri] ['dʒeləs] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

| I | was | very | jealous | of | you | this | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 非常 | 嫉妒的 | 的 | 你 | 这 | 早晨 | , |

今天早上我非常嫉妒你。

[ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['mɜːmə(r)] [ænd; ənd] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [juːz] [maɪ] [hænd] .

| and | inclined | to | murmur | and | rebel | because | I | could | not | use | my | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 倾斜 | 到 | 低语 | 和 | 反叛 | 因为 | 我 | 可以 | 不是 | 使用 | 我的 | 手 | . |

因为不能使用我的手，我便想抱怨和反抗。

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɒd] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['pɑːsɪŋ] [ə'weɪ] ,

| But | , | thank | God | , | the | feeling | is | passing | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 感谢 | 上帝 | , | 这 | 感觉 | 是 | 通过 | 离开 | , |

但谢天谢地，这种感觉正在消退。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| for | it | came | into | my | mind | that | if | I | were | to | encourage | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 来了 | 进入 | 我的 | 头脑 | 那 | 如果 | 我 | 是 | 到 | 鼓励 | 它 | , |

因为我突然想到，如果我鼓励它，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [breɪk] [kraɪsts] [njuː] [kə'mɑːndmənt] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [lʌv] , [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ænd; ənd]

| I | should | break | Christ's | new | commandment | , | and | shut | out | love | , | for | love | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 休息 | 基督的 | 新的 | 诫命 | , | 和 | 关闭 | 出去 | 爱 | , | 为了 | 爱 | 和 |

['dʒeləsi] ['kænɒt] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] ;

| jealousy | cannot | live | together | ; |
|---|---|---|---|---|
| 妒忌 | 不能 | 居住 | 一起 | ; |

我应该违背基督的新诫命，摒弃爱，因为爱与嫉妒不能共存；

[ænd; ənd] , ['rɒbət] , [ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft][ðæn; ðən][wɪn][ðə; ði][praɪz] .

| and | , | Robert | , | I | had | rather | stick | to | the | Raft | than | win | the | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 罗伯特 | , | 我 | 有 | 相当 | 戳 | 到 | 这 | 筏 | 比 | 赢 | 这 | 奖 | . |

罗伯特，我宁愿待在木筏上，也不愿赢得奖品。

" ['rɒbət] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd][hæns] [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] ['ædɪd]

| " | Robert | looked | his | astonishment | , | and | Hans | explained | his | meaning | , | and | added |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 看起来 | 他的 | 惊讶 | , | 和 | 汉斯 | 解释 | 他的 | 意义 | , | 和 | 额外 |

:

罗伯特一脸惊讶，汉斯解释了他的意思，并补充道：

" [kraɪst] [geɪv] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] ;

| " | Christ | gave | Himself | for | us | — | that | was | His | love | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 基督 | 给予 | 他本人 | 为了 | 我们 | — | 那 | 曾是 | 他的 | 爱 | ; |

基督为我们舍己——这就是他的爱；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɑːsks][ˌjuː 'es][ɪn] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [gɪv] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [hɪm] .

| and | He | asks | us | in | return | to | give | ourselves | to | Him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 问 | 我们 | 在 | 返回 | 到 | 给 | 我们自己 | 到 | 他 | . |

祂要求我们把自己献给祂。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [jɔːˈself] [tuː; tə] [hɪm] ?

| **Will** | **you** | **give** | **yourself** | **to** | **Him** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 给 | 你自己 | 到 | 他 | ? |

你愿意将自己献给祂吗?

[ai] [ʃæl; ʃəl] [beə(r)] [maɪ] [peɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wɪˈðaʊt] [ˈmɜːmərɪŋ] [ɪf] [ˈeni] [wɜːdz] [wɪtʃ] [ai]

| **I** | **shall** | **bear** | **my** | **pain** | **and** | **disappointment** | **without** | **murmuring** | **if** | **any** | **words** | **which** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 熊 | 我的 | 疼痛 | 和 | 失望 | 没有 | 淙淙 | 如果 | 任何 | 字 | 哪个 | 我 |

[hæv; həv] [riːd] [aʊt] [ɒv; əv] [gɑːdz] [bʊk] [meɪk] [juː; jʊ] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

| **have** | **read** | **out** | **of** | **God's** | **book** | **make** | **you** | **think** | **about** | **Him** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 读 | 出去 | 的 | 神的 | 书 | 制作 | 你 | 思考 | 关于 | 他 | , |

如果我读到的神的话语能让你想起他，我将默默承受痛苦和失望，不抱怨。

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈembə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ˈspəʊkən] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd]

| **for** | **I** | **shall** | **remember** | **that** | **you** | **would** | **not** | **have** | **spoken** | **to** | **me** | **if** | **you** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将 | 记住 | 那 | 你 | 会 | 不是 | 有 | 说 | 到 | 我 | 如果 | 你 | 有 |

[nɒt] [biːn] [ˈsɒri] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [ˈæksɪdənt] ,

| **not** | **been** | **sorry** | **for** | **my** | **accident** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到过 | 对不起 | 为了 | 我的 | 事故 | , |

因为我会记住，如果你不是为我的意外感到难过，你是不会跟我说话的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [njuː] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [peɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði]

| **and** | **that** | **it** | **was** | **because** | **you** | **knew** | **I** | **was** | **in** | **pain** | **that** | **you** | **took** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 曾是 | 因为 | 你 | 知道 | 我 | 曾是 | 在 | 疼痛 | 那 | 你 | 采取 | 这 |

[ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

| **trouble** | **to** | **come** | **here** | **to** | **see** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | 到 | 来 | 这里 | 到 | 看 | 我 | . |

正因为你知道我很痛苦，所以才特意来看我。

" [ˈrɒbət] [kʊd; kəd] [ˈskeəsli] [beə(r)] [ðiːz] [wɜːdz] , [ðeɪ] [meɪd] [hɪm] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [tel] [hæns] [ðə; ði]

| **"** | **Robert** | **could** | **scarcely** | **bear** | **these** | **words** | **,** | **they** | **made** | **him** | **inclined** | **to** | **tell** | **Hans** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 可以 | 几乎 | 熊 | 这些 | 字 | , | 他们 | 制成 | 他 | 倾斜 | 到 | 告诉 | 汉斯 | 这 |

[həʊl] [truːθ] ,

| **whole** | **truth** | **,** |
|---|---|---|
| 所有的 | 真相 | , |

罗伯特几乎无法忍受这些话，这让他很想把全部真相都告诉汉斯。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [pɔːl] [kept] [hɪm] [ˈsaɪlənt] ,

| **but** | **the** | **fear** | **of** | **Paul** | **kept** | **him** | **silent** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 害怕 | 的 | 保罗 | 保留 | 他 | 沉默的 | , |

但他惧怕保罗，所以保持沉默。

[ænd; ənd] [raɪt] [glæd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [tuː; tə] [siː] [kɑːl] [ʃmɪt] [ˈwɔːkɪŋ] [təˈwɔːdz] [ðem; ðəm] .

| **and** | **right** | **glad** | **was** | **he** | **to** | **see** | **Karl** | **Schmidt** | **walking** | **towards** | **them** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 正确的 | 高兴的 | 曾是 | 他 | 到 | 看 | 卡尔 | 施密特 | 步行 | 向 | 他们 | . |

他很高兴看到卡尔·施密特朝他们走来。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˈmɑːstə(r)] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] [hæd; həd] [ˈbetə(r)] [biː; bi] [ɒf] .

| **"** | **Your** | **master** | **is** | **coming** | **,** | **"** | **he** | **said** | **;** | **"** | **I** | **had** | **better** | **be** | **off** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 掌握 | 是 | 未来 | , | " | 他 | 说 | ; | " | 我 | 有 | 更好的 | 是 | 离开 | . |

“你的主人来了，”他说；“我最好走了。”

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [hɪə(r)] , [səʊ] [gʊd] - [baɪ] .

| **I** | **know** | **he** | **will** | **not** | **care** | **to** | **see** | **me** | **here** | **,** | **so** | **good** | **-** | **bye** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 将要 | 不是 | 关心 | 到 | 看 | 我 | 这里 | , | 所以 | 好的 | - | 再见 | . |

我知道他不会想在这里见到我，所以再见。

[ai] [deə(r)] [seɪ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [əˈgen] [suːn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [haʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈgetɪŋ] [ɒn] .

| **I** | **dare** | **say** | **I** | **shall** | **come** | **again** | **soon** | **to** | **hear** | **how** | **you** | **are** | **getting** | **on** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 我 | 将 | 来 | 再次 | 很快 | 到 | 听到 | 如何 | 你 | 是 | 获得 | 在 | . |

我想我很快就会再来，听听你近况如何。

" [ænd; ənd] ['rɒbət] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)] ['θɔ:tf(ə)l] [mu:d] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

| " | And | Robert | walked | away | in | a | more | thoughtful | mood | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 罗伯特 | 步行 | 离开 | 在 | 一个 | 更多的 | 周到 | 情绪 | 比 | 通常 | . |

“罗伯特走开了，心情比平时更加沉思。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['mænli] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [ə'baʊt] [hæns] .

| There | was | something | so | manly | and | noble | about | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 某物 | 所以 | 男子气概 | 和 | 高贵 | 关于 | 汉斯 | . |

汉斯身上有一种非常男子气概和高贵的气质。

[hi:; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] [frend] [pɔ:l] .

| He | was | so | different | to | his | chosen | friend | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 不同的 | 到 | 他的 | 选定 | 朋友 | 保罗 | . |

他与他结交的朋友保罗截然不同。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [fju:] [ prik ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [tu:] [wen] [hi:; hi][ ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l ][ðə; ðɪ] [wɜ:dz] [wɪtʃ] [hæns]

| He | felt | a | few | pricks | of | conscience | too | when | he | recalled | the | words | which | Hans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 一个 | 很少 | 刺痛 | 的 | 良心 | 也 | 什么时候 | 他 | 召回 | 这 | 字 | 哪个 | 汉斯 |

[hæd; həd]['spəʊkən] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [-] [praɪz] .

| had | spoken | about | the | Burgomaster's | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 说 | 关于 | 这 | 伯戈马斯特的 | 奖 | . |

当他想起汉斯关于市长奖赏的那些话时，他也感到几分愧疚。

" [aɪ] [wɪʃ] [pɔ:l] ['hædnt] [ˌɪntə'fiəd] , " [hi:; hi] [ 'mʌtə ] , " [ðæt] [aɪ][du:; də] , [wɪð] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:t] .

| " | I | wish | Paul | hadn't | interfered | , | " | he | muttered | , | " | that | I | do | , | with | all | my | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 保罗 | 之前没有 | 干扰 | , | " | 他 | 低声说道 | , | " | 那 | 我 | 做 | , | 和 | 全部 | 我的 | 心 | . |

“我真希望保罗没有插手，”他喃喃自语道，“我真心希望如此。”

[aɪ] [wʊd] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv] [bi:n] ['bi:t(ə)n] ['feəli] [ðæn; ðən][wɪn][ænd; ənd] ['kæri] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['si:krət]

| I | would | rather | have | been | beaten | fairly | than | win | and | carry | about | the | secret |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 相当 | 有 | 到过 | 被打败 | 相当 | 比 | 赢 | 和 | 携带 | 关于 | 这 | 秘密 |

['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] - ['kaʊədli] [bɪ'heɪvjə(r)] [tu:; tə][hæns] ,

| knowledge | that | if | it | hadn't | been | for | Ebhardt's | cowardly | behaviour | to | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 知识 | 那 | 如果 | 它 | 之前没有 | 到过 | 为了 | - | 胆小 | 行为 | 到 | 汉斯 | , |

我宁愿赢得光明正大，也不愿赢得胜利后还带着这样的秘密：如果不是埃布哈特对汉斯表现出懦弱，我本可以赢得胜利。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [traɪd] ['aʊə(r)] [lʌk] [tə'geðə(r)] .

| we | should | have | tried | our | luck | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 应该 | 有 | 尝试 | 我们的 | 运气 | 一起 | . |

我们应该一起试试运气。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][maɪnd][ðə; ðɪ][peɪn] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:]

| And | to | think | of | his | saying | that | he | didn't | mind | the | pain | if | it | made | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 思考 | 的 | 他的 | 说 | 那 | 他 | 没有 | 头脑 | 这 | 疼痛 | 如果 | 它 | 制成 | 我 |

[stɪk] [tu:; tə][ðə; ðɪ][rɑ:ft] ;

| stick | to | the | Raft | ; |
|---|---|---|---|---|
| 戳 | 到 | 这 | 筏 | ; |

想想他曾说过，如果能让我留在木筏上，他并不介意疼痛；

[ðæt] ['bi:ts] [ɔ:l] .

| that | beat's | all | . |
|---|---|---|---|
| 那 | 节拍 | 全部 | . |

仅此而已。

" ['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

| " | CHAPTER | VIII | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 八 | . |

第八章

[ðə; ði] - [fest] .
**THE SCHUTZEN FEST .**
这 - 节日 .

射击节。

['rɒbət] [kʊd; kəd] [nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæns] [hæd; həd] [prə'dju:st] [ə'pɒn] [hɪm] ,
**ROBERT could not shake off the impression which Hans had produced upon him ,**
罗伯特 可以 不是 摇 离开 这 印象 哪个 汉斯 有 生产 之上 他 ,

罗伯特始终无法摆脱汉斯给他留下的印象。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [ə'weɪk] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hju:mə(r)] [wɪð] [hɪm'self] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] .
**and he did not awake in a very good humour with himself next morning .**
和 他 做过 不是 醒 在 一个 非常 好的 幽默 和 他自己 下一个 早晨 .

第二天早上醒来，他心情很不好。

[wen] [hi:; hi] [met] [pɔ:l] , [hi:; hi] ['entəd] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [ɪn'grəʊst] [hɪz; ɪz]
**When he met Paul , he entered at once upon the subject which engrossed his**
什么时候 他 遇见 保罗 , 他 进入 在 一次 之上 这 主题 哪个 全神贯注 他的
[θɔ:ts] ,
**thoughts ,**
想法 ,

他见到保罗后，立刻谈起了他一直关注的话题。

[ænd; ənd] [endid] [baɪ] ['seɪɪŋ] : " [aɪv] ['ɔ:ləʊst] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [nɒt] [tu:; tə] [ʃu:t] .
**and ended by saying : " I've almost made up my mind not to shoot .**
和 结束 经过 说 : " 我已经 几乎 制成 向上 我的 头脑 不是 到 射击 .

最后他说："我几乎已经决定不开枪了。"

[aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] ['rɑ:skl] [tu:; tə] [stænd] [ʌp] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] -
**I feel as if I were a great rascal to stand up before the people of Kösen**
我 感觉 作为 如果 我 是 一个 伟大的 恶棍 到 站立 向上 前 这 人们 的 -
[ænd; ənd] ['kæri] [ə'weɪ] [ðə; ði] [praɪz] ,
**and carry away the prize ,**
和 携带 离开 这 奖 ,

我觉得自己就像个了不起的恶棍，站在科森人民面前，把奖品带走了。

['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ] [du:; də] .
**knowing what I do .**
会心 什么 我 做 .

我知道我做什么。

" [pɔ:l] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] .
**" Paul was very angry .**
" 保罗 曾是 非常 生气的 .

保罗非常生气。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , ['rɒbət] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,
**" I tell you what it is , Robert , " he replied ,**
" 我 告诉 你 什么 它 是 , 罗伯特 , " 他 回复 ,

"我告诉你那是什么，罗伯特，"他回答说。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔ:t] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
**" I've had enough of this sort of thing .**
" 我已经 有 足够的 的 这 种类 的 事物 .

"我受够了这种事。"

[ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [ʃu:t] ,
**If you don't shoot ,**
如果 你 不 射击 ,

如果你不开枪，

[ai][dɪˈkleə(r)] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][hæns][ænd; ənd] [tel] [hɪm][juː; jʊ] [pʊʃt] [ðə; ði][skwɪb][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][hænd]

| I | declare | I'll | go | to | Hans | and | tell | him | you | pushed | the | squib | into | his | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 患病的 | 去 | 到 | 汉斯 | 和 | 告诉 | 他 | 你 | 推动 | 这 | 爆破 | 进入 | 他的 | 手 |

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ][ˈdɪd(ə)nt] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə] [ʃuːt] [ə'genst] [juː; jʊ] . "

| because | you | didn't | want | him | to | shoot | against | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 你 | 没有 | 想 | 他 | 到 | 射击 | 反对 | 你 | . | " |

我声明，我要去找汉斯，告诉他你把爆破物塞到他手里，因为你不想让他朝你开枪。

" [juː; jʊ][deə(r)][nɒt] , [pɔːl] .

| " | You | dare | not | , | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 敢 | 不是 | , | 保罗 | . |

你不敢，保罗。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['wɪkɪd] ,

| But | if | you | were | to | be | so | wicked | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 是 | 到 | 是 | 所以 | 邪恶 | , |

但如果你真的如此邪恶，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] . "

| it | would | be | easy | for | me | to | tell | the | truth | about | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 是 | 简单的 | 为了 | 我 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | 关于 | 你 | . | " |

我很容易就能说出关于你的真相。

" [wʌn] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , [maɪ] [bɔɪ] .

| " | One | against | the | other | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 反对 | 这 | 其他 | , | 我的 | 男生 | . |

“孩子，这是一场你死我活的较量。”

[maɪ] [wɜːd] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [jɔːz] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] [æz; əz] [kləʊz] [frendz] [ɪn] - .

| My | word | is | as | good | as | yours | ; | we | are | known | as | close | friends | in | Kösen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 单词 | 是 | 作为 | 好的 | 作为 | 你的 | ; | 我们 | 是 | 已知 | 作为 | 关闭 | 朋友们 | 在 | - | . |

我的话和你的话一样可信；我们在科森是出了名的好朋友。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['rɒbət] , [doʊnt][biː; bi]['stjuːpɪd] ;

| But | now | , | Robert | , | don't | be | stupid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | , | 罗伯特 | , | 不 | 是 | 愚蠢的 | ; |

但是罗伯特，别犯傻了；

[aiˈ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [ʃuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪz] , [ænd; ənd][wɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

| I | shall | be | all | right | if | you | will | just | shoot | for | the | prize | , | and | win | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 全部 | 正确的 | 如果 | 你 | 将要 | 只是 | 射击 | 为了 | 这 | 奖 | , | 和 | 赢 | 它 | , |

如果你能全力以赴争取胜利，我就不会有任何问题。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [æn; ən][end][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

| and | that | will | make | an | end | of | the | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 将要 | 制作 | 一个 | 结尾 | 的 | 这 | 事情 | . |

这样一来，这件事就到此为止了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aiˈ][ˌeɪ 'em] ['spri] [aiˈ][hæv; həv] [vekst] [juː; jʊ] ,

| And | to | show | you | that | I | am | sorry | I | have | vexed | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 展示 | 你 | 那 | 我 | 是 | 对不起 | 我 | 有 | 烦恼 | 你 | , |

为了向你表达我对惹你生气的歉意，

[aiˈ] ['prɒmɪs] [aiˈ] [wɪl] ['nevə(r)] [tiːz] [hæns] [ə'gen] .

| I | promise | I | will | never | tease | Hans | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承诺 | 我 | 将要 | 绝不 | 逗 | 汉斯 | 再次 | . |

我保证以后再也不会戏弄汉斯了。

[doʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [fɔːl] [aʊt] ; [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][əʊld] [ tʃʌm ] , [ænd; ənd] - [bɔɪz] ,

| Don't | let | us | fall | out | ; | we | are | old | chums | , | and | Kösen | boys | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 让 | 我们 | 落下 | 出去 | ; | 我们 | 是 | 老的 | 朋友们 | , | 和 | - | 男孩们 | , |

别让我们闹翻；我们是老朋友，都是科森人。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [saʊnd] [wel] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['evɪdəns] [ə'genst] [wʌn]

| and | it | wouldn't | sound | well | if | we | were | to | give | evidence | against | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 不会 | 声音 | 出色地 | 如果 | 我们 | 是 | 到 | 给 | 证据 | 反对 | 一 |

[ə'nʌðə(r)] ;

| another | ; |
|---|---|
| 其他 | ; |

如果我们互相作证指控对方，那听起来就不太好；

[nɔː(r)] [wʊd] [jɔː(r); jə(r)]['peərənts] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [maɪn] ,

| nor | would | your | parents | , | or | even | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 会 | 你的 | 父母 | , | 或者 | 甚至 | 矿 | , |

你的父母不会，我的父母也不会。

[keə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [ə'feə(r)] [meɪd] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

| care | to | have | this | affair | made | a | matter | of | talk | in | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 关心 | 到 | 有 | 这 | 事务 | 制成 | 一个 | 事情 | 的 | 讲话 | 在 | 这 | 镇 | . |

想让这件事成为全城热议的话题。

" ['rɒbət] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [pɔːlz] [tɜːmz] ;

| " | Robert | was | afraid | to | refuse | Paul's | terms | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 拒绝 | 保罗的 | 条款 | ; |

罗伯特不敢拒绝保罗的条件；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [hæns][hæd; həd] [biːn] [ɪl] - [juːst] ,

| and | so | he | tried | to | forget | that | Hans | had | been | ill | - | used | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 尝试 | 到 | 忘记 | 那 | 汉斯 | 有 | 到过 | 患病的 | - | 用过的 | , |

于是他试图忘记汉斯曾遭受虐待的事实。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][kɔːl][ɒn][hɪm] [ə'gen] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] - [fest] .

| nor | did | he | call | on | him | again | before | the | Schutzen | Fest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 称呼 | 在 | 他 | 再次 | 前 | 这 | - | 节日 | . |

在射击节之前，他也没有再次召见他。

[pɔːl] [felt] ['siːkrətli] ['θæŋkfl] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'streɪnd] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] ; [fɔː(r); fə(r)]

| Paul | felt | secretly | thankful | he | had | constrained | his | friend | to | keep | silence | ; | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 毛毡 | 偷偷 | 感恩 | 他 | 有 | 受限 | 他的 | 朋友 | 到 | 保持 | 沉默 | ; | 为了 |

, [bæd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

| , | bad | as | he | was | , |
|---|---|---|---|---|---|
| , | 坏的 | 作为 | 他 | 曾是 | , |

保罗暗自庆幸自己让朋友保持沉默；因为，尽管他是个坏人，

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['relɪʃ] [ðə; ði][ə'feə(r)] ['biːɪŋ] ['sɪftɪd] ,

| he | did | not | relish | the | affair | being | sifted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 尽情享用 | 这 | 事务 | 存在 | 筛过的 | , |

他并不乐见此事被仔细审查。

[səʊ] ['sɜːt(ə)n] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['pʌblɪk] ,

| so | certain | was | he | that | if | the | truth | were | made | public | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 肯定 | 曾是 | 他 | 那 | 如果 | 这 | 真相 | 是 | 制成 | 民众 | , |

他非常确信，如果真相公之于众，

['iːv(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ kau ] [baɪ][ðə; ði] [blæk] [lʊks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː]

| even | he | would | feel | uncomfortable | and | cowed | by | the | black | looks | which | he | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 他 | 会 | 感觉 | 不舒服 | 和 | 胆怯 | 经过 | 这 | 黑色的 | 看起来 | 哪个 | 他 | 知道 |

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [wʊd] [kɑːst][ə'pɒn] [hɪm] .

| his | companions | and | acquaintances | would | cast | upon | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 同伴 | 和 | 熟人 | 会 | 投掷 | 之上 | 他 | . |

即使是他，也会因为知道同伴和熟人会投向他的冷眼而感到不自在和畏惧。

[hɪz; ɪz][fɪə(r)][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sɪn] .

| His | fear | was | for | himself | ; | he | was | not | ashamed | of | his | sin | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 害怕 | 曾是 | 为了 | 他自己 | ; | 他 | 曾是 | 不是 | 羞愧 | 的 | 他的 | 罪 | . |

他害怕的是自己；他并不为自己的罪行感到羞耻。

[ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] [ɪn] - [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [griːn] [triːz] [wɪtʃ] [stænd][ɪn][ðə; ði]

| The | market | - | place | in | Kösen | consists | of | a | clump | of | green | trees | which | stand | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 市场 | - | 地方 | 在 | - | 由 | 的 | 一个 | 丛 | 的 | 绿色的 | 树木 | 哪个 | 站立 | 在 | 这 |

[haɪ] [striːt] ,

| high | street | , |
|---|---|---|
| 高的 | 街道 | , |

科森的集市广场由主街上的一片绿树组成。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pleɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kəm'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| and | this | was | the | meeting | - | place | of | those | who | competed | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 会议 | - | 地方 | 的 | 那些 | WHO | 竞争 | 为了 | 这 |

[-] [praɪz] .

| Burgomaster's | prize | . |
|---|---|---|
| 伯戈马斯特的 | 奖 | . |

这里是争夺市长奖的人们的聚会场所。

- [pʊt] [ɒn] [ɪts] ['geɪɪst] [ə'pɪərəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪt] ; [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪk'skwɪzɪt] , [ðə; ði]

| Kösen | put | on | its | gayest | appearance | for | the | fête | ; | the | day | was | exquisite | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 放 | 在 | 它是 | 同性恋 | 外貌 | 为了 | 这 | 宴请 | ; | 这 | 天 | 曾是 | 精美的 | , | 这 |

[skaɪ] [bluː] ,

| sky | blue | , |
|---|---|---|
| 天空 | 蓝色的 | , |

科森镇在节日期间盛装打扮，热闹非凡；那天天气晴朗，天空湛蓝。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [stɪl] ; [flægz][wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ,

| and | the | air | still | ; | flags | were | flying | in | all | directions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 空气 | 仍然 | ; | 旗帜 | 是 | 飞行 | 在 | 全部 | 方向 | , |

空气静谧无声，旗帜在四面八方飘扬。

[ænd; ənd]['peərənts][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ə'pɪəd] [ɪn][ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] [ə'taɪə(r)] .

| and | parents | and | children | appeared | in | their | holiday | attire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 父母 | 和 | 孩子们 | 出现 | 在 | 他们的 | 假期 | 服装 | . |

家长和孩子们都穿着节日盛装出现。

[ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [bɪ'gæn][æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

| The | shooting | began | at | four | o'clock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 射击 | 开始 | 在 | 四 | 点钟 | . |

枪击事件从四点钟开始。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] ,

| Long | before | that | hour | , |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 那 | 小时 | , |

在那之前很久，

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bænd][tuː; tə] [kʌm]

| there | was | quite | a | crowd | in | the | market | - | place | waiting | for | the | band | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 相当 | 一个 | 人群 | 在 | 这 | 市场 | - | 地方 | 等待 | 为了 | 这 | 乐队 | 到 | 来 |

[ænd; ənd] [straɪk] [ʌp][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][eə(r)] ,

| and | strike | up | the | national | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 罢工 | 向上 | 这 | 国家的 | 空气 | , |

集市上人山人海，等着乐队来演奏国歌。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twentɪ] [bɔɪz] [huː] [kəm'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] [tuː; tə]

| which | was | a | signal | for | the | twenty | boys | who | competed | for | the | prize | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 一个 | 信号 | 为了 | 这 | 二十 | 男孩们 | WHO | 竞争 | 为了 | 这 | 奖 | 到 |

[fɔːm] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kɒləm] .

| form | themselves | into | a | double | column | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 形式 | 他们自己 | 进入 | 一个 | 双倍的 | 柱子 | . |

这是给参加奖项角逐的二十名男孩的信号，让他们排成双列队。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] ['kærid] [hɪz; ɪz] [əʊn] [baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus] [ænd; ənd][wɔː(r)][ə; eɪ] ['skɑːlət]

| Each | of | the | boys | carried | his | own | bow | and | arrows | and | wore | a | scarlet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 的 | 这 | 男孩们 | 携带 | 他的 | 自己的 | 弓 | 和 | 箭头 | 和 | 穿着 | 一个 | 猩红 |

[kæp] [ riːð ] [wɪð] [əʊk] - [liːvz] .

| cap | wreathed | with | oak | - | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帽 | 花环 | 和 | 橡木 | - | 树叶 | . |

每个男孩都带着自己的弓箭，戴着饰有橡树叶的猩红色帽子。

[ðə; ði]['mɑːkə(r)][led][ðə; ði] [wei] , [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['skɑːlət] ['tjuːnɪk] , [waɪt] ['traʊzəz] ,

| The | marker | led | the | way | , | dressed | in | a | scarlet | tunic | , | white | trousers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标记 | 引领 | 这 | 方式 | , | 穿着 | 在 | 一个 | 猩红 | 束腰外衣 | , | 白色的 | 裤子 | , |

领路人身穿猩红色束腰外衣和白色长裤，走在最前面。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp] [wɪð] [ə; eɪ] [pluːm] [ɒv; əv] ['meni] ['kʌləs] ; [ðə; ði][bænd] [keɪm] [nekst] ,

| and | a | cap | with | a | plume | of | many | colours | ; | the | band | came | next | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 帽 | 和 | 一个 | 羽 | 的 | 许多 | 颜色 | ; | 这 | 乐队 | 来了 | 下一个 | , |

还有一顶饰有五彩羽毛的帽子；乐队随后登场。

[ðen] ['bænəz] ['kærid] [baɪ] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['lɑːstli][ðə; ði] ['twenti] [kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪz] .

| then | banners | carried | by | boys | , | and | lastly | the | twenty | competitors | for | the | prize | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 横幅 | 携带 | 经过 | 男孩们 | , | 和 | 最后 | 这 | 二十 | 竞争对手 | 为了 | 这 | 奖 | . |

然后是男孩们举着的横幅，最后是争夺奖项的二十名选手。

[ɪn] [ðɪs] ['ɔːdə(r)] [ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [haʊs] .

| In | this | order | they | proceeded | to | the | Burgomaster's | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 命令 | 他们 | 继续 | 到 | 这 | 伯戈马斯特的 | 房子 | . |

他们按此顺序前往镇长官邸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] [ə'reɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['ɒfɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]

| He | was | awaiting | their | arrival | arrayed | in | his | robes | of | office | ; | and | now | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 等待中 | 他们的 | 到达 | 排列 | 在 | 他的 | 长袍 | 的 | 办公室 | ; | 和 | 现在 | 他 |

[tʊk] [ðə; ði] [liːd] ,

| took | the | lead | , |
|---|---|---|---|
| 采取 | 这 | 带领 | , |

他身着官服，等候他们的到来；现在他走在了最前面。

[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

| and | marched | away | in | the | direction | of | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 行军 | 离开 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 这 | 桥 | . |

然后朝着桥的方向走去。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['krɒsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tɜːnd] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [pɑːst] [ðə; ði] [mɪl] ,

| Instead | of | crossing | it | , | the | procession | turned | off | to | the | right | , | passed | the | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 过境 | 它 | , | 这 | 游行 | 转向 | 离开 | 到 | 这 | 正确的 | , | 通过了 | 这 | 磨 | , |

队伍没有穿过马路，而是向右拐，经过了磨坊。

[ænd; ənd] ['ɒnwədz] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['kɑːtsə] — [ə; eɪ] ['prɪti] , ['elɪveɪtɪd] [spɒt] ['kʌvəd] [wɪð]

| and | onwards | until | it | reached | the | Katze | — | a | pretty | , | elevated | spot | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 直到 | 它 | 达到 | 这 | 猫 | — | 一个 | 漂亮的 | , | 升高 | 点 | 涵盖 | 和 |

[griːn] [triːz] ,

| green | trees | , |
|---|---|---|
| 绿色的 | 树木 | , |

然后继续前行，直到到达卡茨山——一个风景优美、地势较高、绿树成荫的地方。

[wɪð] [ðə; ði] ['zɑːlə] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .

| with | the | Saale | running | a | few | feet | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 萨勒河 | 跑步 | 一个 | 很少 | 脚 | 以下 | . |

萨勒河在几英尺下流淌。

[hɪə(r)] ['meni] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['teɪblz] [wɜː(r); wə(r)] [reɪndʒd] ;

| Here | many | chairs | and | tables | were | ranged | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 许多 | 椅子 | 和 | 表格 | 是 | 范围 | ; |

这里摆放着许多椅子和桌子；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['temprəri] [tents] [ɪ'rektɪd] [weə(r)] [rɪ'freʃmənts] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hæd; həd] ,

| and | there | were | temporary | tents | erected | where | refreshments | could | be | had | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 暂时的 | 帐篷 | 竖立 | 在哪里 | 茶点 | 可以 | 是 | 有 | , |

此外，还搭建了一些临时帐篷，供人们享用茶点。

[fɔː(r); fə(r)] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['sʌpə(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wɒz; wəz]

| for | most | of | the | company | remained | to | supper | after | the | shooting | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 最多 | 的 | 这 | 公司 | 剩余 | 到 | 晚餐 | 后 | 这 | 射击 | 曾是 |

['əʊvə(r)] .

| over | . |
|---|---|
| 超过 | . |

枪击结束后，公司的大部分员工都留下来吃晚饭了。

['evri] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twenti] [kəm'petɪtəz] [ʃɒt] [twelv] ['ærəʊs] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ]

| Every | one | of | the | twenty | competitors | shot | twelve | arrows | , | and | if | the | bull's | - | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 的 | 这 | 二十 | 竞争对手 | 射击 | 十二 | 箭头 | , | 和 | 如果 | 这 | 公牛的 | - | 眼睛 |

[wɜː(r); wə(r)] [hɪt] ,

| were | hit | , |
|---|---|---|
| 是 | 打 | , |

二十名参赛者每人射出十二支箭，如果射中靶心，

[ðə; ði] ['mɑːkə(r)] ['sɪgnɪfaɪd] [ðə; ði] [fækt] [baɪ] ['dɑːnsɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] , [flæg] [ɪn] [hænd] ,

| the | marker | signified | the | fact | by | dancing | in | front | of | the | target | , | flag | in | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 标记 | 表示 | 这 | 事实 | 经过 | 跳舞 | 在 | 正面 | 的 | 这 | 目标 | , | 旗帜 | 在 | 手 | , |

标记者手持旗帜，在目标前跳舞，以此表明这一事实。

[waɪl] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ə; eɪ] [gʌn] ['faɪəd] .

| while | at | the | same | moment | a | gun | fired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 相同的 | 片刻 | 一个 | 枪 | 被解雇 | . |

与此同时，一声枪响。

['rɒbət] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [hɪm'self] ;

| Robert | was | quite | himself | ; |
|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 曾是 | 相当 | 他自己 | ; |

罗伯特表现得十分正常；

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siːn] [meɪd] [hɪm] [fə'get] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt]

| the | excitement | of | the | scene | made | him | forget | everything | but | his | own | enjoyment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 激动 | 的 | 这 | 场景 | 制成 | 他 | 忘记 | 一切 | 但 | 他的 | 自己的 | 享受 |

[ænd; ənd] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

| and | importance | . |
|---|---|---|
| 和 | 重要性 | . |

眼前的景象让他兴奋不已，忘记了一切，只剩下自己的快乐和重要性。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [miːt] [hæns] [ɒn] [ðə; ði] [wei] , [səʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dæmp] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)]

| He | did | not | meet | Hans | on | the | way | , | so | he | had | nothing | to | damp | his | pleasure |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 见面 | 汉斯 | 在 | 这 | 方式 | , | 所以 | 他 | 有 | 没有什么 | 到 | 潮湿 | 他的 | 乐趣 |

.

| : |
|---|
| . |

他在路上没有遇到汉斯，所以没有什么能让他感到扫兴。

[pɔːl] [wɒz; wəz] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz] [ðə; ði] [ruːlz] ['pə'mɪtɪd] ,

| Paul | was | as | close | to | his | friend | as | the | rules | permitted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保罗 | 曾是 | 作为 | 关闭 | 到 | 他的 | 朋友 | 作为 | 这 | 规则 | 允许 | , |

保罗在规则允许的范围内尽可能地接近他的朋友。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [kəm'piːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [praɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði]

| for | only | those | who | competed | for | the | prize | were | allowed | to | enter | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 仅有的 | 那些 | WHO | 竞争 | 为了 | 这 | 奖 | 是 | 允许 | 到 | 进入 | 这 |

[rɪŋ] .

| ring | . |
|---|---|
| 戒指 | . |

只有那些角逐奖项的人才能进入赛场。

[ðə; ði] [bɔɪz] [ʃɒt] ['betə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] [jɪə(r)] , [bʌt; bət] ['rɒbət] [ʃɒt] [ðə; ði][best] ,

| The | boys | shot | better | than | on | the | previous | year | , | but | Robert | shot | the | best | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男孩们 | 射击 | 更好的 | 比 | 在 | 这 | 以前的 | 年 | , | 但 | 罗伯特 | 射击 | 这 | 最好的 | , |

男孩们的射击水平比去年有所提高，但罗伯特的成绩最好。

[ænd; ənd][səʊ][tuː; tə][hɪm][ðə; ði][praɪz][wɒz; wəz] [ɐw'ɔːdɪd] .

| and | so | to | him | the | prize | was | awarded | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 到 | 他 | 这 | 奖 | 曾是 | 获奖 | . |

于是，奖项授予了他。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] , [huː] [ 'kɔmplɪmənt ] [hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

| He | had | to | come | before | the | Burgomaster | , | who | complimented | him | on | his | skill | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 来 | 前 | 这 | 市长 | , | WHO | 赞扬 | 他 | 在 | 他的 | 技能 | , |

他必须觐见市长，市长称赞了他的技艺。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [riːθ] [ɒv; əv][ 'lɔrəl, 'lɔː- ] - [liːvz] .

| and | crowned | him | with | a | wreath | of | laurel | - | leaves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加冕 | 他 | 和 | 一个 | 花圈 | 的 | 月桂树 | - | 树叶 | . |

并为他戴上月桂花环。

['ɑːftəwədz] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp][tuː; tə][hɪm] ['maʊntɪd] [ɪn]['sɪlvə(r)] .

| Afterwards | , | he | presented | a | drinking | - | cup | to | him | mounted | in | silver | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | , | 他 | 呈现 | 一个 | 喝 | - | 杯子 | 到 | 他 | 安装 | 在 | 银 | . |

随后，他送给他一个镶嵌在银座上的酒杯。

['rɒbət] [wɪnz] [ðə; ði] [praɪz] .

| ROBERT | WINS | THE | PRIZE | . |
|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 胜利 | 这 | 奖 | . |

罗伯特赢得了奖项。

[wen] [ðɪs] ['serəməni] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ðə; ði]['bɜːgəˌmɑːstə(r)] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] , [ænd; ənd] ['rɒbət]

| When | this | ceremony | was | concluded | , | the | Burgomaster | returned | home | , | and | Robert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 仪式 | 曾是 | 结束 | , | 这 | 市长 | 返回 | 家 | , | 和 | 罗伯特 |

[bɪ'keɪm] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

| became | the | hero | of | the | evening | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 成为 | 这 | 英雄 | 的 | 这 | 晚上 | . |

仪式结束后，镇长返回家中，罗伯特成了当晚的英雄。

[æt; ət][ten] [ə'klɑːk] [ðə; ði][bænd][left][ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [kən'dʌkt] [hɪm] [həʊm] ,

| At | ten | o'clock | the | band | left | the | orchestra | in | order | to | conduct | him | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 十 | 点钟 | 这 | 乐队 | 左边 | 这 | 乐队 | 在 | 命令 | 到 | 执行 | 他 | 家 | , |

十点钟，乐队离开乐团，护送他回家。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv] [jʌŋ] [frendz] [ænd; ənd] [ə'kweɪntəns] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] ,

| and | a | large | concourse | of | young | friends | and | acquaintances | accompanied | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 大的 | 大厅 | 的 | 年轻的 | 朋友们 | 和 | 熟人 | 伴随 | 他 | , |

一大群年轻的朋友和熟人陪同他同行。

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [ðeə(r)] ['meni] ['kʌləd] ['læntənz] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " [hɑːk] , [hɑːk] " (

| lighting | the | way | with | their | many | coloured | lanterns | , | and | shouting | , | " | Hoch | , | Hoch | " | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灯光 | 这 | 方式 | 和 | 他们的 | 许多 | 有色 | 灯笼 | , | 和 | 喊叫 | , | " | 霍赫 | , | 霍赫 | " | ( |

[hə'rɑː] ) .

| Hurrah | ) | . |
|---|---|---|
| 欢呼 | ) | . |

他们提着五彩缤纷的灯笼照亮道路，高喊着“Hoch, Hoch”（万岁）。

[ðə; ði]['mjuːzɪk] [siːst] [wen] [ðə; ði] [mɪl] [wɒz; wəz] [riːtʃt] , [ænd; ənd][ə'mɪd] [rɪ'njuːd] [ʃaʊts] ['rɒbət]

| The | music | ceased | when | the | mill | was | reached | , | and | amid | renewed | shouts | Robert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 音乐 | 停止 | 什么时候 | 这 | 磨 | 曾是 | 达到 | , | 和 | 之中 | 更新 | 喊叫 | 罗伯特 |

['entəd] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [haʊs] ,

| entered | his | father's | house | , |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 他的 | 父亲的 | 房子 | , |

音乐在到达磨坊时停止了，罗伯特在一阵新的喊叫声中走进了他父亲的房子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪ'spɜːst] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl] [hoʊmz] , [seɪv] [pɔːl] ,

| and | the | rest | of | his | friends | dispersed | to | their | several | homes | , | save | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 休息 | 的 | 他的 | 朋友们 | 分散的 | 到 | 他们的 | 一些 | 房屋 | , | 节省 | 保罗 | , |

除了保罗以外，他的其他朋友都分散回到了各自的家中。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] [kʊd; kəd] [nɒt] [speə(r)] [hɪm] .

| for | Robert | could | not | spare | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 罗伯特 | 可以 | 不是 | 空闲的 | 他 | . |

因为罗伯特无法放过他。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃæt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ,

| He | wanted | to | chat | over | the | events | of | the | day | with | his | friend | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通缉 | 到 | 聊天 | 超过 | 这 | 活动 | 的 | 这 | 天 | 和 | 他的 | 朋友 | , |

他想和朋友聊聊今天发生的事情。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [æt; ət] [nɒt] ['siːɪŋ] [hæns] ['rɪktər] .

| and | to | express | his | surprise | at | not | seeing | Hans | Richter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 表达 | 他的 | 惊喜 | 在 | 不是 | 看到 | 汉斯 | 里希特 | . |

并表达了他对没有见到汉斯·里希特的惊讶之情。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [pɔːl] [beɪd] [hɪm] " [gʊd] [naɪt] " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

| But | even | Paul | bade | him | " | Good | night | " | as | soon | as | he | found | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 保罗 | 巴德 | 他 | " | 好的 | 夜晚 | " | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 成立 | 那里 | 曾是 |

['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| company | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|
| 公司 | 在 | 这 | 厨房 | , |

但保罗一发现厨房里有人，就立刻向他道了声“晚安”。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][tuː; tə] [feɪs] [kaɪnd]['pɑːstə(r)] [hɑːn] [huː] [wɒz; wəz] ['tʃætɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

| for | he | did | not | care | to | face | kind | Pastor | Hahn | who | was | chatting | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 关心 | 到 | 脸 | 种类 | 牧师 | 哈恩 | WHO | 曾是 | 聊天 | 和 | 这 |

['mɪlə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

| miller | and | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|
| 磨坊主 | 和 | 他的 | 妻子 | . |

因为他不想面对正在和磨坊主夫妇聊天的和蔼的哈恩牧师。

[wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] , [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə] ['rɒbət] :

| When | he | caught | sight | of | him | through | the | open | door | , | he | whispered | to | Robert | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 捕捉 | 视线 | 的 | 他 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | , | 他 | 低声说道 | 到 | 罗伯特 | : |

" [gʊd] [naɪt] ,

| " | Good | night | , |
|---|---|---|---|
| " | 好的 | 夜晚 | , |

当他透过敞开的门看到他时，他低声对罗伯特说：“晚安。”

[əʊld] ['feləʊ] .

| old | fellow | . |
|---|---|---|
| 老的 | 同伴 | . |

老家伙。

[ai][ʃæl; ʃəl][slɪp] [ɒf] , [fɔː(r); fə(r)][ai][doʊnt][keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lektʃə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)]

| I | shall | slip | off | , | for | I | don't | care | to | have | a | lecture | from | the | minister |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 滑 | 离开 | , | 为了 | 我 | 不 | 关心 | 到 | 有 | 一个 | 演讲 | 从 | 这 | 部长 |

[tuː; tə] - [naɪt] .

| to | - | night | . |
|---|---|---|---|
| 到 | - | 夜晚 | . |

我打算悄悄溜走，因为我今晚不想听部长训话。

[kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] . "

| Come | to | me | in | the | morning | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 到 | 我 | 在 | 这 | 早晨 | . | " |

早上来找我。

" [ɔːl] [heɪl][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] , [æz; əz] ['rɒbət] ['entəd] [ðə; ði]

| " | All | hail | to | the | conqueror | ! | " | exclaimed | the | pastor | , | as | Robert | entered | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 全部 | 冰雹 | 到 | 这 | 征服者 | ! | " | 惊呼 | 这 | 牧师 | , | 作为 | 罗伯特 | 进入 | 这 |

['kɪtʃɪn] .

| kitchen | . |
|---|---|
| 厨房 | . |

“胜利者万岁！”牧师高声喊道，这时罗伯特走进了厨房。

" [juː; jʊ] [ʃɒt] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " ['betə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ai] [θɔːt] . "

| " | You | shot | well | , | my | boy | , | " | said | his | father | , | " | better | than | usual | , | I | thought | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 射击 | 出色地 | , | 我的 | 男生 | , | " | 说 | 他的 | 父亲 | , | " | 更好的 | 比 | 通常 | , | 我 | 想法 | . | " |

“孩子，你打得不错，”他父亲说，“我觉得比平时打得好。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæd; həd][æn; ən] ['iːzi] ['vɪktəri] , " ['ædɪd] ['pɑːstə(r)] [hɑːn] ; " [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ]

| " | And | you | had | an | easy | victory | , | " | added | Pastor | Hahn | ; | " | you | had | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 你 | 有 | 一个 | 简单的 | 胜利 | , | " | 额外 | 牧师 | 哈恩 | ; | " | 你 | 有 | 不 |

[kəm'petɪtə(r)] .

| competitor | . |
|---|---|
| 竞争者 | . |

“而且你们赢得轻松，”哈恩牧师补充道，“你们没有对手。”

[ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [mætʃ] [ɪf] [hæns] ['rɪktər] [hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

| I | think | you | would | have | found | your | match | if | Hans | Richter | had | been | able | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 会 | 有 | 成立 | 你的 | 匹配 | 如果 | 汉斯 | 里希特 | 有 | 到过 | 有能力的 | 到 |

[traɪ][hɪz; ɪz] [skɪl] .

| try | his | skill | . |
|---|---|---|---|
| 尝试 | 他的 | 技能 | . |

我认为，如果汉斯·里希特有机会展现他的技艺，你就会遇到对手了。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

| Poor | fellow | ! |
|---|---|---|
| 贫穷的 | 同伴 | ! |

可怜的家伙！

[ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['spɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] ['ʃuːtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][praɪz]

| I | have | been | so | sorry | for | him | ; | he | set | his | heart | on | shooting | for | the | prize |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 所以 | 对不起 | 为了 | 他 | ; | 他 | 放 | 他的 | 心 | 在 | 射击 | 为了 | 这 | 奖 |

.

| : |
|---|
| . |

我一直很同情他；他一心想赢得奖项。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [læd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [səʊ]

| At | the | same | time | , | I | must | say | I | never | saw | a | lad | take | his | disappointment | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 时间 | , | 我 | 必须 | 说 | 我 | 绝不 | 锯 | 一个 | 小伙子 | 拿 | 他的 | 失望 | 所以 |

[wel] .

| well | . |
|---|---|
| 出色地 | . |

与此同时，我必须说，我从未见过哪个小伙子能如此坦然地面对失望。

[ɑː] , ['rɒbət] , [wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [strɒŋ] ['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ] , [ðæt]

| **Ah** | **,** | **Robert** | **,** | **would** | **that** | **you** | **had** | **the** | **same** | **strong** | **principle** | **to** | **guide** | **you** | **,** | **that** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 罗伯特 | , | 会 | 那 | 你 | 有 | 这 | 相同的 | 强的 | 原则 | 到 | 指导 | 你 | , | 那 |

[hæns][hæz; həz] .

| **Hans** | **has** | **.** |
|---|---|---|
| 汉斯 | 有 | . |

啊，罗伯特，但愿你也能像汉斯一样，拥有坚定的原则来指导自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [haʊ] [ðæt] [læd] [met] [wɪð] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .

| **It** | **is** | **such** | **a** | **mystery** | **how** | **that** | **lad** | **met** | **with** | **his** | **accident** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这样的 | 一个 | 神秘 | 如何 | 那 | 小伙子 | 遇见 | 和 | 他的 | 事故 | . |

那个男孩遭遇意外的原因至今仍是个谜。

[ai] [kən'fes] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]

| **I** | **confess** | **from** | **his** | **account** | **it** | **seems** | **to** | **me** | **as** | **if** | **some** | **one** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 从 | 他的 | 帐户 | 它 | 似乎 | 到 | 我 | 作为 | 如果 | 一些 | 一 | 有 |

[θrʌst] [ðə; ði][skwɪb]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd][aʊt][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['mɪstʃɪf] ,

| **thrust** | **the** | **squib** | **into** | **his** | **hand** | **out** | **of** | **sheer** | **mischief** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推力 | 这 | 爆破 | 进入 | 他的 | 手 | 出去 | 的 | 透明 | 恶作剧 | , |

坦白说，从他的描述来看，我觉得好像是有人出于恶意把那枚爆竹塞进了他手里。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [rɪ'vendʒ] , [ænd; ənd] — "

| **or** | **even** | **revenge** | **,** | **and** | **—** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 复仇 | , | 和 | — | " |

甚至是为了复仇，而且——”

" [həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [kʌp] , ['rɒbət] , " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ; " [juː; jʊ] [wɪl] [drɒp] [jɔː(r); jə(r)] [praɪz] .

| **"** | **Hold** | **up** | **your** | **cup** | **,** | **Robert** | **,** | **"** | **called** | **out** | **the** | **miller** | **;** | **"** | **you** | **will** | **drop** | **your** | **prize** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 向上 | 你的 | 杯子 | , | 罗伯特 | , | " | 称为 | 出去 | 这 | 磨坊主 | ; | " | 你 | 将要 | 降低 | 你的 | 奖 | . |

“罗伯特，把你的杯子举起来，”磨坊主喊道；“你会把你的奖品掉下来的。”

[maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['taɪəd] [aʊt] , [juː; jʊ] [lʊk] ['dedlɪ] [peɪl] .

| **My** | **boy** | **,** | **you** | **are** | **tired** | **out** | **,** | **you** | **look** | **deadly** | **pale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 男生 | , | 你 | 是 | 疲劳的 | 出去 | , | 你 | 看 | 致命 | 苍白 | . |

孩子，你累坏了，脸色苍白得吓人。

[naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌlə(r)] [ɪz] [rɪ'tɜːnɪŋ] : [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [feɪnt] .

| **Now** | **your** | **colour** | **is** | **returning** | **:** | **I** | **thought** | **you** | **were** | **going** | **to** | **faint** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 你的 | 颜色 | 是 | 返回 | : | 我 | 想法 | 你 | 是 | 去 | 到 | 头晕的 | . |

你脸色恢复了，我还以为你要晕倒了呢。

[get] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə][bed][æt; ət][wʌns] . "

| **Get** | **your** | **supper** | **,** | **and** | **go** | **to** | **bed** | **at** | **once** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 得到 | 你的 | 晚餐 | , | 和 | 去 | 到 | 床 | 在 | 一次 | . | " |

吃完晚饭，立刻去睡觉。

" [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] , [θæŋk] [juː; jʊ] , ['fɑːðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rɒbət] , " [bʌt; bət][ai] [wɪl]

| **"** | **I've** | **had** | **enough** | **to** | **eat** | **,** | **thank** | **you** | **,** | **father** | **,** | **"** | **answered** | **Robert** | **,** | **"** | **but** | **I** | **will** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 有 | 足够的 | 到 | 吃 | , | 感谢 | 你 | , | 父亲 | , | " | 回答 | 罗伯特 | , | " | 但 | 我 | 将要 |

[gəʊ][tuː; tə][bed] ,

| **go** | **to** | **bed** | **,** |
|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 床 | , |

“我已经吃饱了，谢谢您，父亲，”罗伯特回答说，“我要去睡觉了。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] , [səʊ] [gʊd] [naɪt] [ɔːl] .

| **for** | **I** | **am** | **very** | **tired** | **,** | **so** | **good** | **night** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 非常 | 疲劳的 | , | 所以 | 好的 | 夜晚 | 全部 | . |

因为我非常累了，所以大家晚安。

[gʊd] [naɪt] , ['pɑːstə(r)] [hɑːn] . "

| **Good** | **night** | **,** | **Pastor** | **Hahn** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | 夜晚 | , | 牧师 | 哈恩 | . | " |

晚安，哈恩牧师。

" [gʊd] [naɪt] , " [sed] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hænd] ['rɒbət] [stretʃt] [aʊt][tuː; tə][hɪm] ,
" **Good night , " said the pastor , taking the hand Robert stretched out to him ,**
" 好的 夜晚 , " 说 这 牧师 , 采取 这 手 罗伯特 拉伸 出去 到 他 ,

“晚安，”牧师说着，握住了罗伯特伸出的手。

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] .
**and holding it in his own .**
和 保持 它 在 他的 自己的 .

并把它据为己有。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [æn; ən] ['ɜːθli] [praɪz] [tuː; tə] - [deɪ] ;
" **You have won an earthly prize to - day ;**
" 你 有 韩元 一个 尘世的 奖 到 - 天 ;

“你今天赢得了人间的奖赏；

[haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['iːgə(r)][ɪn] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [praɪz] .
**how I wish you would be as eager in striving to win a heavenly prize .**
如何 我 希望 你 会 是 作为 渴望的 在 努力 到 赢 一个 天上 奖 .

我多么希望你们也能像我一样热切地努力去赢得天上的奖赏。

[gɒd] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es] ['meni] ['praɪzɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd] [best] [ɪz][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
**God has given us many prizes , but the greatest and best is His Son ,**
上帝 有 给定 我们 许多 奖品 , 但 这 最 和 最好的 是 他的 儿子 ,

上帝赐予我们许多奖赏，但最伟大、最美好的奖赏是祂的儿子。

[ænd; ənd][aɪ][fɪə(r)][juː; jʊ] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] [praɪz] .
**and I fear you despise this prize .**
和 我 害怕 你 鄙视 这 奖 .

恐怕你轻视这份奖赏。

[ðə; ði] [deɪ] [wɪl] [kʌm] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] [wɪl] [ɑːsk] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɪ'glektɪd]
**The day will come when your Father in heaven will ask why you have neglected**
[jɔː(r); jə(r)] ['seɪvjə(r)] ;
**your Saviour ;**
你的 救主 ;

总有一天，你们在天上的父会问你们为什么忽略了你们的救主；

[wɒt] ['ɑːnsə(r)] [wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ðen] ? "
**what answer will you give then ? "**
什么 回答 将要 你 给 然后 ? "

那你打算怎么回答呢?

" [ðə; ði] [læd] [ɪz] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː; tə] - [naɪt] , [gʊd] ['pɑːstə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['mɪlə(r)] ;
" **The lad is too tired to think to - night , good pastor , " said the miller ;**
" 这 小伙子 是 也 疲劳的 到 思考 到 - 夜晚 , 好的 牧师 , " 说 这 磨坊主 ;

“这孩子今晚太累了，没力气思考了，好牧师，”磨坊主说；

" [doʊnt][dæmp][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] ['sɜːmən] . "
" **don't damp his pleasure by a long sermon . "**
" 不 潮湿 他的 乐趣 经过 一个 长的 讲道 . "

“不要用冗长的说教来扫他的兴。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ siːm ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]
" **It seems to me as if it were never the right moment to speak to**
" 它 似乎 到 我 作为 如果 它 是 绝不 这 正确的 片刻 到 说话 到
[juː; jʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [sæl'veɪʃ(ə)n] ,
**you of those things which make for our everlasting salvation ,**
你 的 那些 事物 哪个 制作 为了 我们的 永恒 救恩 ,

“在我看来，似乎从来没有合适的时机向你谈论那些关乎我们永恒救赎的事情。”

" ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['pɑːstə(r)] , ['sædli] :

| " | answered | the | pastor | , | sadly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 回答 | 这 | 牧师 | , | 令人遗憾的是 | : |

牧师悲伤地回答道:

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['reəli] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ɒn][ðə; ði] [θiːm] [hiː; hi] [lʌvd] [səʊ] [wel]

| for | he | was | rarely | permitted | to | enlarge | on | the | theme | he | loved | so | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 很少 | 允许 | 到 | 放大 | 在 | 这 | 主题 | 他 | 喜爱 | 所以 | 出色地 |

[wɪ'ðɪn] [ðəʊz] [wɔːlz] .

| within | those | walls | . |
|---|---|---|---|
| 之内 | 那些 | 墙壁 | . |

因为他很少被允许在这样的环境中，就他如此热爱的主题进行更深入的探讨。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [siːs] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ,

| And | yet | he | did | not | cease | his | visits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 他 | 做过 | 不是 | 停止 | 他的 | 访问 | , |

但他并没有停止探访，

['həʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [hiː; hi] [drɒpt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wʊd] , [baɪ][ðə; ði] ['spɪrɪts]

| hoping | that | the | seed | he | dropped | from | time | to | time | would | , | by | the | Spirit's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 那 | 这 | 种子 | 他 | 掉落 | 从 | 时间 | 到 | 时间 | 会 | , | 经过 | 这 | 精神的 |

['blesɪŋ] ,

| blessing | , |
|---|---|
| 祝福 | , |

希望他时不时撒下的种子，蒙圣灵祝福，

[beə(r)] [fruːt] [æt; ət] [lɑːst] .

| bear | fruit | at | last | . |
|---|---|---|---|---|
| 熊 | 水果 | 在 | 最后的 | . |

终于结果了。

['rɒbət] [went] [tuː; tə] [bed] , [bʌt; bət] [nɒt] [tuː; tə] [sliːp] .

| Robert | went | to | bed | , | but | not | to | sleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 去 | 到 | 床 | , | 但 | 不是 | 到 | 睡觉 | . |

罗伯特上了床，但并没有睡觉。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] [pɔːl] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæn]

| Now | that | the | excitement | was | over | , | and | Paul | away | from | him | , | he | began |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 这 | 激动 | 曾是 | 超过 | , | 和 | 保罗 | 离开 | 从 | 他 | , | 他 | 开始 |

[tuː; tə][biː; bi] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'gen] .

| to | be | uncomfortable | again | . |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 不舒服 | 再次 | . |

现在兴奋劲儿过去了，保罗也离开了，他又开始感到不自在。

[hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [ ri'liŋkwiʃ ] [hɪz; ɪz] [praɪz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ʌn'dʌn] [ðə; ði]

| He | would | willingly | have | relinquished | his | prize | if | he | could | have | undone | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 心甘情愿 | 有 | 放弃 | 他的 | 奖 | 如果 | 他 | 可以 | 有 | 未完成 | 这 |

['kruːəl]['ɪndʒəri] [wɪtʃ] [pɔːl] [hæd; həd] [ɪn'flɪktɪd] [ɒn][hæns] .

| cruel | injury | which | Paul | had | inflicted | on | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 残忍的 | 受伤 | 哪个 | 保罗 | 有 | 造成的 | 在 | 汉斯 | . |

如果能弥补保罗对汉斯造成的残酷伤害，他宁愿放弃奖赏。

[hiː; hi] [tɒst] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][bed] , ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] ,

| He | tossed | about | his | bed | , | wondering | why | he | could | not | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 抛掷 | 关于 | 他的 | 床 | , | 好奇 | 为什么 | 他 | 可以 | 不是 | 睡觉 | , |

他在床上辗转反侧，不明白自己为什么睡不着。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [rɪ'membəd] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [fɔː(r); fə(r)][faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

| for | he | never | remembered | lying | awake | for | five | minutes | before | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 绝不 | 记得 | 说谎 | 醒 | 为了 | 五 | 分钟 | 前 | . |

因为他从未记得自己曾有五分钟没睡着的经历。

[bʌt; bət] [tɜːn] [æz; əz][hiː; hi] [mait] , [hiː; hi][gɒt][nəʊ]['riːəl] [rest] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] ,

| But | turn | as | he | might | , | he | got | no | real | rest | , | for | if | he | fell | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 转动 | 作为 | 他 | 可能 | , | 他 | 得到 | 不 | 真实的 | 休息 | , | 为了 | 如果 | 他 | 跌倒 | 睡着了 | , |

但他无论怎么翻身，都无法真正休息，因为如果他睡着了，

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv]['terəb(ə)l] [θɪŋz] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [ə'weɪk] [ænd; ənd][faɪnd]

| he | dreamed | of | terrible | things | and | was | thankful | to | awake | and | find |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 梦见 | 的 | 糟糕的 | 事物 | 和 | 曾是 | 感恩 | 到 | 醒 | 和 | 寻找 |

[ðem; ðəm] [ʌn'rɪəl] .

| them | unreal | . |
|---|---|---|
| 他们 | 虚幻 | . |

他梦见了可怕的事情，醒来后发现这一切都不是真的，他感到很庆幸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] ['mɔːnɪŋ] [dɔːn] , [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] [sʌn] [raɪz] ,

| He | was | very | glad | to | see | morning | dawn | , | and | watch | the | sun | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 非常 | 高兴的 | 到 | 看 | 早晨 | 黎明 | , | 和 | 手表 | 这 | 太阳 | 上升 | , |

他很高兴看到晨曦初露，并观看太阳升起。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [kwaɪt][səʊ] ['mɪzrəbl] [æz; əz]['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt]

| for | he | did | not | feel | quite | so | miserable | as | during | the | long | hours | of | the | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 做过 | 不是 | 感觉 | 相当 | 所以 | 悲惨的 | 作为 | 期间 | 这 | 长的 | 小时 | 的 | 这 | 夜晚 |

.

:

.

因为他感觉不到像漫漫长夜里那样痛苦。

[hænz][wɒz; wəz][nɒt]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ðɪ] - [fest] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] .

| Hans | was | not | present | at | the | Schutzen | Fest | , | for | a | very | good | reason | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 曾是 | 不是 | 展示 | 在 | 这 | - | 节日 | , | 为了 | 一个 | 非常 | 好的 | 原因 | . |

汉斯没有出席射击节，这是有充分理由的。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hæd; həd] ['fʊli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][gəʊ] ,

| He | and | his | master | had | fully | determined | to | go | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 和 | 他的 | 掌握 | 有 | 完全 | 决定 | 到 | 去 | , |

他和他的主人已经下定决心要去。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ][lɑːst]['məʊmənt] ['sevrəl] [rɑːfts] [keɪm] [ə'lɒŋ] ,

| but | at | the | last | moment | several | rafts | came | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 这 | 最后的 | 片刻 | 一些 | 木筏 | 来了 | 沿着 | , |

但就在最后一刻，几艘木筏赶了过来。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][men][wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [peɪ]['djuːti][ɒn][ðeə(r)] [wʊd] [ænd; ənd] [stɑːt] ['fɔːwəd]

| and | the | men | were | anxious | to | pay | duty | on | their | wood | and | start | forward |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 是 | 焦虑的 | 到 | 支付 | 责任 | 在 | 他们的 | 木头 | 和 | 开始 | 向前 |

[æt; ət][wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

男人们急于缴纳木材税，然后立即启程。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'tendɪd] [tuː; tə] , [ə'nʌðə(r)] [dɪ'leɪ] [keɪm] :

| As | soon | as | they | had | been | attended | to | , | another | delay | came | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 很快 | 作为 | 他们 | 有 | 到过 | 参加 | 到 | , | 其他 | 延迟 | 来了 | : |

他们的问题刚解决，又出现了另一次延误：

[ə; eɪ] [frend] [frɒm; frəm] ['naʊmˌbɜːrg] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [kɑːl] ; [səʊ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]

| a | friend | from | Naumburg | called | to | see | Karl | ; | so | , | as | his | master | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 朋友 | 从 | 瑙姆堡 | 称为 | 到 | 看 | 卡尔 | ; | 所以 | , | 作为 | 他的 | 掌握 | 曾是 |

[ɪn'geɪdʒd] ,

| engaged | , |
|---|---|
| 已订婚的 | , |

一位来自瑙姆堡的朋友来拜访卡尔；因此，趁着主人不在，

[hæns] [went] ['kwaɪətli] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð] [fraʊ] [ʃmɪt] .

| **Hans** | **went** | **quietly** | **upstairs** | **to** | **chat** | **with** | **Frau** | **Schmidt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 去 | 悄悄 | 楼上 | 到 | 聊天 | 和 | 弗劳 | 施密特 | . |

汉斯悄悄地上楼去和施密特夫人聊天。

" [nɒt] [gɒn] !

| **"** | **Not** | **gone** | **!** |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 已消失 | ! |

“没走！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 待在木筏上(Stick to the raft)
# 第4/5页

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [hiː; hi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] .

| " | she | said | , | when | he | entered | her | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | , | 什么时候 | 他 | 进入 | 她 | 房间 | . |

“当他走进她的房间时，她说。”

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ,

| " | Surely | , | dear | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | , | 亲爱的 | 男生 | , |

“当然，亲爱的孩子，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['smɑːtɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː]

| you | are | not | smarting | so | much | under | your | disappointment | that | you | cannot | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 不是 | 刺痛 | 所以 | 很多 | 在下面 | 你的 | 失望 | 那 | 你 | 不能 | 看 |

[ə'nʌðə(r)] [wɪn] ! "

| another | win | ! | " |
|---|---|---|---|
| 其他 | 赢 | ! | " |

你并没有因为失望而痛苦到看不到胜利的曙光!

" [nəʊ] , [dɪə(r)] [fraʊ] , [bʌt; bət] [wɪv] [biːn] [səʊ] ['bɪzi] , [ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] ['maːstəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

| " | No | , | dear | frau | , | but | we've | been | so | busy | , | and | now | my | master's | engaged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 亲爱的 | 弗劳 | , | 但 | 我们已经 | 到过 | 所以 | 忙碌的 | , | 和 | 现在 | 我的 | 硕士学位 | 已订婚的 | , |

“不，夫人，我们一直很忙，而且现在我的主人有事要忙了。”

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ['veri] ['taɪəd] .

| and | I | feel | very | tired | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 感觉 | 非常 | 疲劳的 | . |

我感觉很累。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ][duː; də][nɒt][gəʊ] .

| There | is | really | no | other | reason | why | I | do | not | go | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 真的 | 不 | 其他 | 原因 | 为什么 | 我 | 做 | 不是 | 去 | . |

我真的没有其他不去的理由。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['rɒbət] [wɪn] , [ænd; ənd] [nɒt][biː; bi][wʌn][bɪt] ['dʒeləs] [ɒv; əv][hɪm] .

| I | could | see | Robert | win | , | and | not | be | one | bit | jealous | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 看 | 罗伯特 | 赢 | , | 和 | 不是 | 是 | 一 | 少量 | 嫉妒的 | 的 | 他 | . |

我觉得罗伯特赢了也不会嫉妒他。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə] [faɪt] , [ˌnevəðə'les] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['smaɪlɪŋ] ,

| I | have | had | a | battle | to | fight | , | nevertheless | , | " | he | added | , | smiling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 战斗 | 到 | 斗争 | , | 尽管如此 | , | " | 他 | 额外 | , | 微笑 | , |

“然而，我还是经历了一场硬仗，”他笑着补充道。

" [səʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌem 'iː]['betə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

| " | so | don't | think | me | better | than | I | am | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 不 | 思考 | 我 | 更好的 | 比 | 我 | 是 | . |

所以不要高估我。

[ɪts] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] , [dɪə(r)] [fraʊ] ,

| It's | sticking | to | the | Raft | , | dear | frau | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 粘性 | 到 | 这 | 筏 | , | 亲爱的 | 弗劳 | , |

它粘在木筏上了，亲爱的夫人。

[ðæt] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] ['kwaɪətli][ɒv; əv] ['rɑːbərts] [kˈʌɹɪɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ] [praɪz] [ðæt] [maɪt]

| that | enabled | me | to | think | quietly | of | Robert's | currying | off | a | prize | that | might |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 已启用 | 我 | 到 | 思考 | 悄悄 | 的 | 罗伯特的 | 咖喱 | 离开 | 一个 | 奖 | 那 | 可能 |

[hæv; həv] [biːn] [maɪn] .

| have | been | mine | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 矿 | . |

这让我可以静下心来思考罗伯特是如何把原本可能属于我的奖品拱手让人的。

[ai] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] [sɪns] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] [haʊ] ['iːzəli] [ðəʊz]

| I | seem | to | understand | better | since | this | struggle | has | passed | away | how | easily | those |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 似乎 | 到 | 理解 | 更好的 | 自从 | 这 | 斗争 | 有 | 通过了 | 离开 | 如何 | 容易地 | 那些 |

[huː] [hæv; həv][nəʊ][rɑːft][tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] [meɪ] [kə'mɪt] ['eni] [sɪn][tuː; tə][geɪn][ðeə(r)][endz] . "

| who | have | no | Raft | to | cling | to | may | commit | any | sin | to | gain | their | ends | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 不 | 筏 | 到 | 黏着 | 到 | 可能 | 犯罪 | 任何 | 罪 | 到 | 获得 | 他们的 | 结束 | . | " |

自从这场斗争过去之后，我似乎更能理解那些没有依靠的人为了达到目的会多么轻易地犯下任何罪行。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [raɪt] , [hæns] ; [hæd; həd][juː; jʊ] [ɪn'kʌrɪdʒd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,

| " | You | are | quite | right | , | Hans | ; | had | you | encouraged | the | feeling | of | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 是 | 相当 | 正确的 | , | 汉斯 | ; | 有 | 你 | 鼓励 | 这 | 感觉 | 的 | 妒忌 | , |

“你说得完全对，汉斯；如果你助长了嫉妒的情绪，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [grəʊn] [səʊ][fɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːstəd] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːst] .

| it | might | have | grown | so | fast | that | it | would | have | mastered | you | at | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 有 | 生长 | 所以 | 快速地 | 那 | 它 | 会 | 有 | 精通 | 你 | 在 | 最后的 | . |

它或许发展得如此迅速，最终会把你彻底征服。

[kraɪsts] [njuː] [kə'mɑːndmənt] ['kærid] [aʊt] ['ɪntuː] ['deɪli] [laɪf] [ɪz][ðə; ði] [best] [kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| Christ's | new | commandment | carried | out | into | daily | life | is | the | best | cure | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 基督的 | 新的 | 诫命 | 携带 | 出去 | 进入 | 日常的 | 生活 | 是 | 这 | 最好的 | 治愈 | 为了 | 这 |

[ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv][sɪn] . "

| indulgence | of | sin | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 放纵 | 的 | 罪 | . | " |

将基督的新诫命付诸日常生活，是治愈沉溺于罪恶的最佳良方。

" [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən][əʊld][mæn] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [fest] [tuː; tə] - [deɪ] , " [hæns] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

| " | There | is | an | old | man | coming | to | the | fest | to | - | day | , | " | Hans | said | , | after | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | 未来 | 到 | 这 | 节日 | 到 | - | 天 | , | " | 汉斯 | 说 | , | 后 | 一个 |

[pɔːz] ,

| pause | , |
|---|---|
| 暂停 | , |

“今天有一位老人要来参加节日庆典，”汉斯停顿了一下后说道。

" [ɪn] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] ; [hiː; hi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] , ['mænli] ['krɪstʃən] , [ænd; ənd] [jet]

| " | in | whom | I | am | much | interested | ; | he | is | such | a | fine | , | manly | Christian | , | and | yet |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 谁 | 我 | 是 | 很多 | 感兴趣的 | ; | 他 | 是 | 这样的 | 一个 | 美好的 | , | 男子气概 | 基督教 | , | 和 | 然而 |

[səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .

| so | poor | . |
|---|---|---|
| 所以 | 贫穷的 | . |

“我对他很感兴趣；他是一位如此优秀、如此有男子气概的基督徒，却又如此贫穷。”

[ai] ['kænɒt] [fə'get] [maɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] , [ðəʊ] [ai][hæv; həv]['nevə(r)][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | cannot | forget | my | talk | with | him | , | though | I | have | never | told | you | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 忘记 | 我的 | 讲话 | 和 | 他 | , | 尽管 | 我 | 有 | 绝不 | 讲述 | 你 | 关于 | 它 | . |

虽然我从未跟你提起过，但我永远不会忘记我和他的谈话。

" [ænd; ənd][hæns] [geɪv] [fraʊ] [ʃmɪt] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]

| " | And | Hans | gave | Frau | Schmidt | an | account | of | his | conversation | with | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 汉斯 | 给予 | 弗劳 | 施密特 | 一个 | 帐户 | 的 | 他的 | 对话 | 和 | 这 | 老的 |

[mæn] [huː] [səʊld] ['sɔːsɪdʒɪz] ,

| man | who | sold | sausages | , |
|---|---|---|---|---|
| 男人 | WHO | 卖 | 香肠 | , |

于是，汉斯向施密特夫人讲述了他与卖香肠的老人的谈话内容。

['ædɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] [aʊt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ;

| adding | , | " | I | must | try | and | find | him | out | to | - | morrow | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 添加 | , | " | 我 | 必须 | 尝试 | 和 | 寻找 | 他 | 出去 | 到 | - | 明天 | ; |

并补充道："我明天一定要想办法找到他；

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] - . "

| he | told | me | he | intended | to | spend | a | few | days | at | Kösen | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 他 | 故意的 | 到 | 花费 | 一个 | 很少 | 天 | 在 | - | . | " |

他告诉我他打算在科森待几天。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['friːmeɪsnri] [bɪ'twiːn] ['krɪstʃənz] , " ['ɑːnsə(r)d] [fraʊ] [ʃmɪt] .

| " | There | is | a | sort | of | freemasonry | between | Christians | , | " | answered | Frau | Schmidt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 一个 | 种类 | 的 | 共济会 | 之间 | 基督徒 | , | " | 回答 | 弗劳 | 施密特 | . |

"基督徒之间存在某种共济会关系，"施密特夫人回答说。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd] [hɪm] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɒlərəbli] [wel] .

| " | I | hope | you | may | find | him | ; | I | should | like | to | see | him | if | I | am | tolerably | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 你 | 可能 | 寻找 | 他 | ; | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 看 | 他 | 如果 | 我 | 是 | 勉强可以接受 | 出色地 | . |

"我希望你能找到他；如果我的身体状况尚可，我很想见见他。"

" [hæns] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

| " | Hans | little | thought | when | he | spoke | about | the | old | man | how | much | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 小的 | 想法 | 什么时候 | 他 | 辐 | 关于 | 这 | 老的 | 男人 | 如何 | 很多 | 他 | 曾是 |

[ɪn'grəʊsɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] .

| engrossing | the | thoughts | of | the | latter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 引人入胜 | 这 | 想法 | 的 | 这 | 后者 | . |

"汉斯谈论老人时，并没有意识到自己对老人的想法有多么感兴趣。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [spek'tetər] [huː] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [wɒz; wəz] [frænz] [niːpɝ] , [ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv]

| Among | the | spectators | who | watched | the | shooting | was | Franz | Nieper | , | the | seller | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 观众 | WHO | 观看 | 这 | 射击 | 曾是 | 弗朗茨 | 尼珀 | , | 这 | 卖方 | 的 |

['sɔːsɪdʒɪz] .

| sausages | . |
|---|---|
| 香肠 | . |

观看枪击事件的观众中，有一位名叫弗朗茨·尼珀的香肠小贩。

[hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [ˌæpə'reɪtəs] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]

| He | arranged | his | apparatus | some | little | distance | from | the | ring | , | but | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 安排 | 他的 | 设备 | 一些 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 戒指 | , | 但 | 在 | 一个 |

[gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [treɪd] .

| good | position | for | trade | . |
|---|---|---|---|---|
| 好的 | 位置 | 为了 | 贸易 | . |

他将自己的设备摆放在离擂台稍远的地方，但位置很好，便于交易。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'petɪtəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

| And | when | the | attention | of | all | was | directed | to | the | competitors | for | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 注意力 | 的 | 全部 | 曾是 | 指导 | 到 | 这 | 竞争对手 | 为了 | 这 |

[-] [praɪz] ,

| Burgomaster's | prize | , |
|---|---|---|
| 伯戈马斯特的 | 奖 | , |

当所有人的注意力都集中在争夺市长奖的竞争者身上时，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ][dʒɔɪnd][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .

| he | also | joined | the | crowd | and | watched | the | progress | of | the | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 加入 | 这 | 人群 | 和 | 观看 | 这 | 进步 | 的 | 这 | 匹配 | . |

他也加入了人群，观看比赛的进行。

[hiː; hi] [ˌ'ɛkəgnˌaɪzd] [wʌn] [feɪs] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [rɪŋ] , [ænd; ənd][wʌn][dʒʌst] [wɪ'ðaʊt] .

| He | recognised | one | face | inside | the | ring | , | and | one | just | without | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已确认 | 一 | 脸 | 里面 | 这 | 戒指 | , | 和 | 一 | 只是 | 没有 | . |

他认出了擂台内的一个面孔，以及擂台外的一个面孔。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] ['rɒbət] [ænd; ənd] [pɔːl] ['eniweə(r)] ; [ðeə(r)] [ 'kauntənəns ] [wɜː(r); wə(r)]

| He | would | have | known | Robert | and | Paul | anywhere | ; | their | countenances | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 已知 | 罗伯特 | 和 | 保罗 | 任何地方 | ; | 他们的 | 面容 | 是 |

[ɪm'prest] [ɒn][hɪz; ɪz] ['meməri] .

| impressed | on | his | memory | . |
|---|---|---|---|---|
| 印象深刻 | 在 | 他的 | 记忆 | . |

他无论走到哪里都能认出罗伯特和保罗；他们的面容深深地印在他的脑海里。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [feɪs] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] — [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

| He | looked | about | in | vain | for | another | face | he | expected | to | see | — | a | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 关于 | 在 | 徒劳 | 为了 | 其他 | 脸 | 他 | 预期的 | 到 | 看 | — | 一个 | 令人愉快的 |

[wʌn] ,

| one | , |
|---|---|
| 一 | , |

他徒劳地环顾四周，寻找着他预期会看到的另一张面孔——一张和蔼可亲的面孔。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [hɪm] ['tʃɪəri] [wɜːdz] .

| which | had | smiled | on | him | , | and | given | him | cheery | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 微笑 | 在 | 他 | , | 和 | 给定 | 他 | 欢快的 | 字 | . |

它对他微笑，并说了些鼓励的话。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['twenti] [bɔɪz] ['weərɪŋ] ['skɑːlət] [kæps]

| But | though | he | looked | again | and | again | at | the | twenty | boys | wearing | scarlet | caps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 他 | 看起来 | 再次 | 和 | 再次 | 在 | 这 | 二十 | 男孩们 | 穿着 | 猩红 | 帽子 |

,

| , |
|---|
| , |

但他一遍又一遍地看着那二十个戴着猩红色帽子的男孩，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

| he | could | not | find | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 寻找 | 它 | . |

他找不到它。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] ,

| At | length | he | ventured | to | make | a | remark | to | a | pretty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 他 | 冒险 | 到 | 制作 | 一个 | 评论 | 到 | 一个 | 漂亮的 | , |

最后，他鼓起勇气对一位漂亮的女士说了句话，

[braɪt] - ['lʊkɪŋ] [gɜːl] [huː] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm] ['lʊkɪŋ] [ɒn] :

| bright | - | looking | girl | who | stood | beside | him | looking | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | - | 寻找 | 女孩 | WHO | 站立 | 旁 | 他 | 寻找 | 在 | : |

站在他旁边看着他的，一个容貌姣好的女孩：

" [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [læd] [huː] [laɪvz; lɪvz] [wɪð] [ðə; ði][təʊl] - ['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz]

| " | I | thought | the | lad | who | lives | with | the | toll | - | master | was | going | to | try | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 这 | 小伙子 | WHO | 生活 | 和 | 这 | 收费 | - | 掌握 | 曾是 | 去 | 到 | 尝试 | 他的 |

[lʌk] ,

| luck | , |
|---|---|
| 运气 | , |

“我以为那个和收费员住在一起的小伙子要去碰碰运气。”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

" [səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['meɪdn] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
**" So he was , " replied the maiden , who happened to be one of the**
" 所以 他 曾是 , " 回复 这 少女 , WHO 发生 到 是 一 的 这
['mɪlərz] [dˈɔːtəz] ,
**miller's daughters ,**
米勒的 女儿们 ,

“的确如此，”少女回答道，她恰好是磨坊主的女儿之一。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt][ænd; ənd] [bɜːnt] [hɪz; ɪz][hænd] . "
**" but he has had an accident and burnt his hand . "**
" 但 他 有 有 一个 事故 和 烧焦的 他的 手 . "

但他出了意外，手被烧伤了。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] ['hæpən] ? "
**" How did it happen ? "**
" 如何 做过 它 发生 ? "

“它是怎么发生的？”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['tʃeri] [fiːst] [æt; ət] ['naʊmˌbɜːrg] ,
**" He was at the cherry feast at Naumburg ,**
" 他 曾是 在 这 樱桃 盛宴 在 瑙姆堡 ,

“他当时在瑙姆堡参加樱桃盛宴，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] [bɪ'gæn] ['letɪŋ] [ɒf] [ skwib ] ,
**and some of the rough boys of the town began letting off squibs ,**
和 一些 的 这 粗糙的 男孩们 的 这 镇 开始 出租 离开 爆破片 ,

镇上一些粗野的男孩开始发射土制火药。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [fə'bɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] .
**though it is forbidden by the authorities .**
尽管 它 是 禁止 经过 这 当局 .

尽管当局明令禁止。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] , [hænz] ['rɪktər] [gɒt][həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ][skwɪb] ,
**And in some way , I don't know how , Hans Richter got hold of a squib ,**
和 在 一些 方式 , 我 不 知道 如何 , 汉斯 里希特 得到 抓住 的 一个 爆破 ,

不知何故，汉斯·里希特弄到了一枚爆破弹。

[wɪtʃ] [went] [ɒf] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [hɜːt] [hɪm] ['dredfəli] .
**which went off in his hand and hurt him dreadfully .**
哪个 去 离开 在 他的 手 和 伤害 他 极其糟糕 .

那东西在他手里爆炸了，让他痛得厉害。

[hiːz] ['getɪŋ] ['betə(r)] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪz][nɒt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃuːt] . "
**He's getting better now , but is not well enough to shoot . "**
他是 获得 更好的 现在 , 但 是 不是 出色地 足够的 到 射击 . "

他现在情况好转了，但还没恢复到可以投篮的程度。

" [huz] ['laɪkli] [tuː; tə][wɪn][ðə; ði] [deɪ] ? "
**" Who's likely to win the day ? "**
" 谁是 可能 到 赢 这 天 ? "

谁最有可能赢得今天的比赛?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [ðə; ði] [best] [ʃɒt]
**" I don't know for certain , but I think my brother , for he's the best shot**
" 我 不 知道 为了 肯定 , 但 我 思考 我的 兄弟 , 为了 他是 这 最好的 射击
[ɪn] - .
**in Kösen .**
在 - .

“我不能确定，但我认为是我哥哥，因为他是科森最好的射手。”

[ðeɪ] [duː; də] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [hænz][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃuːt] , ['rɒbət] [mait] [hæv; həv] [lɒst]
**They** **do** **say** **that** **if** **Hans** **had** **been** **able** **to** **shoot** **,** **Robert** **might** **have** **lost**
他们 做 说 那 如果 汉斯 有 到过 有能力的 到 射击 , 罗伯特 可能 有 丢失的
[ðə; ði] [praɪz] . "
**the** **prize** **.** **"**
这 奖 . "

他们说，如果汉斯能够开枪，罗伯特可能就拿不到奖了。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ['rɒbət] ? "
**"** **Where** **is** **your** **brother** **Robert** **?** **"**
" 在哪里 是 你的 兄弟 罗伯特 ? "

你哥哥罗伯特在哪儿?

" [ðeə(r)] , ['stændɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðæt] [lɑːdʒ] [triː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːl] ,
**"** **There** **,** **standing** **close** **to** **that** **large** **tree** **,** **"** **replied** **the** **girl** **,**
" 那里 , 常设 关闭 到 那 大的 树 , " 回复 这 女孩 ,

“就在那里，靠近那棵大树的地方，”女孩回答说。

['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [frænz][hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] .
**pointing** **to** **one** **of** **the** **faces** **Franz** **had** **recognised** **.**
指向 到 一 的 这 面孔 弗朗茨 有 已确认 .

指着弗朗茨认出的一张脸。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm] , [huː] [ɪz][hiː; hi] ? "
**"** **And** **the** **boy** **talking** **to** **him** **,** **who** **is** **he** **?** **"**
" 和 这 男生 说 到 他 , WHO 是 他 ? "

“和他说话的那个男孩是谁？”

" [ðæts] [pɔːl] [ɛbɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [frend] . "
**"** **That's** **Paul** **Ebhardt** **,** **his** **greatest** **friend** **.** **"**
" 那就是 保罗 埃布哈特 , 他的 最 朋友 . "

“那是保罗·埃布哈特，他最好的朋友。”

" [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
**"** **Where** **do** **you** **live** **?** **"**
" 在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里?

" [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] . "
**"** **At** **the** **mill** **.** **"**
" 在 这 磨 . "

“在磨坊里。”

" [ænd; ənd] [weə(r)] [dʌz] [pɔːl] [ɛbɑːrt] [lɪv; laɪv] ? "
**"** **And** **where** **does** **Paul** **Ebhardt** **live** **?** **"**
" 和 在哪里 做 保罗 埃布哈特 居住 ? "

保罗·埃布哈特住在哪里?

" [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ; [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɪz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)]['teɪlə(r)] .
**"** **In** **the** **town** **;** **his** **father** **is** **a** **master** **tailor** **.**
" 在 这 镇 ; 他的 父亲 是 一个 掌握 裁缝 .

“在镇上；他的父亲是一位裁缝师傅。”

[bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ['eni] [help] ?
**But** **why** **do** **you** **ask** **so** **many** **questions** **,** **do** **you** **want** **any** **help** **?**
但 为什么 做 你 问 所以 许多 问题 , 做 你 想 任何 帮助 ?

你为什么问这么多问题？你需要帮忙吗?

[juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] ['veri] [əʊld] , [ænd; ənd] [siːm] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] . "
**You** **look** **so** **very** **old** **,** **and** **seem** **very** **poor** **.** **"**
你 看 所以 非常 老的 , 和 似乎 非常 贫穷的 . "

你看上去很老，而且似乎很穷。

" [jes] , [jʌŋ] [gɜːl] , [ai][ˌeɪ 'em][bəuθ][əʊld][ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [frænz] , " [bʌt; bət][ai][doʊnt]
" Yes , young girl , I am both old and poor , " replied Franz , " but I don't
" 是的 , 年轻的 女孩 , 我 是 两个都 老的 和 贫穷的 , " 回复 弗朗茨 , " 但 我 不
[rɪ'kwaɪə(r)] [help] ,
require help ,
要求 帮助 ,

“是的，小姑娘，我又老又穷，”弗朗茨回答说，“但我不需要帮助。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ]['mɑːstə(r)]['nevə(r)] [ fə'gɛt ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][send][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði][help][ai]
for my Master never forgets me , and He can send me all the help I
为了 我的 掌握 绝不 忘记了 我 , 和 他 能 发送 我 全部 这 帮助 我
[wɒnt] .
want .
想 .

因为我的主永远不会忘记我，他可以给我提供我想要的一切帮助。

[θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [maɪ] ['kwestʃənz] .
Thank you for answering my questions .
感谢 你 为了 回答 我的 问题 .

谢谢您回答我的问题。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [tɜːnd] [ə'weɪ] .
" And the old man turned away .
" 和 这 老的 男人 转向 离开 .

于是老人转过身去。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sləʊli] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'tendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪə(r)] ,
He walked slowly back to his wooden table , and attended to his fire ,
他 步行 缓慢地 后退 到 他的 木制的 桌子 , 和 参加 到 他的 火 ,
['mʌtərɪŋ] , " [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] ,
muttering , " Poor lad ,
喃喃自语 , " 贫穷的 小伙子 ,

他慢慢地走回木桌旁，照看着炉火，喃喃自语道：“可怜的孩子，

[pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [aɪm][səʊ] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
poor lad , I'm so sorry for him !
贫穷的 小伙子 , 我是 所以 对不起 为了 他 !

可怜的孩子，我真为他感到难过！

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [left] [maɪ] ['sɔːsɪdʒɪz] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm] .
I wish I'd left my sausages and found him .
我 希望 ID 左边 我的 香肠 和 成立 他 .

我真希望当时我把香肠留下去找他。

[wel] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] , [bʌt; bət][əʊld] [frænz] [mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][set] [rɒŋ]
Well , well , it can't be helped now , but old Franz must try and set wrong
出色地 , 出色地 , 它 不能 是 帮助 现在 , 但 老的 弗朗茨 必须 尝试 和 放 错误的
[raɪt] .
right .
正确的 .

唉，唉，现在也没办法了，但老弗朗茨必须尽力纠正错误。

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] ['wʊdn] [stuːl] ,
" He seated himself on his wooden stool ,
" 他 坐着 他自己 在 他的 木制的 凳子 ,

他坐在木凳上，

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi][raɪz] [wen] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [wɒz; wəz]

| **nor** | **did** | **he** | **rise** | **when** | **a** | **great** | **noise** | **of** | **shouting** | **announced** | **that** | **the** | **prize** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 做过 | 他 | 上升 | 什么时候 | 一个 | 伟大的 | 噪音 | 的 | 喊叫 | 宣布 | 那 | 这 | 奖 | 曾是 |

[wʌn] .

| **won** | **.** |
|---|---|
| 韩元 | . |

当响起巨大的欢呼声宣布获奖时，他也没有起身。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['rɒbət] [klaɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði]['vɪktə(r)] ,

| **He** | **made** | **no** | **comment** | **when** | **he** | **heard** | **Robert** | **Klein** | **was** | **the** | **victor** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 制成 | 不 | 评论 | 什么时候 | 他 | 听到 | 罗伯特 | 克莱因 | 曾是 | 这 | 胜利者 | , |

当他得知罗伯特·克莱因获胜时，他没有发表任何评论。

[hiː; hi] ['mɪəli] [stæmpt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪm'peɪʃntli] ,

| **he** | **merely** | **stamped** | **on** | **the** | **ground** | **impatiently** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 仅仅 | 盖章 | 在 | 这 | 地面 | 不耐烦地 | , |

他只是不耐烦地跺了跺脚。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] , [fɔː(r); fə(r)]

| **and** | **then** | **he** | **seemed** | **to** | **remember** | **that** | **such** | **a** | **feeling** | **was** | **wrong** | **,** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 似乎 | 到 | 记住 | 那 | 这样的 | 一个 | 感觉 | 曾是 | 错误的 | , | 为了 |

[hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] :

| **he** | **said** | **aloud** | **:** |
|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 大声 | : |

然后他似乎想起了这种感觉是错误的，于是他大声说道：

" [ðæt] [woʊnt][duː; də] , [frænz] ; [ðæts] [nɒt][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][set] [rɒŋ] [raɪt] ; [biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

| **"** | **That** | **won't** | **do** | **,** | **Franz** | **;** | **that's** | **not** | **the** | **way** | **to** | **set** | **wrong** | **right** | **;** | **be** | **a** | **Christian** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 惯于 | 做 | , | 弗朗茨 | ; | 那就是 | 不是 | 这 | 方式 | 到 | 放 | 错误的 | 正确的 | ; | 是 | 一个 | 基督教 | , |

“那样不行，弗朗茨；那不是纠正错误的方法；要做个基督徒，

[ænd; ənd][dʒʌst][duː; də][ðə; ði] ['maːstəz] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['kɒpi] [hɪm] .

| **and** | **just** | **do** | **the** | **Master's** | **work** | **,** | **and** | **copy** | **Him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 做 | 这 | 硕士学位 | 工作 | , | 和 | 复制 | 他 | . |

只要做主的工作，效法他。

[dɪd][hiː; hi]['evə(r)] [grəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ?

| **Did** | **He** | **ever** | **grow** | **impatient** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 他 | 曾经 | 生长 | 不耐烦 | ? |

祂是否曾有过不耐烦的时候?

" [wen] ['kʌstəməz] [keɪm] , [ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz][kɑːm][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] ,

| **"** | **When** | **customers** | **came** | **,** | **the** | **old** | **man** | **was** | **calm** | **as** | **before** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 顾客 | 来了 | , | 这 | 老的 | 男人 | 曾是 | 冷静的 | 作为 | 前 | , |

“顾客来的时候，老人像以前一样平静。”

[ænd; ənd] [sɜːvd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][keə(r)][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] ['eksəd] .

| **and** | **served** | **them** | **with** | **the** | **care** | **he** | **generally** | **exercised** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 服务 | 他们 | 和 | 这 | 关心 | 他 | 一般来说 | 锻炼 | . |

他像往常一样细心周到地招待了他们。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ,

| **But** | **all** | **the** | **time** | **,** | **he** | **was** | **thinking** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 时间 | , | 他 | 曾是 | 思维 | , |

但他一直在想：

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːdz] ,

| **and** | **the** | **results** | **of** | **his** | **meditations** | **were** | **comprised** | **in** | **these** | **words** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 冥想 | 是 | 包括 | 在 | 这些 | 字 | , |

他的冥想成果可以用以下这些话语概括：

[wɪtʃ] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [strɔː] [ɪn][æn; ən][aʊt]
**which** **fell** **from** **his** **lips** **before** **he** **lay** **down** **upon** **a** **heap** **of** **straw** **in** **an** **out**
哪个 跌倒 从 他的 嘴唇 前 他 躺 向下 之上 一个 堆 的 稻草 在 一个 出去
- [haʊs] :
**- house :**
- 房子 :

话音未落，他就躺在了户外厕所里的一堆稻草上：

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] , [ðə; ðɪ][fɜːst] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] , [frænz] ,
**" To - morrow morning , the first thing you do , Franz ,**
" 到 - 明天 早晨 , 这 第一的 事物 你 做 , 弗朗茨 ,

“弗朗茨，明天早上你做的第一件事是……”

[mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][təʊl] - [haʊs] [ænd; ənd][ɑːsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ][təʊl] - ['mɑːstə(r)] .
**must be to go to the toll - house and ask to see the toll - master .**
必须 是 到 去 到 这 收费 - 房子 和 问 到 看 这 收费 - 掌握 .

必须前往收费站，要求见收费员。

" ['tʃæptə(r)] [ɪks] .
**" CHAPTER IX .**
" 章 第九章 .

第九章

[rɒŋ] [set] [raɪt] .
**WRONG SET RIGHT .**
错误的 放 正确的 .

错的，对的。

[ðə; ðɪ][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [hæns] ['stɑːtɪd] [ɒf] ['ɜːli] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [p'ɜːtʃɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [taʊn] ,
**THE next morning , Hans started off early to make some purchases in the town ,**
这 下一个 早晨 , 汉斯 开始 离开 早期的 到 制作 一些 购买 在 这 镇 ,

第二天一早，汉斯就出发去镇上采购一些东西。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn] [huː] [səʊld] ['sɔːsɪdʒɪz] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɒn][ðə; ðɪ] ['priːviəs]
**and find out if the old man who sold sausages had arrived on the previous**
和 寻找 出去 如果 这 老的 男人 WHO 卖 香肠 有 到达的 在 这 以前的
[deɪ] .
**day .**
天 .

查明卖香肠的老人前一天是否到过。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æbsənt][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)] [wen] [frænz] [niːpɔ˞] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][təʊl] -
**He had been absent more than an hour when Franz Nieper reached the toll -**
他 有 到过 缺席的 更多的 比 一个 小时 什么时候 弗朗茨 尼珀 达到 这 收费 -
['kiːpərz] [haʊs] .
**keeper's house .**
守门员 房子 .

当弗朗茨·尼珀到达收费员家时，他已经离开一个多小时了。

" [ɪz][hæns] ['rɪktər] [æt; ət][həʊm] ?
**" Is Hans Richter at home ?**
" 是 汉斯 里希特 在 家 ?

汉斯·里希特在家吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɒv; əv] [kɑːl] [ʃmɪt] , [huː] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pɑːlə(r)] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [bʊks]
**" he asked of Karl Schmidt , who was sitting in the parlour making up his books**
" 他 问 的 卡尔 施密特 , WHO 曾是 坐着 在 这 客厅 制作 向上 他的 图书
.
**:**
.

“他问卡尔·施密特，当时施密特正坐在客厅里整理账簿。”

" [nəʊ] ; [hiː; hi][ɪz] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] .

| " | No | ; | he | is | gone | over | to | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | ; | 他 | 是 | 已消失 | 超过 | 到 | 这 | 镇 | . |

“不，他进城去了。”

[ai][ɪk'spekt] [hɪm] [bæk] ['evri] ['mɪnɪt] ; [ɪn][fækt] , [ai] [kænt] [θɪŋk] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][səʊ] [lɒŋ] [ə'weɪ] .

| I | expect | him | back | every | minute | ; | in | fact | , | I | can't | think | why | he | is | so | long | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 预计 | 他 | 后退 | 每一个 | 分钟 | ; | 在 | 事实 | , | 我 | 不能 | 思考 | 为什么 | 他 | 是 | 所以 | 长的 | 离开 | . |

我每时每刻都盼着他回来；事实上，我实在想不明白他为什么离开这么久。

[duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [hɪm] ? "

| Do | you | want | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 想 | 他 | ? | " |

你想要他吗?

" [ai] [prɪ'zjuːm] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪz] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [wɪð] [hɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] [frænz] .

| " | I | presume | my | business | is | with | you | as | much | as | with | him | , | " | answered | Franz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 怙 | 我的 | 商业 | 是 | 和 | 你 | 作为 | 很多 | 作为 | 和 | 他 | , | " | 回答 | 弗朗茨 | . |

“我想我的生意既与你有关，也与他有关，”弗朗茨回答道。

" [dɪd][hiː; hi] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi] [bɔːt] ['sɔːsɪdʒɪz] [æt; ət] ['naʊmˌbɜːrg] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][mæn] ? "

| " | Did | he | tell | you | he | bought | sausages | at | Naumburg | of | an | old | man | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 他 | 告诉 | 你 | 他 | 买 | 香肠 | 在 | 瑙姆堡 | 的 | 一个 | 老的 | 男人 | ? | " |

“他有没有告诉你，他在瑙姆堡从一个老人那里买了香肠？”

" [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hiː; hi][dɪd] ;

| " | Yes | , | to | be | sure | he | did | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 到 | 是 | 当然 | 他 | 做过 | ; |

“是的，他肯定做到了；

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['erəndz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ɪz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd][hɪm] ,

| and | one | of | his | errands | this | morning | is | to | try | and | find | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 他的 | 跑腿 | 这 | 早晨 | 是 | 到 | 尝试 | 和 | 寻找 | 他 | , |

他今天早上的任务之一就是找到他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ ik'spekt ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] - ['jestədeɪ] . "

| for | he | expects | he | came | to | Kösen | yesterday | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 预期 | 他 | 来了 | 到 | - | 昨天 | . | " |

因为他认为自己昨天就到了科森。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ðæt] [əʊld][mæn] .

| " | I | am | that | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 那 | 老的 | 男人 | . |

我就是那个老人。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [læd] [wʌns] [mɔː(r)] ; [ænd; ənd][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] ,

| I | want | to | greet | the | lad | once | more | ; | and | I | have | something | important | to | say | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想 | 到 | 迎接 | 这 | 小伙子 | 一次 | 更多的 | ; | 和 | 我 | 有 | 某物 | 重要的 | 到 | 说 | 到 | 他 | , |

我想再次向这位小伙子问好；而且我有一件重要的事情要对他说。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sə'pəʊz] [aɪm] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][təʊl] - ['mɑːstə(r)] . "

| and | to | you | too | , | for | I | suppose | I'm | speaking | to | the | toll | - | master | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 你 | 也 | , | 为了 | 我 | 认为 | 我是 | 请讲 | 到 | 这 | 收费 | - | 掌握 | . | " |

也包括你，因为我想我是在跟收费员说话。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] [kɑːl] [ʃmɪt] ,

| " | Yes | , | I | am | Karl | Schmidt | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 是 | 卡尔 | 施密特 | , |

“是的，我是卡尔·施密特。”

[bʌt; bət][ai][du:; də][nɒt] [kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ju:; jʊ][hæv; həv][ɒv; əv] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [tu:; tə][seɪ][tu:; tə]

| but | I | do | not | quite | understand | what | you | have | of | importance | to | say | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 做 | 不是 | 相当 | 理解 | 什么 | 你 | 有 | 的 | 重要性 | 到 | 说 | 到 |

[ˌem 'i:] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

但我不太明白你究竟想对我说什么。

['si:ɪŋ] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['strendʒər] [tu:; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] ,

| seeing | we | are | strangers | to | one | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看到 | 我们 | 是 | 陌生人 | 到 | 一 | 其他 | , |

因为我们彼此都是陌生人，

[ænd; ənd][hæns]['əʊnli] [nəʊz] [ju:; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [bɔ:t] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɔ:sɪdʒɪz] [ænd; ənd][hæd; həd]

| and | Hans | only | knows | you | because | he | bought | your | sausages | and | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汉斯 | 仅有的 | 知道 | 你 | 因为 | 他 | 买 | 你的 | 香肠 | 和 | 有 |

[ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð] [ju:; jʊ] [waɪl] [hi:; hi][et; eɪt][ðem; ðəm] . "

| a | chat | with | you | while | he | ate | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 聊天 | 和 | 你 | 尽管 | 他 | 吃 | 他们 | . | " |

汉斯之所以认识你，是因为他买了你的香肠，边吃边和你聊了会儿天。

" [ai] [wɪʃ] [tu:; tə][set] [rɒŋ] [raɪt] , ['mɑ:stə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [əʊld][frænz] , [ɪm'fætɪkli] .

| " | I | wish | to | set | wrong | right | , | master | , | " | replied | old | Franz | , | emphatically | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 希望 | 到 | 放 | 错误的 | 正确的 | , | 掌握 | , | " | 回复 | 老的 | 弗朗茨 | , | 强调地 | . |

“主人，我愿纠正错误，”老弗朗茨斩钉截铁地回答道。

" [ðə; ði] [læd] [hæz; həz] [bi:n] ['kru:əli] [rɒŋd] . "

| " | The | lad | has | been | cruelly | wronged | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 小伙子 | 有 | 到过 | 残酷地 | 冤枉 | . | " |

“这孩子受到了残酷的不公对待。”

" [haʊ] ? " [ɑ:skt] [kɑ:l] , ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['sɔ:li] ['pʌz(ə)ld] .

| " | How | ? | " | asked | Karl | , | feeling | and | looking | sorely | puzzled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | ? | " | 问 | 卡尔 | , | 感觉 | 和 | 寻找 | 非常 | 困惑 | . |

“怎么会这样？”卡尔问道，他感到十分困惑，看起来也很困惑。

" [ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['stɔ:ri] , ['mɑ:stə(r)] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld][mæn] .

| " | It's | a | long | story | , | master | , | and | I | am | an | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 一个 | 长的 | 故事 | , | 掌握 | , | 和 | 我 | 是 | 一个 | 老的 | 男人 | . |

“说来话长，师傅，而且我已经老了。”

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [ˌaɪ 'ti:][maɪ] [əʊn] [weɪ] .

| I | can | only | tell | it | my | own | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 告诉 | 它 | 我的 | 自己的 | 方式 | . |

我只能用我自己的方式来讲述。

[wɪl] [ju:; jʊ]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ɔ:l][ai][hæv; həv][tu:; tə][seɪ] ? "

| Will | you | listen | to | all | I | have | to | say | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 听 | 到 | 全部 | 我 | 有 | 到 | 说 | ? | " |

你会听我说完吗?

" ['sɜ:t(ə)nli] [ai] [wɪl] .

| " | Certainly | I | will | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | 我 | 将要 | . |

我当然会。

[sɪt] [daʊn] , [maɪ] [frend] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [lʊk] ['taɪəd] , [ænd; ənd][doʊnt] ['hʌri] [jɔ:'self] .

| Sit | down | , | my | friend | , | for | you | look | tired | , | and | don't | hurry | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐 | 向下 | , | 我的 | 朋友 | , | 为了 | 你 | 看 | 疲劳的 | , | 和 | 不 | 匆忙 | 你自己 | . |

朋友，坐下吧，你看上去很累了，别着急。

" [əʊld] [frænz] [tʊk] [ðə; ði] [tʃeə(r)] [ðæt] [kɑːl] ['ɒfəd] [hɪm] ,

| " | Old | Franz | took | the | chair | that | Karl | offered | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 弗朗茨 | 采取 | 这 | 椅子 | 那 | 卡尔 | 提供 | 他 | , |

老弗朗茨坐到了卡尔递给他的椅子上。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [baɪ] ['spiːkɪŋ] [fɜːst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hæns] ,

| and | began | his | story | by | speaking | first | of | his | interview | with | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 他的 | 故事 | 经过 | 请讲 | 第一的 | 的 | 他的 | 面试 | 和 | 汉斯 | , |

他首先讲述了自己与汉斯的访谈，然后才开始讲述他的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] [bɔɪ] .

| and | how | much | he | liked | the | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 他 | 喜欢 | 这 | 男生 | . |

以及他有多么喜欢这个男孩。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [pɔːl]

| Then | he | repeated | the | substance | of | the | conversation | which | passed | between | Paul |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 重复 | 这 | 物质 | 的 | 这 | 对话 | 哪个 | 通过了 | 之间 | 保罗 |

[ænd; ənd] ['rɒbət] ,

| and | Robert | , |
|---|---|---|
| 和 | 罗伯特 | , |

然后他复述了保罗和罗伯特之间的谈话内容。

[ænd; ənd] [ ə'ljuːd ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hæns] [aʊt] [ɪn] ['ɔːdə(r)]

| and | alluded | to | his | own | determination | of | trying | to | find | Hans | out | in | order |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 暗示 | 到 | 他的 | 自己的 | 决心 | 的 | 尝试 | 到 | 寻找 | 汉斯 | 出去 | 在 | 命令 |

[tuː; tə] [tel] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [hɪm'self] ;

| to | tell | him | to | take | care | of | himself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | 他 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 他自己 | ; |

并暗示他决心找到汉斯，告诉他要照顾好自己；

[ænd; ənd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməz] [keɪm] [ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]

| and | how | his | customers | came | and | prevented | him | from | carrying | out | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他的 | 顾客 | 来了 | 和 | 阻止 | 他 | 从 | 携带 | 出去 | 他的 |

[ɪn'tenʃ(ə)n] .

| intention | . |
|---|---|
| 意图 | . |

以及他的顾客如何出现并阻止他实现他的计划。

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv] ['mɪsɪŋ] [hæns] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['twenti] [bɔɪz] [wɪð] ['skɑːlət] [kæps] [ɒn] [ðə; ði]

| He | further | spoke | of | missing | Hans | among | the | twenty | boys | with | scarlet | caps | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 更远 | 辐 | 的 | 丢失的 | 汉斯 | 之中 | 这 | 二十 | 男孩们 | 和 | 猩红 | 帽子 | 在 | 这 |

['priːviəs] [deɪ] ,

| previous | day | , |
|---|---|---|
| 以前的 | 天 | , |

他还提到，前一天那二十个戴着猩红色帽子的男孩中，没有汉斯。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪlərz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [lɜːnt] [ðə; ði] [sæd]

| and | that | he | made | inquiry | of | the | miller's | daughter | , | and | learnt | the | sad |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 制成 | 询问 | 的 | 这 | 米勒的 | 女儿 | , | 和 | 学会了 | 这 | 伤心 |

[truːθ] .

| truth | . |
|---|---|
| 真相 | . |

于是他向磨坊主的女儿打听，得知了令人悲伤的真相。

" [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nəʊ] [wɜːdz] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [kən'kluːʒn] ,

| " | It | needs | no | words | of | mine | to | tell | you | , | " | he | said | , | in | conclusion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 需求 | 不 | 字 | 的 | 矿 | 到 | 告诉 | 你 | , | " | 他 | 说 | , | 在 | 结论 | , |

“无需我多言，你们也都明白，”他最后说道。

" [haʊ] [ðæt] [læd] [met] [wɪð] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ɔː(r)] [bɔɪz] ,
" how that lad met with his accident , and I really think the boy , or boys ,
" 如何 那 小伙子 遇见 和 他的 事故 , 和 我 真的 思考 这 男生 , 或者 男孩们 ,

“那个男孩遭遇意外的方式，我真的觉得那个男孩，或者说那几个男孩，

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] ,
who had to do with it ought to be punished ,
WHO 有 到 做 和 它 应该 到 是 受到惩罚 ,

所有参与此事的人都应该受到惩罚。

[ɔː(r)][sʌm; səm][wʌn] [els] [wɪl] [biː; bi] [sɜːvd] [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] .
or some one else will be served in like manner .
或者 一些 一 别的 将要 是 服务 在 喜欢 方式 .

否则其他人将以同样的方式被服务。

" [kɑːl] [wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] ['æŋgri] .
" Karl was extremely angry .
" 卡尔 曾是 极其 生气的 .

卡尔非常生气。

" [aɪ] [θɔːt] [pɔːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['feləʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" I thought Paul was a very bad fellow , " he replied ,
" 我 想法 保罗 曾是 一个 非常 坏的 同伴 , " 他 回复 ,

“我原以为保罗是个很坏的人，”他回答说。

" [bʌt; bət] ['skeəsli] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðɪs] [pruːvz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] .
" but scarcely so bad as this proves him to be .
" 但 几乎 所以 坏的 作为 这 证明 他 到 是 .

但事实远没有这证明他那么糟糕。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['rɒbət] [wɒz; wəz] [pə'sweɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊədli] ['ækʃ(ə)n] ,
I wonder if Robert was persuaded to be a party to the cowardly action ,
我 想知道 如果 罗伯特 曾是 被说服 到 是 一个 派对 到 这 胆小 行动 ,

我想知道罗伯特是否是被说服才参与了这种懦弱的行动。

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] .
or whether he maintained his refusal .
或者 无论 他 维持 他的 拒绝 .

或者他是否坚持拒绝。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi] [njuː] [wen] [hæns][wɒz; wəz] [hɜːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ]['æksɪdənt] , [bʌt; bət]
At any rate , he knew when Hans was hurt that it was no accident , but
在 任何 速度 , 他 知道 什么时候 汉斯 曾是 伤害 那 它 曾是 不 事故 , 但
[faʊl] [pleɪ] ,
foul play ,
犯规 玩 ,

总之，他知道汉斯受伤绝非意外，而是谋杀。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [-] [praɪz] ;
and certainly he should have refused to accept the Burgomaster's prize ;
和 当然 他 应该 有 拒绝 到 接受 这 伯戈马斯特的 奖 ;

他当然应该拒绝接受市长的奖赏；

[æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [bɔɪ] [wʊd] [hæv; həv]['kwaɪətli] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntest] .
an honourable boy would have quietly withdrawn from the contest .
一个 光荣的 男生 会 有 悄悄 撤回 从 这 竞赛 .

一个有荣誉感的男孩会默默地退出比赛。

[aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [muːv] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] . "
I scarcely know how to move in this matter . "
我 几乎 知道 如何 到 移动 在 这 事情 . "

在这件事上，我几乎不知道该如何着手。

" [traɪ][ænd; ənd][set][ðə; ði] [rɒŋ] [raɪt] , ['mɑːstə(r)] , " [riː'ɪtəreɪtɪd] [əʊld][frænz] .

| " | Try | and | set | the | wrong | right | , | master | , | " | reiterated | old | Franz | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 和 | 放 | 这 | 错误的 | 正确的 | , | 掌握 | , | " | 重申 | 老的 | 弗朗茨 | . |

“主人，请您尽力纠正错误，”老弗朗茨再次说道。

" [ðə; ði][praɪz][ɪz]['gɪv(ə)n] [naʊ] , [səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ] ,

| " | The | prize | is | given | now | , | so | I | suppose | it | can't | be | taken | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 奖 | 是 | 给定 | 现在 | , | 所以 | 我 | 认为 | 它 | 不能 | 是 | 已采取 | 离开 | , |

“奖项已经颁发，所以我想应该不能收回了。”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪlərz] [sʌn][hæz; həz][nɒt] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] . "

| but | the | miller's | son | has | not | won | it | fairly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 米勒的 | 儿子 | 有 | 不是 | 韩元 | 它 | 相当 | . | " |

但磨坊主的儿子赢得并不公平。

" [nəʊ] ;

| " | No | ; |
|---|---|---|
| " | 不 | ; |

“不;

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst][ʃʊə(r)][hæns] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [ɒf] ['kɒŋkərə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] [biːn]

| for | I | am | almost | sure | Hans | would | have | come | off | conqueror | had | he | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 是 | 几乎 | 当然 | 汉斯 | 会 | 有 | 来 | 离开 | 征服者 | 有 | 他 | 到过 |

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

| able | to | take | his | place | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有能力的 | 到 | 拿 | 他的 | 地方 | . |

因为我几乎可以肯定，如果汉斯能够取代他的位置，他一定会取得胜利。

[ðə; ði] [greɪv] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi]['set(ə)ld] [naʊ] [ɪz] ,

| The | grave | question | to | be | settled | now | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 严重 | 问题 | 到 | 是 | 定居 | 现在 | 是 | , |

现在亟待解决的关键问题是:

[haʊ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [pɔːl] [dɪ'lɪbərətli] [θrʌst] [ðə; ði] [skwɪb]['ɪntuː] ['rɪktərz] [hænd] .

| how | to | prove | that | Paul | deliberately | thrust | the | squib | into | Richter's | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 到 | 证明 | 那 | 保罗 | 故意地 | 推力 | 这 | 爆破 | 进入 | 里氏 | 手 | . |

如何证明保罗故意将爆竹塞进里希特的手里。

[bʌt; bət][hɪə(r)] ['kɒmz] [hæns] ;

| But | here | comes | Hans | ; |
|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 来 | 汉斯 | ; |

但汉斯来了;

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][wʌn] [huː] [hæz; həz][ðə; ði][best] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɒt] [steps][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

| he | is | the | one | who | has | the | best | right | to | decide | what | steps | we | should | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 这 | 一 | WHO | 有 | 这 | 最好的 | 正确的 | 到 | 决定 | 什么 | 步骤 | 我们 | 应该 | 拿 | . |

他最有资格决定我们应该采取哪些措施。

[let] [ˌjuː 'es] [kən'sʌlt] [wɪð] [hɪm] . "

| Let | us | consult | with | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 咨询 | 和 | 他 | . | " |

我们去问问他吧。

" [aɪm][səʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns][mɔː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

| " | I'm | so | glad | to | see | you | once | more | ! | " | exclaimed | the | boy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 看 | 你 | 一次 | 更多的 | ! | " | 惊呼 | 这 | 男生 | , |

“我太高兴再次见到你了！”男孩惊呼道。

['ʃeɪkɪŋ] [əʊld][frænz] ['wɔːmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

| shaking | old | Franz | warmly | by | the | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 老的 | 弗朗茨 | 热情地 | 经过 | 这 | 手 | . |

热情地握住老弗朗茨的手。

" [aɪv] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ['evriweə(r)] .

| " | I've | just | come | from | the | town | , | and | I | looked | about | for | you | everywhere | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我已经 | 只是 | 来 | 从 | 这 | 镇 | , | 和 | 我 | 看起来 | 关于 | 为了 | 你 | 到处 | . |

“我刚从镇上回来，到处找你。”

[ai][wɒz; wəz] ['sɒri] [tu:; tə] [mɪs] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ['jestədeɪ] .

| I | was | sorry | to | miss | seeing | you | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 对不起 | 到 | 错过 | 看到 | 你 | 昨天 | . |

很遗憾昨天没能见到你。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ðæt] [prɪ'ventɪd] [ˌem 'i:][frɒm; frəm] ['ʃu:tɪŋ] , [bʌt; bət]

| I | have | had | an | accident | , | and | that | prevented | me | from | shooting | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 有 | 一个 | 事故 | , | 和 | 那 | 阻止 | 我 | 从 | 射击 | , | 但 |

[aɪm] ['getɪŋ] ['betə(r)] ,

| I'm | getting | better | , |
|---|---|---|---|
| 我是 | 获得 | 更好的 | , |

我出了点意外，所以暂时不能射击，但我正在康复中。

[ænd; ənd][ai][həʊp] ['veri] [su:n] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][ju:z][maɪ][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd][du:; də][ɔ:l][maɪ]

| and | I | hope | very | soon | to | be | able | to | use | my | hand | again | and | do | all | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 希望 | 非常 | 很快 | 到 | 是 | 有能力的 | 到 | 使用 | 我的 | 手 | 再次 | 和 | 做 | 全部 | 我的 |

[wɜ:k] . "

| work | . | " |
|---|---|---|
| 工作 | . | " |

我希望很快就能再次使用我的手，重新开始我的工作。

" [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [frend] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:(r); jə(r)][səʊ] - [kɔ:ld] ['æksɪdənt] , " [sed] [kɑ:l] .

| " | Your | old | friend | came | to | see | me | about | your | so | - | called | accident | , | " | said | Karl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 老的 | 朋友 | 来了 | 到 | 看 | 我 | 关于 | 你的 | 所以 | - | 称为 | 事故 | , | " | 说 | 卡尔 | . |

“你的老朋友来看我，是关于你所谓的意外事故，”卡尔说。

" [ai] [θɪŋk] [wi:; wi][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] . "

| " | I | think | we | have | found | out | how | it | happened | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我们 | 有 | 成立 | 出去 | 如何 | 它 | 发生 | . | " |

“我想我们已经弄清楚事情是怎么发生的了。”

" [jes] , [jʌŋ] [læd] .

| " | Yes | , | young | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 年轻的 | 小伙子 | . |

“是的，小伙子。”

[ai] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ju:; jʊ][frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ,

| I | ought | to | have | saved | you | from | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 到 | 有 | 已保存 | 你 | 从 | 它 | , |

我本该救你脱离苦海的。

[bʌt; bət][maɪ] ['kʌstəməz] [keɪm] [səʊ] ['kwɪkli] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [li:v] [ðem; ðəm][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .

| but | my | customers | came | so | quickly | I | could | not | leave | them | to | find | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 顾客 | 来了 | 所以 | 迅速地 | 我 | 可以 | 不是 | 离开 | 他们 | 到 | 寻找 | 你 | . |

但是我的顾客来得太快了，我不能让他们去找你。

[ai] [ˌəʊvər'hɜ:rd] [ðə; ði] ['teɪlərz] [sʌn] [prə'pəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪlərz] [bɔɪ] [ðæt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ]

| I | overheard | the | tailor's | son | propose | to | the | miller's | boy | that | you | should | have | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 无意中听到 | 这 | 裁缝 | 儿子 | 提出 | 到 | 这 | 米勒的 | 男生 | 那 | 你 | 应该 | 有 | 一个 |

['faɪəd] [skwɪb] [pʊʃt] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)][hænd] .

| fired | squib | pushed | into | your | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 被解雇 | 爆破 | 推动 | 进入 | 你的 | 手 | . |

我无意中听到裁缝的儿子向磨坊主的儿子提议，应该把一个点燃的爆竹塞进你的手里。

[ai][mʌst; məst] [gɪv] ['kredɪt] [weə(r)] ['kredɪt] [ɪz] [dju:] ,

| I | must | give | credit | where | credit | is | due | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 给 | 信用 | 在哪里 | 信用 | 是 | 到期的 | , |

该表扬的地方就应该表扬。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪlərz] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] [wen] [hɪz; ɪz] [frend] [prə'pəʊzd] [ðɪs] ;

| and | say | that | the | miller's | boy | was | up | in | arms | when | his | friend | proposed | this | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | 那 | 这 | 米勒的 | 男生 | 曾是 | 向上 | 在 | 武器 | 什么时候 | 他的 | 朋友 | 建议的 | 这 | ; |

并说，当磨坊主的儿子的朋友提出这个建议时，他非常生气；

[bʌt; bət] [wʌn] [ɔː(r)] [bəuθ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [dɪd] [ðə; ði] [diːd] , [ɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [hænd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv]

| but | one | or | both | of | them | did | the | deed | , | or | your | hand | would | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 或者 | 两个都 | 的 | 他们 | 做过 | 这 | 契据 | , | 或者 | 你的 | 手 | 会 | 不是 | 有 |

[biːn] [hɜːt] . "

| been | hurt | . | " |
|---|---|---|---|
| 到过 | 伤害 | . | " |

但肯定是他们其中一人或两人干的，否则你的手就不会受伤了。

" [pɔːl] ['faɪəd] [ðə; ði] [skwɪb] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] , " ['ɑːnsə(r)d] [hæns] , ['kwaɪətli] ;

| " | Paul | fired | the | squib | , | and | thrust | it | into | my | hand | , | " | answered | Hans | , | quietly | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 被解雇 | 这 | 爆破 | , | 和 | 推力 | 它 | 进入 | 我的 | 手 | , | " | 回答 | 汉斯 | , | 悄悄 | ; |

“保罗发射了爆破物，然后把它塞到我手里，”汉斯平静地回答道；

" ['rɒbət] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

| " | Robert | had | nothing | to | do | with | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 有 | 没有什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | . | " |

“罗伯特与此事毫无关系。”

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] ? " [ɑːskt] [kɑːl] .

| " | How | do | you | know | this | ? | " | asked | Karl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 做 | 你 | 知道 | 这 | ? | " | 问 | 卡尔 | . |

“你怎么知道的？”卡尔问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [left] ['rɒbət] [hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fʊl]

| " | Because | I | left | Robert | half | - | an | - | hour | ago | , | and | he | gave | me | a | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 左边 | 罗伯特 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | 前 | , | 和 | 他 | 给予 | 我 | 一个 | 满的 |

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] . "

| account | of | the | whole | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帐户 | 的 | 这 | 所有的 | 事物 | . | " |

“因为我半小时前才离开罗伯特，他把整件事的来龙去脉都跟我详细说了一遍。”

" ['rɒbət] [təʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

| " | Robert | told | you | all | about | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 讲述 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | ! |

“罗伯特把一切都告诉你们了！”

" [ɪk'skleɪmd] [kɑːl] .

| " | exclaimed | Karl | . |
|---|---|---|---|
| " | 惊呼 | 卡尔 | . |

“卡尔惊呼道。”

" [ai] ['wʌndə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː] [ə'ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] . "

| " | I | wonder | he | was | not | too | ashamed | for | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想知道 | 他 | 曾是 | 不是 | 也 | 羞愧 | 为了 | 那 | . | " |

“我真怀疑他是不是一点也不觉得羞愧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [ɪz] [səʊ] [rɪ'pentənt] , ['mɑːstə(r)] ;

| " | It | is | because | he | is | so | repentant | , | master | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 因为 | 他 | 是 | 所以 | 悔改的 | , | 掌握 | ; |

“这是因为他非常悔改，主人；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæz; həz] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [pɔːlz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ]

| and | he | has | promised | me | to | give | up | Paul's | friendship | and | turn | over | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 承诺 | 我 | 到 | 给 | 向上 | 保罗的 | 友谊 | 和 | 转动 | 超过 | 一个 |

[njuː] [liːf] . "

| new | leaf | . | " |
|---|---|---|---|
| 新的 | 叶子 | . | " |

他向我保证会断绝与保罗的友谊，重新做人。

" [hiː; hi][hæz; həz] ['prɒmɪst] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [bɪ'fɔː(r)] , " [sed] [kɑːl] .

| " | He | has | promised | that | a | hundred | times | before | , | " | said | Karl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 有 | 承诺 | 那 | 一个 | 百 | 时代 | 前 | , | " | 说 | 卡尔 | . |

“他以前已经承诺过一百次了，”卡尔说。

" [bʌt; bət][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz][ɪn] ['ɜːnɪst] [ðɪs] [taɪm] .

| " | But | I | believe | he | is | in | earnest | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 相信 | 他 | 是 | 在 | 认真 | 这 | 时间 | . |

但我相信他这次是认真的。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [pɔːlz] ['ɪnfluəns] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)]

| I | am | sure | if | he | will | keep | away | from | Paul's | influence | , | he | will | be | a | better |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 如果 | 他 | 将要 | 保持 | 离开 | 从 | 保罗的 | 影响 | , | 他 | 将要 | 是 | 一个 | 更好的 |

['feləʊ] . "

| fellow | . | " |
|---|---|---|
| 同伴 | . | " |

我相信，如果他能远离保罗的影响，他会成为一个更好的人。

" [stɪl] , [ai][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] ; [hiː; hi][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . "

| " | Still | , | I | fear | it | is | all | talk | with | him | ; | he | is | not | to | be | trusted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | , | 我 | 害怕 | 它 | 是 | 全部 | 讲话 | 和 | 他 | ; | 他 | 是 | 不是 | 到 | 是 | 可信 | . | " |

“不过，我担心他只会说空话，不可信赖。”

" [let] [ˌjuː 'es][traɪ][hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] , ['mɑːstə(r)] . "

| " | Let | us | try | him | once | more | , | master | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 尝试 | 他 | 一次 | 更多的 | , | 掌握 | . | " |

“主人，我们再试一次吧。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

| " | But | what | did | he | say | to | you | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么 | 做过 | 他 | 说 | 到 | 你 | ? | " |

“但他跟你说了什么？”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

| " | I | should | like | to | tell | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 告诉 | 你 | , |

我想告诉你，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'griː] [nɒt] [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [gəʊ] ['fɜːðə(r)] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd]

| if | you | will | agree | not | to | let | his | confession | go | further | until | we | have | decided |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 将要 | 同意 | 不是 | 到 | 让 | 他的 | 忏悔 | 去 | 更远 | 直到 | 我们 | 有 | 决定 |

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][duː; də] ,

| what | it | is | best | to | do | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 它 | 是 | 最好的 | 到 | 做 | , |

如果你同意在我们决定最佳应对措施之前，不让他的供述继续发酵，

" [sed] [hæns] , ['lʊkɪŋ] [fɜːst] [æt; ət] [kɑːl] [ʃmɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn] .

| " | said | Hans | , | looking | first | at | Karl | Schmidt | , | and | then | at | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 汉斯 | , | 寻找 | 第一的 | 在 | 卡尔 | 施密特 | , | 和 | 然后 | 在 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“汉斯说着，先看了看卡尔·施密特，然后又看了看老人。”

" ['sɜːt(ə)nli] , [ai] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['kaʊnsl] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

| " | Certainly | , | I | will | keep | my | counsel | , | " | replied | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 当然 | , | 我 | 将要 | 保持 | 我的 | 法律顾问 | , | " | 回复 | 他的 | 掌握 | . |

“我一定会保守秘密，”他的主人回答道。

" [ænd; ənd][səʊ] [wɪl] [ai] ; [ɪn'diːd] , [ai]['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə][set] [rɒŋ] [raɪt] , [maɪ] [bɔɪ] .

| " | And | so | will | I | ; | indeed | , | I | only | want | to | set | wrong | right | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 将要 | 我 | ; | 的确 | , | 我 | 仅有的 | 想 | 到 | 放 | 错误的 | 正确的 | , | 我的 | 男生 | . |

“我也会这么做；事实上，我只是想纠正错误，孩子。”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] , [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndʒəd] , [ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] , [ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , " [ ri'mɑːk ]

| And | if | you | , | who | are | injured | , | are | satisfied | , | I | ought | to | be | , | " | remarked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 你 | , | WHO | 是 | 受伤 | , | 是 | 使满意 | , | 我 | 应该 | 到 | 是 | , | " | 评论 |

[frænz] .

| Franz | . |
|---|---|
| 弗朗茨 | . |

“如果你们这些受伤的人都感到满意，那我也应该感到满意了，”弗朗茨说道。

" [ai] [krɒst] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [bəʊt] , ['mɑːstə(r)] , " [sed] [hæns] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn]

| " | I | crossed | the | river | in | your | boat | , | master | , | " | said | Hans | , | smiling | at | the | old | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 交叉 | 这 | 河 | 在 | 你的 | 船 | , | 掌握 | , | " | 说 | 汉斯 | , | 微笑 | 在 | 这 | 老的 | 男人 |

,

,

,

“我是乘您的船过河的，主人，”汉斯笑着对老人说。

" [ænd; ənd] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['flaʊə(r)] .

| " | and | went | directly | to | the | mill | to | order | the | flour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 去 | 直接地 | 到 | 这 | 磨 | 到 | 命令 | 这 | 面粉 | . |

然后直接去了磨坊订购面粉。

[æz; əz][ai] [keɪm] [aʊt] , [ai] [met] ['rɒbət] ,

| As | I | came | out | , | I | met | Robert | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 来了 | 出去 | , | 我 | 遇见 | 罗伯特 | , |

我出来的时候，遇到了罗伯特。

[səʊ][ai] [stɒpt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [haʊ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪm'self] ['jestədeɪ] ,

| so | I | stopped | and | asked | him | how | he | enjoyed | himself | yesterday | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 停止 | 和 | 问 | 他 | 如何 | 他 | 享受 | 他自己 | 昨天 | , |

于是我停下来问他昨天过得怎么样。

[ænd; ənd][ai] [ kən'grætʃu,leit ] [hɪm] [ɒn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] , ['ædɪŋ] , - [ai][wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪzrəbl]

| and | I | congratulated | him | on | winning | the | prize | , | adding | , | ' | I | was | not | miserable |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 恭喜 | 他 | 在 | 获胜 | 这 | 奖 | , | 添加 | , | - | 我 | 曾是 | 不是 | 悲惨的 |

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| about | it | , |
|---|---|---|
| 关于 | 它 | , |

我祝贺他获奖，并补充说：“我对此并不感到难过。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][lɪvd; 'laɪvd] [daʊn] [maɪ] [fɜːst] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] ;

| for | I | lived | down | my | first | feelings | of | vexation | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 居住地 | 向下 | 我的 | 第一的 | 情怀 | 的 | 烦恼 | ; |

因为我克服了最初的恼怒之情；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [gɒn] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][maɪ]['æksɪdənt] ,

| they | were | nearly | gone | when | you | came | to | see | me | the | day | after | my | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 几乎 | 已消失 | 什么时候 | 你 | 来了 | 到 | 看 | 我 | 这 | 天 | 后 | 我的 | 事故 | , |

你第二天来看我的时候，它们几乎都不见了。

[səʊ][ai][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ,

| so | I | was | able | to | be | glad | that | the | sun | shone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 曾是 | 有能力的 | 到 | 是 | 高兴的 | 那 | 这 | 太阳 | 闪耀 | , |

所以我很高兴阳光明媚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [stɪl] [ænd; ənd] [braɪt] . -

| and | it | was | so | still | and | bright | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 所以 | 仍然 | 和 | 明亮的 | . | - |

周围一片静谧，阳光明媚。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] , ['rɒbət] [bɜːst] [aʊt] :

| To | my | astonishment | , | Robert | burst | out | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 惊讶 | , | 罗伯特 | 爆裂 | 出去 | : |

令我惊讶的是，罗伯特突然开口说道：

" - [əʊ] , [hæns] , [doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ðæt] ; [aɪm][ðə; ði][məʊst] [ʌnˈhæpi] ['feləʊ] ['lɪvɪŋ] . -
" ' Oh , Hans , don't talk to me like that ; I'm the most unhappy fellow living . '
" - 哦 , 汉斯 , 不 讲话 到 我 喜欢 那 ; 我是 这 最多 不开心 同伴 活的 . -

“哦，汉斯，别那样跟我说话；我是世界上最不幸的人。”

" - [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? -
" ' What's the matter ? '
" - 是什么 这 事情 ? -

“'怎么了？ '

[aɪ] [ɑːskt] .
I asked .
我 问 .

我问了。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] , [aɪ] [sed] ,
And seeing that he looked ready to cry , I said ,
和 看到 那 他 看起来 准备好 到 哭 , 我 说 ,

见他看起来快要哭了，我就说：

- [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] . -
' Come along with me and have a talk . '
- 来 沿着 和 我 和 有 一个 讲话 . -

“跟我来，我们聊聊。”

" [səʊ][wiː; wi] [wɔːkt] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] [nʊk] [weə(r)] [wiː; wi]
" So we walked by the side of the river until we found a nook where we
" 所以 我们 步行 经过 这 边 的 这 河 直到 我们 成立 一个 角落 在哪里 我们
[kʊd; kəd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd][biː; bi] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [huː] [tʃɑːnst] [tuː; tə]
could sit down and be quite out of the way of any one who chanced to
可以 坐 向下 和 是 相当 出去 的 这 方式 的 任何 一 WHO 偶然 到
[pɑːs] [baɪ] .
pass by .
经过 经过 .

于是我们沿着河边走，直到找到一个可以坐下来休息的角落，这样就不会妨碍到任何路过的人。

" - [naʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] [waɪ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌnˈhæpi] , - [aɪ] [ɑːskt] ,
" ' Now , tell me why you are unhappy , ' I asked ,
" - 现在 , 告诉 我 为什么 你 是 不开心 , - 我 问 ,

“现在，告诉我你为什么不开心，”我问道。

- [fɔː(r); fə(r)][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [juː; jʊ] [lʊk] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ɪl] ; [let][ˌem ˈiː][biː; bi][jɔː(r); jə(r)]
' for I must confess you look wretched and ill ; let me be your
- 为了 我 必须 承认 你 看 可怜 和 患病的 ; 让 我 是 你的
[frend] . -
friend . '
朋友 . -

“我必须承认，你看上去很可怜，病得很重；让我做你的朋友吧。”

" [wen] [aɪ] [sed] [ðɪs] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌes əʊ ˈbiː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [lɑːf] ,
" When I said this , he gave a great sob , and then he began to laugh ,
" 什么时候 我 说 这 , 他 给予 一个 伟大的 哭泣 , 和 然后 他 开始 到 笑 ,

“我说完这话，他先是嚎啕大哭，然后又笑了起来。”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [aɪ][kʊd; kəd] [get] [hɪm] [tuː; tə]
and then he cried , and it was some time before I could get him to
和 然后 他 哭 , 和 它 曾是 一些 时间 前 我 可以 得到 他 到
[spiːk] [aʊt] .
speak out .
说话 出去 .

然后他就哭了，过了好一会儿我才让他开口说话。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ wei ] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

| At | last | he | told | me | what | it | was | that | weighed | on | his | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 讲述 | 我 | 什么 | 它 | 曾是 | 那 | 称重 | 在 | 他的 | 头脑 | . |

他最终告诉我，究竟是什么事一直困扰着他。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [pɔːl] [ɛbɑːrt] [hæd; həd] [dɪsˈlaɪkt] [ˌem ˈiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem ˈiː] ,

| He | said | that | Paul | Ebhardt | had | disliked | me | from | the | very | first | time | he | saw | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说 | 那 | 保罗 | 埃布哈特 | 有 | 不喜欢 | 我 | 从 | 这 | 非常 | 第一的 | 时间 | 他 | 锯 | 我 | , |

他说保罗·埃布哈特从第一次见到我就讨厌我。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈkwɒrəld] [baɪ][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] - [saɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ heit ] [ˌem ˈiː] ,

| but | since | the | day | we | had | quarrelled | by | the | river | - | side | , | he | had | hated | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 自从 | 这 | 天 | 我们 | 有 | 争吵 | 经过 | 这 | 河 | - | 边 | , | 他 | 有 | 憎恨 | 我 | , |

但自从我们在河边争吵的那天起，他就恨我了。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈpeɪɪŋ] [ˌem ˈiː] [ɒf] .

| and | watched | for | an | opportunity | of | paying | me | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 为了 | 一个 | 机会 | 的 | 付费 | 我 | 离开 | . |

并伺机给我好处费。

[ðen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [ðæt] [maɪ][əʊld] [frend] [ðeə(r)] [ˌəʊvərˈhɜːrd] ,

| Then | he | spoke | of | the | conversation | that | my | old | friend | there | overheard | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 辐 | 的 | 这 | 对话 | 那 | 我的 | 老的 | 朋友 | 那里 | 无意中听到 | , |

然后他谈到了我那位老朋友在那里无意中听到的对话，

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈʃʊəd; əˈʃɔːd][ˌem ˈiː][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪˈdɪə] [pɔːl] [wʊd] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz][ˈkruːəl] ['pɜːpəs] .

| and | he | assured | me | he | had | no | idea | Paul | would | carry | out | his | cruel | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 保证 | 我 | 他 | 有 | 不 | 主意 | 保罗 | 会 | 携带 | 出去 | 他的 | 残忍的 | 目的 | . |

他向我保证，他完全没想到保罗会实施他残忍的计划。

" - [ai] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [wɜːd] , - [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , - [ðæt] , [ˈkeələs] [æz; əz][ai][ˌeɪ ˈem] ,

| " | - | I | give | you | my | word | , | ' | he | continued | , | ' | that | , | careless | as | I | am | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 给 | 你 | 我的 | 单词 | , | - | 他 | 持续 | , | - | 那 | , | 粗心 | 作为 | 我 | 是 | , |

“我向你保证，”他继续说道，“尽管我为人粗心，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dæstəd; 'dɑː-][æz; əz][tuː; tə] [hɜːt] [juː; jʊ] .

| I | should | never | have | been | such | a | dastard | as | to | hurt | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 绝不 | 有 | 到过 | 这样的 | 一个 | 卑鄙小人 | 作为 | 到 | 伤害 | 你 | . |

我真不该那么卑鄙地伤害你。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['retʃɪd] ['evə(r)] [sɪns] [ai] [hɜːd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['ɪndʒəd] .

| I | have | been | wretched | ever | since | I | heard | that | you | were | injured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 到过 | 可怜 | 曾经 | 自从 | 我 | 听到 | 那 | 你 | 是 | 受伤 | . |

自从听说你受伤以来，我一直非常难过。

[ai] [went] [həʊm] ['mɪzrəbl] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæd; həd]['spəʊkən][tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɑːft] ,

| I | went | home | miserable | after | you | had | spoken | to | me | about | sticking | to | the | Raft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 家 | 悲惨的 | 后 | 你 | 有 | 说 | 到 | 我 | 关于 | 粘性 | 到 | 这 | 筏 | , |

你跟我谈了要我坚持留在木筏上之后，我闷闷不乐地回了家。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] .

| and | had | read | to | me | out | of | the | Bible | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 读 | 到 | 我 | 出去 | 的 | 这 | 圣经 | . |

他给我读了圣经。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ] [fel] [aʊt] [wɪð] [pɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] ,

| The | next | morning | I | fell | out | with | Paul | about | you | , | but | we | made | it | up | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 早晨 | 我 | 跌倒 | 出去 | 和 | 保罗 | 关于 | 你 | , | 但 | 我们 | 制成 | 它 | 向上 | 再次 | , |

第二天早上我因为你的事和保罗吵了一架，但我们又和好了。

[ænd; ənd][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

| and | I | tried | to | forget | you | , | because | I | was | afraid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 尝试 | 到 | 忘记 | 你 | , | 因为 | 我 | 曾是 | 害怕的 | 的 | 他 | . |

我努力想忘记你，因为我害怕他。

[bʌt; bət][lɑːst] [naɪt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [sliːp] [fɔː(r); fə(r)] ['θɪŋkɪŋ] ,

| But | last | night | I | could | not | sleep | for | thinking | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 最后的 | 夜晚 | 我 | 可以 | 不是 | 睡觉 | 为了 | 思维 | , |

但昨晚我辗转反侧，难以入眠。

[səʊ][aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| so | I | made | up | my | mind | to | tell | you | all | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 制成 | 向上 | 我的 | 头脑 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | , |

所以我决定把事情的来龙去脉都告诉你们。

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [praɪz] [aɪ] [wʌn]

| and | I | want | you | to | show | that | you | forgive | me | by | taking | the | prize | I | won |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 想 | 你 | 到 | 展示 | 那 | 你 | 原谅 | 我 | 经过 | 采取 | 这 | 奖 | 我 | 韩元 |

['jestədeɪ] . -

| yesterday | . | ' |
|---|---|---|
| 昨天 | . | - |

我希望你接受我昨天赢得的奖品，以此表示你原谅了我。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [praɪz] , - [aɪ]

| " | ' | I | am | glad | you | have | told | me | this | , | but | I | don't | want | your | prize | , | ' | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 是 | 高兴的 | 你 | 有 | 讲述 | 我 | 这 | , | 但 | 我 | 不 | 想 | 你的 | 奖 | , | - | 我 |

['ɑːnsə(r)d] .

| answered | . |
|---|---|
| 回答 | . |

“我很高兴你告诉我这些，但我并不想要你的奖品，”我回答道。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] , ['rɒbət] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] [ɪn'taɪəli] ,

| ' | You | may | be | happy | again | , | Robert | , | for | I | forgive | you | entirely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 你 | 可能 | 是 | 快乐的 | 再次 | , | 罗伯特 | , | 为了 | 我 | 原谅 | 你 | 完全 | , |

“罗伯特，你或许可以再次快乐起来了，因为我完全原谅你了。”

[ðəʊ] [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [fə'gɪv] ; [ænd; ənd] , [naʊ] ,

| though | I | scarcely | know | what | I | have | to | forgive | ; | and | , | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 我 | 几乎 | 知道 | 什么 | 我 | 有 | 到 | 原谅 | ; | 和 | , | 现在 | , |

虽然我几乎不知道我该原谅什么；而现在，

[wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['feɪvə(r)] ? -

| will | you | do | me | a | very | great | favour | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 你 | 做 | 我 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 偏爱 | ? | - |

你能帮我一个大忙吗?

" - [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -

| " | ' | What | is | it | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 什么 | 是 | 它 | ? | - |

“那是什么？”

[hiː; hi] [ɑːskt] - [ai] [wɪl] [duː; də] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

| he | asked | ' | I | will | do | anything | to | prove | to | you | that | I | would | not | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | - | 我 | 将要 | 做 | 任何事物 | 到 | 证明 | 到 | 你 | 那 | 我 | 会 | 不是 | 有 |

[hæd; həd][juː; jʊ] ['ɪndʒəd] ;

| had | you | injured | ; |
|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 受伤 | ; |

他问道："我会尽一切努力向你证明，我不会让你受伤；

[ænd; ənd] [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [maɪ][praɪz] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kwɪts] . -

| and | if | only | you | would | take | my | prize | , | I | should | think | we | were | quits | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 仅有的 | 你 | 会 | 拿 | 我的 | 奖 | , | 我 | 应该 | 思考 | 我们 | 是 | 退出 | . | - |

如果你肯接受我的奖品，我想我们就此结束了。

" - [ai][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] [kwɪts] [wɪð] [juː; jʊ][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)] , - [ai] [rɪ'plaɪd] ;

| " | ' | I | don't | want | to | be | quits | with | you | in | that | manner | , | ' | I | replied | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 不 | 想 | 到 | 是 | 退出 | 和 | 你 | 在 | 那 | 方式 | , | - | 我 | 回复 | ; |

"我不想以这种方式和你分手，"我回答道；

- [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwɪts] , [ænd; ənd] [truː] [frendz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] " [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] ,

| ' | we | shall | be | quits | , | and | true | friends | , | if | you | will | " | stick | to | the | Raft | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我们 | 将 | 是 | 退出 | , | 和 | 真的 | 朋友们 | , | 如果 | 你 | 将要 | " | 戳 | 到 | 这 | 筏 | , |

"如果你愿意留在木筏上，我们就能成为好朋友，真正的朋友。"

" [fɔː(r); fə(r)] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [gʊd] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [wɜːk] , [ænd; ənd] ['stʌdi] .

| " | for | then | you | will | learn | to | love | good | company | , | and | work | , | and | study | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 然后 | 你 | 将要 | 学习 | 到 | 爱 | 好的 | 公司 | , | 和 | 工作 | , | 和 | 学习 | . |

"因为那样你就会学会喜欢与人交往、工作和学习。"

[əʊ] , [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə]['dʒiːzəs] ? -

| Oh | , | will | you | come | to | Jesus | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 将要 | 你 | 来 | 到 | 耶稣 | ? | - |

哦，你愿意归向耶稣吗?

" - [ai] [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [hæns] ,

| " | ' | I | wish | I | could | , | if | it | would | make | me | as | happy | as | you | are | , | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 希望 | 我 | 可以 | , | 如果 | 它 | 会 | 制作 | 我 | 作为 | 快乐的 | 作为 | 你 | 是 | , | 汉斯 | , |

"我真希望我能做到，如果那样能让我像你一样快乐的话，汉斯。"

- [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ; - [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [pɔːl] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] .

| ' | he | answered | ; | ' | but | I | am | bound | to | Paul | , | for | I | am | afraid | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 回答 | ; | - | 但 | 我 | 是 | 边界 | 到 | 保罗 | , | 为了 | 我 | 是 | 害怕的 | 的 | 他 | . |

他回答说："但我必须服从保罗，因为我害怕他。"

[ai] ['hɑːdli] [deə(r)] [θɪŋk] [haʊ] ['æŋgri][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [lɜːrnz] [wɒt] [ai][hæv; həv]

| I | hardly | dare | think | how | angry | he | will | be | with | me | when | he | learns | what | I | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 几乎 | 敢 | 思考 | 如何 | 生气的 | 他 | 将要 | 是 | 和 | 我 | 什么时候 | 他 | 学习 | 什么 | 我 | 有 |

[dʌn] . -

| done | . | ' |
|---|---|---|
| 完毕 | . | - |

我简直不敢想象，当他知道我做了什么之后，会有多生气。

" - [ə'vɔɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ʌn'tɪl] [ai][hæv; həv] [kən'sʌltɪd] [maɪ]['mɑːstə(r)] ,

| " | ' | Avoid | him | for | the | present | , | or | at | least | until | I | have | consulted | my | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 避免 | 他 | 为了 | 这 | 展示 | , | 或者 | 在 | 至少 | 直到 | 我 | 有 | 咨询 | 我的 | 掌握 | , |

"暂时避开他，至少在我征得主人的同意之前是这样。"

- [ai] [sed] . - [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [gɪv]

| ' | I | said | . | ' | Will | you | begin | a | new | life | at | once | by | asking | your | father | to | give |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 说 | . | - | 将要 | 你 | 开始 | 一个 | 新的 | 生活 | 在 | 一次 | 经过 | 问 | 你的 | 父亲 | 到 | 给 |

[juː; jʊ] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] ,

| you | work | at | the | mill | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 工作 | 在 | 这 | 磨 | , |

我说："你愿意立刻开始新生活，请求你父亲让你去工厂工作吗？"

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [preɪ] [tuː; tə] [gɒd] , ['rɒbət] , [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ? -

| and | will | you | pray | to | God | , | Robert | , | to | help | you | ? | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 将要 | 你 | 祈祷 | 到 | 上帝 | , | 罗伯特 | , | 到 | 帮助 | 你 | ? | - |

罗伯特，你会向上帝祈祷，求他帮助你吗?

" - [ai] ['nevə(r)] [preɪd] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , [hæns] , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

| " | ' | I | never | prayed | in | my | life | , | Hans | , | ' | he | replied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 我 | 绝不 | 祈祷 | 在 | 我的 | 生活 | , | 汉斯 | , | - | 他 | 回复 | . |

“汉斯，我这辈子从来没有祈祷过。”他回答说。

" - [ðen] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] , [tuː; tə] - [deɪ] , - [ai] [ɜːrdʒd] .

| " | ' | Then | begin | at | once | , | to | - | day | , | ' | I | urged | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 然后 | 开始 | 在 | 一次 | , | 到 | - | 天 | , | - | 我 | 敦促 | . |

“那就今天立刻开始吧，”我催促道。

- [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] ['riːəl] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [tə'wɔːdz] [gɒd] .

| ' | There | will | be | no | real | change | in | you | unless | you | change | towards | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 那里 | 将要 | 是 | 不 | 真实的 | 改变 | 在 | 你 | 除非 | 你 | 改变 | 向 | 上帝 | . |

除非你向神改变，否则你不会有真正的改变。

[hiː; hi] [sez] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [maɪ] [sʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðaɪn] [hɑːt] .

| He | says | to | you | , | " | My | son | , | give | Me | thine | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 到 | 你 | , | " | 我的 | 儿子 | , | 给 | 我 | 你的 | 心 | . |

他对你说：“我的孩子，把你的心交给我。”

" [əʊ] ! [duː; də] [nɒt] [wɪð'həʊld] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [hɪm] . -

| " | Oh | ! | Do | not | withhold | it | from | Him | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | ! | 做 | 不是 | 扣压 | 它 | 从 | 他 | . | - |

“哦！不要对祂隐瞒。”

" [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [ðen] .

| " | We | parted | then | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 分手了 | 然后 | . |

“我们就此分别。”

['rɒbət] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] [ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| Robert | went | to | the | mill | , | and | I | made | my | way | to | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 去 | 到 | 这 | 磨 | , | 和 | 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 村庄 | . |

罗伯特去了磨坊，我则去了村子。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] , [aɪv] [biːn] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [ækt] ; [ænd; ənd] ['riːəli] ,

| And | all | the | way | , | I've | been | thinking | how | it | will | be | best | to | act | ; | and | really |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 方式 | , | 我已经 | 到过 | 思维 | 如何 | 它 | 将要 | 是 | 最好的 | 到 | 行为 | ; | 和 | 真的 |

,

一路走来，我一直在思考怎样做才是最好的；真的，

['mɑːstə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

| master | , | if | you | do | not | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 掌握 | , | 如果 | 你 | 做 | 不是 | 目的 | , |

主人，如果您不反对的话

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [siː] [pɔːl] [ænd; ənd] [traɪ] [ænd; ənd] [wɪn] [hɪm] ['əʊvə(r)] . "

| I | should | like | to | go | and | see | Paul | and | try | and | win | him | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 喜欢 | 到 | 去 | 和 | 看 | 保罗 | 和 | 尝试 | 和 | 赢 | 他 | 超过 | . | " |

我想去见见保罗，试着说服他。

" [wel] [dʌn] , [maɪ] [bɔɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [frænz] [niːpɝ] .

| " | Well | done | , | my | boy | ! | " | exclaimed | Franz | Nieper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 完毕 | , | 我的 | 男生 | ! | " | 惊呼 | 弗朗茨 | 尼珀 | . |

“干得好，我的孩子！”弗朗茨·尼珀赞叹道。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [set] [rɒŋ] [raɪt] ; [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | That's | the | way | to | set | wrong | right | ; | and | depend | upon | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那就是 | 这 | 方式 | 到 | 放 | 错误的 | 正确的 | ; | 和 | 依赖 | 之上 | 它 | , |

“这就是纠正错误的方法；而且要相信这一点。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['mɜːsi] [tuː; tə] [pɔːl] [ðæt] [gɒd] [ʃəʊz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] .

| you | are | showing | the | same | mercy | to | Paul | that | God | shows | to | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 显示 | 这 | 相同的 | 怜悯 | 到 | 保罗 | 那 | 上帝 | 演出 | 到 | 我们 | . |

你对保罗所施予的怜悯，正是上帝对我们的怜悯。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪt] [ðə; ði] [neɪl] [ɒn] [ðə; ði] [hed] .

| You | have | hit | the | nail | on | the | head | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 打 | 这 | 指甲 | 在 | 这 | 头 | . |

你一语中的。

[ɪts] [ðə; ði] [rɑːft] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [feɪθ] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['seɪvjə(r)]

| It's | the | Raft | that | has | done | this | ; | it | is | your | faith | and | trust | in | your | Saviour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 筏 | 那 | 有 | 完毕 | 这 | ; | 它 | 是 | 你的 | 信仰 | 和 | 相信 | 在 | 你的 | 救主 |

,

,

,

是木筏成就了这一切；是你们对救主的信仰和信任成就了这一切。

[ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] [fɑːst] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] , [ðæt] [ i'neibl ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['enəmi] . "

| and | clinging | fast | to | His | teaching | , | that | enables | you | to | love | your | enemy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 依恋 | 快速地 | 到 | 他的 | 教学 | , | 那 | 启用 | 你 | 到 | 爱 | 你的 | 敌人 | . | " |

并牢记祂的教导，这就能使你爱你的敌人。

" [jes] , [hæns] , " [ ri'mɑːk ] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

| " | Yes | , | Hans | , | " | remarked | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 汉斯 | , | " | 评论 | 他的 | 掌握 | , |

“是的，汉斯，”他的主人说道。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [best] [weɪ] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'vendʒ] [ɒn] [pɔːl] .

| " | you | have | found | the | best | way | of | taking | your | revenge | on | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 成立 | 这 | 最好的 | 方式 | 的 | 采取 | 你的 | 复仇 | 在 | 保罗 | . |

“你找到了报复保罗的最佳方法。”

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvɑːnsɪz] ['kɔːdiəli] [ænd; ənd] [biː; bi] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)]

| But | whether | he | will | receive | your | advances | cordially | and | be | sorry | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 无论 | 他 | 将要 | 收到 | 你的 | 进展 | 诚挚地 | 和 | 是 | 对不起 | 为了 |

[wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] ,

| what | he | has | done | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 完毕 | , |

但是他是否会欣然接受你的示好，并为自己的所作所为感到后悔呢?

[ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai] [kæn; kən] [tel] .

| is | more | than | I | can | tell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 更多的 | 比 | 我 | 能 | 告诉 | . |

我无法告诉你更多。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gɒd] [spiːd] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['erənd] .

| At | any | rate | , | I | wish | you | God | speed | on | your | errand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 速度 | , | 我 | 希望 | 你 | 上帝 | 速度 | 在 | 你的 | 差事 | . |

总之，祝你一路顺风。

[gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] , [maɪ] [bɔɪ] — [ðæt] [ɪz] ,

| Go | to | him | at | once | , | my | boy | — | that | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 到 | 他 | 在 | 一次 | , | 我的 | 男生 | — | 那 | 是 | , |

孩子，立刻去见他——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [tuː] ['taɪəd] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)]

| if | you | are | not | too | tired | — | for | it | is | better | for | you | to | see | him | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 是 | 不是 | 也 | 疲劳的 | — | 为了 | 它 | 是 | 更好的 | 为了 | 你 | 到 | 看 | 他 | 前 |

[hiː; hi] [miːts] ['rɒbət] .

| he | meets | Robert | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 满足 | 罗伯特 | . |

如果你不太累的话——因为在你见到罗伯特之前见到他，对你更有利。

[bʌt; bət] [rɪ'membə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [pɔːl] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]

| But | remember | , | if | you | come | back | and | tell | me | that | Paul | has | refused | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 记住 | , | 如果 | 你 | 来 | 后退 | 和 | 告诉 | 我 | 那 | 保罗 | 有 | 拒绝 | 到 |

[hɪə(r)][juː; jʊ] ,

| hear | you | , |
|---|---|---|
| 听到 | 你 | , |

但请记住，如果你回来告诉我保罗拒绝听你的话，

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə]['ɪndʒəri] , [ai][mʌst; məst][ækt][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| and | added | insult | to | injury | , | I | must | act | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 额外 | 侮辱 | 到 | 受伤 | , | 我 | 必须 | 行为 | 为了 | 你 | . | " |

更糟糕的是，我必须替你行事。

" [aɪl] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] [frænz] [niːpɜ] ,

| " | I'll | accompany | you | as | far | as | the | village | , | " | said | Franz | Nieper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 陪伴 | 你 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 村庄 | , | " | 说 | 弗朗茨 | 尼珀 | , |

“我会陪你走到村子那里，”弗朗茨·尼珀说道。

" [fɔː(r); fə(r)][ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] [deɪz] [treɪd] . "

| " | for | I | ought | not | to | lose | a | day's | trade | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | 应该 | 不是 | 到 | 失去 | 一个 | 天 | 贸易 | . | " |

“因为我不应该损失一天的生意。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [fɜːst] , [ænd; ənd] [ðen] [siː] [maɪ] ['mʌðə(r)] , "

| " | You | must | have | something | to | eat | first | , | and | then | see | my | mother | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 有 | 某物 | 到 | 吃 | 第一的 | , | 和 | 然后 | 看 | 我的 | 母亲 | , | " |

[ɪk'skleɪmd] [ʃmɪt] , ['ædɪŋ] ,

| exclaimed | Schmidt | , | adding | , |
|---|---|---|---|---|
| 惊呼 | 施密特 | , | 添加 | , |

“你必须先吃点东西，然后再去看我母亲，”施密特喊道，并补充说，

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] [wen] [ai] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [waɪ] [juː; jʊ] [peɪd]

| " | she | will | like | to | thank | you | for | coming | here | when | I | tell | her | why | you | paid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 喜欢 | 到 | 感谢 | 你 | 为了 | 未来 | 这里 | 什么时候 | 我 | 告诉 | 她 | 为什么 | 你 | 有薪酬的 |

[ˌjuː 'es][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

| us | a | visit | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 一个 | 访问 | . |

“当我告诉她你来拜访我们的原因时，她会感谢你的。”

" [səʊ][frænz] [niːpɜ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði][təʊl] - [haʊs] ,

| " | So | Franz | Nieper | remained | at | the | toll | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 弗朗茨 | 尼珀 | 剩余 | 在 | 这 | 收费 | - | 房子 | , |

于是弗朗茨·尼珀就留在了收费站。

[ænd; ənd][hæns] ['rɪktər] [went] [ə'ləʊn][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːstə(r)] ['teɪlərz] [haʊs] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [pɔːl] .

| and | Hans | Richter | went | alone | to | the | master | tailor's | house | in | search | of | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汉斯 | 里希特 | 去 | 独自的 | 到 | 这 | 掌握 | 裁缝 | 房子 | 在 | 搜索 | 的 | 保罗 | . |

于是汉斯·里希特独自一人前往裁缝师傅的家寻找保罗。

['tʃæptə(r)] [eks] .

| CHAPTER | X | . |
|---|---|---|
| 章 | X | . |

第十章

[ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .
**THE INTERVIEW .**
这 面试 .

采访。

[pɔːl] [wˈʌndəd] [waɪ] ['rɒbət] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,
**PAUL wondered why Robert did not come ,**
保罗 想知道 为什么 罗伯特 做过 不是 来 ,

保罗纳闷罗伯特为什么没来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] [wen] [hiː; hi] [sɔː]
**and he was on the point of going in search of his friend when he saw**
和 他 曾是 在 这 观点 的 去 在 搜索 的 他的 朋友 什么时候 他 锯
[hæns] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːˌðərz] [ʃɒp] .
**Hans standing in the doorway of his father's shop .**
汉斯 常设 在 这 门口 的 他的 父亲的 店铺 .

正当他准备去找他的朋友时，他看到汉斯站在他父亲的店门口。

[hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] ,
**His was the last face in the world he wished to see ,**
他的 曾是 这 最后的 脸 在 这 世界 他 希望 到 看 ,

他这辈子最不想见到的就是那张脸。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪm] [ðeə(r)] [ bəud ] [nəʊ] [gʊd] .
**and to have him there boded no good .**
和 到 有 他 那里 预兆 不 好的 .

他的出现预示着不祥之兆。

[pɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [duː; də] [ðɪs] ['veri]
**Paul would have liked to make his escape , but he could not do this very**
保罗 会 有 喜欢 到 制作 他的 逃脱 , 但 他 可以 不是 做 这 非常
[wel] ,
**well ,**
出色地 ,

保罗很想逃跑，但他逃得并不顺利。

[fɔː(r); fə(r)] [hæns] [keɪm] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "
**for Hans came up close to him and said , " I want to speak to you . "**
为了 汉斯 来了 向上 关闭 到 他 和 说 , " 我 想 到 说话 到 你 . "

汉斯走到他跟前，说："我想和你谈谈。"

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] ?
**" What do you want ?**
" 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

[wɒt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ?
**What have you to say to me ?**
什么 有 你 到 说 到 我 ?

你想对我说什么?

" [hiː; hi] [ ˈstæmə ] [aʊt] .
**" he stammered out .**
" 他 结结巴巴 出去 .

他结结巴巴地说。

" [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .
**" A great deal .**
" 一个 伟大的 交易 .

"很多。"

[let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][sʌm; səm] [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['kwaɪətli] . "

| Let | us | go | into | some | room | where | we | can | talk | quietly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 去 | 进入 | 一些 | 房间 | 在哪里 | 我们 | 能 | 讲话 | 悄悄 | . | " |

我们找个房间安静地谈谈吧。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

| " | There's | no | place | in | this | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 地方 | 在 | 这 | 房子 | . |

“这房子里没有地方了。”

['fɑːðə(r)][hæz; həz]['əʊnli] [gɒn] [ɒn][æn; ən] ['erənd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

| Father | has | only | gone | on | an | errand | into | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 有 | 仅有的 | 已消失 | 在 | 一个 | 差事 | 进入 | 这 | 村庄 | . |

父亲只是进村办点事。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] [hiːl] [wɒnt] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

| He | will | be | back | in | a | few | minutes | , | and | then | he'll | want | the | parlour | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 是 | 后退 | 在 | 一个 | 很少 | 分钟 | , | 和 | 然后 | 地狱 | 想 | 这 | 客厅 | 为了 |

[hɪz; ɪz] [wɜːk] .

| his | work | . |
|---|---|---|
| 他的 | 工作 | . |

他几分钟后就会回来，然后他会需要客厅进行工作。

['piːp(ə)l] [meɪ] [kʌm] [ɪn][hɪə(r)][æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][tuː; tə] [gɪv] ['ɔːdərs] ,

| People | may | come | in | here | at | any | moment | to | give | orders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人们 | 可能 | 来 | 在 | 这里 | 在 | 任何 | 片刻 | 到 | 给 | 订单 | , |

随时都可能有人进来下达指令，

[səʊ][aɪ] [kænt] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] .

| so | I | can't | say | that | we | shall | be | quite | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 不能 | 说 | 那 | 我们 | 将 | 是 | 相当 | 独自的 | . |

所以我不能说我们会完全孤立无援。

[bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)] ['mʌðə(r)] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌjuː 'es] [ˌʌp'steəz] , [səʊ] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

| But | I'm | sure | mother | doesn't | want | us | upstairs | , | so | if | you | have | anything | to | say |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 当然 | 母亲 | 不 | 想 | 我们 | 楼上 | , | 所以 | 如果 | 你 | 有 | 任何事物 | 到 | 说 |

,

,

,

但我确信母亲不想让我们上楼，所以如果你有什么话要说，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌɪntə'rʌptɪd] . "

| you | must | say | it | at | once | , | and | take | the | chance | of | being | interrupted | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 说 | 它 | 在 | 一次 | , | 和 | 拿 | 这 | 机会 | 的 | 存在 | 中断 | . | " |

你必须立刻说出来，并承担被打断的风险。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] , [ɔː(r)][baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] - [saɪd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [taʊn] .

| " | Let | us | go | into | the | fields | , | or | by | the | river | - | side | beyond | the | town | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 去 | 进入 | 这 | 字段 | , | 或者 | 经过 | 这 | 河 | - | 边 | 超过 | 这 | 镇 | . |

“我们到田野里去，或者到城外的河边去吧。”

[aɪ][dəʊnt][maɪnd] [weə(r)] [wiː; wi][gəʊ] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ]['kwaɪətli] . "

| I | don't | mind | where | we | go | , | so | that | I | can | talk | to | you | quietly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 头脑 | 在哪里 | 我们 | 去 | , | 所以 | 那 | 我 | 能 | 讲话 | 到 | 你 | 悄悄 | . | " |

我不在乎去哪里，只要能和你安静地谈谈就行。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪt] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

| " | I | suppose | you | want | to | fight | me | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 认为 | 你 | 想 | 到 | 斗争 | 我 | 再次 | . |

“看来你还想再跟我打一场。”

[nəʊ] , [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɔː(r)] ['eniweə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] . "

| **No** | **,** | **I'm** | **not** | **going** | **into** | **the** | **fields** | **or** | **anywhere** | **with** | **you** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我是 | 不是 | 去 | 进入 | 这 | 字段 | 或者 | 任何地方 | 和 | 你 | . | " |

不，我不会跟你一起下地干活，也不会跟你去任何地方。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [pɔːl] , " [sed] [hænz] , ['fɜːmli] .

| **"** | **I** | **mean** | **to** | **speak** | **to** | **you** | **,** | **Paul** | **,** | **"** | **said** | **Hans** | **,** | **firmly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 意思是 | 到 | 说话 | 到 | 你 | , | 保罗 | , | " | 说 | 汉斯 | , | 牢牢 | . |

“我就是想跟你谈谈，保罗，”汉斯坚定地说。

" [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'iː] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə]

| **"** | **And** | **if** | **you** | **will** | **not** | **give** | **me** | **an** | **opportunity** | **of** | **saying** | **what** | **I** | **have** | **to** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 你 | 将要 | 不是 | 给 | 我 | 一个 | 机会 | 的 | 说 | 什么 | 我 | 有 | 到 |

[seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] ,

| **say** | **to** | **you** | **alone** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 说 | 到 | 你 | 独自的 | , |

“如果你不给我一个机会，让我单独跟你说说我想说的话，

[waɪ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [ʃɒp] ,

| **why** | **,** | **you** | **must** | **listen** | **to** | **it** | **in** | **your** | **father's** | **shop** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 你 | 必须 | 听 | 到 | 它 | 在 | 你的 | 父亲的 | 店铺 | , |

为什么？你必须在你父亲的店里听。

[ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [maɪ] [fɔːlt] [ɪf] ['eni] [wʌn] [ ˌəuvə'hiə ] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

| **and** | **it's** | **not** | **my** | **fault** | **if** | **any** | **one** | **overhears** | **our** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 不是 | 我的 | 过错 | 如果 | 任何 | 一 | 无意中听到 | 我们的 | 对话 | . |

如果有人无意中听到我们的谈话，那也不是我的错。

" [pɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kweɪk] .

| **"** | **Paul** | **began** | **to** | **quake** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 开始 | 到 | 地震 | . |

保罗开始颤抖。

[hiː; hi] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] ['rɪktər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] ,

| **He** | **felt** | **sure** | **that** | **Richter** | **had** | **something** | **important** | **to** | **communicate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 当然 | 那 | 里希特 | 有 | 某物 | 重要的 | 到 | 交流 | , |

他确信里希特有重要的事情要传达。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] ['mænə(r)] .

| **for** | **he** | **showed** | **it** | **in** | **his** | **determined** | **manner** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 显示 | 它 | 在 | 他的 | 决定 | 方式 | . |

因为他以坚定的态度证明了这一点。

[bʌt; bət] [æz; əz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] ,

| **But** | **as** | **he** | **would** | **not** | **appear** | **to** | **be** | **afraid** | **,** | **he** | **exclaimed** | **,** | **in** | **a** | **loud** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他 | 会 | 不是 | 出现 | 到 | 是 | 害怕的 | , | 他 | 惊呼 | , | 在 | 一个 | 大声 | , |

[kɔːs] [vɔɪs] ,

| **coarse** | **voice** | **,** |
|---|---|---|
| 粗 | 嗓音 | , |

但他似乎并不害怕，于是用粗犷响亮的声音喊道：

" [aɪ] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] ,

| **"** | **I** | **can't** | **think** | **what** | **you** | **want** | **with** | **me** | **;** | **I** | **hate** | **you** | **,** | **and** | **you** | **hate** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 思考 | 什么 | 你 | 想 | 和 | 我 | ; | 我 | 恨 | 你 | , | 和 | 你 | 恨 | 我 | , |

“我不知道你到底想对我做什么；我恨你，你也恨我。”

[səʊ] [ðə; ði] [les] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði] ['betə(r)] .

| **so** | **the** | **less** | **we** | **have** | **to** | **say** | **to** | **one** | **another** | **the** | **better** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 较少的 | 我们 | 有 | 到 | 说 | 到 | 一 | 其他 | 这 | 更好的 | . |

所以，我们彼此之间需要说的话越少越好。

" [hæns] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , " [ðɪs] [hɜːt] [ɒv; əv] [maɪn] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['æksɪdənt] ;

| " | Hans | touched | his | arm | , | and | replied | , | " | This | hurt | of | mine | was | no | accident | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 感动 | 他的 | 手臂 | , | 和 | 回复 | , | " | 这 | 伤害 | 的 | 矿 | 曾是 | 不 | 事故 | ; |

汉斯摸了摸自己的胳膊，回答说："我受的伤不是偶然的；

[ðə; ði] [skwɪb] [wɒz; wəz] [pʊʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [hænd] [dɪ'lɪbərətli] .

| the | squib | was | pushed | into | my | hand | deliberately | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 爆破 | 曾是 | 推动 | 进入 | 我的 | 手 | 故意地 | . |

那枚爆竹是被故意塞到我手里的。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

| You | know | the | name | of | the | boy | who | did | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 这 | 姓名 | 的 | 这 | 男生 | WHO | 做过 | 它 | , |

你知道那个男孩的名字吗?

[ænd; ənd] [səʊ] [duː; də] [ai] . [let] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [tɔːk] [wɪð] [juː; jʊ] .

| and | so | do | I | . | Let | me | have | a | quiet | talk | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 做 | 我 | . | 让 | 我 | 有 | 一个 | 安静的 | 讲话 | 和 | 你 | . |

我也是。让我和你单独谈谈吧。

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['mɑːstə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] ,

| If | you | refuse | me | , | my | master | will | be | very | angry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 拒绝 | 我 | , | 我的 | 掌握 | 将要 | 是 | 非常 | 生气的 | , |

如果你拒绝我，我的主人会非常生气。

[ænd; ənd] [ai] [fɪə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] .

| and | I | fear | he | will | tell | your | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 害怕 | 他 | 将要 | 告诉 | 你的 | 父亲 | . |

我担心他会告诉你的父亲。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [biː; bi] [frendz] [ðæn; ðən] ['enəmɪz] .

| I | am | sure | it | is | better | for | us | to | be | friends | than | enemies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 它 | 是 | 更好的 | 为了 | 我们 | 到 | 是 | 朋友们 | 比 | 敌人 | . |

我相信我们做朋友比做敌人更好。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pə'sɪst] [ɪn] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [səʊ] ['ruːdli] ,

| But | if | you | won't | hear | me | , | and | persist | in | treating | me | so | rudely | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 惯于 | 听到 | 我 | , | 和 | 坚持 | 在 | 治疗 | 我 | 所以 | 粗鲁地 | , |

但如果你不听我的，继续如此粗鲁地对待我，

[ai] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [həʊm] , [ænd; ənd] [ai] [dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tɜːn] ['mætəz] [wɪl] [teɪk] .

| I | shall | have | to | go | back | home | , | and | I | don't | know | what | turn | matters | will | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 有 | 到 | 去 | 后退 | 家 | , | 和 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 转动 | 事情 | 将要 | 拿 | . |

"

"

"

我得回家了，也不知道事情会如何发展。

" [let] [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] , [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] ; [ai] [dəʊnt] [keə(r)] .

| " | Let | your | master | come | to | my | father | and | talk | to | him | , | if | he | likes | ; | I | don't | care | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 你的 | 掌握 | 来 | 到 | 我的 | 父亲 | 和 | 讲话 | 到 | 他 | , | 如果 | 他 | 点赞 | ; | 我 | 不 | 关心 | . |

"如果你的主人愿意，就让他来和我父亲谈谈吧；我不在乎。"

[ɪf] ['rɒbət] [hæz; həz] [biːn] ['telɪŋ] [laɪz] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [wel] [peɪd] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

| If | Robert | has | been | telling | lies | of | me | , | he | shall | be | well | paid | off | for | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 罗伯特 | 有 | 到过 | 讲述 | 谎言 | 的 | 我 | , | 他 | 将 | 是 | 出色地 | 有薪酬的 | 离开 | 为了 | 它 |

,

,

,

如果罗伯特一直在散布关于我的谎言，他必将得到丰厚的回报。

[ðæt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] !
**that** **he** **shall** **!**
那 他 将 !

他会的!

[ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ? "
**I** **suppose** **you** **mean** **me** **to** **understand** **that** **I** **hurt** **your** **hand** **?** **"**
我 认为 你 意思是 我 到 理解 那 我 伤害 你的 手 ? "

你是想让我明白我弄伤了你的手吗?

" [jes] , [juː; jʊ][dɪd] .
**"** **Yes** **,** **you** **did** **.**
" 是的 , 你 做过 .

“是的，你做到了。”

[bʌt; bət][əʊ] , [pɔːl] , [ai] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][nɒt][hɪə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ] .
**But** **oh** **,** **Paul** **,** **I** **really** **am** **not** **here** **to** **blame** **you** **,** **but** **to** **forgive** **you** **.**
但 哦 , 保罗 , 我 真的 是 不是 这里 到 责备 你 , 但 到 原谅 你 .

但是，保罗，我真的不是来责怪你的，而是来原谅你的。

[doʊnt][gəʊ][ɒn] ['biːɪŋ] [səʊ] ['wɪkɪd] , [bʌt; bət][duː; də] [rɪ'membə(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst][stænd] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd]
**Don't** **go** **on** **being** **so** **wicked** **,** **but** **do** **remember** **you** **must** **stand** **before** **God**
不 去 在 存在 所以 邪恶 , 但 做 记住 你 必须 站立 前 上帝
[wʌn] [deɪ] ,
**one** **day** **,**
一 天 ,

不要继续作恶，但要记住，你终有一天要站在上帝面前。

[ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sɪn] .
**and** **answer** **to** **Him** **if** **you** **persist** **in** **living** **in** **sin** **.**
和 回答 到 他 如果 你 坚持 在 活的 在 罪 .

如果你执意活在罪恶中，就要向上帝交账。

[stɒp] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)][bæd]['hæbɪts] ,
**Stop** **before** **it** **is** **too** **late** **,** **and** **give** **up** **your** **bad** **habits** **,**
停止 前 它 是 也 晚的 , 和 给 向上 你的 坏的 习惯 ,

趁现在还来得及，赶紧改掉坏习惯。

[ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə; eɪ]['nəublə][laɪf] . "
**and** **try** **and** **live** **a** **nobler** **life** **.** **"**
和 尝试 和 居住 一个 更高贵 生活 . "

并努力过上更高尚的生活。

" [wɒt] [stʌf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkɪŋ] !
**"** **What** **stuff** **you** **are** **talking** **!**
" 什么 东西 你 是 说 !

你在说什么呢!

[dʒʌst] [liːv] [ɒf] ['priːtʃɪŋ] ,
**Just** **leave** **off** **preaching** **,**
只是 离开 离开 布道 ,

别再说教了。

[ænd; ənd] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] [huː] [təʊld][juː; jʊ][ai] [hɜːt] [jɔː(r); jə(r)][hænd] .
**and** **give** **up** **the** **name** **of** **the** **fellow** **who** **told** **you** **I** **hurt** **your** **hand** **.**
和 给 向上 这 姓名 的 这 同伴 WHO 讲述 你 我 伤害 你的 手 .

把告诉你我弄伤你手的那个人的名字供出来。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'kjuːzɪŋ] [ˌem 'iː] ['fɔːlsli] ,
**Do** **you** **know** **I** **will** **make** **you** **answer** **for** **accusing** **me** **falsely** **,**
做 你 知道 我 将要 制作 你 回答 为了 指控 我 错误地 ,

你知道我会让你为诬告我付出代价吗?

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [juː; jʊ] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [kæn; kən] [pruːv] [ðæt] [ai] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

| for | neither | you | nor | any | one | else | can | prove | that | I | did | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 两者都不 | 你 | 也不 | 任何 | 一 | 别的 | 能 | 证明 | 那 | 我 | 做过 | 它 | ! |

因为无论是你还是其他人，都无法证明是我做的!

[neɪm] [ðə; ði] ['feləʊ] , [ai] [seɪ] . "

| Name | the | fellow | , | I | say | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 姓名 | 这 | 同伴 | , | 我 | 说 | . | " |

“说出他的名字，”我说。

" [ai] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , " ['ɑːnsə(r)d] [hæns] .

| " | I | shall | not | , | " | answered | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 不是 | , | " | 回答 | 汉斯 | . |

“我不会，”汉斯回答道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [deə(r)] [nɒt] .

| " | Because | you | dare | not | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 你 | 敢 | 不是 | . |

因为你不敢。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [haʊ] [rɒŋ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ sə'spekt, 'sʌspekt ] [ˌem 'iː] ,

| But | , | just | to | show | you | how | wrong | you | are | in | suspecting | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 只是 | 到 | 展示 | 你 | 如何 | 错误的 | 你 | 是 | 在 | 怀疑 | 我 | , |

但是，为了让你明白你怀疑我是多么错误，

[ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [huː] [dɪd] [ðə; ði] [diːd] .

| I | will | tell | you | who | did | the | deed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 告诉 | 你 | WHO | 做过 | 这 | 契据 | . |

我会告诉你是谁干的。

['rɒbət] [hɜːt] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] . "

| Robert | hurt | you | because | he | was | afraid | you | would | win | the | prize | away | from | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 伤害 | 你 | 因为 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 你 | 会 | 赢 | 这 | 奖 | 离开 | 从 | 他 | . | " |

罗伯特伤害你是因为他害怕你会从他手中赢得奖项。

" ['rɒbət] [dɪd] [nɒt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ,

| " | Robert | did | not | hurt | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 做过 | 不是 | 伤害 | 我 | , |

罗伯特没有伤害我，

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['wɪkɪd] [θɔːt] ;

| and | did | not | know | that | you | intended | to | carry | out | your | wicked | thought | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 知道 | 那 | 你 | 故意的 | 到 | 携带 | 出去 | 你的 | 邪恶 | 想法 | ; |

却不知道你打算实施你的邪恶念头；

[wen] [juː; jʊ] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['ɪndʒə(r)] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɑːti] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊədli] [ækt] . "

| when | you | proposed | to | injure | me | , | he | refused | to | be | a | party | to | such | a | cowardly | act | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 你 | 建议的 | 到 | 损伤 | 我 | , | 他 | 拒绝 | 到 | 是 | 一个 | 派对 | 到 | 这样的 | 一个 | 胆小 | 行为 | . | " |

当你企图伤害我时，他拒绝参与这种懦弱的行为。

" ['rɒbət] [hæz; həz] [təʊld] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " [sed] [pɔːl] ,

| " | Robert | has | told | of | me | , | " | said | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 有 | 讲述 | 的 | 我 | , | " | 说 | 保罗 | , |

“罗伯特已经提起过我了，”保罗说。

[fər'get] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [gɪlt] .

| **forgetting** | **in** | **his** | **passion** | **that** | **he** | **betrayed** | **the** | **truth** | **and** | **confessed** | **his** | **guilt** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 遗忘 | 在 | 他的 | 热情 | 那 | 他 | 背叛 | 这 | 真相 | 和 | 坦白 | 他的 | 有罪 | . |

他在激情之下忘记了自己背叛了真相，并承认了自己的罪行。

" [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [smɑ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl] [ru:] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [hi:; hi] [tɜ:nd] [tel] - [teɪl] .

| **"** | **He** | **shall** | **smart** | **for** | **this** | **,** | **he** | **shall** | **rue** | **the** | **day** | **that** | **he** | **turned** | **tell** | **-** | **tale** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将 | 聪明的 | 为了 | 这 | , | 他 | 将 | 后悔 | 这 | 天 | 那 | 他 | 转向 | 告诉 | - | 故事 | . |

“他会为此付出代价，他会后悔当初告密。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , [ai] [dɪ'test] [ju:; jʊ] .

| **And** | **as** | **for** | **you** | **,** | **I** | **detest** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 为了 | 你 | , | 我 | 厌恶 | 你 | . |

至于你，我恨你。

[ai] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [neɪm] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] [wɪtʃ] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ai]

| **I** | **can't** | **think** | **of** | **any** | **name** | **to** | **call** | **you** | **which** | **is** | **bad** | **enough** | **to** | **show** | **how** | **much** | **I** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 思考 | 的 | 任何 | 姓名 | 到 | 称呼 | 你 | 哪个 | 是 | 坏的 | 足够的 | 到 | 展示 | 如何 | 很多 | 我 |

[heɪt] [ju:; jʊ] .

| **hate** | **you** | **.** |
|---|---|---|
| 恨 | 你 | . |

我真想不出该怎么称呼你，这足以说明我有多恨你。

[gəʊ][ænd; ənd] [tel] ['evrɪbɒdi] [ɪn] - [ðæt] [ai] [hɜ:t] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] ; [ai][doʊnt][keə(r)]

| **Go** | **and** | **tell** | **everybody** | **in** | **Kösen** | **that** | **I** | **hurt** | **you** | **for** | **the** | **purpose** | **;** | **I** | **don't** | **care** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 和 | 告诉 | 大家 | 在 | - | 那 | 我 | 伤害 | 你 | 为了 | 这 | 目的 | ; | 我 | 不 | 关心 |

.

**:**

.

去告诉科森的所有人，我伤害你是为了这个目的；我不在乎。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][hæd; həd] [bi:n] [bləʊn] [ɒf] ,

| **I** | **only** | **wish** | **your** | **hand** | **had** | **been** | **blown** | **off** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 你的 | 手 | 有 | 到过 | 吹 | 离开 | , |

我只希望你的手被炸掉了。

[ɔ:(r)][səʊ][bæd] [ðæt] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [nɒt] [ju:z][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

| **or** | **so** | **bad** | **that** | **you** | **could** | **not** | **use** | **it** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 所以 | 坏的 | 那 | 你 | 可以 | 不是 | 使用 | 它 | 再次 | . |

或者糟糕到无法再次使用。

" [wɒt] [mɔ:(r)] [pɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [seɪ] .

| **"** | **What** | **more** | **Paul** | **would** | **have** | **added** | **,** | **it** | **is** | **hard** | **to** | **say** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 更多的 | 保罗 | 会 | 有 | 额外 | , | 它 | 是 | 难的 | 到 | 说 | . |

“保罗还会补充些什么，很难说。”

[hi:; hi] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] .

| **He** | **stopped** | **suddenly** | **,** | **for** | **he** | **saw** | **his** | **father** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 突然 | , | 为了 | 他 | 锯 | 他的 | 父亲 | . |

他突然停了下来，因为他看到了他的父亲。

[her] [ɛbɑ:rt] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tu:; tə] ['nɪəli] [ɔ:l][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd]

| **Herr** | **Ebhardt** | **had** | **listened** | **to** | **nearly** | **all** | **the** | **conversation** | **between** | **his** | **son** | **and** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 埃布哈特 | 有 | 听着 | 到 | 几乎 | 全部 | 这 | 对话 | 之间 | 他的 | 儿子 | 和 |

[hæns] .

| **Hans** | **.** |
|---|---|
| 汉斯 | . |

埃布哈特先生几乎听到了他儿子和汉斯之间的所有对话。

[hi:; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

| **He** | **had** | **entered** | **the** | **parlour** | **by** | **the** | **back** | **of** | **the** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 进入 | 这 | 客厅 | 经过 | 这 | 后退 | 的 | 这 | 房子 | , |

他从房子后门进入了客厅。

[ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] [hæd; həd] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔ:(r)] ['sɒftlɪ] , [ænd; ənd] [ðʌs]

| and | hearing | voices | in | the | shop | had | opened | the | door | softly | , | and | thus |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 听力 | 声音 | 在 | 这 | 店铺 | 有 | 打开 | 这 | 门 | 轻轻 | , | 和 | 因此 |

[ˌəʊvər'hɜ:rd] [wɒt] [pɑ:st] .

| overheard | what | passed | . |
|---|---|---|---|
| 无意中听到 | 什么 | 通过了 | . |

听到店里传来说话声，他轻轻地打开了店门，结果听到了店里的谈话内容。

[hi:; hi] [naʊ] [keɪm] ['fɔ:wəd] , [ænd; ənd] [ɑ:skt] [hænz] , " [wɒt] [ɪz][ɔ:l] [ðɪs] [ə'du:] [ə'baʊt] ?

| He | now | came | forward | , | and | asked | Hans | , | " | What | is | all | this | ado | about | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 来了 | 向前 | , | 和 | 问 | 汉斯 | , | " | 什么 | 是 | 全部 | 这 | 阿多 | 关于 | ? |

他走上前去，问汉斯："这到底是怎么回事？"

[tel] [ˌem 'i:][ɒv; əv] [wɒt] [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [maɪ][sʌn] . "

| Tell | me | of | what | you | accuse | my | son | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | 的 | 什么 | 你 | 控 | 我的 | 儿子 | . | " |

"告诉我，你指控我儿子什么？"

" [aɪ][hæd; həd] [mʌtʃ] ['rɑ:ðə(r)][hæv; həv]['spəʊkən][tu:; tə] [pɔ:l] [ə'ləʊn] , " ['ɑ:nsə(r)d] [hænz] , [rɪ'spektfəlɪ] .

| " | I | had | much | rather | have | spoken | to | Paul | alone | , | " | answered | Hans | , | respectfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 很多 | 相当 | 有 | 说 | 到 | 保罗 | 独自的 | , | " | 回答 | 汉斯 | , | 尊敬 | . |

"我更希望单独和保罗谈谈，"汉斯恭敬地回答道。

" [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm][ɪn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] ,

| " | I | came | to | him | in | the | spirit | of | love | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 来了 | 到 | 他 | 在 | 这 | 精神 | 的 | 爱 | , |

我怀着爱的心来到他面前，

[ænd; ənd] [həʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:][mɔ:(r)]['kaɪndlɪ] . "

| and | hoped | he | would | have | received | me | more | kindly | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 希望 | 他 | 会 | 有 | 已收到 | 我 | 更多的 | 亲切地 | . | " |

我希望他能更友善地接待我。

" [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [lʌv] ! " ['ekəʊd] [ðə; ðɪ]['mɑ:stə(r)]['teɪlə(r)] , ['skɔ:nfəlɪ] .

| " | The | spirit | of | love | ! | " | echoed | the | master | tailor | , | scornfully | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 精神 | 的 | 爱 | ! | " | 回声 | 这 | 掌握 | 裁缝 | , | 轻蔑地 | . |

"这就是爱的精神！"裁缝师傅轻蔑地说道。

" [nʌn] [ɒv; əv] [ðæt] [kænt][hɪə(r)] , [pli:z] .

| " | None | of | that | cant | here | , | please | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 的 | 那 | 不能 | 这里 | , | 请 | . |

"请不要在这里说这些废话。"

[wɒt] [hæz; həz][maɪ][sʌn] [dʌn] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

| What | has | my | son | done | to | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 我的 | 儿子 | 完毕 | 到 | 你 | ? |

我儿子对你做了什么?

[ˌaɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:t] [jɔ:(r); jə(r)][hænd][ɒn] ['pɜ:pəs] .

| It | sounded | to | me | very | much | as | if | he | had | hurt | your | hand | on | purpose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 听起来 | 到 | 我 | 非常 | 很多 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 伤害 | 你的 | 手 | 在 | 目的 | . |

听起来他很像是故意弄伤了你的手。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ] [ə'kju:z] [hɪm][ɒv; əv] ?

| Is | that | what | you | accuse | him | of | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 什么 | 你 | 控 | 他 | 的 | ? |

这就是你指控他的罪名吗?

['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] , [jes] [ɔ:(r)][nəʊ] . "

| Answer | me | at | once | , | yes | or | no | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 回答 | 我 | 在 | 一次 | , | 是的 | 或者 | 不 | . | " |

请立即回答我，是或否。

" [jes] , " [sed] [hæns] .
**" Yes , " said Hans .**
" 是的 , " 说 汉斯 .

“是的，”汉斯说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gɪlti] , [pɔːl] .
**" And you are guilty , Paul .**
" 和 你 是 有罪的 , 保罗 .

“保罗，你有罪。”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [spiːk] ;
**I know it by the last words I heard you speak ;**
我 知道 它 经过 这 最后的 字 我 听到 你 说话 ;

我从你最后说的话中得知了这一点；

[jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [gɒt] [ðə; ði] ['betə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] .
**your passion got the better of you , young gentleman .**
你的 热情 得到 这 更好的 的 你 , 年轻的 绅士 .

年轻人，你太冲动了。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] ['pʌnɪʃt] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] .
**You shall be well punished for this .**
你 将 是 出色地 受到惩罚 为了 这 .

你必将为此受到严惩。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [jʌŋ] ['feləʊ] , [hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] [həʊm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [miːt] ['eni]
**And you , young fellow , had better go home , and if you meet any**
和 你 , 年轻的 同伴 , 有 更好的 去 家 , 和 如果 你 见面 任何
[ə'kweɪntəns] [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
**acquaintances by the way ,**
熟人 经过 这 方式 ,

而你，年轻人，最好还是回家吧。如果路上遇到熟人，

[ænd; ənd][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['pɪti] [baɪ] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] ['bædli] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] ,
**and ask for their pity by telling them how badly you have been treated ,**
和 问 为了 他们的 遗憾 经过 讲述 他们 如何 糟糕 你 有 到过 治疗 ,

然后告诉他们你受到了多么糟糕的对待，以此博取他们的同情。

[seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ɛbɑːrt] , [ðə; ði] ['mɑːstə(r)] ['teɪlə(r)] [ɒv; əv] - ,
**say to them that Ebhardt , the master tailor of Kösen ,**
说 到 他们 那 埃布哈特 , 这 掌握 裁缝 的 - ,

告诉他们，科森的裁缝师傅埃布哈特

[kən'demz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [fɔː(r); fə(r)] [kə'mɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊədli] [ækt][æz; əz][tuː; tə][stæb][juː; jʊ][ɪn]
**condemns his son for committing such a cowardly act as to stab you in**
谴责 他的 儿子 为了 提交 这样的 一个 胆小 行为 作为 到 刺 你 在
[ðə; ði] [dɑːk] .
**the dark .**
这 黑暗的 .

他谴责儿子在黑暗中做出如此懦弱的行径，竟然刺伤你。

[ai][gəʊ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][feə(r)] [pleɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [faʊl] [pleɪ] .
**I go in for fair play , and not foul play .**
我 去 在 为了 公平的 玩 , 和 不是 犯规 玩 .

我推崇公平竞争，反对不正当竞争。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪ][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðæt] [bɔɪ] [ɒv; əv] [maɪn] [hæz; həz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːd] [ɪn]
**Will it satisfy you to know that that boy of mine has had his reward in**
将要 它 满足 你 到 知道 那 那 男生 的 矿 有 有 他的 报酬 在
[ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][laɪvz; lɪvz] ? "
**the shape of a punishment he will remember as long as he lives ? "**
这 形状 的 一个 惩罚 他 将要 记住 作为 长的 作为 他 生活 ? "

如果我知道我的那个孩子得到了他应得的惩罚——一种他会终生难忘的惩罚——你就会满意了吗?

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] , [her] [ɛbɑːrt] , " ['ɑːnsə(r)d] [hæns] , ['bəʊldli] .

| " | No | , | it | will | not | , | Herr | Ebhardt | , | " | answered | Hans | , | boldly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 将要 | 不是 | , | 先生 | 埃布哈特 | , | " | 回答 | 汉斯 | , | 大胆地 | . |

“不，不会的，埃布哈特先生，”汉斯大胆地回答道。

" [ai][dɪd][nɒt] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [prə'vəʊk] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [hɑːd] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] .

| " | I | did | not | come | here | to | provoke | you | to | be | hard | upon | your | son | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做过 | 不是 | 来 | 这里 | 到 | 惹 | 你 | 到 | 是 | 难的 | 之上 | 你的 | 儿子 | . |

“我来这里不是为了激怒你，让你对你的儿子严厉。”

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] , [ænd; ənd][ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʌn'seɪ] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] .

| I | came | to | forgive | him | , | and | I | ask | you | to | unsay | what | you | have | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 原谅 | 他 | , | 和 | 我 | 问 | 你 | 到 | 未说 | 什么 | 你 | 有 | 说 | . |

我已经原谅他了，也请你收回你说过的话。

[ai][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] , [ɪf] [ai][kæn; kən][help][ˌaɪ 'tiː]

| I | do | not | wish | him | to | be | punished | and | , | what | is | more | , | if | I | can | help | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 希望 | 他 | 到 | 是 | 受到惩罚 | 和 | , | 什么 | 是 | 更多的 | , | 如果 | 我 | 能 | 帮助 | 它 |

,

,

,

我不希望他受到惩罚，而且，如果我能帮上忙的话，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [friː] . "

| he | shall | go | free | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 去 | 自由的 | . | " |

他将被释放。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][help] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| " | How | can | you | help | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 能 | 你 | 帮助 | 它 | ? | " |

“你怎么能帮上忙呢？”

" [nɒt] [baɪ] [fɔːs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['aɪðə(r)] [pɔːl] [ɔː(r)][ai] ;

| " | Not | by | force | , | because | you | are | stronger | than | either | Paul | or | I | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 经过 | 力量 | , | 因为 | 你 | 是 | 更强 | 比 | 任何一个 | 保罗 | 或者 | 我 | ; |

“不要用武力，因为你们比保罗和我都强壮；

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [θræʃ] [ˌjuː 'es][bəuθ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

| and | you | can | thrash | us | both | if | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 能 | 鞭挞 | 我们 | 两个都 | 如果 | 你 | 喜欢 | . |

如果你愿意，你可以把我们两个都揍一顿。

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] ['snɪrɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ? "

| But | will | you | hear | me | out | without | sneering | at | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 你 | 听到 | 我 | 出去 | 没有 | 冷笑 | 在 | 我 | ? | " |

但你能听我说完，而不是嘲笑我吗?

" [jes] ; [spiːk] [ʌp] , [læd] .

| " | Yes | ; | speak | up | , | lad | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 说话 | 向上 | , | 小伙子 | . |

“是的，小伙子，大声点。”

[ai][dəʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sniːk] [æz; əz][ai] [tʊk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][æt; ət][fɜːst] . "

| I | don't | think | you | are | quite | such | a | sneak | as | I | took | you | for | at | first | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 你 | 是 | 相当 | 这样的 | 一个 | 潜行 | 作为 | 我 | 采取 | 你 | 为了 | 在 | 第一的 | . | " |

我觉得你并没有我一开始以为的那么狡猾。

" [ai] [keɪm] [hɪə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] [pɔːl] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs]
**"** **I** **came** **here** **to** **forgive** **Paul** **,** **because** **I** **am** **a** **follower** **of** **the** **Lord** **Jesus**
" 我 来了 这里 到 原谅 保罗 , 因为 我 是 一个 追随者 的 这 主 耶稣
[kraɪst] ,
**Christ** **,**
基督 ,

“我来这里是为了原谅保罗，因为我是主耶稣基督的追随者。”

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [fə'geɪv] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] , [səʊ][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [maɪn] .
**and** **as** **He** **forgave** **His** **enemies** **,** **so** **I** **wish** **to** **forgive** **mine** **.**
和 作为 他 原谅了 他的 敌人 , 所以 我 希望 到 原谅 矿 .

祂宽恕了祂的敌人，我也愿意宽恕我的敌人。

[ɪf] [ai] [fə'gɪv] [hɪm] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [friː] [wɪl] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [niːd] ['pʌnɪʃ] [hɪm] .
**If** **I** **forgive** **him** **of** **my** **own** **free** **will** **,** **I** **don't** **think** **you** **need** **punish** **him** **.**
如果 我 原谅 他 的 我的 自己的 自由的 将要 , 我 不 思考 你 需要 惩治 他 .

如果我出于自愿原谅他，我认为你就不需要惩罚他了。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ai] [wɪl] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪz] ,
**But** **there** **is** **one** **thing** **I** **will** **ask** **you** **to** **obtain** **for** **me** **,** **that** **is** **,**
但 那里 是 一 事物 我 将要 问 你 到 获得 为了 我 , 那 是 ,

但我有一件事想请你帮我弄到，那就是：

[hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [ə'bjuːs] ['rɒbət] [klaɪn] , [nɔː(r)] [faɪt] [hɪm] , [nɔː(r)] [sɜːv] [hɪm] [aʊt] [ɪn] ['eni] [wei]
**his** **promise** **not** **to** **abuse** **Robert** **Klein** **,** **nor** **fight** **him** **,** **nor** **serve** **him** **out** **in** **any** **way**
他的 承诺 不是 到 虐待 罗伯特 克莱因 , 也不 斗争 他 , 也不 服务 他 出去 在 任何 方式
.
**:**
:

他承诺不会虐待罗伯特·克莱因，也不会与他争斗，更不会以任何方式为他效力。

" [pɔːl] [hæd; həd] [stʊd] [baɪ][ɪn] ['sʌlən] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ,
**"** **Paul** **had** **stood** **by** **in** **sullen** **silence** **,** **and** **now** **his** **father** **turned** **to** **him** **,**
" 保罗 有 站立 经过 在 忧郁 沉默 , 和 现在 他的 父亲 转向 到 他 ,
[ænd; ənd] [sed] ,
**and** **said** **,**
和 说 ,

保罗一直默默地站在一旁，这时他父亲转过身来对他说：

" [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [hæns][ɑːsks] ?
**"** **Do** **you** **hear** **what** **Hans** **asks** **?**
" 做 你 听到 什么 汉斯 问 ?

你听到汉斯问什么了吗?

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tʌtʃ] ['rɒbət] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [let] [juː; jʊ][gəʊ] [friː] .
**Give** **me** **your** **word** **that** **you** **will** **not** **touch** **Robert** **,** **and** **I** **will** **let** **you** **go** **free** **.**
给 我 你的 单词 那 你 将要 不是 触碰 罗伯特 , 和 我 将要 让 你 去 自由的 .

你保证不会碰罗伯特，我就放你走。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [pɔːl] [fɪəd] , [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]
**"** **There** **was** **only** **one** **person** **in** **the** **world** **whom** **Paul** **feared** **,** **that** **was** **his** **father**
" 那里 曾是 仅有的 一 人 在 这 世界 谁 保罗 害怕 , 那 曾是 他的 父亲
,
**,**
,

“保罗在世上只惧怕一个人，那就是他的父亲。”

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɒv; əv][hɪm] .
**and** **he** **had** **good** **reason** **to** **be** **afraid** **of** **him** **.**
和 他 有 好的 原因 到 是 害怕的 的 他 .

他有充分的理由害怕他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ]['vaɪələnt]['tempə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['pɑːʃəli]

| He | was | a | powerful | man | with | a | violent | temper | , | who | was | very | often | partially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 强大的 | 男人 | 和 | 一个 | 暴力 | 脾气 | , | WHO | 曾是 | 非常 | 经常 | 部分 |

[ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] ,

| intoxicated | , |
|---|---|
| 酣 | , |

他是个力大无比、脾气暴躁的人，而且经常处于半醉状态。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn] ,

| and | then | he | cared | for | no | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 他 | 关心 | 为了 | 不 | 一 | , |

然后他就对谁都不关心了。

[bʌt; bət] [delt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [bləʊz] ['friːli] [ɒn] [huː'evə(r)] ['ventʃəd] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'dɪkt] [ɔː(r)] [ə'fend] [hɪm] .

| but | dealt | out | his | blows | freely | on | whoever | ventured | to | contradict | or | offend | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 已处理 | 出去 | 他的 | 打击 | 自由 | 在 | 谁 | 冒险 | 到 | 顶撞 | 或者 | 得罪 | 他 | . |

但凡有人胆敢反驳他或冒犯他，他都会毫不犹豫地出手相助。

" [aɪ] [wɪl] ['prɒmɪs] [nɒt] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['rɒbət] , ['fɑːðə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [pɔːl] ,

| " | I | will | promise | not | to | touch | Robert | , | father | , | " | answered | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 承诺 | 不是 | 到 | 触碰 | 罗伯特 | , | 父亲 | , | " | 回答 | 保罗 | , |

“我保证不会碰罗伯特，父亲，”保罗回答道。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [wei] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]['spəʊkən] [wen] [ə'dresɪŋ] [hæns] .

| in | a | very | different | way | to | what | he | had | spoken | when | addressing | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 非常 | 不同的 | 方式 | 到 | 什么 | 他 | 有 | 说 | 什么时候 | 解决 | 汉斯 | . |

这与他之前对汉斯说话的方式截然不同。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [pledʒd] [hɪz; ɪz] [wɜːd]

| He | was | so | glad | to | escape | punishment | that | he | would | have | pledged | his | word |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 高兴的 | 到 | 逃脱 | 惩罚 | 那 | 他 | 会 | 有 | 承诺 | 他的 | 单词 |

[tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv] [hɪm] .

| to | anything | that | was | required | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 任何事物 | 那 | 曾是 | 必需的 | 的 | 他 | . |

他非常高兴能够逃脱惩罚，以至于他愿意答应任何对他的要求。

" [ænd; ənd][maɪnd] , " ['ædɪd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , " [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] [ðɪs] [taɪm] ,

| " | And | mind | , | " | added | his | father | , | " | you | will | keep | your | promise | this | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 头脑 | , | " | 额外 | 他的 | 父亲 | , | " | 你 | 将要 | 保持 | 你的 | 承诺 | 这 | 时间 | , |

“记住，”他父亲补充道，“这次你一定要信守诺言。”

[ɔː(r)][maɪ] [neɪm] [ɪz] [nɒt] [ɛbɑːrt] .

| or | my | name | is | not | Ebhardt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我的 | 姓名 | 是 | 不是 | 埃布哈特 | . |

或者说，我的名字不是埃布哈特。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ? "

| Do | you | hear | me | , | sir | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 听到 | 我 | , | 先生 | ? | " |

先生，您听见我说话了吗?

" [jes] , [aɪ][duː; də] , " [ 'hwɪmpə ] [pɔːl] .

| " | Yes | , | I | do | , | " | whimpered | Paul | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 做 | , | " | 呜咽 | 保罗 | . |

“是的，我愿意，”保罗呜咽着说。

" [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['sætɪsfaɪd] .

| " | And | now | I | hope | you | are | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 现在 | 我 | 希望 | 你 | 是 | 使满意 | . |

“现在我希望你们满意了。”

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)]['teɪlə(r)] ,

| I | wish | you | good | morning | , | " | said | the | master | tailor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 好的 | 早晨 | , | " | 说 | 这 | 掌握 | 裁缝 | , |

“祝你早安，”裁缝师傅说道。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz]['vɪzɪtə(r)] .

| waving | his | hand | as | if | to | dismiss | his | visitor | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 他的 | 手 | 作为 | 如果 | 到 | 解雇 | 他的 | 游客 | . |

他挥了挥手，似乎要打发访客离开。

[səʊ][hæns][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

| So | Hans | was | obliged | to | leave | the | shop | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 汉斯 | 曾是 | 有义务 | 到 | 离开 | 这 | 店铺 | , |

所以汉斯只好离开商店了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)] ['efət] [tuː; tə] ['sɒfn] [pɔːlz] [hɑːt] ,

| for | he | was | afraid | to | make | another | effort | to | soften | Paul's | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 害怕的 | 到 | 制作 | 其他 | 努力 | 到 | 软化 | 保罗的 | 心 | , |

因为他害怕再次尝试软化保罗的心。

[lest] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [grəʊ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ænd; ənd]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ]

| lest | his | father | should | grow | impatient | and | visit | his | anger | on | his | son | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他的 | 父亲 | 应该 | 生长 | 不耐烦 | 和 | 访问 | 他的 | 愤怒 | 在 | 他的 | 儿子 | 在 | 一个 |

['sʌmərɪ] ['mænə(r)] .

| summary | manner | . |
|---|---|---|
| 概括 | 方式 | . |

以免他父亲失去耐心，当场将怒火发泄在儿子身上。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [riːtʃ] [həʊm] [wɪ'ðaʊt] ['miːtɪŋ] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ,

| He | was | glad | to | reach | home | without | meeting | any | of | his | acquaintances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 抵达 | 家 | 没有 | 会议 | 任何 | 的 | 他的 | 熟人 | , |

他很高兴到家时没有遇到任何熟人。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [muːd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['evri] - [deɪ] [tʃæt] .

| for | he | was | in | no | mood | to | indulge | in | every | - | day | chat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 在 | 不 | 情绪 | 到 | 放纵 | 在 | 每一个 | - | 天 | 聊天 | . |

因为他根本没心情进行日常闲聊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪft] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'bʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

| He | was | chafed | in | spirit | and | disappointed | at | the | rebuff | he | had | received |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 擦伤 | 在 | 精神 | 和 | 失望的 | 在 | 这 | 回绝 | 他 | 有 | 已收到 |

[æt; ət][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [pɔːl] ,

| at | the | hands | of | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 双手 | 的 | 保罗 | , |

他因受到保罗的拒绝而感到恼怒和失望。

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ə'nɔɪd] [æt; ət][ðə; ði] [rʌf] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'drest] [baɪ]

| and | also | annoyed | at | the | rough | manner | in | which | he | had | been | addressed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 还 | 恼怒 | 在 | 这 | 粗糙的 | 方式 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 已解决 | 经过 |

[ðə; ði]['mɑːstə(r)]['teɪlə(r)] .

| the | master | tailor | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 裁缝 | . |

他还对裁缝师傅粗鲁的说话方式感到恼火。

[əʊld][frænz][hæd; həd][nɒt] [left] [ðə; ði][təʊl] - ['kiːpərz] ['kɒtɪdʒ] .

| Old | Franz | had | not | left | the | toll | - | keeper's | cottage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 弗朗茨 | 有 | 不是 | 左边 | 这 | 收费 | - | 守门员 | 小屋 | . |

老弗朗茨一直待在收费员的小屋里。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ˌdaʊn'steəz] ['ɑːftə(r)] ['siːɪŋ] [fraʊ] [ʃmɪt] .

| He | had | just | come | downstairs | after | seeing | Frau | Schmidt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 只是 | 来 | 楼下 | 后 | 看到 | 弗劳 | 施密特 | . |

他刚从楼上下来，之前他刚见过施密特夫人。

" [wel] , [wɒt] [sək'ses] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] ? " [ɑːskt] [kɑːl] .

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Well** | **,** | **what** | **success** | **have** | **you** | **had** | **?** | **"** | **asked** | **Karl** | **.** |
| " | 出色地 | , | 什么 | 成功 | 有 | 你 | 有 | ? | " | 问 | 卡尔 | . |

“那么，你们取得了哪些成功呢？”卡尔问道。

" [pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] , " ['ɑːnsə(r)d] [hæns] , ['saɪɪŋ] .

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Poor** | **enough** | **,** | **"** | **answered** | **Hans** | **,** | **sighing** | **.** |
| " | 贫穷的 | 足够的 | , | " | 回答 | 汉斯 | , | 叹息 | . |

“真够穷的，”汉斯叹了口气回答道。

" [əʊ] , ['mɑːstə(r)] , [ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [plæn][ɪn][maɪ] [hed] .

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Oh** | **,** | **master** | **,** | **I** | **had** | **such** | **a** | **beautiful** | **plan** | **in** | **my** | **head** | **.** |
| " | 哦 | , | 掌握 | , | 我 | 有 | 这样的 | 一个 | 美丽的 | 计划 | 在 | 我的 | 头 | . |

“哦，主人，我心中有一个非常美好的计划。”

[pɔːl] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['sɒri] ,

| | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| **Paul** | **was** | **to** | **be** | **so** | **sorry** | **,** |
| 保罗 | 曾是 | 到 | 是 | 所以 | 对不起 | , |

保罗应该感到非常抱歉。

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [njuː] [liːf] [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [rɪ'fɔːm] ,

| | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **he** | **was** | **to** | **turn** | **over** | **a** | **new** | **leaf** | **and** | **promise** | **to** | **reform** | **,** |
| 他 | 曾是 | 到 | 转动 | 超过 | 一个 | 新的 | 叶子 | 和 | 承诺 | 到 | 改革 | , |

他本应改过自新，承诺改过自新。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði][wɪndz; waɪndz] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **but** | **it** | **has** | **all** | **gone** | **to** | **the** | **winds** | **.** |
| 但 | 它 | 有 | 全部 | 已消失 | 到 | 这 | 风 | . |

但这一切都已随风而逝。

[ai][hæv; həv] [geɪnd] ['nʌθɪŋ] [baɪ][maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪm] ,

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **I** | **have** | **gained** | **nothing** | **by** | **my** | **visit** | **to** | **him** | **,** |
| 我 | 有 | 获得 | 没有什么 | 经过 | 我的 | 访问 | 到 | 他 | , |

我此行拜访他并没有得到任何好处。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [faɪt] ['rɒbət] .

| | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **except** | **a** | **promise** | **that** | **he** | **will** | **not** | **fight** | **Robert** | **.** |
| 除了 | 一个 | 承诺 | 那 | 他 | 将要 | 不是 | 斗争 | 罗伯特 | . |

但他承诺不会与罗伯特发生冲突。

" [ænd; ənd][hæns] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [her] [ɛbɑːrt] [ænd; ənd] [pɔːl] .

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **And** | **Hans** | **gave** | **an** | **account** | **of** | **his** | **interview** | **with** | **Herr** | **Ebhardt** | **and** | **Paul** | **.** |
| " | 和 | 汉斯 | 给予 | 一个 | 帐户 | 的 | 他的 | 面试 | 和 | 先生 | 埃布哈特 | 和 | 保罗 | . |

“汉斯讲述了他与埃布哈特先生和保罗的会面情况。

" [wel] , [wel] , [juːv] [dʌn] [ɔːl][juː; jʊ][kʊd; kəd] ; [juːv] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði] ['maːstəz] [njuː]

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **Well** | **,** | **well** | **,** | **you've** | **done** | **all** | **you** | **could** | **;** | **you've** | **tried** | **to** | **carry** | **out** | **the** | **Master's** | **new** |
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | 你已经 | 完毕 | 全部 | 你 | 可以 | ; | 你已经 | 尝试 | 到 | 携带 | 出去 | 这 | 硕士学位 | 新的 |

[kə'mɑːndmənt] ,

| | |
|---|---|
| **commandment** | **,** |
| 诫命 | , |

“好吧，好吧，你已经尽力了；你已经努力执行了主人的新诫命，

" [sed] [əʊld] [frænz] .

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| " | **said** | **old** | **Franz** | **.** |
| " | 说 | 老的 | 弗朗茨 | . |

老弗朗茨说道。

" [juː; jʊ] [kænt] [meɪk] [hɪm] ['sɒri] , [juː; jʊ] [kænt] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] , [maɪ] [bɔɪ] ,

| | | | | | | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | **You** | **can't** | **make** | **him** | **sorry** | **,** | **you** | **can't** | **change** | **his** | **heart** | **,** | **my** | **boy** | **,** |
| " | 你 | 不能 | 制作 | 他 | 对不起 | , | 你 | 不能 | 改变 | 他的 | 心 | , | 我的 | 男生 | , |

“你无法让他感到后悔，你无法改变他的心，孩子。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] .

| but | there | is | One | who | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 一 | WHO | 能 | . |

但有一位可以做到。

[waɪl] [ðeə(r)] [ɪz] [laɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [həʊp] ; [səʊ] [həʊp] [ɒn] ,

| While | there | is | life | there | is | hope | ; | so | hope | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 那里 | 是 | 生活 | 那里 | 是 | 希望 | ; | 所以 | 希望 | 在 | , |

只要活着就有希望；所以，请继续抱有希望。

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪl] ['hæpən] [ðæt] [wɪl] [ɪn'dju:s] [ðə; ði] [læd] [tu:; tə] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [gəʊ]

| and | pray | that | something | will | happen | that | will | induce | the | lad | to | arise | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 祈祷 | 那 | 某物 | 将要 | 发生 | 那 | 将要 | 诱导 | 这 | 小伙子 | 到 | 出现 | 和 | 去 |

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] [seɪ] ,

| to | his | Father | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 父亲 | 和 | 说 | , |

并祈祷会发生一些事，促使这孩子起来，到他父亲那里去，说：

- [aɪ] [hæv; həv] [ sin ] [ə'genst] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:(r)] [ði:] . - "

| ' | I | have | sinned | against | heaven | , | and | before | Thee | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 我 | 有 | 罪过 | 反对 | 天堂 | , | 和 | 前 | 汝 | . | - | " |

“我得罪了上天，也得罪了你。”

" [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [let] ['rɒbət] [bi:; bi] [jɔ:(r); jə(r)] [keə(r)] , " ['ædɪd] [kɑ:l] ;

| " | And | in | the | meantime | let | Robert | be | your | care | , | " | added | Karl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 在 | 这 | 与此同时 | 让 | 罗伯特 | 是 | 你的 | 关心 | , | " | 额外 | 卡尔 | ; |

“与此同时，就让罗伯特来照顾你吧，”卡尔补充道；

" [fɔ:(r); fə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['aɪd(ə)l] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ə'weɪ] , [aɪ] [du:; də] [nɒt] [maɪnd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]

| " | for | if | he | will | no | longer | idle | his | time | away | , | I | do | not | mind | his | coming |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 如果 | 他 | 将要 | 不 | 更长 | 闲置的 | 他的 | 时间 | 离开 | , | 我 | 做 | 不是 | 头脑 | 他的 | 未来 |

[hɪə(r)] .

| here | . |
|---|---|
| 这里 | . |

“如果他不再虚度光阴，我不介意他来这里。”

[ðeə(r)] [ si:m ] ['betə(r)] [mə'tɪərɪəl] [tu:; tə] [wɜ:k] [ə'pɒn] [ɪn] [hɪm] ,

| There | seems | better | material | to | work | upon | in | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 似乎 | 更好的 | 材料 | 到 | 工作 | 之上 | 在 | 他 | , |

他身上似乎还有更好的素材可以挖掘。

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ænd; ənd] [pɔ:l] [wɪl] ['nevə(r)] [bi:; bi] [frendz] [ə'gen] .

| and | you | may | be | sure | that | he | and | Paul | will | never | be | friends | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可能 | 是 | 当然 | 那 | 他 | 和 | 保罗 | 将要 | 绝不 | 是 | 朋友们 | 再次 | . |

你可以肯定，他和保罗永远不会再是朋友了。

[ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] ['teɪlə(r)] [wɪl] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] .

| The | master | tailor | will | take | care | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 掌握 | 裁缝 | 将要 | 拿 | 关心 | 的 | 那 | . |

裁缝大师会处理这件事的。

[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] , [ðɪs] [ə'feə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [nəʊn] [ɪn] - ; [ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

| Depend | upon | it | , | this | affair | will | be | known | in | Kösen | ; | indeed | , | it | ought | to | be | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依赖 | 之上 | 它 | , | 这 | 事务 | 将要 | 是 | 已知 | 在 | - | ; | 的确 | , | 它 | 应该 | 到 | 是 | , |

可以肯定的是，这件事在科森会广为人知；事实上，理应如此。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [du:; də] [wel] [ɪf] [aɪ] [went] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɜ:gəˌmɑ:stə(r)] ,

| and | I | think | I | should | do | well | if | I | went | to | the | Burgomaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 我 | 应该 | 做 | 出色地 | 如果 | 我 | 去 | 到 | 这 | 市长 | , |

我觉得如果我去见市长，应该会很顺利。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]['sɜːt(ə)n][tuː; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['gɑːb(ə)ld] [ə'kaʊnt] [frɒm; frəm][sʌm; səm][wʌn] . "

| for | he | is | certain | to | hear | a | garbled | account | from | some | one | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 是 | 肯定 | 到 | 听到 | 一个 | 混乱 | 帐户 | 从 | 一些 | 一 | . | " |

因为他肯定会从某人那里听到一些断章取义的说法。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [pliːz] [doʊnt][duː; də] [ðæt] .

| " | No | , | no | , | sir | ; | please | don't | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 先生 | ; | 请 | 不 | 做 | 那 | . |

“不，不，先生；请不要那样做。”

[let] [ˌaɪ 'tiː] [rest] [naʊ] , " [sed] ['rɪktər] .

| Let | it | rest | now | , | " | said | Richter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 它 | 休息 | 现在 | , | " | 说 | 里希特 | . |

“就让它过去吧，”里希特说。

" [maɪ][hænd] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [wel] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wiːk] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ə'feə(r)] [wɪl] [daɪ] [aʊt] .

| " | My | hand | will | be | quite | well | in | another | week | , | and | then | the | affair | will | die | out | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 手 | 将要 | 是 | 相当 | 出色地 | 在 | 其他 | 星期 | , | 和 | 然后 | 这 | 事务 | 将要 | 死 | 出去 | . |

“再过一周我的手就会完全康复，然后这件事就会平息下来。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɪl] - [wɪl] [bɪ'twiːn] [pɔːl] [ænd; ənd] ['rɒbət] . "

| I | shall | be | so | sorry | to | keep | up | ill | - | will | between | Paul | and | Robert | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 是 | 所以 | 对不起 | 到 | 保持 | 向上 | 患病的 | - | 将要 | 之间 | 保罗 | 和 | 罗伯特 | . | " |

我会非常遗憾地让保罗和罗伯特之间继续存在不和。

" [ðen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [her] [ɛbɑːrt] ? "

| " | Then | you | do | not | wish | me | to | go | and | see | Herr | Ebhardt | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 你 | 做 | 不是 | 希望 | 我 | 到 | 去 | 和 | 看 | 先生 | 埃布哈特 | ? | " |

“那么，您不希望我去见埃布哈特先生吗？”

" [nəʊ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['əʊnli] [meɪk] [pɔːl] [heɪt] [ˌem 'iː][ðə; ði][mɔː(r)] ;

| " | No | , | no | , | sir | ; | it | will | only | make | Paul | hate | me | the | more | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 先生 | ; | 它 | 将要 | 仅有的 | 制作 | 保罗 | 恨 | 我 | 这 | 更多的 | ; |

“不，不，先生；这样做只会让保罗更加恨我；

[ænd; ənd][aɪ][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm] ['əʊvə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] [æt; ət][lɑːst] . "

| and | I | do | want | to | win | him | over | to | be | my | friend | at | last | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 做 | 想 | 到 | 赢 | 他 | 超过 | 到 | 是 | 我的 | 朋友 | 在 | 最后的 | . | " |

我真心希望最终能赢得他的心，成为我的朋友。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] [ðæt] , [bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [les] [sed] [ðə; ði] [suːnɪst]

| " | I | don't | think | you | will | do | that | , | but | at | any | rate | , | the | less | said | the | soonest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 你 | 将要 | 做 | 那 | , | 但 | 在 | 任何 | 速度 | , | 这 | 较少的 | 说 | 这 | 最快 |

['mendɪd] .

| mended | . |
|---|---|
| 已修复 | . |

“我不认为你会那样做，但无论如何，少说为妙。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [raɪt] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][saɪd] , " [rɪ'plaɪd] [kɑːl] .

| I | think | you | have | right | on | your | side | , | " | replied | Karl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | 你 | 有 | 正确的 | 在 | 你的 | 边 | , | " | 回复 | 卡尔 | . |

“我认为你是对的，”卡尔回答道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][hɪə(r)][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | But | you | must | be | prepared | to | hear | more | about | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 你 | 必须 | 是 | 准备 | 到 | 听到 | 更多的 | 关于 | 它 | , |

但你必须做好准备，听听更多相关内容。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪlə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['siːkrət] ,

| for | the | miller | is | not | a | man | to | keep | a | secret | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 磨坊主 | 是 | 不是 | 一个 | 男人 | 到 | 保持 | 一个 | 秘密 | , |

因为磨坊主不是个能保守秘密的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][təʊld][ɔːl][ðə; ði][fækts][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [baɪ] ['rɒbət] .

| and | he | is | sure | to | be | told | all | the | facts | of | the | case | by | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 讲述 | 全部 | 这 | 事实 | 的 | 这 | 案件 | 经过 | 罗伯特 | . |

罗伯特一定会把案件的所有事实都告诉他。

[mʌst; məst][juː; jʊ][gəʊ] ?

| Must | you | go | ? |
|---|---|---|---|
| 必须 | 你 | 去 | ? |

你一定要去吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ə'dresɪŋ] [frænz] [niːpɝ] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] .

| " | he | added | , | addressing | Franz | Nieper | , | who | made | a | movement | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 解决 | 弗朗茨 | 尼珀 | , | WHO | 制成 | 一个 | 移动 | 向 | 这 | 门 | . |

“他补充道，同时看向弗朗茨·尼珀，尼珀朝门口走去。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

| " | Yes | , | I | have | to | say | good | - | bye | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 我 | 有 | 到 | 说 | 好的 | - | 再见 | . |

“是的，我不得不说再见了。”

[aɪ] [liːv] - [fɜːst] [θɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

| I | leave | Kösen | first | thing | to | - | morrow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 离开 | - | 第一的 | 事物 | 到 | - | 明天 | . |

我明天一早离开科森。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [feə(r)][ɪn] ['hɑːlə] [suːn] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [wɔːm] ,

| There | is | a | great | fair | in | Halle | soon | , | and | as | the | weather | is | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 伟大的 | 公平的 | 在 | 哈莉 | 很快 | , | 和 | 作为 | 这 | 天气 | 是 | 温暖的 | , |

哈勒即将举办一场盛大的集市，而且天气温暖，

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [muːv] [ə'lɒŋ] ['sləʊli] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][dɪd][ə; eɪ] [gʊd] [treɪd] ['jestədeɪ] .

| I | mean | to | take | my | time | and | move | along | slowly | , | for | I | did | a | good | trade | yesterday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 拿 | 我的 | 时间 | 和 | 移动 | 沿着 | 缓慢地 | , | 为了 | 我 | 做过 | 一个 | 好的 | 贸易 | 昨天 | . |

我打算慢慢来，因为我昨天做了一笔不错的交易。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [steɪ] [lɒŋgə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ] [fiːl] [ʌn'hɪndʒd] ,

| I | intended | to | stay | longer | , | but | somehow | I | feel | unhinged | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 故意的 | 到 | 停留 | 更长 | , | 但 | 不知何故 | 我 | 感觉 | 精神错乱 | , |

我本打算多待几天，但不知为何我感觉自己精神失常了。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɒn][ðæn; ðən][tuː; tə]['lɪŋgə(r)][hɪə(r)] . "

| and | more | inclined | to | push | on | than | to | linger | here | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 倾斜 | 到 | 推 | 在 | 比 | 到 | 萦绕 | 这里 | . | " |

更倾向于继续前进，而不是在此逗留。

" [gʊd] - [baɪ] , " [sed] [hæns] ; " [aɪ] [həʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] . "

| " | Good | - | bye | , | " | said | Hans | ; | " | I | hope | we | shall | meet | again | one | of | these | days | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | " | 说 | 汉斯 | ; | " | 我 | 希望 | 我们 | 将 | 见面 | 再次 | 一 | 的 | 这些 | 天 | . | " |

“再见，”汉斯说，“我希望有一天我们能再次相遇。”

" [ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [miːt] [hɪə(r)] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['jɒndə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

| " | If | we | don't | meet | here | , | we | shall | meet | yonder | , | " | replied | the | old | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 不 | 见面 | 这里 | , | 我们 | 将 | 见面 | 远处 | , | " | 回复 | 这 | 老的 | 男人 | , |

“如果我们在这里不见面，我们就在那里见面，”老人回答说。

['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] , " [fɔː(r); fə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [hæv; həv] ['aʊə(r)] ['feɪsɪz] [tɜːnd] [ɪn] [wʌn]

| pointing | up | to | the | blue | sky | , | " | for | we | all | three | have | our | faces | turned | in | one |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指向 | 向上 | 到 | 这 | 蓝色的 | 天空 | , | " | 为了 | 我们 | 全部 | 三 | 有 | 我们的 | 面孔 | 转向 | 在 | 一 |

[də'rekʃ(ə)n] .

| direction | . |
|---|---|
| 方向 | . |

指着蓝天说："因为我们三个都面向同一个方向。"

[meɪ] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['aʊə(r)] ['greɪtɪst] [dʒɔɪ] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [gɒd] [spɛəz] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz]

| May | it | be | our | greatest | joy | so | long | as | God | spares | our | lives | to | do | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 它 | 是 | 我们的 | 最 | 喜悦 | 所以 | 长的 | 作为 | 上帝 | 备件 | 我们的 | 生活 | 到 | 做 | 作为 |

[jɒn] [mæn] [ɪz] ['duːɪŋ] [huː] [ɪz] [dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [saɪt] — [juː; jʊ] [siː] [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [fə'gɒtn] ['aʊə(r)]

| yon | man | is | doing | who | is | just | coming | in | sight | — | you | see | I | have | not | forgotten | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 远 | 男人 | 是 | 正在做 | WHO | 是 | 只是 | 未来 | 在 | 视线 | — | 你 | 看 | 我 | 有 | 不是 | 被遗忘的 | 我们的 |

[fɜːst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — - [stɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɑːft] . -

| first | conversation | — | ' | stick | to | the | Raft | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 对话 | — | - | 戳 | 到 | 这 | 筏 | . | - |

只要上帝保佑我们活下去，我们最大的快乐就是像眼前这个人一样——你看，我并没有忘记我们第一次谈话的内容——"坚持在木筏上"。

[ˌfeə'wel] .

| Farewell | . |
|---|---|
| 告别 | . |

告别。

" ['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

| " | CHAPTER | XI | . |
|---|---|---|---|
| " | 章 | 十一 | . |

"第十一章

[ðə; ði] [puːl] [ɒv; əv] [bə'θezdə] .

| THE | POOL | OF | BETHESDA | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 水池 | 的 | 贝塞斯达 | . |

毕士大池。

['rɒbət] [went] [də'rektli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [left] [hæns] .

| ROBERT | went | directly | to | his | father | after | he | left | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 去 | 直接地 | 到 | 他的 | 父亲 | 后 | 他 | 左边 | 汉斯 | . |

罗伯特离开汉斯后，直接去找了他的父亲。

[ðə; ði] ['mɪlə(r)] [wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋ] - [haʊs] ;

| The | miller | was | writing | a | letter | in | his | counting | - | house | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 磨坊主 | 曾是 | 写作 | 一个 | 信 | 在 | 他的 | 计数 | - | 房子 | ; |

磨坊主正在他的账房里写信；

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['entə(r)] ,

| he | looked | up | with | a | troubled | expression | on | his | face | when | he | saw | his | son | enter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 向上 | 和 | 一个 | 麻烦 | 表达 | 在 | 他的 | 脸 | 什么时候 | 他 | 锯 | 他的 | 儿子 | 进入 | , |

当他看到儿子进来时，脸上带着忧虑的神色抬起头。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] ['reəli] [keɪm] [ðeə(r)] [ən'les] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['bɒrəʊ] [ɔː(r)] [beg] ['mʌni] ,

| for | Robert | rarely | came | there | unless | he | wanted | to | borrow | or | beg | money | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 罗伯特 | 很少 | 来了 | 那里 | 除非 | 他 | 通缉 | 到 | 借 | 或者 | 求 | 钱 | , |

因为罗伯特很少去那里，除非他想借钱或乞讨。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .

| or | to | tell | him | of | some | mischief | he | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 告诉 | 他 | 的 | 一些 | 恶作剧 | 他 | 有 | 完毕 | . |

或者告诉他他做了什么坏事。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [naʊ] ? " [hiː; hi] [sed] , [ɪm'peɪʃntli] .
**" What is the matter now ? " he said , impatiently .**
" 什么 是 这 事情 现在 ? " 他 说 , 不耐烦地 .

“现在又出了什么事？”他不耐烦地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , " [ 'stæmə ] [aʊt]
**" I am come to ask you to give me some work to do , " stammered out**
" 我 是 来 到 问 你 到 给 我 一些 工作 到 做 , " 结结巴巴 出去
['rɒbət] .
**Robert .**
罗伯特 .

“我来是想请你给我安排些工作，”罗伯特结结巴巴地说。

" ['fɑːðə(r)] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['əʊnli] [brɪŋ] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ,
**" Father , I know you will say that I only bring you into trouble ,**
" 父亲 , 我 知道 你 将要 说 那 我 仅有的 带来 你 进入 麻烦 ,

“父亲，我知道您会说我只会给您带来麻烦，

[ænd; ənd] [luːz] [ðə; ðɪ] ['bɪznəs] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
**and lose the business if I have anything to do with it ,**
和 失去 这 商业 如果 我 有 任何事物 到 做 和 它 ,

如果是我做的，我可能会失去这家公司。

[bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] [ðɪs] [taɪm] .
**but I really am in earnest this time .**
但 我 真的 是 在 认真 这 时间 .

但我这次是认真的。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .
**I will tell you why .**
我 将要 告诉 你 为什么 .

我会告诉你为什么。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [geɪv] [ə; eɪ] ['diːteɪld] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] .
**" And the boy gave a detailed account of all that had occurred .**
" 和 这 男生 给予 一个 详细的 帐户 的 全部 那 有 发生 .

“男孩详细地讲述了所有发生的事情。”

" [hæns] ['rɪktər] [ɪz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['mɪlə(r)] .
**" Hans Richter is a noble fellow , " exclaimed the miller .**
" 汉斯 里希特 是 一个 高贵 同伴 , " 惊呼 这 磨坊主 .

“汉斯·里希特是个高尚的人，”磨坊主赞叹道。

" [aɪ] [laɪkt] [ðæt] [bɔɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] : [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [faɪn] [feɪs] ,
**" I liked that boy from the first : he has a fine face ,**
" 我 喜欢 那 男生 从 这 第一的 : 他 有 一个 美好的 脸 ,

“我从一开始就喜欢那个男孩：他长着一张俊俏的脸。”

[ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ə; eɪ] [miːn] [trɪk] .
**and looks as if he could not do a mean trick .**
和 看起来 作为 如果 他 可以 不是 做 一个 意思是 诡计 .

看起来他好像什么厉害的把戏都做不了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [juː; jʊ][ə; eɪ]['betə(r)] [læd] , ['rɒbət] ,
**And if he makes you a better lad , Robert ,**
和 如果 他 制作 你 一个 更好的 小伙子 , 罗伯特 ,

如果他能让你成为一个更好的人，罗伯特，

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [əʊ] [hɪm][ə; eɪ] [det] [ɒv; əv]['grætɪtjuːd] . "
**I shall indeed owe him a debt of gratitude . "**
我 将 的确 欠 他 一个 债务 的 感激 . "

我真的应该对他感激不尽。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [gɒt] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['si:krət] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

| " | I | think | I've | got | hold | of | the | secret | of | his | goodness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 我已经 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 秘密 | 的 | 他的 | 善良 | . |

“我想我已经掌握了他善良的秘密。”

['fɑ:ðə(r)] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tru:] [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,

| Father | , | I'm | beginning | to | believe | there | is | something | true | in | religion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 我是 | 开始 | 到 | 相信 | 那里 | 是 | 某物 | 真的 | 在 | 宗教 | , |

父亲，我开始相信宗教里有些真理。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hæns] [lʌvz] [gɒd] [hi:; hi] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] .

| and | that | it | is | because | Hans | loves | God | he | is | such | a | noble | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 它 | 是 | 因为 | 汉斯 | 爱 | 上帝 | 他 | 是 | 这样的 | 一个 | 高贵 | 同伴 | . |

正因为汉斯热爱上帝，他才如此高尚。

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ænd; ənd] [sɜ:v] [maɪ] [gɒd] ,

| I | mean | to | try | and | see | if | I | can | follow | his | example | , | and | serve | my | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意思是 | 到 | 尝试 | 和 | 看 | 如果 | 我 | 能 | 跟随 | 他的 | 例子 | , | 和 | 服务 | 我的 | 上帝 | , |

[tu:] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

我想尝试效仿他的榜样，也侍奉我的上帝。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [nɒt] [ɔ:l] [tɜ:n] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [nju:] [li:f] ,

| Why | should | we | not | all | turn | over | a | new | leaf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 应该 | 我们 | 不是 | 全部 | 转动 | 超过 | 一个 | 新的 | 叶子 | , |

我们为什么不能改过自新呢?

[ænd; ənd] [gəʊ] [ænd; ənd] [hɪə(r)] ['pɑ:stə(r)] [hɑ:n] [pri:tʃ] [ɒn] ['sʌndeɪ] ? "

| and | go | and | hear | Pastor | Hahn | preach | on | Sunday | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 和 | 听到 | 牧师 | 哈恩 | 布道 | 在 | 星期日 | ? | " |

星期天去听哈恩牧师布道?

" [aɪ] [kænt] [kwaɪt] [du:; də] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪm] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [aɪ] [li:d] ,

| " | I | can't | quite | do | that | , | my | boy | , | for | I'm | satisfied | with | the | life | I | lead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 相当 | 做 | 那 | , | 我的 | 男生 | , | 为了 | 我是 | 使满意 | 和 | 这 | 生活 | 我 | 带领 | , |

“孩子，我做不到那样，因为我对现在的生活很满意。”

[ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [keə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [meɪd] ['glu:mi] [baɪ] [tu:] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] .

| and | I | don't | care | to | be | made | gloomy | by | too | much | religion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不 | 关心 | 到 | 是 | 制成 | 阴沉 | 经过 | 也 | 很多 | 宗教 | . |

我并不想因为过多的宗教信仰而变得忧郁。

[aɪ] ['ɒf(ə)n] [θɪŋk] ['pɑ:stə(r)] [hɑ:n] [kɔ:lz] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['ri:z(ə)n] , [fɔ:(r); fə(r)] [aɪ] [hɑ:m] [nəʊ] [wʌn] ,

| I | often | think | Pastor | Hahn | calls | me | to | account | without | good | reason | , | for | I | harm | no | one | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 经常 | 思考 | 牧师 | 哈恩 | 呼叫 | 我 | 到 | 帐户 | 没有 | 好的 | 原因 | , | 为了 | 我 | 伤害 | 不 | 一 | , |

我常常觉得哈恩牧师无缘无故地责备我，因为我没有伤害任何人。

[peɪ] [maɪ] [dets] , [dəʊnt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑ:ðə(r)] . "

| pay | my | debts | , | don't | drink | , | and | am | a | good | husband | and | father | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 支付 | 我的 | 债务 | , | 不 | 喝 | , | 和 | 是 | 一个 | 好的 | 丈夫 | 和 | 父亲 | . | " |

我还清了债务，不喝酒，而且是个好丈夫、好父亲。

" [aɪ] ['fænsi] [hæns] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪ'nʌf] ;

| " | I | fancy | Hans | would | say | that | was | not | enough | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想要 | 汉斯 | 会 | 说 | 那 | 曾是 | 不是 | 足够的 | ; |

“我想汉斯会说这还不够；

[hiː; hi][təʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [maɪ'self][tuː; tə] [kraɪst] ,

| he | told | me | the | other | day | that | I | must | give | myself | to | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 讲述 | 我 | 这 | 其他 | 天 | 那 | 我 | 必须 | 给 | 我 | 到 | 基督 | , |

他前几天告诉我，我必须把自己献给基督。

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [men] [duː; də][tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ʃuːts] [ðə; ði][wɪə(r)]

| and | cling | to | Him | as | the | men | do | to | the | raft | when | it | shoots | the | weir |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 黏着 | 到 | 他 | 作为 | 这 | 男人 | 做 | 到 | 这 | 筏 | 什么时候 | 它 | 芽 | 这 | 堰 |

,

,

,

像木筏冲过堰坝时水手们紧紧抓住木筏一样，要紧紧抓住祂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kraɪst] [daɪd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)][sɪnz] .

| for | that | Christ | died | on | the | cross | to | save | us | from | our | sins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那 | 基督 | 死亡 | 在 | 这 | 叉 | 到 | 节省 | 我们 | 从 | 我们的 | 罪孽 | . |

为此，基督死在十字架上，救我们脱离罪恶。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [rɪ'membə(r)] [ɔːl][hiː; hi] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [nəʊ] [səʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] .

| But | I | can't | remember | all | he | said | , | for | I | know | so | little | about | these | things | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不能 | 记住 | 全部 | 他 | 说 | , | 为了 | 我 | 知道 | 所以 | 小的 | 关于 | 这些 | 事物 | . |

但我记不清他说了些什么，因为我对这些事情了解甚少。

[aɪ] [wɪl] [suːn] [nəʊ] [mɔː(r)] , [ðəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hæns] [wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ;

| I | will | soon | know | more | , | though | , | for | Hans | will | teach | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 很快 | 知道 | 更多的 | , | 尽管 | , | 为了 | 汉斯 | 将要 | 教 | 我 | ; |

不过我很快就会了解更多，因为汉斯会教我；

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['pɑːstə(r)] [hɑːnz] ['baɪb(ə)l] - [klɑːs] .

| and | I | mean | to | go | with | him | to | Pastor | Hahn's | Bible | - | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 意思是 | 到 | 去 | 和 | 他 | 到 | 牧师 | 哈恩的 | 圣经 | - | 班级 | . |

我打算和他一起去参加哈恩牧师的圣经课。

[aɪ][duː; də] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [maɪ]['baɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .

| I | do | very | much | wish | I | had | read | my | Bible | before | this | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 非常 | 很多 | 希望 | 我 | 有 | 读 | 我的 | 圣经 | 前 | 这 | . |

我真希望在此之前就读过圣经。

" [ðə; ði]['mɪlə(r)] [felt] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]

| " | The | miller | felt | uncomfortable | ; | he | could | not | but | remember | that | if | he | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 磨坊主 | 毛毡 | 不舒服 | ; | 他 | 可以 | 不是 | 但 | 记住 | 那 | 如果 | 他 | 有 |

[biːn] [ə; eɪ][gɒd] - ['fɪrɪŋ] [mæn] ,

| been | a | God | - | fearing | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到过 | 一个 | 上帝 | - | 害怕 | 男人 | , |

磨坊主感到很不自在；他不禁想起，如果他是一个敬畏上帝的人，

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən] ['ɒnəd] [bʊk] .

| the | Bible | would | have | been | an | honoured | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 圣经 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 荣幸 | 书 | . |

《圣经》本应是一本备受尊崇的书。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts]

| As | it | was | , | neither | he | nor | his | wife | nor | his | children | cared | for | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 它 | 曾是 | , | 两者都不 | 他 | 也不 | 他的 | 妻子 | 也不 | 他的 | 孩子们 | 关心 | 为了 | 它是 |

['seɪkrɪd]['peɪdʒɪz] .

| sacred | pages | . |
|---|---|---|
| 神圣 | 页面 | . |

事实上，他、他的妻子和孩子们都对圣经的神圣篇章不感兴趣。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [juː; jʊ] [frɒm; frəm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] - [klɑːs] , [ɔː(r)] [tʃɜːtʃ] , "

**" I'm not going to stop you from going to the Bible - class , or church , "**

" 我是 不是 去 到 停止 你 从 去 到 这 圣经 - 班级 , 或者 教会 , "

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ,

**he answered ,**

他 回答 ,

“我不会阻止你去参加圣经学习班或去教堂，”他回答说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 待在木筏上(Stick to the raft)
# 第5/5页

['hʌrɪdli] ; " [juː; jʊ] [meɪ] [duː; də][dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

| hurriedly | ; | " | you | may | do | just | as | you | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 匆匆 | ; | " | 你 | 可能 | 做 | 只是 | 作为 | 你 | 喜欢 | . |

匆匆说道："你想怎么做就怎么做吧。"

[ænd; ənd] [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , ['rɒbət] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔː(r)]['kwaɪətli] ,

| And | now | tell | me | , | Robert | , | " | he | added | , | more | quietly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 告诉 | 我 | , | 罗伯特 | , | " | 他 | 额外 | , | 更多的 | 悄悄 | , |

"现在告诉我，罗伯特，"他压低声音补充道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)]['aɪd(ə)l]['hæbɪts] , [ænd; ənd] [wɜːk] ? "

| " | are | you | really | anxious | to | give | up | your | idle | habits | , | and | work | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 你 | 真的 | 焦虑的 | 到 | 给 | 向上 | 你的 | 闲置的 | 习惯 | , | 和 | 工作 | ? | " |

你真的渴望放弃游手好闲的习惯，开始工作吗?

" [jes] , ['fɑːðə(r)] .

| " | Yes | , | father | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 父亲 | . |

"是的，父亲。"

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːd] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][beə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː] .

| I | dare | say | it | will | be | hard | at | first | , | but | you | must | bear | with | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 敢 | 说 | 它 | 将要 | 是 | 难的 | 在 | 第一的 | , | 但 | 你 | 必须 | 熊 | 和 | 我 | . |

我敢说一开始会很困难，但请你们耐心等待。

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['riːəli] [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [bæd] ['feləʊ] [æt; ət] [hɑːt] .

| I | don't | think | really | I'm | such | a | very | bad | fellow | at | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 思考 | 真的 | 我是 | 这样的 | 一个 | 非常 | 坏的 | 同伴 | 在 | 心 | . |

我并不认为我本质上是个很坏的人。

[bʌt; bət] [aɪv] [biːn] ['ʌndə(r)] [pɔːl] ; [hiː; hi][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [ˌem ˈiː] ,

| But | I've | been | under | Paul | ; | he | has | managed | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我已经 | 到过 | 在下面 | 保罗 | ; | 他 | 有 | 管理 | 我 | , |

但我一直受保罗的领导；他管理着我。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd] [plʌk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɪm] [ɒf] . "

| and | I | have | not | had | pluck | enough | to | shake | him | off | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 有 | 不是 | 有 | 采摘 | 足够的 | 到 | 摇 | 他 | 离开 | . | " |

而我没有足够的勇气甩掉他。

" [ðɪs] [ɪz] [gʊd] ['hɪərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ['veri] ['hæpi] .

| " | This | is | good | hearing | for | me | , | and | will | make | your | mother | very | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 好的 | 听力 | 为了 | 我 | , | 和 | 将要 | 制作 | 你的 | 母亲 | 非常 | 快乐的 | . |

"这对我来说是个好消息，也会让你的母亲非常高兴。"

[juː; jʊ] [siː] ,

| You | see | , |
|---|---|---|
| 你 | 看 | , |

你看，

[læd] — [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] [əˈbaʊt] ['aʊə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)]['pɑːstə(r)] [hɑːn] —

| lad | — | to | go | back | to | what | you | said | about | our | going | to | hear | Pastor | Hahn | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小伙子 | — | 到 | 去 | 后退 | 到 | 什么 | 你 | 说 | 关于 | 我们的 | 去 | 到 | 听到 | 牧师 | 哈恩 | — |

[wɪv] [biːn] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l] [ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] ,

| we've | been | very | comfortable | all | these | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 到过 | 非常 | 舒服的 | 全部 | 这些 | 年 | , |

孩子——回到你刚才说的我们去听哈恩牧师讲道的事——这些年来我们一直都很适应，

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)] ['sʌndeɪ] ['hɒlədeɪz] [raɪt] ['merəli] ,

| and | enjoyed | our | Sunday | holidays | right | merrily | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 享受 | 我们的 | 星期日 | 假期 | 正确的 | 兴高采烈地 | , |

我们愉快地享受了周日假期。

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ['tʃætə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] -

| and | I | think | it | would | make | our | neighbours | chatter | if | we | took | to | church | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 思考 | 它 | 会 | 制作 | 我们的 | 邻居 | 喋喋不休 | 如果 | 我们 | 采取 | 到 | 教会 | - |

['gəʊɪŋ] [naʊ] .

| going | now | . |
|---|---|---|
| 去 | 现在 | . |

我觉得如果我们现在去教堂，邻居们肯定会议论纷纷。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ai][doʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] . "

| As | to | the | Bible | , | I | don't | so | much | mind | hearing | it | read | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 到 | 这 | 圣经 | , | 我 | 不 | 所以 | 很多 | 头脑 | 听力 | 它 | 读 | . | " |

至于《圣经》，我倒是不介意听人朗读。

" [let] [ˌem 'iː] [lɜːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][frɒm; frəm][hæns] [fɜːst] , ['fɑːðə(r)] ,

| " | Let | me | learn | a | little | more | from | Hans | first | , | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我 | 学习 | 一个 | 小的 | 更多的 | 从 | 汉斯 | 第一的 | , | 父亲 | , |

“父亲，让我先向汉斯多了解一些吧。”

[ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [dɪ'griːz] [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [riːd] [tə'geðə(r)] ; [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai][kæn; kən]

| and | then | by | degrees | we'll | begin | to | read | together | ; | now | tell | me | how | I | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 经过 | 学位 | 出色地 | 开始 | 到 | 读 | 一起 | ; | 现在 | 告诉 | 我 | 如何 | 我 | 能 |

[help] [juː; jʊ] . "

| help | you | . | " |
|---|---|---|---|
| 帮助 | 你 | . | " |

然后我们就可以慢慢地一起阅读了；现在告诉我，我能怎么帮你。”

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] [wɜːk] , [maɪ] [bɔɪ] .

| " | There's | no | lack | of | work | , | my | boy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 不 | 缺少 | 的 | 工作 | , | 我的 | 男生 | . |

“孩子，工作机会很多。”

[treɪd] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] ['betə(r)] .

| Trade | has | never | been | better | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 贸易 | 有 | 绝不 | 到过 | 更好的 | . |

贸易形势从未如此好过。

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [bʊks] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [raɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [hænd] .

| I | wish | you | would | keep | my | books | for | me | ; | you | write | a | good | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 你 | 会 | 保持 | 我的 | 图书 | 为了 | 我 | ; | 你 | 写 | 一个 | 好的 | 手 | . |

我希望你能帮我保管我的书；你的字写得很好。

[bʌt; bət][kæn; kən][ai] [dɪ'pend] [ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [kə'rekt] ? "

| But | can | I | depend | upon | your | being | correct | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 能 | 我 | 依赖 | 之上 | 你的 | 存在 | 正确的 | ? | " |

但我能相信你是对的吗?

" [traɪ][ˌem 'iː] , ['fɑːðə(r)] .

| " | Try | me | , | father | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 尝试 | 我 | , | 父亲 | . |

“试试我吧，父亲。”

[ɪts] [nəʊ][juːz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] ;

| It's | no | use | for | me | to | talk | about | what | I | want | to | do | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不 | 使用 | 为了 | 我 | 到 | 讲话 | 关于 | 什么 | 我 | 想 | 到 | 做 | ; |

我再说我想做什么也没用；

[dʒʌst] [siː] [ɪf] [aɪ][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] .
**just** **see** **if** **I** **do** **it** **.**
只是 看 如果 我 做 它 .

看看我能不能做到。

" [səʊ] [ˈrɒbət] [wɒz; wəz] [ɪnˈstɔːld] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] ['bʊkkiːpə(r)] .
**" So Robert was installed as his father's bookkeeper .**
" 所以 罗伯特 曾是 已安装 作为 他的 父亲的 会计 .

于是，罗伯特被任命为他父亲的簿记员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [səʊ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] [ðæt] [ðə; ði]['mɪlə(r)] [həʊpt] [hiː; hi]
**And he applied himself so diligently to the task that the miller hoped he**
和 他 应用 他自己 所以 勤勉地 到 这 任务 那 这 磨坊主 希望 他
['riːəli] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rɪˈfɔːm] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət][lɑːst] .
**really was going to reform and be a man of business at last .**
真的 曾是 去 到 改革 和 是 一个 男人 的 商业 在 最后的 .

他如此勤奋地投入到这项工作中，以至于磨坊主希望他真的能够改过自新，最终成为一名成功的商人。

[wen] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [left] [ɒf] [wɜːk] ,
**When the rest of the men left off work ,**
什么时候 这 休息 的 这 男人 左边 离开 工作 ,

当其他男人下班后，

['rɒbət] [meɪd] [hɪmˈself] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [ænd; ənd] [set] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][təʊl] - ['kiːpərz] ['kɒtɪdʒ] ,
**Robert made himself neat and clean and set out to the toll - keeper's cottage ,**
罗伯特 制成 他自己 整洁的 和 干净的 和 放 出去 到 这 收费 - 守门员 小屋 ,

罗伯特把自己收拾干净，然后动身前往收费员的小屋。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [hænz][hæd; həd] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv] [pɔːl] .
**for he wanted to know if Hans had seen or heard anything of Paul .**
为了 他 通缉 到 知道 如果 汉斯 有 已见 或者 听到 任何事物 的 保罗 .

因为他想知道汉斯是否见过或听说过保罗的任何消息。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ][kaɪnd] ['welkəm] [frɒm; frəm] [kɑːl] [ʃmɪt] ,
**He received a kind welcome from Karl Schmidt ,**
他 已收到 一个 种类 欢迎 从 卡尔 施密特 ,

他受到了卡尔·施密特的热情接待。

[huː] [təʊld][hɪm][hiː; hi] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfət] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .
**who told him he hoped he would yet be a great comfort to his father .**
WHO 讲述 他 他 希望 他 会 然而 是 一个 伟大的 舒适 到 他的 父亲 .

他告诉他，希望他将来能给父亲带来极大的安慰。

" [bʌt; bət][doʊnt] [trʌst] [ɪn] [jɔːˈself] , ['rɒbət] , " [hiː; hi] [sed] .
**" But don't trust in yourself , Robert , " he said .**
" 但 不 相信 在 你自己 , 罗伯特 , " 他 说 .

“但是罗伯特，不要相信自己，”他说。

" - [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [lɔːd] [wɪð] [ɔːl] [ðaɪn] [hɑːt] ; [ænd; ənd] [liːn] [nɒt]['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪn] [əʊn]
**" ' Trust in the LORD with all thine heart ; and lean not unto thine own**
" - 相信 在 这 主 和 全部 你的 心 ; 和 倾斜 不是 到 你的 自己的
[ˌʌndəˈstændɪŋ] .
**understanding .**
理解 .

你要专心仰赖耶和华，不可倚靠自己的聪明。

[ɪn] [ɔːl] [ðaɪ] [weɪz] [əkˈnɒlɪdʒ] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl][dəˈrekt] [ðaɪ] [pɑːðz] . -
**In all thy ways acknowledge Him , and He shall direct thy paths . '**
在 全部 你的 方式 承认 他 , 和 他 将 直接的 你的 路径 . -

在你一切所行的事上都要认定他，他必指引你的路。

" [wen] [hæns][ænd; ənd] ['rɒbət] [wɜː(r); wə(r)][left] [ə'ləʊn] ,
" When Hans and Robert were left alone ,
" 什么时候 汉斯 和 罗伯特 是 左边 独自的 ,

“当汉斯和罗伯特单独留下时，

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [her] [ɛbɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,
the former made light of his interview with Herr Ebhardt and his son ,
这 以前的 制成 光 的 他的 面试 和 先生 埃布哈特 和 他的 儿子 ,

前者轻松地谈及了他与埃布哈特先生及其儿子的会面，

[seɪv] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒmɪs] [pɔːl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .
save when he spoke of the promise Paul had given him .
节省 什么时候 他 辐 的 这 承诺 保罗 有 给定 他 .

唯独在谈到保罗给他的承诺时例外。

" [maɪnd] , ['rɒbət] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən]['əʊpən] ['kwɒrəl] [wɪð]
" Mind , Robert , " he said , " that you never come to an open quarrel with
" 头脑 , 罗伯特 , " 他 说 , " 那 你 绝不 来 到 一个 打开 争吵 和
[jɔː(r); jə(r)]['fɔːmə(r)] [frend] .
your former friend .
你的 以前的 朋友 .

“罗伯特，记住，”他说，“千万不要和你以前的朋友公开争吵。”

[ɪf] [pɔːl] [breɪks] [hɪz; ɪz] [wɜːd] ,
If Paul breaks his word ,
如果 保罗 休息 他的 单词 ,

如果保罗违背诺言，

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [wɪl] [triːt] [hɪm][səʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [aɪ][duː; də][nɒt] [laɪk][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]
his father will treat him so violently that I do not like to think of what the
他的 父亲 将要 对待 他 所以 暴力 那 我 做 不是 喜欢 到 思考 的 什么 这
['kɒnsɪkwənsɪz] [maɪt] [biː; bi] ;
consequences might be ;
结果 可能 是 ;

他父亲会对他施以极其残暴的对待，我都不敢想象后果会是什么样；

[ə'vɔɪd] ['krɒsɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] . "
avoid crossing his path , if possible , for the present . "
避免 过境 他的 小路 , 如果 可能的 , 为了 这 展示 . "

如果可能的话，暂时避免与他碰面。

" [aɪ] [wɪl] ; [ɪn'diːd] , [aɪ] [wɪl] , [hæns] .
" I will ; indeed , I will , Hans .
" 我 将要 ; 的确 , 我 将要 , 汉斯 .

“我会的；真的，我会的，汉斯。”

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi][maɪ] [fɔːlt] [ɪf] [wiː; wi] [fɔːl] [aʊt] ,
It shall not be my fault if we fall out ,
它 将 不是 是 我的 过错 如果 我们 落下 出去 ,

如果我们闹翻了，那绝不是我的错。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['rɑːðə(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [pɔːl] . "
but it will be rather difficult to avoid Paul . "
但 它 将要 是 相当 难的 到 避免 保罗 . "

但要避开保罗恐怕相当困难。

" [nɒt] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] .
" Not so difficult as you think .
" 不是 所以 难的 作为 你 思考 .

“没有你想象的那么难。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmɑːstə(r)] [ˈteɪlərz] [hɑʊs] [æt; ət]

| It | is | some | little | distance | from | the | mill | to | the | master | tailor's | house | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一些 | 小的 | 距离 | 从 | 这 | 磨 | 到 | 这 | 掌握 | 裁缝 | 房子 | 在 |

[ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .

| the | far | end | of | the | village | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 远的 | 结尾 | 的 | 这 | 村庄 | . |

从磨坊到村子尽头的裁缝师傅家，还有一段不远的路。

---

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ˈbɪznəs] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə]['aɪd(ə)l] [əˈweɪ] ,

| If | you | become | a | man | of | business | , | you | will | have | no | time | to | idle | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 变得 | 一个 | 男人 | 的 | 商业 | , | 你 | 将要 | 有 | 不 | 时间 | 到 | 闲置的 | 离开 | , |

如果你成为一名商人，你就没有时间闲着了。

---

[ænd; ənd][biː; bi] [les] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [miːt] [pɔːl] . "

| and | be | less | likely | to | meet | Paul | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 较少的 | 可能 | 到 | 见面 | 保罗 | . | " |

这样一来，他们遇到保罗的可能性就更小了。

---

" [hæns] , [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , " [sed] ['rɒbət] :

| " | Hans | , | I | want | to | ask | you | a | question | , | " | said | Robert | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | , | 我 | 想 | 到 | 问 | 你 | 一个 | 问题 | , | " | 说 | 罗伯特 | : |

“汉斯，我想问你一个问题，”罗伯特说：

---

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][lɪv; laɪv] [gʊd] [laɪvz; lɪvz] — [aɪ] [miːn] ,

| " | is | it | enough | for | us | to | live | good | lives | — | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 足够的 | 为了 | 我们 | 到 | 居住 | 好的 | 生活 | — | 我 | 意思是 | , |

“仅仅过上美好的生活就足够了吗？我的意思是，

---

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] - ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] - ? "

| is | that | what | you | call | ' | sticking | to | the | Raft | ' | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 那 | 什么 | 你 | 称呼 | - | 粘性 | 到 | 这 | 筏 | - | ? | " |

这就是你所谓的“坚守木筏”吗？

---

" [nəʊ] , [nəʊ] , ['rɒbət] , - ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] - [ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv][laɪf] .

| " | No | , | no | , | Robert | , | ' | sticking | to | the | Raft | ' | is | quite | another | sort | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 罗伯特 | , | - | 粘性 | 到 | 这 | 筏 | - | 是 | 相当 | 其他 | 种类 | 的 | 生活 | . |

“不，不，罗伯特，‘坚守木筏’是完全不同的另一种生活。”

---

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [dɪˈpendɪŋ] [ɒn] [jɔːˈself] , [juː; jʊ] [dɪˈpend] [ɒn][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] [wɜːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['seɪvjə(r)] ,

| Instead | of | depending | on | yourself | , | you | depend | on | the | finished | work | of | your | Saviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 反而 | 的 | 取决于 | 在 | 你自己 | , | 你 | 依赖 | 在 | 这 | 完成的 | 工作 | 的 | 你的 | 救主 | , |

你不要依靠自己，而是依靠救主已经完成的救赎工作。

---

[huː] [ʃed] [hɪz; ɪz][məʊst] ['preʃəs] [blʌd] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] .

| who | shed | His | most | precious | blood | on | the | cross | for | sinners | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 棚 | 他的 | 最多 | 宝贵的 | 血 | 在 | 这 | 叉 | 为了 | 罪人 | . |

祂在十字架上为罪人流出了祂最宝贵的宝血。

---

[juː; jʊ] [fiːl] [haʊ] ['ʌtəli] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][duː; də] , [ɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] ,

| You | feel | how | utterly | impossible | it | is | to | do | , | or | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 感觉 | 如何 | 完全地 | 不可能的 | 它 | 是 | 到 | 做 | , | 或者 | 到 | 说 | , |

你会觉得这件事做起来或说起来是多么不可能，

---

[ɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [səʊ][juː; jʊ][kɑːst][jɔː(r); jə(r)][keə(r)][ɒn] [kraɪst] ,

| or | to | think | anything | that | is | right | , | so | you | cast | your | care | on | Christ | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 思考 | 任何事物 | 那 | 是 | 正确的 | , | 所以 | 你 | 投掷 | 你的 | 关心 | 在 | 基督 | , |

或者去思考任何正确的事情，所以你要把你的忧虑卸给基督。

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ɪn] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['seɪvjə(r)] ,

| and | believe | in | Him | as | the | only | Saviour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 相信 | 在 | 他 | 作为 | 这 | 仅有的 | 救主 | , |

并相信祂是唯一的救主，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [jiːld] [jɔː'self] [tuː; tə] [hɪm] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [sɪn] , [ænd; ənd] [seɪ] ,

| and | you | yield | yourself | to | Him | broken | - | hearted | for | your | sin | , | and | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 屈服 | 你自己 | 到 | 他 | 破碎的 | - | 心地 | 为了 | 你的 | 罪 | , | 和 | 说 | , |

- [lɔːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] ;

| ' | Lord | , | I | believe | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 主 | , | 我 | 相信 | ; |

你因自己的罪而心碎地向他倾诉，说：“主啊，我信；

[help] [ðaʊ] [maɪn] [ˌʌnbɪ'liːf] . - "

| help | Thou | mine | unbelief | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 帮助 | 你 | 矿 | 不信 | . | - | " |

“求祢帮助我克服我的不信。”

" [əʊ] , [hæns] , [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [hæd; həd] [nɒt] ['weɪstɪd] [maɪ] [laɪf] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [səʊ] ['ɪgnərənt] ,

| " | Oh | , | Hans | , | how | I | wish | I | had | not | wasted | my | life | ; | I | am | so | ignorant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 汉斯 | , | 如何 | 我 | 希望 | 我 | 有 | 不是 | 浪费 | 我的 | 生活 | ; | 我 | 是 | 所以 | 无知 | , |

“哦，汉斯，我多么希望我没有虚度此生；我真是太无知了。”

[kəm'peəd] [wɪð] [juː; jʊ] . "

| compared | with | you | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 比较的 | 和 | 你 | . | " |

与你相比。”

" [ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɜːn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'pent] ; [θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf]

| " | There | is | time | for | you | to | learn | , | and | to | repent | ; | thank | God | for | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 时间 | 为了 | 你 | 到 | 学习 | , | 和 | 到 | 悔改 | ; | 感谢 | 上帝 | 为了 | 生活 |

[ænd; ənd] [helθ] ,

| and | health | , |
|---|---|---|
| 和 | 健康 | , |

“你还有时间去学习和忏悔；感谢上帝赐予你生命和健康，

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [wʌns] .

| and | come | to | Him | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 来 | 到 | 他 | 在 | 一次 | . |

立即到他那里去。

[kraɪ] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['spɪrɪt] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [laɪ] [daʊn] [tuː; tə] [rest] .

| Cry | to | Him | for | the | guidance | of | the | Holy | Spirit | before | you | lie | down | to | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哭 | 到 | 他 | 为了 | 这 | 指导 | 的 | 这 | 圣 | 精神 | 前 | 你 | 说谎 | 向下 | 到 | 休息 | . |

"

| " |
|---|
| " |

在你躺下休息之前，要向祂祈求圣灵的指引。

" [wen] [juː; jʊ] [preɪ] , [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [seɪ] , [hæns] ?

| " | When | you | pray | , | what | do | you | say | , | Hans | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 你 | 祈祷 | , | 什么 | 做 | 你 | 说 | , | 汉斯 | ? |

汉斯，你祈祷时都说什么?

[aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] ['evə(r)] [sed] [ə; eɪ] [preə(r)] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ! "

| I | don't | believe | I | ever | said | a | prayer | in | all | these | years | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不 | 相信 | 我 | 曾经 | 说 | 一个 | 祷告 | 在 | 全部 | 这些 | 年 | ! | " |

我竟然这么多年来都没祷告过!

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ['veri] [mʌtʃ] ? "

| " | Did | you | ever | ask | your | father | for | anything | that | you | wanted | very | much | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 曾经 | 问 | 你的 | 父亲 | 为了 | 任何事物 | 那 | 你 | 通缉 | 非常 | 很多 | ? | " |

你有没有向父亲要过你特别想要的东西?

" [jes] , ['veri] ['ɒf(ə)n] . "

| " | Yes | , | very | often | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 非常 | 经常 | . | " |

“是的，经常如此。”

" [ðen] [dʒʌst][ɑːsk][gɒd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [tuː; tə] [fə'gɪv] [jɔː(r); jə(r)][sɪnz][fɔː(r); fə(r)] [kraɪsts] [seɪk] .

| " | Then | just | ask | God | in | the | same | way | to | forgive | your | sins | for | Christ's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 只是 | 问 | 上帝 | 在 | 这 | 相同的 | 方式 | 到 | 原谅 | 你的 | 罪孽 | 为了 | 基督的 | 清酒 | . |

“那么，就以同样的方式祈求上帝，为了基督的缘故，赦免你的罪过吧。”

[doʊnt] [preɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][lɪps]['əʊnli] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪz][nəʊ] [preə(r)] ,

| Don't | pray | with | your | lips | only | , | for | that | is | no | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 祈祷 | 和 | 你的 | 嘴唇 | 仅有的 | , | 为了 | 那 | 是 | 不 | 祷告 | , |

不要只用嘴唇祷告，因为那不是祷告。

[bʌt; bət][let][jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] [kʌm] [streɪt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] .

| but | let | your | words | come | straight | from | your | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 让 | 你的 | 字 | 来 | 直的 | 从 | 你的 | 心 | . |

但你的话语一定要发自肺腑。

[naʊ] , ['rɒbət] , [ai][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði]

| Now | , | Robert | , | I | must | not | stay | here | any | longer | , | for | it | is | just | the | time | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 罗伯特 | , | 我 | 必须 | 不是 | 停留 | 这里 | 任何 | 更长 | , | 为了 | 它 | 是 | 只是 | 这 | 时间 | 这 |

['mɑːstə(r)]

| master |
|---|
| 掌握 |

罗伯特，我不能再在这里待下去了，因为主人该走了。

[ænd; ənd][ai][gəʊ][tuː; tə] [riːd] [wɪð] [fraʊ] [ʃmɪt] . "

| and | I | go | to | read | with | Frau | Schmidt | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 去 | 到 | 读 | 和 | 弗劳 | 施密特 | . | " |

然后我就去和施密特夫人一起读书。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [mait] [kʌm] [tuː] ? "

| " | Do | you | think | I | might | come | too | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 我 | 可能 | 来 | 也 | ? | " |

你觉得我也会去吗?

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [ɑːsk] .

| " | I | don't | know | , | but | I | will | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 知道 | , | 但 | 我 | 将要 | 问 | . |

我不知道，但我会问问。

" [ænd; ənd][hæns][ræn] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] .

| " | And | Hans | ran | upstairs | to | prefer | his | request | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 汉斯 | 跑 | 楼上 | 到 | 更喜欢 | 他的 | 要求 | . |

于是汉斯跑上楼去满足他的请求。

" [baɪ][ɔːl] [miːnz] [let] ['rɒbət] [dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [fraʊ] .

| " | By | all | means | let | Robert | join | us | , | " | answered | the | frau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 全部 | 方法 | 让 | 罗伯特 | 加入 | 我们 | , | " | 回答 | 这 | 弗劳 | . |

“当然，让罗伯特加入我们吧。”夫人回答道。

[ə'kɔːdɪŋli] [hæns] [went] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

| Accordingly | Hans | went | to | fetch | his | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 汉斯 | 去 | 到 | 拿来 | 他的 | 伴侣 | . |

于是汉斯去叫他的同伴。

" [ai] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ɪn'vælɪd] [tuː; tə] ['rɒbət] , [wen] [hiː; hi] ['entəd]
" I like to have you here , " said the invalid to Robert , when he entered
" 我 喜欢 到 有 你 这里 , " 说 这 无效的 到 罗伯特 , 什么时候 他 进入
[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ;
her room ;
她 房间 ;

“我很高兴你在这里，”当罗伯特走进她的房间时，那位病人对他说；

" [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] ;
" and I rejoice to know that you come here of your own free will ;
" 和 我 麾 到 知道 那 你 来 这里 的 你的 自己的 自由的 将要 ;

“我很高兴知道你是自愿来到这里；

[ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [stɪl] [mɔː(r)] [ɪn] ['lɜːnɪŋ] [frɒm; frəm] [hæns] [ðæt] [juː; jʊ] [miːn] , [gɒd] ['helpɪŋ] [juː; jʊ] ,
and I rejoice still more in learning from Hans that you mean , God helping you ,
和 我 麾 仍然 更多的 在 学习 从 汉斯 那 你 意思是 , 上帝 帮助 你 ,

更令我高兴的是，我从汉斯那里得知，你的意思是“上帝帮助你”。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['membə(r)] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] .
to become a respectable member of society .
到 变得 一个 可敬 成员 的 社会 .

成为受人尊敬的社会成员。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] , [maɪ] [dɪə(r)] [bɔɪ] ,
I always felt , my dear boy ,
我 总是 毛毡 , 我的 亲爱的 男生 ,

我一直觉得，我亲爱的孩子，

[ðæt] [pɔːl] [ɛbɑːrt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔːtʃənət] [frend] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] .
that Paul Ebhardt was a very unfortunate friend for you to have chosen .
那 保罗 埃布哈特 曾是 一个 非常 不幸 朋友 为了 你 到 有 选定 .

保罗·埃布哈特是你非常不幸的选择。

[pɔː(r); pʊə(r)] [pɔːl] !
Poor Paul !
贫穷的 保罗 !

可怜的保罗！

[aɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪm] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] [kɔːs] , [ænd; ənd] [kʌm]
I only wish we could lead him to pause in his unhappy course , and come
我 仅有的 希望 我们 可以 带领 他 到 暂停 在 他的 不开心 课程 , 和 来
[tuː; tə] [kraɪst] . "
to Christ . "
到 基督 . "

我只希望我们能引导他停下不幸的脚步，归向基督。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , ['mʌðə(r)] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊm] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] ['ɪnfluəns]
" I am afraid , mother , he has nothing in his home surroundings to influence
" 我 是 害怕的 , 母亲 , 他 有 没有什么 在 他的 家 周围环境 到 影响
[hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
him for good ,
他 为了 好的 ,

“恐怕，母亲，他家里的环境里没有任何东西能对他产生积极的影响。”

" [sed] [kɑːl] .
" said Karl .
" 说 卡尔 .

卡尔说道。

" [pə'hæps] [nɒt] , [bʌt; bət] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [həʊp] [ɒn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪð] [gɒd] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" Perhaps not , but I always hope on , for with God nothing is impossible .
" 也许 不是 , 但 我 总是 希望 在 , 为了 和 上帝 没有什么 是 不可能的 .

“也许不会，但我总是抱有希望，因为在上帝面前，没有什么是不可能的。”

[ai]['nevə(r)] [fə'get] [ðæt] [ðæt] ['maɪti] ['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] [kæn; kən] ['sɒfn] [ðə; ði]
**I never forget that that mighty Spirit which comes like the wind can soften the**
我 绝不 忘记 那 那 强大的 精神 哪个 来 喜欢 这 风 能 软化 这
[hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] [ænd; ənd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [fleʃ] .
**heart of stone and turn it into a heart of flesh .**
心 的 石头 和 转动 它 进入 一个 心 的 肉 .

我永远不会忘记，那如风般降临的强大圣灵能够软化铁石心肠，使之变成血肉之心。

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌjuː 'es] [prə'siːd] [wɪð] ['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] .
**And now let us proceed with our evening reading .**
和 现在 让 我们 继续 和 我们的 晚上 阅读 .

现在让我们继续进行晚间阅读。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['gɒsp(ə)l] , ['rɒbət] ,
**We are going through St . John's Gospel , Robert ,**
我们 是 去 通过 英石 . 约翰的 福音 , 罗伯特 ,

罗伯特，我们正在研读圣约翰福音。

[ænd; ənd]['aʊə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] - [naɪt] [ɪz][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜːm][mæn][æt; ət][ðə; ði] [puːl]
**and our subject to - night is the healing of the infirm man at the Pool**
和 我们的 主题 到 - 夜晚 是 这 康复 的 这 虚弱 男人 在 这 水池
[ɒv; əv] [bə'θezdə] .
**of Bethesda .**
的 贝塞斯达 .

今晚我们要讲的是毕士大池边病人得医治的故事。

[gɪv] ['rɒbət] [ə; eɪ]['baɪb(ə)l] , [hæns] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['fɒləʊ] [maɪ] [sʌn] .
**Give Robert a Bible , Hans , that he may follow my son .**
给 罗伯特 一个 圣经 , 汉斯 , 那 他 可能 跟随 我的 儿子 .

汉斯，请把圣经送给罗伯特，让他可以跟随我的儿子。

" [kɑːl] [ʃmɪt] [riːd] [ðə; ði][fɜːst] ['twenti] ['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz]
**" Karl Schmidt read the first twenty verses of the fifth chapter of St . John's**
" 卡尔 施密特 读 这 第一的 二十 诗句 的 这 第五 章 的 英石 . 约翰的
['gɒsp(ə)l][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] .
**Gospel in a clear voice .**
福音 在 一个 清除 嗓音 .

卡尔·施密特用清晰的声音朗读了《约翰福音》第五章的前二十节。

[wen] [hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz]['baɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [æz; əz][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt] ,
**When he closed his Bible , his mother , as was her wont ,**
什么时候 他 关闭 他的 圣经 , 他的 母亲 , 作为 曾是 她 惯于 ,

当他合上圣经时，他的母亲像往常一样，

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒments] [ɒn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] .
**made her comments on the passage he had just finished .**
制成 她 评论 在 这 通道 他 有 只是 完成的 .

她对他刚刚读完的段落发表了评论。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðæt] [ðɪs] [puːl] [ɒv; əv] [bə'θezdə] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ə; eɪ]
**" It is evident , " she said , " that this Pool of Bethesda was endowed with a**
" 它 是 明显 , " 她 说 , " 那 这 水池 的 贝塞斯达 曾是 捐赠 和 一个
[mɪ'rækjələs] ['vɜːtʃuː] ;
**miraculous virtue ;**
神奇 美德 ;

“很明显，”她说，“毕士大池具有神奇的功效；

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [buːn] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [wʌnz] !
**and what a boon it must have been to the sick ones !**
和 什么 一个 恩惠 它 必须 有 到过 到 这 生病的 一个 !

这对病人来说该是多么大的福音啊！

[ai][kæn; kən]['pɪktʃə(r)] [ðəʊz] [faɪv] [pɔːrtʃɪz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] [leɪm] , [ðə; ði][hɔːlt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

| I | can | picture | those | five | porches | filled | with | the | lame | , | the | halt | , | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 图片 | 那些 | 五 | 门廊 | 已填 | 和 | 这 | 瘸 | , | 这 | 停止 | , | 和 | 这 |

[meɪmd] ;

| maimed | ; |
|---|---|
| 残废 | ; |

我能想象那五个门廊里挤满了跛子、行动不便者和残疾人；

[ænd; ənd][ai] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv][juː; jʊ][hɪə(r)] [haʊ] ['iːgəli] [ðeɪ] [wʊd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)]

| and | I | know | better | than | any | of | you | here | how | eagerly | they | would | wait | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 知道 | 更好的 | 比 | 任何 | 的 | 你 | 这里 | 如何 | 急切地 | 他们 | 会 | 等待 | 为了 |

[ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

| the | troubling | of | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 令人不安的 | 的 | 这 | 水 | . |

我比在座的任何人都清楚，他们会多么渴望看到水面波涛汹涌。

[helθ] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] [ə'gen] ,

| Health | was | within | their | reach | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 曾是 | 之内 | 他们的 | 抵达 | 再次 | , |

健康再次触手可及。

[ænd; ənd][wiː; wi]['əʊnli] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [gɪft] [ˌaɪ 'tiːz][ɪz] [wen] [wiː; wi] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | we | only | understand | what | a | precious | gift | it | is | when | we | lose | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 仅有的 | 理解 | 什么 | 一个 | 宝贵的 | 礼物 | 它 | 是 | 什么时候 | 我们 | 失去 | 它 | . |

只有失去它，我们才会明白它是多么珍贵的礼物。

['θɜːti] - [eɪt] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['krɪp(ə)ld] .

| Thirty | - | eight | years | is | a | long | time | to | be | crippled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 三十 | - | 八 | 年 | 是 | 一个 | 长的 | 时间 | 到 | 是 | 残疾的 | . |

残疾三十八年可不是一段短时间。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [puːl] [taɪm] ['ɑːftə(r)] [taɪm] ,

| It | may | be | the | poor | man | had | come | to | the | pool | time | after | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 有 | 来 | 到 | 这 | 水池 | 时间 | 后 | 时间 | , |

或许这位穷人曾多次来过游泳池。

['həʊpɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [hɑːts] [ɒv; əv][sʌm; səm] [strɒŋ] [wʌnz]

| hoping | he | would | be | fortunate | enough | to | move | the | hearts | of | some | strong | ones |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 希望 | 他 | 会 | 是 | 幸运 | 足够的 | 到 | 移动 | 这 | 心 | 的 | 一些 | 强的 | 一个 |

[tuː; tə] [help] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] ['evɪdəntli] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| to | help | him | into | the | water | — | for | evidently | he | had | no | power | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | 他 | 进入 | 这 | 水 | — | 为了 | 显然 | 他 | 有 | 不 | 力量 | 的 | 他的 |

[əʊn] [tuː; tə] [krɔːl] [ðeə(r)] .

| own | to | crawl | there | . |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 到 | 爬行 | 那里 | . |

他希望自己足够幸运，能够感动一些心肠强健的人，帮助他下水——因为很明显，他自己没有能力爬到水里去。

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [puːl] [ænd; ənd] [gɒn] [ə'weɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wiː; wi]

| How | many | times | he | had | come | to | this | pool | and | gone | away | disappointed | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 许多 | 时代 | 他 | 有 | 来 | 到 | 这 | 水池 | 和 | 已消失 | 离开 | 失望的 | 我们 |

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [təʊld] .

| are | not | told | . |
|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 讲述 | . |

我们不知道他曾多少次来到这个游泳池，又多少次失望而归。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [teɪk] ['pɪti] [ɒn][hɪz; ɪz] [ ɪn'fəːməti ] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['seɪvjə(r)] [pɑːst] [baɪ] .

| No | one | was | found | to | take | pity | on | his | infirmities | , | until | the | Saviour | passed | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 曾是 | 成立 | 到 | 拿 | 遗憾 | 在 | 他的 | 弱点 | , | 直到 | 这 | 救主 | 通过了 | 经过 | . |

直到救世主路过，才有人怜悯他的病痛。

[ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [mɑːkt] [ðæt] [wɒn] , ['keəwɔːn] [feɪs] ,
**The Man of Sorrows marked that wan , careworn face ,**
这 男人 的 悲伤 标记 那 万 , 忧心忡忡 脸 ,

那张憔悴、饱经风霜的脸上，赫然印着“悲伤之人”的形象。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [lɪt] [ʌp] [wɪð] ['æŋkʃəs] [həʊp] [wen] [ðə; ði]['eɪndʒl] ['trʌbld] [ðə; ði] [puːl] ,
**which He had seen lit up with anxious hope when the angel troubled the pool ,**
哪个 他 有 已见 点燃向上 和 焦虑的 希望 什么时候 这 天使 麻烦 这 水池 ,

当天使搅动水池时，祂曾看到池水因焦急的希望而闪烁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [həʊp] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [wɪð] [dɪ'speə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'gen] [ə'nʌðə(r)] [hæd; həd]
**and then the hope was darkened with despair , for again another had**
和 然后 这 希望 曾是 变暗 和 绝望 , 为了 再次 其他 有
[stept] [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
**stepped in before him .**
步 在 前 他 .

然后，希望被绝望所笼罩，因为又有一个人抢先一步站到了他前面。

" - [wɪlt] [ðaʊ] [biː; bi] [meɪd] [həʊl] ? - [ɑːskt] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
**" ' Wilt thou be made whole ? ' asked the Master .**
" - 枯萎 你 是 制成 所有的 ? - 问 这 掌握 .

“你想痊愈吗？”师父问道。

" [wʊd] [hiː; hi][biː; bi] [meɪd] [həʊl] ?
**" Would he be made whole ?**
" 会 他 是 制成 所有的 ?

他会得到完全的补偿吗?

[eɪ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi] ?
**Ay , that he would ; but how was this to be ?**
哎 , 那 他 会 ; 但 如何 曾是 这 到 是 ?

是啊，他当然会这么做；但事情怎么会这样呢?

" - [sɜː(r)] , [ai][hæv; həv][nəʊ][mæn] , [wen] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪz] ['trʌbld] , [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [puːl]
**" ' Sir , I have no man , when the water is troubled , to put me into the pool**
" - 先生 , 我 有 不 男人 , 什么时候 这 水 是 麻烦 , 到 放 我 进入 这 水池
:
**:**
:

“先生，当水面波涛汹涌时，没有人能把我放到池子里：

[bʌt; bət] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , [ə'nʌðə(r)] [stɛpɪθ] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] . -
**but while I am coming , another steppeth down before me . '**
但 尽管 我 是 未来 , 其他 草原 向下 前 我 . -

但我正要走的时候，前面又有一道台阶。

" ['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] , - [raɪz] , [teɪk] [ʌp] [ðaɪ] [bed] , [ænd; ənd] [wɔːk] . -
**" Jesus said unto him , ' Rise , take up thy bed , and walk . '**
" 耶稣 说 到 他 , - 上升 , 拿 向上 你的 床 , 和 走 . -

耶稣对他说：“起来，拿你的褥子走吧。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃənɪŋ] , [nəʊ] ['daʊtɪŋ] , [nəʊ] ['weɪtɪŋ] .
**" There was no questioning , no doubting , no waiting .**
" 那里 曾是 不 提问 , 不 怀疑 , 不 等待 .

“没有质疑，没有怀疑，没有等待。”

[ðə; ði][ɪn'fɜːm][mæn] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðɪs] [gɒd] - [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɔːl'maɪti] ['paʊə(r)][tuː; tə][grɑːnt] [wɒt]
**The infirm man believed that this God - Physician had almighty power to grant what**
这 虚弱 男人 相信 那 这 上帝 - 医生 有 全能的 力量 到 授予 什么
[hiː; hi] ['ɒfəd] ;
**He offered ;**
他 提供 ;

这位体弱多病的人相信，这位神医拥有全能的力量，能够满足他所许诺的一切。

[səʊ][hiː; hi] [fə'gɒt] [hɪz; ɪz] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv] ['θɜːti] - [eɪt] [j'iəz] - ['stændɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'rəʊz] ,

| so | he | forgot | his | infirmity | of | thirty | - | eight | years | ' | standing | , | and | arose | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他 | 忘了 | 他的 | 虚弱 | 的 | 三十 | - | 八 | 年 | - | 常设 | , | 和 | 出现 | , |

于是他忘记了自己三十八年来一直患有的疾病，站了起来。

[rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] [mæt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːkt] .

| rolled | up | the | mat | on | which | he | had | been | lying | , | and | walked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 向上 | 这 | 垫 | 在 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 说谎 | , | 和 | 步行 | . |

他卷起自己躺过的垫子，然后走了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔːdz] ['hiːlɪŋ] ['paʊə(r)] , [els] [hiː; hi] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ əu'bei ] .

| He | had | faith | in | the | Lord's | healing | power | , | else | he | never | had | obeyed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 信仰 | 在 | 这 | 主场 | 康复 | 力量 | , | 别的 | 他 | 绝不 | 有 | 服从 | . |

他相信主的医治能力，否则他绝不会服从。

[wʊd] [hiː; hi] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [dɪd] [ɪf] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [hæd; həd] [sed] , - [raɪz]

| Would | he | have | tried | to | do | what | he | did | if | one | of | us | had | said | , | ' | Rise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 他 | 有 | 尝试 | 到 | 做 | 什么 | 他 | 做过 | 如果 | 一 | 的 | 我们 | 有 | 说 | , | - | 上升 |

[ʌp] - ?

| up | ' | ? |
|---|---|---|
| 向上 | - | ? |

如果我们当中有人说“起来”，他还会像他那样去做吗?

[nəʊ] ; [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] , - [juː; jʊ] [mɒk] [ˌem 'iː] , [frend] .

| No | ; | he | would | have | replied | , | ' | You | mock | me | , | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | ; | 他 | 会 | 有 | 回复 | , | - | 你 | 嘲笑 | 我 | , | 朋友 | . |

不，他会回答说：“朋友，你嘲笑我。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['helpləs] ; [ai] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'ziːzd] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [maɪ] [laɪf] . -

| I | am | helpless | ; | I | have | been | diseased | for | more | than | half | my | life | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 无助 | ; | 我 | 有 | 到过 | 患病的 | 为了 | 更多的 | 比 | 一半 | 我的 | 生活 | . | - |

我无能为力；我患病的时间已经超过我人生的一半。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['rɒbət] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [mæn] [dɪd] ['ɑːftə(r)] [hiː; hi]

| " | Now | tell | me | , | Robert | , | what | was | the | first | thing | this | poor | man | did | after | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 告诉 | 我 | , | 罗伯特 | , | 什么 | 曾是 | 这 | 第一的 | 事物 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 做过 | 后 | 他 |

[wɒz; wəz] [hiːld] .

| was | healed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 已治愈 | . |

“罗伯特，现在告诉我，这个可怜的人痊愈后做的第一件事是什么？”

[riːd] [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] [vɜːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptə(r)] .

| Read | the | fourteenth | verse | of | the | chapter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 这 | 第十四 | 诗 | 的 | 这 | 章 | . |

阅读本章第十四节。

" ['rɒbət] [riːd] : " - ['ɑːftəwəd] ['dʒiːzəs] ['faɪndəθ] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['temp(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm]

| " | Robert | read | : | " | ' | Afterward | Jesus | findeth | him | in | the | temple | , | and | said | unto | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 读 | : | " | - | 之后 | 耶稣 | 发现 | 他 | 在 | 这 | 寺庙 | , | 和 | 说 | 到 | 他 |

, [bɪ'həʊld] ,

| , | Behold | , |
|---|---|---|
| , | 看哪 | , |

罗伯特读道：“后来耶稣在圣殿里遇见他，对他说：‘看哪，’”

[ðaʊ] [ɑːt] [meɪd] [həʊl] : [sɪn] [nəʊ] [mɔː(r)] , [lest] [ə; eɪ] [wɜːs] [θɪŋ] [kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] . - "

| thou | art | made | whole | : | sin | no | more | , | lest | a | worse | thing | come | unto | thee | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 艺术 | 制成 | 所有的 | : | 罪 | 不 | 更多的 | , | 免得 | 一个 | 更糟 | 事物 | 来 | 到 | 你 | . | - | " |

你已痊愈：不要再犯罪，免得更糟糕的事情临到你。

" [jes] ; [hɪz; ɪz] [fɜːst] [step] [ siːm ] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['temp(ə)l] .

| " | Yes | ; | his | first | step | seems | to | have | been | to | go | to | the | temple | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 他的 | 第一的 | 步 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 到 | 去 | 到 | 这 | 寺庙 | . |

“是的；他的第一步似乎是去寺庙。”

['dʒiːzəs] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] ;

| **Jesus** | **found** | **him** | **there** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 耶稣 | 成立 | 他 | 那里 | ; |

耶稣在那里找到了他；

[pə'hæps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [lɒŋd] [tuː; tə] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [greɪt]

| **perhaps** | **in** | **the** | **fulness** | **of** | **his** | **heart** | **he** | **longed** | **to** | **thank** | **God** | **for** | **His** | **great** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 在 | 这 | 充满 | 的 | 他的 | 心 | 他 | 渴望 | 到 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 他的 | 伟大的 |

['mɜːsi] [tuː; tə][hɪm] ,

| **mercy** | **to** | **him** | **,** |
|---|---|---|---|
| 怜悯 | 到 | 他 | , |

或许他内心深处渴望感谢上帝对他的莫大恩典。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .

| **in** | **His** | **own** | **house** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 房子 | . |

在祂自己的家中。

[ɑː] , ['rɒbət] , [ðə; ðɪ] [deɪ] [meɪ] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [biː; bi] ['strɪkən] [daʊn] [wɪð] [dɪ'ziːz] ,

| **Ah** | **,** | **Robert** | **,** | **the** | **day** | **may** | **come** | **when** | **you** | **,** | **too** | **,** | **will** | **be** | **stricken** | **down** | **with** | **disease** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 罗伯特 | , | 这 | 天 | 可能 | 来 | 什么时候 | 你 | , | 也 | , | 将要 | 是 | 受打击的 | 向下 | 和 | 疾病 | , |

啊，罗伯特，或许有一天你也会染上疾病。

[æz; əz] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)][mæn][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [lɒŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] ['friːkwənt] [gɑːdz]

| **as** | **this** | **poor** | **man** | **was** | **,** | **and** | **then** | **you** | **may** | **long** | **in** | **vain** | **to** | **frequent** | **God's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 贫穷的 | 男人 | 曾是 | , | 和 | 然后 | 你 | 可能 | 长的 | 在 | 徒劳 | 到 | 频繁 | 神的 |

['temp(ə)l] ,

| **temple** | **,** |
|---|---|
| 寺庙 | , |

就像这位可怜的人一样，那么你渴望去神的殿堂也可能徒劳无功。

[ænd; ənd] [saɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [lɪmz] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪsəm] ,

| **and** | **sigh** | **that** | **you** | **neglected** | **His** | **service** | **while** | **your** | **limbs** | **were** | **lissom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 叹 | 那 | 你 | 被忽视的 | 他的 | 服务 | 尽管 | 你的 | 四肢 | 是 | 轻盈 | , |

并叹息你趁着四肢纤细时疏忽了对他的侍奉。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [muːv] [ə'baʊt] [æt; ət] [wɪl] .

| **and** | **you** | **could** | **move** | **about** | **at** | **will** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 可以 | 移动 | 关于 | 在 | 将要 | . |

而且你可以随意走动。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [paɪn] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ðɪ]['gɒsp(ə)l] [ priːtʃ ] [wʌns] [mɔː(r)] ,

| **I** | **used** | **to** | **pine** | **to** | **hear** | **the** | **Gospel** | **preached** | **once** | **more** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 用过的 | 到 | 松树 | 到 | 听到 | 这 | 福音 | 布道 | 一次 | 更多的 | , |

我曾经多么渴望再次听到福音的宣讲，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] [belz] [meɪd] [ˌem 'iː][sæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [njuː] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt]

| **and** | **the** | **sound** | **of** | **the** | **church** | **bells** | **made** | **me** | **sad** | **because** | **I** | **knew** | **they** | **did** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 声音 | 的 | 这 | 教会 | 铃铛 | 制成 | 我 | 伤心 | 因为 | 我 | 知道 | 他们 | 做过 | 不是 |

[rɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmən] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [preə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] .

| **ring** | **to** | **summon** | **me** | **to** | **the** | **house** | **of** | **prayer** | **and** | **praise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 戒指 | 到 | 召唤 | 我 | 到 | 这 | 房子 | 的 | 祷告 | 和 | 称赞 | . |

教堂的钟声让我感到悲伤，因为我知道它们不是为了召唤我去祈祷和赞美的殿堂而鸣。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [θæŋk] [maɪ] [gɒd] [θruː] [kraɪst] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [ɔːt]

| **But** | **now** | **I** | **thank** | **my** | **God** | **through** | **Christ** | **that** | **the** | **longing** | **to** | **do** | **aught** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 我 | 感谢 | 我的 | 上帝 | 通过 | 基督 | 那 | 这 | 渴望 | 到 | 做 | 零 |

但现在我藉着基督感谢我的神，因为我不再渴望做任何事。

[bʌt; bət] [wɒt] [hiː; hi] [wɪlz] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] .

| **but** | **what** | **He** | **wills** | **has** | **passed** | **away** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 他 | 遗嘱 | 有 | 通过了 | 离开 | . |

但祂的旨意已逝。

[ai] ['riːəlaɪz] [ɪn'kriːsɪŋli] [ðæt] [maɪ] [dɪ'ziːz] [brɪŋz] [maɪ] ['seɪvjə(r)] ['veri] [nɪə(r)] ;

| I | realise | increasingly | that | my | disease | brings | my | Saviour | very | near | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 意识到 | 日益 | 那 | 我的 | 疾病 | 带来 | 我的 | 救主 | 非常 | 靠近 | ; |

我越来越意识到，我的疾病让我的救主离我非常近；

[ænd; ənd][ðə; ði]['nɪərə(r)][hiː; hi][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðə; ði][mɔː(r)][ai][ˌeɪ 'em] [sə'steɪnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɔːl'maɪti]

| and | the | nearer | He | is | to | me | , | the | more | I | am | sustained | by | His | almighty |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 更近 | 他 | 是 | 到 | 我 | , | 这 | 更多的 | 我 | 是 | 持续 | 经过 | 他的 | 全能的 |

['paʊə(r)] .

| power | . |
|---|---|
| 力量 | . |

祂离我越近，我就越能感受到祂全能的力量。

" - [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] !

| " | - | Lord | Jesus | , | as | Thou | wilt | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 主 | 耶稣 | , | 作为 | 你 | 枯萎 | ! |

“主耶稣，愿祢的旨意成就！

[əʊ] , [meɪ] [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [maɪn] .

| Oh | , | may | Thy | will | be | mine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 可能 | 你的 | 将要 | 是 | 矿 | . |

愿你的旨意成就我的旨意。

['ɪntuː] [ðaɪ] [hænd][ɒv; əv] [lʌv]

| Into | Thy | hand | of | love |
|---|---|---|---|---|
| 进入 | 你的 | 手 | 的 | 爱 |

投入你爱的手中

[ai] [wʊd] [maɪ][ɔːl] [rɪ'zaɪn] .

| I | would | my | all | resign | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 我的 | 全部 | 辞职 | . |

我愿辞职。

[θruː] ['sɒrəʊ] , [ɔː(r)] [θruː] [dʒɔɪ] ,

| Through | sorrow | , | or | through | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 悲哀 | , | 或者 | 通过 | 喜悦 | , |

无论是悲伤还是喜悦，

[kən'dʌkt] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðaɪn] [əʊn] ,

| Conduct | me | as | Thine | own | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 执行 | 我 | 作为 | 瘦 | 自己的 | , |

像对待自己的孩子一样对待我，

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [stɪl] [tuː; tə] [seɪ] ,

| And | help | me | still | to | say | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 我 | 仍然 | 到 | 说 | , |

请帮助我继续说下去，

" [maɪ] [lɔːd] , [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . "

| " | My | Lord | , | Thy | will | be | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 主 | , | 你的 | 将要 | 是 | 完毕 | . | " |

“我的主啊，愿你的旨意成就。”

" - [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt]

| " | - | Lord | Jesus | , | as | Thou | wilt |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 主 | 耶稣 | , | 作为 | 你 | 枯萎 |

“主耶稣，正如你所愿……”

[ɔːl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

| All | shall | be | well | for | me |
|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 将 | 是 | 出色地 | 为了 | 我 |

我一切都会好起来的。

[iːtʃ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['fjuːtʃə(r)] [siːn]
**Each changing future scene**
每个 变化 未来 场景

每个不断变化的未来场景

[ai] ['glædli] [trʌst] [wɪð] [ðiː] .
**I gladly trust with Thee .**
我 乐意 相信 和 汝 .

我甘心信赖你。

[streɪt] [tuː; tə][maɪ] [həʊm] [ə'bʌv]
**Straight to my home above**
直的 到 我的 家 多于

直接到我家楼上

[ai]['træv(ə)l] ['kɑːmli] [ɒn] ,
**I travel calmly on ,**
我 旅行 平静地 在 ,

我平静地继续前行，

[ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn][laɪf][ɔː(r)] [deθ] ,
**And sing in life or death ,**
和 唱歌 在 生活 或者 死亡 ,

无论生死，都要歌唱。

" [maɪ] [lɔːd] , [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] . " -
**" My Lord , Thy will be done . " '**
" 我的 主 , 你的 将要 是 完毕 . " -

“我的主啊，愿你的旨意成就。”

" [naʊ] , [kɑːl] , [wɪl] [juː; jʊ]['ɒfə(r)][ʌp] [preə(r)] ?
**" Now , Karl , will you offer up prayer ?**
" 现在 , 卡尔 , 将要 你 提供 向上 祷告 ?

“卡尔，现在，你愿意祷告吗？”

" ['rɒbət] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [preə(r)] [wɒz; wəz]
**" Robert took leave of the little party as soon as the evening prayer was**
" 罗伯特 采取 离开 的 这 小的 派对 作为 很快 作为 这 晚上 祷告 曾是
[endid] .
**ended .**
结束 .

晚祷结束后，罗伯特立即告别了这场小型聚会。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] ['diːpli] [tʌtʃt] [wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] , ['ɜːnɪst] [wɜːdz] [hiː; hi]
**He returned to the mill deeply touched with the simple , earnest words he**
他 返回 到 这 磨 深 感动 和 这 简单的 , 认真 字 他
[hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] .
**had listened to .**
有 听着 到 .

他回到磨坊，心中深受感动，因为他听到了那些朴实真挚的话语。

[rɪ'lɪdʒən] [felt] ['veri] ['riːəl][tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] ['əʊvə(r)] [fraʊ] [ʃmɪts] [rɪ'mɑːrks] ,
**Religion felt very real to him when he thought over Frau Schmidt's remarks ,**
宗教 毛毡 非常 真实的 到 他 什么时候 他 想法 超过 弗劳 施密特的 评论 ,

当他仔细思考施密特夫人的话时，他感到宗教信仰非常真实。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [mæn] ['biːɪŋ] [hiːld] [baɪ][ðə; ði]['mɑːstə(r)] .
**and the account of the sick man being healed by the Master .**
和 这 帐户 的 这 生病的 男人 存在 已治愈 经过 这 掌握 .

以及主人治愈病人的故事。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [sɪk] , [sɪn] - [sɪk] , ['wɪəri] , [ænd; ənd] ['trʌbld] .

| He | felt | very | sick | , | sin | - | sick | , | weary | , | and | troubled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 非常 | 生病的 | , | 罪 | - | 生病的 | , | 厌倦 | , | 和 | 麻烦 | . |

他感到非常难受，罪恶感让他痛苦不堪，他疲惫不堪，心烦意乱。

[əʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['maːstəz] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] !

| Oh | , | if | he | could | but | hear | the | Master's | voice | speaking | to | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如果 | 他 | 可以 | 但 | 听到 | 这 | 硕士学位 | 嗓音 | 请讲 | 到 | 他 | ! |

哦，如果他能听到师父的声音就好了！

[hiː; hi] [wʊd] [raɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'beɪ] .

| He | would | rise | up | and | obey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 上升 | 向上 | 和 | 服从 | . |

他会起身服从。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [hiː; hi] [nelt] [ɪn] [preə(r)] ; [jes] ,

| When | he | found | himself | alone | in | his | room | , | he | knelt | in | prayer | ; | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 成立 | 他自己 | 独自的 | 在 | 他的 | 房间 | , | 他 | 跪下 | 在 | 祷告 | ; | 是的 | , |

当他发现自己独自一人在房间里时，他跪下祈祷；是的，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɒbz] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

| and | there | were | sobs | mingling | with | his | words | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 啜泣 | 混杂 | 和 | 他的 | 字 | . |

他的话语中夹杂着啜泣声。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [kraɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['spɪrɪt] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['pliːdɪŋ]

| It | was | the | cry | of | a | broken | spirit | going | up | to | heaven | and | pleading |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 哭 | 的 | 一个 | 破碎的 | 精神 | 去 | 向上 | 到 | 天堂 | 和 | 恳求 |

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [greɪs] .

| for | mercy | at | the | throne | of | grace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 怜悯 | 在 | 这 | 王座 | 的 | 优雅 | . |

这是破碎的心灵向天发出的呼求，在恩典的宝座前恳求怜悯。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | XII | . |
|---|---|---|
| 章 | 十二 | . |

第十二章

[seɪvd] [baɪ] [ðə; ði] [rɑːft] .

| SAVED | BY | THE | RAFT | . |
|---|---|---|---|---|
| 已保存 | 经过 | 这 | 筏 | . |

被木筏救起。

[her] - [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [dɪd] [nɒt] [ɪm'pruːv] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [tʊk]

| HERR | EBHARDT'S | relations | towards | his | son | did | not | improve | after | the | scene | which | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | - | 关系 | 向 | 他的 | 儿子 | 做过 | 不是 | 提升 | 后 | 这 | 场景 | 哪个 | 采取 |

[pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ʃɒp] [wɪð] [hæns] .

| place | in | his | shop | with | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 地方 | 在 | 他的 | 店铺 | 和 | 汉斯 | . |

在汉斯于他的商店里发生那件事之后，埃布哈特先生与儿子的关系并没有改善。

[hiː; hi] [gruː] [ɪn'kriːsɪŋli] [stɜːn] [ænd; ənd] ['æŋgri] [wɪð] [pɔːl] — [faʊnd] [fɔːlt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

| He | grew | increasingly | stern | and | angry | with | Paul | — | found | fault | with | his | work | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 生长 | 日益 | 船尾 | 和 | 生气的 | 和 | 保罗 | — | 成立 | 过错 | 和 | 他的 | 工作 | , |

[ænd; ənd] ['kɒnstəntli] [wɒtʃt] [hɪm] .

| and | constantly | watched | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 不断地 | 观看 | 他 | . |

他对保罗越来越严厉、越来越生气——挑剔他的工作，并且不断地监视他。

[ðʌs] [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] ['hɑːd(ə)nd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [tə'wɔːdz] ['rɒbət] [tuː] ,

| Thus | the | boy's | heart | hardened | towards | his | father | , | and | towards | Robert | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 这 | 男孩们 | 心 | 硬化 | 向 | 他的 | 父亲 | , | 和 | 向 | 罗伯特 | 也 | , |

于是，男孩对父亲和罗伯特都变得冷漠无情。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɒn] [hɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈmɪzəri] .

| for | he | looked | upon | him | as | the | author | of | all | his | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 看起来 | 之上 | 他 | 作为 | 这 | 作者 | 的 | 全部 | 他的 | 苦难 | . |

因为他认为他是自己所有痛苦的始作俑者。

[wɒt] [prəˈvoʊkt] [ðə; ði][ˈmɑːstə(r)][ˈteɪlə(r)] [stɪl] [mɔː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][əˈfeə(r)] [ uːz ] [aʊt] [ɪn] - ,

| What | provoked | the | master | tailor | still | more | was | that | the | affair | oozed | out | in | Kösen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 挑衅 | 这 | 掌握 | 裁缝 | 仍然 | 更多的 | 曾是 | 那 | 这 | 事务 | 渗出 | 出去 | 在 | - | , |

更令裁缝大师恼火的是，这件事竟然传到了科森。

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈkɒmən] [tɔːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtaʊnzpiːpl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [deɪz] .

| and | became | the | common | talk | of | the | townspeople | for | some | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成为 | 这 | 常见的 | 讲话 | 的 | 这 | 镇民 | 为了 | 一些 | 天 | . |

这件事成了镇上居民接下来几天的热门话题。

[hænz][wɒz; wəz][ɪgˈzɔːltɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wel] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]

| Hans | was | exalted | up | to | the | skies | — | and | it | was | well | that | he | knew | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 曾是 | 崇高 | 向上 | 到 | 这 | 天空 | — | 和 | 它 | 曾是 | 出色地 | 那 | 他 | 知道 | 他的 |

[əʊn] [ˈʃɔːrtkʌmɪŋz] ,

| own | shortcomings | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 缺点 | , |

汉斯被高高举起，直冲云霄——幸好他很清楚自己的缺点。

[els] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [spɔɪlt] [baɪ][ðə; ði] [ˈflætəri] — [waɪl] [pɔːl] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

| else | he | might | have | been | spoilt | by | the | flattery | — | while | Paul | came | in | for | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 别的 | 他 | 可能 | 有 | 到过 | 被宠坏了 | 经过 | 这 | 奉承 | — | 尽管 | 保罗 | 来了 | 在 | 为了 | 他的 |

[fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [dɪsˈgreɪs] .

| full | share | of | disgrace | . |
|---|---|---|---|---|
| 满的 | 分享 | 的 | 耻辱 | . |

否则他可能会被奉承宠坏——而保罗则会遭受他应得的耻辱。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [ˈrɒbət] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈəʊdiəm][tuː; tə][ɪnˈdjʊə(r)] .

| In | the | meantime | Robert | had | his | part | of | the | odium | to | endure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | 罗伯特 | 有 | 他的 | 部分 | 的 | 这 | 钠 | 到 | 忍受 | . |

与此同时，罗伯特也不得不承受这份耻辱。

[sʌm; səm] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [æz; əz] [pɔːl] ,

| Some | said | he | was | as | much | to | blame | in | the | business | as | Paul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 说 | 他 | 曾是 | 作为 | 很多 | 到 | 责备 | 在 | 这 | 商业 | 作为 | 保罗 | , |

有人说，他在生意上的责任和保罗一样大。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [kənˈfest] [tuː; tə][ðə; ði][ˈbɜːgəˌmɑːstə(r)][ænd; ənd] [rɪˈfjuːzd]

| and | that | he | ought | to | have | confessed | to | the | Burgomaster | and | refused |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 到 | 有 | 坦白 | 到 | 这 | 市长 | 和 | 拒绝 |

[hɪz; ɪz] [praɪz] .

| his | prize | . |
|---|---|---|
| 他的 | 奖 | . |

他本应向市长坦白，并放弃奖赏。

[ˈrɒbət] [wɒz; wəz] [ˈbetə(r)] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə][beə(r)] [ðiːz] [rɪˈmɑːrks] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][hæd; həd][hæns]

| Robert | was | better | able | to | bear | these | remarks | because | he | had | Hans |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 曾是 | 更好的 | 有能力的 | 到 | 熊 | 这些 | 评论 | 因为 | 他 | 有 | 汉斯 |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] ,

| for | his | friend | , |
|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 朋友 | , |

罗伯特之所以能更好地忍受这些话，是因为他有汉斯这个朋友。

[ænd; ənd] [ðɪs] [fækt] [dɪs'ɑ:md] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ 'tʃætərə ] , [hu:] ['ɑ:gju:d] [ðæt] [ɪf] ['rɪktər]

| and | this | fact | disarmed | the | outside | chatterers | , | who | argued | that | if | Richter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 解除武装 | 这 | 外部 | 喋喋不休的人 | , | WHO | 争论 | 那 | 如果 | 里希特 |

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['rɒbət] [klaɪn] ,

| associated | with | Robert | Klein | , |
|---|---|---|---|---|
| 联系 | 和 | 罗伯特 | 克莱因 | , |

这一事实消除了外界的质疑，他们此前曾辩称，如果里希特与罗伯特·克莱因交往，

[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi]['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [pɑ:t] [ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [pleɪd] .

| he | must | be | satisfied | with | the | part | the | latter | had | played | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 是 | 使满意 | 和 | 这 | 部分 | 这 | 后者 | 有 | 玩 | . |

他应该对后者所扮演的角色感到满意。

['rɒbət] ['ɒfəd] [hɪz; ɪz] [praɪz] ['meni] , ['meni] [taɪmz] [tu:; tə][hæns] ,

| Robert | offered | his | prize | many | , | many | times | to | Hans | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 提供 | 他的 | 奖 | 许多 | , | 许多 | 时代 | 到 | 汉斯 | , |

罗伯特曾多次将奖项授予汉斯。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm][tu:; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'ti:] ,

| without | being | able | to | persuade | him | to | accept | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 存在 | 有能力的 | 到 | 说服 | 他 | 到 | 接受 | 它 | , |

尽管无法说服他接受，

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] [fraʊ] [ʃmɪt] ['set(ə)ld][ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

| and | at | last | Frau | Schmidt | settled | the | question | by | saying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 最后的 | 弗劳 | 施密特 | 定居 | 这 | 问题 | 经过 | 说 | , |

最后，施密特夫人用一句话结束了这场争论：

" [du:; də] [nɒt] [ɑ:sk][hæns] [ə'gen] [tu:; tə] [teɪk] [jɔ:(r); jə(r)] [praɪz] , ['rɒbət] ;

| " | Do | not | ask | Hans | again | to | take | your | prize | , | Robert | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 问 | 汉斯 | 再次 | 到 | 拿 | 你的 | 奖 | , | 罗伯特 | ; |

“罗伯特，不要再让汉斯替你领奖了；

[hi:; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [kən'sent] [tu:; tə] [wɒt] [ju:; jʊ] [wɪʃ] ,

| he | will | never | consent | to | what | you | wish | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 绝不 | 同意 | 到 | 什么 | 你 | 希望 | , |

他永远不会同意你的请求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['fu:lɪʃ] [tu:; tə] [weɪst] [mɔ:(r)] [wɜ:dz] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| and | it | is | foolish | to | waste | more | words | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 愚蠢 | 到 | 浪费 | 更多的 | 字 | 超过 | 它 | . |

再为此浪费更多笔墨是愚蠢的。

[ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [weə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən] [si:] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒnstəntli] ,

| Keep | it | where | you | can | see | it | constantly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 保持 | 它 | 在哪里 | 你 | 能 | 看 | 它 | 不断地 | , |

把它放在你随时都能看到的地方。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [prɪ'vent] [ju:; jʊ][frɒm; frəm] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] ['bəʊstfl] ['fi:lɪŋz] ,

| for | it | may | prevent | you | from | indulging | in | boastful | feelings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 可能 | 防止 | 你 | 从 | 沉溺于 | 在 | 自夸 | 情怀 | , |

因为它可以防止你沉溺于自夸的情绪。

[ænd; ənd] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [wɔ:k] ['sɒftli] [baɪ] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [kə'nektɪd] [wɪð] [æn; ən]

| and | help | you | to | walk | softly | by | recalling | the | events | connected | with | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 帮助 | 你 | 到 | 走 | 轻轻 | 经过 | 回忆 | 这 | 活动 | 连接 | 和 | 一个 |

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['pɪəriəd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][laɪf] .

| important | period | in | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 重要的 | 时期 | 在 | 你的 | 生活 | . |

通过回忆你生命中某个重要时期发生的事件，帮助你轻声细语。

" [pɔːl] [wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] [ðæt] [hæns][ænd; ənd] ['rɒbət] [wɜː(r); wə(r)] [frendz] ,

| " | Paul | was | very | angry | that | Hans | and | Robert | were | friends | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保罗 | 曾是 | 非常 | 生气的 | 那 | 汉斯 | 和 | 罗伯特 | 是 | 朋友们 | , |

保罗对汉斯和罗伯特是朋友这件事非常生气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət][hiː; hi]

| and | he | would | have | liked | to | quarrel | with | his | former | companion | , | but | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 会 | 有 | 喜欢 | 到 | 争吵 | 和 | 他的 | 以前的 | 伴侣 | , | 但 | 他 |

[deə(r)][nɒt] ,

| dare | not | , |
|---|---|---|
| 敢 | 不是 | , |

他很想和以前的同伴吵一架，但他不敢。

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][hiː; hi][wɒz; wəz] [ kau ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɑːðərz] ['vaɪələnt]['tempə(r)] .

| for | even | he | was | cowed | by | his | father's | violent | temper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 甚至 | 他 | 曾是 | 胆怯 | 经过 | 他的 | 父亲的 | 暴力 | 脾气 | . |

因为就连他自己也畏惧父亲暴烈的脾气。

[ə; eɪ]['kraɪsɪs] [keɪm] [æt; ət][lɑːst] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm] [teɪk] [ə; eɪ] ['despərət] [step] .

| A | crisis | came | at | last | , | which | made | him | take | a | desperate | step | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 危机 | 来了 | 在 | 最后的 | , | 哪个 | 制成 | 他 | 拿 | 一个 | 绝望的 | 步 | . |

危机最终爆发，迫使他采取了孤注一掷的行动。

[her] [ɛbɑːrt] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] ,

| Herr | Ebhardt | returned | home | earlier | than | he | was | expected | one | afternoon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | 埃布哈特 | 返回 | 家 | 早些时候 | 比 | 他 | 曾是 | 预期的 | 一 | 下午 | , |

一天下午，埃布哈特先生比预期更早地回到了家。

[ænd; ənd] [faʊnd] [pɔːl] ['aɪdlɪŋ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kəm'pliːtɪŋ] [sʌm; səm] [wɜːk] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]

| and | found | Paul | idling | instead | of | completing | some | work | which | had | to | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 成立 | 保罗 | 怠速 | 反而 | 的 | 完成 | 一些 | 工作 | 哪个 | 有 | 到 | 是 |

[dʌn] [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [taɪm] .

| done | at | a | given | time | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 完毕 | 在 | 一个 | 给定 | 时间 | . |

结果发现保罗没有按时完成必须完成的工作，而是在闲逛。

[ə; eɪ] ['stɔːmi] [siːn] [ in'sjuː ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,

| A | stormy | scene | ensued | , | and | the | next | morning | the | lad | was | missing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 暴风雨 | 场景 | 随后 | , | 和 | 这 | 下一个 | 早晨 | 这 | 小伙子 | 曾是 | 丢失的 | , |

随后发生了一场激烈的争吵，第二天早上，那个男孩不见了。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [njuː] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] .

| and | no | one | knew | in | which | direction | he | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 一 | 知道 | 在 | 哪个 | 方向 | 他 | 有 | 已消失 | . |

没有人知道他去了哪个方向。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wept] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] ,

| His | mother | wept | for | him | , | his | father | cursed | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲 | 哭泣 | 为了 | 他 | , | 他的 | 父亲 | 被诅咒的 | 他 | , |

他的母亲为他哭泣，他的父亲诅咒他。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪd] ['eni] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðə; ði]['wɒndərə(r)] .

| but | neither | of | them | made | any | effort | to | reclaim | the | wanderer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 的 | 他们 | 制成 | 任何 | 努力 | 到 | 回收 | 这 | 流浪者 | . |

但他们两人都没有采取任何措施去找回那个流浪者。

" [gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [speəd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz] !

| " | God | grant | that | he | may | be | spared | long | enough | to | see | the | error | of | his | ways | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 授予 | 那 | 他 | 可能 | 是 | 幸存 | 长的 | 足够的 | 到 | 看 | 这 | 错误 | 的 | 他的 | 方式 | ! |

愿上帝保佑他能活得足够久，让他能够认识到自己的错误!

" [sed] [hæns] , [wen] ['rɒbət] [təʊld] [hɪm] [ɒv; əv] [pɔːlz] [flaɪt] .
" said Hans , when Robert told him of Paul's flight .
" 说 汉斯 , 什么时候 罗伯特 讲述 他 的 保罗的 航班 .

“汉斯说道，当时罗伯特正告诉他保罗逃亡的消息。”

" [əʊ] , ['rɒbət] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [traɪd] [mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] [tuː; tə] [wɪn] [hɪm] [tuː; tə] [kraɪst] .
" Oh , Robert , I wish I'd tried more earnestly to win him to Christ .
" 哦 , 罗伯特 , 我 希望 ID 尝试 更多的 切实 到 赢 他 到 基督 .

“哦，罗伯特，我真希望我当初能更努力地引导他归向基督。”

" ['meni] [deɪz] [sped] [ə'lɒŋ] , [ænd; ənd] [hæns] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [wel] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ə'gen] .
" Many days sped along , and Hans became quite well and strong again .
" 许多 天 加速 沿着 , 和 汉斯 成为 相当 出色地 和 强的 再次 .

“日子飞逝，汉斯很快就恢复了健康，身体也强壮起来。”

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] , [huː] [kept] ['stedəli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,
These were happy days for Robert , who kept steadily to his business ,
这些 是 快乐的 天 为了 罗伯特 , WHO 保留 稳步 到 他的 商业 ,

对于罗伯特来说，那是一段快乐的日子，他一直稳步发展着自己的事业。

[ænd; ənd] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [ʌn'duː] [ðə; ði] [bæd] ['hæbɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] .
and tried hard to undo the bad habits of the past .
和 尝试 难的 到 撤销 这 坏的 习惯 的 这 过去的 .

并努力改掉过去的坏习惯。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]
It must not be supposed that he became suddenly changed from a
它 必须 不是 是 据称 那 他 成为 突然 已更改 从 一个
['gɒdləs] ,
godless ,
无神论者 ,

不应认为他突然从一个无神论者变成了一个无神论者，

['keələs] [bɔɪ] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːnɪst] , [gɒd] - ['fɪrɪŋ] [bɔɪ] ; [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv]
careless boy to an earnest , God - fearing boy ; no , it was the work of
粗心 男生 到 一个 认真 , 上帝 - 害怕 男生 ; 不 , 它 曾是 这 工作 的
[deɪz] , [wiːks] ,
days , weeks ,
天 , 周 ,

从一个粗心大意的男孩变成一个认真敬畏上帝的男孩；不，这是数日、数周的努力。

[ænd; ənd] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɪm'self] [ə'genst] [əʊld] [ ˌinkli'neiʃən ] [ænd; ənd] ['leɪzi] ['fiːlɪŋz] .
and months of struggle with himself against old inclinations and lazy feelings .
和 几个月 的 斗争 和 他自己 反对 老的 倾向 和 懒惰的 情怀 .

以及数月与自己旧习和懒惰情绪的斗争。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɪn] [nəʊ] [streŋθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
But he struggled in no strength of his own ,
但 他 挣扎 在 不 力量 的 他的 自己的 ,

但他并非凭借自身的力量挣扎，

[bʌt; bət] [faʊnd] [help] [fɔː(r); fə(r)] ['deɪli] [niːdz] [baɪ] [siːkɪŋ] [eɪd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
but found help for daily needs by seeking aid from heaven .
但 成立 帮助 为了 日常的 需求 经过 寻求 援助 从 天堂 .

但他通过向天祈求帮助，解决了日常生活所需。

['pɑːstə(r)] [hɑːn] [bɪ'keɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [best] [frendz] ; [ˌweər'æz] , [hiː; hi] ['fɔːməli] [traɪd] [tuː; tə] [rʌn]
Pastor Hahn became one of his best friends ; whereas , he formerly tried to run
牧师 哈恩 成为 一 的 他的 最好的 朋友们 ; 然而 , 他 以前 尝试 到 跑步
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

哈恩牧师成了他最好的朋友之一；而此前，他曾试图逃跑。

[hiː; hi] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə] ['prɒfɪt] [baɪ] [wɒt] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [sed] ,

| he | now | sought | to | profit | by | what | the | good | man | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 寻求 | 到 | 利润 | 经过 | 什么 | 这 | 好的 | 男人 | 说 | , |

他现在试图利用这位好心人所说的话来牟利。

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ə'tendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [klɑːs] [ænd; ənd] ['hɪərɪŋ] [hɪm] [priːtʃ] [ɪn][ðə; ði][əʊld]

| and | delighted | in | attending | his | Sunday | class | and | hearing | him | preach | in | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高兴极了 | 在 | 参加 | 他的 | 星期日 | 班级 | 和 | 听力 | 他 | 布道 | 在 | 这 | 老的 |

[tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] - .

| church | of | Kösen | . |
|---|---|---|---|
| 教会 | 的 | - | . |

他很喜欢参加他的周日课程，并聆听他在科森老教堂的布道。

['rɑːbərts] ['ɪnfluəns] [təʊld][ɒn][hɪz; ɪz] ['sɪstəz] [baɪ] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ɒn][ðə; ði]['mɪlə(r)]

| Robert's | influence | told | on | his | sisters | by | degrees | , | and | at | last | on | the | miller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特的 | 影响 | 讲述 | 在 | 他的 | 姐妹 | 经过 | 学位 | , | 和 | 在 | 最后的 | 在 | 这 | 磨坊主 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

| and | his | wife | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 妻子 | , |

罗伯特的影响逐渐波及到他的姐妹们，最终也波及到了磨坊主和他的妻子。

[huː] [ɪn][ðə; ði][end] [bɪ'keɪm] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɒsp(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk]

| who | in | the | end | became | too | much | interested | in | the | truths | of | the | Gospel | to | think |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 结尾 | 成为 | 也 | 很多 | 感兴趣的 | 在 | 这 | 真相 | 的 | 这 | 福音 | 到 | 思考 |

[ɒv; əv] [haʊ] [ðeə(r)] ['muːvmənts] [wʊd] [biː; bi] [ 'kænvəs ] [baɪ][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

| of | how | their | movements | would | be | canvassed | by | their | neighbours | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 如何 | 他们的 | 移动 | 会 | 是 | 拉票 | 经过 | 他们的 | 邻居 | , |

最终，他们过于关注福音真理，而忽略了邻居们会如何看待他们的行动。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [piːs] [wɪð] [gɒd] [θruː] [kraɪst] [ðæn; ðən]

| for | they | were | more | anxious | to | find | peace | with | God | through | Christ | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 更多的 | 焦虑的 | 到 | 寻找 | 和平 | 和 | 上帝 | 通过 | 基督 | 比 |

[tuː; tə][stænd] [wel] [wɪð] [mæn] .

| to | stand | well | with | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 站立 | 出色地 | 和 | 男人 | . |

因为他们更渴望通过基督与神和好，而不是与人建立良好的关系。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz] [endid] , [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [set] [ɪn] .

| The | summer | was | ended | , | and | autumn | set | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夏天 | 曾是 | 结束 | , | 和 | 秋天 | 放 | 在 | . |

夏天结束了，秋天来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['reɪni] ['siːz(ə)n] ,

| It | was | a | very | rainy | season | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 非常 | 下雨 | 季节 | , |

那是一个雨季，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['zɑːlə] [bɪ'keɪm] [səʊ] [fʊl] [ðæt] [ðə; ði][rɑːfts][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)] ['ʃuːtɪŋ]

| and | the | Saale | became | so | full | that | the | rafts | had | not | to | wait | before | shooting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 萨勒河 | 成为 | 所以 | 满的 | 那 | 这 | 木筏 | 有 | 不是 | 到 | 等待 | 前 | 射击 |

[ðə; ði][wɪə(r)] ,

| the | weir | , |
|---|---|---|
| 这 | 堰 | , |

萨勒河水位暴涨，木筏无需等待便可冲破堰坝。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [fel] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði][əʊld] [mɪl] [wiːl] ['merəli] .

| for | the | water | fell | over | in | a | body | and | turned | the | old | mill | wheel | merrily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 水 | 跌倒 | 超过 | 在 | 一个 | 身体 | 和 | 转向 | 这 | 老的 | 磨 | 车轮 | 兴高采烈地 | . |

因为水流倾泻而下，带动着古老的磨坊水车欢快地转动起来。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðə; ði] ['kʌrənt] [ræn][səʊ] ['swɪftlɪ] [ðæt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [fˈɒɹɪstəz] [wɜː(r); wə(r)]

| At | one | time | the | current | ran | so | swiftly | that | some | of | the | foresters | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 时间 | 这 | 当前的 | 跑 | 所以 | 迅速地 | 那 | 一些 | 的 | 这 | 林务员 | 是 |

[əˈfreɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðeə(r)] [wʊd] [daʊn] ,

| afraid | to | bring | their | wood | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕的 | 到 | 带来 | 他们的 | 木头 | 向下 | , |

曾几何时，水流湍急，以至于一些林业工人都不敢把木材运下来。

[ænd; ənd][hæns] [rɪˈkwaɪəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðəʊz] [huː] [ˈventʃəd] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][wɪə(r)][ɪn]

| and | Hans | required | all | his | strength | to | keep | those | who | ventured | over | the | weir | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 汉斯 | 必需的 | 全部 | 他的 | 力量 | 到 | 保持 | 那些 | WHO | 冒险 | 超过 | 这 | 堰 | 在 |

[ðə; ði] [raɪt] ['kʌrənt] ,

| the | right | current | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 正确的 | 当前的 | , |

汉斯使出浑身解数，才让那些冒险越过堰坝的人保持在正确的水流中。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [swept] [əˈkrɒs] [tuː] ['ræpɪdlɪ] .

| lest | they | should | be | swept | across | too | rapidly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 免得 | 他们 | 应该 | 是 | 扫荡 | 穿过 | 也 | 快速 | . |

以免它们被卷入太快的洪流中。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [rɪˈpiːtɪdlɪ] ['kraɪɪŋ] , " [stɪk] [wel] [tuː; tə][ðə; ði][rɑːft] ; [stɪk] [ɒn] ;

| He | found | himself | repeatedly | crying | , | " | Stick | well | to | the | raft | ; | stick | on | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他自己 | 反复 | 哭泣 | , | " | 戳 | 出色地 | 到 | 这 | 筏 | ; | 戳 | 在 | ; |

他发现自己反复哭喊着："紧紧抓住木筏；坚持下去；

[ðə; ði] ['kʌrənt] [rʌnz] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

| the | current | runs | faster | than | usual | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 当前的 | 跑步 | 快点 | 比 | 通常 | . |

电流流速比平时快。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][reɪn] [siːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [deɪ] [ɒv; əv][ɒkˈtəʊbə(r)][wɒz; wəz] [ ˈʌʃə ] [ɪn]

| " | At | length | the | rain | ceased | , | and | the | last | day | of | October | was | ushered | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 长度 | 这 | 雨 | 停止 | , | 和 | 这 | 最后的 | 天 | 的 | 十月 | 曾是 | 引导 | 在 |

[wɪð] ['brɪlɪənt] ['sʌnʃaɪn] .

| with | brilliant | sunshine | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 杰出的 | 阳光 | . |

"雨终于停了，十月的最后一天迎来了灿烂的阳光。"

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] .

| The | river | presented | a | busy | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 河 | 呈现 | 一个 | 忙碌的 | 场景 | . |

河面上景象熙熙攘攘。

[kɑːl] [ʃmɪt] [ænd; ənd][hæns][hæd; həd][mɔː(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wel]

| Karl | Schmidt | and | Hans | had | more | business | to | do | than | they | could | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 卡尔 | 施密特 | 和 | 汉斯 | 有 | 更多的 | 商业 | 到 | 做 | 比 | 他们 | 可以 | 出色地 |

['mænɪdʒ] ,

| manage | , |
|---|---|
| 管理 | , |

卡尔·施密特和汉斯要做的事情太多，他们根本忙不过来。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][glæd] [wen] [ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋ] [fel] ,

| and | were | glad | when | the | shades | of | evening | fell | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 高兴的 | 什么时候 | 这 | 色调 | 的 | 晚上 | 跌倒 | , |

当夜幕降临，我们感到很高兴。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪˈventɪd] [ðə; ði]['rɑːftsmən][frɒm; frəm]['gəʊɪŋ][ɒn][ðeə(r)] [weɪ] ,

| and | thus | prevented | the | raftsmen | from | going | on | their | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 阻止 | 这 | 筏工 | 从 | 去 | 在 | 他们的 | 方式 | , |

于是，他们便无法继续前行了。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][ðem; ðəm][tuː; tə][rest][æt; ət] - [ʌn'tɪl][ðə; ði]['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .

| and | obliged | them | to | rest | at | Kösen | until | the | following | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有义务 | 他们 | 到 | 休息 | 在 | - | 直到 | 这 | 下列的 | 早晨 | . |

并强迫他们在科森休息到第二天早上。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['meni] [rɑːfts][wɜː(r); wə(r)] [mʊrd] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði][əʊld]

| So | it | came | to | pass | that | many | rafts | were | moored | above | and | below | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 来了 | 到 | 经过 | 那 | 许多 | 木筏 | 是 | 系泊 | 多于 | 和 | 以下 | 这 | 老的 |

[brɪdʒ] .

| bridge | . |
|---|---|
| 桥 | . |

于是，许多木筏被停泊在老桥的上下游。

[ʃmɪt] [hæd; həd] [gɒn] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [ɒn] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][hæns][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

| Schmidt | had | gone | into | the | town | on | business | , | and | Hans | was | sitting | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 施密特 | 有 | 已消失 | 进入 | 这 | 镇 | 在 | 商业 | , | 和 | 汉斯 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 |

[təʊl] - [haʊs] ['pɑːlə(r)] ,

| toll | - | house | parlour | , |
|---|---|---|---|---|
| 收费 | - | 房子 | 客厅 | , |

施密特进城办事了，汉斯正坐在收费站的休息室里。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['sliːpi] , [wen] ['rɒbət] ['entəd] .

| feeling | very | weary | and | sleepy | , | when | Robert | entered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感觉 | 非常 | 厌倦 | 和 | 困 | , 什么时候 | | 罗伯特 | 进入 | . |

罗伯特进来时，我感到非常疲惫和困倦。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə][kɔːl][ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ,

| " | I | didn't | mean | to | call | in | this | evening | , | " | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 没有 | 意思是 | 到 | 称呼 | 在 | 这 | 晚上 | , | " | 他 | 说 | , |

“我今晚本不该打电话过来，”他说。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['taɪəd] ,

| " | because | I | knew | you | would | be | tired | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 知道 | 你 | 会 | 是 | 疲劳的 | , |

因为我知道你会很累，

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [gʊd] [njuːz] .

| but | I | was | obliged | to | come | and | tell | you | the | good | news | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 有义务 | 到 | 来 | 和 | 告诉 | 你 | 这 | 好的 | 消息 | . |

但我必须来告诉你这个好消息。

[siː] [wɒt] [aɪv] [gɒt] !

| See | what | I've | got | ! |
|---|---|---|---|---|
| 看 | 什么 | 我已经 | 得到 | ! |

看看我有什么！

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] ['nærəʊ] ['pɑːs(ə)l] .

| " | And | he | pointed | to | a | long | narrow | parcel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 尖 | 到 | 一个 | 长的 | 狭窄的 | 包裹 | . |

“他指着一个细长的包裹。”

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [hæns] .

| " | What | is | it | ? | " | asked | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 它 | ? | " | 问 | 汉斯 | . |

“那是什么？”汉斯问道。

" ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

| " | Something | for | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 某物 | 为了 | 你 | . | " |

“给你的东西。”

" [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ? "

| " | For | me | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 我 | ? | " |

“为我？ ”

" [jes] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪts] [frɒm; frəm]['fɑːðə(r)] .

| " | Yes | , | for | you | , | and | it's | from | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 为了 | 你 | , | 和 | 它是 | 从 | 父亲 | . |

“是的，给你的，这是父亲的。”

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [teɪk] [ɒf] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [let][ˌem ˈiː] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

| But | before | you | take | off | the | paper | , | you | must | let | me | tell | you | all | about | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 你 | 拿 | 离开 | 这 | 纸 | , | 你 | 必须 | 让 | 我 | 告诉 | 你 | 全部 | 关于 | 它 | . |

但是，在你揭开这张纸之前，请允许我把一切都告诉你。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [hæns] , [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [kwaɪt] ['hæpi] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [-] [praɪz] ,

| You | know | , | Hans | , | I've | never | been | quite | happy | about | the | Burgomaster's | prize | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | , | 汉斯 | , | 我已经 | 绝不 | 到过 | 相当 | 快乐的 | 关于 | 这 | 伯戈马斯特的 | 奖 | , |

汉斯，你知道吗，我一直对市长奖不太满意。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪv] [sed] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

| and | though | I've | said | nothing | about | it | for | a | long | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 我已经 | 说 | 没有什么 | 关于 | 它 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | , |

虽然我很久以来都没再提起过这件事，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

| I | always | wanted | to | make | up | for | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | 通缉 | 到 | 制作 | 向上 | 为了 | 它 | . |

我一直想弥补这件事。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ]['fɑːðə(r)] ['ɒfəd] [ˌem ˈiː] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈwɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] ['stedi] [æt; ət]

| The | other | day | father | offered | me | money | as | a | reward | for | being | so | steady | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 天 | 父亲 | 提供 | 我 | 钱 | 作为 | 一个 | 报酬 | 为了 | 存在 | 所以 | 稳定的 | 在 |

['bɪznəs] ,

| business | , |
|---|---|
| 商业 | , |

前几天，父亲给了我一笔钱，作为我生意上表现稳定的奖励。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][təʊld][hɪm] [wɒt] [aɪ] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| and | then | I | told | him | what | I | would | rather | have | than | all | the | money | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 讲述 | 他 | 什么 | 我 | 会 | 相当 | 有 | 比 | 全部 | 这 | 钱 | 他 | 可以 |

[gɪv] [ˌem ˈiː] ;

| give | me | ; |
|---|---|---|
| 给 | 我 | ; |

然后我告诉他，比起他能给我的所有钱，我更想要什么；

[ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [aɪ] ['wɒntɪd] .

| and | here | is | what | I | wanted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 是 | 什么 | 我 | 通缉 | . |

这就是我想要的。

[ʌnˈduː][ˌaɪ ˈtiː] .

| Undo | it | . |
|---|---|---|
| 撤销 | 它 | . |

撤销操作。

" [hæns][ ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ- ][ðə; ði] [lɒŋ] [ʌnˈwiːldi] ['pɑːs(ə)l] , ['wʌndərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] .

| " | Hans | unfastened | the | long | unwieldy | parcel | , | wondering | what | it | contained | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 汉斯 | 解开 | 这 | 长的 | 笨重 | 包裹 | , | 好奇 | 什么 | 它 | 包含 | . |

汉斯解开了那个又长又笨重的包裹，想知道里面装的是什么。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [friː] [frɒm; frəm][ɪts] [ˈkʌvərɪŋ] ,

| But | when | it | was | free | from | its | covering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 自由的 | 从 | 它是 | 覆盖 | , |

但当它脱离了外衣后，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [bɒks] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ ˈspɑːkl ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

| and | he | lifted | up | the | lid | of | the | narrow | box | , | his | eyes | sparkled | with | pleasure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 抬起 | 向上 | 这 | 盖 | 的 | 这 | 狭窄的 | 盒子 | , | 他的 | 眼睛 | 闪闪发光 | 和 | 乐趣 | , |

他掀开窄盒子的盖子，眼中闪烁着喜悦的光芒。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ærəus] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn]

| for | there | was | such | a | bow | and | such | arrows | as | he | had | never | seen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 弓 | 和 | 这样的 | 箭头 | 作为 | 他 | 有 | 绝不 | 已见 |

[ðə; ði] [laɪk] [ɒv; əv] [bɪˈfɔː(r)] .

| the | like | of | before | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 喜欢 | 的 | 前 | . |

因为他从未见过如此奇特的弓箭。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ɪkˈskleɪmd] ['rɒbət] .

| " | They | are | for | you | , | " | exclaimed | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 为了 | 你 | , | " | 惊呼 | 罗伯特 | . |

“它们是给你的，”罗伯特喊道。

" [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz][kwaɪt] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd][nekst][jɪə(r)][wiːl; wil] [ʃuːt] [æz; əz] [frendz] [fɔː(r); fə(r)]

| " | Your | hand | is | quite | well | now | , | and | next | year | we'll | shoot | as | friends | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 手 | 是 | 相当 | 出色地 | 现在 | , | 和 | 下一个 | 年 | 出色地 | 射击 | 作为 | 朋友们 | 为了 |

[ðə; ði] [praɪz] ;

| the | prize | ; |
|---|---|---|
| 这 | 奖 | ; |

“你的手现在恢复得很好，明年我们一起以朋友的身份去争夺奖项吧；

[ɔː(r)][aɪ] [wɪl] [ʃuːt] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][wɪn][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][dɪd][lɑːst] [taɪm] . "

| or | I | will | shoot | , | and | you | shall | win | as | easily | as | I | did | last | time | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 将要 | 射击 | , | 和 | 你 | 将 | 赢 | 作为 | 容易地 | 作为 | 我 | 做过 | 最后的 | 时间 | . | " |

否则我就开枪，你会像上次一样轻松获胜。

" [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] , ['rɒbət] ?

| " | This | for | me | , | Robert | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 为了 | 我 | , | 罗伯特 | ? |

“这是给我的吗，罗伯特？”

[haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv][juː; jʊ] !

| How | kind | of | you | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 种类 | 的 | 你 | ! |

你真是太好了！

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mʌni] ; [waɪ] , [ɪts] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][maɪ]

| It | must | have | cost | a | lot | of | money | ; | why | , | it's | much | better | than | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 成本 | 一个 | 很多 | 的 | 钱 | ; | 为什么 | , | 它是 | 很多 | 更好的 | 比 | 我的 |

['maːstəz] . "

| master's | . | " |
|---|---|---|
| 硕士学位 | . | " |

这肯定花了不少钱；哎呀，它比我主人的要好得多。

" ['nevə(r)][maɪnd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][kɒst] , [hæns] ; [ðæts] ['fɑː.ðərz] ['bɪznəs] .

| " | Never | mind | what | it | cost | , | Hans | ; | that's | father's | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绝不 | 头脑 | 什么 | 它 | 成本 | , | 汉斯 | ; | 那就是 | 父亲的 | 商业 | . |

“汉斯，别管花了多少钱，那是你父亲的事。”

[hiː; hi] ['ɔːdəd] [ˌaɪ'tiː][frɒm; frəm]['hɑːlə] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv][æn; ən]['ʌŋk(ə)l][ðeə(r)] [huː]

| He | ordered | it | from | Halle | , | for | we | have | an | uncle | there | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 订购 | 它 | 从 | 哈莉 | , | 为了 | 我们 | 有 | 一个 | 叔叔 | 那里 | WHO |

[ˌʌndə'stændz] [wʌts] [wɒt] .

| understands | what's | what | . |
|---|---|---|---|
| 明白 | 是什么 | 什么 | . |

他从哈雷订购的，因为我们在那里有个叔叔，他很懂行。

[ðen] [juː; jʊ] ['riːəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "

| Then | you | really | like | it | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 你 | 真的 | 喜欢 | 它 | ? | " |

那你真的很喜欢它?

" [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɒbət] !

| " | Like | it | , | Robert | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 它 | , | 罗伯特 | ! |

“喜欢，罗伯特！”

[waɪ] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] ['laɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['prez(ə)nt] ?

| Why | how | can | I | help | liking | such | a | splendid | present | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 如何 | 能 | 我 | 帮助 | 喜欢 | 这样的 | 一个 | 灿烂 | 展示 | ? |

我怎么可能不喜欢这么精美的礼物呢?

[bʌt; bət][aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

| But | I | don't | think | I | ought | to | take | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 思考 | 我 | 应该 | 到 | 拿 | 它 | , |

但我认为我不应该接受它。

[fɔː(r); fə(r)] [juːv] [dɪ'naɪd] [jɔː'self] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː] . "

| for | you've | denied | yourself | a | good | deal | to | give | it | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你已经 | 否认 | 你自己 | 一个 | 好的 | 交易 | 到 | 给 | 它 | 我 | . | " |

你为了给我，放弃了很多自己喜欢的东西。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [ɪn][ðə; ðiː] [wɜːld] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'naɪ][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]

| " | And | I | wish | you | would | tell | me | who | in | the | world | I | should | deny | myself | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 希望 | 你 | 会 | 告诉 | 我 | WHO | 在 | 这 | 世界 | 我 | 应该 | 否定 | 我 | 为了 |

[laɪk] [juː; jʊ] ?

| like | you | ? |
|---|---|---|
| 喜欢 | 你 | ? |

“我希望你能告诉我，这世上我究竟应该为了你而放弃自己吗？”

[aɪ] [əʊ] [juː; jʊ]['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] , [hæns] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [sɜːv]

| I | owe | you | almost | everything | , | Hans | , | for | you | taught | me | to | love | and | serve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 欠 | 你 | 几乎 | 一切 | , | 汉斯 | , | 为了 | 你 | 教授 | 我 | 到 | 爱 | 和 | 服务 |

[gɒd] ,

| God | , |
|---|---|
| 上帝 | , |

汉斯，我的一切都归功于你，因为你教会了我爱上帝、侍奉上帝。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː][fɜːst] [θɪŋk] .

| and | made | me | first | think | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 我 | 第一的 | 思考 | . |

这让我开始思考。

[juː; jʊ] [seɪvd] [ˌem 'iː] . "

| You | saved | me | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 你 | 已保存 | 我 | . | " |

你救了我。

" [nɒt] [aɪ] , ['rɒbət] , [bʌt; bət] [kraɪst] [ɪn][ˌem 'iː] , " ['ɑːnsə(r)d] [hæns] , ['revərəntli] .

| " | Not | I | , | Robert | , | but | Christ | in | me | , | " | answered | Hans | , | reverently | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不是 | 我 | , | 罗伯特 | , | 但 | 基督 | 在 | 我 | , | " | 回答 | 汉斯 | , | 虔诚地 | . |

“不是我，罗伯特，而是我里面的基督，”汉斯虔诚地回答道。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] ['treʒə(r)] [fɜːst] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [nəʊn] [ɪts] [wɜːθ] . "

| " | If | I | had | not | found | the | treasure | first | , | I | should | not | have | known | its | worth | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 成立 | 这 | 宝藏 | 第一的 | , | 我 | 应该 | 不是 | 有 | 已知 | 它是 | 值得 | . | " |

“如果我没有先发现这笔宝藏，我就不会知道它的价值。”

" [jʊr; jər] [raɪt] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] .

| " | You're | right | , | as | you | always | are | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你是 | 正确的 | , | 作为 | 你 | 总是 | 是 | . |

“你说得对，你总是对的。”

[əʊ] , [aɪm] [səʊ] ['hæpi] !

| Oh | , | I'm | so | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我是 | 所以 | 快乐的 | ! |

哦，我太高兴了！

[bʌt; bət] [aɪ] ['mʌsnt] [steɪ] [tuː] [leɪt] ,

| But | I | mustn't | stay | too | late | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不得 | 停留 | 也 | 晚的 | , |

但我不能待到太晚。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] ['prɒmɪst] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [kɑːst] [ʌp] [sʌm; səm] [bɪls] [wɪv] [biːn] [tuː] ['bɪzi] [tuː; tə] [lʊk]

| for | I | promised | father | to | cast | up | some | bills | we've | been | too | busy | to | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 承诺 | 父亲 | 到 | 投掷 | 向上 | 一些 | 账单 | 我们已经 | 到过 | 也 | 忙碌的 | 到 | 看 |

['ɑːftə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] .

| after | during | the | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 后 | 期间 | 这 | 天 | . |

因为我答应过父亲要把一些我们白天忙得没空处理的账单付清。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [həʊm] [æz; əz] [aɪ] [keɪm] , ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| I | shall | go | home | as | I | came | , | over | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 去 | 家 | 作为 | 我 | 来了 | , | 超过 | 这 | 桥 | . |

我将像来时一样，穿过这座桥回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [ænd; ənd] ['fɒgi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [tuː] [strɒŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

| It | was | too | dark | and | foggy | and | the | current | too | strong | to | bring | out | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 也 | 黑暗的 | 和 | 雾蒙蒙的 | 和 | 这 | 当前的 | 也 | 强的 | 到 | 带来 | 出去 | 这 |

[bəʊt] . "

| boat | . | " |
|---|---|---|
| 船 | . | " |

天色太黑，雾太大，水流太急，船开不出去。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['fɒgi] ? " [ɪk'skleɪmd] [hæns] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

| " | Is | it | foggy | ? | " | exclaimed | Hans | , | moving | towards | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | 雾蒙蒙的 | ? | " | 惊呼 | 汉斯 | , | 移动 | 向 | 这 | 门 | . |

“有雾吗？”汉斯一边说着，一边走向门口。

" [aɪ'd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

| " | I'd | no | idea | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 不 | 主意 | 的 | 它 | . |

我对此一无所知。

[haʊ] ['sʌd(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [ɒn] ; [ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [tuː] .

| How | suddenly | it | must | have | come | on | ; | and | after | such | a | glorious | day | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 突然 | 它 | 必须 | 有 | 来 | 在 | ; | 和 | 后 | 这样的 | 一个 | 辉煌 | 天 | 也 | . |

这一切发生得多么突然啊；而且还是在如此美好的一天之后。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [aɪm] [səʊ] ['taɪəd] [ðæt] [ən'les] [jʊd] [kʌm] [ɪn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ə'sliːp] .

| The | fact | is | , | I'm | so | tired | that | unless | you'd | come | in | , | I | should | have | fallen | asleep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 事实 | 是 | , | 我是 | 所以 | 疲劳的 | 那 | 除非 | 你会 | 来 | 在 | , | 我 | 应该 | 有 | 倒下 | 睡着了 | . |

事实上，我太累了，要不是你进来，我早就睡着了。

[waɪ] , [ðə; ði] [mɪst] [ɪz] [səʊ] [θɪk] [juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| Why | , | the | mist | is | so | thick | you | cannot | see | a | few | yards | before | you | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | , | 这 | 薄雾 | 是 | 所以 | 厚的 | 你 | 不能 | 看 | 一个 | 很少 | 码 | 前 | 你 | , | " | 他 | 额外 | , |

“为什么？雾太浓了，几码之外都看不清，”他补充道。

['lʊkɪŋ] [aʊt] .

| looking | out | . |
|---|---|---|
| 寻找 | 出去 | . |

向外张望。

" [jʊd] ['betə(r)] [nɒt] ['ventʃə(r)] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] ; [jʊl] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] . "

| " | You'd | better | not | venture | into | it | ; | you'll | be | walking | into | the | river | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你会 | 更好的 | 不是 | 风险投资 | 进入 | 它 | ; | 你会 | 是 | 步行 | 进入 | 这 | 河 | . | " |

“你最好别冒险进去；否则你会掉进河里。”

" [doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [lɑːft] ['rɒbət] .

| " | Don't | be | afraid | , | " | laughed | Robert | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 是 | 害怕的 | , | " | 笑了 | 罗伯特 | . |

“别害怕，”罗伯特笑着说。

" [aɪ] [nəʊ] ['evrɪ] [ɪntʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] . "

| " | I | know | every | inch | of | the | road | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 每一个 | 英寸 | 的 | 这 | 路 | . | " |

“我对这条路的每一寸都了如指掌。”

" [səʊ] [juː; jʊ] [meɪ] , [bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [fɒg] [laɪk] [ðɪs] [ɪts] ['verɪ] ['iːzi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ;

| " | So | you | may | , | but | in | a | fog | like | this | it's | very | easy | to | make | a | mistake | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 你 | 可能 | , | 但 | 在 | 一个 | 多雾路段 | 喜欢 | 这 | 它是 | 非常 | 简单的 | 到 | 制作 | 一个 | 错误 | ; |

“所以你或许可以，但在这种迷雾中很容易犯错；

[aɪ] ['əʊnlɪ] [wɪʃ] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [seɪf] [æt; ət] [həʊm] , " [sed] [hæns] , ['æŋkʃəslɪ] .

| I | only | wish | my | master | was | safe | at | home | , | " | said | Hans | , | anxiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 仅有的 | 希望 | 我的 | 掌握 | 曾是 | 安全的 | 在 | 家 | , | " | 说 | 汉斯 | , | 焦虑地 | . |

“我只希望我的主人在家平安无事，”汉斯焦急地说。

['rɒbət] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [təʊl] - [haʊs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [suːn] [hæd; həd] [tuː; tə] ['slækən]

| Robert | walked | away | from | the | toll | - | house | , | but | he | soon | had | to | slacken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 步行 | 离开 | 从 | 这 | 收费 | - | 房子 | , | 但 | 他 | 很快 | 有 | 到 | 放松 |

[hɪz; ɪz] [peɪs] .

| his | pace | . |
|---|---|---|
| 他的 | 步伐 | . |

罗伯特离开了收费站，但他很快就不得不放慢脚步。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɪə(r)] ,

| He | managed | to | reach | the | weir | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 管理 | 到 | 抵达 | 这 | 堰 | , |

他设法到达了堰坝。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə] [trə'vɜːs] [baɪ] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] - [saɪd] [bɪ'fɔː(r)]

| and | now | he | had | a | little | distance | to | traverse | by | the | river | - | side | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 有 | 一个 | 小的 | 距离 | 到 | 横穿 | 经过 | 这 | 河 | - | 边 | 前 |

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['pɑːθweɪ] [wɪtʃ] [led] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

| he | came | to | a | narrow | pathway | which | led | him | to | the | foot | of | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 到 | 一个 | 狭窄的 | 路径 | 哪个 | 引领 | 他 | 到 | 这 | 脚 | 的 | 这 | 桥 | . |

现在他需要沿着河边走一小段路，然后才会来到一条狭窄的小路，这条小路通往桥脚。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [grəʊp] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['keəfəlɪ] [ə'lɒŋ] ,

| He | had | to | grope | his | way | carefully | along | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到 | 摸索 | 他的 | 方式 | 小心 | 沿着 | , |

他不得不小心翼翼地摸索前进。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] ['evri] [step] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [fɒg] [gruː] [d'ɛnsɛ] .

| for | at | every | step | he | took | the | fog | grew | denser | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 每一个 | 步 | 他 | 采取 | 这 | 多雾路段 | 生长 | 密度更高 | . |

他每走一步，雾气就越发浓密。

[æt; ət][lɑːst] , [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔːtʃ] ;

| At | last | , | he | stood | still | and | wished | he | had | a | torch | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 他 | 站立 | 仍然 | 和 | 希望 | 他 | 有 | 一个 | 火炬 | ; |

最后，他站在那里，心里想着要是能有一支手电筒就好了；

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][təʊl] - [haʊs] ,

| he | would | gladly | have | returned | to | the | toll | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 乐意 | 有 | 返回 | 到 | 这 | 收费 | - | 房子 | , |

他很乐意返回收费站。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [æz; əz][tuː; tə][gəʊ] ['fɔːwəd] .

| but | it | was | as | difficult | to | make | his | way | back | as | to | go | forward | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 作为 | 难的 | 到 | 制作 | 他的 | 方式 | 后退 | 作为 | 到 | 去 | 向前 | . |

但回程和前进一样艰难。

" ['kʌrɪdʒ] , ['kʌrɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

| " | Courage | , | courage | , | " | he | said | to | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 勇气 | , | 勇气 | , | " | 他 | 说 | 到 | 他自己 | . |

“鼓起勇气，鼓起勇气，”他对自己说。

" [aɪ][woʊnt][biː; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] , ['ɑːftə(r)] ['bəʊstɪŋ] [tuː; tə][hæns] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [ə'freɪd] .

| " | I | won't | be | a | coward | , | after | boasting | to | Hans | that | I | was | not | afraid | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 惯于 | 是 | 一个 | 懦夫 | , | 后 | 吹嘘 | 到 | 汉斯 | 那 | 我 | 曾是 | 不是 | 害怕的 | . |

“我不会做懦夫，我之前还向汉斯吹嘘我不害怕。”

" [bʌt; bət] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] " ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

| " | But | with | all | his | care | and | knowledge | of | " | every | inch | of | the | road | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 和 | 全部 | 他的 | 关心 | 和 | 知识 | 的 | " | 每一个 | 英寸 | 的 | 这 | 路 | , |

但他对道路的每一寸都了如指掌，尽心尽力，

" [hiː; hi] [krept] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvərz] [bæŋk] , [wɪtʃ] [ɪz] [stiːp] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

| " | he | crept | so | close | to | the | river's | bank | , | which | is | steep | at | this | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 悄悄地爬 | 所以 | 关闭 | 到 | 这 | 河流的 | 银行 | , | 哪个 | 是 | 陡 | 在 | 这 | 观点 | , |

他悄悄地爬到河岸边，那里的河岸很陡峭。

[ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] [tuː; tə] [seɪv]

| that | he | lost | his | footing | , | and | though | he | made | a | tremendous | effort | to | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 丢失的 | 他的 | 立足点 | , | 和 | 尽管 | 他 | 制成 | 一个 | 巨大的 | 努力 | 到 | 节省 |

[hɪm'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,

| himself | from | falling | , |
|---|---|---|---|
| 他自己 | 从 | 坠落 | , |

他失去平衡，虽然他竭尽全力才避免摔倒，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

| he | could | not | regain | his | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 不是 | 恢复 | 他的 | 平衡 | . |

他无法恢复平衡。

['rɒbət] [kʊd; kəd] [swɪm] .

| Robert | could | swim | . |
|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 可以 | 游泳 | . |

罗伯特会游泳。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pærəlaɪzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [baɪ] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [kləʊz] [raʊnd] [hɪm] ,

| He | was | paralysed | for | a | few | moments | by | feeling | the | waters | close | round | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 瘫痪 | 为了 | 一个 | 很少 | 时刻 | 经过 | 感觉 | 这 | 水 | 关闭 | 圆形的 | 他 | , |

他感到海水迅速包围了他，一时动弹不得。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði] [striːm] .

| then | he | knew | that | he | was | being | hurried | along | by | the | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 知道 | 那 | 他 | 曾是 | 存在 | 慌忙 | 沿着 | 经过 | 这 | 溪流 | . |

然后他意识到自己正被溪流催促着向前走。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] ['ɪntuː] ['smuːðə(r)] ['wɔːtə(r)] , [bʌt; bət] [feɪld] .

| He | tried | to | struggle | into | smoother | water | , | but | failed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 到 | 斗争 | 进入 | 更平滑 | 水 | , | 但 | 失败的 | . |

他试图挣扎着游到水流较缓的地方，但失败了。

[səʊ][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə][kraɪ] , " [help] , [help] !

| So | all | he | could | do | was | to | cry | , | " | Help | , | help | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 全部 | 他 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 哭 | , | " | 帮助 | , | 帮助 | ! |

所以他所能做的就是哭喊："救命，救命！"

" [ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .

| " | and | keep | away | from | the | bridge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 保持 | 离开 | 从 | 这 | 桥 | . |

"远离桥梁。"

[ðɪs] [hiː; hi][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [wiːkə] ['evri] ['mɪnɪt] .

| This | he | just | managed | to | accomplish | , | but | he | grew | weaker | every | minute | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 他 | 只是 | 管理 | 到 | 完成 | , | 但 | 他 | 生长 | 较弱 | 每一个 | 分钟 | . |

他勉强做到了这一点，但他每分钟都变得越来越虚弱。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði] [brɪdʒ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][lɑːst] ['efət] [tuː; tə][get][klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrənt] ,

| When | he | was | past | the | bridge | , | he | made | a | last | effort | to | get | clear | of | the | current | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 过去的 | 这 | 桥 | , | 他 | 制成 | 一个 | 最后的 | 努力 | 到 | 得到 | 清除 | 的 | 这 | 当前的 | , |

过了桥之后，他做了最后的努力，想摆脱水流。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [sək'siːdɪd] , [fɔː(r); fə(r)][æz; əz][hiː; hi] [strʌk] [aʊt] , [hiː; hi][ klɑːsp, klæsp ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] .

| and | this | time | he | succeeded | , | for | as | he | struck | out | , | he | clasped | something | with | his | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 时间 | 他 | 成功了 | , | 为了 | 作为 | 他 | 击 | 出去 | , | 他 | 紧握 | 某物 | 和 | 他的 | 双手 | . |

这一次他成功了，因为他挥棒击球时，双手紧紧抓住了什么东西。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][rɑːft] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [swʌŋ] [raʊnd] [æt; ət][ɪts]['mɔːrɪŋz; 'mʊərɪŋz] .

| It | was | a | raft | , | which | had | swung | round | at | its | moorings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 筏 | , | 哪个 | 有 | 摇摆 | 圆形的 | 在 | 它是 | 系泊 | . |

那是一艘木筏，它在系泊处转了个圈。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [streŋθ] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [krɔːl] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

| He | had | only | strength | enough | left | to | crawl | on | to | it | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 仅有的 | 力量 | 足够的 | 左边 | 到 | 爬行 | 在 | 到 | 它 | ; |

他只剩下足够的力气爬上去；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [seɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɔːtəri] [greɪv] .

| but | he | was | saved | from | a | watery | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 已保存 | 从 | 一个 | 水状的 | 严重 | . |

但他最终免于葬身海底。

[hænz] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] ; [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

| Hans | longed | for | his | master | to | return | ; | he | looked | out | of | the | door | again | and | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 渴望 | 为了 | 他的 | 掌握 | 到 | 返回 | ; | 他 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 门 | 再次 | 和 | 再次 | , |

汉斯盼望着主人回来；他一次又一次地向门外望去。

[bʌt; bət][hiː; hi] [hɜːd] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['fʊtsteps] .

| but | he | heard | no | sound | of | approaching | footsteps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 听到 | 不 | 声音 | 的 | 接近 | 脚步声 | . |

但他没有听到任何靠近的脚步声。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [ʌn'iːzi] , [tuː] , [ɒn] ['rɑːbərts] [ə'kaʊnt] ,

| He | felt | very | uneasy | , | too | , | on | Robert's | account | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 非常 | 不安 | , | 也 | , | 在 | 罗伯特的 | 帐户 | , |

他也因为罗伯特的事情感到非常不安。

[ænd; ənd] [dɪ'beɪtɪd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [laɪt] [wɪð] [hɪm] [ænd; ənd] [gəʊ]

| and | debated | whether | it | would | be | well | to | take | a | light | with | him | and | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 辩论 | 无论 | 它 | 会 | 是 | 出色地 | 到 | 拿 | 一个 | 光 | 和 | 他 | 和 | 去 |

[aʊt] ,

| out | , |
|---|---|
| 出去 | , |

他犹豫着是否应该带上打火机出去。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [liːv] [fraʊ] [ʃmɪt] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

| but | then | he | could | not | leave | Frau | Schmidt | alone | in | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 然后 | 他 | 可以 | 不是 | 离开 | 弗劳 | 施密特 | 独自的 | 在 | 这 | 房子 | . |

但他不能把施密特夫人一个人留在家里。

[æt; ət] [lɑːst] , [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] ['wʊdn] ['teɪb(ə)l] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [læmp] [ə'pɒn]

| At | last | , | he | carried | a | wooden | table | outside | the | door | and | set | a | lamp | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 他 | 携带 | 一个 | 木制的 | 桌子 | 外部 | 这 | 门 | 和 | 放 | 一个 | 灯 | 之上 |

[ˌaɪ 'tiː] ,

| it | , |
|---|---|
| 它 | , |

最后，他把一张木桌搬到门外，并在桌子上放了一盏灯。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [frɔz] [ruːm] [ænd; ənd] ['tʃætɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

| then | he | went | up | to | the | frau's | room | and | chatted | with | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 弗劳的 | 房间 | 和 | 聊天 | 和 | 她 | , |

然后他去了太太的房间，和她聊了起来。

[ʃiː; ʃi] ['miːnwaɪl] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wɒz; wəz] [səʊ] [leɪt] .

| she | meanwhile | wondering | why | her | son | was | so | late | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 同时 | 好奇 | 为什么 | 她 | 儿子 | 曾是 | 所以 | 晚的 | . |

与此同时，她还在纳闷儿子为什么迟到了。

[hæns] [dɪd] [nɒt] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'iːzi] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['æbsəns] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

| Hans | did | not | tell | her | that | he | was | uneasy | at | his | master's | absence | because |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 汉斯 | 做过 | 不是 | 告诉 | 她 | 那 | 他 | 曾是 | 不安 | 在 | 他的 | 硕士学位 | 缺席 | 因为 |

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [θɪk] [mɪst] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ;

| there | was | a | thick | mist | over | the | river | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 厚的 | 薄雾 | 超过 | 这 | 河 | ; |

汉斯没有告诉她，由于河面上雾气弥漫，他因主人不在而感到不安；

[ðəʊ] [waɪl] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,

| though | while | he | tried | to | amuse | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 尽管 | 他 | 尝试 | 到 | 娱乐 | 她 | , |

尽管他试图逗她开心，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] ['evri] [nɜːv] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)] [ɪf] [her] [ʃmɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] .

| he | was | straining | every | nerve | to | discover | if | Herr | Schmidt | were | coming | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 紧张 | 每一个 | 神经 | 到 | 发现 | 如果 | 先生 | 施密特 | 是 | 未来 | . |

他屏息凝神，焦急地想知道施密特先生是否会来。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] [step] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['ɑːftəwədz] , [hiː; hi]

| At | last | they | heard | his | well | - | known | step | , | and | a | few | moments | afterwards | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他们 | 听到 | 他的 | 出色地 | - | 已知 | 步 | , | 和 | 一个 | 很少 | 时刻 | 然后 | , | 他 |

['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

| entered | the | room | . |
|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房间 | . |

他们终于听到了他熟悉的脚步声，片刻之后，他走进了房间。

" [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [səʊ] [mʌtʃ] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)]['juːʒuəl]['aʊə(r)] , ['mʌðə(r)] , "

| " | I'm | sorry | to | have | kept | you | awake | so | much | over | your | usual | hour | , | mother | , | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 对不起 | 到 | 有 | 保留 | 你 | 醒 | 所以 | 很多 | 超过 | 你的 | 通常 | 小时 | , | 母亲 | , | " |

[hiː; hi] [sed] .

| he | said | . |
|---|---|---|
| 他 | 说 | . |

“妈妈，很抱歉让您比平时多睡了一个小时，耽误了您这么长时间，”他说。

" [bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'teɪnd] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sə'praɪzd] .

| " | But | when | you | know | why | I | have | been | detained | , | you | will | not | be | surprised | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 你 | 知道 | 为什么 | 我 | 有 | 到过 | 被拘留 | , | 你 | 将要 | 不是 | 是 | 惊讶 | . |

“但是，当你知道我被拘留的原因时，你就不会感到惊讶了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['klevə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [hæns] , [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][læmp] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌem 'iː] [həʊm] .

| It | was | clever | of | you | , | Hans | , | to | put | the | lamp | outside | to | guide | me | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 聪明的 | 的 | 你 | , | 汉斯 | , | 到 | 放 | 这 | 灯 | 外部 | 到 | 指导 | 我 | 家 | . |

汉斯，你真聪明，把灯放在外面给我指引回家的路。

[dɪd][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː] , ['mʌðə(r)] ? "

| Did | you | suggest | it | , | mother | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 你 | 建议 | 它 | , | 母亲 | ? | " |

是你建议的吗，妈妈?

" [ðə; ði] [fraʊ] ['dʌznt] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɒg] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [hæns] .

| " | The | frau | doesn't | know | about | the | fog | , | " | interrupted | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 弗劳 | 不 | 知道 | 关于 | 这 | 多雾路段 | , | " | 中断 | 汉斯 | . |

“夫人不知道有雾，”汉斯打断道。

" [wel] [dʌn] , [maɪ] [bɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][æŋ'zaɪəti]

| " | Well | done | , | my | boy | ; | it | was | thoughtful | of | you | to | save | her | the | anxiety |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 完毕 | , | 我的 | 男生 | ; | 它 | 曾是 | 周到 | 的 | 你 | 到 | 节省 | 她 | 这 | 焦虑 |

.

| : |
|---|
| . |

“做得好，我的孩子；你体贴周到，让她免受焦虑。”

[naʊ] , ['mʌðə(r)] , [let][ˌem 'iː][ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] :

| Now | , | mother | , | let | me | explain | everything | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 母亲 | , | 让 | 我 | 解释 | 一切 | : |

母亲，现在让我来解释一切:

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [tʌŋ] .

| you | may | well | look | as | if | we | were | speaking | in | an | unknown | tongue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 出色地 | 看 | 作为 | 如果 | 我们 | 是 | 请讲 | 在 | 一个 | 未知 | 舌头 | . |

你可能会觉得我们好像在说一种你听不懂的语言。

[ðə; ði] ['hevi] [reɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][hɒt] [sʌn] [hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dens] [mɪst][æz; əz][ai]

| The | heavy | rains | and | the | hot | sun | have | brought | about | such | a | dense | mist | as | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 重的 | 雨 | 和 | 这 | 热的 | 太阳 | 有 | 带来 | 关于 | 这样的 | 一个 | 稠密 | 薄雾 | 作为 | 我 |

[hæv; həv]['əʊnli] [siːn] [twaɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][maɪ][laɪf] ;

| have | only | seen | twice | before | in | my | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 仅有的 | 已见 | 两次 | 前 | 在 | 我的 | 生活 | ; |

暴雨和烈日带来了如此浓重的雾气，我一生中只见过两次；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [dens] [ðæt] [ɪf] [ai][hæd; həd][nɒt] ['bɒrəʊd] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] ,

| it | is | so | dense | that | if | I | had | not | borrowed | a | torch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 所以 | 稠密 | 那 | 如果 | 我 | 有 | 不是 | 借来的 | 一个 | 火炬 | , |

它非常浓密，如果我没有借手电筒的话，

[ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] .

| I | could | not | have | found | my | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可以 | 不是 | 有 | 成立 | 我的 | 方式 | . |

我根本找不到路。

[ðæt] [gʊd] [læd] [kept] [hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [hɪm'self] ,

| That | good | lad | kept | his | anxiety | to | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 好的 | 小伙子 | 保留 | 他的 | 焦虑 | 到 | 他自己 | , |

那个好孩子把自己的焦虑藏在心里。

[bʌt; bət][set][ʌp][ə; eɪ] ['biːkən] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ðɪ] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

| but | set | up | a | beacon | outside | the | house | for | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 放 | 向上 | 一个 | 信标 | 外部 | 这 | 房子 | 为了 | 我 | ; |

但请在屋外为我设立一个灯塔；

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ðɪ] [greɪt] [læmp][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,

| he | lighted | the | great | lamp | and | put | it | on | a | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 照明 | 这 | 伟大的 | 灯 | 和 | 放 | 它 | 在 | 一个 | 桌子 | , |

他点燃了那盏大灯，把它放在桌子上。

[ɔː(r)][ai] [mait] [hæv; həv] [ grəup ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [hæv; həv] [dʌn]

| or | I | might | have | groped | about | for | some | time | longer | , | or | perhaps | have | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 我 | 可能 | 有 | 摸索 | 关于 | 为了 | 一些 | 时间 | 更长 | , | 或者 | 也许 | 有 | 完毕 |

[æz; əz] ['rɒbət] [dɪd] ,

| as | Robert | did | , |
|---|---|---|---|
| 作为 | 罗伯特 | 做过 | , |

或者我可能会再摸索一段时间，或者像罗伯特那样做。

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['rɪvə(r)] .

| walked | into | the | river | . |
|---|---|---|---|---|
| 步行 | 进入 | 这 | 河 | . |

走进了河里。

[bʌt; bət] [hiːz] [kwaɪt] [seɪf] , [naʊ] , " ['ædɪd] [kɑːl] , " [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [ʃɒk]

| But | he's | quite | safe | , | now | , | " | added | Karl | , | " | though | he | has | had | a | great | shock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 相当 | 安全的 | , | 现在 | , | " | 额外 | 卡尔 | , | " | 尽管 | 他 | 有 | 有 | 一个 | 伟大的 | 震惊 |

. "

. "

. "

"但他现在很安全了，"卡尔补充道，"虽然他受到了很大的惊吓。"

" [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ɑːskt] [hæns] , ['iːgəli] .

| " | What | has | happened | ? | " | asked | Hans | , | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 发生 | ? | " | 问 | 汉斯 | , | 急切地 | . |

"发生了什么事？"汉斯急切地问道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz][hɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

| " | He | was | here | this | evening | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 这里 | 这 | 晚上 | , |

他今晚来过这里，

[ænd; ənd][ai] ['wɒntɪd] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ɪn][ðə; ðɪ] [fɒg] . "

| and | I | wanted | him | so | much | not | to | go | out | in | the | fog | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 通缉 | 他 | 所以 | 很多 | 不是 | 到 | 去 | 出去 | 在 | 这 | 多雾路段 | . | " |

我多么希望他不要在雾中外出。

" [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [frɒm; frəm][hɪə(r)] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] , [ðæt] [hiː; hi] [fel] [ɪn][ðə; ði]

| " | On | his | way | from | here | , | then | , | it | must | have | been | , | that | he | fell | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 他的 | 方式 | 从 | 这里 | , | 然后 | , | 它 | 必须 | 有 | 到过 | , | 那 | 他 | 跌倒 | 在 | 这 |

['rɪvə(r)] .

| river | . |
|---|---|
| 河 | . |

“那么，他一定是在离开这里途中掉进河里的。”

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] [n'iəɹɪŋ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ai] [hɜːd] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

| As | I | was | nearing | the | bridge | I | heard | cries | for | help | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 曾是 | 临近 | 这 | 桥 | 我 | 听到 | 哭泣 | 为了 | 帮助 | , |

当我走到桥边时，我听到了呼救声。

[səʊ][ai] [meɪd] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [frɒm; frəm] [wens] [ðeɪ] [keɪm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kʊd; kəd]

| so | I | made | my | way | to | the | spot | from | whence | they | came | as | well | as | I | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 制成 | 我的 | 方式 | 到 | 这 | 点 | 从 | 何处 | 他们 | 来了 | 作为 | 出色地 | 作为 | 我 | 可以 |

,

| , |
|---|
| , |

于是我尽我所能地找到了他们来的地方。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)z] [wɪð] ['tɔːrtʃɪz] [dʒɔɪnd][ˌem 'iː] ;

| and | two | or | three | others | with | torches | joined | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 二 | 或者 | 三 | 其他的 | 和 | 火炬 | 加入 | 我 | ; |

还有两三个人拿着火把加入了我的行列；

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd]['mætə(r)][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [læd] ,

| we | had | a | hard | matter | to | find | the | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 一个 | 难的 | 事情 | 到 | 寻找 | 这 | 小伙子 | , |

我们费了好大劲才找到那个孩子。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mɪst] ['lɪftɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] ['məʊmənt] ,

| and | but | for | the | mist | lifting | just | at | the | right | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 但 | 为了 | 这 | 薄雾 | 举重 | 只是 | 在 | 这 | 正确的 | 片刻 | , |

若非雾气在恰当的时机散去，

['rɒbət] [mait] [hæv; həv][leɪd][ɒn][ðə; ði][rɑːft][ʌn'tɪl] ['mɔːnɪŋ] .

| Robert | might | have | laid | on | the | raft | until | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罗伯特 | 可能 | 有 | 铺设 | 在 | 这 | 筏 | 直到 | 早晨 | . |

罗伯特可能一直躺在木筏上直到天亮。

[ai] ['kærid] [hɪm] [həʊm] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] . "

| I | carried | him | home | and | waited | until | he | became | conscious | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 携带 | 他 | 家 | 和 | 等待 | 直到 | 他 | 成为 | 有意识的 | . | " |

我把他背回家，一直等到他醒过来。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] ! " [sed] [fraʊ] [ʃmɪt] .

| " | Poor | fellow | ! | " | said | Frau | Schmidt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 同伴 | ! | " | 说 | 弗劳 | 施密特 | . |

“可怜的人！”施密特夫人说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [hɪz; ɪz] [wei] .

| " | He | must | have | missed | his | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 有 | 错过 | 他的 | 方式 | . |

他一定是迷路了。

[ai] [θæŋk] [gɒd] [hiː; hi][ɪz] [seɪvd] . "

| I | thank | God | he | is | saved | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感谢 | 上帝 | 他 | 是 | 已保存 | . | " |

感谢上帝，他得救了。

" [ai][duː; də] [θæŋk] [gɒd] , " ['ædɪd] [hæns] .

| " | I | do | thank | God | , | " | added | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 感谢 | 上帝 | , | " | 额外 | 汉斯 | . |

“我感谢上帝，”汉斯补充道。

" [ænd; ənd][wɒz; wəz][hiː; hi] ['riːəli] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][rɑːft] ? "

| " | And | was | he | really | saved | by | a | raft | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 曾是 | 他 | 真的 | 已保存 | 经过 | 一个 | 筏 | ? | " |

“他真的是被木筏救起的吗？”

" [jes] , [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][rɑːft] , " [riːˈɪtəreɪtɪd] [kɑːl] .

| " | Yes | , | saved | by | a | raft | , | " | reiterated | Karl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | 已保存 | 经过 | 一个 | 筏 | , | " | 重申 | 卡尔 | . |

“是的，被木筏救了，”卡尔再次说道。

" [naʊ] , ['mʌðə(r)] , [let] [juː 'es][hæv; həv]['aʊə(r)] ['iːvnɪŋ] ['riːdɪŋ] .

| " | Now | , | mother | , | let | us | have | our | evening | reading | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 母亲 | , | 让 | 我们 | 有 | 我们的 | 晚上 | 阅读 | . |

“妈妈，现在让我们开始晚间阅读吧。”

" ['rɒbət] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz]['æksɪdənt] ,

| " | Robert | was | so | much | shaken | by | his | accident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罗伯特 | 曾是 | 所以 | 很多 | 摇晃 | 经过 | 他的 | 事故 | , |

罗伯特因这场意外事故受到了极大的惊吓。

[ðæt] [tuː] [deɪz] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hæns] .

| that | two | days | passed | before | he | was | permitted | to | see | Hans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 二 | 天 | 通过了 | 前 | 他 | 曾是 | 允许 | 到 | 看 | 汉斯 | . |

过了两天，他才被允许见到汉斯。

[ðə; ðɪ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [əˈgen] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd]

| The | friends | were | delighted | to | meet | again | , | and | had | a | long | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 朋友们 | 是 | 高兴极了 | 到 | 见面 | 再次 | , | 和 | 有 | 一个 | 长的 | 和 |

['sɪəriəs] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [təˈgeðə(r)] ,

| serious | conversation | together | , |
|---|---|---|---|
| 严肃的 | 对话 | 一起 | , |

朋友们再次相聚非常高兴，并进行了长时间而深入的交谈。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɑːbərts] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪˈlɪvərəns]

| for | Robert's | heart | was | full | of | gratitude | to | God | for | his | deliverance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 罗伯特的 | 心 | 曾是 | 满的 | 的 | 感激 | 到 | 上帝 | 为了 | 他的 | 解救 |

[frɒm; frəm] [deθ] .

| from | death | . |
|---|---|---|
| 从 | 死亡 | . |

因为罗伯特心中充满了对上帝的感激之情，感谢上帝让他脱离了死亡。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['tɔːkɪŋ] [səʊ] [hɑːd] , " [sed] [hæns] , [dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [left] ,

| " | We | have | been | talking | so | hard | , | " | said | Hans | , | just | before | he | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 有 | 到过 | 说 | 所以 | 难的 | , | " | 说 | 汉斯 | , | 只是 | 前 | 他 | 左边 | , |

“我们一直在激烈地讨论，”汉斯临走前说道。

" [ðæt] [ai][hæv; həv] [nɒt] [jet] [ɑːskt] [juː; jʊ] [haʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][rɑːft][æz; əz]

| " | that | I | have | not | yet | asked | you | how | you | managed | to | hold | on | to | the | raft | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 我 | 有 | 不是 | 然而 | 问 | 你 | 如何 | 你 | 管理 | 到 | 抓住 | 在 | 到 | 这 | 筏 | 作为 |

[juː; jʊ][dɪd] ,

| you | did | , |
|---|---|---|
| 你 | 做过 | , |

“我还没问过你，你是怎么像那样抓住木筏的呢？”

[ʌnˈtɪl] [help] [keɪm] . "

| until | help | came | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 直到 | 帮助 | 来了 | . | " |

直到救援到来。

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ai] [held] [ɒn] ; [ai][hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [streŋθ] [tu:; tə] [krɔ:l] [ɒn][tu:; tə][ðə; ði][tɒp] ,

| " | I | don't | think | I | held | on | ; | I | had | just | enough | strength | to | crawl | on | to | the | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不 | 思考 | 我 | 握住 | 在 | ; | 我 | 有 | 只是 | 足够的 | 力量 | 到 | 爬行 | 在 | 到 | 这 | 顶部 | , |

“我觉得我没坚持住；我只有足够的力气爬到顶端。”

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sə'pəʊz] [ai] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɒnʃəs] . "

| and | then | I | suppose | I | became | unconscious | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我 | 认为 | 我 | 成为 | 无意识 | . | " |

然后我就失去了意识。

" [stɪl] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ][rɑ:ft] ! "

| " | Still | you | were | saved | by | a | raft | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仍然 | 你 | 是 | 已保存 | 经过 | 一个 | 筏 | ! | " |

“不过，你最终还是被木筏救了！”

" [jes] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['rɒbət] ; " [ðə; ði][rɑ:ft][ɪn][ɪts] ['dʌb(ə)l] ['mi:nɪŋ] [hæz; həz] [bi:n] [maɪ][best] [frend] .

| " | Yes | , | " | answered | Robert | ; | " | the | raft | in | its | double | meaning | has | been | my | best | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 回答 | 罗伯特 | ; | " | 这 | 筏 | 在 | 它是 | 双倍的 | 意义 | 有 | 到过 | 我的 | 最好的 | 朋友 | . |

“是的，”罗伯特回答说；“木筏的双重含义一直是我最好的朋友。”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][rɑ:ft][ɒv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [seɪvd] [ˌem 'i:] [wen] [streŋθ] [wɒz; wəz][fɑ:st] ['feɪlɪŋ] ;

| There | is | the | raft | of | wood | which | saved | me | when | strength | was | fast | failing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 筏 | 的 | 木头 | 哪个 | 已保存 | 我 | 什么时候 | 力量 | 曾是 | 快速地 | 失败 | ; |

在我体力即将耗尽的时候，是那艘救了我一命的木筏；

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [ɔ:l'maɪti] [rɑ:ft] [wɪtʃ] [ ʌp'həuld ][ˌem 'i:] [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

| there | is | that | almighty | Raft | which | upholds | me | day | by | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 那 | 全能的 | 筏 | 哪个 | 维护 | 我 | 天 | 经过 | 天 | , |

有那无所不能的磐石，日复一日地支撑着我。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [klɪŋ] [tu:; tə][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] — ['i:v(ə)n][ðə; ði] [lɔ:d] ['dʒi:zəs] [kraɪst] . "

| and | which | I | can | cling | to | at | all | times | — | even | the | Lord | Jesus | Christ | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 我 | 能 | 黏着 | 到 | 在 | 全部 | 时代 | — | 甚至 | 这 | 主 | 耶稣 | 基督 | . | " |

而我无论何时何地都能紧紧抓住的，就是主耶稣基督。

" [əʊld] ['feləʊ] , [maɪ] ['mʌðərz] [wɜ:dz] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [di:pə(r)] ['mi:nɪŋ] [ðæn; ðən]['evə(r)][tu:; tə][ju: 'es]

| " | Old | fellow | , | my | mother's | words | will | have | a | deeper | meaning | than | ever | to | us |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 同伴 | , | 我的 | 母亲的 | 字 | 将要 | 有 | 一个 | 更深 | 意义 | 比 | 曾经 | 到 | 我们 |

[bəuθ]['ɑ:ftə(r)] [ðɪs] ,

| both | after | this | , |
|---|---|---|---|
| 两个都 | 后 | 这 | , |

“老兄，从今以后，我母亲的话对我们俩来说有了更深层的意义。”

" [sed] [hæns] , ['ɜ:nɪstli] .

| " | said | Hans | , | earnestly | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 汉斯 | , | 切实 | . |

“汉斯认真地说。”

" [ju:; jʊ][ænd; ənd][ai] [wɪl] [ɪn'di:d] [fi:l] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [wɒt] [wi:; wi] [seɪ] [wen] [wi:; wi][kraɪ][ɒn] [bɪ'hɑ:f]

| " | You | and | I | will | indeed | feel | the | truth | of | what | we | say | when | we | cry | on | behalf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 和 | 我 | 将要 | 的确 | 感觉 | 这 | 真相 | 的 | 什么 | 我们 | 说 | 什么时候 | 我们 | 哭 | 在 | 代表 |

[ɒv; əv] [ɑ:'selvz] [ænd; ənd][ɔ:l] [men] ,

| of | ourselves | and | all | men | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 我们自己 | 和 | 全部 | 男人 | , |

“当我们为自己和全人类哭泣时，你我终将感受到我们所说的话的真谛。”

- [stɪk] [tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:ft] . -

| ' | STICK | TO | THE | RAFT | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 戳 | 到 | 这 | 筏 | . | - |

“待在木筏上。”

" ['lʌndən] :
**" LONDON :**
" 伦敦 :

“伦敦：

[biː] . [keɪ] . [bɜːt] [ænd; ənd] [ˌsiː ˈəʊ] . , ['printərz] .
**B . K . BURT AND CO . , PRINTERS .**
B . K . 伯特 和 一氧化碳 . , 打印机 .

BK BURT AND CO.，印刷公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神